

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

0164

Call No. _____

Acc. No. _____

K.

UNIVERSITY LIBRARY

Date _____

This book should be returned on or before the last
date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be
levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. _____

Date _____

Loc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



(۲۷۱)

نظامی گنجدهای

۲

خسرو و شیرین



با مقابله ۱۲ نسخه

تصحیح و تعلیقات

همراه با واژه‌نامه و امثال و حکم

دکتر بهروز ثروتیان



(۱۷۲)

کتابخانه مرکزی

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc No 312973

Dated 30-3-94

نایب ریشتمند



- ☐ نام اثر: خسرو و شیرین
- ☐ سراینده: نظامی گنجه‌ای
- ☐ به تصحیح دکتر بهروز ثروتیان
- ☐ تیراژ: ۵۵۰۰ نسخه
- ☐ نوبت چاپ: چاپ اول
- ☐ حروفچینی ۱۳۶۵، چاپ و انتشار ۱۳۶۶
- ☐ چاپ و صحافی: شرکت افست «سهامی عام» (چاپخانه ۱۷ شهر یور)
- ☐ خطاطی روی جلد: استاد محمد احصایی
- ☐ ناشر: انتشارات توس، اول خیابان دانشگاه تلفن ۶۶۱۰۰۷

- ۱۶۳ نمودن شاپور صورت خسرو بار سوم
- ۱۶۷ نمودن شاپور خود را به شیرین
- ۱۷۹ رفتن شیرین به شکار و از آنجا به مداین
- ۱۸۷ گریختن خسرو از هرمز و رفتن او به ارمن
- ۲۰۰ رسیدن شیرین به مشکوی خسرو
- ۲۰۳ خبریافتن شیرین از گریختن خسرو از بیم پدر خویش
- ۲۰۷ رسیدن خسرو به ارمن
- ۲۱۱ در صفت بزم خسرو و آمدن شاپور
- ۲۲۰ خبر دادن خسرو مهین بانو را از حال شیرین
- ۲۲۷ خبریافتن خسرو از واقعه هرمز
- ۲۳۱ رفتن خسرو به دارالملک مداین
- ۲۳۳ باز آمدن شیرین و شاپور به ارمن پیش مهین بانو
- ۲۳۶ گریختن خسرو از بهرام و رفتن به ارمن
- ۲۳۹ رسیدن خسرو و شیرین در شکارگاه به یکدیگر
- ۲۴۴ نصیحت کردن مهین بانو شیرین را
- ۲۵۳ نزهت کردن خسرو و شیرین در بهار
- ۲۵۷ شیر کشتن خسرو در بزمگاه
- ۲۶۱ نزهت کردن خسرو با شیرین
- ۲۶۵ مثل گفتن دختران
- ۲۷۴ مراد طلبیدن خسرو از شیرین و مانع شدن او
- ۲۹۵ به خشم رفتن خسرو از شیرین و رفتن به روم و پیوند او با مریم
- ۲۹۸ لشکر کشیدن خسرو به جنگ بهرام و ظفر یافتن
- ۳۰۵ نشستن خسرو بار دوم به پادشاهی
- ۳۱۱ زاری کردن شیرین از مفارقت خسرو
- ۳۱۷ وفات کردن مهین بانو و وصیت او با شیرین
- ۳۲۴ نشستن شیرین به پادشاهی برجای مهین بانو
- ۳۲۹ خبریافتن خسرو از مرگ بهرام چوبین
- ۳۳۹ صفت باربد مطرب
- ۳۴۵ شفاعت خسرو پیش مریم جهت آوردن شیرین
- ۳۵۰ آمدن شاپور به پیغام از پیش خسرو به شیرین
- ۳۷۰ قصه فرهاد با شیرین
- ۳۷۹ صحرا گرفتن فرهاد از عشق شیرین
- ۳۸۶ خبریافتن خسرو از عاشق شدن فرهاد به شیرین
- ۳۹۰ طلب کردن خسرو فرهاد را

۳۹۶	مناظره خسرو با فرهاد
۴۰۲	کوه‌کندن فرهاد و زاری کردن
۴۱۶	رفتن شیرین به دیدن فرهاد به کوه بیستون
۴۲۱	خبردار شدن خسرو از رفتن شیرین به دیدار فرهاد و کشتن فرهاد به مکر
۴۳۱	نامه خسرو جهت عزای فرهاد به افسوس
۴۳۷	جواب نامه شیرین به خسرو جهت تعزیت مریم به طریق طنز
۴۴۶	رسیدن نامه شیرین به خسرو
۴۴۹	صفت شوکت و تنعم خسرو در پادشاهی
۴۵۷	قصه شکر اصفهانی
۴۷۶	تنها ماندن شیرین و مناجات و تضرع کردن
۴۸۶	رفتن خسرو به شکار و از آنجا راندن به قصر شیرین
۴۹۸	سخن گفتن خسرو و شیرین با هم
۵۰۰	جواب دادن شیرین خسرو را [۱]
۵۰۷	پاسخ دادن خسرو شیرین را [۱]
۵۱۲	پاسخ دادن شیرین خسرو را [۲]
۵۱۸	پاسخ دادن خسرو شیرین را [۲]
۵۲۳	پاسخ دادن شیرین خسرو را [۳]
۵۳۲	پاسخ دادن خسرو شیرین را [۳]
۵۳۸	پاسخ دادن شیرین خسرو را [۴]
۵۴۷	پاسخ دادن خسرو شیرین را [۴]
۵۵۴	پاسخ دادن شیرین خسرو را [۵]
۵۶۱	باز گشتن خسرو از قصر شیرین به نومییدی
۵۷۱	رفتن شیرین از عقب خسرو به لشکرگاه
۵۸۵	غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین [۱]
۵۸۸	غزل گفتن باربد از زبان خسرو [۱]
۵۹۳	غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین [۲]
۵۹۸	غزل گفتن باربد از زبان خسرو [۲]
۶۰۱	غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین [۳]
۶۰۵	غزل گفتن باربد از زبان خسرو [۳]
۶۰۸	غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین [۴]
۶۱۳	غزل گفتن باربد از زبان خسرو [۴]
۶۱۸	بیرون آمدن شیرین از خرگاه
۶۲۶	آوردن خسرو شیرین را از قصر به مداین
۶۳۱	عروسی کردن خسرو و شیرین

۶۴۸	ترغیب کردن شیرین خسرو را در دانش
۶۶۲	گفتن بزرگ امید چهل نکته از کلیله
۶۶۸	در صفت کمال نفس خود گوید
۶۷۱	بند کردن شیرویه خسرو را
۶۸۱	کشته شدن خسرو
۶۸۷	جا دادن شیرین در دخمه خسرو
۷۰۱	در نصیحت فرزند خویش گوید
۷۰۲	خواب خسرو
۷۱۰	نامه رسول خدا (صلی الله علیه و آله و سلم) به خسرو
۷۱۷	در معراج رسول (صلی الله علیه و آله و سلم)
۷۲۲	در مذمت جبهان و مذمت ابناء روزگار
۷۳۶	ملاقات نظامی با مظفرالدین عثمان قزل ارسلان
۷۵۵	تعلیقات خسرو و شیرین
۱۱۱۱	واژه نامه
۱۲۶۵	اضافات
۱۳۱۹	امثال و حکم
۲۲۵	خسرو در بزم
۲۴۵	خسرو با همسر
۲۶۵	خسرو در بزم
۲۷۵	خسرو در بزم
۲۸۵	خسرو در بزم
۲۹۵	خسرو در بزم
۳۰۵	خسرو در بزم
۳۱۵	خسرو در بزم
۳۲۵	خسرو در بزم
۳۳۵	خسرو در بزم
۳۴۵	خسرو در بزم
۳۵۵	خسرو در بزم
۳۶۵	خسرو در بزم
۳۷۵	خسرو در بزم
۳۸۵	خسرو در بزم
۳۹۵	خسرو در بزم
۴۰۵	خسرو در بزم
۴۱۵	خسرو در بزم
۴۲۵	خسرو در بزم
۴۳۵	خسرو در بزم
۴۴۵	خسرو در بزم
۴۵۵	خسرو در بزم
۴۶۵	خسرو در بزم
۴۷۵	خسرو در بزم
۴۸۵	خسرو در بزم
۴۹۵	خسرو در بزم
۵۰۵	خسرو در بزم
۵۱۵	خسرو در بزم
۵۲۵	خسرو در بزم
۵۳۵	خسرو در بزم
۵۴۵	خسرو در بزم
۵۵۵	خسرو در بزم
۵۶۵	خسرو در بزم
۵۷۵	خسرو در بزم
۵۸۵	خسرو در بزم
۵۹۵	خسرو در بزم
۶۰۵	خسرو در بزم
۶۱۵	خسرو در بزم
۶۲۵	خسرو در بزم
۶۳۵	خسرو در بزم
۶۴۵	خسرو در بزم
۶۵۵	خسرو در بزم
۶۶۵	خسرو در بزم
۶۷۵	خسرو در بزم
۶۸۵	خسرو در بزم
۶۹۵	خسرو در بزم
۷۰۵	خسرو در بزم
۷۱۵	خسرو در بزم
۷۲۵	خسرو در بزم
۷۳۵	خسرو در بزم
۷۴۵	خسرو در بزم
۷۵۵	خسرو در بزم
۷۶۵	خسرو در بزم
۷۷۵	خسرو در بزم
۷۸۵	خسرو در بزم
۷۹۵	خسرو در بزم
۸۰۵	خسرو در بزم
۸۱۵	خسرو در بزم
۸۲۵	خسرو در بزم
۸۳۵	خسرو در بزم
۸۴۵	خسرو در بزم
۸۵۵	خسرو در بزم
۸۶۵	خسرو در بزم
۸۷۵	خسرو در بزم
۸۸۵	خسرو در بزم
۸۹۵	خسرو در بزم
۹۰۵	خسرو در بزم
۹۱۵	خسرو در بزم
۹۲۵	خسرو در بزم
۹۳۵	خسرو در بزم
۹۴۵	خسرو در بزم
۹۵۵	خسرو در بزم
۹۶۵	خسرو در بزم
۹۷۵	خسرو در بزم
۹۸۵	خسرو در بزم
۹۹۵	خسرو در بزم

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار

(۱) حمد و سپاس خداوندی را که گل ستایش خود از نسیم
عنایت او برچمن زبان می‌روید و مرغ نیایش به‌هوای رحمت
بی‌نهایت او از آشیان دهان پرمی‌گشاید و از باغ لطف و رضایت
او دانه امید می‌جوید.

زبان شرمگن از لختی و تهی دستی اگر به‌شکر تو ریزد شکر به‌شیرینی
تهی رویست گرفتار بند سرمستی بهانه سازد و خواهد مگر درو بینی

و سپاس او را باد که توفیق داد و در مدتی کمتر از دو سال،
تصحیح استوار و تعلیقات خام و دشوار مثنوی خسرو و شیرین
همراه با تشخیص مبهمات ابیات و اضافات و تنظیم فهرست
الفبایی امثال و حکم و لغات و اصطلاحات پایان پذیرفت.
اگر چه این تحقیق بسیاری از نکات تاریک مربوط به حیات
نظامی و شیوه غریب سخن و اندیشه او را روشن ساخت و اطلاعات
تازه و ارزنده‌ای به‌دست داد که بی‌تردید از دیدگاه پژوهش‌های
تاریخ و جامعه‌شناسی و تاریخ زبان و ادب و فرهنگ و هنر و
معنی‌شناسی بی‌بها نیست باز بسیاری ناشناخته و ناتمام ماند.

گداخت جان که شود کار دل تمام و نشد بسوختیم درین آرزوی خام و نشد

برخلاف آنچه خوانده‌ایم و نوشته‌اند، نخستین تألیف خسرو و شیرین در سال ۵۷۱ ه. ق آغاز و به کم مدت پایان یافته است^۱ و طی سالیان دراز و قریب به پانزده سال قلم سحرآفرین شاعر رخسار ابیاتش را به رنگ و سایه می‌آراسته و با جریان باد حوادث ناگوار تاریخ به بندهای کتابش می‌افزوده و از آن می‌کاسته است^۲ تا اینکه آخرین بند زیبا و بی‌مانند را که دارای ارزش تاریخی و تحقیقی است در سال ۵۸۷ ه. ق بر متن کتاب افزوده و جریان دیدار خود را با قزلشاه به زبان شعر می‌سراید و ملاقات با وی را رنگ افسانه‌ای خیال‌انگیز می‌بخشد^۳ و بند پیش از آن را نیز در فاصله سالهای ۵۸۲-۵۸۷ با پرخاشگری تمام سروده است^۴ که از نظر بررسی هنر و افکار اجتماعی شاعر دارای امتیازات خاصی است و همانجاست که به جلوه‌سازی خویش در مثنوی خسرو و شیرین و رازمندی آن اشاره‌ای دارد و با تأمل و تعمق تمام، کتاب خود را منصوبه می‌نامد و به بازی شطرنج و شگرد آن همانند می‌کند و می‌داند که با اشعار و آثار خود همیشه زنده نام خواهد ماند:

<p>اگر یوسف شدم پیراهن اینست اگر پوشد ز چشم از دل نپوشد چو گفתי خضر خضر آنجاست حاضر حضورش در سخن یابی نهانی که در هر بیت گوید با تو رازی زهر بیتی ندا آید که ها او</p> <p>۹۹/۶۵</p>	<p>اگر من جان محبوبم تن اینست عروسی را که فرش گل پیوشد همه پوشیده‌ای با ماست ظاهر نظامی نیز کین منصوبه خوانی نهان کی باشد از تو جلوه سازی پس از صد سال اگر گویی کجا او</p>
---	--

ابداعات و استعارات و کنایات تازه و غریب همراه با معانی ایهامی بسیار متنوع و گاهی گریزان و لرزان، طنزهای کوبنده و تمثیلات، صحنه‌آرایی‌های بدیع خیال‌انگیز و وصف‌های بی‌مانند و مخصوصاً ترجمه و برگردان کنایات عرفی ترکی و کردی و اصطلاحات و ترکیبات مربوط به موسیقی، نجوم، حکمت و فلسفه و بسیاری از علوم و فنون و هر آن موضوع و پیشه‌ای که پیش قلم

شاعر ظاهر می‌شود، همه از خصوصیات اصلی و سبکی این مثنوی است.

شاعر هر آنچه را که در دل و اندیشه خود نسبت به پیشینیان و تاریخ پیش از اسلام ایران و اوضاع و احوال جامعه و مردم و حکام زمان خویش داشته در جریان حوادث داستان بیشتر از همه از زبان شیرین بازگو می‌کند و آن‌چنان به‌راز و رمز، بزم می‌آراید که اگر از دیدگاهی خاص بازنگری نشود اغلب از نظر خواننده پوشیده و پنهان می‌ماند.

در این داستان شخصیت اصلی افسانه شیرین است که با حفظ دو خصلت تقوا و عشق، کارگردانی صحنه‌ها را به‌عهده دارد؛ خسرو و شاپور نیز پیشاپیش با همه خویهای بد و نیک خویش، تخت روان افسانه و تاریخ را به‌دوش می‌کشند، در گره افسانه مهندس فرهاد مرد بازیگاه میدان عشق و شکر اصفهانی چاشنی‌گیر هنرمندان، هریک به نوبت خود بزم آرای داستان^۵ است.

حقیقت این است که این مثنوی افسانه «شیرین» است و باید نام «شیرین و خسرو» به‌خود گیرد که شاعر نیز نقش فال آن را به نام شیرین بسته است:

به‌چشم شاه شیرین‌کن جمالش که خود برنام شیرین است فالش
۱/۱۱

و اینکه به «خسرو و شیرین» شهرت و معروفیت یافته است به تاریخ قبل از اسلام ایران برمی‌گردد. داستان خسرو و شیرین را خود شاعر گاهی افسانه و افسون و زمانی حکایت و حدیث و یا داستان نامیده است^۶. این منظومه علاوه بر حالات داستانی و جنبه هنری آن، از نظر بررسی افکار و عقاید فلسفی و اجتماعی - سیاسی شاعر و شناخت کلی هنر و آگاهی وی و در مجموع جهان‌بینی نظامی در دوره‌ای طولانی از حیات او اهمیت بسزایی دارد و گاهی آن‌چنان اوضاع و احوال جامعه خود را با رمز و کنایه آمیخته به‌طرز به‌باد انتقاد می‌گیرد که از پشت پرده شعر او بوی نفاق و نفرت و جنگ

و جراحت موجود در آن زمان به مشام می‌رسد و از اینکه آذربایجان میدان تاخت و تاز سلطان و اتابک اوست^۷ و دو برادر خوانده سببی برای کسب قدرت با هم می‌جنگند و این جنگ برای مردم جز خون و مرگ ره‌آورد دیگری ندارد احساسات هنرمند را آن‌چنان برمی‌انگیزد که زشت‌ترین معانی را در جامه زیباترین کلمات به زبان شعر بیان می‌کند و هم اینجاست که کنایه و معانی مشترک کلمات به یاری هنرمند می‌رسد و او با استفاده از صنعت ایهام به هنر صورتگری می‌پردازد و با خون دل خویش بر شفق تاریخ نقش غم می‌نگارد اگرچه در ظاهر با اعتراضی تند و سخت به روزگار می‌تازد:^۸

<p>مداراکن که خوی چرخ تندست هوا مسموم شد با گرد می‌ساز طیب روزگار افیون‌فروش است علاج الرأس او انجیدن گوش برین رقع که شطرنج زیانست به وقت زندگی رنجور حالیم به وقت مرگ با صد داغ و حرمان ولایت بین که ما را کوچگاهست اگر با این کهن گرگ خشن پوست لبادت را چنان بهرگاو بندد</p>	<p>به همت رو که پای عمر کندست دوا معدوم شد با درد می‌ساز چو رزاقان ازان ده رنگ پوش است دم‌الاخوین او خون سیاووش کمینه بازی بین‌الرخانست که با گرگان وحشی در جوالیم ز گرگان رفت باید سوی کرمان ولایت نیست این زندان و چاهست به صد سوگند چون یوسف شوی دوست که چشمی گرید و چشمیت خندد (بند ۹۹)</p>
--	---

با تأمل در معانی کلمات و جملات ساده شاعر نیز در مواعظ و نصایح او اشارات بسیار سنجیده‌ای دیده می‌شود که در ظاهر امر در خطاب به دور و فلک و جهان گفته و لیکن تعریض او کار با کارداران دارد و ناله‌های دل شاعر را از اوضاع پریشان و ظلم و جور ایشان به گوش دیگران می‌رساند:

<p>که می‌داند که این دیر کهنسال نماند کس که بیند دور او را ز جور و عدل او در هر دو سازيست نمی‌خواهی که بینی جور بر جور</p>	<p>چه مدت دارد و چون بودش احوال بدان تا در نیابد غور او را در آن داننده را پوشیده رازيست نباید گفت راز دور با دور</p>
--	---

به صد فن گر نمایی ذوفنونی
قمارستان چرخ نیم خایه
ترنج از دود گوگرد آن ندیده
نشاید برد ازین ابلق خرونی
بسی پرمایه را برده ست مایه
که ما زین نه ترنج نارسیده
(بند ۵۸)

اشارات «در آن داننده را پوشیده رازیست»، «نباید گفت راز دور با دور». «بسی پرمایه را برده ست مایه». «ترنج از دود گوگرد آن ندیده». همه نمایانگر حرف و درد دل شاعر است که قادر به بیان آشکار آن‌ها نبوده و یا خود اشاره‌ای آن‌چنانی را پسندیده است.

آنجا که قصد پندگفتن و نصیحت پادشاهان و حکام را دارد سر زخم دل خویش به نیش دندان قهرمان داستان باز می‌کند و بسیار پوشیده و پنهان پیدادگران شاهان را به صورت گاوی مجسم می‌کند که لگد در شیر خود می‌بندد و شاید تنها خود می‌داند که از قول شیرین به خسرو چه می‌گوید:

جهان را کرده‌ای از نعمت آباد
چنان گاوی که از وی شیر خیزد
حذرکن زانکه ناگه در کمینی
زنی پیر از نفسهای جوانه
ندارد سودت آنکه بانگ و فریاد
بسا آیینه کاند در دست شاهان
کهن دولت چو باشد دیرپیوند
ز مثل خود جهان چون طاق بیند
ز مغروری که در سر ناز گیرد
نو اقبالی برآرد دست ناگاه
خرابش چون توان کردن زبیداد
لگد در شیر بندد تا بریزد
دعای بد کند خلوت نشینی
زند تیری سحرگه برنشانه
که نفرین داده باشد ملک برباد
سیه گشت از نفیر دادخواهان
رعیت را نباشد هیچ در بند
جهان خود را به استحقاق بیند
مراعات از رعیت باز گیرد
کند دست دراز از خلق کوتاه
(بند ۸۹)

نظامی کرویت زمین و دایره‌ای شکل بودن مدارات را سه قرن پیش از کپرنیک مطرح می‌کند^۹ لیکن آنجا که روی به حکمت و فلسفه دارد و از مردم متعصب زمان می‌ترسد، برای بیان هرآنچه که در مسایل مربوط به آفرینش و مرگ و اصالت روح و ماده و افلاک در اندیشه داشته باز، صحنه می‌آراید و سخنان خود را به

زبان دیگران می سراید:

شنیدستم که هر کوکب جهان نیست جداگانه زمین و آسمانیست^{۱۰}

۸۹/۴۵

حرکت‌ها، رنگ‌ها و زیباییمهای نهفته، از دیدگاه شاعر باریک بین و حساس جلوه‌ای خاص دارد که با نبوغ هنری خاصی آن‌ها را از زیر آب لطیف طبیعت اشیاء بیرون کشیده پیش چشم دیگران می‌نهد و ازینست که وصفهای نظامی همه شاهد نبوغ و استادی بی‌همتای هنرمند در خیال‌پردازیمهای شاعرانه اوست و حتی آنجا که برای توصیف زشتیها قلم بردست می‌گیرد زشتی نیز جامه شعر برتن می‌پوشد و به آب دست شاعر گرد و غبار از رخسار می‌شوید:

در شب زفاف، شیرین از مستی خسرو آگاه می‌شود و به شوخی و ظرافت مادرخوانده خود را به گردك خسرو می‌فرستد:

چو شیرین در شبستان آگهی یافت
به شیرینی جمال از شاه بنهفت
ظریفی کرد و بیرون از ظریفی
عجوزی بود مادرخوانده او را
چه گویم راست چون گرگی به تقدیر
دوپستان چون دو خیک آب‌رفته
تنی چون خرکمان از کوژپشتی
دو رخ چون جوز هندی ریشه ریشه
دهان لفج او از شاخ شاخی
شکنج ابرویش بر لب فتاده
نه بینی، خرگهی بر روی بسته
مژه ریزیده چشم آشفته مانده
به عمدا زیوری بر بستش آن ماه

که مستی شاه را از خود تهی یافت
نهادش جفته‌ای شیرین‌تر از جفت
نشاید کرد با مستان حریفی
ز نسل مادران وامانده او را
نه چون گرگ جوان چون روبه پیر
ز زانو زور و از تن تاب رفته
بر و دوشی چو کیمخت از درشتی
چو حنظل هر یکی زهری به شیشه
به گوری تنگ می‌ماند از فراخی
دهانش را شکنجه بر نهاده
نه دندان، یک دو زرنیخ شکسته^{۱۱}
ز خوردن دست و دندان سفته مانده
عروسانه فرستادش بر شاه

(بند ۸۸)

(۱-۱) هنوز زود است و پیش از پایان تصحیح و بررسی هر پنج گنج، جای این سخنان نیست و لیکن برای توجیه مشکلات مربوط به ابیات و توضیح روش تعلیقه نویسی و تصحیح و تنظیم

واژه نامهٔ این کتاب اشاره‌ای به طرز اندیشه و بیان این دهقان فارسی‌گوی آذربایجانی^{۱۲} ضرورت دارد که ابیات اشعارش نیز چون خود او اکدش و همانند زبان او دوسه مغزی است:^{۱۳}

به بی‌وزنی به بی‌وزنان دهم گنج جفا بر گاو گردون نالد از رنج
۹۹/۷۷

با همهٔ تعبیرات موجود در بیت درست هنگامی که خواننده درمی‌یابد، سلطان طغرل و اتابکان وی محمد جهان‌پهلوان و قزل-ارسلان به بهای اهدای خسرو و شیرین صله‌ای نبخشیده‌اند^{۱۴} و یا بخشیده‌اند و به بهانه‌ای نداده‌اند و از آنست که سلطان را به صورت گاو و آن دیگران را به شکل ارا به‌ای نالان در دو کفهٔ يك ترازو نهاده است، شاعر از پشت پردهٔ پوشیدهٔ بیت بانگ برمی‌دارد که غرض او سلطان و اتابکان اوست^{۱۵}.
و خود بدین‌گونه سخنان - از زبان شیرین - «شکن کاری و طنازی» نام داده است:

شعیری زان شعار نو نمانده‌ست اگر تازی ندانی جو نمانده‌ست
نه آن ترکم که من تازی ندانم شکن کاری و طنازی ندانم
۹۱/۱۹

همین سخنان طنزآمیز و بسیاری از کنایات سرسخت شاعر به تک‌بیت‌هایی مربوط می‌شود که به علت احتیاط و ملاحظهٔ حکام و یا از ترس حسودان و عوام ناگزیر از این کار بوده است، گویی از اول هم فرشتهٔ زیبای کنایه را دیو زشت ترس آفریده است همچنانکه می‌گویند پدر خنده نیز عدم تناسب بوده است.
و حکیم نظامی اصطلاح «رمز نهانی» را در مورد آن‌گونه سخنان به کار می‌برد که خود صحنه می‌آراید و قهرمان می‌آفریند و آنچه را که او از پشت پرده می‌گوید بازیگرانش به نمایش می‌گذارند و طوطی‌وار باز می‌گویند:

نظامی چند ازین رمز نهانی مگو تا از حکایت و انانی
۷۵/۳، ۲

با مطالعه جریان شعر و اندیشه شاعر و با دقت در معانی سخنان وی در دو اثر نخستین او مخزن الاسرار و خسرو و شیرین چنان به نظر می‌آید که در دوره زهد و تصوف و حکمت‌دانی خویش بیست مقاله آخر مخزن الاسرار را برای اشاعه افکار فلسفی - دینی خود می‌سروده و آن‌گاه به مشرب عرفان راه یافته است و بیست بند نخستین مخزن الاسرار و مخصوصاً خلوت‌های دل او حاصل این دوره است (بند های ۱۵ تا ۱۹ مخزن الاسرار) که از لحاظ سبک رمزگرایی (سمبولیسم) همراه با طبیعت‌گرایی (ناتورالیسم) از ادب فارسی فراتر رفته در ادبیات جهانی جای بحث دارد و در مکتب عرفان بی‌نظیر و بی‌مانند است و همان زاهد حکیم و شاعر عارف، در مثنوی خسرو و شیرین رنگ شاعری بزم آرا و در عین حال پر خاشجو و معترض به خود گرفته است که افسانه عشق می‌سراید و در صحنه‌هایی از کتاب خویش خواه و ناخواه جلوه‌هایی از دوران زندگی خوش خویش با همسر ترکش آفاق قیچاقی را نیز به بازیگاه نمایش می‌آورد:

دلش در راه خسرو نرم‌تر گشت
به خسرو داد کین را نوش کن نوش
از آن لعل نسفته لعل سفته
تو بگری تلخ تا شیرین بخندد
مخند آفاق را بر من نخندان
(بند ۴۰)

دگر ره طبع شیرین گرم‌تر گشت
قدح پر باده کرد و طبع پر جوش
ملك هر دم ستد چون گل شکفته
گهی گفت ای قدح شب رخت بندد
گهی گفت ای سحر منمای دندان

و اگر در بند مربوط به خودکشی و مرگ شیرین در دخمه خسرو، از آفاق خود یاد می‌کند:

زهی جان‌دادن و جان بردن او
به جانان جان چنین باید سپردن
زن آن مرد است کو بی‌درد باشد
بسا دیبا که شیرش در نورد است..

زهی شیرین و شیرین مردن او
چنین واجب کند در عشق مردن
نه هر کو زن بود نا مرد باشد
بسا رعنا زنا کو شیر مرد است

.....

نه گل بر گل نهد نه سنگ بر سنگ
چه پنداری مگر افسانه خوانی
گلایی تلخ بر شیرین فشاندن

درین سنگ و درین گل مرد فرهنگ
توکز عبرت بدین افسانه‌مانی
درین افسانه شرطست اشک راندن

به حکم آنکه آن کم زندگانی
سبکرو چون بت قبچاق من بود
همایون پیکری نغز و خردمند
پرندهش درع و از درع آهنین تر
سران را گوش در مالش نهاده
چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج
اگر شد ترکم از خرگه نهانی
چو گل بر باد شد روز جوانی
گمان افتاد خود کآفاق من بود
فرستاده به من دارای در بند
قباش از پیرهن تنگ آستین تر
مرا در همسری بالش نهاده
ز ترکی داده رختم را به تاراج
خدایا ترک زادم را تودانی
(بند ۹۴)

همین نشان می دهد که این سخنان را نیز همانند چند بند دیگر (۵۹ تا ۱۰۰) در سالهای بعد از تألیف نخستین کتاب (۵۷۱ ه. ق) بر متن آن افزوده است بطوری که بند صد را در سال ۵۸۷ ه. ق و احتمالاً بند ۹۵ و همین ابیات مربوط به آفاق را در سال ۵۷۶ سروده است و در مدت قریب به پانزده سال (فاصله ۵۷۱ و ۵۸۷) بسیاری از بندها و ابیات کتاب را کاسته و افزوده و بسیاری از کلمات را نیز عوض کرده^{۱۶} و از آنست که دستنویسهای دوازده گانه خمسۀ نظامی در دو گروه کاملاً متمایز رو در روی هم قرار می گیرند:

چو دانستم که دارد هر دیاری
طلسم خویش را از هم گسستم
بدان تا هر که دارد دیدنم دوست
ز مهر من عروسی در حصاری
به هر بیتی نشانی باز بستم
ببیند مغز جانم را درین پوست
(بند ۹۹)

(۲) با مقایسۀ مضبوط دستنویسها که اغلب در دو ردۀ کاملاً مخالف و رو در روی هم ایستاده اند، گاهی بسیار آشکار است که نوشته هر دو گروه صحیح، و هر دو شکل از خود شاعر است:
ب ت (دو نسخه اساس و متقدم)، ز:

نظامی نیز کین منصوبه خوانی
حضورش در سخن یابی نهانی
۹۹/۶۳

پ ث ج چ خ د ر س ش^{۱۷} (ر: ک: ارزیابی نسخه ها):
نظامی نیز کین منظومه خوانی
حضورش در سخن یابی نهانی
(پاورقی ۹۹/۶۳)

مسأله تا حدودی بفرنج است نسخه - ب - دستنویس مورخ ۷۶۳ هـ. کتابخانه ملی پاریس به علت صحت و قدمت به سایر نسخه‌ها که همه‌جا پس از تأمل و تردید اصالت خود را به ثبوت رسانیده است و خویشاوند بسیار نزدیک آن نسخه - ت - دستنویس مورخ ۷۶۶ هـ. متعلق به کتابخانه بودلیان در آکسفورد «منصوبه» نوشته‌اند و نسخه بسیار اصیل مورخ ۷۷۷ هـ. کتابخانه دانشگاه لتینگراد نیز مضبوط آن دو را تأیید می‌کند. و از طرف دیگر دستنویس - پ - که بیش از یکسال با نسخه - ت - فاصله زمانی ندارد (۷۶۷ هـ. ق) و خویشاوند بسیار نزدیک آن نسخه - ث - «منظومه» ضبط کرده‌اند.

مسلماً اگر کاتب و مصحح و نسخه‌نویسی ملزم به رعایت اصول یا آشنا به سبک شاعر نبوده باشد با کمال رضایت خاطر واژه «منظومه» را انتخاب و تصدیق می‌کند لیکن کاربرد بسیار دقیق کلمه منصوبه در همین مثنوی خسرو و شیرین:

چنان پنداشت آن منصوبه را شاه که خسرو باخت آن شطرنج ناگاه
۲۴/۱۰

چو می‌مردند می‌گفتند هیاهات که دور افتاد ازین منصوبه شهوات
۸۹/۱۰۹

و آشنایی با راز و رمز نهفته در کتاب و شناخت زبان شعر و زبان نظامی جای تردید باقی نمی‌گذارد که نظامی خود نخست «منظومه» گفته است و در آرایش و پیرایش بعدی که طلسم خویش را از هم گسسته و به هر بیتی نشانی باز بسته است (بیت ۵۷/۹۹) با تبدیل منظومه به منصوبه، سخن خود را به رنگ شعر آراسته است، چنانچه پژوهنده‌ای با تأمل و غور مثنوی خسرو و شیرین را از آغاز بخواند و با این بیت رو در رو قرار گیرد و به جای «منصوبه» کلمه «منظومه» ببیند - حمل بر اغراق نشود - تعجب می‌کند از اینکه چرا نظامی درباره کتابی این چنین آراسته به راز و رمز سیاست و هنر را، منصوبه ننامیده و آن را با طرح

و شگرد پیروزمندانه شطرنج برابر ننهاده است. مقایسه متن و پاورقی متن مصحح حاضر این حقیقت را مسلم می‌سازد که در موارد بسیاری متن و پاورقی از خود شخص نظامی است و اغلب آنچه را که شاعر بار اول گفته است در پاورقی ضبط شده و تصحیح نهایی او حتی الامکان و در صورت ثبوت صورت و معنی در متن قرار گرفته است و این موضوع فعلاً در باره دیگر آثار شاعر صادق نیست و تنها به مثنوی خسرو و شیرین مربوط می‌شود و اشکال کار تصحیح نیز به همین امر ختم نمی‌شود: (۱-۲) نخستین نسخه خطی موجود (ب مورخ ۷۶۳) از نخستین تاریخ تألیف خسرو و شیرین (۵۷۱ ه. ق) حدود یکصد و نود سال بعد و از آخرین آرایش آن کتاب (۵۸۷) تقریباً یکصد و هفتاد و شش سال بعد نوشته شده است.

در این مدت قریب به دو قرن که از نظر ارزیابی نسخه‌ها و مخصوصاً افزایش ابیات از سوی کاتبان، یکسال نیز جای بحث دارد، هیچ معلوم نیست چه دگرگونی‌هایی در ابیات نظامی رخ داده است که بررسی اضافات همین متن حاضر در پایان منظومه، تصاعد عددی ابیات افزوده بر متن را از نظر تاریخی و سن و سال نسخه‌های جدیدتر به خوبی نشان می‌دهد.

جایی که نسخه‌ها اختلاف دارد و معنی بیت روشن است تصمیم‌گیری بر اساس اصول پذیرفته شده بسیار آسان است و هم آنجا که نسخ متأخر صحت خود را به اثبات می‌رساند و دستنویس‌های متقدم غلط است باز تکلیف معین و مشخص است به طوری که گاهی با ذکر دلیل در تعلیقات، مضبوط يك یا دو نسخه کاملاً جدید نیز پذیرفته شده است.^{۱۸}

دشواری کار تصحیح صرف نظر از اشکال مربوط به رسم-الخط زیبای فارسی که همانندی حروف اساسی‌ترین نقش تحریف و تصحیف را به عهده دارد، اغلب به معنی و عدم امکان فهم مطلب از سوی کاتبان باز بسته است که متأسفانه در موارد بسیاری هر چهارده نسخه در ضبط کلمه‌ای وحدت نظر دارد و بسیار دشوار است که توجه مصحح به غلط بودن متن عطف شود و گرنه در صورت

وجود کوچکترین اختلاف در مضبوط دستنویسها کار سنجش و در نتیجه دقت و تأمل را پیش می‌آورد و چنین انتظاری را نیز نباید از مصحح داشت که تمام ابیات و کلمات را بر اصل و اساس شك و تردید و بانظر انتقادی بنگرد که عمر هیچ پژوهنده‌ای حتی برای تصحیح یکی از پنج گنج کفایت نمی‌کند و لیکن در مواردی که معنی به استدلال و منطق راست نمی‌آید و سخن موافق دلالت عقلی نیست ضرورت تأمل و تلاش برای کشف و دریافت، امر بدیهی است که گاهی منتج به نتیجه مطمئن است و گاهی نیز صرف وقت و تحمل فشار اندیشه و خستگی پی‌گیری، فایده‌ای جز آن ندارد که در تعلیقات نوشته می‌شود: «مفهوم نشد» و یا اینکه علامت «؟» در برابر کلمه و کلام و شماره بیت مربوط قرار می‌گیرد و راه را برای تحقیق راهرو تازه نفس دیگری باز می‌گذارد اگرچه تصحیح و تشخیص صورت حقیقی برخی به پیدا شدن نسخه‌ای اصیل و قدیم دیگر بستگی دارد و باز معنی کنایی بسیاری از ابیات، لاینحل خواهد ماند.

۲-۲) گاهی جابه‌جایی يك یا چند نقطه آن‌چنان شکل ظاهر-الصلاحی به بیت داده است که کلیه نسخ خطی و چاپی در صحت آن وحدت دارد و این بدان معنی است که در معنی بیت اشکالی به نظر نمی‌رسیده است و اما اثبات قضیه خالی از اطناب و مقدمه نیست:

۲-۲-۱) خشت و بنا:؟

در سال ۵۷۱ ه. ق طغرل سوم درحالی‌که پیش از هفت سال ندارد از سوی اتابك پدرش، محمد جهان پهلوان به سلطنت می‌رسد و در همان سال نظامی کتاب خسرو و شیرین را به نام طغرل می‌بندد و به محمد جهان پهلوان اتابك طغرل و برادر وی قزل-ارسلان که امارت آذربایجان با وی بوده است اهداء می‌کند، حوادثی پیش می‌آید که صله‌ای به شاعر نمی‌رسد. (ر. ک: ذیل پیشگفتار، یادداشت ۲)

در سال ۵۸۳ محمد جهان پهلوان می‌میرد و در سال ۵۸۷ قزل-ارسلان، طغرل سوم و فرزندش را دستگیر کرده در یکی از قلاع

آذربایجان زندانی می‌کند و خود را قزلشاه می‌نامد و در همین سال است که در سی فرسنگی گنجه اردو زده، نظامی را به حضور می‌طلبد و با وی ملاقات می‌کند و به گفته شاعر، قزلشاه دو ماه پس از این ملاقات به قتل می‌رسد (ر.ک: بند ۱۰۰). در این ملاقات قزلارسلان به نظامی می‌گوید: شنیده‌ام برادرم محمدجهان پهلوان از بابت دستمزد مثنوی خسرو و شیرین به نام تو دوپاره ده نوشته است آیا داده‌اند یا نه؟ - شاعر ضمن توضیح مطلب در پاسخ می‌گوید:

دعای خسروان آمد بهانه
فسون شکر و شیرین چه خوانم
که از بی‌نانی او ترشی همی‌خواست!
ز دست افزار ترشی رست جانم
۱۰۲-۹۹/۱۰۰

مرا مقصود ازین شیرین فسانه
چو شکر خسرو آمد بر زبانم
حدیث من حدیث خشت و بناست
به جای سرکه چون دادند نانش

حدیث خشت و بنا:؟

بی‌تأمل در معنی بیت و ابیات پس و پیش اشکالی بی‌نظر نمی‌رسد، اگرچه مورد مثل معلوم نیست ولیکن پس از غور در مطلب و سنجش آن با مضرب مثل معلوم می‌گردد «خشت» هیچ نقشی در کلام ندارد جز اینکه بنا در کارهای ساختمانی از خشت هم استفاده می‌کند همانند سنگ و گچ و آهک و جز آن و درست بدان می‌ماند که گفته است:

قس:

حدیث من حدیث سنگ و بناست که از بی‌نانی او ترشی همی‌خواست!

با

حدیث من حدیث خشت و بناست که از بی‌نانی او ترشی همی‌خواست!

کاملاً مشخص است که شاعر چه می‌گوید: «سرگذشت من همانند سرگذشت آن [X] و بناست که از گرسنگی ترشی می‌خواست چون به‌جای سرکه، [X=نان] را به او دادند از بهانه ترشی برآسود و من نیز نیازمند دعای شاهان بودم که ایشان را دعا بکنم و یا ایشان مرا دعای خیر بکنند و این کتاب را بهانه قرار دادم و به

مقصود دعاگویی رسیدم دیگر نیازی به گفتن افسانه نیست...»
 بنابراین دربارۀ نظامی، دعا و داستان مطرح است و دربارۀ
 بنا ترشی و نان، به عبارت دیگر نظامی و دعا در برابر بنا و نان
 قرار می‌گیرد نه خشت و بنا.

پس به جای «خشت» کلمۀ «نان» و یا کلمه‌ای در معنی
 گسترده‌تر از آن باید قرار گیرد. متأسفانه هر چهارده نسخه در
 ضبط «خشت» وحدت دارد و مصحح ناچار است کلمۀ مناسب یافته
 شده را در میان چنگك [شك و تردید] قرار دهد:

حدیث من حدیث [چشت] و بناست که از بی‌نانی او ترشی همی‌خواست.

در فرهنگ آنندراج می‌نویسد: «چشته‌خور — به معنی
 طعمه‌خور و در اصطلاحات آنکه مرغوب بی‌تلاش روزی او می‌شود.»
 معنی «آنکه مرغوب بی‌تلاش روزی او می‌شود.» موضوع را
 روشن می‌کند و به تعقیب موضوع و اثبات اینکه «چشت» مخفف
 یا هم‌ریشه «چاشت» است نیازی نیست.
 ۲-۲-۲) چو اصل بیکران؟

جایی که غرابت کلمه کاتبان را دچار سرگردانی کرده است
 و با حداقل تغییر ممکن در واژه ایجاد معنی کرده‌اند و اما مضبوط
 دستنویس‌ها همسان نیست کار تشخیص تا حدودی آسان است:
 شیرین به نیرنگ و افسون شاپور و به قصد دیدار خسرو
 از ارمنستان راهی مداین می‌شود و به چشمه‌ای می‌رسد:

درو چون آب حیوان چشمه ساری
 شده در ظلمت آب زندگانی
 غبار از پای تا سر برنشسته
 ده اندر ده ندید از کس نشانی
 در اندیشه برنظارگی بست
 فلک را آب در چشم آمد از دور
 نفیر از شعری گردون برآورد
 شد اندر آب و آتش در جهان زد
 موصل کرد نیلوفر به سرین
 ز برج نیلگون سر برزند ماه

پدید آمد چو مینو مرغزاری
 ز شرم آب آن رخشنده خانی
 ز رنج راه بود اندام خسته
 به‌گرد چشمه جولان زد زمانی
 فرود آمد به يك سو بارگی بست
 چو قصد چشمه کرد آن چشمه‌نور
 سهیل از شعر شکرگون برآورد
 پرندی آسمان‌گون بر میان زد
 فلک را کرد کحلی پوش پروین
 حصارش نیل شد یعنی شبانگاه

تن صافیش می‌غلتید در آب چو غلتد قاقمی در روی سنجاب
عجب باشد که گل را چشمه شوید غلط گفتم که گل برچشمه روید
زهی چشمه که رونق برده آبش از آن چشمه که خوانند آفتابش
چو اصل بیکران سیمین بر و دوش سواد آب را کرده سمن پوش!

۲۳/۵۹-۷۴

بیت اخیر در پنج نسخه مقدم و اساس - ب ت ج چ خ - به صورت
بالا ضبط شده، از پنج نسخه - پ ث ح ز ر - حذف گردیده و در
دو نسخه متأخر - د س - به صورت زیر آمده است:

چو اصل پیکرش سیمین بر و دوش سواد آب را کرده سمن پوش
با مقایسه مضبوط متأخر و متقدم و تأمل در معنی صحت شکل
نسخ متقدم مشخص می‌شود که ظاهراً معنی را ندانسته با حداقل
تغییر ممکن از صورت فوق معنی ساخته‌اند:

[حواصل پیکر، آن] سیمین برودوش سواد آب را کرده سمن پوش

(۲-۲-۳)

ز خالش چشم بد در حال رفته چو دیده نقش او از فال رفته

شکل و وضع کلمه و بیت برای خواننده زودگذر جلب توجه
نمی‌کند ولیکن هنگامی که کار تصحیح یا تدریس پیش می‌آید
دگرگونی نقطه‌ای از جای خود پژوهنده را واقعاً از جای می‌برد و
با ساعتها صرف وقت و تأمل، دریافت حقیقت و حتی تشخیص محل
اشکال ممکن نمی‌گردد علی‌الخصوص که همه دستنویسها وحدت
دارد:

هنگامی که شیرین در شب زفاف، از خرگاه هفت پرده بیرون
می‌آید شاعر به وصف جمال او می‌پردازد:

برون آمد ز طرف هفت پرده بنامیزد رخی هر هفت کرده
چه گویم چون شکر شکر کدامست طبرزد نیز نه کو هم غلامست
بتی کامد پرستیدن حالش بهشتی نقد بود آنکه جمالش
جهان افروز دلبندی چه دلبند به خرمنها گل و خروارها قند
بهاری تازه چون گل بر درختان سزاوار کنار نیک‌بختان
خجل‌رویی ز رویش مشتری را چنان کز رفتنش کبک دری را..

تا اینکه نوبت وصف خال او می‌رسد:

ز خالش چشم بد در حال رفته چو دیده نقش او از فال رفته
ز گرمی داری آن مشک جو سنگ ترازو گاه جو می‌زد گهی سنگ
۸۸/۵۶،۷

در حال رفته:؟، یعنی چه!، هر چهارده نسخه خطی به همین وضع ضبط کرده است.

«در حال» را شاعر در معانی «به زودی، همان لحظه و همان دم» فراوان به کار برده است ولیکن به هیچوجه با حقیقت و مجاز و کنایه و ایهام بیت سازگاری منطقی ندارد. انتقال ذهن به غلط بودن معنی امری آسان و طبیعی است ولیکن دریافت اشکال به تصادف باز بسته است و تازه قبول آن برای خواننده‌ای که با سبک سخن شاعر و تشبیهات تفضیلی او آشنایی نداشته باشد بسیار دشوار است:

چراغ از نور من پروانه گردد مه نو بیندم دیوانه گردد
۶۹/۳۲

نور و چراغ و پروانه: پروانه گردیدن چراغ از نور کسی.
زیبایی و ماه نو و دیوانه: دیوانه گردیدن ماه نو از دیدن زیبایی کسی.

عقیق از لعل من بر سر خورد سنگ گل رویم ز روی گل برد رنگ
۶۹/۳۳

عقیق و لعل و سنگ: سنگ بر سر خوردن عقیق از لعل کسی.
گل روی و گل سرخ: رنگ از روی گل سرخ بردن گل روی کسی.

ترنج غبغب را گر کند یاد زنج بر خود زند نارنج بغداد
۶۹/۳۴

زنج، غبغب، ترنج، نارنج: نارنج بغداد زنج بر خود زدن از یاد ترنج غبغب کسی.

چو سیب رخ نهم بردست شاهان سبد واپس برد سیب سپاهان
۶۹/۳۵

سیب اصفهان، سیب، سبد، رخ، دست: سبد واپس بردن سیب
سپاهان از دیدن سیب رخ کسی بر...
همه جا تشبیه تفضیل با مناسبت و مراعات همراه است و شاعر
اصطلاحی کاملاً نزدیک و سازگار با کلمات متناسب آورده و یا
ساخته است.
و در ابیات بند ۲ همین گفتار آمده است:

چو قصد چشمه کرد آن چشمه نور فلك را آب در چشم آمد از دور
۲۳/۶۴

چشم، چشمه، چشمه نور، آب، فلك: آب در چشم آمدن، آب در
چشم فلك آمدن.

شمع ز نورش مژه پر اشك بود چشم چراغ آبله زان رشك بود
مغزن الاسرار ۱۸/۶۲

چراغ، شمع، نور، مژه، اشك، چشم، آبله: آبله بودن چشم کسی
از رشك.

در غم آن دانه خال سیاه جمله تن خال شده روی ماه
مغزن الاسرار ۱۷/۱۳

غم، سیاه، تن، روی، خال سیاه، خال شدن روی: همه جای
روی کسی خال شدن از غم و در آرزوی کسی.
آیا با این مقدمات نباید قبول کرد که شاعر در بیت مورد
بحث نیز تشبیه تفضیل را همراه با اصطلاح مناسب «در خال-
رفتن» به کار برده و آن را به معنی آب آوردن چشم از حسد یا
آبله گیر شدن آن در نظر داشته است:

ز خالش چشم بد در [خال] رفته چو دیده نقشاو از فال رفته
خال، چشم، در خال رفتن، نقش، فال: در خال رفتن از دیدن
چشم کسی و از فال رفتن بادی دیدن نقش وی.

«چشم بد، از دیدن خال سیاه او و از رشك و حسد، آب و آبله آورده و چون نقش او را دیده که چون دانه سیاه سپندی بر آتش رخسار او می‌سوزد از اثر افتاده است». ظاهرأ از دیدگاه شاعر، چشم بد نظر، سیاه و زیبا و نیرومندترین چشم‌هاست!

(۲-۲-۴) مواردی پیش می‌آید که کار تشخیص صحیح به يك حرف یا يك حرکت مربوط می‌شود که از نظر واژه و اصطلاح دارای اهمیت خاصی است:

«حقه کالوس» از دستنویسهای متأخر و یا نسخ چاپی غلط، به صورت «حقه کاوس» در فرهنگها راه‌یافته و همان نیز در تحقیقات مربوط به موسیقی مورد استناد قرار گرفته است^{۱۹}:

چو ناقوسی بر اورنگ آمدی باز شدی اورنگ چون ناقوس از آواز
چو قند از حقه کالوس دادی شکر کالای او را بوس دادی
۴۸/۸، ۹

تعبیر و تفسیر غلط از ترکیب «بر اورنگ باز آمدن» نیز موجب تحریف «اورنگ» به «اورنگی» گردیده و همان را نیز نام لحنی از الحان موسیقی پنداشته‌اند.

(۲-۳) در تصحیح این متن در صورت وحدت دستنویسها هرگونه تغییری با احتیاط همراه بوده و دلایل کار در تعلیقات ذکر گردیده و کلمه و کلام نیز در داخل [] قرار گرفته است:

به [هوز] هندوان آمد خزینه به سنگستان غم رفت آبگینه
۴۹/۳۲

متأسفانه گاهی همین تغییرات اضطراری و معنی مضبوط نسخ نا مفهوم است و توضیح معنی نیز چندان استوار نیست و باز عدم اطمینان نسبت به تصحیح کلمه و کلام در تعلیقات یادآوری شده است:

زهر سو دیلمی [پرده] به عیوق فرو هشته گله چون جعد منجوق
۷۷/۷۱

حتی در مواردی که نسخه‌ها پریشان و معنی مضبوط
دستنویسها مفهوم نبوده، مضبوط نسخ اساس و اقدام در متن
قرار گرفته و علت گزینش نیز ذکر شده است:

چو دارد دشنه پولاد را پاس به سیمایی زره در پوشد الماس
۲۲/۷۹

بیت در نه نسخه به هفت صورت آمده است (ر. ک: تعلیقه
مربوط)

(۱-۲-۳) مواردی پیش آمده است که با علم به غلط بودن
کلمه تغییری در آن داده نشده زیرا گمان می‌رفته شاعر همان کلمه
را به همان صورت صحیح می‌دانسته است و این امر مربوط به
آگاهی و علم خود شاعر است:

برون پر تانفرسای درین بند چو مرغ قبره زان قبه‌ای چند
۹۰/۳۵

شادروان استاد علامه مجتبی مینوی معلم تصحیح تحقیقی و
علمی متون فارسی^{۲۰}، ذیل ص ۲۸۲ کلیله و دمنه می‌نویسد «فنزّه...»،
و این اسم از دو هجا، اولی بلند و دومی کوتاه، بوزن تن ت،
مرکب بوده شك نیست. در نسخ قدیم و متون معتبر عربی و
ترجمه‌های عبری و سریانی فنزه و پنزه آمده است...» نظر آن
روانشاد بی‌ذکر مآخذ نیز غیرقابل تردید است و در صحت آن نیز
حرفی نیست ولیکن با توجه به مناسبت لفظی قبه و قبره و بادر نظر
گرفتن سبك شاعر و رعایت احتیاط تغییری در کلمه داده نشد
درحالیکه تبدیل «ز» به اصل خود «از» کار چندان دشواری نبود:

برون پر تا نفرسای درین بند چو مرغ فنزه از آن قبه‌ای چند
۹۰/۳۵

(۲-۳-۲) عدم رعایت نقطه‌گذاری در متن مصحح حاضر
نقصی به‌شمار می‌آید ولیکن واقعیت اینست که مصحح از این بار
شانه خالی کرده است به بهانه اینکه نباید نظر شخصی خود را

به خواننده القاء و تحمیل کرد و به گمان اینکه محتمل است خواننده خالی‌الذهن به دریافت شکل و معنی بهتر دیگری توفیق یابد. ولیکن در موارد بسیار ضروری یا علامت‌گذاری شده و یا اینکه طرز قرائت در تعلیقات ذکر گردیده است. البته کار علامت‌گذاری در جاهایی آسان و بی‌اشکال بوده است:

به بی‌وزنی به بی‌وزنان دهم گنج جفا بر گاو، گردون نالد از رنج

ولیکن گاهی نیز یا برای مصحح انجام این کار دشوار بوده و یا اعتماد و اطمینان کامل به صحت استنباط خود نداشته است:

اگر خود علم جالینوس دانی چو حکم آمد به جالینوس مانی
۹۹/۸

کاملاً روشن نیست که در مصراع دوم «جالینوس» يك کلمه است و یا با توجه به شیوه غریب شاعر «لینوس» و «به‌جاماندن» جدا از هم است و اصطلاح «لینوس به جا ماندن» معنی خاصی دارد یا نه؟
و از همین مقوله است:

اگر هاروت بابل شد جمالش وگر سر بابل هندوست خالش
زبس سردی که چون یخ شد سرشتم فسون هردو را بر یخ نوشتم
۷، ۳۶/۷۶

با توجه به توضیح بیت در تعلیقه مربوط ظاهراً لازم بوده به صورت زیر ضبط شود:

اگر هاروت بابل شد جمالش وگر سر، با «بل‌هندو» ست خالش

۳-۲-۳) در تصحیح متن این نکته نیز قابل ذکر است که حتی‌الامکان از تغییر شکل و رسم‌الخط اصلی دست‌نویسها خودداری شده است زیرا شکل مضبوط ایجاد معانی ایهامی می‌کرده و تغییر آن، یکی دو معنی ایهامی را از بین می‌برده است:
زنی کردن، زناکردن:

به مردان بر زنی کردن حرام است زنی کردن زنی کردن کدام است

۶۳/۱۴۳

در مورد معدودی از کلمات این قاعده کلی رعایت نشده است:
ستبر، غلتیدن، اسطرلاب، دنیا و هوی در متن به صورت سطر
و غلطیدن و اسطرلاب و دنیایی و هوی، بوده و تغییر داده شده است،
«کاو=که او» به صورت «کو» و «کاین=که این» به صورت «کین».
حرف اضافه «به» جز افعال و برخی از قیود در همه موارد از جمله
افعال مرکب جدا نوشته شده است. (ر. ک: واژه نامه به: پ+ه).
همزه آخر کلمات مختوم به علامت «ه» در صورت ضرورت
معنی به صورت «ای» نوشته شده که گاهی نیز از نظر فهم معنی
بیت اهمیت داشته است:

کند رخسار مروارید را زرد!
کند رخسار مروارید را زرد
۹۹/۵۳

قس: درنگ روزگار و گونه گرد
با درنگ روزگار و گونه ای گرد

(۳) تعلیقات بسیار مختصر متن حاضر حتی الامکان برای
روشن کردن معانی ایهامی و کنایه نرفته در بطن ابیات و گاهی
نیز توضیح لغات و اصطلاحاتی خاص اختصاص یافته است و با
هدف کلی بیان معنی مقصود در ابیات دشوار و یا شناخت و معرفی
کنایات و مبهمات لاینحل است و ضمن سنجش مضبوط دستنویسها
و اظهار نظر درباره علت گزینش کلمات به وجود نکات محتمل
وجود در معنی نیز اشاراتی شده است و نهاییه در تعقیب هدف
کلی بیان معانی، انتخاب ابیات به گونه ای بوده است که برای
آینده، مقدمات تحقیقی جامع درباره نظامی از همین توضیحات و
یادداشت های خام و ناپخته فراهم گردد و پژوهندگان رشته های
مختلف مربوط به ادب فارسی را از نظر لغت و اصطلاح و معنی-
شناسی و سخن شناسی (فن بیان) اشارت گونه ای در دسترس بوده
باشد و علاقمندان رشته نظامی شناسی را از لحاظ تشخیص افکار
و عقاید شخصی و اجتماعی و علمی شاعر اطلاعاتی هرچند ناقص
به دست آید.

اصولا نظامی در این اثر هنری و افسانه بزمی جریان و پدیده‌های داستانی را به زبان ساده خاص خود شرح می‌دهد و تعمدی در خلق ابهام و تکلف ندارد و اما گاهی در میان مناظرات قهرمانان داستان و یا در حین اظهار نظر مستقیم شاعر حکیم، موضوع و مطلبی مهم از لحاظ سیاسی و اجتماعی و فلسفی نظر هنرمند را به خود جلب می‌کند و وی به خلق طنز و کنایه‌ای سرسخت و دیریاب می‌پردازد و یا تصویری بدیع و استثنایی از دیدگاهی خاص که برای همه و حتی بسیاری از هنرمندان کشف آن ممکن نیست به صحنه خیال شاعر راه می‌یابد و او استعاره‌ای غریب می‌آفریند، کاربرد واژه‌های چند معنایی و قصد معنی مهجور و ایجاد ایهامات رنگارنگ در سطح کنایات عمیق نیز جای خود دارد و نبوغ و حافظه شاعر در حفظ اصطلاحات و کنایات عرفی سه زبان فارسی و کردی و ترکی و حتی گاهی عربی و علاقه او به کاربرد آنها و ساختن ترکیبات جدید نیز بر آن همه افزوده می‌شود و در این موارد خاص است که خواننده ابیات نظامی چنانکه بی‌اطلاع از مقدمات فنون ادبی برای کسب معنی و درک لذت به بزم سخن وی برود، دست خالی برمی‌گردد و آنجا که شاعر هنرمند از روی ملاحظه و احتیاط به طور پوشیده و پنهان سر زخم دل باز می‌کند طنزها و کنایات او رنگ دشنام دارد و لیکن شنیده نمی‌شود و خواننده و خواننده را به زحمت می‌اندازد گویی شاعر را اعتقاد بر آن بوده است همچنانکه خود به زحمت این سخنان را ساخته و از انجام کار خویش لذت برده است خواننده نیز اگر با تحمل رنج معانی آنها را دریابد خوشی حاصل از تلاش و کوشش خود را با تمام وجود خویش احساس خواهد کرد:

نفس بی‌آه بیند دیده بی‌اشک
نه‌کان کندن بلی جان‌کندم را
زخم پهلوی به پهلوی چند نآورد
به دست آرم به شبها شب‌چراغی
جوی چندم فرستد عذر خواهان
جفا برگاو، گردون نالد از رنج
از و جز دام و دد فربه نباشد

کسی کو بر نظامی می‌برد رشک
بیا گو شب ببین کان‌کندم را
به هر در کز دهن خواهم برآورد
به صد گرمی بسوزانم دماغی
فرستم تا ترازودار شاهان
به بی‌وزنی به بی‌وزنان دهم گنج
بلی خرمهره چون در ده نباشد

مراهم گوشه‌ای بی‌توشه سازد
خدایا حرف‌گیران در کمینند

خراش چنگ را ناخن خراشد
حصاری ده که حرفم را نبینند
۸۰ - ۹۹/۷۲

پیشاپیش می‌توان گفت مصحح متن اغلب آنچه را که خود نمی‌دانسته پیش کشیده است و با رعایت اصل اختصار نکات مبهم و نا معلوم را در برابر علامت «؟» قرار داده و گاهی نیز با ضبط نشانه «ظ» یا «ظاهراً» نظر همراه با شك و تردید خود را اظهار داشته و مقبول و مردود بودن آن را بر عهده خواننده گذاشته است. با اینکه تعداد و شماره مبهمات مضبوط در تعلیقات خیلی بیشتر از حد انتظار است و لیکن این دل‌فارغی را به همراه دارد که مصحح هرگز از مسؤولیت معرفی ابیاتی که برای خود او نامفهوم بوده شانه خالی نکرده است و در موارد بسیاری نیز کشف معنی و یا بحث مربوط تازگی دارد و شاید کسی را که انسیت و آشنایی با شیوه سخن و اندیشه نظامی نباشد نه تنها دریافت موضوع بلکه پذیرفت آن نیز دشوار نماید:

(۳-۱)

اگر صد خواب یوسف‌داری از بر
همانی تو همان عیسی پس خر
۷۵/۳۵

بیت را نظامی در مناظره پنجم شیرین با خسرو ساخته است، خسرو پس از آن همه خوشگذرانی‌ها که با شکر اسپهانی داشته، از شکارگاه بر در قصر شیرین می‌تازد و شیرین در آن روز و شب سرد زمستانی، خیمه‌ای در بیرون قصر می‌آراید و در قصر را به روی خسرو می‌بندد و خود بر بالای بام می‌رود، شاعر گفت و گوی آن دو را در پنج بخش زیبا (۱۰ بند) آن چنان می‌آراید که گویی هر دو را به رمز نهانی به محاکمه کشیده است و هم در آخرین سخن از این محاکمات است که شیرین به خسرو می‌گوید:

تو شاهی رو که شه را عشق بازی
نباشد عاشقی جز کار آن کس
مزن طعنه مرا در عشق فرهاد
تکلف کردنی باشد مجازی
که معشوقیش باشد در جهان بس
به نیکی کن غریبی مرده را یاد

برادر خوانده‌ای بود آن جهانی
نه از شیرین جز آوازی شنیده

مرا فرهاد با آن مهربانی
ته‌یک ساعت به‌من در تیز دیده

.....

شکن خود کار گیسوی من آید
دمت گر صبح باشد در نگیرد
همانی تو همان عیسی پس خر
۷۵/۳۵

فلک را طنزگه کوی من آید
دلت گر مرغ باشد پرنگیرد
اگر صد خواب یوسف داری ازبر

شکن‌کاری نظامی درباره‌ی خسرو و امثال خسرو در همین بیت ظاهراً ساده و آراسته نهفته است که یوسف و عیسی را مناسب هم آورده و همچنانکه اغلب رسم سخن اوست خر را نیز با لفظ عیسی همراه کرده است و لیکن این بار همان لفظ را به‌گونه‌ای به‌کار برده است که به دلالت عقلی نباید معنی عیسای مسیح داشته باشد چون آن حضرت یا سوار به‌خر بوده و یا در پیش او! و مقتضای حال سخن نیز آن نیست که شیرین در نهایت گرمی و خشم خویش، خسرو را با عیسی (?) برابر نهد و صرف نظر از لفظ «اگر» در صدر سخن، نظامی نیز با آن همه آگاهی و زهد هرگز به چنین مقایسه‌ای تن در نمی‌دهد و عیسای مجرد را که همیشه او را چون روح وارسته از تعلقات دنیا پیش چشم دارد با خسرو برابر نمی‌نهد:

تا پر عیسیت بروید زپای
از سر انصاف جهان را گرفت
مخزن‌الاسرار ۲۱/۳۹

پاره‌کن این پرده‌ی عیسی‌گرایی
هر که چو عیسی رگت جان را گرفت

که از خود برگرفت این آه‌نین بند
برو می‌لرز و برخود نیز می‌ترس
بمان در پای گاوان خرمنی چند
۹۴/۷۲

بدین زرین حصار آن‌شد برومند
ازین خرمن مخور یک دانه گاورس
چو عیسی خر برون‌ران زین تنی‌چند

با تأمل در معنی بیت مسلم می‌شود که «ی» در آخر «عیسی» به معنی فعل رابط «است» به کار رفته و عیس را در معنی شتر سفیدموی و شتر گران‌قیمت به‌کار برده با استعمال جمع به معنی مفرد ادای احترام نیز کرده است!

«العیس، الواحد عیس و الواحد عیساء: الابل البیض یخالط

بیاضها سواد خفیف - کرام الابل - المنجد.
 شیرین به خسرو پرویز و نظامی به همه حکام زمان خود که
 در بند نفس و هوس گرفتار شده اند می گوید: «تو ای خسرو اگر
 صد خواب حضرت یوسف را از بر بدانی و دانای همه اخبار و
 احادیث دینی و کتاب خدا بوده باشی باز همان خسرو هستی و
 همان شتر گرانقدری هستی که افسار او را به دنبال خر بسته اند
 و با همه تسلط بر علوم دینی و رموز کتاب آسمانی و در کمال
 قدر و منزلت انسانی اسیر هوس و دنبال هرو خرنفس هستی و
 عشق بازی تو با امثال شکر اسپهانی یا تقلید تو از موبدان زردشتی
 و اینکه اختیار سلطنت به دست ایشان داده خود به خوشگذرانی
 پرداخته ای ترا همین بس از بدبختی ها و ناتوانی ها!»
 و کدام دشنام مانده است که نظامی به طنز و شکن کاری با همین
 لفظ به برخی از عالم نمایان زمان خود که احتمالا از سران و
 بزرگان قوم نیز بوده اند در بیت زیر نگفته است؟ درحالی که اینجا
 به جای فعل رابط «است» یای وحده به کار می برد:

مرا زد تیغ و شمع خویش را کشت
 درازیش از زبان آمد سوی گوش
 خری با چارپا آمد فرا دست
 ۸۷ - ۸۵/۹۹

بسا منکر که آمد تیغ در مش
 بسا گویا که با من گشت خاموش
 چو عیسی بر دو زانو پیش بنشست

۲-۳) ایهام از خصایص اصلی نظامی است و شاعر گاهی
 واژه ایهام ساز را آنچنان به معنی کنایی و یا مجازی و استعاری
 کلمه و کلام پیوند می دهد که بی تلاش و کوشش جدی کشف مطلب
 ممکن نمی گردد:

در بند مربوط به مناظره شیرین و خسرو، شیرین می گوید:

تو مرد آر آنگهی تا مرد گیرد
 وفا همشهری پیمان من شد
 دری در خشم دارم صد در آرم
 سر زلفم همان دامن کشانست
 شکر در دامن بادام ریزم

چو لعل بر شکر ناورد گیرد
 شکر همشیره دندان من شد
 جهانی ناز دارم صد جهان شرم
 لب لعلم همان شکر فشانست
 ز خوش نقلی چو می در جام ریزم

اگر چه نارسیمین گشت سیبم همان عاشق کش عاقل فریم!
رخم روزی که بفروزد جهان را به‌زرنیخی فروشد ارغوان را
۶۹/۵۴

نار سیمین گشت سیبم؟

شاعر «نارسیمین» را اغلب در معنی استعاری «نارپستان» به
کار می‌برد:

دوپستان چون دو سیمین نار نوخیز برآن پستان گل بستان درم ریز
۱۷/۴۷

گهی می‌سود نرگس برپرندش گهی می‌بست سنبل در کمندش
گهی بر نار سیمینش زدی دست [که می‌] لرزید چون سیماب پیوست
۸۶/۳۳

مراد از سیب نیز در بیت مورد بحث رخسار است که در بیت
بعد (۶۹/۵۴) اشاره کرده است:

چو سیب رخ نهم بردست شاهان سبد واپس برد سیب سپاهان
۶۹/۲۵

توگویی بینیش تیغیست از سیم که کرد آن تیغ‌سبی را به دو نیم
۱۷/۴۱

با این ترتیب «نار سیمین گشتن سیب رخسار» یعنی چه؟ و
شیرین چه می‌خواهد بگوید؟ - بیت بعد راهنما و کلید کشف مجاز
و ایهام نهفته در ترکیب «نار سیمین» است که می‌گوید «اگر
روزی رخسار من دنیا را روشن و فروزان کند.» پس سیب رخسار
را به صورت آتشی در نظر داشته است که امروز خاموش است و از
همین معنی چنان به نظر می‌آید که در ترکیب «نار سیمین» واژه
«نار» را در معنی لفظ عربی آن «آتش» به کار برده به‌مناسب سرخی
و فروزندگی سیب رخسار، در حالیکه در امثله و شواهد دیگر
«نار سیمین» را به معنی استعاری پستان به کار برده و غرض «انار
سیمین» است به‌جامع‌گردی شکل انار و سپیدی نقره. و اما در بیت
منظور مراد از نار سیمین گشتن سیب رخسار، آتش سپید یا آتش
خاموش و خاکستر نقره‌ای رنگ است و شیرین می‌گوید:

«اگر امروز رخسار چون سیب سرخ من مانند آتش خاکستر

گرفته و خاکستری رنگ و حتی مهتابی رنگ شده و از غم تنهایی و یا درد بی وفایی و اعمال ناشایست تو رنگ باخته باز من همان شیرین عاشق کش عاقل فریب هستم و باز روزی که...»

ایهام نهفته در «نار» و استعاره موجود در ترکیب «نار سیمین و سیب» و مجاز مرسل مرکب نهاده در کلام و کنایه و مقصود غایی حاصل از تبدیل معنی مجازی به معنی حقیقی، از نظر علم بیان بحثی دقیق و ظریف پیش می آورد که جای آن نیست.

(۳-۳) گاهی استعمال لفظ در معنی مجازی و ایهامی همراه با رمز و کنایه نهفته در کلام و التزام شاعر به کار برد اصطلاحات مربوط به يك یا چند واژه با اشاره ای طنزآمیز به وقایع دور و نزدیک، آن چنان به هم می آمیزد که تشخیص مجاز از حقیقت و کنایه از مثل و تمثیل ممکن نمی گردد:

هنگامی که فرهاد عهد و پیمان خسرو را راست می پندارد و به شرط چشم پوشی خسرو از شیرین، کار کردن کوه را به گردن می گیرد، نخست تصویری از شیرین بر سنگ می نگارد و آن گاه که گزارش صورت خسرو را می آغازد شاعر با آگاهی از سرنوشت شوم کوه کن و نیرنگ جنایت آمیز خسرو، به دیده اعتراض به کار خسرو می نگرد و انگیزه مرگ فرهاد و جنایت خسرو را در وجود شیرین دانسته زمین و آسمان و زمان و زنان و حاکم و محکوم و حکام دوران خود و پیشینیان را آن چنان بهم فشرد و در کوزه تنگ هفت بیت مرموز می ریزد که کشف حقیقت معنی ممکن نمی گردد و فقط بوی سخنان نفرت انگیز و اعتراض شدید قابل احساس است:

روان شد کوه کن چون کوه آتش
کمر در بست و زخم تیشه بگشاد
برو تمثال های نفز بنگاشت
چنان برزد که مانی نقش ارژنگ
گزارش کرد شکل شاه و شبذیز
جوانمردی چه کرد از مهربانی
چه کرد آن پیرزن با آن جوانمرد
به دنبه شیرمردی از تله رست
تو بر دنبه چرا پی می گذاری

ز دعوی گاه خسرو با دلی خوش
بر آن کوه کمرکش رفت چون باد
نخست آرم آن کرسی نگهداشت
به تیشه صورت شیرین بر آن سنگ
پس آنکه از سنان آتش تیز
بر آن صورت شنیدی کز جوانی
وز آن دنبه که آمد پیه پرورد
اگر چه دنبه بر گرگان تله بست
چو پیه از دنبه ز انسان دید بازی

مکن کین میش دندان پیردارد
چو برج طالعت نامد ذنب‌دار
کجا باشد عروسی بر همه کس
عروسان نرشدند این‌را نسب نیست
به خوردن دنبه دلگیر دارد
ز پس رفتن چرا باید ذنب‌وار
به [شخشانه] زنندش طبل واپس
اگر طبلی زنند از پس عجب نیست
۵۵/۵۲

عدم امکان تحقیق جامع و شرح کافی در همین موارد به سبب لزوم تهیه متن صحیح از آثار نظامی مایه تأسف و حتی غم‌انگیز است زیرا به یکی دو جا ختم نمی‌شود و نظایر آن به رنگها و گونه‌های مختلف ظاهر می‌گردد.

۱-۳-۳) حکیم هنرمند آن‌چنان در بند نقش‌آفرینی و ابداع شاعرانه و ایجاد ایهام دور و نزدیک است که خواننده را در سنگلاخ اندیشه به تنگی نفس می‌اندازد و چاره‌ای ندارد جز آنکه در برابر شماره بیت بنویسد: «مفهوم نشد» و یا علامت سؤال و ظ و ظاهراً را به نشانه تسلیم و سپرافکندگی در پیش قدم بیت بیندازد:

میانی یافتم از ساق تا روی
دهانی کرده بر تنگیش زوری
دو عالم را گره بسته به یک موی
چو خوزستانی اندر چشم موری!
۲۸/۶۷
ز چوگان گشته بیدستان همه راه
به هرگویی که بردی باد ازان بید
فلک زان بید صندل سوده برماه
شکستی در گریبان گوی خورشید
۳۵/۵۴

۲-۳-۳) ترکیب و تلفیق کلمات متناسب با معانی مجازی و کنایه و ایهامی آنها آن‌چنان سنگ بستگی کرده‌اند که دست و بازوی اندیشه و منطق از بیرون کشیدن معنی ناتوان است:

به تیشه گر سر صنعت بخارد
زمین را مرغ برماهی نگارد!
۵۱/۱۹

بسا مردانه کو از شیر زاده‌ست
بسا گرگ جوان کز روبه پیر
فریب خاکشان بر باد داده‌ست
به افسون بسته شد در دام نخجیر
گروهی کز پلنگی [شیر پشتند]
به شیرک شیرکش چون سگ بکشتند!
۴۷/۳۳

به شیرین چند چربیه‌ها فرستاد به روغن کرد نرم آهن ز پولاد
۵۱/۱۹

۳-۳-۳) درك معنى لزوم مطالعه‌ای دقیق - نه لغت‌نامه‌ای -
در باره آداب و رسوم و علوم و فنون زمان شاعر را پیش می‌آورد
که اصطلاحات و ترکیبات مربوط به زبان نیز با وجود کمبود مآخذ
و نقص لغت‌نامه‌ها جای خود دارد و حل همه مشکلات را همکاری
گروهی لازم است:

طب: علاج الرأس او انجیدن گوش
دم الاخوين او خون سیاوش
۹۹/۸

شطرنج: برین رقه که شطرنج زیانست
کمینہ بازی بین الرخانست
۹۹/۱۲

نجوم: زثورش زهره وز خرچنگ برجیس
ز پرگار حمل خورشید منظور
عطارد کرده زاول خط جوزا
ذنب مریخ را می‌کرده در کاس
سعادت داده از تثلیث و تسدیس
به دلو اندر فکنده در زحل نور
سوی مریخ شیرافکن تماشا
شده چشم زحل همخوابه راس
۴۳/۶

فراست و پیشگویی: اگر نآرد نمودار خدایی
نه ز ابرو جستن آید نامه نو
یکی يك دانه جو محراب کرده
در اسطراب فکرت روشنایی
نه از آثار ناخن جامه نو
یکی سنگی دو اسطراب کرده

موسیقی: ۲۱) کمانچه آه موسی‌وار می‌زد
غزل برداشته رامشگر رود
مغنی راه موسیقار می‌زد
که پدرود ای نشاط و عیش پدرود
۲۸/۲۸

اخبار و احادیث: به رنج و راحتش در کوه و غاری
گهی دندان به دست سنگ داده
حرم ماری و محرم سوسماری
گهی لب بر سر سنگی نهاده
۵/۲۱

اصطلاحات دیوانی:

قراخان قلم را داد شمشیر
سخن را تازه‌تر کردند منشور
۶/۷

طفان شاه سخن بر ملک شد چیر
ز دولتخانه این هفت فففور

کنايات عرفی:

فقاعی را توانی سرگشادن
۶/۲۲

توانی مهر یخ بر زر نهادن

اعتقادات سنتی:

کمالی در نیابد جز سپندش
به دود صبحدم کردم روانه
۷/۱۸

عفاك الله كه با قدر بلندش
من از شفقت سپند مادرانه

علم استیفاء:

گهی زر در حساب آید گهی خاک
۷/۴۲

دبیران را به آتشگاه سباك

شطرنج:

که هست این قایم افکن قایم آویز
۸/۱۸

فلك با او اگر گوید كه برخیز

اساطیر:

اگر چه هم‌عنان گاومیش است
۸/۳۴

زمین زیر عنانش گاوریث است

علم مراصد:

چو فال از باد باشد باد باشد
۱۰/۴۳

قرانی را که با این داد باشد

ضرب سکه و پولادکاری:

بدین سکه درم را سکه می‌بر
۱۱/۷

سخن پولادکن چون سکه زر

دیوانی:

چنان زی کز تعرف دور باشی
به صد افغان کشیده سوی تو دست
۲۱/۲۲

اگر هشیار اگر مخمور باشی
هزارت مشرف بی‌جامگی هست

موسیقی و جغرافیا:

حدیث باربد با ساز شهرود

همان آرامگاه شه به شهرود

۱۱/۴۵

آیین‌ها:

همان گبران که برآتش نشستند

ز عشق آفتاب آتش‌پرستند

۱۱/۶۰

حکمت و فلسفه:

هرآن گوهر که هستند از عدد بیش
گر آتش در زمین منفذ نیابد
وگر آبی بماند در هوا دیر
طبایع جز کشش کاری ندانند

همه دارند میل مرکز خویش
زمین بشکافد و بالا شتابد
به میل طبع هم راجع شود زیر
حکیمان این کشش را عشق خوانند

۱۱/۷۱

فقه‌اللفه:

ازان شد نام آن شهزاده پرویز

که بودی دایم از هرکس پراویز!

۱۳/۱۰

جنگ افزار و شکار:

درآن آماج کو کردی کمان تیز
ز ده دشمن کمندش خامتر بود
بدی گر خود بدی دیو سپیدی

ز طبل زهره کردی طبلک آویز
ز نه قبضه خدنگش تامتر بود
به پیش برگ‌بیدش برگ‌بیدی

۱۳/۳۲

مسالك و ممالك:

ز خرم کوه تا میدان بفرا
در آن محراب کو رکن عراق است

کشیده خط‌گل طفرا به طفرا
کمر بند ستون [الخراق] است

۱۸/۲۵

عجایب و غرایب:

که زیر دامن آن دیر غاریست
ز دشت رم گله در هر قرانی
ز صد فرسنگی آید بر در غار
بدان سنگ سیه رغبت نماید
به فرمان خدا زو گشن گیرد
هرآن کره کزان تخمش بود بار
چنین گوید همیدون مرد فرهنگ

درو سنگی سیه گویی سواراست
به گشن آید تگاور مادیانی
درو سنبد چو در سوراخ خود مار
به شهوت خویشتن برسنگ سایید
خدا گفتی شگفتی دل پذیرد
ز دوران تگ‌برد از باد رفتار
که شب‌دیز آمده‌ست از تخم آن سنگ

۱۸/۳۳

موسیقی:

همان نغمه دماغش در جرس داشت که موسیقار عیسی در نفس داشت

۷۷/۹۳

آیین مغان و کهبدان:

برآمد ناگه آن مرغ فسون ساز به آیین مغان بنمود پرواز
پرستاران به رفتن راه رفتند به کهبد حال صورت باز گفتند

۲۲/۶

جامه‌ها:

بتان از سر شقایق باز کردند دگرگون خدمتش را ساز کردند

۲۳/۶

شمارش نمونه‌های اینگونه اصطلاحات، خسته‌کننده و بیرون از موضوع این مقال است و بررسی هرچند سطحی واژه‌نامه پایان متن نمونه‌ای از همین مقولات را با واژه‌ها و ترکیبات و تعبیرات قابل توجه دیگری به دست می‌دهد که بازیابی صورت و معنی آنها در فرهنگ‌ها و لغت‌نامه‌ها خالی از اشکال نیست.

۴-۳) اگرچه در کتب لغت برای تعیین ارزش و معیار معنوی بسیاری از کلمات و اصطلاحات، از اشعار و ابیات نظامی استشهاد جسته‌اند با اینهمه بسیاری از ترکیبات و تعبیرات و معانی لغات این شاعر فرهنگ‌ساز از دیده باریک بین فرهنگ‌نویسان نادیده و ناشناخته مانده است و بعضی نیز یا مبتنی بر دستنویسها و متون چاپی غلط بوده و یا با تعبیری نادرست ضبط شده است و مراجعات پی‌گیر مصحح به لغت‌نامه‌هایی که در دسترس بوده نقص آنها و ضرورت بررسی مجدد استشهادات مربوط به اشعار نظامی را آشکار می‌سازد.

در این مورد اگرچه خطاها و حتی نواقص و کمبودهای لغت-نامه‌ها خیلی بیشتر از آنست که تصور می‌شود کافی است برای نمونه يك تركيب و يك واژه از فرهنگ فارسی شادروان دکتر محمد معین مورد بحث و نقد قرار گیرد:

۱-۴-۳) نیل در کشیدن؟

در فرهنگ معین ذیل واژه «نیل» و در ترکیبات آن آمده است:

«نیل: ...» خود را در نیل کشیدن. (کنز) جامه نیلی - که علامت عزاست - در بر کردن:

چو عشق آمد خرد را میل درکش بداغ عشق خود را نیل درکش!
(اسرارنامه عطار، چا. دکتر گوهرین ۳۵). «

و ذیل ترکیب «نیل کشیدن» ضبط شده است:
«نیل کشیدن» - (مص م) کنایه از سرسبزی و بخت است.

طبایع را یکایک میل درکش بدین خوبی خرد را نیل درکش
(گنجینه گنجوی ۳۶۳). «

با اینکه در بخش نخستین معنی ترکیب «خود را در نیل کشیدن» درست ضبط شده است و لیکن استشهاد نادرست و بیت عطار ناظر بدان معنی نیست، زیرا «نیل در کشیدن» بجز «در نیل کشیدن» است و در بیت شاهد «را» به معنی حرف اضافه «به» بکار رفته است و معنی «نیل به خود در کشیدن» صحیح است نه «خود را در نیل کشیدن»، که ترکیب دیگری از آن در مثنوی خسرو و شیرین نیز دیده می شود:

وگر بر فرش موری بگذرد پیل فتد افتاده ای را جامه در نیل
۴۳/۳۱

و اما آنچه مورد بحث است معنی «نیل کشیدن» است که با شاهد «نیل در کشیدن» به معنی کنایه سرسبزی و بخت ضبط شده و غلط است:

نظامی در آغاز کتاب لیلی و مجنون و در زادن و پرورش یافتن قیس هنری (مجنون) می گوید:

دورانش به حکم دایگانی پرورد به شیر مهربانی
هر شیر که در لبش سرشتند حرفی ز وفا درو نوشتند
هر مایه که از غذاش دادند دل دوستی درو نهادند
هر نیل که بر رخش کشیدند افسون دلی برو میدند

نیازی به توضیح بیشتر نیست که نیل را بر رخسار کودک

کشیده‌اند تا او را از چشم زخم و چشم بد حفظ کنند.
و نظامی در بیت شاهد خسرو و شیرین به زبان حکمت سخن
می‌گوید:

طبایع را یکایک میل درکش بدین خوبی خرد را نیل درکش
۷/۱۵

یعنی «میل در چشم غرایز نفسانی بکش و آنها را کور
کن و نیل در رخسار و پیشانی این عقل زیبا بکش و او را
حفظ و حراست کن» به عبارت دیگر ترك هوا و حفظ عقل نمای.
و اما عطار در اسرار نامه با نگرشی عارفانه به گوهر انسانی
می‌نگرد و پا فراتر گذاشته و خود عقل و خرد را در برابر عشق
به هیچ می‌شمارد و می‌گوید: «چون عشق آمد میل در چشم عقل
بکش و او را کور کن و با داغ عشق گوهر اصیل وجود خود را نیل
درکش.» به عبارت دیگر عقل را رها کن و با عشق زندگی جاودانی
به دست آر. (بیت عطار صرف نظر از وسعت دامنه معنی عارفانه
از لطف تشبیه مضمیر «داغ عشق» به «نیل» و اثر ماندگار هر دو در
پیشانی و رخسار خالی نیست.)

با این مقدمات مسلم می‌شود که «نیل در کشیدن» معنی حفظ
و حراست و در نهایت «خود را از چشم بد به دور داشتن» را دارد
نه سرسبزی و بخت را:

نیلی که کشند گرد رخسار هست از پی چشم زخم اغیار
(لیلی و مجنون ۱۴/۳۷)

نظر براینکه توضیح و تعبیر نارسا و نادرست معانی لغات در
لغت‌نامه‌ها سندیت پیدا می‌کند و موجب گمراهی اهل تحقیق می-
گردد، تطبیق معانی مذکور برای واژه‌ها با معانی نهفته در بطن
ابیات و عبارات شاهد ضرورت دارد.

۲- ۴- ۳) در همان فرهنگ ذیل واژه «ناموس» پس از
برشمردن شش معنی وضعی و نقلی در معنی هفتم به نقل از
لغت‌نامه مرحوم دهخدا و با استشهاد از نظامی می‌نویسد:

«ناموس... ۷- مکر، حيله، تزوير:

که می‌داند که مشتی خاک محبوس چه در سر دارد از نیرنگ و ناموس؟
(نظامی، لغ)

و در معنی هشتم از ص ۱۰۳، اسرار التوحید نقل شده است:
«... ۸- ریا، سالوس: «گفت: ای شیخ! تا کی ازین نفاق و

ناموس!».

بیت مربوط به نظامی از مثنوی خسرو و شیرین نقل شده
است (بیت ۹۷/۱۸) و در همین مثنوی جای دیگر نیز آمده است:

فلک با این همه ناموس و نیرنگ شب و روز ابلقی دارد کهن لنگ
۴۵/۳۸

در نخستین برخورد با این لفظ یونانی عربی شده که در اصل
معنی «قانون و شریعت» را دارد این سؤال پیش می‌آید که آیا این
کلمه از اضداد است و دو معنی ضد هم دارد؟ - شاید نتوانیم
شاهدی پیدا بکنیم که لفظ «ناموس» به تنهایی در معنی نیرنگ
به کار رفته باشد!

و آیا همراهی واژه «نیرنگ» با «ناموس» موجب این استدراک
و استنباط نشده است؟

با دقت در معنی دو مثال شاهد این سؤال پیش می‌آید که واقعاً
همه کارها و حرکات خاک و زمین و فلک از روی قوانین منظم و معین
و مدون انجام می‌گیرد و یا همه نیرنگ و مکرو حيله است؟ با اندکی
توجه دریافته می‌شود که اگر معطوف بودن دو کلمه دلیل هم معنی بودن
آنها باشد لازم است «نیرنگ» به معنی «قانون» جامه بدل کند نه
آن دیگری، و اما چنین لزومی در کار نیست و هر دو لفظ معنی
خاص خود را دارد و مناسبت لفظی و ترکیب و ساخت شعری دو
کلمه همراه با تضاد معنوی خیال‌انگیز نیرنگ و ناموس، موجب
همراهی آن دو شده است و معنی ترکیب نیز رنگ شعر دارد که
کارهای دنیا از یکسوی همه بر اساس قوانین مسلم طبیعی و فیزیک و

شیمی و ریاضی قرار دارد و از سوی دیگر با در نظر گرفتن قانون نسبیت، نسبت به سرنوشت ما انسانها همه نیرنگ است و لیکن همین نیرنگ نیز با «ناموس» همراه است و این معانی از دیده شاعر نهان نیست و از دیدگاه پژوهنده غیر متأمل پنهان است:

نخسبم تا نخسبانم سرت را	نیایم تا نیارم دلبرت را
چو آتش‌گر ز آهن سازد ایوان	چو گوهر گر شود در سنگ پنهان
برونش آرم به نیروی و به نیرنگ	چو آتش ز آهن و چون گوهر از سنگ

۱۱ - ۱۸/۹

این سخنان را شاپور نیرنگ‌ساز و رنگ‌آمیز به خسرو شاهنشاه ایران‌زمین می‌گوید، آنجا که می‌خواهد برود و شیرین را به زور و زر از ارمنستان پیش خسرو بیاورد. معنی ابیات بسیار روشن است «گوهر از سنگ و آتش از آن به‌زور و با فن و نیرنگ بیرون می‌آید.» آیا می‌توان در این سخن نیز «نیرو» را بی‌تأمل در مفهوم سخن به معنی «نیرنگ» تعبیر کنیم؟ - جواب معلوم است که نه! و «نیرنگ و ناموس» نیز درست وضع «نیرو و ناموس» را دارد.

و اما نظامی کلمه «ناموس» را با تأمل و سنجیدگی بسیار نخستین بار در مخزن‌الاسرار به کار برده است و با توجه به معانی مشترك کلمه از آن ترکیب «ناموسگاه» را ساخته و همان را نیز به معنی دربار و مرکز قانون‌گذاری و حتی پایتخت و کرسی ولایتی به کار برده است:

نامه دو آمد ز دو ناموسگاه هردو مسجل به‌دو بهرام شاه

که غرض از ناموسگاه نخستین، غزنین یا دربار بهرام‌شاه غزنوی است (ف ۵۴۷ ه. ق) و ناموسگاه دیگر «ارزنگان» است در ترکیه که مرکز حکومتی و یا دربار فخرالدین بهرام‌شاه سلجوقی (ف ۶۲۲ ه. ق) بوده است و حدیقه و مخزن به نام آن دو شاه مسجل شده است. همچنین شاعر، «ناموس» به معنی «شرع» را برای سنایی و خودش در نظر داشته و «ناموسگاه» را در معنی بسیار دقیق عبادتگاه و اطاعت‌گاه خودش و سنایی به کار برده است که

بیت خالی از لطف معنی نیست و ظاهراً هر دو شاعر صاحب خانقاه بوده‌اند!

در فرهنگ آنندراج از دو مأخذ دیگر نقل بی تحقیق می‌کند:
«ناموسگاه: کنایه از جنگگاه باشد چه ناموس به معنی جنگ
نیز آمده (ب ر)»!

دومین کاربرد این کلمه در مخزن الاسرار نظامی به صورت
«ناموسگر» ظاهر می‌شود که شاعر به سختی به گروهی خاص می‌تازد
که او را از هر جهت آزوده‌اند و نظامی از روی احتیاط و ملاحظه
و در واقع با حفظ حرمت لفظی و لیکن معنی کنایی بسیار سنجیده
آنان را «ناموسگر» می‌نامد:

عیب خرنند این دو سه ناموسگر بی‌هنر و برهنر افسوسگر

۵۷/۳۱

آیا اینان سران قوم از نظر مقام ظاهری یا دولتی در مرکز
قانون‌گذاری یکی از شهرهای گنجه و دربند و یا حتی همدان و
ارزنجان نبوده‌اند که شاعر درباره‌ی ایشان می‌گوید:

حال جهان بین که سرانش کیند نامزد نامورانش کیند
این دو سه بدنام کهن مه‌د خویش می‌شکنند همه چون عهد خویش

۵۷/۳۴،۵

در این مورد نیز در فرهنگ فارسی معین - از یادداشتهای
مرحوم دهخدا - نقل شده است
«ناموسگر»: آنکه صاحب ادعاست؛ مدعی:

عیب خرنند این دو سه ناموسگر بی‌هنر و برهنر افسوسگر

(نظامی. لغ.)

در حالیکه در همین بیت ناموسگر کنایه از «درباری» و به
کنایه‌ای بعید علمای بدعت‌آفرین از اهل سنت و شریعت است، و
لیکن طنزآمیزی کنایه با توجه به ساخت معنی غلط قبلی از «نیرنگ»
و ناموس» موجب تعبیری نادرست با ظاهری آراسته و قانع‌کننده

شده است زیرا در مورد کنایه و طنز هر آن معنی بد و دشنام‌گونه‌ای را می‌توان در برابر آن نهاد؛ با این مقدمات لفظ «ناموس» در فرهنگ نظامی اساساً معنی «قانون و شرع» را حفظ کرده است و گرنه «ناموسگاه» نیز معنی نیرنگ‌گاه و به نقل آندراج جنگگاه و هر معنی محتمل بی‌اساس دیگر را می‌تواند داشته باشد.

(۴) براساس همان تعبیرات غیرمنطقی و نیاز به امکان تحقیق مجدد درباره معانی کلمات و اصطلاحات آثار نظامی، برخی از واژه‌ها و ترکیبات خسرو و شیرین به صورت الفبایی تهیه و تنظیم و یادکر شماره بیت و بند در پایان همین متن آورده شده است.

هدف کلی از تنظیم و گردآوری این فهرست، بررسی معیار و ارزش معنوی لغات و اصطلاحات و استفاده از آن در تصحیح آثار نظامی و شناخت ترکیبات و تعبیرات خاص شاعر برای استفاده در فرهنگ خمسه نظامی یا هر کتاب لغت دیگر است.

توجهی گذرا به واژه‌نامه متن حاضر و دقت در کاربرد آنها در این متن و با مقایسه ارزش معنوی لغات با آنچه که در فرهنگها ضبط شده است، ضرورت گردآوری فهرستی مبتنی و متصل بر همه متون فارسی را آشکار می‌سازد.

(۴-۱) در این ترتیب هم بر آن بوده است که در يك تركيب اصطلاحی واژه اصطلاح‌ساز در بخش نخستین جمله و اصطلاح قرار گیرد تا بازیافت آن برای جوینده آسان باشد و لیکن در ترکیبات فعلی این جداسازی ممکن نمی‌گردد و ناچار کلمه ظاهراً آسان و غیرقابل توجه ضبط و به ترکیبات مربوط ارجاع داده شده است:

کار ← از کار افتاده‌ای را کاری ساختن * اندر کار ماندن * از کار برآوردن کسی را * از کار افتاده * به کار آمدن * با کار ساختن * به کاری شدن *. به کاری نیامدن کار * بر کار * بر کار دیدن متاع نیکویی * فرو رفتن به کار خود * در کار ماندن * در کار گرفتن سخن * هوا در کار کسی بودن * در کار کسی یا چیزی شدن * در کار نیامدن چیزی در کاری * به کار آوردن نکته‌ای چند.

(۴-۲) غرض تهیه فرهنگ بس آمدی و یا حتی ضبط همه

لفات با معانی مختلف آنها نبوده و تنها از دیدگاه خاص امکان وجود معنی تازه غیر مضبوط و یا بهره‌یابی در تصحیح و معنی‌شناسی بوده است و احتمال دارد گاهی کلمه و ترکیبی از نظر سادگی در واژه‌نامه جلب توجه بکند درحالیکه بسیاری از واژه‌های دشوار از نظر معنی، در این فهرست ضبط و قید نشده است:

رنجور: ۹۲/۳۹ * ۵۴/۳۶ * بی‌درد و رنجور * گاو رنجور

به مدح گل زبان سوسن گشاده	شقایق گشته مست از جام باده
به هر کنجی ریاحین بردمیده	بساط سبزه در صحرا کشیده
بخورده باده نرگس مانده مخمور	بسان عاشقان بی‌درد و رنجور
	۵۴/۱۴

چون بود چون:

بباید ساختن با سختی اکنون که داند کار فردا چون بود چون؟
۴۴/۴۳

انتخاب لفظ «رنجور» به سبب تعیین دقیق معنی کلمه است که نشان می‌دهد احتمالاً «رنجور» به معنی «دردمند» نباشد و همراهی آن با «بی‌درد» قابل تأمل است.

و ترکیب «چون بود چون» به خاطر شناخت سبک شاعر ضبط شده است و انگیزه آن نیز بیتی از لیلی و مجنون است که در بعضی از دستنویسها همین ترکیب به صورت «خون بود خون» آمده است و معنی نیز دارد و مربوط به همین بحث است ضبط ترکیباتی از نوع:

«باده در دست» که با آمارگیری از شماره‌های مکرر کاربرد آن، معلوم می‌شود.

«باده بردست» از نظامی نیست و سهو و یا عمد کاتب است و همچنین «پیش کردن، در پیش کردن، جهان در پیش کردن و...» (۴-۳) اغلب کوشش شده است در صورت یکسان بودن معنی يك واژه در جاهای مختلف تنها يك مورد مثال و شماره يك بیت ذکر بشود و لیکن مواجبه با اشکال مربوط به معنی يك لفظ در موردی خاص موجب ضبط شماره ابیات و محل شاهد بیشتری

گردیده است (← خار، نقش، شقایق...))
 گاهی نیز با وجود نیاز به شواهد بسیار متأسفانه بیش از يك
 مورد به دست نیامده است:
 آستین بردامن افشاندن:

مهرین بانو دلش دادی شب و روز بدان تا نشکند ماه دل افروز
 یکی روزش به خلوت پیش‌خود خواند که عمرش آستین بردامن افشاند
 ۴۵/۱، ۲

شیشه کردن:

فغان زین چرخ کز نیرنگ‌سازی گهی شیشه کند گه شیشه بازی
 ۴۵/۹

فرو دادن: ظ، در معنی ضد «فرو بردن!»

به نوک نیزه هر خاتون سواری فرو داده ز آهو مرغزاری
 ۳۵/۶۳

در صورتی که با وجود حتی يك شاهد دیگر گره هردو کار
 تصحیح و معنی يك جا باز می‌شود:

چو مستی عاشقی را تنگ در کرد صبوری در زمان آهنگ در کرد
 ۲۸/۳۵

در مصراع اول برخی «تنگ بر کرد» و بعضی «تنگ‌تر کرد»
 نوشته‌اند که کاربرد اصطلاح در بیتی دیگر، کار معنی و تصحیح
 را با اطمینان همراه و صحت نسخهٔ اساس را اثبات می‌کند:

شه از راه شکیبایی گذر کرد شکار آرزو را تنگ در کرد
 ۴۰/۵۰

از همین مقوله است که در بیتی از نسخ اساس وا قدم «هریک»
 ضبط شده و در نسخ دیگر به صورت پسندیده‌تر «هرکس!»
 نوشته‌اند:

نشاندی ماه را گفתי میندیش که روزی هست هریک را چنین پیش

۹۸/۳۸

وجود بیت شاهد دیگری از نظامی، در فرهنگ آندراج،
اصالت نسخ اساس و اقدم را تأیید می‌کند: «یک - ... و درین بیت
نظامی به معنی کسی استعمال یافته:

دران روز اول که فرمود شاه که ناید ز پیران یکی سوی راه

تا آخر...».

(۴-۴) واژه‌نامه متن حاضر خالی از نقص و اشکال نیست
و اگرچه در ظاهر امر حجم آن بیش از حد معمول به نظر می‌آید
یک از صد آنچه می‌بایست یادداشت نشده است و محل و کیفیت
بعضی از اعلام جغرافیایی نیز ناشناخته مانده است. فقدان
فهرست نامهای کسان و جایها و حتی رده‌بندی نام گلها و سنگها
و اصطلاحات مربوط به علوم مختلف از دیده مصحح پوشیده و
پنهان نبوده است و جای تنظیم کشف‌الابیات نیز در این مجموعه
خالی است اگرچه وجود شماره بیت و بند در برابر واژه‌ها و امثال
و حکم تا حدودی این کمبود را جبران می‌کند.

هنوز این زیربا دردیگ خامست هنوز اسباب حلوا ناتمام است

۷۳/۷۴

واقعیت این است که دوکار اصلی تصحیح و تعلیقه‌نویسی
پنج گنج را در پیش داشتن، مانع انجام کارهای ضروری جنبی
است به گمان اینکه رعایت اولویت اولیتر است!
(۴-۴-۱) گاهی عدم اطمینان به فهم معنی دقیق و یک‌جانبه
شعر مانع تشخیص اجزای جمله و کلام است و ضبط مطمئن ممکن
نمی‌گردد:

چو چوب دولت ما شد برآور مه چوبینه چوبین شد به خاور

۴۷/۲۵

کاملاً روشن نیست که کدام صورت صحیح است و باید
ضبط بشود:

چوبین شدن!، چوبینه چوبین شدن!، ماه به‌خاورشدن!، ماه چوبین شدن! ناچار به حدس و گمان و به‌تأویلی غیر قابل اطمینان ذیل «چوبین شدن» در صف حرف «چ» قرار می‌گیرد و چاره‌ای جز آن نیست.

درستی گرچه دارد کار و باری شکسته بسته نیز آید به‌کاری

۲-۴-۴) گاهی نیز واژه اصلی يك ترکیب یا واژه اصطلاح- ساز و مرکز ثقل جمله کاملاً روشن نیست و دو سه کلمه با هم برابری دارند، ناچار ترکیب به‌تعداد کلمات تکرار و با علامت- ارجاع داده می‌شود، برای مثال:

هوا برباد داده خرمنش را (عشق او را خانه‌خراب کرده است) در برابر «باد»، «برباد دادن» و «خرمن» پس از نشانه- ضبط شده است. ترکیب «چو نوشین باده را در پرده بستند» نیز به ترتیب در برابر کلمات و ترکیبات زیر به‌صورت تکراری آمده است:

پرده-، در پرده بستن-، بستن-، نوشین باده.

۳-۴-۴) در مواردی نیز به‌علت احتیاط و ملاحظه بیش از حد، صحت واژه‌ای با تردید همراه است درحالی‌که همه نسخه‌ها در ضبط آن وحدت دارد و در لغت‌نامه‌ها نیز شرح آن آمده است باز به گمان اینکه آن معنی شاید با منطق بیت سازگار نباشد و کلمه نیز احتمال تحریف دارد هر دو شکل حقیقی و فرضی کلمه در برابر علامت (?) قرار می‌گیرد.

در سرگگ مریم زن مسیحی خسرو پرویز آمده است:

چو مریم دست کرد از جشن کوتاه جهان چون جشن مریم گشت بر شاه

۶۱/۶

در برهان قاطع می‌نویسد: «جشن مریم کنایه از طعام و شراب مریم علیها السلام است که از جنبانیدن درخت حاصل می‌شود.» با اینکه کنایه حاصل از همین معنی خود بسیار پرمعنی است و ظاهراً غرض شاعر اینست که «زنی رسمی از خسرو مرد و از

جشنهای خسرو بی بهره ماند و جهان برای خسرو چون درختی شد که هر آن گاه که می جنبانید به جای خرما، دامن دامن میوه آرزو از آن درخت بر سر او می ریخت و به عبارت ساده تر دست او در هر کاری باز و دراز شده بود. « باز به گمان اینکه شاید ضبط «جشن» به جای «حسن» و جشن مریم به جای «حسن مریم» موجب آن تعبیر شده است، برای امکان تحقیق و تعقیب مطلب ترکیب جشن مریم در واژه نامه در برابر علامت سؤال قرار گرفته است تا سندی برای یکی از دو صورت فوق به دست آید.

از همین مقوله است ضبط علامت (?) در برابر «بر ماهی» به گمان اینکه «بر ماه» و «بر ماهی» در معنی مته و مثقب در بیت زیر جای بحث دارد:

به صنعت چون سر صنعت بخارد زمین را مرغ بر ماهی نگارد

۵۱/۱۹

(۵) اینک با آگاهی از نواقص کار و گرانی مسؤولیت این بار از اینکه هر چه نیروی بازو داشته ام به کار بسته ام و ذره ای در تحمل آن بار و حفظ حرمت این کار کوتاهی نکرده ام دل خرسندم و اینکه بیش از این نتوانسته ام می دانم که توش و توان بیش از آن نداشته ام و ندارم و اگر برای بررسی سهوکاری ها و طبقه بندی باز یافته ها و ناشناخته ها بر نمی گردم در حال آرزوی دیدار دو سه گنج مانده را در دل دارم و بازبینی ها را به روزی دیگر می گذارم.

ما در درون سینه هوایی نهفته ایم برباد اگر رود دل ما زان هوا رود

حافظ

و اگر بگویم پس از پایان هر پنج گنج باز گام نخستین در راه تحقیق علمی و درست آثار نظامی برداشته نشده است به گفته خود ایمان دارم و می دانم که راست گفته ام و اما به این دل خوش می دارم که نزدیک است آن روزی که رهروان تازه نفس بیشمار با سینه های فراخ و زاد و توشه فراوان گام در این راه می نهند و همانگاه سهوکاری های من و امثال من خود گره گشای کار ایشان

خواهد بود تا بدانند کدام نکته‌هاست که شاید دیگران ندانند، تحقیق جامع آثار نظامی با آب و هوای این سرزمین برایشان خوش باد.

برخاک راه یار نهادیم روی خویش بر روی ما اگر برود آشنا رود
حافظ

و امیدم آن هست که مجموع کار در پیشگاه اهل نظر مقبول افتد و ناپسند نیاید، استواری تصحیح متن و دشواری تشخیص مبهمات را با نارسایی واژه‌نامه و ناپختگی تعلیقات به ترازوی عدل بسنجند و به دیده انصاف بنگرند و اگر ممکن باشد از دلالت خیر دریغ نوزند و کرامت فرمایند.

در پایان سخن از دوست فاضل ارجمند آقای علی جهانگیری دانشجوی دوره فوق‌لیسانس رشته زبان و ادبیات فارسی از صمیم دل سپاس‌گزارم که با همه گرفتاری‌ها - صرفاً به خاطر دلبستگی به کار تحقیق آثار نظامی - مشقت استنساخ متن و حواشی خسرو و شیرین را بر عهده گرفتند و با نهایت دقت و صحت انجام دادند، زندگی برایشان شیرین باد.

تبریز - بیستم بهمن‌ماه ۱۳۶۳ شمسی

دکتر بهروز ثروتیان

یادداشتهای مربوط به پیشگفتار

۱- پس از مرگ ارسلان، پسر هفتساله او طغرل سوم در سال ۵۷۱ ه. ق از سوی اتابک محمد جهان پهلوان (۵۶۸ - ۵۸۲ ه. ق) به سلطنت می‌رسد و شاعر در اهدای کتاب به طغرل سوم می‌گوید:

پناه ملک شاهنشاه طغرل	خداوند جهان سلطان عادل
به سلطانی به تاج و تخت پیوست	به جای ارسلان بر تخت بنشست
من این گنجینه را در می‌گشادم	بنای این عمارت می‌نهادم
مبارک بود طالع نقش بستم	فلک گفتا مبارک باد و هستم
به این طالع که هست این نقش را فال	مرا چون نقش خود نیکو کند حال
چو نقش از طالع سلطان نماید	چو سلطان گر جهانگیرست شاید
ازین پیکر که معشوق دل آمد	به کم مدت فراغت حاصل آمد
درنگ از بهر آن افتاد در راه	که تا از شغلها فارغ شود شاه

۷/۱۱

با شناختی که از نظامی داریم و با توجه به اوضاع پریشان و نابسامان آذربایجان در دوره حیات شاعر، او را هنرمندی محتاط می‌شناسیم، معانی ابیات وی کاملاً صراحت دارد و آن اینکه هنگام اهدای کتاب و قبل از اهدای آن مثنوی خسرو و شیرین شهرت و معروفیت بین مردم از عوام و خواص داشته است و از آنست که شاعر می‌گوید: «چو سلطان گر جهان گیر است شاید.» و مؤید این تعبیر نیز، بهانه‌سازی شاعر است در بیت بعد که می‌گوید «به کم مدت فراغت حاصل آمد» و «درنگ از بهر آن افتاد در راه.»

معنی این سخنان چیست؟

ما نمی‌دانیم در چه سالی از سلطنت طغرل (۵۷۱ - ۵۹۰) کتاب را به او

اهداء کرده است ولی معانی سخنان شاعر مشخص می‌کند که اولاً در حین جلوس وی کار اهداء انجام نگرفته است و نظامی منتظر می‌بوده تا اوضاع کاملاً آرام و سلطان مملکت معلوم گردد و او از دسترنج خود بهره ببرد و خطر بعدی نیز در میان نباشد و شاید سلطان و اتابکان وی نیز از این نیت شاعر اطلاع داشته‌اند و به‌خاطر همین تأخیر تقدیم، صله‌ای بر وی نبخشیده‌اند (ر. ک بند ۴۸ و یادداشت شماره ۲ و ۱۴) و سخنی ضد و نقیض در ابیات اهدائیه نهفته است. «من در سال ۵۷۱ که شما به سلطنت رسیدید این کتاب را - حتی قبل از آن - آغاز کرده بودم و در مدت کمی هم تمام کردم یعنی در همان سال یا پیش از آن.»

و این سخن از باب بیان علت و جوابگویی است که شاعر می‌داند اتابکان از اشاعه و معروفیت کتاب، قبل از تاریخ تقدیم آگاهی دارند و حتی شاید می‌دانند به‌کسان دیگری از امرا و حکام دربند و گرجستان و ارزنگان و غیره نسخه‌هایی فرستاده است و ممکن است بگویند «دیروقت آمده‌ای!» - پس قبلاً خود به‌آغاز و پایان قبلی منظومه اشاره می‌کند تا جای حرف نمانده باشد، و بعد علت تأخیر را بیان می‌کند «که اگر درنگ کرده‌ام می‌خواستم تا سلطان - و درواقع اتابکان - از گرفتاریهای مملکتی دل فارغ شوند.» مسلماً این درنگ مدت «دو سه سالی» بیشتر طول نکشیده است اگرچه تاریخ اهدای آن در تاریخ تألیف نخستین مثنوی اثری ندارد. با این مقدمات مضبوط نسخ قدیم و اساس از دستنویسهای مربوط به خمسه اصالت و صحت خود را به‌اثبات می‌رساند که نوشته‌اند:

گذشت از پانصد و هفتاد و یک سال نزد بر خط خوبان کس چنین فال

۹۹/۵۶

و شاعر در این سال به چهل سالگی خود اشاره‌ای دارد (۱۲/۹).

احتیاط و ملاحظه‌کاری شاعر داستان مفصلی دارد و مستلزم مقاله‌ای است که از همه آثار او تحقیق و تنظیم گردد و وجود مدحیه‌ای به‌نام فخرالدین بهرام‌شاه (۵۸۰ - ۶۲۲ ه. ق) حاکم ارزنگان در آغاز مخزن‌الاسرار (تاریخ تألیف ۵۷۰ ه. ق) نیز خود جای بحث مفصل دارد که مخزن را در سال ۵۷۰ ه. ق سروده و در سال ۵۸۱ به‌نام بهرام‌شاه بسته، در حالیکه اکثر ابیات آن دارای صنعت ابهام و محتمل - الضدین است (ر. ک تعلیقات بند ۱۱، ابیات ۵ و ۶ و ۲۲ و ۳۲) و از چهل مقاله مخزن‌الاسرار، سی و نه مقاله در آخر مقالات نام و امضای نظامی دارد و بند دهم (۱۰) که مربوط به مدح بهرام‌شاه است امضای شاعر را در ختم سخن ندارد.

و باز می‌دانیم که پیش از بهرام‌شاه و ظاهراً در ۵۷۰ ه. ق از دارای دربند به‌بهای مخزن‌الاسرار صله‌ای گران و آفاق قبیح‌اکی را گرفته بوده است:

همایون‌پیکری نفز و خردمند فرستاده به من دارای دربند

(خسرو و شیرین بند ۹۴)

این همه بسیاری از داوریه‌ها را درباره تاریخ حیات و آثار شاعر به‌زیر علامت سؤال می‌برد و شایسته تحقیقی جامع است.
۲- اگر چه شاعر خود صراحة به آرایش و پیرایش کتاب پس از انتشار آن در میان مردم اشاره می‌کند و می‌گوید:

چودانستم که دارد هر دیاری ز مهر من عروسی در حصاری
طلسم خویش را از هم گسستم به‌هر بی‌تی نشانی باز بستم
۹۹/۵۷، ۸

اشاره‌ای صریح در جایی دیگر و درست در میان و وسط منظومه صحت ادعای فوق را می‌رساند، و آنجا در بند چهل و هشتم از صد بند کتاب می‌گوید من منظومه خسرو و شیرین را به شاه بخشیدم، نه او چیزی به‌من داد و نه من چیزی از وی خواستم، مسلم است که در حین پیشکش کتاب چنین مطلبی را نمی‌نویسد و حتی آن‌گاه نمی‌داند که چیزی خواهند داد یا نه؟ تا چنین سخنی را در میان پند و اندرز خویش بگنجاند و بگوید:

به‌خرسندی طمع را دیده بردوز ز چون من قطره‌ای دریایی آموز
که چندین گنج بخشیدم به شاهی وزان خرمن نجستم برگ کاهی
به بی‌برگی سخن را راست کردم نه او داد و نه من درخواست کردم
مرا آن بس که پر کردم جهان را ولی نعمت شدم دریا و کان را
نظامی گر زه زرین بسی هست زه تو زهد شد مگذارش از دست
به‌این زه گر گریبان را طرازی کنی برگردنان گردن‌فرازی
۴۵ - ۴۸/۴۱

و در بند ۹۹ نیز صرف نظر از همه منظومه ابیاتی صریح در مذمت شاه و ترازودار و کارداران او حتی اتابکان وی گفته است که باز با مدحیه‌های سرآغاز کتاب (بندهای هفتم تا یازدهم) مغایرت دارد و حامل پیام افزودگی بعدی است:

به‌صد گرمی بسوزانم دماغی به‌دست آرم به‌شبها شب‌چراغی
فرستم تا ترازودار شاهان جو چندم فرستد عذرخواهان
به بی‌وزنی به بی‌وزنان دهم گنج جفا بر گاو، گردون نالد از رنج
۹۹/۷۷

(برای کاستن‌های متن ر. ک: یادداشتهای کلی مربوط به بند ۹۹ در سرآغاز تعلیقات همان بند، و تعلیقات بندهای ۹۹، ۱۰۰، ۷، ۸، ۹ و همچنین تعلیقه بیت ۱۲ و یادداشت شماره ۲ و ۱۴ همین پیشگفتار.)

۳- دیدار نظامی با مظفرالدین عثمان قزل‌ارسلان (۵۸۲ - ۵۸۷) در ماه جمادی‌الآخر سال ۵۸۷ ه. ق روی داده است زیرا قزل‌شاه در شوال ۵۸۷ ه. ق به

قتل رسیده است و شاعر در همین منظومه اشاره می‌کند که در این ملاقات نمی‌دانستم که قزلشاه دو ماه پیشتر زنده نخواهد بود و نظامی منظومه صدم از کتاب خسرو و شیرین را در همان سال و پس از مرگ اتابک قزل ارسلان که خود را شاه نامیده و طغرل و پسرش را به زندان افکنده، سروده است زیرا از جانشین قزل ارسلان یعنی ابوبکر نصره‌الدین پسر محمد جهان پهلوان نیز نام می‌برد (۵۸۷ - ۶۰۷).

(برای توضیح مفصل ر. ک یادداشت کلی بند صد و ابیات ۱۵۵ به بعد.)

۴- در سال ۵۸۲ ه. ق محمد جهان پهلوان اتابک مقتدر طغرل سوم می‌میرد و طغرل سوم برای رهایی از چنگ اتابکان که نبض سیاست و قدرت سلطنت در دست ایشان بوده به سوی گرگان می‌گریزد تا تعبیر جنگ بیندیشد و همین موجب سالمها کشمکش و جنگ و ویرانی بوده و از سال ۵۸۳ ه. ق قزل ارسلان که امارت آذربایجان و سمت اتابکی داشته ادعای سلطنت می‌کند و گاهی قزل ارسلان بر همدان و زمانی طغرل سوم به آذربایجان می‌تازد سرانجام قزل ارسلان پیروز می‌شود و طغرل سوم و فرزندش را دستگیر می‌کند و خود را رسماً شاه می‌نامد و تدارک جشن تاجگذاری می‌بیند و شب همان روز به شکل مرموزی به قتل می‌رسد (شعبان ۵۸۷ ه. ق) و طغرل و فرزندش از زندان نجات یافته می‌گریزند و امارت آذربایجان و اران نصیب نصره‌الدین ابوبکر بن محمد جهان پهلوان می‌شود، بند ۹۹ کتاب به شرح همین حوادث اشاراتی عمیق دارد و در پایان بند صد کتاب نیز به قتل قزلشاه که دو ماه بعد از ملاقات آن دو روی داده اشاره می‌کند و تأسف می‌خورد و از نصره‌الدین ابوبکر نیز یاد می‌کند و معلوم می‌شود که منظومه در سال ۵۸۷ پس از مرگ قزلشاه و امارت نصره‌الدین ابوبکر سروده شده است:

خروش طبل گفتی تا دو میل است	که می‌دانست کان طبل رحیل است
نفیر کوس گفتی تا دو ماه است	که را در دل که شه در کوچگاه است
شهادت یافت از زخم بداندیش	که بادش آن جهان از این جهان بیش...
گر او بی تاج شد تاجش رضا باد	سر این تاجداران را بقا باد
خصوصاً وارث اعمار شاهان	نظرگاه دعای نیکخواهان
مؤید نصره‌الدین کافرینش	ز نام او پذیرد نور بینش
پناه خسروان اعظم اتابک	فریدون وار بر عالم مبارک
ابوبکر محمد کز سر داد	ابوبکر و محمد را کند شاد

۱۰۰/۱۶۵

(ر. ک، تاریخ ایران، پیرنیا - اقبال به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، ۱۳۶۲ ص ۳۸۵ - ۳۷۴).

۵- بازیگر اصلی داستان شیرین است با همه پاکی و پارسایی او و استادکاری نظامی در حفظ مرموز وحدت داستان، درباره شیرین شگفت‌انگیز است که هنرمند زاهدپیشه آن چنان با تردستی آب خشک پارسایی را در آتش تر عشق پیچیده و باهم

در جام شخصیت شیرین می‌ریزد که قطره‌ای از آب رخسار تقوا به دامن عشق نمی‌چکد و شراره‌ای از آتش عشق به خرمن تقوا نمی‌رسد و تا پایان داستان در فضای سه بعدی افسانه شیرین هردو باهم سرسبز و بالنده می‌مانند، بهم در نمی‌شکنند و به یک اندازه جا می‌گیرند اگرچه از بیرون جام شیشه‌ای عشق رنگین‌تر و جایگیرتر دیده می‌شود.

مهندس فرهاد نیز با توانمندی بی‌مانندی در چند پرده از این افسانه شیرین هنرنمایی می‌کند و در بازیگاه میدان عشق گوی عفت را به چوگان مروت و با مردانگی تمام از دست دیگران می‌رباید اگرچه جان برسر این کار می‌بازد، برای همیشه مقام و منزلت معنوی خاص خود دارد. خسرو شاهنشاه ایران با همه هوس‌ها و خوشگذرانی‌ها و بخشندگی‌ها و نیکخواهی‌ها و آیین پرستی‌ها فرهنگ خاص طبقه خود دارد و در همه صحنه‌های بزم حاضر است، کار کشور را به شورای موبدان سپرده خود به کار عشق و شکار و بزم‌آرایی دل‌مشغولی دارد و در چند لحظه حساس نیز در پسین خرگاه رزم فرماندهی دیده می‌شود و در صورت ضرورت فرمان‌پذیر موبدان است.

شاپور رنگ‌آمیز همه‌جا سایه به سایه خسرو می‌گردد شکرریز بزم و اشک‌ریز غم عشق شاه است و درست در لحظه‌ای که دست بت خرگاهی را در گردن خسرو به دست وی می‌سپارد از صحنه بیرون می‌رود. شکر اسپهانی چاشنی‌گیر داستان است و مریم نیز پرستار سر به‌زیر خسرو بازیگر دوم صحنه.

۶- به نظر می‌رسد در نام‌گذاری داستان از بیت زیر متأثر بوده‌اند:

حدیث خسرو و شیرین نهان نیست وزو شیرین‌تر الحق داستان نیست
۱۱/۳۷

نظامی می‌گوید داستان و حدیث خسرو و شیرین از عهد قدیم شهرت دارد و...

و این نامی است که اصل داستان در عهد باستان داشته به حرمت خسرو پادشاه ایران، در صورتیکه منظومه نظامی براساس چهارچوب اصلی و تاریخی آن، رنگ و شکل هنر و افسانه به‌خود گرفته و شاعر در خلاقیت هنری خویش به پرورش شخصیت فرهاد و شیرین بیشتر از خسرو پرداخته است. و در شرفنامه نیز با نام «شیرین و خسرو» از این اثر بی‌بدیل خود یاد می‌کند که چرب و شیرینی به طرح قدیم درآمیخته و آنچه ساخته از پیش خود ساخته است:

بسی گنجهای کهن ساختم	درو نکته‌های نو انداختم
سوی مخزن آوردم اول بسیج	که سستی نکردم دران کار هیچ
وزو چرب و شیرینی انگیختم	به شیرین و خسرو درآمیختم

در عشق لیلی و مجنون زدم
سوی هفت پیکر فرس تاختم
زنم کوس اقبال اسکندری
۱۳/۴۲

وز آنجا سراپرده بیرون زدم
وزین قصه چون باز پرداختم
کنون بر بساط سخن‌پروری

۷- ر. ک: یادداشت شماره ۴.

۸- برای آگاهی از معانی ایهامی و کنایی «ر. ک: تعلیقات ابیات، و مخصوصاً توضیح علاج الرأس، دم‌الاخوین، بین‌الرخان، گرگان و کرمان، لباد.»
۹- نظامی تقریباً سه قرن پیش از کپرنیک (۱۴۷۳ - ۱۵۴۳) با نهایت روشنی به‌کرویت زمین اشاره کرده و می‌گوید زمین کروی است همه فلکیات تحت قوانین خاصی چون گوی خراطی شده هستند و آن‌گاه به‌این موضوع که زمین در هوا قرار دارد نیز می‌پردازد که شرح ابیات وی مستلزم مقاله‌ای مفصل است و او در اثبات این کرویت می‌گوید: «هر دود و بخاری که از این زمین برمی‌خیزد تا ارتفاع معینی بالا می‌رود و آن‌گاه زمین را طواف می‌کند و معنی این «طواف» جز قرارگرفتن زمین در هوا و گرد و کروی بودن آن نمی‌تواند باشد و شاعر با کمال صراحت اشاره می‌کند که به‌شکل خیمه دیده شدن ابرها و سر برزمین نهادن آنها در افق به‌شکل خیمه خود دلیل کرویت زمین و در هوا بودن آن است:

ابر و فلك است در تگ و تاز
افتاده چو شكل گوی در خرط
هر خط که به‌گرد او چنین است
تا يك دو سه نیزه بر ستیزد
گردد به طواف دیر خاکی
طیاره نشد مگر بدین کار
تا مصعد خود شود شتابان
از حد صعود برنجوشد
از دایره میل می‌پذیرد
سر بر افق زمین نهاده
دانی که به دایره‌ست میلش
(لیلی و مجنون بند ۴)

... از گوی زمین چو بگذری باز
هریک به‌مثابه دگر شرط
این شکل کری نه در زمین است
هردود کزین مغاک خیزد
وانگه به طریق میل‌ناکی
گردنده فلك چو خط پرگار
و ابری که برآید از بیابان
بر اوج صعود خود بکوشد
او نیز طواف دور گیرد
بینیش چو خیمه ایستاده
تا در نگری به کوچ و خیلش

ناگفته نماند که نظامی این سخنان را قریب به سه قرن و نیم پیش از کپرنیک به‌نظم کشیده است و نیکولایوس کوپرنیکوس (۱۴۷۳ - ۱۵۴۳ م) در کتاب مشهور «گردش افلاك آسمانی» و در قانون دوم خود اشاره می‌کند: «سیارات از جمله زمین اجسام گردی هستند.» و نظامی در قرن ششم هجری (۱۲ م) می‌گوید:
همان‌گوی را مرد هیأت‌شناس به شکل زمین می‌نهد در قیاس

۱۰- در بند ۸۹ کتاب خسرو و شیرین نظامی، مسایلی از سوی شاعر مطرح می‌شود که به اصالت روح و ماده و مرگ و زندگی و جز آن مربوط است و هرآن مطلب قابل طرحی که شاعر در انکار و اقرار به آن می‌اندیشیده در این کتاب و در آن بخش به معرض نمایش گذاشته می‌شود و نظامی برای طرح این موضوعات نیز استادی و مهارت نشان داده گفت و گویی بین خسرو و بزرگ امید ترتیب می‌دهد و بخش آخر همان سخنان را باز در رمز تمثیل آن چنان می‌پوشاند و چهار شکل امکان اصالت روح و ماده (جان و تن) از قول چهار موبد پیش می‌کشد که فهم مطلب برای خواننده بی‌اطلاع از فلسفه و حکمت ممکن نیست و بازهم نظر خود را که مسلم غیر از چهار شکل فوق است با پوشیدگی تمام در بیت‌زیر بیان می‌کند:

درین اندیشه لختی قصه راندند ورق نادیده حرفی چند خواندند
چو می‌مردند می‌گفتند هیاهات که دور افتاد ازین منصوبه شهوات
۸۹/۱۰۹

هیچ معلوم نیست نظر خود شاعر چیست و خارج از چهار شکل مطرح شده چه می‌تواند باشد؟ آیا به «وحدت وجود» معتقد بوده است؟
ر. ک: متن و تعلیقات ابیات (۳۵ تا ۱۱۰) دربارهٔ مسائل زیر:
اولین جنبش، فلك، اجرام افلاك، علت آفرینش، مرگ و خواب، اصالت روح و ماده، مسأله روح و خواب، زندگی بعد از مرگ، تفکر، زمین و هوا، طب، جان و تن و پیغمبران و معصومان.
بند ۹۰ را شاعر، حاجب قرار داده و بند ۹۱ را باز به رمزی اسرارآمیز ظاهراً در مخالفت با افکار بزرگ امید و باطناً برای اثبات صحت قوانین فیزیک و ریاضی به نظم می‌کشد!

۱۱- «نه بینی» به شکل نبینی و همچنین کلمه «خرگه» به ضم گاف و به معنی سرگین‌خرگه مناسب زرنیخ است و شکل مکعب مستطیل مانندی دارد و برای هیأت بینی زشتی خاصی به بار می‌آورد بیت را دو شکل ایهامی بسیار جالب می‌بخشد:
«چشم تو نبیند! گویی بر صورت و رویش سرگین‌خری بسته‌اند!»

۱۲- در اینکه نظامی با سه زبان کردی و ترکی و فارسی و حتی چهارمین زبان علمی و تحصیلی خود «عربی» آشنایی کامل داشته تردیدی نیست و لیکن در اینکه خود وی نیز دورگه و به اصطلاح «اکدش» بوده است بحثی هست. ر. ک: ۹/۲۵ و در اینکه تا پایان عمر در گنجه شهر بند بوده و از این شهر بیش از سی فرسنگ دورتر نرفته است باز شکی نیست که این سفر نیز به تقاضای قزل‌شاه در سال ۵۸۷ ه. ق فقط يك بار اتفاق افتاده است و بیش از ده بار به شهر بند گنجه بودن نیز در هر پنج گنج اشاره می‌کند. او آذربایجانی است زنش ترك قبیچاقی است و از فرزند خود با کاربرد ترکیب زیبای «ترك‌زاد» یاد می‌کند که از نظر معنی اصطلاحی و مجازی و حتی لغوی و کنایی قابل بحث می‌تواند باشد، آنجا که از مرگ

همسرش آفاق یاد می‌کند:

اگر شد ترکم از خرگه نهانی خدایا ترك زادم را تودانی

و اینکه به زبان ترکی تسلط کامل داشته و به آن شعر نیز می‌سروده است باز جای تردیدی نیست که در سرآغاز لیلی و مجنون می‌گوید ملك اخستان پسر منوچهر از من خواسته است این کتاب را به زیور فارسی یا تازی بیارایم نه ترکی!

در زیور پارسی و تازی این تازه عروس بر طرازی
ترکی صفت وفای ما نیست ترکانه سخن سزای ما نیست
(لیلی و مجنون ۵/۳۴)

همه مدارك قابل توجه در ابیات سه گنج نخستین شاعر در این مورد جمع‌آوری شده است و هنوز برای داوریه‌های نهایی بسیار زود است و باید در زبان مردم و محل و وضع خانواده و نسب و نژاد نظامی تحقیقی جامع در این مورد به عمل آید ولیکن نگارنده از آغاز کار عزم جزم کرده است که بدون کوچکترین کسب اطلاع از مدارك و اسناد و کتب و مقالات و شرحها و نوشته‌های مربوط به نظامی، نخست از ابیات خود او استدراکات و استنباط لازم را به دست بیاورد - اگر عمر باقی بود - با مدارك دیگر در بوته نقد بریزد و از آغاز تحت تأثیر گفته‌های دیگران قرار نگیرد تا سهوکاری‌ها تکرار نشود.

اگرچه در اصل قضیه اثبات اینکه شاعر ترك بوده یا انگلیسی نژاد مطلب قابل بحث نیست و آنچه مهم است افکار و اندیشه اوست که به کل جامعه انسان تعلق دارد و هم طرز اندیشه انسانی و طرز بیان هنری اوست و اگرچه هرشاعری در مقام تشخیص هویت به جامعه و مردمی تعلق دارد که به زبان آن جامعه و آن مردم شعر گفته است و همان مردم نیز زبان شعر او را می‌فهمند با اینهمه تاریخ‌فرهنگ و هنر و ادبیات برای فهم سخن شاعر ناچار از شناخت مقدمات کار و محل و پرورش و کیفیت زبان و آداب و رسوم مربوط به زادگاه و حتی خانه و خانواده اوست، با این همه در مورد تحقیق در مسایل مربوط به نظامی نیز طرح این سؤالات ضرورت دارد با این ترتیب لازم است بدانیم که:

زبان مادری نظامی گنجهای در معنی خاص آن کردی بوده است و نظامی نیز با نهایت سرفرازی در این باب سخن می‌گوید و عمداً کلمه «کرد» را (به ضم اول) در قافیه قرار می‌دهد تا تعبیر و تحریفی پیش نیاید:

گرمادر من ریسه کرد مادرصفتانه پیش من مرد
از لابه‌گری که را کنم یاد تا پیش من آردش به فریاد
(لیلی و مجنون ۷، ۱۱/۱۶)

و همین دو بیت ظاهراً ساده بسیاری از مسایل مربوط به نظامی را روشن

می‌کند که نظامی در خانواده‌ای مرفه می‌زیسته و خود از آسودگان جامعه و پرورش یافته طبقه‌ای خاص بوده، امکان تحصیل و جمع‌آوری کتاب و مطالعه بی‌دردسر داشته است و به‌همین ترتیب نیز نبوغ ذاتی او کمال یافته و ظاهر شده است و باز از بیتی دیگر می‌فهمیم دایی او در قرن ششم از خواجه‌گان بوده یعنی برابر سنت و رسم و اوضاع اجتماع آن‌زمان خود بندگان داشته که او را خواجه می‌گفته‌اند و هم او نیز حامی نظامی بوده است:

گر خواجه عمر که خال من بود خالی شدنش و بال من بود
پيله که بریشمین کلاه است از یاری همدمان راه است
(ل. م ۲۵ و ۲۲/۱۱)

با این همه درحالی‌که می‌دانیم نظامی شاعر خود از دهقانان قرن ششم بوده و با تعریقی که از این لفظ در آن جامعه و آن زمان در دست داریم، او صاحب املاک زراعی و کشاورزان بوده و اینکه مخصوصاً بازماندگان ایرانی و اصیل دوره ساسانی را نیز دهقانان می‌گفته‌اند که بسیاری از ایشان در آذربایجان می‌زیسته‌اند و ملک-اخیستان خود پاسدار زبان فارسی و رسوم ایران پیش از اسلام در شمالی‌ترین نقطه آذربایجان بوده است هر پژوهنده‌ای به‌خود حق می‌دهد درباره بیت قابل تحقیق زیر نیز عمیقاً بیندیشد که در سرآغاز یکی از بندهای لیلی و مجنون آمده است:

دهقان فصیح پارسی زاد از حال عرب چنین کند یاد!

آیا این دهقان راوی نخستین و به عبارت ساده‌تر نویسنده متن پهلوی کتاب خسرو و شیرین است؟ - اگر چنین است پس لفظ «فصیح» برای چه به کار رفته است؟ - آیا متن منظوم این کتاب در دست نظامی بوده است؟ - این پرسشها برای دریافت پاسخ صحیح به تحقیقی بیشتر و به صرف وقتی دیگر نیاز دارد... و از همین مقوله است:

گر شد پدرم به سنت جد یوسف پسر زکی مؤید

سنت «زکی مؤید» چه بوده است؟ - آیا غرض اهل سنت بودن اوست؟ - آیا «مؤید» لقب قابل اعتباری بوده که به یکی از بزرگان دین و مجتهدین مذهبی داده می‌شده است؟ - آیا پدر او نیز از علمای دینی بوده و به سبب همین مقام علمی و مذهبی موفق به ازدواج باخواهر خواجه عمر گردیده، خواهری که خود رئیس یکی از اقوام و یا ایلات و عشایر کرد بوده، قومی که مرزبانی ایران آن زمان را در برابر هجوم اقوام غیر ایرانی در شمالی‌ترین نقطه شمال غرب وطن خویش برعهده داشته‌اند.

و آیا پدر او خود پیر طریقت عرفان بوده و خانقاه داشته است که شاعر در مرثیه مجنون برسر حظیره پدر وی می‌گوید «گر پیر طریقتم تو بودی» و این که آیا

این تصویر و تصور از کجا و به چه علت به ذهن شاعر خطور کرده است؟ بررسی و تحقیقات آینده بسیاری از حقایق کلی را روشن خواهد کرد که این مسایل بسیار جزئی نیز از آن برکنار نخواهد ماند.

۱۳- شاعر دربارهٔ ابیات اشعار خود در مثنوی خسرو و شیرین و حتی خود این کتاب، اظهار نظر می‌کند و می‌گوید «اکدش» و دورگه است و کاربرد این واژه و انتخاب آن به حدی استادانه است و تاجایی می‌رسد که صرف‌نظر از اشاره به معانی کنایی و ایهامی ابیات و حتی خود این واژه، به مسایل بسیار دیگری نیز قابل تعبیر است و یا لااقل ایهام دارد و آن معانی را به گمان می‌آورد و سخن را شعریت تمام می‌بخشد با توجه به معنی خاص این کلمه:

نه گنجست ای دل از ماران چه نالی	که از ماران نباشد گنج خالی
بدین طاوس ماران مهره پاشند	که طاوسان و ماران خواجه تاشند
نگاری اکدش است این نقش دمساز	پدر هندو و مادر ترك طناز

۹/۱۱۰

الف- کتاب را به گنج، و معانی نیش‌دار و زهرآگین نهفته در آن را به ماران همانند می‌کند؛ کتاب را به گنج و حسودان را به ماران تشبیه می‌کند؛
ب- نگار اکدش معانی دوگانهٔ ابیات است؟؛ نگار اکدش خود نظامی است؟ (۹/۲۵)، و یا شیرین است با دین و مذهب زردشت در ایران قدیم و رعایت اصول و قوانین مربوط به ازدواج و حجاب که به صورت بسیار نهفته و همراه با ریزه‌کاری-های شاعر در سرتاسر داستان مطرح است؟؛ نگار اکدش شیرین است با داشتن دو خصلت ظاهراً معارض و ضدهم عشق و پارسایی و ضدیت آن دو که در یک شخصیت به تکامل می‌رسد؟

ج- نگار اکدش اشاره است به زبان شاعر که جز فارسی بوده و او به زبان فارسی شعر می‌سروده؟؛ و آیا اشاره‌ای دارد به ترجمه و برگردان کنایات عرفی ترکی و کردی و حتی صورتهای شاعرانهٔ مربوط به این دو زبان که به زبان فارسی سروده شده است؟

و آنچه معنی مقصود است وجود معانی حقیقی و کنایی است در ابیات کتاب، در بندهای آراسته و کلیات مکالمات و رازهای مربوط به مسایلی که در کتاب مطرح می‌شود و لیکن در بادی امر قابل تشخیص نیست.

و آنچه مسلم است زبان شعر اوست که به زبان شیرین فارسی سروده شده است و تحول و تطور آن در جریان پنج گنج او قابل مطالعه است و زبان اقبال‌نامه با زبان بخش پندنامهٔ مخزن الاسرار (بیست مقالهٔ آخر آن) اختلاف فاحشی دارد.

۱۴- نظامی در پایان یکی از بندهای میانی کتاب خویش (بند ۴۸) دوبیتی از خود به یادگار گذاشته است که از یکسوی نشان می‌دهد بی‌تردید بعد از تألیف کتاب افزوده شده است (یادداشت ۲) و از سوی دیگر بیانگر این حقیقت است

که صله‌ای به‌او نرسیده است:

که چندین گنج بخشیدم به شاهی
به‌بی‌برگی سخن را راست کردم
وزان خرمن نجستم برگ‌گ کاهی
نه او داد و نه من درخواست کردم
۴۴ - ۴۸/۴۲

۱۵- از همین مقوله است کاربرد بسیار ساده و لیکن سنجیده و اندیشیده او درباره خسرو پرویز که هنگام چوگان‌بازی او با شیرین و هفتاد کنیز پری‌پیکرش لفظ و کلمه «آن‌کاره» و ترکیب «شاه آن‌کاره» را به‌کار می‌برد و شخصیت قهرمان داستان را به‌میدان نمایش می‌گذارد:

چو شیر ماده آن هفتاد دختر
به چوگان خود چنان چالاک بودند
همه برق فرو هشتند بر ماه
برون شد حاجب شه بارشان داد
چه دید الحق بتانی دید دل‌بند
سوی شیرین شدند آشوب در سر
که گوی از چنبر گردون ربودند
روان گشتند سوی خدمت شاه
شه آن‌کاره دل در کارشان داد
سرایی پرشکر شهری پر از قند
بند ۳۵

استعمال ترکیب «رنگ‌آمیزی» درباره شاپور با دو معنی نقاشی و تملق و همچنین ترکیب «نیرنگ‌سازی» درباره وی که یکی از قهرمانان اصلی صحنه است، باز از روی عمد و با سنجیدگی و اندیشه همراه بوده است و نظر خواننده داستان را در تعقیب حوادث آن به‌سوی اعمال و حرکات و سخنان وی جلب می‌کند؛ شیرین در نخستین برخورد با شاپور که قیافه کهبدان به‌خود گرفته است او را صدا می‌کند:

لبی و صد نمک چشمی و صد ناز
که با من یک زمان چشم‌آشنا باش
چو آن نیرنگ‌ساز آواز بشنید
زبان‌دان مرد را زان نرگس مست
به رسم کهبدان در دادش آواز
مکن بیگانگی یک‌دم مرا باش
درنگ آوردن آنجا مصلحت دید
زبانی ماند و آن دیگر شد از دست
۲۲/۲۳

چو شیرین یافت آن گستاخ‌رویی
به‌پاسخ گفت رنگ‌آمیز شاپور
بدو گفتا درین صورت چه گویی
که ای از روی خوبت چشم بد دور...
۲۲/۳۱

۱۶- ر. ک یادداشت‌های شماره ۲ و ۱۵.

۱۷- نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس است که در تاریخ ۸۹۲ ه. ق برای کتابخانه اختصاصی ابوالفتح سلطان الغ‌بیگ غازی تحریر شده و نسخه عکسی آن

را دوست فاضل محترم آقای دکتر رضا انزابی در اختیار مصحح گذاشته است، خطی بسیار زیبا دارد و نقایص و افتادگی و اغلاط بیشمار و لیکن در یکی دو مورد به حل مشکل کمک کرده است.

۱۸- در مواردی که بیتی از روی يك یا دو نسخه متأخر تصحیح و ضبط شده در تعلیق بیت به نسخه یا نسخ مربوط اشاره گردیده است و در این مورد لازم به یادآوری است که دستنویس خطی - س - (نسخه کتابخانه ملی تبریز) نقش اساسی داشته و در چند مورد غلط‌خوانی و یا غلط‌نویسی رداکتورها و استنساخ‌کنندگان مثن شوروی را آشکار ساخته است.

۱۹- ر. ک: حافظ و موسیقی، نوشته حسین ملاح، انتشارات هنر و فرهنگ ۱۳۶۳ چاپ دوم ص ۵۴ شماره ۷ - اورنگی!، شماره ۸ - حقه کاووس! ۲۰ - کلیله و دمنه، چاپ دوم ۱۳۴۵، انتشارات دانشگاه تهران.

لازم به یادآوری است که تصحیح کلیله و دمنه و مخصوصاً داستان رستم و سهراب از انتشارات بنیاد شاهنامه فردوسی و در کنار آن دو، تصحیح تحقیقی دیوان ناصرخسرو با همکاری استادم جناب دکتر مهدی محقق از کارهایی است که روش تحقیق و تصحیح می‌آموزد اگرچه جلد دوم و تعلیقات ناصرخسرو ناتمام و دیده ما با فقدان استاد مینوی در راه ماند.

بارید به باغ ما تگرگی وز گلبن ما نماند برگی

۲۱- در مورد اصطلاحات: ر. ک فهرست الفبایی (واژه‌نامه) پایانی کتاب و برای اصطلاحات مربوط به موسیقی ر. ک: بندهای ۷۷ تا ۸۵ که شاید کمتر اصطلاحی را نادیده گذاشته و گویی کتابی جامع در این باب پیش چشم داشته و یا خود شخصاً در موسیقی عملی و نظری استاد بوده است!

ارزیابی نسخه‌ها

متن مصحح حاضر با بررسی و مقابله چهارده نسخه خطی و چاپی تهیه شده است که عبارتند از:

مب - «مب» علامت متن مصحح ا. ی. برتلس است به اهتمام عبدالکریم علی اوغلی علی‌زاده چاپ باکو ۱۹۶۰ میلادی.

نسخه باکو از روی نسخه‌های - ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ش M A - تصحیح شده است. اگرچه ضبط واستنساخ رداکتورهای متن خسرو و شیرین تا حد مخزن الاسرار قابل اطمینان نیست و صرف نظر از اشتباهاتی که در تصحیح متن رخ داده است، این نسخه فعلاً صحیح‌ترین نسخه چاپی موجود است. عدم آشنایی مصحح با قواعد مربوط به وزن و قافیه و عدم فهم بعضی از ابیات و باورهای خوشبینانه او درباره حواشی شادروان وحید دستگردی، او را دچار لغزشهایی کرده است و قلم‌افتادگیهای متن نیز برآنهمه افزوده می‌شود که کلیه اشتباهات مهم این نسخه در تعلیقات توضیح داده شده است اگرچه بطور قطعی می‌توان گفت در همه زندگی، اشتباه تا روز مرگ با انسان همراه است.

ب - نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس Supplement pesan 1817 توسط احمد ابن الحسین بن سان در ششم ماه رجب سال ۷۶۳ ه. (اول مه ۱۳۶۲ م) تحریر یافته است.

باوجود دویست و چند جای غلط صریح کلی و جزئی در این نسخه با اطمینان می‌توان گفت که اگر امروز این نسخه خطی باقی‌نمانده بود بسیاری از اغلاط ناباب بر ابیات نظامی راه یافته و استوار شده بود و کشف حقیقت امر غیرممکن می‌نمود.

ت - نسخه متعلق به کتابخانه بودلیان در آکسفورد می‌باشد Ouseley 275 در ماه شوال سال ۷۶۶ ه. (ژوئیه ۱۳۶۵ م) نوشته شده است.

تقریباً هم‌سنگ و هم‌نوشت نسخه - ب - است و یا هر دو از روی يك نسخه

نوشته شده‌اند و اکثر اختلافات ناشی از آنست که کاتب نسخه - ت - مطالب را از راه گوش می‌شنیده و می‌نوشته است.

پ. دستنویس ۷۶۷ ه. ق در کتابخانه ملی پاریس Suppl persan 580
کلا نسخه‌ای است غیر قابل اطمینان و نزدیک به - ث - و با تحریفات عمدی ناشی از عدم درک معنی، به نظر می‌رسد از روی نسخه‌ای تحریف شده نوشته‌اند.
ث. از نسخه‌های قرن ۱۵ میلادی است در موزه بریتانیا Add. 27261 بسیاری از تحریفات بی‌معنی و گاهی نیز آن چنان ماهرانه و تکامل یافته در این نسخه دیده می‌شود که بسیار گیج‌کننده است و در صورت عدم آشنایی با سابقه بد این نسخه گمان می‌رود خود شاعر بعداً کلمات را عوض کرده است.
ج. نسخه ۸۳۵ ه. در موزه ارمیتاژ نگهداری می‌شود.

در موارد بسیاری به تصحیح و درک حقیقت و صحت متن اصلی یاری می‌کند.
د. از دستنویسهای قرن ۱۶ میلادی است در انستیتوی زبان و ادبیات فرهنگستان آذربایجان شوروی نگهداری می‌شود.

این نسخه از روی نسخه بهتری تصحیح شده و حواشی آن قابل توجه است.
چ ح خ. سه نسخه‌ای که کمتر در تصحیح یاری می‌کنند و اغلب به پاورقی رفته‌اند:

چ: دستنویس متعلق به کتابخانه عمومی لنین‌گراد m 337
ح: در کتابخانه انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی است m c 57
خ: در انستیتوی خاورشناسی m c 1735 در ۸۹۹ ه. نوشته شده است.
س. نسخه خطی بسیار نفیس و مذهب و بدون تاریخ کتابت کتابخانه ملی تبریز است که مرحوم حاج محمد نخجوانی اهداء کرده و شادروان میرودود سید یونسی در فهرست کتابخانه ملی تبریز (جلد اول، کتب خطی ص ۴۷۵) درباره آن اظهار عقیده کرده‌اند که «تاریخ تحریر ندارد ولی نسخه کهن و نفیسی است و بدون شك از آثار قرن هفتم به بعد نیست.»

متأسفانه با نهایت مهارت بسیاری از کلمات این نسخه را تراشیده و عوض کرده‌اند که در برخورد اول قابل احساس نیست و با مقابله و بررسی دقیق معلوم می‌شود ارزش برابری با نسخ - ب ت - را ندارد و شاید مثنویهای دیگر خمسه، خلاف این امر را ثابت کند.

این نسخه با شماره ردیف ۴۰۵ و شماره دفتر ۳۵۸۸ در کتابخانه ملی تبریز نگهداری می‌شود.

ر. نسخه چاپی شادروان وحید دستگردی است و برای آشنایی با کیفیت این نسخه کافیهست پاورقی متن مصحح حاضر ملاحظه گردد که بیش از ثلث ابیات آن مغشوش و مشوش است و مرحوم وحید بحق و کاملاً صادقانه در مقدمه کتاب خود نوشته‌اند:

«در تشخیص اصح و صحیح و غلط حکمیت ما ذوق سلیم بود و بس» (ص الف
مقدمه مخزن الاسرار چاپ وحید ۱۳۴۳).
ز: دستنویس مورخ ۶۷۷ کتابخانه دانشگاه لنینگراد.
ش: دستنویس مورخ ۸۹۲ کتابخانه ملی پاریس.

Call No. _____

Acc. No. _____

Date _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

علائم قراردادی

- ۵ آ - نشانه است برای مصراع اول بیت ۵، (۸ آ: بیت ۸ مصراع اول...) ۳۲ ب - یعنی بیت ۳۲ مصراع دوم...
- عدد/عدد - عدد سمت راست شماره بیت و عدد سمت چپ شماره بند متن حاضر کتاب خسرو و شیرین نظامی است: ۵۲/۱۷ یعنی بیت ۱۷ بند ۵۲.
- [] - اگر در طرفین بیت قرار دارد یعنی بیت الحاقی بنظر می‌رسد و اگر در طرفین کلمه هست یعنی کلمه رامصحح از خود ساخته است و دلایل آن در تعلیقات ذکر گردیده.
- ر. ك: رجوع کنید
- ←: رجوع کنید
- * - سر فصل، در پاورقی نسخه بدل دارد.
- محدوفات: یعنی ابیاتی که از نسخه‌ها حذف شده با ذکر علائم نسخه‌های مربوط.
- افزوده: ابیاتی که در نسخه‌ها، افزوده شده و زاید است با ذکر نشانه‌های نسخه‌های مربوط.
- ترتیبات: ابیاتی که در نسخه‌ها به ترتیبی دیگر آمده است با ذکر علائم نسخه‌ها و شماره ابیات.
- ب: نشان قراردادی برای دستنویس مورخ ۷۶۳ ه. ق است نسخه خطی آن در کتابخانه ملی پاریس نگهداری شده است با شماره Supplement Persan 1817 و نسخه اساس تصحیح متن حاضر است.
- پ: نسخه کتابخانه ملی پاریس است و تاریخ ۷۶۷ ه. ق دارد Suppl persan 580
- ت: دستنویس موجود در کتابخانه بودلیان در آکسفورد است Ouseley 275 و در سال ۷۶۶ ه. ق نوشته شده است.
- ث: نسخه موزه بریتانیا (Add. 27261) از دستنویسهای قرن ۱۵ میلادی!

س: نسخه دستنویس کتابخانه ملی تبریز است از کتب اهدائی مرحوم حاج محمد
 نجوانی به شماره ردیف ۴۰۵ و شماره دفتر ۳۵۸۸.
 ج چ ح خ د ذ ر ش MA - علامت قراردادی نسخه‌های خطی و چاپی است -
 ارزیابی نسخه‌ها.
 مب - علامت اختصاری برای متن مصحح علمی و انتقادی خسرو و شیرین
 است که در باکو چاپ گردیده.
 ز: دستنویس ۶۷۷ کتابخانه دانشگاه لنینگراد.

پیوسته‌ها

- ۱- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۵۷-۱۳۵۸)
- ۲- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۵۹-۱۳۶۰)
- ۳- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۶۱-۱۳۶۲)
- ۴- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۶۳-۱۳۶۴)
- ۵- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۶۵-۱۳۶۶)
- ۶- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۶۷-۱۳۶۸)
- ۷- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۶۹-۱۳۷۰)
- ۸- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۷۱-۱۳۷۲)
- ۹- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۷۳-۱۳۷۴)
- ۱۰- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۷۵-۱۳۷۶)
- ۱۱- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۷۷-۱۳۷۸)
- ۱۲- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۷۹-۱۳۸۰)
- ۱۳- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۸۱-۱۳۸۲)
- ۱۴- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۸۳-۱۳۸۴)
- ۱۵- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۸۵-۱۳۸۶)
- ۱۶- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۸۷-۱۳۸۸)
- ۱۷- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۸۹-۱۳۹۰)
- ۱۸- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۹۱-۱۳۹۲)
- ۱۹- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۹۳-۱۳۹۴)
- ۲۰- فهرست کتب اهدائی به کتابخانه ملی تبریز (۱۳۹۵-۱۳۹۶)

خسرو و شیرین

۱

خداوندا در توفیق بگشای
دلی ده کو یقینت را بشاید
مده ناخوب را بر خاطر م راه
درو نم را به نور خود برافروز
به داودی دلم را تازه گردان
عروسی را که پروردم به جاننش
چنان کز خواندنش فرخ شود رای
سوادش دیده را پر نور دارد
مفرح نامه دلهاش خوانند
معانی را بدو ده سر بلندی
به چشم شاه شیرین کن جمالش
نسیمی از عنایت یار او کن
چو فیاض عنایت کرد یاری

نظامی را ره تحقیق بنمای
زبانی کآفرینت را سرایید
بدار از ناپسندم دست کوتاه
زبانم را ثنای خود درآموز
زبورم را بلند آوازه گردان ۵
مبارك روی گردان بر جهاننش
ز مشک افشانندش خلیج شود جای
سماعش مغز را مخمور دارد
کلید بند مشکلمهاش دانند
سعادت را بدو کن نقش بندی ۱۰
که خود بر نام شیرینست فالش
ز فیض قطره‌ای در کار او کن
بیار ای کان گوهر تا چه داری

۲ ب - ج: کوثنایت را.

۴ آ - پ ج چ ح خ ر: بنور حق.

۶ ب - پ ث ج چ ح خ د ر س: در جهاننش.

۸ ب - ث ت ر: معمور دارد.

۹ ب - پ ث ح: کلید کنج.

۱۳ آ - س: دادیاری.

۱۳ ب - پ ث چ: بیا ای کان؛ ث در: کان معنی.

معدوفات: ۱۱ - پ ث.

در توحید باری عز اسمہ

۲

فلک جنبش زمین آرام از ویافت
گواهی مطلق آمد بر وجودش
که خوانندش خداوندان خداوند
خرد را بی میانچی حکمت آموز
به روز آرند شبهای تاریک
شب و روز آفرین و ماه و خورشید
گوا بر هستی او جمله هستی
نشانش بر همه بیننده ظاهر
طبایع را به صنعت گوهر آرای
انیس خاطر خلوت نشینان
فزون از هر چه در فکر قیاسیست
دریده و هم را نعلین ادراک
چو دانستش نمیداند چپ از راست

به نام آنکه هستی نام از ویافت
خدایی کافرینش در سجودش
تعالی الله یکی بی مثل و مانند
فلک بر پای دار و انجم افروز
جواهر بخش فکرتهای باریک
غم و شادی نگار و بیم و امید
نگه دارنده بالا و پستی
وجودش بر همه موجود قاهر
کواکب را به قدرت کارفرمای
مراد دیده باریک بینان
ورای هر چه در گیتی سپاسیست
به جست و جوی او بر بام افلاک
خرد در جستش هشیار برخاست

۷ ب - س: گواه؛ بر: س - در.

۹ آ - ث: بحکمت. ۹ ب - پ ت ث چ: گوهر آمای.

۱۰ آ - س: سواد دیده.

۱۱ آ - ث چ خ ر س: اساسیست.

۱۱ ب - ث چ خ ر س: برون از.

۱۲ آ - م: به جستجوی.

۱۳ آ - س: در جنبشش.

- نظر دیدش چو نقش خویش برداشت
مبرا حکمش از زودی و دیری
حروف کاینات از بازجویی
چو گل صدپاره کن خود را به این داغ
تو زانجا آمدی کاینجا پریدی
شناسایش بر کس نیست دشوار
ترازوی همه ایزدشناسی
قیاس عقل تا آنجاست بر کار
مده اندیشه را زین پیشتر راه
چودانستی که معبودی ترا هست
ز هر شمع که جویی روشنایی
که از خاکی چو گل گنجی برآرد
خرد بخشید تا او را شناسیم
فکند از هیأت نه حرف افلاک
- ولی آنکه که پیش از پیش برداشت
منزه ذاتش از بالا و زیری ۱۵
همه در تست و تو در لوح اویی
که نتوان تندرست آمد درین باغ
ازین جا در گذر کآنجا رسیدی
ولیکن هم به حیرت می کشد کار
چه باشد جز دلیلی و قیاسی ۲۰
که صانع را دلیل آید پدیدار
که یا کوه آیدت در پیش یا چاه
بدار از جست و جوی چه و چون دست
به وحدانیتش یابی گواهی
که از آبی چو ما نقشی نگارد ۲۵
بصارت داد تا زو هم هراسیم
رقوم هندسی بر تخته خاک

۱۴ ب - پ: بدانگاهی که، ز: ولیک آنکه که، ث چ: کی انگاهی، ج: ولیک
آنکه که خویش از، س: بیش از پیش، خ ر: بدانگاهی (ر: پس انگاهی) حجاب از
پیش.

۱۵ آ - پ: پ ث ج چ ح خ د س: از دوری.

۱۶ آ - م: مب: از.

۱۷ آ - پ: خود را بدان داغ، ت ث چ: درین داغ، ز: ازین داغ، ج د: بدین
داغ، خ: در این باغ، ر: درین باغ.

۱۷ ب - خ: آمد از ان داغ، ر: بدین داغ، م: بدین داغ.

۱۸ آ - ث چ خ ر: کاین جادویدی، ح: توز آنجا آمدی اینجا دویدی، ب پ

ت ج ز س: بریدی.

۲۰ ب - ت ج چ زر: یا قیاسی.

۲۱ آ - ت: تا اینجا؛ چ س: در کار.

۲۱ ب - پ چ س: آمد.

۲۳ ب - س: جست و جوی و، در: چون و چه، ز ت: و چه و چون، ج:

مدار... کار او دست، چ: بدار از چه و چون و جست و جو دست.

۲۵ آ - پ ج خ د ر ز: رنگی برآرد، ح: از خاری.

۲۵ ب - ث: ما شخصی.

۲۶ ب - ت ح خ ر س: تا هم زو.

محذوفات: ۱۷، ۲۰ تا ۲۳ - ح؛ ۲۰ تا ۲۳ - پ ث خ؛ ۱۶ تا ۲۰ - د (ناخوانا)؛

۲۵ - س.

چراغ عقل را پیه از بصر داد
 زمین را چار گوهر در برافکند
 که پی بردن نداند کس بدان راز
 که نتواند زدن فکرت در آن گام
 خدایی برترست از کدخدایی
 هم او قادر بود بر بودنیها
 نخستین مایه‌ها را کرد موجود
 که او را در عمل کاری بود خاص
 یکی را کرد ممسك تا ستاند
 نه آنکس کو پذیرفت از نهادن
 نه آب آگه که هست او جان فروزان
 همه حمال فرمانند و شك نیست
 که تخلیطی کند در بارگاهش
 بیارد باد و بویی بر ندارد
 چنین ترتیبها داند نمودن

نبات روح را آب از جگر داد
 جهت را شش گریبان در سر افکند
 چنان کرد آفرینش را به آغاز
 چنانش در نور آرد سرانجام
 نشاید باز جست از خود خدایی
 بفرساید همه فرسودنیها
 چو بخشاینده و بخشنده جود
 به هر مایه نشانی داد از اخلاص
 یکی را داد بخشش تا رساند
 نه بخشنده خبر دارد ز دادن
 نه آتش را خبر کو، هست سوزان
 خدا را ملك با کس مشترك نیست
 که را زهره ز حمالان راهش
 بسنجد خاك و مویی بر ندارد
 زهی قدرت که در عبرت فزودن

۲۸ ب - ت پ چ ح خ: دیده را.

۳۰ ب - ت: بران.

۳۱ ب - س: نتوان.

۳۲ آ - مب: بار جست، س: جدایی، ج: جدایی.

۳۳ ب - ب: چو قادر بود او

۳۴ ب - مب: مایه‌ها را.

۳۷ ب - پ: نه آنکو کو؛ چ: نه ممسك را خبر هست از نهادن، ج: ستادن؛
 س: ارستادن.

۳۸ ب - س: از جان.

۳۹ ب - س: همه خاك.

۴۱ ب - ج: نیابد، ث: د: بیارد ابر و بویی.

۴۲ آ - ث: زهی عبرت که در قدرت فزودن.

محدوفات: ۴، ۶، ۷ - ح.

۱۷، ۲۰ تا ۲۳ - ح؛ ۲۰ تا ۲۳ - پ ث خ؛ ۱۶ تا ۲۰ - د س.

۳۱، ۳۲ - پ؛ ۳۷، ۳۸ - ح؛ ۳۳ تا ۳۹ - ز

۴۰ تا ۴۲ - ز.

در استدلال در توفیق شناختن

۳

خبر داری که سیاحان افلاك
درین محرابگه معبودشان کیست
چه می خواهند ازین محمل کشیدن
چرا این ثابت است آن منقلب نام
قبا بسته چو گل در تازه رویی
مرا حیرت بدان آورد صد بار
ولی چون کرد حیرت تیزگامی
مشو فتنه برین بتها که هستند
همه هستند سرگردان چو پرگار
تو نیز آخر هم از دست بلندی
چو ابراهیم با بت عشق می باز
نظر بر بت نهی صورت پرستی
نموداری که از مه تا به ماهیست
طلسم بسته را با رنج یابی

چرا گردند گرد کعبه خاك
وزین آمد شدن مقصودشان چیست
چه می جویند ازین منزل بریدن
که گفت این را بجانب آن را بیارام
پرستش را کمر بستند گویی ۵
که بندم در چنین بتخانه زنار
عنایت بانگ برزد کای نظامی
که این بتها نه خود را می پرستند
پدید آرند خود را طلبکار
چرا بتخانه را در در نبندی ۱۵
ولی بتخانه را از بت بپرداز
قدم بر بت نهی رفتی و رستی
طلسمی بر سر گنج الهیست
چو بشکستی به زیرش گنج یابی

۱ ب - س: مرکز خاك.

۴ آ - ت: آن. ۴ ب - د: بجم و آنرا.

۶ آ - س: بران.

۸ آ - س: مشوتنها.

۱۱ آ - ت: چو ابراهیم ور بتخانه.

۱۳ ب - م: طلسم.

بدین خوبی خرد را نیل درکش
 گشادن بند این مشکل محالست
 جز آنک این نقش دالم سرسری نیست
 یکی زین نقش‌ها در دادی آواز
 بجز گردش‌چه شاید دیدن از دور
 درین گردندگی هم اختیار نیست
 که با گردنده گرداننده‌ای هست
 قیاس چرخ گردنده همی‌گیر
 نگردد تا نگردانی نخستش
 در آن گردش بماند ساعتی چند
 شناسد هر که او گوهر شناسست
 در اسطرلاب فکرت روشنایی
 نه از آثار ناخن جامه نو
 نیابی چون نه زوجویی زمه نور
 گرفتند اختران زان نقش فالی
 یکی سنگی دو اسطرلاب کرده
 همان آید کز آن سنگ و از آن جو
 چنانک ارکان پدید آیند زانجم

۱۵ طبایع را یکایک میل درکش
 مبین در نقش گردون‌کان خیالست
 مرا بر سر گردون رهبری نیست
 اگر دانستنی بودی خود این راز
 ازین گردنده گنبد‌های پر نور
 ۲۰ درست آن شد که این گردش به‌کار نیست
 بلی در طبع هر داننده‌ای هست
 از آن چرخه که گرداند زن پیر
 اگرچه از خلل یابی درستش
 چو گرداند ورا دست خردمند
 ۲۵ همیدون دور گردون زین قیاسست
 اگر نآرد نمودار خدایی
 نه ز ابرو جستن آید نامه نو
 ازو جویی بیابی در حبش حور
 به هر نقشی که بنمود او جمالی
 ۳۰ یکی يك دانه جو محراب کرده
 ز گردش‌های این چرخ سبک‌رو
 مگو ز ارکان پدید آیند مردم

۱۶ آ - س: خیالست. ۱۶ ب - س: محالست.

۱۷ آ - خ د: برسير. ۱۷ ب - پ ث: کاردالم.

۲۰ آ - پ ث: درست این است.

۲۲ ب - پ ث خ: همان‌گیر.

۲۲ ب - پ ث خ: همان‌گیر.

۲۴ آ - ح: چو گرداند او را طبع هنرمند. ۲۴ ب - پ ث ح ر ج: در حاشیه

بند ۲: بدان، ت: وران، د: از آن، ب چ خ: برآن.

۲۸ آ - س: نیابی در حبش حور، ب ت د ج چ: در حبش خور (ج چ: از حبش)،

ث پ ج چ خ د ر: بدوجویی، پ ث ر: از شبه نور.

۲۸ ب - ج چ: نه زوجویی نیابی از فلك؛ ث: گرنه.

۲۹ آ - ت ح ر: زهر.

۳۰ آ - ث ح ز ر: ده دانه.

۳۱ آ - پ ث: چرخ کهن رو. ۳۱ ب - م ب: کران سنك.

که قدرت را حوالت کرده باشی
 اگر تکوین به آلت شد حوالت
 اگر چه خاک و باد و آب و آتش
 همی تا زو خط فرمان نیابند
 نه هرک ایزد پرست ایزد پرستند
 ز خود برگشتن است ایزد پرستی
 خدا از عابدان آن را گزینند
 نظامی جام وصل آن شب کنی نوش
 حوالت را به آلت کرده باشی
 چه آلت بود در تکوین آلت
 کنند آمد شدی با یکدگر خوش
 به لطف هیچ پیکر جان نیابند
 که خود را قبله سازد خود پرستند
 ندارد روز با شب هم نشستی
 که در راه خدا خود را نبینند
 که بریادش کنی خود را فراموش
 ۳۵
 ۴۰

- ۳۶ آ - نیابند: ج: نیاید، پ: ث: نباشند.
 ۳۶ ب - چ: ث: بچشم هیچ، خ: ر: بشخص هیچ، س: به نقش.
 ۳۷ آ - مب: هر که. ۳۷ ب - مب: گه. ۳۷ (آ، ب) - در: پرستند.
 ۳۸ آ - ج: چو خود.
 ۴۰ ب - س: آنکه.
 محذوفات: ۱ تا ۱۳ - ز: ۳ - د: ۱۰ تا ۱۳ - ج: ۱۴ تا ۲۶ - ز: ۱۴ تا ۲۳ -
 ج: ۱۴ - ح: ۲۴ - پ: ت.
 ۲۷ تا ۴۰ - ز: ۲۸، ۳۷ تا ۴۰ - ح: ۳۷ تا ۴۰ - ب (۴۰ در حاشیه):
 ۳۴ - س.

در مناجات

۴

خدایا چون گل ما را سرشتی
و ثیقت نامه‌ای بر ما نوشتی
به ما بر خدمت خود فرض کردی
جزای آن به خود بر قرض کردی
چو ما با ضعف خود در بند آنیم
که بگزاریم خدمت تا توانیم
تو با چندین عنایت‌ها که داری
ضعیفان را کجا ضایع گذاری
۵ بدین امیدهای شاخ در شاخ
کرم‌های تو ما را کرد گستاخ
و گرنه ما کدامین خاک باشیم
که از دیوار تو رنگی تراشیم
خلاصی ده که روی از خود بتابیم
به خدمت کردنت توفیق یابیم

۱ آ - د ت: چون ز گل. ۱ ب - ث: نامه ما را.

۲ ب - ر: عرض کردی، مب: فرض کردی.

۳ ب - د ت ث: که نگذاریم، مب اس: که بگذاریم.

۴ آ - ت پ ث ج چ ح ر س: چندان.

۵ آ - پ ث ح ر: بر شاخ.

۶ ب - ت: از دیوان.

ز ما خود خدمتی شایسته نایند
 که شادروان عزت را بشایند
 ولی چون بندگی مان گوش گیرست
 ز خدمت بندگان را ناگزیرست
 اگر خواهی به ما خط در کشیدن
 ز فرمانت که یارد سر کشیدن ۱۰
 وگر کردی ز مشتی خاک خشنود
 ترا نبود زیان ما را بود سود
 در آن ساعت که ما مانیم و هویی
 ز بخشایش فرو مگذار مویی

□

بیامر از وفای خویش ما را
 کرامت کن لقای خویش ما را
 من آن خاکم که مغزم دانه تست
 بدین شمع دلم پروانه تست
 تویی کاوول ز خاکم آفریدی
 به فضل ز آفرینش برگزیدی ۱۵
 چو روی افروختی چشمم برافروز
 چو نعمت دادیم شکرم در آموز
 به سختی صبر ده تا پای دارم
 در آسانی مکن فرموشکارم
 شناساکن به حکمت‌های خویشم
 برافکن برق غفلت ز پیشم

۱۰ آ - پ ث: به ما بر خط کشیدن.

۱۰ ب - س: که خواهد.

۱۱ آ - پ: حال خشنود.

۱۳ آ - ر: از عطای.

۱۴ ب - پ ث ح خ: بدین شمع، س: همان شمع

۱۶ آ - پ ث: چودل.

۱۷ ب - د: باسانی.

□ ب ت ج چ د - سرفصل افزوده.

هدایت را ز من پرواز مستان
 چو اول دادی آخر باز مستان
 ۲۰ به تقصیری که از حد بیش کردم
 خجالت را شفیع خویش کردم
 به هر سهوی که در گفتارم افتد
 قلم درکش کز آن بسیارم افتد
 رهی دارم به هفتاد و دو هنجار
 ازو يك ره گل و هفتاد و يك خار
 عقیده‌م را درین ره کش عماری
 که هست آن راه راه رستگاری
 ترا جویم ز هر نقشی که دانم
 تو مقصودی ز هر حرفی که خوانم
 ۲۵ ز سرگردانیم دان اینکه پیوست
 به هر نااهل و اهلی در زخم دست
 به عزم خدمت برداشتم پای
 گر از ره یاوه گردم راه بنمای
 نیت بر کعبه آورده‌ست جانم
 اگر در بادیه می‌رم ندانم
 به هر نیک و بدی کاندر میانه‌ست
 کرم بر تست و آن دیگر بهانه‌ست
 یکی را پای بشکستی و خواندی
 یکی را بال و پر دادی و راندى

۲۱ آ - مب: گفتار، س: هرکارم.

۲۱ ب - ث ج چ ح خ ر: کزین.

۲۳ ب - س: که آن را هست راه.

۲۵ آ - پ ث چ ح خ ر: ز سرگردانی تست، ت: ز سرگردانیم من.

۲۶ آ - س: حضرتت. ۲۶ ب - خ ر: یاوه گشتم.

محذوفات: ۱۴ تا ۲۶ - ز؛ ۱۴، ۱۸ تا ۲۰ - ج؛ ۱۸ تا ۲۰ - چ خ د.

۲۷ آ - س: به قصد کعبه نیت کرد جانم.

۲۸ آ - س: زمانه.

۲۹ آ - ت: یکیرابال.

- ندانم تا من مسکین چه نامم
 ۳۰ ز مقبولان و محرومان کدامم
 اگر دین دارم و گر خود پرستم
 بیامرزم به هر نوعی که هستم
 به فضل خویش کن فضلی مرا یار
 به فعل من مکن با فعل من کار
 ندارد فعل من آن زور بازو
 که با سنگ تو باشد هم ترازو
 تویی کز فعل من فضل تو بیشست
 اگر بنوازیم بر جای خویشست
 به خدمت خاص کن خرسندیم را
 ۳۵ به کس مگذار حاجتمندیم را
 چنان دارم که در نابود و در بود
 چنان باشم که باشی زان تو خشنود
 فراغم ده ز کار این جهانی
 چو افتد با تو کار آنگه تو دانی
 منه بیش از کشش تیمار بر من
 به قدر زور من نه بار بر من
 چراغم را ز فیض خویش ده نور
 سرم را ز آستان خود مکن دور

۳۰ آ - پ ث خ ر: کدامم.

۳۰ ب - پ ث خ ر: ز محرومان و مقبولان کدامم (ر: چه نامم)، د: و مردودان
 س: و مطرودان.

۳۱ آ - چ ر: بت پرستم.

۳۲ آ - ب ج: بلطف.

۳۲ ب - بفعل من: ج - بقمهر خود، ر س - بعدل خود، پ - بعقل من، چ -
 بفضل من؛ بافعل: پ - باجان، ح - با شخص، چ - در حق، ث ت: بفعل.

۳۳ ب - پ: که بافعل تو باشم، ث ج چ خ س: که بافضل تو، ر: باعدل.

۳۴ آ - پ ث ج: بلی کز فعل، ر: بلی از فعل.

۳۴ ب - ت ج د چ س: اگر رحمت کنی.

۳۶ آ - پ ث خ: چنان خواهم، ج: چنانم کن.

۳۶ ب - ر: کز و باشی تو، ج ث س: کزان باشی.

۴۰ دل مست مرا هشیار گردان
 ز خواب غفلتم بیدار گردان
 چنان خسبان چو آید وقت خوابم
 که گر ریزد گلم مانند گلابم
 زبانم را چنان ران بر شهادت
 که باشد ختم کارم بر سعادت
 تنم را در قناعت زنده دل دار
 مزاجم را به طاعت معتدل دار
 دماغ دردمندم را دوا کن
 دوام از خاکپای مصطفی کن

۴۴ ب - پ ث چ ر: دواش از، ج: لناش از، س خ: دوا از.

محدوفات: ۱ تا ۱۳ - ز.

محدوفات: ۲۶ تا ۳۹ - ز؛ ۲۸ تا ۳۰ ج؛ ۳۱، ۳۴ تا ۳۹ - ح؛ ۳۱ - خ.

۴۰ تا ۴۴ - ز؛ ۴۱، ۴۲ - پ ث ح خ.

فی نعت خاتم النبیین علیه الصلوة و السلام

۵

محمد کافرینش هست خاکش
هزاران آفرین بر جان پاکش
چراغ افروز چشم اهل بینش
طراز کارگاه آفرینش
سرو و سرهنگ میدان وفا را
سپهسالار و سرخیل انبیا را
مرقع برکش نر ماده‌ای چند
شفاعت خواه کار افتاده‌ای چند
ریاحین بخش باغ صبحگاهی
کلید مخزن گنج الهی ۵
یتیمان را نوازش در نسیمش
ازینجا نام شد در یتیمش
به معنی کیمیای خاک آدم
به صورت توتیای چشم عالم
سرای شرع را چون چار حد بست
بنا بر چار دیوار ابد بست

۳ آ - ب پ خ: سرو سرخیل.

۴ آ - پ ث: برکش از.

۶ آ - پ ث ج چ خ: از نسیمش.

۶ ب - پ ث ج: ازینرا، خ در: از آنجا، س: از انرو.

- ز شرع خود نبوت را نوی داد
 خرد را در پناهش پیروی داد
 ۱۰ اساس شرع او ختم جهانست
 شریعتها بدو منسوخ از آنست
 جوانمردی رحیم و تند چون شیر
 زبانش گه کلید و گاه شمشیر
 ایازی خاص و از خاصان گزیده
 ز مسعودی به محمودی رسیده
 خدایش تیغ نصرت داده در چنگ
 کز آهن نقش داند بست بر سنگ
 به معجز بدگمانان را خجل کرد
 جهانی سنگدل را تنگدل کرد
 ۱۵ چو گل بر آبروی دوستان شاد
 چو سرو از آبخورد عالم آزاد
 فلك را داده سروش سبزپوشی
 عمامه‌ش باد را عنبر فروشی
 زده در موکب سلطان سوارش
 به نوبت پنج نوبت چار یارش
 سریر عرش را نعلین او تاج
 امین وحی و صاحب سر معراج
 ز چاهی برده ماهی را به انجم
 ز خاکی کرده دیوی را به مردم
 ۲۰ خلیل از خیل‌تاشان سپاهش
 مسیح از چاوشان بارگاهش

۱۰ آ - ب: شرع راو.

۱۲ آ - پ ت: حریفا خاص، س: ایاز خاص.

۱۳ آ - پ ت ث: برچنگ.

۱۳ ب - ب ج خ س: که آهن، پ: که آنرا، د: که آتش.

۱۴ آ - پ ت: بدگمانرا خود خجل.

۱۵ آ - ج: برآب و روی.

۱۹ آ - پ ت ج چ خ ر س: برده مه‌دیرا.

۲۰ ب - ر: کلیم.

به رنج و راحتش در کوه و غاری
 حرم ماری و محرم سوسماری
 گهی دندان به دست سنگ داده
 گهی لب بر سر سنگی نهاده
 لب و دندانش از آن شد در چنگ
 که دارد لعل و گوهر جای در سنگ
 سر دندان کنش را زیر چنبر
 فلک دندان کنان آورده در بر
 بصر در خواب و دل در استقامت
 ۲۵ زبانش امتی گو تا قیامت
 من آن تشنه لب غمناک اویم
 که او آب من و من خاک اویم
 به خدمت کرده ام بسیار تقصیر
 چه تدبیر ای نبی الله چه تدبیر
 کنم درخواستی زان روضه پاک
 که یک خواهش کنی در کار این خاک
 بر آری دست از آن برد یمانی
 نمایی دستبرد آنگه که دانی
 کالهی بر نظامی کار بگشای
 ۳۰ ز نفس کافرش ز نار بگشای
 دلش در مخزن آسایش آور
 بر آن بخشودنی بخشایش آور
 اگر چه جرم او کوهی گرانست
 ترا دریای رحمت بیکرانست

۲۲ ب - پ ث ج چ ح س: بر لب سنگی.

۲۳ آ - چ ح خ د س: در سنگ زد چنگ.

۲۴ ب - پ ث ج چ د ر س: بر در.

۲۵ ب - پ ث: زبانش کورا آمین تا قیامت.

۲۶ آ - س: تشنه دل.

۲۹ ب - م ب: نمای دست برد. س: آنگه تو دانی.

۳۲ آ - س: اگر خود.

۳۲ ب - ب خ: بیش از آنست.

در اشارت اولوالامر به نظم کتاب

۶

چو طالع موکب دولت روان کرد
خلیفه وار نور صبحگاهی
فلک را چتر بد سلطان ببايست
در آوردند مرغان دهل ساز
برین تخت روان با جام جمشید
طغان شاه سخن بر ملک شد چیر
زدولتخانه این هفت فغفور
به این شمشیر هر کو کار کم کرد
من از ناخفتن شب مست مانده
بدین دل کز کدامین در درآیم
چه طرز آرم که ارز آرد جهان را

سعادت روی در روی جهان کرد
جهان بستد سپیدی از سیاهی
که الحق چتر بی سلطان نشایست
سحر که پنج نوبت را به آواز
به سلطانی برآمد نام خورشید
قراخان قلم را داد شمشیر
سخن را تازه تر کردند منشور
قلم شمشیر شد دستش قلم کرد
چو شمشیری قلم در دست مانده
کدامین گنج را سر برگشایم
چه برگیرم که درگیرد جهان را

۲ ب - ث چ ح: تا سیاهی، ب: صبحی.

۳ آ - ت: فلک را چتر بی سلطان نبایست.

۴ آ - د: دهن باز.

۵ آ - پ: در این، ت ح خ ر: بدین.

۵ ب - س: تا نام.

۶ آ - پ ج ح خ: طغان شاه بیان بر تخت شد چیر، س: تخت.

۷ آ - پ ث ج چ خ: آن.

۸ آ - پ ث ح ر: بدین، س: بدان.

۱۰ ب - پ ح خ س: در برگشایم.

۱۱ آ - آرم: ب پ ت چ ح خ د - دارم؛ ارز آرد: ت - آرایم، ث ج - برگیرد؛

جهان را: چ خ ح - زمان را، ر: زبان را.

هزارم بوسه خوش داد بر روی
 کلیدت را گشادند آهن از سنگ
 که عشقی نو برآر از راه عالم
 ز بی سوزی همه چون یخ فسردند
 تراشیدی ز سر موی معانی
 پرند زهره برتن خار کردی
 چو موسی عشق را شمع برافروز
 ز ما دست سلیمانی گشادند
 نخواهی کردن آخر ناسپاسی
 چو فردوسی ز مزدت بازگیریم
 فقاعی را توانی سرگشادن
 طمع را میل درکش باز رستی
 زدولت کرد بردولت یکی ناز
 درین خونخواریم غمخواری کن
 به بازوی ملوک این لعل سفتند
 نشاید لعل سفتن جز به الماس
 به اسباب مهیا شد مهیا

درآمد دولت از در شاد در روی
 که کارآمد برون از قالب تنگ
 چنین فرمود شاهنشاه عالم
 که صاحب حالتان یکباره مردند
 فلك را از سر خنجر زبانی
 عطارد را قلم مسمار کردی
 چو عیسی روح را درسی درآموز
 ز تو پیروزه برخاتم نهادن
 گرت خواهیم کردن حق شناسی
 وگر باتو ره ناساز گیریم
 توانی مهریخ بر زر نهادن
 وگر چون مقبلان دولت پرستی
 دلم چون دید دولت راهم آواز
 که وقت یاری آمد یاری کن
 ز من فربه تران کین جنس گفتند
 به دولت داشتند اندیشه را پاس
 سخنهایی ز رفعت بر ثریا

۱۵

۲۰

۲۵

۱۲ آ - پ ث ج: از در باد بروی، ت: از در تاز تر روی، خ د س: از در باد در روی.

۱۲ ب - پ ث ج: بروی.

۱۳ ب - پ خ: گشاید، ث: گشاد از آهنین سنگ.

۱۵ ب - ب ت د ج: همه عالم، خ: همه یکسر.

۱۷ ب - ب چ: خاک کردی.

۱۹ ب - ر: مهر (دست).

۲۰ آ - ح: اگر بینی ز ما تو حق شناسی.

۲۱ آ - ر ه: پ - دمی، ث خ - در، چ - رهی، ح - سر، ر - دم (ره).

۲۱ ب - ت: ز فردت.

۲۲ آ - ت: در حاشیه: توانی مهر زر بر یخ نهادن، س: توانی مهر یزار

زگشادن + فقاعی سرد را سر برگشادن.

۲۵ ب - ث چ ح خ س: درین غمخوریم، ج: در این غمخوردنم.

۲۶ آ - م ب: فربه تر آن، س: قادر تران.

۲۷ آ - پ ت: چود دولت، ج: زدولت.

۲۸ آ - ر: تا ثریا. ۲۸ ب - ث: مهنا شد مهنا.

منم روی از جهان در گوشه کرده
 چو ماری بر سر گنجی نشسته
 چو زنبوری که دارد خانه ای تنگ
 به فر شه که روزی ریز شاخست
 چو خواهم مرغم از روزن در آید
 از آن دولت که باد اعداش بر هیچ
 بسا کارا که شد روشن تر از ماه
 گراز دنیا و جوهی نیست در دست

کفی پست جوین را توشه کرده
 ز شب تا شب به قرصی روزه بسته
 در آن خانه بود حلوائی صدرنگ
 گرم در تنگ شد روزی فراخست
 زمین بشکافد و ماهی بر آید
 به همت یاری خواهم دگر هیچ
 به همت خاصه همت همت شاه
 قناعت را سعادت باد کین هست

۲۹ ب - را: پ ث چ خ د ر: ره، ح: جوی راره توشه.

۳۰ ب - پ ث خ ر: بگردی روزه، ج: بقرص.

۳۱ ب - ب ج چ د: خورده، چ: در خانه.

۳۲ ب - ث ج چ ر د س: کرم گر تنگ شد، پ ت خ: دل تنگ، مب: کرم.

۳۴ آ - س: ازین.

۳۵ ب - چ: بهمت خاص خاصه.

۳۶ آ - ج: که از دنیا.

۳۶ ب - پ ج چ ح خ د ر: کان؛ ت: بار.

محدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز.

۱۳ تا ۲۵ - ز؛ ۲۲ - ح؛ ۲۳ - ت د؛ ۱۶، ۲۳ - ب (در حاشیه).

۲۶ تا ۳۶ - ز؛ ۳۲، ۳۳ - ح.

در مدح طغرل ارسلان

۷

چو سلطان جهان‌شاه جوانبخت
که برخوردار باد از تاج و از تخت
سریرافروز اقلیم معانی
ولایت‌گیر ملک زندگانی
ملک طغرل که دارای وجودست
سپهر دولت و دریای جودست
پناه ملک شاهنشاه طغرل
خداوند جهان سلطان عادل
۵ به سلطانی به تاج و تخت پیوست
به جای ارسلان بر تخت بنشست
من این گنجینه را در می‌گشادم
بنای این عمارت می‌نهادم
مبارک بود طالع نقش بستم
فلک گفتا مبارک باد و هستم
به این طالع که هست این نقش را فال
مرا چون نقش خود نیکو کند حال

۳ ب - ب: ثعمان جود است، ت: سپهر دولتش دریای.

۷ ب - پ ث ح: باد هستم، ث: ملک گفتا.

۸ آ - ث چ خ ر: بدین، س: بآن.

چو نقش از طالع سلطان نماید
 چو سلطان گر جهانگیرست شاید
 ازین پیکر که معشوق دل آمد
 به کم مدت فراغت حاصل آمد ۱۰
 درنگ از بهر آن افتاد در راه
 که تا از شغلها فارغ شود شاه
 چگل را زلف در تمفاج بندد
 طراز شوشتر در چاچ بندد
 به بازچتر عنقا را بگیرد
 به تاج زر ثریا را بگیرد
 شکوهش چتر برگردون رساند
 سمندهش کره بر جیحون جهانند
 به فتح هفت کشور سر درآرد
 سر نه چرخ را در چنبر آرد ۱۵
 گمش خاقان خراج چین فرستد
 گمش قیصر گزیت دین فرستد
 عفاك الله که با قدر بلندش
 کمالی در نیابد جز سپندش
 من از شفقت سپند مادرانه
 به دود صبحدم کردم روانه
 به شرط آنکه گر بویی دهد خوش
 نهد بر نام من نعلی بر آتش

۱۲ آ - پ ث ج چ ح خ د ر: حبش را، م: طمفاج.

۱۲ ب - م: چاچ، ح د: عاج، چ: زاج، س: برچاچ.

۱۳ آ - پ ح: بباز چرخ.

۱۳ ب - پ: بهاج زر، ت: بتاج سر.

۱۴ ب - ت: گرد برجیحون فشاند؛ س: در جیحون.

۱۵ آ - ث چ ر س: برآرد.

۱۷ آ - پ ث چ ح خ د ر ز س: بحمدالله.

۱۸ آ - ث س: سپندی.

۱۸ ب - ت: بدو دم.

۱۹ آ - پ خ: بود خوش، ب: دید خوش، ث: رسد خوش.

- ۲۰ بدان لفظ بلند گوهر افشان
 که جان عالمست و عالم جان
 اتایک را بگوید کای جهانگیر
 نظامی وانگهی صدگونه تقصیر
 چنین گوینده‌ای در گوشه تا کی
 سخن‌گویی چنین بی‌توشه تا کی
 نیامد وقت آن کورا نوازیم
 ز کارافتاده‌ای را کار سازیم
 به چشمی چشم این غمگین گشاییم
 به ابرویش از ابرو چین گشاییم
- ۲۵ ستی و مهستی را بر غزلهاش
 شبی صد گنج بخشیم از مثلهاش
 گر او را خرمی از ما گشاید
 زما والله که یک جو کم نیاید
 ز ملک ما که دولت را ست بنیاد
 چه باشد گر خرابی گردد آباد
 ازان شد خانه خورشید معمور
 که تاریکان عالم را دهد نور
 سخای ابر از آن آمد جهانگیر
 که در طفلی گیاهی را دهد شیر
- ۳۰ کنون عمریست کین مرغ سخن‌سنج
 به‌شکر نعمت ما می‌برد رنج
 نخورده جامی از میخانه ما
 کند در شکر ما شکرانه ما

۲۰ آ - ج: لفظ و بیان.

۲۵ آ - ت: بنیستی و بهستی.

۲۵ ب - س: بخشیم ار، مب: بخشم، ر: بخشی.

۲۸ ب - ب ت ج: دولت را، پ خ: که بازرگان دنیا را، د س: که نزدیکان و دورانرا.

۳۰ آ - س: کان مرغ.

۳۱ ب - س: به‌شکر ما کند شکرانه ما.

شفیعی چون من و چون او غلامی
 چو تو کیخسروی کمتر ز جامی؟
 بدان سر کز سریر عرش بیشست
 اگر بنوازش بر جای خویشست
 نظامی چیست این گستاخ گویی
 که با دولت کنی گستاخ رویی
 خداوندی که خاقان تا به فغفور
 به صد حاجت دری بوسندش از دور ۳۵
 چه عذر آری توای خاکیترا از خاک
 که گویایی درین خط خطرناک
 بلی عذریست کو در پادشاهی
 صفت دارد ز درگاه الهی
 به آن در هر که بالاتر فروتر
 کسی کافکنده تر گستاخ روتر
 نبینی برق کاهن را بسوزد
 چراغ بیوه را چون بر فروزد
 همان دریا که موجش سهمناکست
 گلی را باغ و باغی را هلاکست ۴۰

۳۲ آ - س ر: شفیع.

۳۳ آ - چ ث: بدین، پ چ خ ز: برین.

۳۳ ب - پ ث ج چ خ س: که گر بنوازش ب ت: بنوازم.

۳۴ آ - م ب: گستاخ رویی.

۳۴ ب - م ب: گستاخ گویی.

۳۵ آ - پ خ: که قیصر.

۳۷ آ - پ ت ج خ: که در، چ ح: یکی، ر: یکی.

۳۷ ب - چ: از اوصاف؛ س: بران در.

۳۸ آ - ث چ: بران در، ب پ ج ح خ ر: بدان.

۳۹ ب - پ ح خ ر: پیرزن چون، ث: چراغ پیرزنرا، چ: بیوه زن را، ت ج:

چوبر، س: چراغ پیره زن.

سلیمانست شه با او درین راه
 گمهی ماهی سخن گوید گمهی ماه
 دبیران را به آتشگاه سبک
 گمهی زر در حساب آید گمهی خاک
 خدایا تا جهان را آب و رنگست
 فلک را دور و گیتی را درنگست
 جهان را خاص این صاحب جهان کن
 فلک را یار این گیتی ستان کن
 ۴۵ ممتع دارش از بخت و جوانی
 ز هر چیزش فزون ده زندگانی
 مبادا دولت از پایان او دور
 مبادا تاج را بی فرق او نور
 فراخی باد از اقبالش جهان را
 ز چترش سربلندی آسمان را

۴۲ ب - پ: آرد، ت: آمد.

۴۳ ب - چ: دور رنگست.

۴۴ آ - ث چ ر: صاحب قران.

۴۵ آ - ث ح: از عمرو، س: جاه و.

۴۵ ب - پ خ: ز هر چیزش فزون بازندگانی، ب ت: فزون از هرچه خواهد زندگانی.

۴۶ آ - ث خ: از بالین، پ چ: از پاین، س: از درگاه، ر: از نزدیک (بالین)؛ ج: دولت درگاه.

۴۶ ب - ز فرق او.

۴۷ ب - ب ث ح د: تاجش.

محدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز؛ ۳ - د؛ ۴، ۷، ۹ - خ؛ ۳ - ب (در حاشیه).

۱۳ تا ۲۵ - ز؛ ۲۰ - ث ج؛ ۱۴، ۲۰، ۲۲، ۲۴، ۲۵ - پ ج ح خ د.

۲۵ تا ۳۸ - ز؛ ۲۶، ۳۳ تا ۳۸ - د؛ ۲۶ - ج، ۲۷، ۳۱ - پ ث خ؛ ۳۱ -

ح؛ ۳۳ - ر.

۳۹ تا ۴۷ - د ز؛ ۴۱، ۴۴ - خ پ؛ ۴۴ - ج؛ ۴۶، ۴۷ - ح.

در مدح اتابك ابو جعفر محمد بن ايلدگز جهان پهلوان

۸

بسه فرخ فالی و فیروزمندی
طراز آفرین بستم قلم را
سر و سرخیل شاهان شاه آفاق
چو ابرو با سری هم جفت و هم طاق
ملك اعظم اتابك داور دور
که افکند از جهان آوازه جور
ابو جعفر محمد کز سر جود

۵ خراسان گیر خواهد شد چو محمود

جهانگیر آفتاب عالم افروز
به هر بقعه قران ساز و قرین سوز
دلیل آن کافتاب خاص و عامست

که شمس الدین و الدنیاش نامست

۱ - آ - مب: بفرح.

۲ - ب - ث چ ح خ: رقم، ر: رقم (درم) را.

۳ - آ - پ ث ح خ: شاهنشاه، مب: شاهانشاه.

۴ - آ - ج: شه اعظم.

۵ - ب - مب: ار.

چنان چون شمس کانجم را دهد نور
 دهد ما را سعادت، چشم بد دور
 در آن بخشش که رحمت عام کردند
 دو صاحب را محمد نام کردند
 ۱۰ یکی ختم نبوت گشته ذاتش
 یکی ختم ممالك بر حیاتش
 یکی برج عرب را تا ابد ماه
 یکی ملك عجم را جاودان شاه
 یکی دین را ز ظلم آزاد کرده
 یکی دنیا به عدل آباد کرده
 زهی نامی که کرد از چشمه نوش
 دو عالم را دو میمش حلقه در گوش
 ز رشك نام او عالم دو نیمست
 که عالم را یکی او را دو میمست
 ۱۵ به ترکان قلم بی نسخ تاراج
 یکی میمش کمر بخشد یکی تاج
 به نور تاجبخشی چون درخش است
 بدین تأیید نامش تاجبخش است
 چو طوفی سوی جود آرد وجودش
 ز جودی بگذرد طوفان جودش
 فلك با او اگر گوید که برخیز
 که هست این قایم افکن قایم آویز

۸ آ - مب: کانجمر.

۱۰ ب - ث چ س: در حیاتش، ح: بر حیوتش.

۱۱ آ - س: عزت را.

۱۵ آ - ج: بترکانه.

۱۵ ب - پ: یکی حکمش که سربخشد یکی تاج.

۱۷ آ - ت ج ح: چو طوفی سوی خود، س: چو طوفان سوی خود.

۱۸ آ - ج ر: کرا گوید. ۱۸ ب - ح: کند این قایم.

محیط از شرم جودش زیر افلاك
 جبین واری عرق شد بر سر خاك
 به بارش تیغ او چون آهنین میغ
 ۲۰ کلید هفت کشور نام آن تیغ
 جهان شش طاق او بردوش دارد
 فلک نه حلقه هم در گوش دارد
 چو دریا در دهد بسی تلخ رویی
 گهر بخشد چو کان بی تنگخویی
 خرد چون مادران گشته مطیعش
 [به بام] عدل زاده چون ربیعش
 خبرهایی که بیرون از اثیرست
 به کشف خاطر او در ضمیرست
 کدامین علم کو در دل ندارد
 ۲۵ کدام اقبال کو حاصل ندارد
 به سرپنجه چو شیران دلیرست
 بدین شیرافکنی یارب چه شیرست
 نه با شیری کسی را رنجه دارد
 نه از شیران کسی هم پنجه دارد
 سنانش از موی باریکی سترده
 ز چشم موی بینان موی برده

۱۹ ب - ب ت: جبین سای، پ: بررخ خاك، س: جسرواری غرق شد بر سر خاك.

۲۱ آ - پ ث ج چ خ ر س: جهت؛ ب ت: ابرو دوش.

۲۱ ب - پ خ ر: اندرگوش.

۲۲ ب - س: چوکان بخشد گهر؛ ج ح د: تندخویی، ت ث: تند خوی.

۲۳ آ - پ ث ج خ ر س: جهان چون.

۲۳ ب - ب پ ث ج خ ر: بنام عدل زاده؛ ت: پیام عدل داده.

۲۴ ب - پ ث ح: «را» حذف شده.

۲۶ آ - م ب: که سرپنجه.

۲۷ آ - پ: نه از شیری بسی با. ۲۷ ب - پ: که از.

۲۸ آ - ب ت ح: سنان از.

زهر مقراضه کو چون صبح رانده
 ۳۵ زهر شمشیر کو چون برق بسته
 مغالف چون شفق در خون نشسته
 صلیب سنگ را در تارک روم
 به دندان ظفر خاییده چون موم
 سپاه روم را کز ترک شد پیش
 به هندی تیغ کرده هندوی خویش
 سمنش در شتاب آهنگ پیشی
 فلك را هفت میدان داده پیشی
 زمین زیر عنانش گاوریش است
 اگر چه هم عنان گاومیش است
 ۳۵ کله بر چرخ دارد فرق بر ماه
 کله داری چنین باید زهی شاه
 همه عالم گرفت از نیک رایی
 چنین باشد بلی ظل خدایی
 سیاهی و سپیدی هرچه هستند
 گذشت از کردگار، او را پرستند
 زره پوشان دریای شکن گیر
 به فرق دشمنش پوینده چون تیر
 طرفداران کوه آهنین چنگ
 به رجم حاسدش برداشته سنگ

۲۹ ب - پ: عدو در میخ چون، ث ج ر: عدو چون میخ؛ پ ت ث چ خ ر:
 مقراضه؛ س: عدو در میخ چون.

۳۰ آ - پ ج خ د ر س: بسته، ر: چون صبح.

۳۱ آ - ر: زنگ را.

۳۲ آ - مب: پیش، س: سپاه ترک را کز هند شد پیش.

۳۴ ب - اگر چه: ت ث پ ج چ ح خ ر - وگرچه.

۳۵ آ - مب: گله بر. ۳۵ ب - مب: گله داری.

۳۶ ب - بلی: ث - چنین.

۳۹ ب - ح: برغم، ت ث ج س: بزخم.

- گلوی خصم او سنگین درایست
 ۴۰ چو مقناطیس ازان آهنربا یست
 نشد غافل ز خصم آگاهی اینست
 نخسبد شرط شاهنشاهی اینست
 اتابك ایلدگز شاه جهان گیر
 که زد بر هفت کشور چار تکبیر
 دو عالم را بدین يك جان سپرده ست
 چو جانش هست نتوان گفت مرده ست
 جهان زنده بدین صاحب قرانست
 درین شك نیست کو جان جهانست
 جز این يك سر ندارد شخص عالم
 ۴۵ مبادا کز سرش مویی شود کم
 کس از مادر بدین دولت نزاده ست
 حبش تا چین بدین دولت گشاده ست
 فکنده در عراق او باده در جام
 فتاده هیبتش در روم و در شام
 شکارستان او ابخاز و دربند
 شبیخونش به خوارزم و سمرقند
 مبراد این فروغ از روی این ماه
 میفتاد این کلاه از فرق این شاه
 هرآن چیزی که او را نیست مقصود
 ۵۰ به آتش سوخته گر هست خود عود

۴۱ ب - س: رسم.

۴۲ آ - س: الدکر.

۴۷ - ج: فتاده در عرق زو باده در جام

۴۸ آ - ت: شکارستان از آنجا تور در بند.

۴۸ ب - ج: و بدر بند، پ: بخوارزم سمرقند.

۴۹ آ - ت پ: آن ماه.

۵۰ ب - پ: گر خود بود عود، ث: بر آتش.

هر آن شخصی که او را هست ازو رنج
به زیر خاک به گر هست خود گنج

۵۱ ب - س: بزیر خاک باد ارهست.

محدوفات: ۱ تا ۱۲ - د ز؛ ۳ - ح؛ ۱۸ - س.

۱۳ تا ۲۵ - د ز؛ ۲۱، ۲۲ - ح؛ ۲۲ تا ۲۵ - ج؛ ۲۵ - پ.

۲۶ تا ۳۸ - د ز؛ ۲۶، ۲۷، ۳۷ - ح؛ ۳۱، ۳۲ - ب (در حاشیه)؛ ۳۵ - ج؛

۳۷ - پ ث چ.

۳۹ تا ۵۱ - د ز.

افزوده‌ها: ت ث ج چ س: بعد از بیت ۵۰؛ ر: بعد از بیت ۵۱:

۱- هر آن کس کز جهان با او زند سر در آب افتد اگر خود هست شکر

۲- هر آن خاطر که او را زو غبارست دهش برباد اگر خود نوبهارست

(۲ آ - ر س: زان غبار. ۲ ب - را خزان بادا).

ب چ: بعد از بیت ۵۱:

هر آن کس کز جهان با او زند سر در آب افتد اگر خود هست...

س: بعد از ۴۸:

زگنجه فتح خوزستان که کرده‌ست زعمان تا به اصفهان که خورده‌ست.

خطاب زمین پوس

۹

- زهی دارنده اورنگ شاهي
پناه سلطنت پشت خلافت
فریدون دوم جمشیدثانی
ستد جمشید را جان مارضحاك
فریدون بود طفلی گاوپرورد
ندیده آنچه می بینی تو ز ایام
سلیمان را نگین بود و ترا دین
گر ایشان داشتندی تخت باتاج
کند هر پهلوی خسرو نشانی
خهی ملك جوانی خرم از تو
به تیغ آهنین عالم گرفتگی
به آهن چون فراهم شد خزینه
- حوالت گاه تأیید الهی
ز تیغت تا عدم مویی مسافت
غلط گفتم که حشوست این معانی
ترا جان بخشید از درهای افلاك
تو بالغ همتی هم شیر و هم مرد
سکندر ز آینه کیخسرو از جام
سکندر داشت آینه تو آیین
تو تاج و تخت می بخشی به محتاج
تو هم کیخسروی هم پهلوانی
اساس زندگانی محکم از تو
به زرین جام جای جم گرفتگی
از آهن وقف کن بر آبگینه

۵ ب - پ خ س: تو بالغ دولتی.

۶ آ - س: ندیدند... در ایام.

۶ ب - ج: ز آینه سکندر خسرو از.

۷ ب - م: آیین.

۸ ب - م: می بخشی.

۹ آ - ج: پهلوان. ۹ ب - ث ج چ خ س: تو خود هم خسروی.

۱۰ آ - پ: جای ملك جوانی جمع از تو، س: خدای، ب ر: زهی، ت: چنین

ملك، ج: جهی ملك، ث: خدای ملك رجوانی.

۱۲ ب - پ خ: وقف شد، ج: از آهن سنبراکن. چ: کز.

مهل باقی و الباقی تو دانی
 بخو اهم گفت اگر فرمان دهد شاه
 جرس جنبان [هارونان] شاهم
 که نزلی سازم از بهر خداوند
 که پیش آرم زمین را بوسم از دور
 بساط بوسه را کردم شکر ریز
 ملخ نزل سلیمان را نشاید
 وگر بودی نبودی جان دریغم
 به گنجشکی عقابی را که گیرد
 جز این مویی ندارم در کیایی
 ملازم نیستم در حضرت شاه
 که من جز با دعا باکس نسازم
 که نیمی سر که نیمی انگبین است
 به زهد خشک بسته بار بردوش

جهان فانی شده ست، از کامرانی
 به دستوری حدیثی چند کوتاه
 ۱۵ من شبخیز کز پیکان راهم
 درین اندیشه بودم مدتی چند
 نبودم تحفه چپپال و فغفور
 بدین مشتی خیال فکرت انگیز
 اگرچه مور قربان را نشاید
 ۲۰ نبود آبی جز این در مغز میغم
 به ذره آفتابی را که گیرد
 چه سود افسوس من در کدخدایی
 حدیث آنکه چون دل گاه و بیگاه
 نباشد بر ملک پوشیده رازم
 ۲۵ نظامی یکدشی خلوت نشین است
 ز طبع تر گشاده چشمه نوش

۱۳ ب - ج: مهل باقی.

۱۴ آ - ج: حدیث.

۱۵ ب - ج: رهبانان شاهم، چ: راهم، ت: هارومان شاهم؛ مب ر: هاروتان.

۱۶ ب - ج: برگی سازم.

۱۷ آ - ث: تحفه خاقان.

۱۹ ب - ث: ملخ نزد.

۲۱ آ - پ: بدستی آفتابی را.

۲۲ آ - س: افسون من کز، در: ث چ - گر، ج: بر.

۲۲ ب - مب: گیایی.

۲۳ آ - س: چون در.

۲۳ ب - پ ث ج چ: خدمت.

۲۵ آ - پ ث چ خ ر س: اکدشی، ج: اکدش.

افزوده: پ ث خ د ر: بعد از بیت ۱۵، ب: در حاشیه.

نخستین مرغ بودم من درین باغ گرم کنیت کنی بلبل و گر زاغ

آ - ب ث: مرغ من بودم، ب - ر: گرم بلبل کنیت و گرزاغ.

۲۷ آ - س: زهاب زهدا؛ ت ج: جانست، ب: مشکم.

دهان زهدم ارچه خشك خانیست
 چومشك از ناف خلوت بو گرفته
 گل بزم از چومن خاری نیاید
 به عرض بندگی دیر آمدم دیر
 چه خوش گفت آن سخنگوی جهانگرد
 ندانم كرد خدمتهای شاهسی
 رعونت در دماغ از دام ترسم
 طمع را خرقه برخواهم کشیدن
 من و عشق مجرد باشم آنگاه
 سر خود را به فتراکت سپارم
 گرم دور افکنی در بوسم از دور
 به يك خنده گرت باید چوم هتاب
 چو دولت هر که را دادی به خود راه
 چو شمع صبح در هر کس که دیدی
 به هر کشور که چون خورشید راندی
 زرافشانست همه ساله چنین باد
 جهان بیرون مباد از حکم و رایت
 سرت زیر کلاه خسروی باد
 به هر منزل که مشك افشان کنی راه

لسان الرطبم آب زندگانیست
 به تنهایی چو عنقا خو گرفته
 زمن بیش از دعا کاری نیاید
 اگر دیر آمدم شیر آمدم شیر ۳۰
 که دیر آی و درست آی ای جوانمرد
 مگر لختی سجود صبحگاهی
 طمع در دل ز کار خام ترسم
 رعونت را قبا خواهم دریدن
 بیاسایم چو مفرد باشم آنگاه ۳۵
 ز فتراکت چو دولت سر بر آرم
 و گر بنوازیم نور علی نور
 شب افروزی کنم چون کرم شبتاب
 نوشتی بر سرش یا میر یا شاه
 پلاس ظلمت از وی بر کشیدی ۴۰
 زمین را بدره بدره زرفشانندی
 چو تیغت حصن جانت آهنین باد
 زمین خالی مباد از خاک پایت
 به خسرو زادگان پشتت قوی باد
 منور باش چون خورشید و چون ماه ۴۵

۲۷ ب - چ ح خ د ر: لسان رطبم، ت: لسان الرطب آب، ث: زبان نرم.

۲۸ (آ، ب): ث د ر: گرفتم. ۲۸ آ - مب: برگرفتم، س: بوگرفتم.

۲۸ (آ، ب) - چو ر - چه.

۲۹ آ - س: گل بزم زمن.

۳۳ ب - ت: زکام خام.

۳۴ ب - پ ح: قفا خواهم.

۳۵ آ - پ ث چ ح خ د ر س: عشقی مجرد.

۳۷ آ - ت: درپویم.

۳۸ ب - پ ث: افروزی کنی.

۳۹ ب - س: سرش نصر من الله.

۴۰ آ - پ ث ر: چشم صبح.

رکابت باد چون دولت جهانگیر
سپاهت قاهر و اعدات مقهور

به هر جانب که روی آری به تقدیر
جنابت بر همه آفاق منصور

-
- ۴۶ ب - پ ت چ ح: چون دوران.
 ۴۷ آ - پ چ ح: جهانت بر، ت: گوایت بر.
 محذوفات: ۱ تا ۱۲ - ز؛ ۷، ۸ - چ؛ ۷، ۸، ۹ - پ ح؛ ۹ - ب.
 ۱۳ تا ۲۵ - ز؛ ۱۳ - ر.
 ۲۶ تا ۳۸ - ز؛ ۲۷ - پ.
 ۳۹ تا ۴۷ - ز؛ ۴۴ - پ.

در مدح پادشاه سعید قزل ارسلان

۱۰

سبك باش ای نسیم صبحگاهی
تفضل کن بدان فرصت که خواهی
زمین را بوسه ده در بزم شاهی
که دارد بر ثریا بارگاهی
جهانبخش آفتاب هفت کشور
که دین و دولت از وی شد مظفر
شه مغرب که مشرق را پناهست
قزل شه کافرش بالای ماهست
چو مهدی گر چه مغرب شد و ثاقش
گذشت از سرحد مشرق یتاقش ۵
نگینش گر نهد يك مهر بر موم
خراج از چین ستاند جزیه از روم
اگر خواهد به آب تیغ گلرنگ
بر آرد رود روس از چشمه زنگ
گرش باید به يك فتح الهی
فرو شوید ز هندستان سیاهی

۱ ب - پ: بر آن، ت: تحمل کن، س: سرفرصت.

۶ آ - مهر: ر - نقش، مپ: مهره. ۶ ب - س: جزیت.

۷ آ - ث: گرش باید بآب.

۷ ب - س: برآرد نور روز از، پ: برآرد رود را از چشمه سنگ، ج: رودنوش.

۸ ب - ت چ: ز هندوستان فرو شوید سیاهی.

- ز بیم او که جور از دور برده‌ست
 چو برق از فتنه‌ای زاده‌ست مرده‌ست
 چو ابر از جوده‌های بیدریغش ۱۰
 جهان روشن شده از برق تیغش
 سخای ابر چون بگشاید از بند
 به صد تری فشاند قطره‌ای چند
 ببخشد دست او صد گنج گوهر
 که در بخشش نیابد ناخنی‌تر
 به خورشیدی سریرش هست موصوف
 به‌مه‌بر کرده معروفیش معروف
 زمین هفت است و تا هفتاد بودی
 اگر خاکش نبود باد بودی
 فلك گر نیستی هندوی این نام ۱۵
 بدین پیری در افتادی ازین بام
 اگر دشمن رساند سر بر افلاك
 بدین درگه چه بوسد جز سر خاک
 [به اصلان دوز] ارس را جوش باشد
 چو در دریا رسد خاموش باشد
 اگر صد کوه در بندد به بازو
 نباشد سنگ با زر هم ترازو

۱۰ آ - ب: چو برق.

۱۲ آ - س: بحر گوهر.

۱۲ ب - ت: نیاید، ر: نگردد ناخنش، م: نباید؛ چ: ناخنش. س: نیابی
گوهرش تنگ.

۱۳ آ - ت ج چ: گشت موصوف.

۱۴ آ - و تا: پ ث ج چ ح خ د ر - گر.

۱۵ آ - ج چ ر س: ز حل گر؛ س: بام.

۱۵ ب - س: بدین پیری، ت: درین پیری، س: سرانجام.

۱۷ آ - پ ح: بصحرا روداندر، ت: اگر سیل جهان را، ث ج چ ر س: ارس

را در بیابان، ب خ د: بانلان رود، ج: اگر چه سیل را پر.

۱۸ ب - ث چ ح س: نباشد سنگ بادرهم ترازو.

از آن منسوخ کو را دور داده‌ست
 به چار ارکان کمربندی فتاده‌ست
 وز آن خلعت که اقبالش بریده‌ست
 به هفت اختر کله‌واری رسیده‌ست ۲۰
 از آن آتش که الماسش فروزد
 عدو گر آه‌نین باشد بسوزد
 چو دیو از آه‌نش دشمن گریزد
 که بر هر شخص کافتد بر نخیزد
 ز تیغی کان چنان گردن گذارد
 چه خارد خصم اگر گردن نخارد
 ز گال از دود خصمش عود گردد
 که مریخ از ذنب مسعود گردد
 به هر حاجت که خلق آغاز کرده
 دری دارد چو دریا باز کرده ۲۵
 ز درویش خزر تا منعم روم
 کس از دریای جودش نیست محروم
 ز ناف نکته نامش مشک ریزد
 چو سنبل خورد از آهو مشک خیزد
 پی موریست از کین تا به مهرش
 سر موییست از سر تا سپهرش
 ز ادراکش عطارد خوشه‌چینست
 مگر خود نام خانه‌ش خوشه‌زینست

۲۰ ب - س: کله‌داری.

۲۱ ب - س: کمربندی.

۲۳ آ - ث: جهان گردن، س: گزارد.

۲۴ آ - چ ح س: ژکال. ۲۴ ب - س: چو مریخ.

۲۵ آ - ت: بهرجانب.

۲۶ ب - پ ث ح خ د ر س: فضلش.

۲۷ ب - پ ح: ز سنبل خون آهو مشک ریزد.

۲۸ آ - ت: تازمهرش.

۲۹ ب - ب پ: خوشه‌چینست.

- ۳۰ هرآن موری که یابد بر درش بار
 سلیمانیش باید نوبتی دار
 هرآن پشه که برخیزد ز راهش
 سر نمرود زیبد بارگاهش
 چو بر دریا زند برق پالاک
 به ماهی گاو گوید کیف حالک
 گر از نعلش هلال اندازه گیرد
 فلك را حلقه در دروازه گیرد
 ضمیرش کاروان سالار غیبت
 توانا را ز دانایی چه غیبت
 ۳۵ حیاتش با مسیحا هم رکابست
 صبوحتش را قیامت در حسابست
 به آب و رنگ تیغش برده تفضیل
 چو نیلوفر هم از چشمه هم از نیل
 به مجلس گر می و ساقی نماند
 چو باقی ماند او باقی نماند
 از آن عهده که در سر دارد این عهد
 بدین مهدی توان رستن درین مهد
 وگر طوفان بادی سهمناکست
 سلیمانی چنین داری چه باکست

۳۲ آ - پ ث خ د ر س: زند تیغ، ج ح: بلالک، ت ث ج چ س: بلارک.

۳۳ ب - پ ث س: حلقه دروازه گیرد.

۳۵ آ - ب: در رکابست.

۳۵ ب - ت ج چ ح خ د ر: تا قیامت.

۳۶ آ - س: به تیغ.

۳۶ ب - ت ث ح خ د ر: از دجله.

۳۷ ب - ت: تو باقی مان گراو.

۳۸ آ - ج: عهدی که.

۳۸ ب - ت ح: توانی رست، پ ت ج چ ح خ د ر: از این.

۳۹ آ - بادی: ث - باری.

اگر خود مار ضحاکي زند نیش
 ۴۰ چو در عهد فریدونی میندیش
 بر اهل روزگار از هر قرانی
 نیامد بی ستمکاری زمانی
 ز خسف این قران ما را چه بیمست
 که داور دادگر دارا رحیمست
 قرانی را که با این داد باشد
 چو فال از باد باشد باد باشد
 جهان از درگهش طاق کمینه ست
 بر آن طاق آسمان جام آبگینه ست
 بر آن اوج از چو ما گردی چه خیزد
 ۴۵ که ابر آنجا رسد آتش بریزد
 بر آن درگه چو فرصت یابی ای باد
 بیار این خواجه تاش خویش را یاد
 زمین بوسی کن از راه غلامی
 چنین گو کین چنین گوید نظامی
 که گر بودم ز خدمت دور یک چند
 نبودم فارغ از شکر خداوند
 اشارت رنگی از درگاه معمور
 به شغل بنده القا کرد منشور

۴۰ ب - پ ث ج چ ح خ ر: خیل فریدونی.

۴۲ آ - ت ج: ز حیف.

۴۳ ب - ب ح: فال باد، ح: چو فالش باد.

۴۴ ب - ج: آسمان چون آبگین؛ پ ث خ د ر: برین.

۴۵ ب - ت ج ح: آتش بریزد.

۴۶ ب - پ ث: بیاری خواجه.

۴۸ ب - پ ر: از شغل.

۴۸ آ - س: ز حضرت.

- ۵۰ کزین سان تحفه‌ای غیبی بسازد
 که عقل از منتش گردن فرازد
 قبول بندگی را ساز دادم
 [کلامت] را به خون خط باز دادم
 چو شد پرداخته در سلك اوراق
 مسجل شد به نام شاه آفاق
 چو دانستم که آن جمشید ثانی
 که بادش تا قیامت زندگانی
 اگر برگ گل بیند درین باغ
 به نام شاه آفاقش کند داغ
- ۵۵ مرا این رهنمونی بخت فرمود
 که تا شه باشد از من بنده خشنود
 شنیدستم که دولت پیشه‌ای بود
 که با یوسف رخیش اندیشه‌ای بود
 چنان در کار آن دلدار دل بست
 که از تیمار کار خویشتن رست
 چنان در دل نشاند آن دلستان را
 که با جانش مسلسل کرد جان را
 گرش صد باغ بخشیدندی از نور
 نبردی منت يك خوشه انگور
- ۶۰ چو دادندی گلی از دست یارش
 رخ از شادی شدی چون نوبهارش
 به حکم آنکه یار از بهر جان بود
 همه چیزی ز بهر او توان بود

۵۰ آ - ث: تحفه عقلی.

۵۰ ب - پ ت ج چ ح خ ر: هیبتش، س: مستیش.

۵۰: پ ث ج خ د ر - ب آ.

۵۱ ب - س مب: ملامت را.

۵۳ آ - ت پ ج چ خ د ر: این.

۵۹ آ - پ ث س: از دور.

۶۰ آ - پ: گرداندی؛ ث ح خ ر ز: بردست، چ: بادست، س: در دست.

۵۴ آ - پ: مانددر این.

۵۹ ب - پ ح: نبود.

مراد شه که مقصود جهانست
 بعینه با برادر همچنانست
 مباد این درج دولت را نوردی
 میفتاد اندرین نوشاب گوردی
 جمالش باد دایم عالم افروز
 شبش معراج باد و روز نوروز
 به قدر آنکه باد از زلف مشکین
 گهی هندوستان سازد گهی چین ۶۵
 همه ترکان چین بادند هندوش
 مباد از چینیان چینی در ابروش
 حسودش بسته بند جهان باد
 چو گردد دوست بستش پرنیان باد
 مطیعش را ز می پر باد کشتی
 چو باغی گشت باد [اردیبهشتی]
 مقیم جاودانی باد جانش
 حریم زندگانی آستانش
 چنین نزلی که یابی بر معانیش
 مبارک باد بر جان و جوانیش ۷۰

۶۵ آ - مب س: یار.

۶۷ ب - چ: بندش، ت: جودش. س: بشتش.

۶۸ آ - س: پر باد.

۶۸ ب - پ: چو باغی گشته باشد تیز دشتی، ث: گشت با دارد بهشتی، چ:
 چو باغی گشت بادش سبز گشتی، ت: چو باغی گشت بار ارد بهشتی؛ ب پ خ د ر:
 چو باغی گشت بادش تیز دستی (ر: دشتی)، ح: چو باغ، ج: بادش بر، س: چو باغی
 کشته باد آرد.

محدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز؛ ۳ - ث.

۱۳ تا ۲۵ - ز؛ ۱۸ تا ۲۳ - پ ج.

۲۶ تا ۳۸ - ز؛ ۳۱، ۳۶ - پ؛ ۳۶ - ج چ.

۳۹ تا ۵۱ - ز؛ ۴۷ - پ ث ج س؛ ۴۹ تا ۵۱ - ر.

۵۲ تا ۶۴ - ز. ۶۱ - ث پ؛ ۵۵ - پ ح.

۶۵ تا ۷۰ - ز؛ ۶۹ - ت ح ر؛ ۶۵، ۶۶ - پ ث.

افزوده: ب ت ج چ.

که پیش کین او شیر دلاور ز مسکینی چو مسکین پیش داور

در سبب نظم کتاب و کلمه‌ای چند در عشق

۱۱

مرا چون هاتف دل دید دمساز
بر آورد از رواق همت آواز
که بشتاب ای نظامی زود دیرست
فلک بد مهر و عالم زود سیرست
بهارى نو برآر از چشمه نوش
سغن را دست‌بافی تازه در پوش
درین منزل به همت ساز بردار
درین پرده به وقت آواز بردار
ه کمین سازند اگر بی‌وقت رانی
سر اندازند اگر بی‌وقت خوانی
زبان بگشای چون گل روزکی چند
کزین کردند سوسن را زبان بند
سغن پولاد کن چون سکه زر
بدین سکه درم را سکه می‌بر
نخست آهنگری با تیغ بنمای
پس آنگه صیقلی را کار فرمای

۱ آ - ج: جان دید. ۱ ب - ب: هفت آواز، چ: هفتم.

۲ ب - چ: بد عهد.

۶ ب - ب: سوزن را.

۷ آ - ب: پ: سغن بسیار شد، ت ج خ د: پلادکن، ث چ ح: پولاد شد.

سخن کآن از سر اندیشه ناید
 نوشتن را و گفتن را نشاید
 سخن را سهل باشد نظم دادن
 بپاید لیک بر نظم ایستادن ۱۰
 سخن بسیار داری اندکی کن
 یکی را صد مکن صد را یکی کن
 چو آب از اعتدال افزون نهد گام
 ز سیرابی به غرق آرد سرانجام
 چو خون در تن ز عادت بیش گردد
 سزای گوشمال نیش گردد
 سخن کم گوی تا در کار گیرند
 که در بسیار بد بسیار گیرند
 ترا بسیار گفتن گر سلیمست
 مگو بسیار دشنامی عظیمست ۱۵
 سخن جانست و جانداروی جانست
 مگر چون جان عزیز از بهر آنست
 تو مردم بین که چون بی رای و هوشند
 که جانی را به نانی می فروشند
 سخن گوهر شد و گوینده غواص
 به سختی در کف آید گوهر خاص
 ز گوهر سفتن استادان هراسند
 که قیمت مندی گوهر شناسند

۱۰ ب - ج: نیک بر.

۱۱ آ - ج چ خ: دانی؛ ت: اندکی گو. ۱۱ ب - ت: صد مگو؛ یکی گو.

۱۲ ب - ب: و فقر آرد، چ خ ح: بفرق آید.

۱۴ آ - پ ت ث چ خ د ر: بر.

۱۵ ب - ب: دشنام، ت: روشنای، س: بگو.

۱۶ ب - ب - ت ح: مگو چون.

۱۹ آ - ب: استاد، پ ت ح د: استادی؛ ب خ: هراسد.

۱۹ ب - ب خ: شناسد.

- ۲۰ نبینی وقت سفتن مرد حكاك
 به شاگردان دهد در خطرناك
 اگر هشیار و گر مخمور باشی
 چنان زی کز تعرف دور باشی
 هزارت مشرف بی جامگی هست
 به صد افغان کشیده سوی تو دست
 به غفلت بر میاور يك نفس را
 مدان غافل ز کار خویش کس را
 نصیحتهای هاتف چون شنیدم
 چو هاتف روی در خلوت کشیدم
 ۲۵ در آن خلوت که دل دریاست آنجا
 همه سرچشمه‌ها آنجاست آنجا
 نهادم نکته‌گاه افسانه‌ای را
 بهشتی کردم آتش خانه‌ای را
 چو شد نقاش این بتخانه دستم
 جز آرایش برو نقشی نبستم
 اگر چه در سخن کآب حیاتست
 بود جایز هر آنچ از ممکناتست
 چو بتوان راستی را درج کردن
 دروغی را چه باید خرج کردن
 ۳۰ ز کثر گویی سخن را قدر کم گشت
 کسی کو راست گوید محتشم گشت

۲۱ آ - ت ث ج چ ح خ: اگر مخمور. ۲۱ ب - ت ث چ ح د ر س: تعرض.

۲۲ آ - س: هم‌خانگی. ۲۲ ب - س: بصدگونه کشیده.

۲۳ آ - ب پ: يك نقش را.

۲۵ آ - ب پ ج ت: که در.

۲۶ آ - پ ت ث ح خ ر: تکیه‌گاه.

۲۹ آ - ب ث: چو نتوان، پ خ: چو نتوان.

۳۰ ب - س: محترم.

چو سرو از راستی برزد علم را
 ندید اندر خزان تاراج غم را
 مرا چون مخزن الاسرار گنجی
 چه باید در هوس پیمود رنجی
 ولیکن در جهان امروز کس نیست
 که او را بر هوسنامه هوس نیست
 هوس پختم به شیرین رستگاری
 هوسناکان غم را غمگساری
 چنان نقش هوس بستم برو پاک
 که عقل از خواندنش گردد هوسناک ۳۵
 نه بر شاخی زدم چون دیگران دست
 که بر وی جز رطب چیزی توان بست
 حدیث خسرو و شیرین نهان نیست
 وزو شیرین تر الحق داستان نیست
 اگر چه داستانی دلپسندست
 عروشش در وقایت شهر بندست
 بیاضش در گزارش هست معروف
 که در بردع سوادش بود موقوف
 کهن سالان این کشور که هستند
 مرا بر شقه این شغل بستند ۴۰

۳۱ - خ: ب آ.

۳۱ آ - ب: بر کس علم را.

۳۲ ب - ج ح د س: بنمود رنجی، م: پیموده.

۳۳ ب - س: در هوسنامه.

۳۴ آ - س: دستکاری.

۳۵ آ - پ: هوس پختم براو، ب: هوس بردم.

۳۵ ب - ب ت: طربناک.

۳۶ آ - م: در شاخی.

۳۷ ب - س: وزین.

۳۸ آ - ب: پای بند است.

۳۹ آ - پ ث ج د ر: نیست.

۴۰ آ - پ: سالار، س: خردمندان.

۴۰ ب - پ ث د: آن شغل.

نیارد در قبولش عقل سستی
 که پیش عاقلان دارد درستی
 نه پنهان بر درستیش آشکارست
 اثرهایی کز ایشان یادگارست
 اساس بیستون و شکل شب‌دیز
 نشان قصر و آن جوی دلاویز
 مهندس کاری فرهاد مسکین
 حدیث جوی شیر و قصر شیرین
 حدیث باربد با ساز شهرود ۴۵
 همان آرامگاه شه به شهرود
 حکیمی کان حکایت شرح کرده‌ست
 حدیث عشق ایشان طرح کرده‌ست
 که در شست او فتادش زندگانی
 خدنگ افتادش از شست جوانی
 به عشقی در که شست آمد پسندش
 سخن گفتن نیامد سودمندش
 نگفتم هر چه دانا گفت از آغاز
 که فرخ نیست گفتن گفته را باز
 در آن جزوی که ماند از عشقبازی ۵۰
 سخن راندم نیت بر مرد غازی

۴۲ ب - م: اثرهای.

۴۳ آ - ح در س: همیدون در مداین کاخ پرویز، پ: شکل دلاویز، ث: همیدون در دمد آن کاخ پرویز.

۴۴ آ - پ ج خ ر: هوسکاری، ث: مهوسکاری، ب: هوسناکی.

۴۴ ب - پ ث ج خ ر س: نشان جوی.

۴۵ آ - ب: باشا برده رود، پ: بارنده رود، ح س: باشانزده رود، ج چ خ ث در: با سازده رود.

۴۶ آ - پ ر: کاین، ۴۶ ب - پ ث ج خ ر: از ایشان، س: از انجا.

۴۸ ب - ت ج: نیاید.

۵۰ آ - پ: که جز بر من نیاید، چ: در آن حرفی که ماند.

۵۰ ب - چ: سخن گفتم، د: نیم از، س: نمودم این چنین گوهر طرازی.

مرا کز عشق به ناید شماری
 مبادا تا زیم جز عشق کاری
 فلک جز عشق محرابی ندارد
 جهان بی خاک عشق آبی ندارد
 غلام عشق شو کاندیشه اینست
 همه صاحب‌دلان را پیشه اینست
 جهان عشقست و دیگر زرق سازی
 همه بازیست الا عشق‌بازی
 اگر نه عشق بودی جان عالم
 ۵۵ که بودی زنده در دوران عالم
 کسی کز عشق خالی شد فسرده‌ست
 گرش صد جان بود بی عشق مرده‌ست
 نروید تخم کس بی‌دانه عشق
 کس ایمن نیست جز در خانه عشق
 ز سوز عشق بهتر در جهان چیست
 که بی او گل نخندید ابر نگریست
 شنیدم عاشقی را بود هستی
 وزانجا خاست اول بت‌پرستی
 همان گبران که بر آتش نشستند
 ۶۰ ز عشق آفتاب آتش پرستند
 اگر خود عشق هیچ افسون نداند
 نه از سودای خویشت واهاند
 مشو چون سگ به خور و خواب خرسند
 اگر خود گربه‌ای شد دل در او بند

۵۱ ب - س: مبادم.

۵۲ ب - پ: جهان بی عشق خود.

۵۴ آ - ب پ ت ح خ د: بازی.

۵۵ آ - ث ح خ د ر س: اگر بی.

۵۹ آ - س: مستی.

۶۱ ب - پ: سودای عشقت.

۶۲ آ - ث خ: بخواب و خورد.

۶۲ ب - چ ر: گربه باشد، ح: گربه بینی.

به عشق گربه گر خود سیر باشی
 از آن بهتر که با خود شیر باشی
 اگر عشق اوفتد در سینه سنگ
 به معشوقی زند در جوهری چنگ
 ۶۵ که مغناطیس اگر عاشق نبودی
 بدان شوق آهنی را کی ربودی
 وگر عشقی نبودی بر گذرگاه
 نبودی کهربا جوینده کاه
 بسی سنگ و بسی گوهر به جایند
 نه آهن را نه که را می ربایند
 هر آن گوهر که هستند از عدد بیش
 همه دارند میل مرکز خویش
 گر آتش در زمین منفذ نیابد
 زمین بشکافد و بالا شتابد
 ۷۰ وگر آبی بماند در هوا دیر
 به میل طبع هم راجع شود زیر
 طبایع جز کشش کاری ندانند
 حکیمان این کشش را عشق خوانند
 گه از قبله سخن گوید گه از لات
 گمش کعبه خزینه گه خرابات

۶۳ آ - ح: گربه گر شیر، خ: گربه گر نه؛ ر: چیر باشی.

۶۳ ب - پ ج: که خود را، چ خ ح: که از خود.

۶۵ آ - ب ج چ ح: چو.

۶۵ ب - خ ر: چون ربودی.

۶۶ آ - پ ج چ د: در.

۶۷ ب - پ: که آنرا می ربایند.

۶۸ آ - پ: که هست آن از عدد.

۷۱ آ - م ب: ندارند.

۷۲ ب - ث چ خ د ر س - گه: هم، گمش: همش.

مبین در دل که او سلطان جانست
 قدم در عشق نه کو جان جانست
 گر اندیشه کنی از راه بینش
 به عشق است ایستاده آفرینش
 گر از عشق آسمان آزاد بودی
 کجا هرگز زمین آباد بودی ۷۵
 چو من بی عشق خود را جان ندیدم
 دلی بفروختم جانی خریدم
 ز عشق آفاق را پر دود کردم
 خرد را چشم خواب آلود کردم
 کمر بستم به عشق این داستان را
 صلاي عشق در دادم جهان را
 مبادا بهره‌مند از وی خسیسی
 بجز خوشخوانی و زیبانویسی
 ز من نیک آمد این گر بد نویسد
 به مزد من گناه خود نویسد ۸۰

۷۳ آ - ب ت س: که او بیرون. ۷۴ ب - ت: بعشقش، د چ: بعشقت.

۷۶ آ - ت: زآن ندیدم. ۷۹ ب - س: مگر.

۸۰ آ - پ ج خ د ر: ار. ۸۰ ب - ج: به مزد خود.

معدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز.

۱۳ تا ۲۵ - ز؛ ۱۴، ۱۸ - ح؛ ۱۶، ۱۷ - ب ث خ؛ ۲۲ - پ (ب: در حاشیه).

۲۶ تا ۳۹ - ز؛ ۲۸ - ب؛ ۳۹ - س.

۵۳ تا ۶۵ - ز؛ ۵۸، ۶۰ - پ ث د؛ ۵۹ - پ ث (مب ر: در پاورقی).

۶۶ تا ۷۸ - ز؛ ۷۰، ۷۳ - ج ح؛ ۷۵ - پ ث خ؛ ۷۷ - پ. ۷۹، ۸۰ - ز.

۴۰ تا ۵۲ - ز؛ ۴۴ - چ ح د؛ ۴۷ - س؛ ۴۸ - ث.

آ - ج: همه. ب - ج ر: بنای خسرو، خ پناه خسرو.

افزوده: ب پ: در حاشیه و بقیه در متن: بعد از بیت ۳۰؛

چو صبح صادق آمد راست گفتار جهان در زر گرفتش محتشم‌وار

ت ث چ ح خ ر: بعد از بیت ۳۸ و پ: در حاشیه:

ز تاریخ کهن سالان آن بوم مرا این گنجنامه گشت معلوم

افزوده: ج چ ح خ د ر س: بعد از بیت ۴۴:

همان شهرود و آب خوشگوارش مقام خسرو و جای شکارش

□ در نسخه‌های - د، ر - سرفصل افزوده‌اند.

عذر انگیختن در نظم این داستان

۱۲

در آن مدت که من در بسته بودم
 سخن با آسمان پیوسته بودم
 گهی برج ملایک می پریدم
 گهی ستر کواکب می دریدم
 یگانه دوستی بودم خدایی
 به صد دل کرده با جان آشنایی
 تعصب را کمر در بسته چون شیر
 شده بر من سپر بر خصم شمشیر
 ۵ در دنیا به دانش بند کرده
 ز دنیا دل به دین خرسند کرده
 شبی درهم شده چون حلقه زر
 به نقره نقره زد بر حلقه زر
 درآمد سرگرفته سرگرفته
 عتابی سخت با من درگرفته

۱ ب - ث ج: سخن تا.

۲ آ - س: اوج ملایک می پریدم، ر: برج کواکب.

۳ ب - پ: بصد جان کرده با وی.

۴ آ - ج: بر بسته.

۵ آ - ب: خرج کرده. ۵ ب - ث: زدانش.

۶ آ - ث: چون حلقه زر.

۷ ب - پ: حدیثی سخت.

که احسنت ای جهاندار معانی
 که بر ملك سخن صاحب قرانی
 پس از پنجه چهل در چهل سال
 مزن پنجه درین حرف ورق مال
 درین روزه چو هستی پای برجای
 به مردار استخوانی روزه مگشای ۱۰
 نکرده آرزو هرگز ترا بند
 که دنیا را نبودی آرزومند
 چو داری در سنان نوک خامه
 کلید قفل چندین گنج نامه
 مسی را زر براندودن غرض چیست
 زر اندر سیم بر، زین می توان زیست
 چرا چون گنج قارون خاک بهری
 که استاد سخن گویان دهری
 در توحید زن کاوازه داری
 چرا رسم مغان را تازه داری ۱۵
 سخن دانان دلت را مرده دانند
 اگرچه زندخوانان زنده خوانند
 ز شورش کردن آن تلخ گفتار
 ترش رویی نکردم هیچ در کار
 ز شیرین کاری شیرین دل بند
 فرو خواندم به گوشش نکته ای چند

۸ ب - خ: در ملك.

۹ آ - پ: سرپنجه چهل، چ ح خ د ر ز: پنجاه چله.

۹ ب - ج: نزد برخط خوبان کس چنین خال.

۱۳ آ - مب: مسیر زر. ۱۳ ب - ج چ ح د ر: سیمتر، س: سیم نر زین.

۱۶ آ - پ ت ث ج ح: سخن گویان، پ ت ج ر س: خوانند.

۱۶ ب - س: دانند.

۱۸ آ - س: کار شیرین بود.

وزان دیبا که من بستم طرازش
 نمودم نقش‌های جان نوازش
 ۲۰ چو صاحب‌سنگ دید آن نقش ارژنگ
 فروماند از سخن چون نقش در سنگ
 بدو گفتم ز خاموشی چه جویی
 زبانت کو که احسنتی بگویی
 به صد تسلیم گفت ای من غلامت
 زبانیم وقف بر تسبیح نامت
 چو بشنیدم ز شیرین داستان را
 ز شیرینی فرو بردم زبان را
 چنین سحری تودانی یاد کردن
 بستی را کعبه‌ای بنیاد کردن
 ۲۵ مگر شیرین بدان کردی دهانم
 که در حلقه شکر گردد زبانی
 اگر خوردم زبان را من شکروار
 زبان چون تویی بادا شکربار
 به پایان بر چو این ره برگشادی
 تمامش کن چو بنیادش نهادی
 درین گفتن ز دولت یاریت باد
 برومندی و برخورداریت باد
 چرا گشتی درین بیغوله پابست
 چنین نقد عراقی برکف دست

۱۹ آ - پ: وزان سنگی که.

۱۹ ب - پ ث چ ر: دل‌نوازش، ث: جان‌گدازش.

۲۰ آ - س: ارتنگ. ۲۰ ب - س: بر.

۲۱ آ - ب: چه گوئی. ۲۱ ب - ت ث چ ح د: نگوئی.

۲۳ ب - ب: روانرا، ت: خوردم زبان را.

۲۴ آ - ج ح خ د س: ساز کردن. ۲۴ ب - ج د س: بستی با کعبه انباز کردن.

۲۵ آ - م: گردی. ۲۵ ب - ت ر: حلقم، ج: که در حلقه.

۲۹ ب - پ د: بدین نقد، ب ت: بزن نقد، س: عیاری.

رکاب از شهر بند گنجه بگشای
 ۳۵ [عنان] شیر داری پنجه بگشای
 فرس بیرون فکن میدان فراخست
 تو سر سبزی و دولت سبز شاخست
 زمانه نغز گفتاری ندارد
 وگر دارد چو تو باری ندارد
 همایی کن برافکن سایه برکار
 ولایت را به جفدی چند مگذار
 چراغند این دوسه پروانه خویش
 پدیدار آمده در خانه خویش
 دو منزل گر شوند از شهر خود دور
 ۳۵ نبینی هیچکس را رونق و نور
 تو آن خورشید نورانی قیاسی
 که مشرق تا به مغرب روشناسی
 نهادی چون تو حالی پای در پیش
 به کنجی هر کسی گیرد سرخویش
 هم آفاق هنر یابد حصاری
 هم اقلیم از سخن بیند سواری
 به تندی گفتم ای بخت بلندم
 نه تو قصاب و نه من گوسپندم

۳۰ آ - ب ح: عنان از، ت: رکیب.

۳۰ ب - ب ج ح خ: بنمای.

۳۳ ب - پ ج: بگذار، ب د ر: مسپار.

۳۴ ب - پ: از خانه.

۳۵ آ - س: از پیشگاه.

۳۷ آ - پ: تو حالی چون نهادی، ث ج خ د ر: چو تو حالی نهادی.

۳۸ آ - ب چ ح خ: آفاق را، پ: آرد حصاری.

۳۸ ب - پ: دارد سواری، ت خ: یابد سواری، ج: هم اقلام وگیرد، ث ج خ

ر ش س: اقلیم سخن.

۳۹ ب - پ ث خ د ر س: قصابی و من، ت: و امن چون، س: مده دم.

- ۴۰ مدم دم تا چراغ من نمیرد
 ۵۳ که در موسی دم عیسی نگیرد
 به حشوی چند آتش بر می‌فروز
 که من خود چون چراغم خویشتن سوز
 من آن شیشه‌م که گر بر من زنی سنگ
 ز نام و کنیتم گیرد جهان ننگ
 مسی بینی زری در وی کشیده
 به مرداری گلابی در دمیده
 نبینی جز هوای خویش قوتم
 بجز بادی نیابی در بروتم
 ۴۵ فلك در طالع شیری نمودست
 ۵۶ ولی چون شیر پشمنم چه سودست
 نه آن شیرم که با دشمن برآیم
 مرا آن بس که من با من برآیم
 نشاطی پیش ازین رفت آن قدم نیست
 غروری کز جوانی بود هم نیست
 حدیث کودکی و خودپرستی
 رهاکن کان خیالی بود و مستی
 چو عمر از سی گذشت و یا خود از بیست
 نمی‌شاید دگر چون غافلان زیست
 ۵۰ نشاط عمر باشد تا چهل سال
 چهل رفته فرو ریزد پر و بال

۴۰ آ - پ ج چ ث ح خ: مده دم.

۴۳ آ - در: پ ج ح خ در: بر، چ: برو.

۴۳ ب - مب: کلابی، ت ج ح خ در: بردمیده.

۴۴ آ - مب: هوایی.

۴۵ ب - پ ث ج چ ح خ در: ولیکن.

۴۷ آ، ب - ب: بود، س: از قدم.

۴۹ ب - ب: نمی‌باید.

۵۰ ب - پ ث ر: چهل ساله.

پس از پنجه نباشد تندرستی
 بصر کندی پذیرد پای سستی
 چو شصت آمد نشست آمد پدیدار
 چو هفتاد آمد افتاد آلت از کار
 به هشتاد و نود چون در رسیدی
 بسا سختی که از گیتی کشیدی
 وزانجا گر به صد منزل رسانی
 بود مرگی به صورت زندگانی
 اگر صد سال مانی و یکی روز
 بیاید رفت ازین کاخ دل افروز ۵۵
 پس آن بهتر که خود را شاد داری
 در آن شادی خدا را یاد داری
 به وقت خوشدلی چون شمع با تاب
 دهن پر خنده داری دیده پر آب
 چو شمع آن روشنان از گریه رستند
 که برق خنده را در لب شکستند
 چو بی گریه نشاید بود خندان
 وزین خنده نشاید بست دندان
 بیاموزم ترا گر کار بندی
 که بی گریه زمانی خوش بخندی ۶۰
 چو خندان گردی از فرخنده فالی
 بخندان تنگ دستی را به مالی

۵۱ آ - چ ج خ: پس پنجه.

۵۱ ب - ت: نماید طبع سستی.

۵۶ آ، ب - ب ت ح: داریم.

۵۷ آ - پ: شمع خوش تاب، ث چ: شمع شب تاب، ر: شمع پرتاب؛ س: برتاب.

۵۷ ب - پ ث ح: چشم پر آب.

۵۸ آ - پ ج چ ح خ د ر: چو صبح، ث: چو ابر.

۵۸ ب - پ ث ج چ د ر: بر لب، خ: با لب.

۶۱ ب - د: بخنده.

نبینی آفتاب آسمان را
از آن خندد که خداند جهان را

۶۲ ب - پ ث ج ح خ ر: کز آن.

معدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز؛ ۱۱، ۱۲ - پ ث خ. ۵۲ تا ۶۲ - ز؛ ۶۰ - پ.

۱۳ تا ۲۵ - ز؛ ۱۳ - پ ث خ؛ ۲۵ - پ ث چ س.

۲۶ تا ۳۸ - ز؛ ۲۶، ۳۷، ۳۸ - س.

۳۹ تا ۵۱ - ز؛ ۴۲ - پ.

افزوده: ب پ ت ح: بعد از بیت ۱۰، س بعد از ۱۵

فریب بت پرستان بفکن از مشیت فسون خوانی مکن چون زند زردشت

آغاز داستان خسرو و شیرین

۱۳

چنین گفت آن سخنگوی کهن‌زاد
که بودش داستانهای کهن یاد
که چون شد ماه کسری در سیاهی
به هرگز داد تخت پادشاهی
جهان افروز هرگز داد می‌کرد
به داد خود جهان آباد می‌کرد
همان رسم پدر بر جای می‌داشت
دهش بر دست و دین بر پای می‌داشت
نسب را در جهان پیوند می‌خواست
به قربان از خدا فرزند می‌خواست ۵
به چندین نذر و قربانش خداوند
نرینه داد فرزندی چه فرزند
گرامی دری از دریای شاهی
چراغی روشن از نور الهی
مبارك طالعی فرخ سیری
به طالع تاجداری تخت گیری

۱ آ - ت: این سخن، د: آن سخن‌دان، مب: سخن‌گوئی.

۶ ب - ب: دل‌بند.

۸ آ - ت: طالع، س: خلعتی.

پدر در خسروی دیده تمامش
 نهاده خسرو پرویز نامش
 ۱۰ از آن شد نام آن شهزاده پرویز
 که بودی دایم از هر کس پر آویز
 شکرخنده لبی از نوش کش‌تر
 شکر خندیدنی از صبح خوش‌تر
 گرفته در حریرش دایه چون مشک
 چو مرواریدتر در پنبه خشک
 چو میل آن شکر در شیر دیدند
 به شیر و شکرش می‌پروریدند
 به بزم شاهش آوردند پیوست
 بسان دسته گل دست بر دست
 ۱۵ چو کار از مهد با میدان فتادش
 جهان از دوستی در جان نهادش
 چو سالش پنج شد در هر شگفتی
 تماشا کردی و عبرت گرفتی
 به هر سالی که دولت می‌فزودش
 خرد تعلیم دیگر می‌نمودش
 چنین تا شد گرامی هفت ساله
 ز مشک افشاند بر گلها گلاله
 چنان مشهور شد در خوب‌رویی
 که گفتی یوسف مصرست گویی

۹ ب - ت: خسروی.

۱۰ ب - ت: از همه دلها دلاویز، ث: که بود از هر کسی دستش پرآویز،
 ج: دردل هرکس دلاویز، س ش ح: در آویز، خ: بهتر از هرکس بآویز.

۱۱ آ - پ ت ث چ د ر: رخی از آفتاب اندوه، خ: رخس.

۱۱ ب - ت: خندیدانش.

۱۳ آ - ث د ح چ ج س: برشیر، پ ت ث ر: چومیل شکرش.

۱۵ ب - پ ت ث چ ح: برجان.

۱۶ ب - ت: کبرت.

۱۸ ب - ث ح ج: افگند، د: افتاد.

۱۹ ب - د: که مطلق، ح: که گوئی، س ش: که بی‌شک.

- پدر ترتیب کرد آموزگارش
 ۲۰ بدین گفتار بر بگذشت يك چند
 که شد در هر هنر خسرو هنرمند
 چنان قادر سخن شد در معانی
 که بحری بود در گوهر فشانی
 فصیحی کو سخن چون آب گفتی
 سخن با او به اسطرلاب گفتی
 ۲۱ که از باریك بینی موی می سفت
 به باریکی سخن چون موی می گفت
 پس نه سالگی بازی رها کرد
 ۲۲ حساب جنگ شیر و اژدها کرد
 چو ده سالگی افکند بنیاد
 سر سی سالگان می داد بر باد
 به سرپنجه شدی با پنجه شیر
 ستونی را قلم کردی به شمشیر
 به تیر از موی بگشادی گره را
 به نیزه حلقه بر بودی زره را
 ۲۳ در آن آماج کو کردی کمان تیز
 ز طبل زهره کردی طبلک آویز
 کسی کو ده کمان حالی کشیدی
 ۲۴ کمانش را به حمالی کشیدی

۲۱ آ - پ ت ث ج چ خ ر: برین.

۲۲ آ - ث: قادر بیان.

۲۳ ب - ث: باوی.

۲۴ آ - ث ح خ ر: چو از.

۲۵ آ - س: پس از. ۲۵ ب - س: حساب از.

۲۶ ب - ب: چ: سالگان را داد.

۲۷ آ - ج: هم پنجه. ۲۷ ب - س: درختی را.

۲۸ آ - ر: کمان باز؛ س: کمان ساز.

۲۹ ب - ث: زهره آویز، و. س ر: طبلک باز.

ز ده دشمن کمندش خامتر بود
 ز نه قبضه خدنگش تامتر بود
 بدی گر خود بدی دیو سپیدی
 به پیش برگ بیدش برگ بیدی
 چو برق نیزه را در سنگ راندی
 سنان در سینه خارا نشانیدی
 چو عمر آمد به حد چارده سال
 برآمد مرغ دانش را پر و بال
 ۳۵ نظر در جستنیهای نهان کرد
 حساب نیک و بدهای جهان کرد
 بزرگ‌امید نامی بود دانا
 بزرگ امید از او عقل توانا
 زمین جو جو شده در زیر پایش
 فلک را جو به جو پیموده رایش
 به دست آورده از راز نهانی
 کلید گنجهای آسمانی
 طلب کردش به خلوت شاهزاده
 زبان چون تیغ هندی برگشاده
 ۴۰ جواهر جست از آن دریای فرهنگ
 به چنگ آورد و زد در دامنش چنگ
 دل روشن به تعلیمش برافروخت
 وزو بسیار حکمتها درآموخت

۳۱ ب - ب ج خ: کمانش ناستر.

۳۲ آ - خ: پری‌گر.

۳۲ ب - پ ح ر س: بیدبرگش.

۳۳ آ - ث ج چ خ ر س: برسنگ، س: از نیزه را.

۳۶ آ - پ خ د: مردی بود.

۳۶ ب - ت خ ج چ ر: عقل و توانا، ث: امید و پر حکمت.

۳۸ آ - از راز: پ - از رنج، ج ر - اسرار.

۴۱ ب - ب خ: بیاموخت، ث: دانشها.

ز پرگار زحل تا مرکز خاک
 فرو خواند آفرینشهای افلاک
 به اندک عمر شد دریا درونی
 به هر فن در که گفتی ذو فنونی
 دل از غفلت به آگاهی رسیدش
 قدم بر پایۀ شاهی رسیدش
 چو پیدا شد بر آن جاسوس اسرار
 ۴۵ نهانیهای این گردنده پرگار
 ز خدمت خوشترش نآمد جهانی
 نبودی فارغ از خدمت زمانی
 جهاندار از جهانش دوستر داشت
 جهان چه بود ز جانش دوستر داشت
 ز بهر جان درازیش، از جهان شاه
 ز هر دستی درازی کرد کوتاه
 منادی را ندا فرمود در شهر
 که وای آنکس که او برکس کند قهر
 اگر اسبی رود در گشتهزاری
 ۵۰ وگر غصبی رود بر میوه داری
 و گر کس روی نامحرم ببیند
 وگر در خانه ترکی نشیند
 سیاست را ز من گردد سزاوار
 بدین سوگندهایی خورد بسیار

۴۳ ب - پ: در که خواهی، ث: که گوئی.

۴۴ ب - پ د: درپایه.

۴۷ آ - خ: جهاندار جهانش.

۴۸ آ - مب: دراز بیش، پ ت: آن زمان.

۵۰ آ - س: چرد. ۵۰ ب - ث: برشاخساری، مب: عصبی.

۵۱ ب - ب د: شخصی، پ ث ج چ ح خ ر: همان درخانه ترکی (چ ح: و یا)،

ت: غیری نشیند.

۵۲ ب - پ ت ج خ د ر س: برین، مب: سوگندهای، س: می خورد.

چو شه در عدل خود ننمود سستی

پدید آمد جهان را تندرستی

خرابی داشت از کار جهان دست

جهان از [دستکاران] جهان رست

۵۴ آ - ت: از کار جهان دور.

۵۴ ب - ت: این جهان دور، پ ث ر: این جهان، د: از دستبرد، چ: از دستکاری جهان. مب: دستکار آن. ش: دست کار این جهان. س: جهان از دستکار این و آن رست.

معدوفات: ۱ تا ۱۳ - ز؛ ۱۱ - ج ح.

۲۶ تا ۳۸ - ز؛ ۲۷ تا ۲۹، ۳۱ تا ۳۳ - د؛ ۲۷، ۳۳ - پ؛ ۳۵ - ت.

پ: ۴۱، ۴۷، ۴۳، ۴۵، ۴۸.

۱۳ تا ۲۵ - ز؛ ر: ۱۸ - ر؛ ۱۶، ۱۷، ۲۵ - پ ث خ.

افزوده: س بعد از بیت ۱۶

چو سال آمد به شش چون سرو می رست

افزوده: س بعد از بیت ۱۲

رسوم شش جهت را باز می جست

رخنی از آفتاب چاشت کشر تر

شکرخندیدنی از صبح خوشتر

رفتن خسرو به شکار و از آنجا به خانه دهقان

۱۴

قضا را از قضا يك روز شادان
 به صحرا رفت خسرو بامدادان
 تماشا کرد و صید افکند بسیار
 دهی خرم ز دور آمد پدیدار
 به گرداگرد آن ده سبزه نو
 بر آن سبزه بساط افکند خسرو
 می سرخ از بساط سبزه می خورد
 چنین تا پشت بنمود این گل زرد
 چو خورشید از حصار لاژوردی
 علم زد بر سر دیوار زردی
 چو سلطان در هزیمت عود می سوخت
 علم را می درید و چتر می دوخت
 عنان را يك رکابی زیر می زد
 دو دستی با فلك شمشیر می زد

۱ - آ - س: از حرم.

۳ - ب - د: بدان.

۴ - آ - ت ث د: از نشاط. ۴ - ب - س: تا شب بپیمود.

۵ - آ - س: لاژوردی.

۶ - آ - ج د: در عزیمت.

۷ - آ - ث ج خ ر س: عنان يك.

چو عاجز گشت ازین خاک جگر تاب

چو نیلوفر سپر افکند برآب
ملک‌زاده در آن ده خانه‌ای خواست

ز سرمستی در او مجلس بیاراست
نشست آن شب به نوشانوش یاران ۱۰

صبحی کرد با شب زنده‌داران
سماع ارغوانی گوش می‌کرد

شراب ارغوانی نوش می‌کرد
صراحی را ز می پر خنده می‌داشت

به می جان و جهان را زنده می‌داشت
مگر کز توسنانش بد لگامی

دهن بر کشته‌ای زد صبح بامی
وزین غوری غلامی نیز چون قند

ز غوره کرد غارت خوشه‌ای چند
سحرگه کآفتاب عالم افروز ۱۵

سر شب را جدا کرد از تن روز
نهاد از حوصله زاغ سیه‌پر

به زیر پر طوطی خایه زر
شب انگشت سیاه از پشت برداشت

ز حرف خاکیان انگشت برداشت
تنی چند از گرانجانان که دانی

خبر بردند سوی شه نهانی
که خسرو دوش بی‌رسمی نمودست

ز شاهنشاه نمی‌ترسد چه سودست

۸ آ - خاک حیل ناب. ۸ ب - ب: در آب.

۹ آ - ث: بخلوت‌خانه. ۹ ب - پ: در این.

۱۱ ب - پ: جوش می‌کرد.

۱۳ ب - م: گشته.

۱۴ آ - چ: غلامی خوشتر از قند، ت: غلامی چهره.

۱۸ ب - پ: ت: نزدشه.

- ملك گفتا نمی دانم گناهش
 ۲۰ بگفتند آنچه بیدادست راهش
 سمنندش کشتزار سبز را خورد
 غلامش غوره دهقان تبه کرد
 شب از درویش بستد جای تنگش
 به نامحرم رسید آواز چنگش
 گراین بیگانه ای کردی نه فرزند
 ببردی خان و مانش را خداوند
 زند برهر رگی فصاد صد نیش
 ولی دستش بلرزد بر رگ خویش
 ملك فرمود تا خنجر کشیدند
 ۲۵ تگاور مرکبش را پی بریدند
 غلامش را به صاحب غوره دادند
 گلابی را به خاک شوره دادند
 در آن خانه که بود آن روز رختش
 به صاحب خانه بخشیدند تختش
 پس آنکه ناخن چنگی شکستند
 ز روی چنگش ابریشم گسستند
 سیاست بین که می کردند ازین پیش
 نه با بیگانه با دردانه خویش
 کجا آن عدل و آن انصاف سازی
 ۳۰ که با فرزند از آن سان رفت بازی
 کنون گر خون صد مسکین بریزد
 ز بند يك قراضه برنخیزد

۲۰ آ - ج: بیدادست و راهش. ۲۰ ب - پ: پیدا گشت، ث د ر س: آنکه.

۲۱ آ - ت ج: تلف کرد. ۲۱ ب - پ: دهقان بیازرد.

۲۳ آ - ت: گران.

۲۴ آ - پ ث خ: برهر کسی، مب: فصار.

۲۶ ب - ح خ ر: بآب شوره.

۲۷ آ - ت چ س: تختش. ۲۷ ب - ت چ: زحنش، س: رختش.

۳۰ ب - ت ج چ ح د ر س: ازینسان.

جهان ز آتش پرستی شد چنان گرم
که بادا زین مسلمانی ترا شرم
مسلمانیم ما او گبر نامست
گر آن گبری مسلمانی کدامست
نظامی با سر افسانه شو باز
که مرغ پند را تلخ آمد آواز

۳۳ آ - ج: ما و آن، چ: ح خ د: ما و او.

۳۳ ب - ح: از این گبری، ت: چ ر: گرین، ج: گزین.

۳۴ آ - ت: رو باز.

محدوفات: ث: ۶، پ: ۶ در حاشیه با خط دیگری نوشته شده.

پ: ۲۵.

۲۶ تا ۳۴ - ز: ۲۶ تا ۲۹ - پ: ۳۱ - ر.

سیاست نمودن هرمز خسرو را

۱۵

چو خسرو دید کان خواری برو رفت
 به کار خویشتن لختی فرو رفت
 درستش شد که هرچ او کرد بد کرد
 پدر پاداش او برجای خود کرد
 به سر برزد ز دست خویشتن دست
 وزان غم ساعتی از پای ننشست
 شفیع انگیخت پیران کهن را
 که نزد شه برند آن سرو بن را
 مگر شاه آن شفاعت در پذیرد
 گناهی را که شد بروی نگیرد
 کفن پوشید و تیغ تیز برداشت
 جهان آواز رستاخیز برداشت
 به پوزش پیش می رفتند پیران
 پس اندر شاهزاده چون اسیران

۲ ب - س: پاداشت.

۳ ب - پ: وزان غم سست شد وز.

۴ آ - ث: شفیع آورد.

۵ ب - ث ج د ر: گناه رفته را.

۶ ب - پ ث چ خ د ر: جهان فریاد، ج ح س: جهانرا روز.

چو پیش تخت شد نالید غمناک

به رسم مجرمان غلتید برخاک

که شاها بیش ازینم رنج منمای

بزرگی کن به خردان بریبخشای

۱۰ به این یوسف مبین کآلوده گرگست

که بس خردست اگر جر مش بزرگست

هنوزم بوی شیر آید ز دندان

مشو درخون من چون شیر خندان

عنایت کن که این سرگشته فرزند

ندارد طاقت خشم خداوند

اگر جرمیست اینک تیغ و گردن

ز تو کشتن ز من تسلیم کردن

که برگ هر غمی دارم درین راه

ندارم برگ ناخشنودی شاه

۱۵ بگفت این و دگر ره برسر خاک

به گریه سر نهاد آن گوهر پاک

چو دیدند آن گروه این بردباری

همه بگریستند الحق بهزاری

وزان گریه که زاری برمه افتاد

ز گریه هایهایی بر شه افتاد

که طفلی خرد با آن نازنینی

کند در کار ازینسان خرده بینی

به فرزندی که دولت بد نخواهد

جز اقبال پدر یا خود نخواهد

۸ ب - ت: افتاد بر.

۱۱ آ - ب پ ث ح خ س: زیاران، چ: زناران، ۱۱ ب - ت س: شیرخواران.

۱۲ ب - خشم: مب - چشم.

۱۴ آ - ث: که بار.

۱۶ آ - ب پ ث ح د: آن.

۱۷ آ - پ: که حالی. ۱۷ ب - ت ث چ خ س: بگریه.

چه سازد با تو فرزندت بیندیش
 همان بیند ز فرزندان پس خویش ۲۰
 به نیک و بد مشو در بند فرزند
 نیابت خود کند فرزند فرزند
 چو هرگز دید کان فرزند مقبل
 مدد اوای روان و میوه دل
 بدان فرزاندگی و آهسته رایست
 بدانست او که آن فر خدایست
 سرش بوسید و شفقت بیش کردش
 ولیعهد سپاه خویش کردش
 از آن حضرت چو بیرون رفت خسرو
 جهان در ملک داد آوازه‌ای نو ۲۵
 رخس سیمای عدل از دور می‌داد
 جهان‌داری ز رویش نور می‌داد

۲۰ آ - چو، ۲۰ ب - پ: همان آید ز فرزندان در پیش، س: پس و پیش.

۲۱ آ - پ: در کار، ۲۱ ب - م: فرزند مرزند.

۲۳ ب - ب: ظل خدایست، ت: فرخنده فالیست، خ: آن که از فضل خدایست.

۲۶ آ - ب: عقل.

محدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز.

۱۳ تا ۲۶ - ز؛ ۲۰، ۲۱ - د.

به خواب دیدن خسرو نیای خویش را

۱۶

چو آمد زلف شب در عطرسایبی
 به تاریکی فرو شد روشنایی
 برون آمد ز پرده سحرسازی
 شش اندازی به جای شیشه بازی
 به طاعت خانه شد خسرو کمر بست
 نیایش کرد یزدان را و بنشست
 به برخورداری آمد خواب نوشین
 که بر ناخورده بود از خواب دوشین
 ۵ نیای خویشتن را دید در خواب
 که گفت ای تازه خورشید جهانتاب
 اگر شد چار مولای عزیزت
 بشارت می دهم بر چار چیزت
 یکی چون تلخی آن غوره خوردی
 وزان تلخی ترشروی نکردي
 دلارامی تو را در بر نشیند
 ۶ گزو شیرین تری دوران نبیند

۲ ب - ث د: شب اندازی.

۴ ب - ت: آن خواب.

۶ آ - س: چار محبوب.

۷ آ - پ: از، ث ح: چون ترشی از، س: ترشی آن تیره.

۷ ب - س: چو غوره زان ترشروی نکردي.

دوم چون مرکبت را پی بریدند
وزان برخاطرت گردی ندیدند

به شبرنگی رسی شب‌دیز نامش
که صرصر در نیابد گرد گامش ۱۰

سیم چون شه به دهقان داد تخت
وزان تن‌دی نشد شوریده بخت

به دست آری چنان شاهانه تختی
که باشد راست چون زرین درختی

چهارم چون صبوری کردی آغاز
در آن پرده که مطرب گشت بی‌ساز

نواسازی دهندت باربد نام
که بریادش گوارد زهر را جام

به جای سنگ خواهی یافتن زر
به جای چار مهره چار گوهر ۱۵

ملك زاده چو گشت از خواب بیدار
نیایش کرد یزدان را دگر بار

زبان را روز و شب خاموش می‌داشت
نمودار نیا را گوش می‌داشت

همه شب با خردمندان نخفتی
حکایت باز پرسیدی و گفتی

دلش می‌داد گویی این گواهی
که خواهد بود جاییش آشنایی

۱۴ ب - ت ج ر: زهر در جام، ث: زهر در کام؛ ب ت د: هر یادش؛ ج د س: گذارد، خ: زهره با جام.

۱۶ ب - ت: بایزدان، پ ث ج خ ر س: پرستش.

۱۸ آ - ج: سخن جز با خردمندان نگفتی.

۱۸ ب - ج: و خفتی.

محدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز.

پ: ۱۳؛ ۱۹ - پ ر.

صفت کردن شاپور حسن شیرین و عاشق شدن خسرو*

۱۷

ندیمی خاص بودش نام شاپور
 جهان گشته ز مغرب تا لهاور
 به نقاشی ز مانی مژده داده
 به رسامی در اقلیدس گشاده
 قلم زن چابکی صورتگری چست
 که بی کلك از خیالش نقش می رست
 چنان در لطف بودش آبدستی
 که بر آب از لطافت نقش بست
 ۵ زمین بوسید پیش تخت پرویز
 فرو گفت آن سخنهای دلاویز
 که گر فرمان دهد شاه جهانم
 بگویم صد يك از چیزی که دانم
 اشارت کرد خسرو کای جوانمرد
 بگو گرم و مکن هنگامه را سرد

* پ: حکایت کردن شاپور نزد خسرو، ت: حکایت کردن شاپور با خسرو از شیرین و شب‌دیز، ث: حکایت گفتن شاپور و عاشق شدن خسرو.

۲ آ - ر: ز نقاشی به مانی، ب: نتراشی زمانی؛ س: بنقاشی زبان را.

۲ ب - پ ح چ: باقلیدس.

۳ آ - ب: فلك زن.

۵ ب - پ ث ج چ س: فرو کرد. د ر: این سخنهای.

۷ ب - پ ت ج خ د: هنگامه را.

- زبان بگشاد شاپور سخنگوی
 سخن را بهره داد از رنگ و از بوی
 که تا گیتی ست گیتی بنده بادت
 زمانه، سال و مه فرخنده بادت
 غمی باد آنکه او شادت نخواهد
 خراب آن کس که آبادت نخواهد ۱۵
 جمالت را جوانی هم نفس باد
 همیشه بر مرادت دسترس باد
 بسی گشتم درین خرگاه شش طاق
 شگفتی‌ها بسی دیدم در آفاق
 از آن سوی کهستان منزلی چند
 که باشد فرضه دریای دربند
 زنی فرمانده است از نسل شاهان
 شده جوش سپاهش تا سپاهان
 همه اقلیم از اران تا به ارمن
 مقرر گشته بر فرمان آن زن ۱۵
 ندارد هیچ مرزی بی خراجی
 همه دارد مگر تختی و تاجی
 هزارش قلعه بر کوه بلندست
 خزینه‌ش را خدا داند که چندست
 ز جنس چارپا چندانکه خواهی
 به افزونی فزون از مرغ و ماهی
 ندارد شوی و دارد کامرانی
 به شادی می‌گذارد زندگانی

۸ ب - پ: ساز داد.

۹ ب - پ: زمان و سال، خ: زمان سال.

۱۰ آ - پ: غمگین باد، ت ج ر: غمین، م ب: نخواند.

۱۳ آ - ث د: ازین سوی، ب ت خ: از آن سوتا، س: کهستان.

۱۴ آ - ت چ ح د ر: هست.

۱۶ آ - س: مرجی.

۱۷ ب - ث: سپاهش را.

۲۵ شمیرا نام دارد آن جهانگیر

شمیرا را مهین بانوست تفسیر
ز مردان بیشتر دارد سترگی
مهین بانوش خواندند از بزرگی
نشست خویش را در هر هوایی
به هر فصلی مهیا کرده جایی
به فصل گل به موغانست جایش
که تا سرسبز باشد خاک پایش
به تابستان شود بر کوه ارمن

۲۵ خرامد گل به گل خرمن به خرمن
به هنگام خزان آید به ابخاز

کند بر کردن نخجیر پرواز
زمستانش به بردع میل چیرست
که بردع را هوای گرمسیرست
چهارش فصل ازینسان در شمارست
به هر فصلی هوایش اختیارست
نفس يك يك به شادی می‌شمارد
جهان خوش خوش به بازی می‌گذارد
درین زندانسرای پیچ بر پیچ
برادرزاده‌ای دارد دگر هیچ

□

۳۵ پری‌دختی پری بگذار ماهی

به زیر مقنعه صاحب کلامی

۲۳ آ - پ ث ج چ ح د: بمومانست س: بموقانست.

۲۴ آ - پ خ: رود. ۲۴ ب - پ: خرامان.

۲۵ ب - ج د: برجستن، ر: در جستن.

۲۶ ب - ت: در بردع.

۲۷ ب - ت س: هوای سازگارست، داس: بهر فصلش هوایی

۲۸ آ - س: می‌گذارد. ۲۸ ب - س: می‌شمارد.

۲۹ آ - ث خ: در پیچ.

۳۰ آ - س: پری‌رویی.

□ خ - سرفصل افزوده.

شب افروزی چو مهتاب جوانی
 سیه چشمی چو آب زندگانی
 کشیده قامتی چون نخل سیمین
 دو زنگی بر سر نخلش رطب چین
 ز بس کآورد یاد آن نوش لب را
 دهان پر آب شکر شد رطب را
 به مروارید دندانهای چون نور
 ضدق را آب دندان داده از دور
 دو شکر چون عقیق آب داده
 ۳۵ دو گیسو چون کمند تاب داده
 خم گیسوش کآب از دل کشیده
 به گیسو سبزه را بر گل کشیده
 شده گرم از نسیم مشک بیزش
 دماغ نرگس بیمار خیزش
 فسونگر کرده بر خود چشم خود را
 زبان بسته به افسون چشم بد را
 به سحری کآتش دلها کند تیز
 لبش را صد نمک هر يك شکرریز
 نمک دارد لبش در خنده پیوست
 ۴۰ نمک شیرین نباشد و آن او هست
 تو گویی بینیش تیغیست از سیم
 که کرد آن تیغ سیبی را به دو نیم
 ز ماهش در قصب صد رخنه یابی
 چو ماهش رخنه‌ای در رخ نیابی

۳۲ آ - ت د: چون سرو.

۳۳ ب - ت چ: دهن.

۳۶ آ - پ ت ح: آب از، خ ر: تاب از. ۳۶ ب - ج: بیک سو.

۳۶ ب - س: سبزه‌اش بر گل دمیده.

۳۷ آ - پ: شده نرم.

۳۸ آ - پ: فسونی کرده از خود، چ: فسون خوان. ۳۸ ب - ح: فرو بسته.

۳۹ ب - چ د س: صد زبان.

۴۲ آ - خ س: قصب صد. ۴۲ ب - ث ر: بر رخ.

به شمعش بر بسی پروانه بینی
 ز نازش سوی کس پروا نبینی
 صبا از زلف و رویش حله پوشست
 گهی قاقم گهی قندز فروشست
 ۴۵ موکل کرده بر هر غمزه غنجی
 ز نخ چون سیب و غبغب چون ترنجی
 رخس تقویم انجم را زده راه
 فشانده دست بر خورشید و بر ماه
 دو پستان چون دو سیمین نار نوخیز
 بر آن پستان گل بستان درم ریز
 نهاده گردن آهو گردنش را
 به آب چشم شسته دامنش را
 گر اندازه ز چشم خویش گیرد
 بر آهویی صد آهو بیش گیرد
 ۵۰ به چشم آهوان آن چشمه نوش
 دهد شیرافکنان را خواب خرگوش
 ز لعلش بوسه را پاسخ نخیزد
 که لعل ار واگشاید در بریزد
 ز رشک نرگس مستش خروشان
 به بازار ارم ریحان فروشان
 هزار آغوش را پر کرده از خار
 یک آغوش از گلش ناچیده دیار
 شبی صد کس فزون بیند به خوابش
 نبیند کس شبی چون آفتابش

۴۳ ب - پ: نزد کسی.

۴۵ آ - پ: غیب.

۴۷ ب - ت: گلستان دلاویز.

۵۱ آ - ز لعلی بر درش.

۵۱ ب - پ: چو لعل او برگشاید، ج: چ: ار برگشاید، ث: س: که قفل.

۵۳ آ - م: مزار.

- به عید آرای ابروی هلالی
 ندیدش کس که جان نسپرد حالی ۵۵
 به غیرت مانده مجنون در خیالش
 به قایم ریخت لیلی با جمالش
 به فرمانی که خواهد خلق را کشت
 به دستش ده قلم یعنی ده انگشت
 حدیثی و هزار آشوب دلبد
 لبی و صد هزاران خنده چون قند
 سر زلفی ز ناز و دلبری پر
 لب و دندانی از یاقوت و از در
 هنر فتنه شده بر جان پاکش
 نوشته عیده عنبر به خاکش ۶۰
 رخس نسرین و زلفش بوی نسرین
 لبش شیرین و نامش نیز شیرین
 شکرخند لبش را نوش خوانند
 ولیعهد مهین بانوش دانند
 پری رویان کزان کشور امیرند
 همه در خدمتش فرمان پذیرند
 ز مهترزادگان ماه پیکر
 بود در خدمتش هفتاد دختر
 به خوبی هر یکی آرام جانی
 به زیبایی دلارام جهانی ۶۵

۵۵ آ - ب ح: هلاتی، ث س: و ابرو. ۵۵ ب - ب ح: جانی.

۵۶ آ - د: با خیالش، ر: بحیرت، ث چ ح د: بعبرت.

۵۶ ب - ر: رانده، ت: بسانم ریخت هم با.

۵۷ ب - پ: چون دم قاقم.

۵۸ ب - پ ث ح خ ر: بوسه چون.

۶۰ آ - ت: برخاک پاکش.

۶۱ آ - پ: نیز سرین، ث ر: و بویش نیز.

۶۲ آ - پ ث ح خ د ر: شکر لفظان، ج چ س: شکرخندان. ث: دانند.

۶۳ آ - پ: در آن کشور. س: آن کشور که میرند.

۶۵ ب - پ ث ج خ س: دلاوین.

همه آراسته با رود و جامند

چو مه منزل به منزل می خرامند
گهی بر خرمن مه مشک پوشند

گهی در خرمن گل باده نوشند
ز برقع نیستشان بر روی بندی

که نارد چشم زخم آنجا گزندی
به دست آورده باغی پر ز دستان

یکی بستان همه پر نار پستان
به قامت هر یکی چون زاد سروی ۷۰

خرامان چون تذروی با تذروی
دهان تنگشان شیرین چو شکر

به خوشبویی بسی خوشتر ز عنبر
به خوبی در جهان یاری ندارند

ز گیتی جز طرب کاری ندارند
چو باشد وقت زور آن زورمندان

کنند از شیر چنگ از پیل دندان
به حمله جان عالم را بسوزند

به ناوک چشم کوکب را بدوزند
اگر حور بهشتی هست مشهور ۷۵

بهشت است آن طرف وان لعبتان حور
مهرین بانو که آن اقلیم دارد

بسی زین گونه زر و سیم دارد

۶۷ آ - ت: برخرمن گل. ۶۷ ب - ج: دردامن.

۶۸ آ - ب: در روی، ب ت: نیشستن بر روی، م ب: نیشستان.

۶۸ ب - ث: که تازد چشم.

۷۲ آ، ب - م ب: ندارد.

۷۲ آ - پ: ثانی. ۷۲ ب - م ب: بگیتی.

۷۳ آ - پ: چوکوشیدن بوقت زورمندان.

۷۴ آ - س: به غمزه. ۷۴ ب - ح: چشم آدمرا.

۷۵ آ - ت: نیست.

۷۶ آ - پ: اقلام. ۷۶ ب - ت: بسی گونه زر و هم.

بر آخر بسته دارد ره نوردی
 کزو درتگ نیابد باد گردی
 سبق برده ز وهم فیلسوفان
 چو مرغابی نترسد ز آب طوفان
 به يك صفرا که بر خورشید راند
 فلك را هفت میدان باز ماند
 به گاه کوه کردن آهنین سم
 ۸۰ گه دریا بریدن خیزران دم
 زمانه گردش و اندیشه رفتار
 چو شب کارآگه و چون صبح بیدار
 نهاده نام آن شبرنگ شبدیلز
 بر او عاشق تر از مرغ شباویز
 یکی زنجیر زر پیوسته دارد
 بدان زنجیر پایش بسته دارد
 نه شیرین تر ز شیرین خلق دیدم
 نه چون شبدیلز شبرنگی شنیدم
 چو بر گفت این سخن شاپور هشیار
 فراغت خفته گشت و عشق بیدار
 ۸۵ یکایک مهر بر شیرین نهادند
 بر آن شیرین سخن اقرار دادند
 که استادی که در چین نقش بندد
 پسندیده بود هرچ او پسندد

۷۷ ب - پ ث س: نبیند.

۷۸ ب - ت ح: آب و.

۷۹ آ - پ: راندی، ب ت ج چ ح ر د: رانده.

۷۹ ب - پ: ماندی، ت خ: مانده.

۸۱ آ - ج: و افلاك. ۸۱ ب - خ: چون روز.

۸۲ ب - برو عاشق شده چون مرغ شبخیز، ت ج: مرغ دلاویز.

۸۳ ب - س: وی را بسته.

۸۵ ب - ب د: شغل بیدار، ج ح: بخت بیدار.

۸۶ ب - پ ث ح خ ر س: زبان اقرار.

۸۷ آ - پ: که زینسان.

چنان آشفته شد خسرو بدان گفت
 کزان سودا نه آسود و نه می‌خفت
 همه روز این حکایت باز جستی
 جز این تخم از دماغش بر نرستی
 ۹۰ درین اندیشه روزی چند می‌بود
 به خشک افسانه‌ای خرسند می‌بود
 چو کار از دست شد دستی برآورد
 صبوری را به سرپایی در آورد
 به خلوت داستان‌خواننده را خواند
 بسی زین داستان با وی سخن راند
 بدو گفت ای به کار آمد وفادار
 به کار آیم کنون کز دست شد کار
 چو بنیادی بدین خوبی نهادی
 تمامش کن که مردی اوستادی
 ۹۵ مگو شکر حکایت مختصر کن
 چو گفתי سوی خوزستان گذر کن
 بباید شد ترا چون بت پرستان
 به دست آوردن آن بت را به دستان
 نظر کردن که در دل داد دارد
 سر پیوند مردم زاد دارد
 اگر چون موم نقشی می‌پذیرد
 بر او زن مهر ما تا نقش گیرد

۸۸ ب - پ: که روز و شب، ث ج: بدان.

۹۱ ب - پ: صبوری در شکستیرا، ت: بزیر پا درآورد.

۹۲ ب - پ: ت ج د: زان، ت ج چ د: باو.

۹۳ آ - پ: بکار من، ت س: اندر وفادار.

۹۴ ب - پ: که الحق، س: که نیکو.

۹۵ آ - ت: بگو شکر و حکایت؛ س: مگو شیرین.

۹۵ ب - ت: چو گوی.

۹۶ آ - ث ج خ ر: ترا باید شدن.

۹۶ ب - ت: آن نازبستان.

ور آهن دل بود منشین و برگرد
خبر ده تا نکوبم آهن سرد

۹۹ آ - پ ت ث ج چ: گمر.

محذوفات: پ خ: ۲۱

پ پ ٹ خ : ۳۲ - ۳۴ .

پ: ۴۱، ت: ۴۲، ۴۳، ث: ۵۰، خ: ۴۹.

پ ث خ: ۵۳، ۵۴، ۵۹، د: ۵۳، ۵۴، ح: ۵۹.

ح: ۶۷، ۶۹، ۷۰، ۷۱، پ ث چ خ ر: ۶۹، ۷۰، ۷۶.

$$Y_A : Z$$

2: 96.

رفتن شاپور به ارمن به طلب شیرین

۱۸

زمین بوسید شاپور سخن‌دان
که دایم باد خسرو شاد و خندان
به چشم نیک بینادش نکوخواه
مبادا چشم بد را سوی او راه
چو بر شاه آفرین کرد آن هنرمند
جوابش داد کای گیتی خداوند
چو من نقش قلم را در کشم رنگ
کشد مانی قلم در نقش ارژنگ
۵ بجنبد نقش کو را من کنم سر
بپرد مرغ کو را من دهم پر
مدار از هیچ نوعی گرد بر دل
که باشد گرد بر دل درد بر دل
تو خوشدل باش و جز شادی میندیش
که من یکدل گرفتم راه در پیش

۳ آ - س: خردمند

۴ ب - س: ارتنگ

۵ آ - ت: کنم بر، در س: شخص، ج: شخص را گر من کنم.

۵ ب - ت: کنم سر، چ س: کشم پر.

۶ آ - پ: درد بر دل. ۶ ب - پ: درد بر دل گرد.

۷ ب - پ: دل نهادم.

نگیرم در شدن يك لحظه آرام
 ز گوران تگ ز مرغان پر کنم وام
 نخسبم تا نخسبانم سرت را
 نیایم تا نیارم دلبرت را
 چو آتش گر ز آهن سازد ایوان
 چو گوهر گر شود در سنگ پنهان ۱۰
 برونش آرم به نیروی و به نیرنگ
 چو آتش ز آهن و چون گوهر از سنگ
 گهی با گل گهی با خار سازم
 ببینم کار و پس با کار سازم
 اگر دولت بود کارم به دستش
 چو دولت خود کنم خسرو پرستش
 و گر دانم که عاجز گشتم از کار
 شهنش را کنم باری خردار
 سخن چون گفته شد گوینده برخاست
 بسیج راه کرد از هر دری راست ۱۵
 نمی خفت و نمی آسود در راه
 ز خسرو سوی شیرین شد به يك ماه
 بریده ره بیابان در بیابان
 به کوهستان ارمن شد شتابان
 که آن خوبان چو انبوه آمدندی
 به تابستان بر آن کوه آمدندی

۸ ب - ت: کنم دام، ث: کنم قام.

۹ آ - ت: برت را.

۱۰ آ - ج د: چو آهن گرز آتش.

۱۱ آ - ت ح د: برون آرم بنیرو و بنیرنگ.

۱۱ ب - پ: و چون لعل، ث: چو آهن ز آتش.

۱۳ آ - پ: آرم.

۱۴ آ - پ ح: کردم از کار. ۱۴ ب - ث ح د ر: کنم باری شهنشهر.

۱۵ آ - پ: شاپور برخاست. ۱۵ ب - ث: کردن را بیاراست.

چو شاپور آمد آنجا سبزه نو بود

ریاحین را شقایق پیشرو بود

گرفته سنگهای لاجوردی ۲۰

ز کسوتهای گل سرخی و زردی

کشیده بر سر هر کوهساری

زمردگون بساطی، لاله‌زاری

ز خرم کوه تا میدان بغرا

کشیده خط گل طغرا به طغرا

در آن محراب کو رکن عراقست

کمر بند ستون [الخراقست]

ز خارا بود دیری ساز کرده

کشیشانی بدو در سالخورده

فرود آمد به آن دیر کهن سال ۲۵

بدان آیین که باشد رسم ابدال

سخن پیمای فرهنگی چنین گفت

به وقت آنکه درهای دری سفت

که زیر دامن آن دیر غاریست

درو سنگی سیه گویی سوار است

ز دشت رم‌گله در هر قرانی

به گشن آید تگاور مادیانی

۲۰ آ - ج د: سبزه‌های. ۲۰ ب - پ: زگیسوه‌های.

۲۱ آ - ت: هر توبه‌پاری.

۲۲ آ - چ ح خ ر: زجرم کوه.

۲۳ آ - پ: در آن میدان که ار، ت چ د: کزرکن، خ: در آن صحرا که ار.

۲۳ ب - ب پ ت: الحراق. ث ج چ ح خ د ر: انحراق.

۲۴ آ - م ب پ: سال کرده، ح: سالخورده.

۲۴ ب - ب: بدو، د: دروبه.

۲۵ ب - ث ر: برآن، چ: بان.

۲۶ آ - پ خ: فرهنگ این، ر: بدو رهبان فرهنگی.

۲۶ ب - پ ث: آنکه در این سخن.

۲۷ آ - پ ث ج چ خ ر: این. ۲۷ ب - پ: دران سنگی.

۲۸ ب - پ: بکشن اندر، ب: بدست آید.

ز صد فرسنگی آید بر در غار
 درو سنبید چو در سوراخ خود مار
 بدان سنگ سیه رغبت نماید
 به شهوت خویشتن بر سنگ ساید ۳۰
 به فرمان خدا زو گشن گیرد
 خدا گفتی شگفتی دل پذیرد
 هر آن کره کز آن تخمش بود بار
 ز دوران تگ برد از باد رفتار
 چنین گوید همیدون مرد فرهنگ
 که شب‌دیز آمده‌ست از تخم آن سنگ
 کنون زان دیرسنگی گر بجویی
 نیابی گرد بادش برد گویی
 وزان کرسی که خوانند [الخراقش]
 سری بینی فتاده زیر ساقش ۳۵
 به ماتم داری آن کوه گلرنگ
 سیه جامه نشسته يك جهان سنگ
 به خشمی کآمده بر سنگلاخش
 شکوفه وار کرده شاخ شاخش
 فلك گویی شد از فریاد او مست
 به سنگستان او در شیشه بشکست
 خدایا گر چه عبرتهاست بسیار
 قیامت را بس این عبرت نمودار

۲۹ ب - پ: درو سوزد.

۳۰ ب - پ: وجود خویشتن، ت: بروی بساید.

۳۱ ب - د: از این معنی شگفتی.

۳۲ آ - پ: هران تخمه. ۳۲ ب - خ: از برق، پ: ث ج چ ح د ر: وز.

۳۳ ب - پ: ر س: از نسل.

۳۵ آ - ت: خ: کوهی که؛ م: انحراف.

۳۶ ب - پ: چ: عالمی سنگ.

۴۰ چو در عهد چهل سال از کم و بیش
 رسد کوهی چنان را این چنین پیش
 تو بر لغتی کلوخ آب خورده
 چرایسی تکیه جاوید کرده
 نظامی زین نمط در داستان پیچ
 که از تو نشنوند این دوستان هیچ

۴۰ آ - ت ث د ر: چو اندر چارصد سال.

۴۰ ب - س: سس.

۴۱ آ - پ: چوبر... آب داده، ت: آب دیده.

۴۱ ب - پ: تکیه صدسال، ت خ: تکیه صدساله کرده، ح: بسیار کرده.

۴۲ ب - پ: که - حذف شده، پ ت چ ح خ د ر س: داستان هیچ.

محذوفات: پ ث ح خ: ۴، ۵.

ب: ۱۳ در حاشیه با خط دیگر، ر: ۱۶، پ خ: ۲۱.

پ: ۳۷.

۳۹ تا ۴۲ - ز.

نمودن شاپور صورت خسرو به شیرین بار اول

۱۹

چو مشکین جعد شب را شانه کردند
چراغ روز را پروانه کردند
به زیر تخت نرد آبنوسی
نهان شد کعبتین سندروسی
برآمد مشتری منشور در دست
که شاه از بند و شاپور از بلا رست
در آن دیر کهن فرزانه شاپور
فرو آسود کز ره بود رنجور
درستی خواست از پیران آن دیر
که بودند آگه از چرخ کهن سیر ۵
که فردا جای آن خوبان کدامست
کدامین آب و سبزشان مقامست
خبر دادند آن فرزانه پیران
ز نزهتگاه آن اقلیم گیران

۱ - آ - مب: جعد.

۲ - آ - ت ث ر س: تخته.

۳ - ب - ت: شاه از رنج و، پ: از بند شاپور.

۴ - ب - س: فرود آسود.

۶ - آ - پ: که آنجا.

۷ - آ - ث چ: دادندش. ۷ - ب - خ: ز فرهنگ و از آن.

که در پایان این کوه گران سنگ

چمن گاه‌یست گردش بیشه‌ای تنگ

سحرگه آن سهی سروان سرمست

به آن مشکین چمن خواهند پیوست

۱۰ چو شد دوران سنجابی و شق دوز

سمور شب نهفت از قاقم روز

سر از البرز برزد [چرم] خورشید

جهان را تازه کرد آیین جمشید

سحرتر زان بتان عشرت‌انگیز

میان در بست شاپور سحرخیز

بر آن سبزه شبیخون کرد پیشی

که با آن سرخ گلها داشت خویشی

خبسته کاغذی بگرفت در دست

بعینه صورت خسرو بر او بست

۱۵ بر آن صورت چو صنعت کرد لختی

بدوسانید بر ساق درختی

وزانجا چون پری شد ناپیدار

رسیدند آن پری‌رویان پری‌وار

به سرسبزی بر آن سبزه نشستند

گهی شمشاد و گه گل دسته بستند

گه از گلها گلاب انگيختندی

گه از خنده طبرزد ريختندی

۸ آ - پ ت ج چ ح ز: پایین.

۹ ب - پ ث ج ح خ ر: بدان.

۱۰ آ - پ: سنجاب.

۱۱ آ - چرم: مب - جرم.

۱۲ آ - ج د رس: پگه‌تر.

۱۳ آ - ت: بران شیوه.

۱۴ آ - پ ت ج چ د: بردست.

۱۵ ب - ت خ: فرو آویخت از شاخ، س: بچفسانید، ث چ د: بر شاخ، ج:

بچه‌سایند بر شاخ، ح: در بر شاخ.

عروسانی ز ناشویی ندیده
 به کاوین از هوا خود را خریده
 نشسته هر یکی چون دوست با دوست
 نمی گنجید کس چون غنچه در پوست ۲۰
 می آوردند و در می دل نشانند
 گل آوردند و بر گل می فشاندند
 نهاده باده بر کف ماه و انجم
 جهان خالی ز دیو و دیو مردم
 همه تن شهوت آن پاکیزگان را
 چنان کآیین بود دوشیزگان را
 چو محرم بود جای از چشم اغیار
 ز مستی رقصشان آورد در کار
 گه این می داد بر گلها درودی
 گه آن می گفت با بلبل سرودی ۲۵
 ندانستند جز شادی شماری
 نه جز خرم دلی دیدند کاری
 در آن شیرین لبان رخسار شیرین
 چو ماهی بود گرد ماه پروین
 به یاد مهربانان عیش می کرد
 گهی می داد باده گاه می خورد
 چو خودبین شد که دارم صورت ماه
 بر آن صورت فتادش چشم ناگاه

۱۹ ب - ب: بکابین. پ ث ج چ ح خ د ر س: از جهان.

۲۰ ب - پ: نمیکنجید همچون لاله، ث ج چ ح خ د س: چون لاله.

۲۱ آ - پ ت ث ج چ ح خ: می در دل. ۲۱ ب - م ب: نشانند.

۲۲ آ - ث د: نهاده جام، ج چ: در کف، ت: ماه انجم.

۲۳ ب - پ: آن کنیزگانرا.

۲۴ آ - چ: چو خالی بود.

۲۷ آ - ج: وزان. ۲۷ ب - ج: چوماهی بود و ایشان جمله پروین، د: گرداگرد

پروین.

۲۸ ب - ت: گه همی خورد.

۲۹ آ - ث پ ج ح خ د ر س: دارد.

- ۳۰ به خوبان گفت کان صورت بیارید
 که کرده‌ست این رقم پنهان مدارید
 بیاوردند صورت پیش دل‌بند
 بدان صورت فرو شد ساعتی چند
 نه دل می‌داد ازو دل بر گرفتن
 نه می‌شایستش اندر بر گرفتن
 به هر دیداری از وی مست می‌شد
 به هر جامی که خورد از دست می‌شد
 چو می‌دید از هوس می‌شد دلش سست
 چو می‌کردند پنهان باز می‌جست
- ۳۵ نگهبانان بترسیدند از آن کار
 کز آن صورت شود شیرین گرفتار
 دریدند از هم آن نقش گزین را
 که نقش از وی برد نقاش چین را
 چو شیرین نام صورت برد گفتند
 که آن تمثال را دیوان نهفتند
 پری‌دارست ازین صحرا گریزیم
 به صحرایی دگر افیم و خیزیم

۳۰ آ - پ: کان کاغذ. ۳۰ ب - پ ج: نهان، ت ث ج: آن.

۳۱ آ - س: چو آوردند کاغذ. ۳۱ ب - ث ر: برآن، چ خ: دران.

۳۲ آ - پ چ: میدادش از دل، ث ح: نه دل دادش.

۳۶ آ - ب پ ج خ: از غم.

۳۶ ب - پ: از چین برد آن نقش چین را، ث ح چ: که نقش از روی بردی

نقش چینرا، ج: که نقش از روی برد آن نقش، خ ر: که رنگ از روی برد آن ماه‌چینرا

(ر: از روی بردی نقش)، م پ س: که رنگ از روی برد آن نقش چین را.

۳۷ ب - پ: تمثال دیوانرا، ج: تمثالها، ب: این تمثالیرا.

۳۸ آ - ر: پریزارست، م پ: پری‌وار، پ: پریزاد. ۳۸ ب - م پ: بصحرای

دیگر.

نمودن شاپور صورت خسرو را بار دوم

۲۰

چو برزد بامدادان بور گلرنگ

غبار آتشین از نعل بر سنگ

گشاد از گنج در هر کنج رازی

ز دیبا کرد هر کوهی طرازی

دگر ره بود پیشی رفته شاپور

به پیشاهنگ آن بکران چون حور

همان تمثال اول ساز کرده

همان کاغذ برابر باز کرده

ه رسیدند آن بتان با دلنوازی

بر آن سبزه چو گل کردند بازی

زده بر ماه خنده بر قصب راه

پرند آن قصب پوشان چون ماه

۱ - آ - ت ث ح خ د: آن نور، پ ج چ: این نور، ب: چون لعل.

۱ - ب - پ ث ج ح د: از لعل، ت: چون لعل، خ: عیارگونه‌های لعل در سنگ.

۲ - آ - پ خ: آن گنج در، مب: در هر کنج؛ س: گشاد از بند.

۲ - ب - پ ث چ خ: گشت هر، ر س: چودریا گشت، س: هرگوهر.

۳ - آ - پ خ ر: پیشین.

۵ - ب - ب ج د: بدان.

۶ - ب - ج د: پریرویان قصب.

نشاطی نیم رغبت می نمودند
 به تدریج اندك اندك می فزودند
 چو در بازی شدند آن لعبت باز
 زمانه کرد لعبت بازی آغاز
 دگر باره چو شیرین چشم بر کرد
 در آن تمثال روحانی نظر کرد
 به پرواز اندر آمد مرغ جانش
 فرو بست از سخن گفتن زبانش ۱۰
 بود سرمست را خوابی کفایت
 گل نم دیده را آبی کفایت
 به خود بر بانگ برزد کین چه حالست
 غلط می کرد خود را کین خیالست
 به سروی زان سهی سروان بفرمود
 که آن صورت بیاور نزد من زود
 برفت آن شخص و آن صورت نهان کرد
 به گل خورشید پنهان چون توان کرد
 بگفت این در پری بر می گشاید
 پری زین سان بسی بازی نماید ۱۵
 وز آنجا رخت بر بستند حالی
 ز گلها سبزه را کردند خالی
 به دشت و آبجوی آرام کردند
 به نوشانوش می در جام کردند

۷ آ - ب: نشاط.

۹ آ - پ: ر: دیده بر کرد. ۹ ب - پ: بر آن.

۱۰ ب - د: س: فرو ماند.

۱۲ آ - پ: میزد، ث: ر: بیاران بانگ.

۱۴ آ - ث: ر: آن ماه، خ: آن سرو. ۱۴ ب - پ: چون پنهان.

۱۵ آ - پ: در پراین در.

۱۷ آ - پ: بدشت جوکرا، ت: بدشت آبجوی، ج: آبخور - خ: شط بر آبجوی،

س: ش: ابجوک، د: آبجوک، ر: انجرك، ث: کانجام کردند.

شبا هنگام کین عنقای فرتوت
 شکم پر کرد ازین يك دانه یاقوت
 بر آن صحرا فرو خفتند سرمست
 ریاحین زیر پای و باده در دست

۱۹ آ - ب چ د ر: در آن. ۱۹ ب - ب ر: بردست.

محذوفات: ۱ تا ۱۲ - ز.

بعد از بیت ۸، ت، افزوده:

چو از مستی طراوت یافت شیرین
 سماع مطربان و جام باده
 بیاد آمد و را این صورت چین
 نشسته جام و ساقی ایستاده

نمودن شاپور صورت خسرو بار سوم

۲۱

چو روز از دامن شب سر برآورد
 زمانه تاج زرین بر سر آورد
 بر آن پیروزه تخت آن تاجداران
 رها کردند می بر جرعه خواران
 وزانجا تا در دیر پری سوز
 پریدند آن پریرویان در آن روز
 در آن مینوی میناگون چمیدند
 فلك را رشته بر مینا کشیدند
 بساطی سبز چون جان خردمند
 هوایی معتدل چون مهر فرزند
 نسیمی خوشتر از باد بهشتی
 زمین را در به دریا گل به کشتی
 شقایق سنگ را بتخانه کرده
 صبا جعد چمن را شانه کرده

۳ ب - پ خ: دگر روز، ح در: بیک روز.
 ۴ آ - ب: برآن، ث چ ج ح خ س: خمیدند. ۴ ب - پ ث چ ح خ ر س: در

مینا.

۵ آ - ب ت ج چ خ: بساط، ت: سبزه.

۶ آ - چ: از باغ.

۷ ب - ت ث چ ج ح خ د: سمن را.

مسلسل گشته بر گل‌های حمری
 نـوای بلبل و آوای قمری
 پرنده مرغکان گستاخ گستاخ
 شمایل بر شمایل شاخ بر شاخ
 ۱۵ به هر گوشه دو مرغك گوش در گوش
 زده بر گل صلاى نوش بر نوش
 بدان گلشن رسیده نقش‌پرداز
 همان نقش نخستین کرده آغاز
 پری پیکر چو دید آن سبزه خوش
 به می بنشست با جمعی پریوش
 دگر ره دید چشم مهربانش
 در آن صورت که بود آرام جاننش
 شگفتی ماند از آن نیرنگ‌سازی
 گذشت اندیشه کارش ز بازی
 ۱۵ دل سرگشته را دنبال برداشت
 به پای خود شد آن تمثال برداشت
 در آن آیینه دید از خود نشانی
 چو خود را دید بیخود شد زمانی
 لعاب عنکبوتان مگس گیر
 همایی را نگر چون کرد نخجیر
 در آن چشمه که دیوان خانه کردند
 پری را بین که چون دیوانه کردند
 به چاره هر کجا تدبیر سازند
 نه مردم، دیو را نخجیر سازند

۸ آ - پ ت ج: کرده. ۸ ب - ث چ ر: آواز.

۱۰ آ - پ ت ر س: برگوش.

۱۱ آ - پ چ خ د: برآن، ج خ ر: رسید آن نقش.

۱۲ آ - ت: این.

۱۴ ب - پ: کار از در بازی.

۱۶ ب - پ ث خ ر: خود را یافت.

۱۷ آ - ت: نقاب. ۱۷ ب - ج: چون کرد رنخجیر.

۱۹ ب - ج: بمردم.

- چنان شد در سخن ناساز گفتن
 ۲۰ کز آن گفتن نشاید باز گفتن
 چو آن گلبرگ و رویان بر سر خاک
 گل صد برگ را دیدند غمناک
 بدانستند کان کار پری نیست
 عجب کاریست کار سرسری نیست
 از آن پیشه پشیمانی گرفتند
 بر آن صورت ثنا خوانی گرفتند
 که سربازی کنیم و جان فشانیم
 مگر کاحوال صورت باز دانیم
 چو شیرین دید کایشان چاره جویند
 ۲۵ به چاره راست کردن راست گویند
 به یاری خواستن بنمود زاری
 که یاران را ز یارانست یاری
 ترا از یار نگزیرد به هر کار
 خدایست آنکه بی مثلست و بی یار
 بسا کارا که از یاری برآید
 بیاید یار تا کاری بر آید
 بدان بت پیکران گفت آن دلارام
 کزین پیکر مرا رفت از دل آرام
 بیا تا این حدیث از کس نپوشیم
 ۳۰ بدین تمثال نوشین باده نوشیم
 دگر باره نشاط آغاز کردند
 می آوردند و عشرت ساز کردند

۲۱ آ - ت: چو این.

۲۴ ب - پ: این صورت بدانیم، ج: بود کاحوال.

۲۵ آ - ث ح خ ر: راست گویند. ۲۵ ب - ث: راه جویند، ح ر: چاره جویند.

۲۷ آ - از یار پنهان بود آن کار.

۲۸ آ - بساکاری.

۲۹ آ - پ: خوش پیکران. ۲۹ ب - پ: شدم بی خواب آرام، ث: و آرام.

۳۰ ب - چ پ ت: بیاد این حکایت، ح: بدان تمثال نوشین.

پیایی شد غزل‌های فراقی
 برآمد بانگ نوشانوش ساقی
 بت شیرین نبید تلخ در دست
 از آن تلخی و شیرینی جهان مست
 به هر نوبت که می بر لب نهادی
 زمین در پیش صورت بوسه دادی
 ۳۵ چو مستی عاشقی را تنگ در کرد
 صبوری در زمان آهنگ در کرد
 یکی را زان بتان بنشانند بر راه
 که هر شخصی که بینی بر گذرگاه
 نظر کن تا بدین سامان چه پوید
 وزین صورت پرسش تا چه گوید
 بسی پرسیده شد پنهان و پیدا
 نمی‌شد سر آن صورت هویدا
 تن شیرین گرفت از رنج سستی
 کز آن صورت ندادش کس درستی

۳۲ آ - ت ح ح: عراقی.

۳۳ ب - ت ج ح: شده مست.

۳۴ ب - ب د ر: زمین را پیش صورت.

۳۵ آ - پ ت: برکرد، ج د ر: تنگتر کرد.

۳۶ آ - ث چ خ د ر: در راه. ۳۶ ب - چ ر: در گذرگاه، د: که بیند.

۳۷ آ - س: از این منزل چه جوید.

۳۹ ب - ث: از آن.

محدوفات: ۱ تا ۱۲ - ز.

پ ث ح خ: ۱۷ - ۱۹.

۲۶ تا ۳۹ - ز.

نمودن شاپور خود را به شیرین

۲۲

بر آمد ناگه آن مرغ فسون ساز
به آیین مغان بنمود پرواز
چو شیرین دید در سیمای شاپور
نشان آشنایی دادش از دور
به شاپور آن ظن او را بد نیفتاد
نقط زد گرچه بر کاغذ نیفتاد
اشارت کرد کان مغ را بخوانید
وزین در قصه‌ای با او برانید
مگر داند که این صورت چه نامست
چه آیین دارد و جایش کدامست
پرستاران به رفتن راه رفتند
به که‌بد حال صورت باز گفتند
به پاسخ گفت کین در سفتنی نیست
و گر هست از سر پا گفتنی نیست

۱ آ - ث: برآمد ناگهان. ۱ ب - ث برآیین.

۲ ب - ت: دید از دور.

۳ ب - ح ر: رقم زد.

۵ آ - ب ث خ: این صورت کدامست. ۵ ب - ت خ: دارد و او را چه نامست.

۶ آ - ث: پیشش باز. ۶ ب - ج: بره‌بان.

۷ ب - ت ث: از سروا.

فسونی زیر لب می خواند شاپور
 چو نزدیکی که از کاری بود دور
 چو پای صید را در دام خود دید
 دران جنبش صلاح آرام خود دید
 پرستاران بر شیرین دویدند ۱۰
 بگفتند آنچه از کهد شنیدند
 چو شیرین این سخن زیشان نیوشید
 ز گرمی در جگر خورش بجوشید
 روانه شد چو سیمین کوه در حال
 در افکنده به کوه آواز خلخال
 بر شاپور شد بی صبر و سامان
 به قامت چون سهی سروی خرامان
 بر و بازو چو بلورین حصاری
 سر و گیسو چو مشکین نوبهاری
 ز هندو جستن آن ترکتازش ۱۵
 همه ترکان شده هندوی نازش
 دلش را برده بود آن هندوی چست
 به ترکی رخت هندو را همی جست
 رخ چون لعبتش در دلنوازی
 به لعبت باز خود می کرد بازی
 ز شیرین کاری آن نقش جماش
 فرو بسته دهان و دست نقاش
 نقاب از گوش گوهرکش گشاده
 چو دریا گوش بر گوهر نهاده

۱۱ ب - ث: خورش اندر تن.

۱۴ آ - ث: بلورین.

۱۹ - پ: نهادند - گشادند.

۱۹ آ - ب ت د: گوهر برگشاده، ج: از روی گوهر، پ: در گوهر.

۱۹ ب - ر: چو گوهر گوش بردریا نهاده.

- لبی و صد نمك چشمی و صد ناز
 ۲۰ به رسم کمره‌بان در دادش آواز
 که با من يك زمان چشم آشنا باش
 مکن بیگانگی يك دم مرا باش
 چو آن نیرنگ ساز آواز بشنید
 درنگ آوردن آنجا مصلحت دید
 زبان‌دان مرد را زان نرگس مست
 ۵۶ زبانی ماند و آن دیگر شد از دست
 ثناهای پری رخ بر زبان راند
 پری بنشست و او را نیز بنشانند
 پرسیدش که چونی وز کجایی
 ۲۵ که بینم در تو رنگ آشنایی
 جوابش داد مرد کار دیده
 که هستم نيك و بد بسیار دیده
 خدای از هر نشیب و هر فرازی
 ۵۹ نپوشیده ست بر من هیچ رازی
 زمین بگذار کز مه تا به ماهی
 خبر دارم ز هر معنی که خواهی
 ز حد باختر تا بوم خاور
 جهان را گشته ام کشور به کشور
 چو شیرین یافت آن گستاخ رویی
 ۳۰ بدو گفتا درین صورت چه گویی
 به پاسخ گفت رنگ آمیز شاپور
 که ای از روی خوبت چشم بد دور

۲۰ ب - پ: داد آواز.

۲۱ آ - ت: باما.

۲۵ ب - ث: از تو.

۲۸ ب - ت: از هر چیزی.

۳۱ ب - ث: که باد از.

حکایت‌های این صورت درازست
 وزین صورت مرا در پرده رازست
 ز سر تا پای این حرف از سر پای
 بگویم با تو گر خالی بود جای
 بفرمود آن صنم تا آن بتی چند
 بنات‌النعره وار از هم پراکند

۳۵ چو خالی دید میدان آن سخندان
 در افکند از سخن گویی به میدان
 که هست این صورت پاکیزه گوهر
 نشان آفتاب هفت کشور
 سکندر موکبی دارا سواری
 ز دارا و سکندر یادگاری
 به خوبیش آسمان خورشید خوانده
 زمین را تخمی از جمشید مانده
 شهرنش خسرو پرویز کامروز
 شهرنشاهی بدو گشته‌ست پیروز

۳۶ وزان شیوه سخن‌هایی برانگیخت
 که از جان پروری با جان در آمیخت
 سخن می‌گفت و شیرین هوش داده
 بدان گفتار شیرین گوش داده
 به هر نکته فرو می‌شد زمانی
 دگر ره باز می‌جستش نشانی

۳۲ آ - ث: آن صورت.

۳۳ آ - پ ح خ ر: از سر و پای.

۳۳ ب - ث: چون خالی شود، ج پ: گر خلوت بود.

۳۴ ب - پ: بنات‌النعره، ت: ازمه.

۳۶ آ - ث ج چ د ر س: پاکیزه پیکر.

۳۹ آ - پ: شهرنشه مهتری. ۳۹ ب - ت ج: برو، خ: جهان‌داری بدو.

۴۰ ب - ت ث چ ح د: برآمیخت.

۴۱ آ، ب - داده: ب - می‌داد.

سخن را زیر پرده رنگ می داد
 جگر می خورده و لعل از سنگ می داد
 ازو شاپور دیگر راز ننهفت
 سخن را آشکارا کرد و پس گفت
 پری رویا نهان می داری اسرار
 سخن در پرده می گویی پری وار ۴۵
 چرا چون گل زنی در پوست خنده
 سخن باید چو شکر پوست کنده
 چو می خواهی که یابی روی درمان
 مکن درد از طبیب خویش پنهان
 بت زنجیر زلف از گفتن او
 برآشت ای خوشا آشتن او
 ولی چون عشق دامنگیر بودش
 دگر ره از ره عذر آزمودش
 حریف جنس دید و خانه خالی
 طبق پوش از طبق برداشت حالی ۵۰
 که ای کعبه به حق کردگارت
 که ایمن کن مرا در زینهارت
 به حکم آنکه بس شوریده کارم
 چو کار خود دلی شوریده دارم
 درین صورت بدانسان مهر بستم
 که گویی روز و شب صورت پرستم
 به کارای اندرین کارم به یک چیز
 که روزی من به کار آیم ترا نیز

۴۵ ب - ت ث ج چ خ: در شیشه.

۵۰ آ - پ خ د: و جای خالی، د: حریفی دید جنس، ث ر: حریفی.

۵۲ آ - پ: شوریده حال. ۵۲ ب - پ: چو بخت خود، س: چو زلف خود.

۵۳ آ - ث: برآنسان.

۵۴ ب - پ ت ج: که من روزی.

- ۵۵ چو من در گوش تو پرداختم راز
تو نیز از قصه‌ای داری در انداز
فسونگر در حدیث چاره‌جویی
فسونی به ندید از راستگویی
چو یاره دست بوسی رایش افتاد
چو خلخال زر اندر پایش افتاد
به صد سوگند گفت ای شمع یاران
سزای تاج و فخر تاجداران
ز شب بدخواه تو تاریک دین‌تر
ز ماه‌نو دلت باریک‌بین‌تر
۶۵ به حق آنکه در زنده‌ار اویم
که چون زنده‌اردادی راست گویم
من آن صورت‌گرم کز نقش پرگار
ز خسرو کردم این صورت نمودار
هر آن صورت که صورتگر نگارد
نشان دارد ولیکن جان ندارد
مرا صورتگری آموختستند
قبای جان دگرجا دوختستند
چو تو بر صورت خسرو چینی
بین تا چون بود کو را بینی
۶۵ جهانی بینی از نور آفریده
جهان نادیده اما نور دیده
شگرفی چابکی چستی دلیری
به مهر آهو به کینه تند شیری
گلی بی‌آفت بادخزانی
بهاری تازه بر شاخ جوانی

۵۵ ب - پ ت چ ح ر: ارقصه.

۵۶ آ - پ: از حدیث.

۵۸ آ - س: ناران ۵۸ ب - پ: فخر شهریاران، ث چ خ ر: سزای تخت.

۶۴ ب - پ ث: چون شوی.

۶۷ آ - پ ث ح خ د: بی‌آفت از باد، چ: گل، ۶۷ ب - پ: تازه از شاخ.

هنوزش گرد گل نارسته شمشاد
 ز سوسن سرو او چون سوسن آزاد
 هنوزش پریغلق در عقابست
 هنوزش برگ نیلوفر در آبست
 هنوزش آفتاب از ابر پاکست
 ۷۰ ز ماه و آفتاب او را چه باکست
 به يك بوی از ارم صد در گشاده
 به دو رخ ماه را دو رخ نهاده
 بر ادهم زین نهد رستم نهاد است
 به می خوردن نشیند کیقباد است
 شبی کو گنج بخشی را دهد داد
 کلاه گنج قارون را برد باد
 سخن گوید در از مرجان برآید
 زند شمشیر شیر از جان برآید
 چو در جنبد رکاب قطب وارش
 ۷۵ عنان دزدی کند باد از غبارش
 نسب گویی بنامیزد ز جمشید
 صفت پرسی بحمدالله چو خورشید
 جهان از موکبش ره تنگ دارد
 علم بالای هفت اورنگ دارد
 چو زر بخشد شتر باید به فرسنگ
 چو وقت آهن آید وای بر سنگ

۶۸ ب - پ ج چ: وزان آزاده، س: چون سرو آزاد؛ سوسن سروش آزاد.

۶۹ آ - پ: هنوزش خوردی چون و، ت ث ج: برعقابست.

۷۰ آ - ب ت د: ابر برگ. ۷۰ ب - ت ر: زابرو.

۷۳ ب - س: دهد.

۷۴ آ، ب - پ ح خ ر س: برآرد.

۷۶ آ - پ: ز خورشید، ت د: بحمدالله ز.

۷۶ ب - ج ر: خواهی، ت د س: حسب پرسی نیامیزد.

۷۷ آ - از: پ ث ج ح د ر - با، چ: بر؛ د: مرکبش؛ ح: نیرنگ دارد.

چو دارد دشنهٔ پولاد را پاس
 به سیمایی زره در پوشد الماس
 چو باشد نوبت شمشیر بازی ۸۰
 خطیبان را دهد شمشیر غازی
 قدمگاهش زمین را خسته دارد
 شتابش چرخ را آهسته دارد
 فلك با او به میدان کند شمشیر
 به کشتی نیز گه بالا و گه زیر
 جمالش را که بزم افروز عیدست
 هنر اصلی و نیکویی مزیدست
 به اقبالش دل استقبال دارد
 چو هست اقبال کار اقبال دارد
 بدین فر و جمال آن عالم افروز ۸۵
 هوای عشق تو دارد شب و روز
 خیالت را شبی در خواب دیده‌ست
 از آن شب هوش و عقل از وی رمیده‌ست
 نه می نوشد نه هرگز جام گیرد
 نه شب خسبد نه روز آرام گیرد
 به جز شیرین نخواهد همنفس را
 بدان تلخی مبادا عیش کس را
 مرا قاصد بدین خدمت فرستاد
 تو دانی نيك و بد کردم ترا یاد

- ۷۹ ب - ب: پشیمانی زره پوشد بالماس، ث: پشیمانی زره پوشد زالماس،
 ج پ: بشانی زره در پوشد الماس، پشیمانی زره پوشیده الماس، خ ت: پشیمانی
 زره، د: بسیاحی زره، ر: بستباند زره پوشیده الماس.
 ۸۱ آ، ب - ب ت: گردد، ج خ: کرده. ۸۱ ب - د: سنانش.
 ۸۲ آ - ث: با وی. ۸۲ ب - ب پ ر: بکشتن، چ ت: که بالا گهی زیر.
 ۸۳ آ - پ ح د: بزم آرای.
 ۸۷ آ - پ چ ح د ر س: نه باکس، چ: نه می‌گیرد.
 ۸۸ آ - ث: که جز شیرین نخواهم.
 ۸۹ آ - پ: برین.

ازین در گونه گونه در همی سفت

سخن چندانکه می دانست می گفت ۹۰

وزان شیرین سخن شیرین مدهوش

همی خورد آن سخن را خوشتر از نوش

بدان آمد که صد بار افتد از پای

به صنعت خویشتن می داشت بر جای

زمانی بود و گفت ای مرد هشیار

چه می دانی کنون تدبیر این کار

نشانم ده ز روی رهنمایی

رهی کارد مرا زین غم رهایی

که این غم در دل من کار کرده ست

تنم چون نرگسم بیمار کرده ست ۹۵

بدو شاپور گفت ای رشك خورشید

دلت آسوده باد و عمر جاوید

صواب آن شد که نگشایی به کس راز

کنی عمدا سوی نخجیر پرواز

چو مردان بر نشین بر پشت شبدیز

به نخجیر آی و از نخجیر بگریز

نخواهد کس ترا دامن کشیدن

نه در شبدیز کس خواهد رسیدن

تو چون سیاره می شو میل در میل

من آیم گر توانم خود به تعجیل ۱۰۰

یکی انگشتی ز انگشت خسرو

بدو بسپرد و گفتا این چنین رو

۹۱ ب - پ خ ر: سخنها.

۹۲ آ - ت: ده بار، ث ج چ ح د س: بران. ۹۲ ب - ث خ س: خویشرا.

۹۵ ب - ب پ ث ح خ ر: نرگس.

۹۷ ب - خ د ر: کنی فردا.

۹۹ ب - ر: شبدیز شبرنگی.

۱۰۰ آ - ت ج چ خ س: بر میل، ث د: میرو.

۱۰۱ آ - پ ث ح خ د ر س: از دست، ح چ: انگشتترین.

۱۰۱ ب - ث ح: کاین بستان و میرو، ج ر: کاین برگیر و میرو، د: بدستش ←

اگر در راه بینی شاه نو را
 به شاه نو نمای این ماه نو را
 سمندهش را به زرین نعل یابی
 قدم تا سر لباسش لعل یابی
 کله لعل و قبا لعل و کمر لعل
 رخس هم لعل بینی لعل در لعل
 ۱۰۵ و گر نه از مداین راه می‌پرس
 ز هر کس جای شاهنشاه می‌پرس
 چو ره یابی به اقصای مداین
 روان بینی خزاین در خزاین
 ملک را هست مشکویی چو فرخار
 در آن مشکو کنیزانند بسیار
 بدان مشکوی مشک آگین فرود آی
 کنیزان را نگین شاه بنمای
 رها کن تا رسد شاه جوان بخت
 رسانی از زمین بر آسمان تخت
 ۱۱۰ تماشای جمال شاه می‌کن
 مرادت را حساب آنگاه می‌کن
 و گر من با توام چون سایه با تاج
 بدین اندرز رایت نیست محتاج
 چو از گفتن فراغت یافت شاپور
 دمش در مه گرفت و حيله در حور
 از آنجا رفت جان و دل پر امید
 بماند آن ماه را تنها چو خورشید

→ داد کاینرا گیر و می‌رو.

۱۰۳ آ - پ: سمندهش بزرین. ۱۰۳ ب - پ چ ح د ر س: ز سرتاپا.

۱۰۴ ب - پ ت د: یابی، س د ر: ره مشکوی.

۱۰۸ آ - پ: بران، ث ح خ د: دران.

۱۰۹ ب - د: رساند.

۱۱۱ - د س: شاه با.

- دویدند آن شگرفان سوی شیرین
بنات النعش را کردند پروین
بفرمود اختران را ماه تابان
۱۱۵ کزان منزل شوند آن شب شتایان
به نعل یکدشان کوه پیکر
کنند آن کوه را چون کان گوهر
روان کردند مهد آن دلنوازان
چو مه تابان و چون خورشید تازان
سخن گویان سخن گویان همه راه
به سر بردند ره را تا وطن گاه
ازان رفتن برآسودند یک چند
دل شیرین فرو مانده دران بند
شبی کز شب جهان پر دود کردند
۱۲۰ جهان را دیده خواب آلود کردند
پرند سبز بر خورشید بستند
گلی را در میان بید بستند
به بانو گفت شیرین کای جهانگیر
برون خواهم شدن فردا به نخجیر
یکی فردا بفرمای خدایوند
که تا شب دیز را بگشایم از بند
بر او بنشینم و صحرا نوردم
شبانگه سوی خانه باز گردم
مهین بانو جوابش داد کای ماه
۱۲۵ به جای مرکبی صد ملک درخواه

۱۱۶ آ - ب چ ر: تازیان، خ: اسب کیر آن ماه، د: یکدکرشان، س: اکدشان.

۱۱۶ ب - پ س: چون کوه.

۱۱۷ ب - پ ت ث ج ح خ د: چو مه خندان، پ چ س: خورشید تابان.

۱۲۰ ب - ث: زمانرا.

۱۲۳ آ - ت ث ج ح خ: بفرمای.

۱۲۴ ب - پ چ ر: سوی خدمت، س: شبانگهی به خدمت.

به حکم آنکه این شبرنگت شب‌دیز

به گاه پویه بس تند است و بس تیز

نباید کز سر تندی و تیزی

کند در زیر آب آتش‌ستیزی

وگر بر وی نشستن ناگزیرست

نه شب زیباتر از بدر منیرست

لگامی پهلوانی بر سرش کش

به زیر خود ریاضت پرورش کن

۱۳۰ رخ گلچهره چون گلبرگ بشکفت

زمین بوسید بانو را و خوش خفت

۱۲۶ ب - ت: بکاچه.

۱۲۸ ب - ث: بشب.

۱۲۹ آ - پ ح خ ر: لکام، ج: لجام پهلوانی، س: خسروانی.

۱۳۰ ب - ث: و خدمت کرد و شب خفت، س: و خدمت کرد و خوش خفت.

محدوفات: پ: ۷ - ۱۰، ث ح خ: ۸، ۹، ح: ۱۱.

پ ث ح خ: ۱۵ - ۱۸، ح: ۲۲.

ح: ۲۸، ۲۹، پ ث خ: ۲۹.

د: ۳۹، پ: ۴۲، ح: ۴۳، ۴۹ - س.

د: ۵۷ در حاشیه، خ: ۶۳.

ح: ۶۹ - ۷۵، پ خ: ۶۹، ۷۰، ۷۲ - ۷۵، ج د: ۷۵، ۷۰ - س.

پ: ۸۴، ح: ۸۶.

پ ث ح خ ر: ۹۵، پ: ۹۶، ج: ۹۸، ب: ۹۸ با خط دیگر در حاشیه.

پ ث ح خ: ۱۰۹، پ: ۱۱۱، ح: ۱۲۰، ۱۲۳، ۱۲۷، پ ث خ س: ۱۲۷.

س بعد از ۶۴ افزوده:

چوبینی يك نظر رخسار آن‌شاه میان انجمن رخشنده چون ماه

افزوده‌ها: ب ت ج چ د ر س: بعد از بیت ۱۴.

کمندی کرده گیسوش از تن خویش فکنده در کجا در گردن خویش

چ ر بعد از بیت ۱۰۸ افزوده:

در آن گلشن چو سرو آزاد می‌باش چو شاخ میوه تر شاد می‌باش

رفتن شیرین به شکار و از آنجا به مداین

۲۳

چو برزد بامدادان خازن چین
به درج گوه‌رین برقفل زرین

برون آمد ز درج آن نقش چینی
شدن را کرده با خود نقش بینی

بتان چین به خدمت سر نهادند
بسان سرو بر پای ایستادند

چو شیرین دید روی مهربانان
به چربی گفت با شیرین زبانان

که بسم‌الله به صحرا می‌خرامم
مگر بسمل شود مرغی به دامم ۵

بتان از سر شقایق باز کردند
دگرگون خدمتش را ساز کردند

به کردار کله‌داران چون نوش
قبا بستند بکران قصب پوش

۱ ب - ث چ: برین درج زمرد.

۲ آ - ج: زبرج آن مرغ.

۳ آ، ب - س: نهاده، ایستاده.

۵ ب - م ب: مرغی بدامم.

۶ آ - چ ح د ش س: از سروقایه، ر: از سر سرافج.

که رسم آن بود کان صحرا خرامان

به صید آیند بر رسم غلامان
همه در گرد شیرین حلقه بستند

چو حالی بر نشست او بر نشستند
به صحرائی شدند از صحن ایوان ۱۰

به سر سبزی چو خضر از آب حیوان
در آن صحرا روان کردند رهوار

وزان صحرا به صحراهای بسیار
سرانجام اسب را پرواز دادند

عنانه را به مرکب باز دادند
بت لشکرشکن بر پشت شب‌دیز

سواری تند بود و مرکبی تیز
چو مرکب تیز کرد از پیش یاران

برون افتاد ازان هم‌تگ سواران
گمان بردند کاسبش سرکشیده‌ست ۱۵

ندانستند کو سر در کشیده‌ست
بسی چون سایه دنبالش دویدند

ز سایه در گذر، گردش ندیدند
به جستن تا به شب دمساز گشتند

به نومیدی هم آخر باز گشتند
ز شاه خویش هر يك دور مانده

به تن رنجه به دل رنجور مانده
به درگاه مهین بانو هم از راه

شدند آن اختران بی طلعت ماه

۸ آ - ث ح خ ر: رسمی بود، خ: صحرائنشینان.

۹ آ - ت: همه بر. ۹ ب - پ: برنشیند بر.

۱۰ آ - ت ج چ د: بصحرا می‌شدند.

۱۲ ب - ث چ ح ر: عنان خود.

۱۴ آ - پ ث ج چ د ر س: گرم کرد.

۱۶ آ - پ: درپایش دویدند.

۱۷ ب - پ: بآخر.

۱۹ آ - ث ج ح خ ر: شبانگاه.

به دیده پیش تختش خاک رفتند
 به تلخی حال شیرین باز گفتند ۲۰
 که سیاره چه شب بازی نمودش
 تگ طیاره چون از ما ربودش
 مهین بانو چو بشنید این سخن را
 صلا در داد غمهای کهن را
 فرود آمد ز تخت خویش غمناک
 به سر بر خاک و سر هم بر سر خاک
 ز شیرین یاد بی اندازه می کرد
 بدو سوک برادر تازه می کرد

□

به آب چشم گفت ای نازنین ماه
 ز من چشم بدت بر بود ناگاه ۲۵
 گلی بودی که باد از بارت افکند
 ندانم بر کدامین خارت افکند
 چه افتادت که مهر از ما بریدی
 کدامین مهربان بر ما گزیدی
 چو آهو زین غزالان سیر گشتی
 گرفتار کدامین شیر گشتی
 چو ماه از اختران خود جدایی
 نه خورشیدی چنین تنها چرایی
 کجا سرو تو کز جانم چمن داشت
 که هر شاخش رگی با جان من داشت ۳۰

۲۰ آ - پ: راه رفتند.

۲۱ ب - پ: از من در، ث ج چ خ د: از ما چون.

۲۲ آ - ب ت: آن سخن را.

۲۳ آ - ث: ز تخت آن روز.

۲۶ آ - پ خ س: کدامین خارت، ب ت ث ج: کرامی حواری افگند، ح:

کدامین باد افگند (س: خارت).

۲۶ ب - س: عزیز می بودی و بس حواری افکند.

۲۷ آ - پ: که از ما سرکشیدی.

۳۰ ب - س: زهر شاخی رگی.

رخت ماهست تا خود بر که تابد
 منت گم کرده‌ام تا خود که یابد
 همه لشکر به خدمت سرنهادند
 غمش بر غم قزود و درد بر درد
 همه لشکر به خدمت سرنهادند
 به نوبتگاه فرمان ایستادند
 مهین بانو به رفتن میل نمود
 نه خود رفت و نه کس را نیز فرمود
 ۳۵ که در خواب آن بلا را بود دیده
 که بودی بازی از دستش پریده
 چو حسرت خورد از پرواز آن باز
 همان باز آمدی بر دست او باز
 به ایشان گفت اگر ما باز گردیم
 وگر با آسمان همراه گردیم
 نشد ممکن که در هیچ آبخوردی
 بیابیم از پی شب‌دیز گردی
 نشاید شد پی مرغ پریده
 نه دنبال شکار دام‌دیده
 ۴۰ کبوتر چون پرید از کف چه نالی
 که وابر ج آید از باشد حلالی
 بلی چندان شکیم در فراقش
 که برقی یابم از نعل براقش

۳۱ آ - پ: رخس، چ: ماهیت. ۳۱ ب - پ ث ح ر: منش.

۳۳ آ - ب: بنوبت.

۳۴ ب - پ: بنوبت گاه خدمت.

۳۵ آ - پ ج چ: چو در خواب.

۳۶ آ - ت چ: بر پرواز، ج: چو حسرت خورده بود از بهر آن باز.

۳۶ ب - ت: با دست.

۳۷ آ - پ ث ج ح خ د ر: بدیشان. ۳۷ ب - پ: همساز.

۳۹ آ - ث: نشاید رفت با.

۴۰ آ - پ: از برج، س: شد از برج.

۴۱ آ - فرییم، ج س: ولی.

۴۱ ب - ب ت: که نعلی یابم از گرد.

چو زان گم گشته گنج آگاه کردم
 دگر ره با طرب همراه کردم
 به گنجینه سپارم گنج را باز
 بدین شکرانه کردم گنج پرداز
 سپه چون پاسخ بانو شنیدند
 به از فرمانبری راهی ندیدند

□

وزان سوی دگر شیرین به شبدیز
 ۴۵ جهان را می نوشت از بهر پرویز
 چو سیاره شتاب آهنگ می بود
 ز ره رفتن به روز و شب نیاسود
 قبا در بسته بر شکل غلامان
 همی شد ده به ده سامان به سامان
 نبود ایمن ز دشمن، گاه و بیگاه
 به کوه و دشت می شد راه و بیراه
 رخس سیمای کم رختی گرفته
 مزاج نازکش سختی گرفته
 نپوشد بر تو آن افسانه را راز
 ۵۰ که در راهی زنی شد جادویی ساز
 فکند آن آینه وان شانه را چست
 کزین کوه آمد و زان بیشه ای رست

۴۳ آ - ج چ د: رسانم. ۴۳ ب - س: کردم رنج ساز.

۴۴ ب - ث س: چیزی ندیدند، ب ت: بجز فرمانبری، ج خ د ر: کاری ندیدند.

۴۵ آ - س: شیرین شبدیز.

۴۷ آ - ث ح: بر رسم، پ: قبا بر بسته.

۵۰ ب - ب چ: در راهش. س: که در ره زنی.

۵۱ آ - ج: آن شانه از دست، د: فکند آن آینه و آن شانه میجست، ر: فلك

این آینه و شانه را جست.

۵۱ ب - ج: گزان کوه آمد و در بیشه پیوست، د: پیشه میرست، ر: بیشه

بردست.

زنی کو شانه و آینه بفکند
 ز سختی شد به کوه و بیشه مانند
 شده شیرین دران راه از بس اندوه
 غبارآلوده چندین بیشه و کوه
 رونده کوه را چون باد می راند
 به تگدر باد را چون کوه می ماند
 نشان می جست و می رفت آن دل افروز ۵۵
 چو ماه چارده شب چارده روز
 جنیبت را به يك منزل نمی ماند
 خبر پیرسان خبر پیرسان همی راند
 تگاور دست برد از باد می برد
 زمین را دور چرخ از ییاد می برد
 □
 سپیده دم چو دم برزد سپیدی
 امید آمد پدید از تا امیدی
 هزاران نرگس از چرخ جهانگرد
 فرو شد تا بر آمد يك گل زرد
 شتابان کرده شیرین بارگی را ۶۰
 به تلخی داده دل یکبارگی را
 پدید آمد چو مینو مرغزاری
 درو چون آب حیوان چشمه ساری
 ز شرم آب آن رخشنده خانی
 شده در ظلمت آب زندگانی
 ز رنج راه بود اندام خسته
 غبار از پای تا سر بر نشسته

۵۲ ب - ج: و بیشه پیوند، ش: به کوه ودشت پایبند.

۵۴ آ - د: رونده باد را چون کوه.

۵۸ آ - ت ج ح: سر برزد.

۵۸ ب - پ: برون از، ث ج چ ح خ ر: سیاهی خواند حرف.

۶۰ آ - ج چ د ر: کرد. ۶۰ ب - ج د ر: داد، س: بیچارگی را.

۶۱ ب - پ: لاله زاری.

به گرد چشمه جولان زد زمانی
 ده اندر ده ندید از کس نشانی
 فرود آمد به يك سو بارگی بست
 ۶۵ در اندیشه بر نظارگی بست
 چو قصد چشمه کرد آن چشمه نور
 فلك را آب در چشم آمد از دور
 سهیل از شعر شکرگون برآورد
 نفیر از شعری گردون برآورد
 پرندی آسمانگون بر میان زد
 شد اندر آب و آتش در جهان زد
 فلك را کرد کحلی پوش پروین
 موصل کرد نیلوفر به نسرين
 حصارش نیل شد یعنی شبانگاه
 ۷۰ زبرج نیلگون سر بر زند ماه
 تن صافیش می غلتید در آب
 چو غلتد قاقمی در روی سنجاب
 عجب باشد که گل را چشمه شوید
 غلط گفتم که گل بر چشمه روید
 زهی چشمه که رونق برده آبش
 از آن چشمه که خوانند آفتابش
 [حواصل پیکر آن] سیمین برودوش
 سواد آب را کرده سمن پوش

۶۴ ب - ج د: ره اندرده.

۶۵ ب - ج د: ره.

۶۸ آ - ج: بر میان بست، س: در میان. ۶۸ ب - پ ج خ: در جهان بست.

۷۰ آ - چ: حصار نیل.

۷۰ ب - ث ج چ ح خ د ر س: ز چرخ نیلگون سر بر زد آن ماه.

۷۱ آ - ث ر: سیمینش.

۷۱ ب - ث: بسان قاقمی بر، پ خ د ر: بر روی.

۷۳ ب - ب ت: خواند، پ ث چ ح: خوانده.

۷۴ آ - ب ت ج چ خ: حواصل بیکران، د س: حواصل پیکرش، خ: سیم

بردوش:

۷۵ در آب از گیسوان انداخته شست
 نه ماهی بلکه ماه آورده در دست
 ز مشک آرایش کافور کرده
 ز کافورش جهان کافور خورده
 مگر دانسته بود از پیش دیدن
 که مهمانی نوش خواهد رسیدن
 در آب چشمه‌سار آن شکر ناب
 ز بهر میهمان می‌ساخت جلاب

۷۸ آ - پ: در آن خوش چشمه‌ساران شکر ناب.

محذوفات: ح: ۹، ۱۰، پ: ث خ س: ۱۰.
 ۱۳ تا ۲۵ - ز.

ح: ۲۷، ۳۶، ۳۷، پ: ث خ س: ۳۶.

ح: ۴۰ - ۴۳، ۴۹ - ۵۴، پ: ث خ: ۴۳، ۴۹ - ۵۳.

پ: ۵۶، ۵۷، ۶۰، ۶۳، ح: ۵۷، ۶۰، ث خ: ۶۰.

۷۴ ب - خ: زره پوش، ب ت: سمین پوش.

پ: ۷۱، ۷۳، ۷۴. ح: ۷۳، ۷۴، ۷۶، ۷۷، ث ر: ۷۳، ۷۴.

□ ر - سرفصل افزوده.

گریختن خسرو از هرمز و رفتن او به ارمن

۲۴

سخن گوینده پیر پارسی خوان
سخن گفت از ملوک پارسی دان
که چون خسرو به ارمن کس فرستاد
به پرسش کردن آن سرو آزاد
شب و روز انتظار یار می داشت
امید مژده دلدار می داشت
به شام و صبحدم در خدمت شاه
کمر می بست چون خورشید و چون ماه
چو تخت آرای شد طرف کلاهدش
ز شادی تاج سر می خواند شاهش
گرامی بود بر چشم جهاندار
چنین تا چشم زخم افتاد در کار
که از پولادکاری خصم خونریز
درم را سکه زد بر نام پرویز

۱ آ - خ: دان. ۱ ب - ث ح د ر: چنین گفت.

۲ آ - ت: که خسرو چون.

۳ آ - پ ث خ: کار می داشت.

۳ ب - ج ح: امید وعده، خ: امید وصل آن، د: امید دیدن، س ر: امید وعده

دیدار.

۶ ب - س: برکار.

- به هر شهری فرستاد آن درم را
 بشورانید ازان شاه عجم را
 ز بیم سکه و نیروی شمشیر
 هراسان شد کهن‌گرگ از جوان‌شیر
 چنان پنداشت آن منصوبه را شاه ۱۰
 که خسرو باخت آن شطرنج ناگاه
 به آن دل شد که لعبی چند سازد
 بگیرد شاه نو را بند سازد
 حسابی بر گرفت از راه تدبیر
 نبود آگه ز بازیهای تقدیر
 که نتوان راه خسرو را گرفتن
 نه در عقده مه نو را گرفتن
 چو هر کو راستی در دل پذیرد
 جهان گیرد جهان او را نگیرد
 بزرگ امید ازین معنی خبر یافت ۱۵
 شه نو را به خلوت رفت دریافت
 حکایت کرد کاختر در وبالست
 ملك را با تو قصد گوشمالست
 ببايد رفت روزی چند ازین پیش
 شتاب آوردن و بردن سر خویش
 مگر کین آتشت بی‌دود گردد
 وبال اخترت مسعود گردد
 چو خسرو دید کاشوب زمانه
 هلاکش را همی سازد بهانه
 به مشکو رفت پیش مشک‌مویان ۲۰
 وصیت کرد با آن ماهرویان

۱۴ آ - ج: که هرکو، د: راستی را.

۱۵ ب - پ چ ح ر: بخلوت جست و، خ: بخدمت رفت، س: به خلوت شاه

نورا رفت و.

که من خواهم شدن فردا به ننجیر
 دو هفته بیش و کم زین جای دلگیر
 گر آید نارپستانی درین باغ
 چو طاوسی نشسته بر پر زاغ
 فرود آرید کان مهمان عزیزست
 شما ماهید و خورشید آن کنیزست
 و گر تنگ آید از مشکوی خضرا
 چو خضر آهنگ دارد سوی صحرا
 دران صحرا که او خواهد بتازید
 بهشتی روی را قصری بسازید ۲۵
 بر آن صورت که دل دادش گواهی
 خبر می‌داد از الهام خدایی
 چو گفت این قصه بیرون رفت چون باد
 سلیمان وار با جمعی پری زاد
 زمین کن کوه خود را گرم کرده
 سوی ارمن زمین را نرم کرده
 ز بیم شاه می‌شد دل پر از گرد
 دو منزل را به یک منزل همی کرد
 قضا را اسبشان در راه شد سست
 دران منزل که آن مه موی می‌شست ۳۰
 غلامان را بفرمود ایستادن
 ستوران را علفها بر نهادن

۲۱ آ - پ ث ح خ: که من خواهم خرامیدن بننجیر، ر: که می‌خواهم
 خرامیدن بننجیر.

۲۱ ب - پ چ ر: زین کاخ، ج: زین خاک.

۲۴ ب - در: آهنگ سازد.

۲۶ آ - ج خ: بدان صورت. ۲۶ ب - ث: خبر دادش.

۲۹ آ - م ب: از درد.

۳۰ آ - ح خ: اسب شه.

۳۱ ب - س: علوفه سازدادن، پ چ: علف دربر.

تن تنها ز نزدیک غلامان
 سوی آن مرغزار آمد خرامان
 طوافی زد بر آن فیروزه گلشن
 میان گلشن آبی دید روشن
 چو طاوسان عقابی باز بسته
 تذروی بر لب کوثر نشسته
 ۳۵ گیارا زیر نعل آهسته می‌سفت
 در آن آهستگی آهسته می‌گفت
 گر این بت جان من بودی چه بودی
 و این اسب آن من بودی چه بودی
 نبود آگه که آن شب‌رنگ و آن ماه
 به برج او فرود آیند ناگاه
 بسا معشوق کآید مست بر در
 سبل در دیده باشد خواب در سر
 بسا دولت که آید بر گذرگاه
 چو مرد آگه نباشد گم کند راه
 ۴۰ ز هر سو کرد بر عادت نگاهی
 نظر ناگه بر افتادش به ماهی
 چو لختی راند از آن راندن خطر دید
 که بیش آشفته شد تا بیشتر دید
 عروسی دید چون ماهی مهیا
 که باشد جای آن مه بر ثریا

۳۲ ب - ب: چشمه‌سار.

۳۳ آ - ب ث ج چ ح خ د ر: در آن، س: پیروزه.

۳۴ آ - ب پ چ خ د ر: چو طاوسی.

۳۵ ب - ث: با خود همی گفت.

۳۶ آ - پ: گر این به، س: زان چمن بودی. ۳۶ ب - س: این رخس.

۳۷ آ - ب ت: نمی‌دانست کان ح: شب‌دیز.

۳۷ ب - پ: زبهر او فرود آمد ازین راه.

۴۰ ب - پ ت چ خ د ر: در افتادش.

۴۱ آ - چ د ر: چو لختی دید از آن دیدن، پ: چو لختی راه رفتن را.

نه ماه آيينه سيماب داده
 چو ماه نخشب از سيماب زاده
 در آب نيلگون چون گل نشسته
 پرندي نيلگون تا ناف بسته
 همه چشمه ز شخص آن گل اندام
 گل بادام و در گل مغز بادام ۴۵
 حواصل چون بود در آب چون [زنگ]
 همان رونق درو از آب و از رنگ
 ز هر سو شاخ گيسو شانه مي کرد
 بنفشه بر سر گل دانه مي کرد
 چو بر فرق آب مي انداخت از دست
 فلك بر ماه مرواريد مي بست
 تنش چون كوه برفين تاب مي داد
 ز حسرت شاه را سيماب مي داد
 اگر زلفش غلط مي كرد كاري
 كه دارم در بن هر موي ماري ۵۰
 نهان با شاه مي گفت از بناگوش
 كه مولاي توام ها حلقه در گوش
 چو گنجي بود گنجش كيميا سنج
 به بازی زلف او چون مار بر گنج

۴۵ آ - چ د ر: ز جسم.

۴۵ ب - ت چ خ د: گل و بادام، ج: گل و بادام و گل در معز.

۴۶ آ - چ: خون رنگ. مب ر: رنگ.

۴۸ آ - ب ت ج چ ح د: چو برفرق سر آب انداخت.

۴۹ ب - ب ت: سيم آب ميداد. پ ت ج چ ح خ د ر س: برفاب.

۵۰ ب - ج خ چ: كه دارم خفته بر هر موي.

۵۱ آ - ج چ خ: آن بناگوش.

۵۱ ب - ب ت: و حلقها گوش، چ خ ر: هان حلقه در گوش. ها: ج د: با، س:

توييم و حلقه.

فسونگر مار را نگرفته در مشیت
 گمان بردی که مارافسای را کشت
 کلید از دست بستان با فتاده
 نه بستان ناربستان در گشاده
 ۵۵ دلی کآن نار شیرین کار دیده
 ز حسرت گشته چون نارکفیده
 دران چشمه که جای ماه گشته
 هوس بین کآفتاب از راه گشته
 شه از دیدار آن بلور سرکش
 شده خورشید یعنی دل پرآتش
 فشانند از دیده باران سحابی
 که طالع شد قمر در برج آبی
 سمتبر غافل از نظاره شاه
 که سنبل بسته بد بر نرگشش راه
 ۶۰ چو ماه آمد برون از ابر مشکین
 به شاهنشاه درآمد چشم شیرین
 ۵۵ همایی دید بر پشت تذروی
 به بالای خدنگی رسته سروی
 ز شرم چشم او در چشمه آب
 همی لرزید چون در چشمه مهتاب
 جز آن چاره ندید آن چشمه قند
 که گیسو را چو شب بر مه پراگند

۵۳ آ - ب ت: ماه او بگرفته، س: ماه را، ج: مار را بگرفته، چ: ما را او نگرفته، خ: مار او بگرفته.

۵۳ ب - س: که تا برحرف او ننهد کس انگشت.

۵۴ آ - خ: بستان ناز داده.

۵۴ ب - نه بستان: ج - به بستان، م: ب: زبستان؛ نارپستان.

۵۵ آ - ب ت: یار شیرین.

۵۶ آ - ت ج چ: بان، پ ث ح خ د ر: بدان.

۵۶ ب - ر: عجب بین.

۵۷ آ - ث ج چ ح د ر: دلکش، خ: آن بانوی سرکش.

۶۲ ب - ث: برآمد.

عبیر افشاند بر ماه شب افروز
 به شب خورشید می پوشید در روز
 سوادى بر تن سیمین زد از بیم
 ۶۵ که خوش باشد سواد نقش بر سیم
 دل خسرو در آن تابنده مهتاب
 چنان چون زر درآمیزد به سیماب
 ولى چون دید کز شیرشکاری
 به هم در شد گوزن مرغزاری
 زبون گیری نکرد آن شیرنخجیر
 که نبود شیر صید افکن زبون گیر
 به صبری گآورد فرهنگ در هوش
 نشانده آن آتش جوشنده را جوش
 جوانمردى خوش آمد را ادب کرد
 ۷۰ نظرگاهش دگر جایی طلب کرد
 به گرد چشمه دل را دانه می کاشت
 نظر جایی دگر مشغول می داشت
 دو گل بین کز دو چشمه خار دیدند
 دو تشنه کز دو آب آزار دیدند
 همین را روز اول چشمه زد راه
 همان از چشمه ای افتاد در چاه
 بر چشمه گشاید هر کسی رخت
 به چشمه نرم گردد توشه سخت

۶۴ آ - خ: بر ماه آن دل افروز.

۶۴ ب - ب پ: برروز، ج: پنهان کرده در روز.

۶۵ آ - ت ج خ د: سوادش، ج: برتن شیرین.

۶۶ آ - ر: بران، چ: از آن. ۶۶ ب - ث: زسیماب.

۶۹ ب - ب ت: نشانده آتش؛ ت: در جوش؛

د: آهن جوشیده از جوش.

۷۱ آ - خ: دل دانه. ۷۱ ب - ر: بیگانه میداشت.

۷۲ ب - ب ت ج خ س: دو چشمه، ج: دو لب.

۷۳ آ - س: چشم زد.

۷۴ آ - ب ر: بسرچشمه.

- ۷۵ جز ایشان را که رخت از چشمه بردند
 ز نرمیها به سختیها سپردند
 نبینی چشمه‌ای که آتش دل
 ندارد تشنه‌ای را پای در گل
 نه خورشید جهان این چشمه خون
 بدین کارست گردان گردون
 چو شه می‌کرد مه را پرده‌داری
 که خاتون برد نتوان بی‌عماری
 برون آمد پریرخ چون پری تیز
 قبا پوشید و شد بر پشت شب‌دیز
- ۸۰ حسابی کرد با خود کین جوانمرد
 که زد بر گرد من چون چرخ ناورد
 شگفت آید مرا گر یار من نیست
 دلم چون برد اگر دلدار من نیست
 شنیدم لعل در لعل است کانش
 اگر دلدار من شد کو نشانش
 نبود آگه که شاهان جامه راه
 دگرگونه کنند از بیم بدخواه
 هوای دل رهش می‌زد که برخیز
 گل خود را بدین شکر درآمیز
- ۸۵ گر آن صورت بد این رخشنده جانست
 خبر بود آن و این باری عیانست
 دگر ره گفت ازین ره روی برتاب
 روا نبود نمازی در دو محراب

۷۶ ب - ت: آب در گل.

۷۸ آ - خ: چو شب؛ س: شهنشه.

۸۲ آ - پ: خانش. ۸۲ ب - ث: دلدار من بد.

۸۳ ب - ج: از ترس.

۸۴ ب - پ: د: برین، پ: ج: در س: برآمیز، ج: چ: باین، خ: در آویز.

۸۵ آ - ث: صورت شد آن.

ز يك دوران دو شربت خورد نتوان
 دو صاحب را پرستش کرد نتوان
 وگر هست این جوان آن نازنین شاه
 نه جای پرسش است او را درین راه
 مرا به کز درون پرده بیند
 که بر بی‌پردگان چیزی نشیند
 هنوز از پرده بیرون نیست این کار
 ز پرده چون برون آیم به یکبار ۹۵
 عقاب خویش را در پویه پر داد
 ز نعلش گاو و ماهی را خبر داد
 تگ از باد صبا پیشی گرفته
 به جنبش با فلك خویشی گرفته
 پری را می‌گرفت از گرم‌خیزی
 به چشم دیو در می‌شد ز تیزی
 پس از يك لحظه خسرو باز پس دید
 به جز خود ناکسم گر هیچ کس دید
 ز هر سو کرد مرکب را روانه
 نه دل دید و نه دلبر در میانه ۹۵
 فرود آمد بر آن چشمه زمانه
 زهرسو جست از آن گوهر نشانی
 شگفت آمد دلش را کین چنین تیز
 بدین زودی کجا رفت آن دلاویز
 گهی سوی درختان دید گستاخ
 که گویی مرغ شد پرید بر شاخ

۸۷ آ - پ: بيك ساعت، ث چ ح د س: ساغر (چ د: بيك ساغر).

۸۹ ب - ح ر: گردی نشیند.

۹۱ آ - پ ح: در داد.

۹۲ آ - چ خ د: تکاویر از صبا، پ: تک‌آور بسا، ث ج: تک او بر صبا.

۹۶ آ - ث ج ر: بدان، ج: در آن. ۹۶ ب - پ: از آن دلبر نشانی.

- گهی دیده به آب چشمه می شست
 چو ماهی ماه را در آب می جست
 ۱۰۰ زمانی پل بر آب چشمه بستی
 گهی بر آب چشمه پل شکستی
 ز چشمش برده آن چشمه سیاهی
 درو غلتید چون بی چشمه ماهی
 چنان نالید کز بس نالش او
 پشیمان شد سپهر از مالش او
 مه و شب دیز را در باغ می جست
 به چشمی باز و چشمی زاغ می جست
 به هر سو حمله ور چون باز نخجیر
 که زاغی کرد بازش را گرو گیر
 ۱۰۵ از آن زاغ سبک پر مانده با داغ
 جهان تاریک بر وی چون پر زاغ
 شده زاغ سیه باز سپیدش
 درخت بید گشته مشک بیدش
 ز بیدش [گریه] بید انجیر کرده
 سرشکش تخم بید انجیر خورده
 خمیده بیدش از سودای خورشید
 بلی رسم است چوگان کردن از بید
 برآورد از جگر سوزنده آهی
 که آتش در چو من مردم گیاهی
 بهاری یافتم زو برنخوردم
 ۱۱۰ فراتی دیدم و لب تر نکردم
 به نادانی ز گوهر داشتم چنگ
 کنون می بایدم بر دل زدن سنگ

۹۹ آ - پ: گهی چهره بر آب چشم.

۱۰۰ آ - پ: ث ج ح خ ر: چشم بستی.

۱۰۱ ب - پ: چ ح خ در: در چشمه ماهی.

۱۰۴ آ - پ: ث خ در: ز هر سو.

۱۰۷ آ - ب: ت: کر به بازانجیر؛ م: ب: گریه.

۱۱۰ ب - ج: فراتی یافتم لب.

۱۱۱ ب - پ: بردن زدل سنگ.

گلی دیدم نچیدم بامدادش
 دریفا چون شب آمد برد بادش
 در آبی نرگسی دیدم شکفته
 چو آبی خفته وز او آب خفته
 شنیدم کآب خفتد زر شود خاک
 چرا سیماب گشت آن سیم چالاک
 همایی بر سرم می داد سایه
 سریرم را ز گردون کرد پایه ۱۱۵
 بر آن سایه چو مه دامن فشاندم
 چو سایه لاجرم بی نور ماندم
 نمدزینم نگردد خشک ازین خون
 بترزینم تبرزین چون بود چون
 برون آمد گلی از چشمه آب
 نمی دانم به بیداری که در خواب
 کنون کان چشمه را با گل نبینم
 چو خار آن به که در آتش نشینم
 که فرمودم که روی از مه بگردان
 چو بخت آمد برابر ره بگردان ۱۲۰
 کدامین دیو طبعم را برین داشت
 که از باغ ارم بگذشت و بگذاشت

- ۱۱۲ آ - د: بامدادی. ۱۱۲ ب - د: بادی.
 ۱۱۳ ب - ج: خفته و در آب، د: خفته از وی آب، خ: جواب خفته.
 ۱۱۴ آ - خ: شنیدم کز حسابی، ج س: خسبد.
 ۱۱۴ ب - پ ج ح خ د ر: آن سرو چالاک.
 ۱۱۵ آ - ب: برسر، پ: میکرد سایه، ث د: می داشت سایه.
 ۱۱۵ ب - ت ح: برد پایه؛ س: که بختم را شدی از چرخ پایه.
 ۱۱۶ ب - پ ث د: بی سنگ.
 ۱۱۷ ب - چ د س: بترزین و تبرزین.
 ۱۱۸ ب - ج: به بیداری نمی دانم که در خواب، س: بیداریست یا خواب.
 ۱۱۹ ب - پ: با آتش، ث ج چ ر س: بر آتش.
 ۱۲۰ آ - چ: که رو از مه.
 ۱۲۰ ب - پ: آمد ابراه از ره.
 ۱۲۱ ب - پ: که آن.

همه جایی شکیبایی ستوده‌ست
 جز این یکجا که صبر از من ربوده‌ست
 چو برق از جان چراغی بر فروزم
 شکیب خام را بر وی بسوزم
 اگر من خوردمی زان چشمه آبی
 نبایستی ز دل کردن کبابی
 نصیحت بین که آن هندو چه فرمود
 که چون مالی بیابی زود خور زود
 درین باغ از گل سرخ و گل زرد
 پشیمانی نخورد آنکس که بر خورد
 من و زین پس جگر در خون کشیدن
 ز دل پیکان غم بیرون کشیدن
 زخم چندان طپانچه بر سر و روی
 که یارب یاری خیزد ز هر موی
 مگر کآسوده‌تر گردم درین درد
 تنور آتشم لختی شود سرد
 کسی کو را ز خون آماس خیزد
 کی آسوده شود تا خون نریزد
 زمانی گرد چشمه گشت نالان
 به گریه دستها بر دیده مالان
 زمانی بر زمین افتاد مدهوش
 گرفت آن چشمه را چون گل در آغوش
 ازان سرو روان کز چنگ رفته
 ز سروش آب و از گل رنگ رفته

۱۲۵

۱۳۰

- ۱۲۲ ب - ث: بجز اینجا، ث: ر: که صید از.
 ۱۲۳ ب - پ: شکیب خام بروی می بسوزم.
 ۱۲۴ ب - س: تنور حسرتم.
 ۱۲۵ ب - د: چیزی بیابی.
 ۱۲۷ آ - پ: پس وزین پس.
 ۱۲۸ ب - ح: یارب یاربیم.
 ۱۳۱ ب - م: به گریه، پ: ث: خ: ر: بر چشم.
 ۱۳۲ آ - پ: مدهوش.

سهری سروش فتاده بر سر خاک
 شده لرزان چنان کز باد خاشاک
 بدل گفتا گر این ماه آدمی بود
 کجا آخر قدمگاهش زمی بود ۱۳۵
 وگر بود او پری دشوار باشد
 پری در چشمه‌ها بسیار باشد
 به کس نتوان نمود این داوری را
 که خسرو دوست می‌دارد پری را
 سلیمانم بیايد نام کردن
 پس آنگاهی پری را رام کردن
 ازین اندیشه لختی باز می‌گفت
 حکایت‌های دلپرداز می‌گفت
 به نومیدی دل از دلخواه برداشت
 به دارالملک ارمن راه برداشت ۱۴۰

۱۳۵ ب - ث ح خ: کاخر، پ: مهری بود، س: کجا شدنی؛ ح ت: زمین بود.

۱۳۶ آ - ث: وگر باشد. ۱۳۶ ب - ج چ ح خ ر: برچشمها.

۱۳۹ ب - پ ث ج چ خ: شکایت‌های، پ ث ج د: غم پرداز.

۱۴۰ آ - پ: بنومیدی دل ازین ماه برداشت، ب پ ث ج ح: از دلدار.

معذوفات: ث: ۴، پ: ۷ در حاشیه.

ب پ ث ج چ ح خ د ر س: ۱۸؛ پ: ۲۰ در حاشیه.

ح: ۲۶، ۳۸، د: ۳۷، ۳۸.

ح: ۲۹، ۴۰، ۴۲، ۴۳، ۴۵، ۴۶، ۵۰، ۵۱؛ د: ۲۹، ۴۵، ۴۶، ۵۰، ۵۱؛

ث: ۴۵ - ۴۷، ۵۰، ۵۱؛ پ: ۴۵، ۴۶، ۵۰، ۵۱؛ س: ۴۶، ۴۷.

پ ث ح: ۵۲ - ۵۶؛ د: ۵۲ - ۵۷.

۶۵، ۷۷ - ۷۷؛ ز: ۶۵، ۷۷ - ۶۹؛ پ ث ح: ۷۲ - ۷۴؛ پ ث: ۷۴ - د.

۸۸ تا ۹۰ - ۹۰؛ ز: ۷۸، ۸۹، ۹۰ - ۹۰؛ پ ث ح: ۸۳، ۸۵ - ۸۶؛ پ: ۸۶ - ۸۷؛ ث: ۸۷ - د.

۹۱، ۱۰۳ - ۹۲؛ ز: ۹۲ - ح.

۱۰۴ تا ۱۱۶ - ۱۰۴؛ ز: ۱۰۴ - ۱۰۵؛ پ ح خ: ۱۰۷ - ۱۱۴؛ ح: ۱۱۴ - ب ث

ح د. ۱۱۷ تا ۱۲۹ - ۱۱۷؛ ز: ۱۱۷ - ۱۲۵؛ ث: ۱۲۴ - س.

رسیدن شیرین به مشکوی خسرو

۲۵

فلک چون کارسازیه‌ها نماید
 نخست از پرده بازیها نماید
 به دهقانی چو گنجی داد خواهد
 نخست از رنج بردش یاد خواهد
 اگر خار و خشک در ره نماید
 گل و شمشاد را قیمت که داند
 بیايد داغ دوری روزکی چند
 پس از دوری خوش‌آید مهر و پیوند
 ۵ چو شیرین از بر خسرو جدا شد
 ز نزدیکی به دوری مبتلا شد
 به پرسش پرسش از درگاه پرویز
 به اقصای مداین راند شب‌دیز
 به آیین عروسی شوی جسته
 وز آیین عروسی روی شسته

۲ ب - د: بردن.

۴ آ - ث: د: بیايد درد دوری. ۴ ب - ث: پس آنگه خوش نماید.

۵ آ، ب - پ: ث: گشت.

۶ آ - پ: ب: مشکوی مداین رفت پرویز.

۶ ب - ث: ج: ح: چ: خ: در: ب: مشکوی مداین.

۷ آ - د: عروس از شوی. ۷ ب - ج: دست شسته.

فرود آمد کنیزان را نشان داد
 درون شد باغ را سرو روان داد
 چو دیدند آن شگرفان روی شیرین
 گزیدند از حسد لبهای زیرین
 به رسم خسروی بنواختندش
 ۱۰ ز خسرو هیچ وا نشناختندش
 همی گفتند خسرو با نکویی
 به آتش خواستی رفته ست گویی
 بیاورد آتشی چون صبح دلکش
 وزان آتش به دلها در زد آتش
 پس آنکه حال او دیدن گرفتند
 نشانش باز پرسیدن گرفتند
 که چونی وز کجایی و چه نامی
 چه اصلی و چه مرغی وز چه دامی
 پری رخ زان بتان پرهیز می کرد
 ۱۵ دروغی چند را سر تیز می کرد
 که شرح کار من لختی درازست
 به حاضر گشتن خسرو نیازست
 چو خسرو در شبستان آید از راه
 شما را خود کند زین قصه آگاه
 وليك اين اسب را داريد بي رنج
 که هست این اسب را قیمت بسی گنج

 ۸ آ - ح خ د: رقیبان.

۹ آ - ث: کنیزان. ۹ ب - خ: لبهای رنگین.

۱۲ ب - ح د: برزد، پ: وزین آتش بدلها درد آتش.

۱۴ ب - پ: مرغی و چه نامی، ت ج: و چه دامی.

۱۵ ب - ر: دروغی.

۱۶ آ - ح خ د ر: شرح حال.

۱۷ ب - د: کند از قصه.

۱۸ آ - پ ح خ د: ولیکن اسب را، ت: ولی این.

چو بر گفت این سخن مهمان طناز
 نشاندهند آن کنیزانش به صد ناز
 ۲۰ فشاندهند آب گل بر چهره ماه
 ببستند اسب را بر آخر شاه
 دگرگون زیوری کردند سازش
 ز در بستند بر دیبا طرازش
 گل وصلش به باغ وعده بشکفت
 فرو آسود و ایمن گشت و خوش خفت
 رقیبانی که مشکو داشتندی
 شکر لب را کنیز انگاشتندی
 شکر لب با کنیزان نیز می ساخت
 کنیزانه به ایشان نرد می ساخت

- ۲۱ ب - د: زدر بستند و از دیبا.
 ۲۲ ب - پ: چ خ د ر: فرود آسود.
 ۲۳ آ - خ: رقیبان را به مشکو.
 ۲۴ ب - پ: چ چ ح ر: بدیشان، د: کنیزان را به ایشان.
 محذوفات: ۱ تا ۱۲ - ز: ۷ - پ: ث ح خ.
 ۱۳ تا ۲۴ - ز: ۱۵، ۲۱، ۲۴ - پ: ۲۱ - ح.

خبر یافتن شیرین از گریختن خسرو از بیم پدر خویش

۲۶

چو شیرین در مداین مه‌د بگشاد
 به شیرینی لب چون شه‌د بگشاد
 پس از ماهی کز آسایش اثر یافت
 ز بیرون رفتن خسرو خبر یافت
 که از بیم پدر شد سوی نخجیر
 وز آنجا سوی ارمن کرد تدبیر
 به درد آمد دلش زان بی‌دوایی
 که الحق داشت کارش بینوایی
 چنان تا مدتی در خانه می‌بود
 ز بی صبری دلش دیوانه می‌بود ۵
 حقیقت شد و را کان یک سواره
 که می‌کرد اندرو چندان نظاره
 جهان آرای خسرو بود کز راه
 نظر می‌کرد چون خورشید در ماه

۱ - آ - پ: رخت بنهاد، ث ج ح خ د ر س: مه‌د بنهاد.

۱ ب - پ - ث خ ر: ز شیرین لب طبقها شه‌د بگشاد.

۲ - آ - ب ج: پس ماهی، پ: اخبارش خبر یافت، ت: ببس ماهی.

۲ ب - پ: اثر یافت.

۳ ب - ت: کرد تقدیر.

۴ - آ - ت چ د: از بیدوایی، ح: بی‌نوایی، خ: در بی.

۴ ب - پ - ت ج چ ح خ ر: که کارش داشت الحق بینوایی؛ ح: روایی.

۶ - آ - ث ج چ: شد وارکان. ۶ ب - د: که می‌کرد آنچنان دروی.

بسی از خویشتن بر خویشتن زد

فرو خورد آن تغابن را و تنزد

صبوری کرد روزی چند در کار

نمود آنگه که خواهم گشت بیمار

مرا قصری به خرم مرغزاری ۱۵

بباید ساختن بر کوهساری

که کوهستانیم گلزار پرورد

شد از گرمی گل سرخم گل زرد

بدو گفتند بترویان دمساز

که ای شمع بتان چون شمع مگداز

ترا سالار ما فرمود جایی

مہیا ساختن در خوش هوايي

اگر فرمان دهی تا کارفرمای

به کوهستان ترا پیدا کند جای

بگفت آری بباید ساختن زود ۱۵

چنان قصری که شاهنشاه فرمود

کنیزانی کزو در رشك ماندند

به خلوت مرد بنا را بخواندند

که جادویست اینجا کار دیده

ز کوهستان بابل نو رسیده

زمین را گر بگوید کای زمین خیز

هوا بینی گرفته ریز بر ریز

۹ آ - ب - بر کار. ۹ ب - مب: آنگه خواهم.

۱۱ ب - د: زگرمی شد گل سرخم.

۱۲ آ - پ: گفتند کنیزان دمساز.

۱۳ ب - پ: در هر هوائی، د: برخوش هوائی؛ ج: مہیا داشتن.

۱۶ آ - ج: با رشك، پ: رشك بودند.

۱۷ ب - س: در رسیده.

۱۸ آ - چ: گر بگوئی.

۱۸ ب - ث ج چ ح خ د س: ریز در ریز، خ: ریز پرویز.

فلک را نیز اگر گوید بیارام
بماند تا قیامت بر یکی گام

ز ما قصری طلب کرده ست جایی
کز آن سوزنده تر نبود هوایی ۲۵

بدان تا مردم آنجا کم شتابند
ز جادو جادویرها در نیابند

برین جادو شبیخونی عجب کن
هوایی هر چه ناخوشتتر طلب کن

بساز آنجا چنان قصری که باید
ز ما درخواست کن مزدی که شاید

پس آنگه از خز و دیبا و دینار
وجوه خرج دادندش به خروار

چو بنا شاد گشت از گنج بردن
جهان پیمای شد در رنج بردن ۲۵

طلب می کرد جایی دور از انبوه
حوالی بر حوالی کوه بر کوه

به دست آورد جایی گرم و دلگیر
کزو طفلی شود در هفته ای پیر

به يك فرسنگی از کرمانشهان دور
نه از کرمانشهان بل کز جهان دور

بدانجا رفت و خود را کارگه ساخت
به شش ماه آن چنان قصری بپرداخت

۱۹ ب - ج: بماند بر یکی تا قیامت گام.

۲۵ ب - د ش: گزان شوریده.

۲۲ آ - پ: زین جادو، ث ج چ ح خ د ر: بدین جادو.

۲۳ ب - پ: که باید، د س: چیزی.

۲۴ ب - پ د: وجوه جمع، خ: دادندش بیکار. س: آنگاه.

۲۵ ب - ث: جهان پیماشد اندر.

۲۷ ب - ج ح: طفلی شدی، د: کزو در هفته طفلی شدی پیر.

۲۸ آ - ر: بده فرسنگی. ۲۸ ب - ر: بل از.

۲۹ آ - پ چ ح د: کارگر، چ: بانجا، ث ج ر: رفت و آنجا.

۲۹ ب - پ: بدیبا در چنان، ث ج چ ح خ ر: بدوزخ در چنان.

که داند هر که آنجا اسب تازد
 که شیرین را چنان تلخی نسازد
 چو از شب گشت مشکین روی آن عصر
 ز مشکو رفت شیرین سوی آن قصر
 کنیزی چند با او نارسیده
 خیانت کاری شهوت ندیده
 در آن زندان سرای تنگ می بود
 چو گوهر شهر بند سنگ می بود
 غم خسرو رقیب خویش کرده
 در دل بر دو عالم پیش کرده

۳۰

۳۰ آ - خ: که داند آنکه. ۳۰ ب - س ر: که حوری را چنان دوزخ نسازد.
 ۳۲ ب - ج ح: کاری و شهوت.
 ۳۳ آ - پ: سوزان سرای.
 ۳۴ آ - ج: رفیق خویشی.
 ۳۴ ب - پ ح ش: امیدی را نصیب خویش کرده (ح: امیدی زان)، ت: نامیدی
 را نصیب خویش کرده.

محدوفات: ۲۶ تا ۳۴ - ز؛ ۲۸ - پ ث خ س؛ ۳۰ - پ؛ ۳۲ - پ ت.

رسیدن خسرو به ارمن

۲۷

چو خسرو دور شد زان چشمه آب
 ز چشم آب ریزش دور شد خواب
 به هر منزل کز آنجا دورتر گشت
 ز نومییدی دلش رنجورتر گشت
 دگر ره شادمان می شد به امید
 که برآمد هنوز از کوه خورشید
 چو من زین ره به مشرق می شتابم
 مگر خورشید روشن را بیابم
 چو گل بر مرز کوهستان گذر کرد
 نسیمش مرزداران را خبر کرد
 عملداران برابر می دویدند
 زر و دیبا به خدمت می کشیدند
 بتانی دید بزم افروز و دلیند
 به روشن روی خسرو آرزومند
 خوش آمد با بتان پیوندش آنجا
 مقام افتاد روزی چندش آنجا

-
- ۲ آ - پ: دور می شد، ث ح خ د: دورتر شد.
 ۲ ب - پ: رنجور می شد، ث ح خ د: رنجورتر شد.
 ۵ آ - پ: خوزستان. ۵ ب - خ ر: مرزبانان را، پ: مرز را رفت خبر کرد.
 ۷ آ - د: جان افروز.
 ۸ آ - پیوندش: مب: پیوش.

از آنجا سوی موقان سر به در کرد
 ز موقان سوی [باجروان] گذر کرد
 ۱۰ مهین بانو چو زین حالت خبر یافت
 به خدمت کردن شاهانه بشتافت
 به استقبال شاه آورد پرواز
 سپاهی ساخته با برگ و با ساز
 گرامی نزلهای خسروانه
 فرستاد از ادب سوی خزان
 ز دیبا و غلام و گوهر و گنج
 دبیران را قلم در خط شد از رنج
 فرود آمد به درگاه جهاندار
 جهاندارش نوازش کرد بسیار
 ۱۵ به زیر تخت شه کرسی نهادند
 نشاند او را دگر قوم ایستادند
 شهنشه باز پرسیدش که چونی
 که بادت نو به نو عیشی فزونی
 به مهمان تو آوردم گرانی
 مبادت درد سر زین میهمانی
 مهین بانو چو دید آن دلنوازی
 ز سجده داد خود را سرفرازی
 نفس بگشاد چون باد سحرگاه
 فروخواند آفرینی درخور شاه

۹ آ - د: سومقان ره گذر کرد. ۹ ب - م: باخزران.

۹ ب - ت:

از آنجا سوی موقان کرد منزل مغانه عشق آن بتخانه در دل

۱۰ آ - س: دولت، د: زموقان سوی رامن سر بدر کرد.

۱۰ ب - ث: ح: کردنش.

۱۵ ب - ث: ر: نشستای و، پ: نشستند و دگر، ح: خ: نشست او و دگر.

۱۶ ب - ث: عشرت فزونی، س: عزی.

۱۷ آ - ر: به مهمانیت آوردم؛ ۱۷ ب - چ: مبادا.

۱۸ ب - ح: ر: ز خدمت، ب: ت: ج: چ: کرد خود را.

۱۹ ب - ح: ر: آفرینها.

بدان طالع که پشتش را قوی کرد
 پناهش بارگاه خسروی کرد ۲۵
 یکی هفته به نوبت گاه خسرو
 روان می کرد هر دم تحفه ای نو
 پس يك هفته روزی کانیچنان روز
 ندیده ست آفتاب عالم افروز
 به سرسبزی نشسته شاه بر تخت
 چو سلطانی که باشد چاکرش بخت
 به مرزنگوش خط نمودمیده
 بسی دل را چو طره سر بریده
 بساط شه ز یغمایی غلامان
 چو باغی پر سهی سرو خرامان ۲۵
 به جوش آمد سخن در کام هر کس
 به مولایی بر آمد نام هر کس
 به رامش ساختن بی رفع شد کار
 به حاجت خواستن بی منع شد [بار]
 مهین بانو زمین بوسید و برجست
 به خسرو گفت ما را حاجتی هست
 که دارالملک بردع را نوازی
 زمستانی در آنجا عیش سازی
 هوایی گرمسیرست آن طرف را
 فراخیها بود آب و علف را ۳۵
 اجابت کرد خسرو گفت برخیز
 تو می رو کآمدن من بر اثر نیز

۲۵ - آ - ت ج خ د: بران، چ: بان.

۲۲ - آ - ت ث د ر: پس از، ح: شهنشه بود روزی. ۲۲ ب - ت ج چ ح خ: ندیده.

۲۴ - آ - د ر: زمزم نگوش، خ د س: خطی.

۲۶ - آ - مب: گام.

۲۷ ب - مب ر: یار؛ ت: بخدمت، س: بی دفع.

۳۱ ب - ث ح: من در قفاتیز، خ: برقفاتیز، د: تومی روکت من آیم از

قفاتیز، س: تیز.

سپیده دم ز لشکرگاه خسرو
 سوی باغ سپید آمد روارو
 وطن خوش بود رخت آنجا کشیدند
 ملك را تاج و تخت آنجا کشیدند
 ز هر سو خیمه ها کردند بر پای
 گرفتند از حوالی هر کسی جای
 ۳۵ مهین بانو به درگاه جهانگیر
 نکرد از هیچ خدمت هیچ تقصیر
 شه آنجا روز و شب عشرت همی کرد
 می تلخ و غم شیرین همی خورد

۳۳ آ - پ: وطن کردند و رخت آنجا نهادند، ث ح: نهادند، د: و رخت.

۳۳ ب - پ ث ح: نهادند، ج: ملك را تخت و تاج.

۳۴ ب - پ: آن حوالی، ح: از حوالی جای برجای.

۳۵ آ - ث: از درگاه. ۳۵ ب - ث: از هیچ گونه، ج: از هیچ نزل.

محذوفات: ۱ تا ۱۳ - ز؛ ۴ - د.

۱۴ تا ۲۷ - ز؛ ۱۷، ۲۷ - پ س؛ ۱۷ - ج؛ ۱۹، ۲۰، ۲۳، ۲۷، ح.

در صفت بزم خسرو و آمدن شاپور

۲۸

یکی روز از شب نوروز خوش تر
 چه شب کز روز عید آن روز کشت تر
 سماع خرگهی در خرگه شاه
 ندیمی چند موزون طبع دلخواه
 مقالاتهای حکمت باز کرده
 سخنهای مضاحك ساز کرده
 به گرداگرد خرگاه کیانی
 فرو هشته نمدهای الانی
 دمه بر در کشیده تیغ پولاد
 سر نامحرمان را داده بر باد ۵
 درون خرگه از بوی خجسته
 بخور عود و عنبر کله بسته
 نبید خوشگوار و عشرت خوش
 نهاده منقل زرین پر آتش

-
- ۱ آ - ث ج ح د ر س: یکی شب. ۱ ب - ب پ ت: اندوزکشتن، ج: خوشتر،
 چ خ ر: اندوه کشتن، ح د: عید افروز خوشتر.
 ۲ آ - ث: در خیمه، د: در پرده. ۲ ب - ث ر: و دلخواه.
 ۳ آ - ج: ساز کرده؛ ۳ ب - ج: باز کرده.
 ۵ آ - ج: دمه دربر؛ ۵ ب - ج خ: سرنامحرمان می داد.
 ۷ آ - پ: عنبر خوش؛ ۷ ب - پ: منقل زرین وزین پر، چ د: در آتش.

زگال ارمنی بر آتش تیز
 سیاهانی چو زنگی عشرت انگیز
 چو مشك نافه در نشو گیاهی
 پس از سرخی همی گیرد سیاهی
 ۱۰ چرا آن مشك رنگ عود کردار
 شود بعد از سیاهی سرخ رخسار
 سیه را سرخ چون کرد آن دورنگی
 چو بالای سیاهی نیست رنگی
 مگر کز روزگار آموخت نیرنگ
 که از موی سیاه ما برد رنگ
 به باغ شعله در دهقان انگشت
 بنفشه می درود و لاله می کشت
 سیه پوشیده چون زاغان کهرسار
 گرفته خون خود در پای منقار
 ۱۵ عقابی تیر خود کرده پر خویش
 سیه ماری فکنده مهره در پیش
 مجوسی ملتی هندوستانی
 چو زردشت آمده در زندخوانی
 دبیری از حبش رفته به بلغار
 به شنگرفی مدادی کرده بر کار

۸ ب - پ: حسرت آمیز.

۹ آ - پ: زمشك؛ خ: گونشو. ۹ ب - ث: گزان سرخی.

۱۰ آ - چ: این مشك، پ: جوابش مشك، خ: چرا آن بیدمشك، مپ، ر: مشك بید.

۱۱ آ - پ: کردست رنگی؛ ج خ د: از دورنگی، چ: از درنکی، ر: کرد آذرنگی.

۱۱ ب - ج: که بالای.

۱۴ ب - ت: درنای، پ ر: دریای و، ج: خود را خود بمنقار.

۱۵ آ - ج: عقابی تیز کرده خود، خ: عقابی تیز بر کرده، د: عقابی تیز و

کرده.

۱۵ ب - د: گرفته مهره.

۱۷ ب - پ ج د: در کار.

زمستان گشته چون ریحان او خوش
 که ریحان زمستان آمد آتش
 صراحی چون خروسی ساز کرده
 خروسی کو بوقت آواز کرده
 ز رشك آن خروس آتشین تاج
 گهی تیمه بر آتش گاه دراج ۲۰
 روان گشته به نقلان کبابی
 گهی كبك دری گه مرغ آبی
 ترنج و سیب لب بر لب نهاده
 چو در زرین صراحی سرخ باده
 ز بس نارنج و نار مجلس افروز
 شده در حقه بازی باد نوروز
 جهان را تازه تر دادند روحی
 به سر بردند صبحی در صبحی
 ز چنگ ابریشم دستان نوازان
 دریده پرده های عشق بازان ۲۵
 سرود پهلوی بر ناله چنگ
 فکنده سوز آتش در دل سنگ
 کمانچه آه موسی وار می زد
 مغنی راه موسیقار می زد
 غزل برداشته رامشگر رود
 که بدرود ای نشاط و عیش بدرود

۱۸ آ - پ: ریحان بوخوش، ث ج چ خ د ر: ریحان ازو.

۱۸ ب - پ: زمستان گشت آتش.

۲۰ ب - ج چ ح: در آتش.

۲۱ آ - ج: بنقلان.

۲۳ آ - پ: شده نارنج، د: ز بس نارنج و ترنج.

۲۳ ب - پ: حلقه بازی.

۲۴ آ - ج: کردند روحی؛ ۲۴ ب - پ: بسی بودند، ث ج د: صبحی در

صبحی.

۲۶ آ - ت چ ر: در ناله. ۲۶ ب - د: بردل.

چه خوش باغیست باغ زندگانی
 گر ایمن باشد از باد خزانگی
 ۳۰ چه خرم کاخ شد کاخ زمانه
 گرش باشد اساس جاودانه
 از آن سرد آمد این قصر دلاویز
 که چون جا گرم کردی گویدت خیز
 چو هست این دیر خاکی سست بنیاد
 به بادهش داد باید زود بر باد
 ز فردا و ز دی کس را نشان نیست
 که آن رفت از میان وین در میان نیست
 يك امروزیست ما را نقد ایام
 بر او هم اعتمادی نیست تا شام
 ۳۵ بیا تا يك دهن پر خنده داریم
 يك امشب را به شادی زنده داریم
 به ترك خواب می باید شبی گفت
 که زیر خاک می باید بسی خفت
 ملك سرمست و ساقی باده در دست
 نوای مطربان چون بلبل مست
 درآمد گلرخی چون سرو آزاد
 ز دلداران خسرو با دلی شاد

۲۹ ب - پ ج ح د ر س: ایمن بودی.

۳۰ ب - پ: گرش هستی، ت ج د ر س: گر بودی.

۳۱ آ - پ: این، د ر: این کاخ.

۳۲ ب - ت: به باده برده‌اش، ب: به باده بردمیدش، د: به بادش زود بایدداد

برباد، چ: به باده بردبیمش، پ ث ج ح خ: ببادش داد باید.

۳۳ ب - ر: که رفت آن، د: که دمی رفت است و ما فردا در میان نیست.

۳۵ آ - ج: بیا تا این دهن.

۳۵ ب - ج ر: به می جان و روان (ر: جهان) را زنده داریم، پ: يك امشب

جان و دل را.

۳۶ آ - پ ج ح خ د: می شاید، ج: همی گفت.

۳۷ ب - پ ث ج ح خ د ر: نوای چنگ می شد شست در شست.

که بر در بارخواهد بنده شاپور
 چه فرمایی در آید یا شود دور
 بفرمودش در آوردن ز درگاه
 ز دلگرمی به جوش آمد دل شاه ۴۰
 که دل در بندش از امید و از بیم
 به شمشیر خطر گشته به دو نیم
 همیشه چشم در ره دل دو نیمست
 بالای چشم در راهی عظیمست
 اگر چه هیچ غم بی درد سر نیست
 غمی از چشم در راهی بتر نیست
 مبادا هیچ کس را چشم در راه
 کزو رخ زرد کرده عمر کوتاه

□

در آمد نقش بند مانوی دست
 زمین را نقشهای بوسه می بست ۴۵
 زمین بوسید و خود برجای می بود
 به رسم بندگان بر پای می بود
 گرامی کردش از تمکین خود شاه
 نشاند او را و خالی کرد خرگاه
 پرسید از نشان کوه و دشتش
 شگفتی ها که باشد سرگذشتش

- ۴۰ آ - ر: به درگاه؛ ۴۰ ب - پ: از آن گرمی.
 ۴۱ آ - پ: دل پر دردش از اندوه و، ث چ ر: که بددل در برش ز، خ د: دلی
 در بندش، ج: که بد مسکین دلش از.
 ۴۲ آ - پ ج ر س: برره؛ ۴۲ ب - پ ج خ ر س: برراهی.
 ۴۴ آ - پ خ ر: برراه، ث د: دیده در راه، ج ح: دیده برراه.
 ۴۴ ب - ث: کزان رخ.
 □ خ سرفصل افزوده.
 ۴۵ ب - ج: در بست، س: بر بست.
 ۴۶ آ - پ ث: بوسید و بس، ج د: بوسید و هم؛ ب ت چ: برجا همی بود.
 ۴۶ ب - ب ت چ: برها همی بود.
 ۴۷ ب - ج: او را نشاند و، ب پ ج: درگاه.
 ۴۸ آ - ج: پرسید از نشان پاودستش؛ ۴۸ ب - ج ح د ر س: که بود از.

دعا برداشت اول مرد هشیار
 که شه را زندگانی باد بسیار
 ۵۰ مظفر باد بر دشمن سپاهش
 میفتاد از سر دولت کلاهش
 مرادش را سعادت راهبر باد
 ز نو هر روزش اقبالی دگر باد
 حدیث بنده را در چاره سازی
 بساطی هست با لختی درازی
 چو شه فرمود گفتن چون نگویم
 مراد شاه جویم چون نجویم
 وز اول تا به آخر هر چه دانست
 فرو خواند آنچه خواندن می توانست
 ۵۵ از آن پنهان شدن چون مرغ از انبوه
 وزان پیدا شدن چون چشمه در کوه
 به هر چشمه شدن هر صبحگاهی
 بر آوردن مقنعه وار ماهی
 وز آن صورت به صورت باز خوردن
 به افسون فتنه‌ای را فتنه کردن
 وز آن چون هندوان بردن ز راهش
 فرستادن به ترکستان شاهش
 سخن چون زان بهار نو بر آمد
 خروشی بیخود از خسرو برآمد

۵۱ آ - ر: ره‌سپر، را: ب ت - با.

۵۱ ب - ج: ز نو هر روز اقبال.

۵۳ ب - ث چ خ ر س: رضای، ج: مراد خاطر شه.

۵۴ ب - پ ث ج ح خ: فرو خواند (ج د: فرو گفت) آنچنان کش می توانست،
 چ: گفتن می توانست.

۵۵ آ - ج ت چ د ح ث: تنها شدن پ: از اندوه.

۵۵ ب - ب پ ت ث خ ح: وزان پنهان شدن، ج: از کوه.

۵۹ ب - پ: خروشی از دل خسرو.

شفاعت کرد کآن خورشید رخسار
 بگو تا چون به دست آید دگر بار ۶۰
 مهندس گفت کردم هوشیاری
 دگر کاقبال خسرو داد یاری
 چو چشم تیرگر جاسوس گشتم
 به دکان کمانگر بر گذشتم
 به دست آوردم آن سرو روان را
 بت سنگین دل سیمین میان را
 چه دیدم تیزرایی تازه رویی
 مسیحی بسته در هر زیر مویی
 همه رخ گل چو بادامه ز نفزی
 همه تن دل چو بادام دو مغزی ۶۵
 میانی یافتم از ساق تا روی
 دو عالم را گره بسته به یک موی
 دهانی کرده بر تنگیش زوری
 چو خوزستانی اندر چشم موری
 نبوسیده لبش بر هیچ هستی
 مگر آیینه و آنهم به مستی
 نکرده دست او با کس درازی
 مگر با زلف خود و آنهم به بازی

۶۰ آ - خ ر: به خواهش گفت کان.

۶۰ ب - ر: آمد.

۶۱ ب - ث ج: اقبال، ت ث ج چ خ د: کرد یاری.

۶۲ آ - پ: خاموش گشتم. ۶۲ آ - م ب: تیرگز.

۶۳ ب - ج ح د: بت سیمین بر (ح: تن) لاغر میان را.

۶۴ ب - ر: تار موئی.

۶۵ آ - ج: همه رویش چو برگ گل ز نفزی.

۶۷ آ - خ: بر تنگیش روزی، ث: دهانش کرده.

۶۷ ب - خ: اندر چشم خوزی.

۶۸ آ - ث: بپوشیده رخس بر جمله هستی، ح خ د: لبش را هیچ.

۶۸ ب - ب پ ت: مگرد آیینه و، ث ج س: بر آیینه و آنهم، ج چ خ د: مگر

آیینه و آنهم، ح ر: آیینه را.

- ۷۰ بسی لاغرتر از مویش میانش
 بسی شیرین‌تر از نامش دهانش
 اگر چه فتنه عالم شد آن ماه
 چو عالم فتنه شد بر صورت شاه
 چو مه را دل به رفتن تیز کردم
 پس آنکه چاره شب‌دیز کردم
 رونده ماه را بر پشت شب‌رنگ
 فرستادم به چندین مکر و نیرنگ
 من اینجا مدتی رنجور ماندم
 به این عذر از رکابش دور ماندم
 ۷۵ چنان دانم که آن سختی کشیده
 به مشکوی ملک باشد رسیده
 شه از دلدادگی در بر گرفتش
 قدم تا فرق در گوهر گرفتش
 سپاسش را طراز آستین کرد
 بر او بسیار بسیار آفرین کرد
 حدیث چشمه و سر شستن ماه
 درستی داد قولش را بر شاه
 ملک نیز آنچه در ره دید یکسر
 یکایک باز گفت از خیر و از شر
 ۸۰ حقیقت گشتشان کآن مرغ دمساز
 به اقصای مداین کرده پرواز

۷۰ ب - ج: از شکر دهانش.

۷۱ آ - س: بد آن.

۷۱ آ - س: بد آن.

۷۲ آ - پ: چو آن مه را.

۷۳ آ - پ: دوهفته ماه. ۷۳ ب - ج: فرستادم به صدستان، د: روان کردم به صد افسون.

۷۵ آ - پ: ت ج چ خ: چنین، ب ت چ: سختی رسیده، ر: کنون دانم.

۷۷ آ - ب: ت: آفرین کرد.

۷۸ ب - ج: قولش بردل شاه.

۷۹ آ - خ: نیز آنچه در ره بود دیده. ۷۹ ب - خ: گفت از نو رسیده.

۸۰ ب - ح: خ: کود پرواز، س: کرد.

قرار آن شد که دیگر باره شاپور
چو پروانه شود دنبال آن نور
زمرد را سوی کان آورد باز
ریاحین را به بستان آورد باز

- ۸۲ ب - ت چ د: ریاحین را سوی بستان برد باز.
 معذوفات: ۱، ۱۳ - ز؛ ۸، ۱۳ - ح؛ ۱۲ - پ.
 ۱۴ تا ۲۶ - ز؛ ۱۴، ۱۸، ۲۳ - ح؛ ۱۵ - پ؛ ۲۵، ۲۶ - پ؛ ۲۷ - ح.
 ۴۰ تا ۵۲ - ز؛ ۴۲، ۴۳ - ح؛ ۵۱ - د؛ ۴۱، ۴۲ - س.
 ۵۳ تا ۶۵ - ز؛ ۱۶، ۶۴ - پ؛ ۶۴، ۶۵ - ح.
 ۶۶ تا ۷۸ - ز؛ ۶۶، ۷۵ - ح؛ ۷۸ - س.
 ۷۹ تا ۸۲ - ز؛ ۷۹ - ح؛ ۸۱ - خ؛ ۸۳ - ح؛ ۸۴ - خ.
 افزوده: ب ت ج چ س: بعد از بیت ۱۵:
 شبه در عقد یاقوتی کشیده فرنگی زنگیئی را سر بریده
 آ - ج: یاقوتین.
 افزوده: پ ت ث ج چ ح خ د ر س، ب: در حاشیه، بعد از بیت ۳۹:
 ز شادی خواست جستن خسرو از جای دگر ره عقل را شد کار فرمای
 ۲۷ تا ۳۹ - ز؛ ۳۳ - خ.

خبر دادن خسرو مہین بانو را از حال شیرین

۲۹

خوشا ملکا که ملک زندگانیست
بہین روزا کہ آن روز جوانیست
نہ هست از زندگی خوشتر شماری
نہ از روز جوانی روزگاری
جہان خسرو کہ سالار جہان بود
جوان بود و عجب خوشدل جوان بود
نبود از عہد او تا عہد آدم
ازو خوشدل تری در روی عالم
نہ خوردی بی غنا یک جرعه بادہ
نہ بی مطرب شدی طبعش گشادہ
مغنی را کہ پارنجی ندادی
بہ ہر دستان کم از گنجی ندادی

۱ ب - پ: بہار و لالہ و روز، ج ر: بہاروزا، ث: بہن روزا، خ: بہار او را کہ آن روز.

۲ ب - پ س: نہ چون روز.

۳ ب - ج س: دلخوش؛ س: جوانبخت و.

۴ ب - چ: بروی، ح: خوشتر دلی.

۵ آ - ج: بی عطا.

۶ آ - ث ج چ ح خ د: پارنجی بدادی.

۶ ب - بہ یک دستان روان گنجی بدادی.

به عشرت بود روزی باده در دست
 مهین بانو درآمد شاد و بنشست
 ملک تشریف خاص خویش دادش
 ز دیگر وقتها دل بیش دادش
 چو آمد وقت خوان دارای عالم
 ز موبد خواست رسم باج و برسم
 به هر خوردی که خسرو دستگه داشت
 طریق باج و برسم را نگه داشت ۱۵
 حساب باج و برسم آن چنانست
 که او بر چاشنی گیری نشانست
 اجازت باشد از فرمان موبد
 خورشها را که این نیکست و آن بد
 به می خوردن نشاند آنکه مهان را
 هم آن فرخنده بانوی جهان را
 به جام خاص می می خورد با او
 حدیث از هر دری می کرد با او
 چو از جام نبید تلخ شد مست
 حکایت را به شیرین باز پیوست ۱۵
 ز شیرین قصه آوارگی کرد
 به دل خواری به لب غمخواری کرد
 که بانو را برادرزاده ای بود
 چو گل خندان چو سرو آزاده ای بود
 شنیدم کاده هم توسن کشیدش
 چو عنقا کرد از اینجا ناپیدش

۷ آ - ج: به خلوت بود. ۷ ب - ج: بانو بیامد.

۱۰ ب - ر: حدیث باج برسم.

۱۱ ب - ب: که آن.

۱۳ آ - س: آن میهمان را.

۱۴ آ - ج: خاص خود؛ ۱۴ ب - خ: سخن از.

۱۶ ب - ب: ت: بدلخواری، چ: بلب شادی دل، بلب شادی بجان، پ ج ر:

بدل شادی. ث: بدل شادی برخ.

۱۸ ب - پ ج: از آنجا.

مرا از خانه پیکری آمد امروز
 نشان آورد از آن ماه دل افروز
 ۲۰ گر اینجا يك دو هفته باز مانم
 بر آن عزمم که جایش باز دانم
 فرستم قاصدی تا آردش باز
 تو می خور و انده از خاطر پرداز
 مهین بانو چو کرد آن قصه را گوش
 فرو ماند از سخن چون مرد مدهوش
 به خدمت بر زمین غلتید بر خاک
 خروشی بر کشید از دل شغبناك
 که آن در کو که گر بینم به خوابش
 نه در دامن که در دریای آبش
 ۲۵ به نوك چشمش از دریا بر آرم
 به جان بسپارمش پس جان سپارم
 پس آنکه بوسه زد بر مسند شاه
 که مسند بوس بادت زهره و ماه
 ز ماهی تا به ماه افسر پرستت
 ز مشرق تا به مغرب زیر دستت
 چنان کین خسته دل را شاد کردی
 امیدم هست کز خود شاد گردی

- ۲۰ ب - پ ج د: که حالش، خ: که او را باز خوانم، ب: بدان.
 ۲۱ آ - ج ر: تا بازش آرد. ۲۱ ب - ج ر: بسان مرغ در پروازش آرد، ح
 خ س: خاطر از انده.
 ۲۲ ب - ج ح ر: از سخن بیصبر و بیمهوش.
 ۲۳ آ - پ چ ر: چون خاک، خ: در خاک، ت: غلطید غمناك، ج: پیش شه
 غلطید در خاک؛ ۲۳ ب - ث: به خسرو گفت کای از گوهر پاك.
 ۲۳ - پ: بیت ۲۸ همین بند را با کمی اختلاف نوشته.
 ۲۴ آ - پ: کجا آن دل که گر، ث: کجا آن در، ج: که کو آن در؛
 ۲۴ ب - ح: نه در ارمن.
 ۲۵ ب - پ ث خ: بر آن چشمه گل از خارش برآرم، ج: وزان پس خاک
 پایش سر برآرم، ح: بدان چشمه گل و ریحان بکارم.
 ۲۸ آ - ج خ د: خسته را دلشاد؛ ۲۸ ب - ج: هست وایم شاد.

من آنکه گفتم او آید فرادست
 که اقبال ملک در بنده پیوست
 چو اقبال تو با ما سر در آرد
 چنین بسیار صید از در آرد ۳۰
 اگر قاصد فرستد سوی او شاه
 مرا باید ز قاصد کردن آگاه
 به حکم آنک گلگون سبک خیز
 بدو بخشم ز همزادان شبدیز
 که با شبدیز کس هم تگ نباشد
 جز این گلگون اگر بدرک نباشد
 اگر شبدیز با ماه تمامست
 به همراهیش گلگون تیزگامست
 وگر شبدیز نبود مانده بر جای
 جز این گلگون که دارد زیر او پای ۳۵
 ملک فرمود تا آن رخس منظور
 برند از آخر او سوی شاپور
 وزانجا یک تنه شاپور برخاست
 دو اسبه راه رفتن را بیاراست
 سوی ملک مداین رفت پویان
 گرامی ماه را یک ماه جویان
 به مشکو در نبود آن ماه رخسار
 مع القصه به قصر آمد دگر بار
 در قصر نگارین زد زمانی
 کس آمد داش از خسرو نشانی ۴۰

۲۹ آ - ت: آید او.

۳۰ ب - پ: چنین صیدی مرا از.

۳۱ ب - پ ث ح: به قاصد.

۳۵ ب - ر: بجز.

۳۷ ب - ج: ساز رفتن را، ح: راه را رفتن.

۳۸ ب - پ: دوهفته ماه را.

۴۰ ب - ج: از شیرین نشانی.

درون بردندش از در شادمانه
 به خلوتگاه آن شمع زمانه
 چو سر در قصر شیرین کرد شاپور
 عقوبت باره‌ای دید از جهان دور
 نشسته گوهری در بیضه سنگ
 بهشتی پیکری در دوزخی تنگ
 رخس چون لعل شد زان گوهر پاک
 نمازش برد و رخ مالید بر خاک
 ۴۵ که چون بودی و چون رستی ز بیداد
 که از بندت نبود این بنده آزاد
 امیدم هست اگر سختی کشیدی
 از آن سختی به آسانی رسیدی
 چه جایست این که بس دلگیر جایست
 که زد رایت که بس شوریده رایست
 در این ظلمت ولایت چون دهد تور
 بدین دوزخ قناعت چون کند حور
 مگر يك عذر هست آن نیز هم لنگ
 که تو لعلی و باشد لعل در سنگ
 ۵۰ چو نقش چین در آن نقاش چین دید
 کلید کار خود در آستین دید
 نهاد از شرمناکی دست بر رخ
 سپاسش برد و بازش داد پاسخ
 که گر غمهای دیده بر تو خوانم
 ستمهای کشیده بر تو رانم

۴۱ ب - ج ح س: شمع یگانه، چ: شمع روانه.

۴۳ ب - ث: بهشتی گوهری، پ چ ح د ر س: دوزخ.

۴۷ ب - ث: زد رایش، ج خ: که بس آشفته.

۴۹ آ - پ ث: نیز پس لنگ.

۵۰ آ - خ: چو نقش خود. ۵۰ ب - ج ح د ر س: کام.

۵۱ ب - ث: و دادش نیز پاسخ، پ: شتابش برد.

نه در گفت آید و نه در شنیدن
 قلم در گفتنش باید کشیدن
 بدان مشکوکه فرمودی رسیدم
 درو مشتی ملامت ریزه دیدم
 به هم کرده کنیزی چند جماش
 غلام وقت خودکای خواجه خوش باش ۵۵
 چو زهره بر گشاده دست و بازو
 بهای خویش دیده در ترازو
 چو من بودم عروسی پارسایی
 از آن مشتی جلب جستم جدایی
 دل خود بر جدایی راست کردم
 وزیشان کوشکی درخواست کردم
 مرا از رشك بر خوناب کردند
 بدین عبرت گهم پرتاب کردند
 صبور آباد من شد این سیه سنگ
 که از تلخی چو صبر آمد سیه رنگ ۶۰
 چو کردند اختیار ای جای دلگیر
 ضرورت ساخت می باید چه تدبیر
 پس آنکه گفت شاپورش که برخیز
 که فرمان این چنین داده ست پرویز
 وزان گلشن به گلگون برنشاندش
 به گلزار نشاط خویش راندش

۵۳ ب - ج ح ر س: قلم باید به حرفش در کشیدن.

۵۴ ب - پ ر س: ملامت دیده.

۵۶ آ - چ ح خ: برکشیده.

۵۷ آ - پ ث ج چ ح س: عروس.

۵۹ آ - ج ر: دلم، ح: دل خوناب کردند، م ب ر: پر.

۶۱ آ - ج: آن جای دیگر؛ س: این جای.

۶۱ ب - د: ضرورت باید ساختن چه تدبیر.

۶۲ ب - پ: که فرمان را چنین داد، ج چ: که فرمان این چنین آمد پرویز.

۶۳ آ - د ر: گلخن، پ ث ح خ د ر س: بر آن گلگون، ج بدان گلگون.

۶۳ ب - ج ح ر: مرادشاه، د: نشاط شاه، چ خ: خواندش.

چو زین برپشت گلگون بست شیرین
 به پویه دست برد از چرخ زرین
 ۶۵ بدان پرندگی زیرش همایی
 پری می‌بست در هر زیر پایی
 وزان سو خسرو اندر کار مانده
 دلش در انتظار یار مانده
 اگر چه آفت عمر انتظارست
 چو سر با وصل دارد سهل‌کارست
 چه خوشتر زانکه بعد از انتظاری
 به امیدی رسد امیدواری

۶۴ ب - پ چ خ: چرخ پروین، ج ر س: ماه و پروین، ث: چرخ زیرین.
 ۶۵ آ - ت: از آن، چ د: برآن.
 ۶۶ آ - ج ح د: وزین، ح ث س: وزین سو خسرو اندر کار می‌بود. ۶۶ ب -
 ث خ س: می‌بود.
 ۶۸ آ - س: چه خوش باشد که.

محذوفات: ۱ تا ۱۳ - ز؛ ۹، ۱۳ - پ ث ج ح خ؛ ۴ - ر، م ب: در پاورقی.
 ۲ تا ۱۳ - س.

۱۶: ح خ؛ ۱۴ تا ۲۶ - ز؛ ۱۴ تا ۲۶ - س.

۲۷ - ح؛ ۲۸ - پ ث ر؛ ۲۷ تا ۳۹ - ز؛ ۲۷ تا ۳۹ - س.

۴۰ تا ۵۲ - ز؛ ۴۰ تا ۴۷ - س.

۵۴ - خ؛ ۶۰، ۶۵ - ح؛ ۵۳ تا ۶۵ - ز.

افزوده: ث بعد از ۶۳:

اگر چه همچنان شب‌دیز را داشت برآخِر از برای شاه بگذاشت

خبر یافتن خسرو از واقعهٔ هرمز

۳۰

نشسته شاه روزی نیم هشیار
به عزم آنکه گردد بخت بیدار
درآمد قاصدی از ره به تعجیل
ز هندستان حکایت کرد با پیل
مژه چون کاس چینی نم گرفته
میان چون موی زنگی خم گرفته
به خط چین و زنگ آورد منشور
که شاه چین و زنگ از تخت شد دور
گشاد این ترك خو چرخ کیانی
ز هندوی دو چشمش پاسبانی
دو مرواریدش از دیبا بریدند
به جای رشته در سوزن کشیدند
دو لعبت باز را بی پرده کردند
ره سرمه به میل آزرده کردند

۱ ب - ر: به امیدى كه.

۳ آ - پ: كاس چينى برگرفته، ت: خم گرفته.

۴ ب - ت: از ملك.

۵ آ - ج ح: ترك چو چرخ؛ ۵ ب - ج: ز هندوستان چشمش.

۶ آ - پ ج چ ح ر س: از مينا.

۷ ب - ث: ره سرمش.

چو یوسف گم شد از دیوان دادش
 زمانه داغ یعقوبی نه‌ادش
 جهان چشم جهان بینش ترا داد
 به جای نیزه دستش را عصا داد
 ۱۰ چو سالار جهان چشم از جهان بست
 به کین خواهی ترا باید میان بست
 ز نزدیکی تخت خسروانی
 نبشته هر یکی حرف نهانی
 که زنه‌ار آمدن را کار فرمای
 جهان از دست شد تعجیل بنمای
 گرت سر در گلست آنجا مشویش
 وگر لب با سخن باکس مگویش
 چو خسرو دید کایام آن عمل کرد
 کمند افزود و شادروان بدل کرد
 ۱۵ درستش گشت کین دوران بد عهد
 بقم با نیل دارد سرکه با شهد
 هوای خانه خاکی چنین است
 گهی زنبور گاهی انگبین است
 عمل با عزل دارد مهر با کین
 ترش تلخی ست با هر چرب و شیرین
 ز ریگ ایمن نبینی آب جویی
 مسلم نیست از سنگی سبویی

۸ ب - پ: زمانه داد.

۹ آ - پ: جهان خسرو، خ: جهان نور؛ ۹ ب - پ ج ر: در دستش.

۱۰ ب - ث ج ح ر: به سالاری.

۱۳ آ - پ خ س: اگر در سر. ۱۳ ب - پ ج ح خ: آنجا مگویش، چ: اینجا

مگویش.

۱۴ ب - پ ج: کمند انداخت.

۱۵ آ - ث ج چ ح خ د ر: شد.

۱۷ ب - پ: ترش حربست.

۱۸ آ - پ ث ج خ د س: ایمن نیابی، پ: ز خشك، ج: هیچ جوی، ر: زریگش

نیست ایمن هیچ، ۱۸ ب - ر: سنگش.

چو در بند وجودی راه غم گیر
 فراغت بایدت راه عدم گیر
 بنه چون جان به باد پاك بر بند
 در زندان سرای خاك بر بند ۲۰
 جهان هندوست تا رخت نگیرد
 بگیریش سست تا سخت نگیرد
 در این دکان نبینی رشته تایی
 که نبود سوزنیش اندر قفایی
 که آشامد کدویی آب ازو سرد
 کز استسقا نگرده چون کدو زرد
 درخت آنکه برون آرد بهاری
 که بشکافد سر هر شاخساری
 جهان تا نشکند پشت دوتایی
 به کس ندهد یکی جو مومیایی ۲۵
 چو بی مردن کفن در کس نپوشند
 به ار مردان چو کرم اطلس نپوشند
 چه باید شد بدان گلگونه محتاج
 که گردد بر در گرمابه تاراج
 لباسی پوش چون خورشید و چون ماه
 که باشد تا قیامت با تو همراه
 برافشان دامن از هر خوان که داری
 قناعت کن بدین يك نان که داری

۲۰ آ ب - س: در بند.

۲۰ آ، ب - س: در بند.

۲۱ ب - ث چ ج د ر: مگیری، پ: بگیری.

۲۲ آ - ح خ: درین زندان؛ پ ث ر س: نیابی رشته.

۲۲ ب - ب ت: ره زندان، ج: سوزنش.

۲۳ ب - پ خ: نگرده روی او زرد.

۲۵ آ - ت ر: فلك، ث: پستی.

۲۶ ب - ث ح ر: مردم، ج خ: به از مردن؛ مب: چو گرم.

۲۸ ب - پ چ ج د ر: تا تو باشی، ث: تا تو باشی چشم در راه.

۲۹ آ - پ: از يك خوان.

۳۰ جهاننا چند ازین بیداد کردن
 مرا غمگین و خود را شاد کردن
 غمین داری مرا شادت نخواهم
 خرابم خواهی آبادت نخواهم
 تو آن گندم نمای جو فروشی
 که در گندم جو پوسیده پوشی
 چو گندم گوژ و چون جو زردم از تو
 جوی ناخورده گندم، خردم از تو
 ترا بس باد ازین گندم نمایی
 مرا زین دعوی سنگ آسپایی
 ۳۵ همان بهتر که شب تا شب درین راه
 به قرصی جو گشایم روزه چون ماه
 نظامی چون مسیحا شو طرفدار
 جهان بگذار بر مشتی علف‌خوار
 علف، خواری کنی و خر سواری
 پس آنکه نزل عیسی چشم داری
 چو خر تا زنده‌ای شو بار می‌کش
 که باشد گوشت خر در زندگی خوش

۳۱ آ - س: غمی خواهی، ث چ: غمی داری، د: نمی‌خواهی.

۳۲ ب - پ: که با گندم.

۳۳ ب - ب پ ت ث ج چ خ د: خوردم از.

۳۵ آ - پ ث ج خ ر س: چاه؛ ۳۵ ب - ث ج ح خ: بقرص.

۳۸ آ - پ ث ج چ د: تا زنده‌ئی رو، خ: چو خر تا زنده‌ئی باری همی کش،

ح ر: زنده باشی. ۳۸ ب - ث: که گوشت خر بود، ج: تخم خر.

محدوفات: ۱ تا ۱۳ - ز؛ ۳، ۹ - ح؛ ۴، ۵ - س.

۱۵ - پ؛ ۱۸، ۲۰، ۲۱، ۲۳، ۲۴، ۲۶ - ح؛ ۱۴ تا ۲۶ - ز.

۲۷ تا ۳۸ - ز؛ ۲۷، ۲۸، ۳۲، ۳۳ - خ.

رفتن خسرو به دارالملک مداین

۳۱

چو شد معلوم کز حکم الهی
 به هرمنز برسرآمد پادشاهی
 به فرخ‌تر زمان شاه جوانبخت
 به دارالملک خود شد بر سر تخت
 دلش گرچه به شیرین مبتلا بود
 به ترک مملکت گفتن خطا بود
 ز یک سو ملک را بر کار می‌داشت
 ز دیگر سو نظر بر یار می‌داشت
 جهان را از عمارت داد یاری
 ولایت را ز فتنه رستگاری
 ز بس کافتادگان را داد می‌داد
 جهان را عدل نوشروان شد از یاد
 چو از شغل ولایت باز پرداخت
 دگر باره به نوش و ناز پرداخت
 شکار و عیش کردی شام و شبگیر
 نبودى يك زمان بی‌جام و نخجیر

۱ ب - پ: به هرمنز زی تبه شد، ز ث ج خ ر: برتبه شد.

۴ آ - ث ح خ: بیک سو.

۷ آ، ب - ث: باز پیوست.

۷ آ - پ: از دست ولایت.

چو غالب شد هوای دلستانش

بپرسید از رقیبان داستان

۱۰ خبر دادند کاکنون مدتی هست

کزین قصر آن نگارین رخت بر بست

نمی‌دانیم شاپورش کجا برد

چو شاهنشاه فرمودش چرا برد

شه از نیرنگ این گردنده دولاب

عجب درماند و عاجز شد درین باب

ز شیرین بر طریق یادگاری

تگگ شب‌دیز کردش غمگساری

به یاد ماه با شبرنگ می‌ساخت

به امید گهر با سنگ می‌ساخت

۹ آ - مب: داستان.

۱۰ ب - ث: کزین حضرت، پ خ: که از قصر آن نگارین.

۱۳ آ - پ ث ج ح: یادگارش.

۱۳ ب - پ: بودش غمگسارش، ث ج ح: بودی غمگسارش.

محذوفات: ۵، ۱۱، ۱۴ - پ؛ ۱۴ - ح ث.

باز آمدن شیرین و شاپور به ارمن پیش مہین بانو

۳۲

چو شیرین را ز قصر آورد شاپور
ملک را یافت از میعادگه دور
فرود آوردش از گلگون رھوار
به گلزار مہین بانو دگر بار
چمن را سرو داد و روضه را حور
فلک را آفتاب و دیده را نور
پرستاران و نزدیکان و خویشان
کہ بودند از پی شیرین پریشان
چو دیدندش زمین را بوسه دادند
زمین گشتند و در پایش فتادند ۵
بسی شکر و بسی شکرانہ کردند
جہانی وقف آتش خانہ کردند
مہین بانو نشاید گفت چون بود
کہ از شادی ز شادروان برون بود
چو پیری کو جوانی باز یابد
بمیرد زندگانی باز یابد

۱ ب - پ: ملکرا دید.

۲ ب - پ: زگلزار.

۳ ب - پ: و چشمه را نور.

۵ ب - م: گشتند.

- سرش در بر گرفت از مهربانی
 جهان از سر گرفتش زندگانی
 ۱۵ نه چندان دلخوشی و مهر دادش
 که در صد بیت بتوان کرد یادش
 ز گنج خسروی و ملک شاهی
 فدا کردش که می‌کن هر چه خواهی
 شکنج شرم در مویش نیاورد
 حدیث رفته با رویش نیاورد
 چو می‌دانست کان نیرنگ سازی
 دلیلی روشنست از عشق بازی
 دگر کز شه نشانها بود دیده
 وزان سیمین‌بران لختی شنیده
 ۱۵ سر خم بر می جوشیده می‌داشت
 به گل خورشید را پوشیده می‌داشت
 دلش می‌داد تا درمان پذیرد
 قوی‌دل گردد و فرمان پذیرد
 نوازشهای بی اندازه کردش
 همان عهد نخستین تازه کردش
 همان هفتاد لعبت را بدو داد
 که تا بازی کند با لعبتان شاد
 دگر ره چرخ لعبت باز دستی
 به بازی برد با لعبت پرستی
 ۲۰ چو شیرین بازدید آن دختران را
 ز مه پیرایه داد آن اختران را

۱۰ ب - چ د: شاید کرد؛ مب: نتوان کرد.

۱۱ آ - پ: ز تاج خسروی و گنج، ث: وز ملک؛ س: اساس خسروی و گنج.

۱۲ آ - ت ج چ د ز: در رویش، ج: با مویش، چ: وارویش، ر: بر.

۱۵ آ - چ د: پرزمی، س: پرمی.

۱۶ آ - پ ت ث ج چ ح د ز: تا فرمان.

۱۶ ب - پ ت ث ج چ ح د ز: و درمان.

۲۰ آ - چو شیرین دید با آن دلبران را، ح: دید باز آن.

۲۰ ب - ث: کرد؛ خ: دختران را.

همان لهر و نشاط اندازه کردند
همان بازار پیشین تازه کردند

- ۲۱ آ - پ ث چ ر: اندیشه کردند، ج ح خ: آغاز،
 ۲۱ ب - پ ث چ ر: پیشه کردند، ج ح خ: باز کردند،
 محذوفات: ۳: ح، ۶: پ، ۱۲، ۱۳: خ،
 ۱۴ - ۱۶، ۱۹: خ، ۱۵: ح.

گریختن خسرو از بهرام و رفتن به ارمن

۳۳

کلید فتح رای آمد پدیدست

که رای آهین زرین کلیدست

ز صد شمشیرزن رای قوی به

ز صد قالب کلاه خسروی به

به رایی لشکری را بشکنی پشت

به شمشیری یکی تا ده توان کشت

چو آگه گشت بهرام قوی رای

که خسرو شد جهان را کارفرمای

۵ سرش سودای تاج خسروی داشت

به دست آورد چون رای قوی داشت

دگر کین تهمتش بر طبع ره کرد

که خسرو چشم هرمن را تبه کرد

نبود آگه که چون یوسف شود دور

فراق از چشم یعقوبان برد نور

به هر کس نامه‌ای پوشیده بنوشت

برایشان کرد نقش خوب را زشت

۱ آ - ج رز: فتح را دندان پدید، ث: فتح ز رایی پدید، د: فتح را مدت پدید.

۲ ب - پ: ز چند.

۵ ب - س: رایی.

۷ ب - ر ز: یعقوبی.

کزین کودك جهاندارى نیاید
 پدرکش پادشاهی را نشاید
 بر او يك جرعه می همرنگ آذر
 گرامی تر ز خون صد برادر ۱۰
 ببخشد كشورى بر بانگ رودی
 ز ملكی دوستر دارد سرودی
 هنوز از عشقبازی گرم داغست
 هنوزش شور شیرین در دماغست
 از این شوخ سرافكن سر بتابید
 كه چون سر شد سرى دیگر نیاید
 همان بهتر كه او را بند سازیم
 چنین با آب و آتش چند سازیم
 مگر كز بند ما پندى پذیرد
 وگر نی چون پدر مرد او بمیرد ۱۵
 شما گیرید راهش را به شمشیر
 كه اينك من رسیدم تند چون شیر
 به تدبیری چنین آن شیر کین خواه
 رعیت را برون آورد بر شاه
 شهنشه بخت را سرگشته می دید
 رعیت را ز خود برگشته می دید
 به زر اقبال را پر زور می داشت
 به كرى دشمنان را كور می داشت

۱۰ ب - چ ز: ز صد خون، پ: گرامین.

۱۲ آ - پ: نرم داغست.

۱۳ ب - ج: نیابند؛ ر: سر دیگر.

۱۴ آ، ب - ح س: سازید.

۱۵ ب - ج ح خ د ر: وگر نه.

۱۷ آ - پ: چنان این. ۱۷ ب - ج: باشاه.

۱۸ آ - ج: برگشته، ح س: ملك چون.

۱۹ آ - پ: بروز اقبال پرروز میداشت، ت ج چ د ز س: بزور.

۱۹ ب - د: بشوخی، پ ث ج ح خ د ر س: بكوری.

۲۰ چنین تا خصم لشکر در سر آورد
 رعیت دست مستـولی برآورد
 ز بی‌پشتی چو عاجز گشت پرویز
 ز روی تخت شد بر پشت شبـدیز
 در آن غوغا که تاج او را گره بود
 سری برد از میان کز تاج به بود
 کیانی تخت را بی تاجور ماند
 جهان را بر جهانجویی دگر ماند
 چو شاهنشـه ز بازیمـهای ایام
 به قایم ریخت با شمشیر بهرام
 ۲۵ به شمشیر خلاف این نطع خونریز
 به هر خانه که شد دادش شه‌انگیز
 به صد نیرنگ و دستان راه و بیراه
 به آذربایگان آورد بنگاه
 وزانجا سوی موقـان کرد منزل
 مغانه عشق آن بتـخانه در دل

۲۰ ب - ج چ ح خ ر: استیلا؛ ث: درآورد.

۲۳ ب - پ: جهان را با؛ چ: برجهانبانی.

۲۵ آ - ت ح خ ر ز س: به شطرنج خلاف.

محدوفات: ۷: پ ث ح، ۱۲: خ.

۱۸، ۲۰: خ، ۲۰: پ.

افزوده: د ر ز: بعد از بیت ۱۱:

ز گرمی ره بکار خود نداند ز خامی هیچ نیک و بدنداند

رسیدن خسرو و شیرین در شکارگاه به یکدیگر

۳۴

چنین گوید جهان‌دیده سخنگوی
که چون می‌شد در آن صحرا جهانجوی
شکاری چون شکر می‌زد ز هر سوی
برآمد گرد شیرین از دگر سوی
که با یاران جماش آن دل افروز
به عزم صید بیرون آمد آن روز
دو صید افکن به یکجا باز خوردند
به صید یکدگر پرواز کردند
دو یار از عشق خود مخمور مانده
به صید اندر ز یاران دور مانده ۵
دو تیرانداز چون سرو جوانه
به مهر از یکدگر کرده نشانه

۲ آ، ب - چ ر س: سو.

۲ ب - ت: سوی شیرین.

۳ آ - پ: جماش دلا فروز.

۳ ب - ج: بیرون رفت، س: بیرون بود.

۵ آ - ج چ س: از عشق هم، خ: از یکدیگر.

۶ آ - خ: سرو روانه، سرو: س - عشق.

۶ ب - پ خ س: به مهر یکدیگر، ر: ز بهر، مب: یکدیگر، خ س: گشته نشانه.

- یکی را دست شاهی تاج داده
 یکی صد تاج را تاراج داده
 یکی را سنبل از گل برکشیده
 یکی را گرد گل سنبل دمیده
 یکی مرغول عنبر بسته بر گوش
 یکی مشکین کمند افکنده بر دوش
 یکی از طوق خود مه را شکسته
 یکی بر مه ز غبغب طوق بسته
 نظر بر یکدیگر چندان نهادند
 که آب از چشم یکدیگر گشادند
 نه از شیرین جدا می‌گشت پرویز
 نه از گلگون گذر می‌کرد شب‌دیز
 طریق دوستی را ساز جستند
 ز یکدیگر نشانها باز جستند
 چو نام هم شنیدند آن دو چالاک
 فتادند از سر زین بر سر خاک
 گذشت از ساعتی سر برگرفتند
 زمین از اشک در گوهر گرفتند
 به آیین‌تر پی‌رسیدند خود را
 فرو گفتند لختی نیاک و بد را
 سخن بسیار بود اندیشه کردند
 به کم گفتن صبوری پیشه کردند

۷ ب - ح: صد ملکرا.

۸ ب - پ: گرد سنبل گل.

۹ آ - پ: بردوش.

۱۰ آ - د: چنبر مه شکسته.

۱۰ ب - پ: یکی مه را.

۱۳ آ، ب - ث: دادند.

۱۴ آ - م: چو نام خود.

۱۵ آ - ب ت ث د ر: گذشته.

هوا را بر زمین چون مرغ بستند
 بسان مرغ بر مرکب نشستند
 عنان از هر طرف برزد سواری
 پری رویی رسید از هر کناری
 مه و خورشید را دیدند نازان
 قران کرده به برج عشقبازان ۲۰
 فکنده عشقشان آتش به دل در
 فرس در زیرشان چون خر به گل در
 دریشان خیره شد هر کس که می تاخت
 که شیرین را ز خسرو باز شناخت
 خبر دادند موری چند پنهان
 که این بلقیس گشت آن شد سلیمان
 چو لشکر جمع شد بر پرّه کوه
 زمین بر گاو می نالید از انبوه
 ز هر سو لشکری نو می رسیدند
 به گرد هر دو صف بر می کشیدند ۲۵
 به خسرو گفت شیرین کای خداوند
 نه من چون من هزارت بنده در بند
 ز تاجت آسمان را بهره مندی
 زمین را زیر تخت سربلندی
 اگر چه در بسیط هفت کشور
 جهان خاص جهاندارست یکسر
 درین نزدیکی از بخشیده شاه
 وثاقی هست ما را بر گذرگاه
 اگر تشریف شه ما را نوازد
 کمر بندد رهی گردن فرازد ۳۰

۱۸ ب - ر: چو مرغی برخدنگ زین نشستند. ۲۰ آ - چ ح د: تازان.

۲۲ ب - ب: ز شیرین را، پ ث خ د ر س: که خسرو را ز شیرین.

۲۳ ب - چ د ر: گشت و آن سلیمان، س: گشتست آن.

۲۴ آ - ث: گرد شد. ۲۴ ب - ث: زتاوش گاو.

۲۹ آ - م ب: بدین نزدیکی؛ ز: ماه.

وگر بر فرش موری بگذرد پیل
فتد افتاده‌ای را جامه در نیل

ملاء گفتا چو مهمان می‌پذیری
به جان آیم اگر جان می‌پذیری

دگر ره کرد شیرین بر سپاسش
شکر ریزی چه گویم بی قیاسش

دو اسبه پیش بانو کس فرستاد
ز مهمان کردن شاهش خبر داد

۳۵ مهین بانو چو از کار آگهی یافت
بر اسباب غرض شاهنشاهی یافت

برابر باز شد با برگ و اسباب
نثار افشانند بر خورشید و مهتاب

فرود آورد خسرو را به کاخی
که طوبی بود از آن فردوس شاخی

۵۲ سرایی بر سپهرش سرفرازی
دو میدانش فراخی و درازی

فرستادش به دست عذرخواهان
چنان نزلی که باشد رسم شاهان

۴۰ نه چندانخ خزینه پیشکش کرد
که بتوان در حسابش دست‌خوش کرد

۳۱ آ - ر س: اگر. ۳۱ ب - ب ت ث ز: فتاد.

۳۳ - د ر: سجود آورد شیرین در سپاسش ثناها گفت بیرون از قیاسش (ر: افزون از).

۳۵ آ - د: چو از شاه. ۳۵ ب - د: به خدمت‌کردن شاهانه بشتافت.

۳۶ آ - ر س: به استقبال شد با نزل و اسباب (س: جاه) ح: اسپاه، د: بانزل.

۳۶ ب - ح: برخوردشید و برماه.

۳۷ آ - م ب: کافی.

۳۹ ب - د: نزل شاهان.

۴۰ ب - ز چ: که نتوان.

ملك را هر زمان در كار شیرین
چو جان شیرین شدى دیدار شیرین

۵۲

۴۱ ب - پ ر: بازار شیرین، ج چ: تیمار، د ح ث س: رخسار، د: شدش.

محدوفات: ۶، ۱۰: ح، ۱۰: خ.

۱۵، ۲۳ - ۲۶: خ، ۱۶، ۱۷، ۲۱ - ۲۳: ح، ۱۸: پ. پ. ۴۱

۲۷ - ۳۹: خ، ۳۸: ح، ۳۹: ث. ۴۰

۴۰: خ.

نصیحت کردن مهین بانو شیرین را

۳۵

چو دهقان دانه در گل پاك ریزد
ز گل گر دانه خیزد پاك خیزد
چو گوهر پاك دارد مردم پاك
کی آلوده شود در دامن خاك
مهین بانو که پاکی در گهر داشت
ز حال خسرو و شیرین خبر داشت
در اندیشید از آن دو یار سرکش
که چون سازد به هم خاشاك و آتش
به شیرین گفت کای فرزانه فرزند
نه بر من بر همه خوبان خداوند
یکی ناز تو و صد ملك شاهی
یکی موی تو از مه تا به ماهی
سعادت خواجه تاش سایه تو
صلاح از جمله پیرایه تو
جهان را از جمالت روشنایی
جمالت در پناه پارسایی

۳ ب - ح س: زکار.

۴ آ - پ ث ح د ر ز: دلکش؛ ث: از آن دلداری.

۶ ب - ث ج ح س ر ز: تو وزمه تا، خ: تو وازمه.

۸ ب - ب ز: در پناه پادشاهی.

تو گنجی سربه مهری نابسوده
 بد و نیک جهان ناآزموده
 جهان نیرنگها داند نمودن
 به در دزدیدن و یاقوت سودن ۱۰
 چنانم در دل آید کین جهانگیر
 به پیوند تو دارد رای و تدبیر
 گر این صاحب جهان دلدادۀ تست
 شکاری بس بزرگ افتادۀ تست
 ولیکن گرچه بینی ناشکیبش
 نباشد گوش داری بر فریبش
 نباید کز سر شیرین زبانی
 خورد حلوای شیرین رایگانی
 فرو ماند ترا آلودۀ خویش
 هوای دیگری گیرد فراییش ۱۵
 چنان زی بارخ خورشید نورش
 که پیش از نان نیفتی در تنورش
 شنیدم ده هزارش خوبرویند
 همه شکرلب و زنجیرمویند
 دلش چون زان همه گلها بخندد
 چه گویی در گلی چون مهر بندد
 بلی گر دست بر گوهر نیابد
 سر از گوهر خریدن برنتابد

۹ آ - د: بمهر و ناگشوده، ج چ ح ز: بمهر نابسوده.

۱۲ آ - ث: گرآن صاحب قران، ح: صاحب قران.

۱۲ ب - ح خ ر س: بس شگرف.

۱۳ ب - ث ح ر: نبینم.

۱۴ ب - مب: نه باشد.

۱۵ آ - د: چو گرداند ترا.

۱۷ آ - خ: ماه رویند.

۱۸ ب - ث: در یکی، ج چ: در گلی کی.

۱۹ آ - ب ج: یکی، س: ولی.

۲۰ چو بیند نیک عهد و نیکنامت
 ز من خواهد به ناموسی تمامت
 فلک در پارسایی بر تو گردد
 جهان را پادشایی بر تو گردد
 گر او ماهست ما نیز آفتابیم
 و گر کیخسروست افراسیابیم
 پس مردان شدن مردی نباشد
 زن آن به کش جوانمردی نباشد
 بسا گل را که نغز و تر گرفتند
 بیفکندند چون بو بر گرفتند
 ۲۵ بسا باده که در ساغر کشیدند
 به جرعه ریختندش چون چشیدند
 تو خود دانی که وقت سرفرازی
 زناشویی به از معشوقه بازی
 چو شیرین گوش کرد این پند چون نوش
 نهاد این پند را چون حلقه در گوش
 دلش با آن سخن همداستان بود
 که او را نیز در خاطر همان بود
 به هفت اورنگ روشن خورد سوگند
 به روشن نامه گیتی خداوند
 ۳۰ که گر خون گریم از عشق جمالش
 نخواهم شد مگر جفت حلالش
 چو بانو دید آن سوگند خواری
 پدید آمد دلش را استواری

۲۰ ب - ز ح س: به کابینی، ر: به آیتی، د: به آیین.

۲۱ ب - ب ت: در تو.

۲۶ ب - ث ح چ ر: زناشویی بهست از عشقبازی.

۲۷ آ، ب - ح خ ر س: آن پند.

۲۸ آ - ج: با این.

۳۰ آ - ز: از بهر جمالش، ث خ: از درد جمالش.

۳۱ آ - ث: دید کز، ج: دید این.

رضا دادش که در میدان و در کاخ
نشیند با ملک گستاخ گستاخ
به شرط آنکه تنهایی نجویند
میان جمع گویند آنچه گویند
نشسته شاد شیرین با شمیرا
شده حمرا در و دشت از حمیرا

□

دگر روزینه کز صبح جهانتاب

۳۵ طلای شد لعل بر لؤلؤی خوشاب

یزک داری ز لشکرگاه خورشید

ستام افکند بر برجیس و ناهید

همان یک شخص را کین ساز کردند

همان انجم گری آغاز کردند

چو شیر ماده آن هفتاد دختر

سوی شیرین شدند آشوب در اسر

به مردی هر یکی اسفندیاری

به تیر انداختن رستم سواری

به چوگان خود چنان چالاک بودند

۴۰ که گوی از چنبر گردون ربودند

خدنگ ترکش اندر سرو بستند

چو سروی بر خدنگ زین نشستند

۳۲ آ - ت ج چ د س: در ایوان. ۳۳ آ - پ د ر: نجوید.

۳۳ ب - ث: میان خلق، پ د ر: گوید آنچه گوید.

۳۵ ب - خ: طلا شد پرز لوله های خوشاب، ث چ س: طلا شد.

۳۶ ب - ث ج ح د ر س: عنان افگند.

۳۷ آ، ب - ر: کرده، ث: داده.

۳۷ آ - د س: شخص کین را ساز کرده؛ ج: شخص را دمساز، خ: همان کار

نخستین.

۳۸ آ - د: چو شیر شوزه. ۳۸ ب - ح د: بر شیرین.

۳۹ آ - د: رستم سواری. ۳۹ ب - د: اسفندیاری.

۴۱ آ - ج ح: ترکس. ۴۱ ب - د: چو سرواندر.

□ بغداد بیت ۳۴ - د: سرفصل «گوی باختن خسرو با شیرین»، ر: «چوگان

باختن خسرو با شیرین».

همه برقع فرو هشتند بر ماه
 روان گشتند سوی خدمت شاه
 برون شد حاجب شه بارشان داد
 شه آن کاره دل در کارشان داد
 نوازش کرد شیرین را و برخاست
 نشاندش پیش خود از جانب راست
 ۴۵ چه دید الحق بتانی دید دلبنده
 سرایی پر شکر شهری پر از قند
 وزان غافل که زور و زهره دارند
 به میدان از سواری بهره دارند
 ز بهر عرض آن مشکین نقابان
 به نزهت سوی میدان شد شتابان
 چو در بازیگه میدان رسیدند
 پریویان ز شادی می‌پریدند
 روان شد هر مهی چون آفتابی
 پدید آمد ز هر کبکی عقابی
 ۵۰ چو خسرو دید کان مرغان دمساز
 چمن را فاخته‌ند و صید را باز
 به شیرین گفت هان تا رخس تازیم
 درین پهنه زمانی گوی بازیم
 ملك را گوی در چوگان فکندند
 شگرفان شور در میدان فکندند

۴۳ ب - ز: شه دل‌داده، د: شه آنکامی دلی بر.

۴۴ ب - ج ح در ز س: برجانب، ث: برپهلوی.

۴۵ آ - ت ح س: چو دید الحق بتان شوخ دلبنده، د: بتانی چند، ر: بتانی

شوخ.

۴۵ ب - ح: شرابی پرشکر شهدی.

۵۰ ب - چ: چمن را قمری اندو.

۵۱ ب - ث: میدان زبانی گوی، د: زمانی گرد میدان، خ ح ر: برین.

۵۲ آ - ت چ ح خ د: در میدان.

ز چوگان گشته بیدستان همه راه
 فلك زان بید صندل سوده بر ماه
 به هر گویی که بردی باد ازان بید
 شکستی در گریبان گوی خورشید
 ز یکسو ماه بود و اخترانش
 ۵۵ ز دیگر سو شه و فرمانبرانش
 گوزن و شیر بازی می نمودند
 تذرو و باز غارت می فزودند
 گهی خورشید بردی گوی و گه ماه
 گهی شیرین گرو دادی گهی شاه
 چو گام از گوی و چوگان بر گرفتند
 طوافی گرد میدان در گرفتند
 به شب دیز و به گلگون گرد میدان
 چو روز و شب همی کردند جولان
 وزانجا سوی صحرا ران گشادند
 ۶۰ به صید انداختن جولان گشادند
 نه چندان صید گوناگون فکندند
 که حدش در حساب آید که چندند
 به زخم نیزه ها هر نازنینی
 نیستان کرده بر گوران زمینی
 به نوك تیر هر خاتون سواری
 فرو داده ز آهو مرغزاری
 ملك زان ماده شیران شکاری
 شگفتی مانده در چابك سواری

۵۳ آ - س: بی‌دستان. ۵۳ ب - ث ح خ ر: زمین زان.

۵۴ آ - ج ر: که بردی بادرابید، خ: زهر بوی.

۵۶ ب - س: بازی می فزودند، خ: بارباری، م ب ر: غارت می ربودند؛ ث ج

چ ح د ر ز: می ربودند.

۵۷ آ - ث ح: گوی گه ماه. ۵۷ ب - ت چ ح د ز س: گرو بردی.

۶۲ آ - س: به نوك نیزه.

۶۳ آ - س: به زخم تیز چ ح د ر ز: دادی و گه.

۶۴ آ - ج: فلك. ۶۴ ب - ج: ماند از آن.

- ۶۵ چه هر يك بود در میدان همایی
 به دعوی گاه نخجیر اژدهایی
 ملك می‌دید در شیرین نهانی
 کزان صیدش چه آرد ارمغانی
 سرین و چشم آهو دید ناگاه
 که پیدا شد به صید افکندن شاه
 غزالی مست شمشیری گرفته
 به جای آهوی شیری گرفته
 از آن نخجیرپرداز جهانگیر
 جهانگیری چو خسرو گشت نخجیر
 ۷۰ چو طاوس فلك بگریخت از باغ
 به گل چیدن به باغ آمد سیه زاغ
 شدند از جلوه طاوسان گسسته
 به پر زاغ‌رنگان بر نشسته
 همه در آشیانها رخ نهفتند
 ز رنج ماندگی تا روز خفتند
 دگر روز آستان بوسان دویدند
 به درگاه ملك صف برکشیدند
 همان چوگان و گوی آغاز کردند
 همان نخجیر کردن ساز کردند
 ۷۵ درین کردند ماهی عمر خود صرف
 وزین حرفت نیفکندند يك حرف
 ملك فرصت طلب می‌کرد بسیار
 که با شیرین کند يك نقطه بر کار

۶۵ آ - پ ث چ خ ر س: که، ج د ز: چو.

۶۶ ب - ث: چه آری.

۶۷ آ - د: دوچشم مست شیرین دید.

۶۹ آ - س: نخجیر مردان.

۷۱ ب - ح: به پرزاغ رنگیان، س: زنگان.

۷۶ ب - ت چ ح خ د س: در کار.

نیامد فرصتی با او پدیدش
 شبانگه کان شکر لب باز می گشت
 همای عشق بی پرواز می گشت
 شهنشه گفت کای بر نیکوان شاه
 جمالت چشم دولت را نظرگاه
 بیا تا بامداد از اول روز
 شویم از گنبد پیروزه پیروز ۸۰
 می آریم و نشاط اندیشه گیریم
 طرب سازیم و شادی پیشه گیریم
 اگر شادیم اگر غمگین درین دیر
 نه ایم ایمن ز دوران کهن سیر
 چو می باید شدن زین دیر ناچار
 نشاط از غم به و شادی ز تیمار
 نهاد انگشت بر چشم آن پریوش
 زمین را بوسه داد و کرد شب خوش
 ملک بر وعده ماه شب افروز
 درین فکرت که فردا کی شود روز ۸۵
 دگر روز آن پریروی سمنبر
 روان شد با پریرویان دیگر

۷۷ آ - ج: تا او، ث: باری.

۷۸ ب - چ س: همای عیش، د: همای عشوه، ز: شکار عشق.

۷۹ آ - ز: بخنده گفت.

۸۰ آ - ر س: بامدادان زاول.

۸۱ آ - ث: اندازه گیریم.

۸۱ ب - ث: تازه گیریم، ز: عشرت پیشه.

۸۲ ب - ث: ازین چرخ.

۸۳ آ - همی باید. ۸۳ ب - ز: وانده زتیمار.

۸۴ ب - خ: بوسه داد گفت.

۸۵ آ - ج برعادت، ح خ د: دل افروز. ۸۵ ب - د: که امشب کی.

بساط خسروی را بوسه دادند
 کمر بستند و ابرو بر گشادند
 به یاد شاه می‌کردند می‌نوش
 نهاده چون غلامان حلقه در گوش
 خوشست این می‌اگر ساقی بماند
 کسی کین می‌خورد باقی بماند
 ۹۰ جهان خوردند وزیشان ماند باقی
 فرو خواندند ایات فراقی

۸۷ ب - خ: ابرو را گشادند.

۸۹ ب - ز ث: کسی کو.

۹۰ ب - چ: عراقی.

محدوفات: ۴، ۸، ۱۳: خ، ۷، ۸: ح.

۱۴، ۱۵، ۱۹: ح، ۱۸، ۱۹، ۲۲: خ، ۱۸: ت؛ ۱۴، ۱۵ - س.

۳۴، ۳۶، ۳۹: ح، ۳۴: ث ر، ۳۹: خ. ۳۴ - س.

۴۰ تا ۴۹: خ، ۴۴: ت (پ: در حاشیه)، ۴۷، ۴۹: ح.

۵۴، ۵۶، ۶۲، ۶۳، ۶۵: ح، ۶۱، ۶۲: د.

۶۶ - ۶۹: ح.

۸۶ تا ۹۰: پ ح ر س (ر: ۸۶ - ۸۹ در پاورقی)، ۸۹، ۹۰: د، ۹۰: ث خ.

نزهت کردن خسرو و شیرین در بهار

۳۶

چو پیر سبزپوش آسمانی
 ز سبزه بر کشد بیخ جوانی
 جوانان را و پیران را دگر بار
 به سرسبزی در آرد سرخ گلزار
 گل از گل تخت کاوسی بر آرد
 بنفشه پر طاوسی بر آرد
 بسا مرغها که عشق آوازه گردد
 بسا عشق کهن کان تازه گردد
 چو خرم شد به شیرین جان خسرو
 جهان می کرد عهد خرمی نو
 چو از خرم بهار و خرمی دوست
 به گلها بر درید از خرمی پوست
 گل از شادی علم در باغ می زد
 سپاه فاخته بر زاغ می زد
 سمن ساقی و نرگس جام در دست
 بنفشه در خماری و سرخ گل مست

۱ - ب - ح: شاخ جوانی، ت: مسیح جوانی.

۲ - ب - ج: بوی گلزار، خ: سرخ رخسار، د: گلبار.

۵ - آ - ب ت ز ج: روی خسرو

۶ - آ - ب ت چ ز: چو ز خرم نهاد، د: بی خرم نهاد.

۷ - آ - ج: برباغ؛ ث: شاهی. ۷ - ب - ث: درباغ.

صبا برقع گشاده سادگان را
 صلا در داده کارافتادگان را
 ۱۵ شمال انگيخته هر سو خروشی
 زده بر گاوچشمی پیل‌گوشی
 زمین نطع شقایق پوش گشته
 شقایق مهد مرزنگوش گشته
 سهری سرو از چمن قامت کشیده
 ز عشقش لاله پیراهن دریده
 بنفشه تاب زلف افکنده بر دوش
 گشاده باد نسرين را بناگوش
 عروسان ریاچین دست بر روی
 شگرفان شکوفه شانه در موی
 ۱۵ نموده ناف خاک آبستنی‌ها
 ز ناف آورده بیرون رستنی‌ها
 هوا بر سبزه گوهرها گسسته
 زمرد را به مروارید بسته
 غزال شیرمست از دلنوازی
 به گرد سبزه با مادر به بازی
 تذروان بر ریاچین پر فشانده
 ریاچین بر تذروان پر نشانده
 ز هر شاخی شکفته نو بهاری
 گرفته هر گلی بر کف نثاری

۹ آ - ر: مادگان را.

۱۲ آ - خ: از چمن‌ها سر. ۱۲ ب - ب ز ج خ در: ز عشق.

۱۴ ب - ج: دست در موی، ح: لاله در موی.

۱۵ ب - چ: آورده سنبیل.

۱۷ آ - ث: از سرفرازی.

۱۸ آ - ج د: باریاچین.

۱۸ ب - پ ث چ ر: در تذروان؛ د: سر نشانده.

۱۹ ب - خ: هریکی.

- نواى بلبل و آواز دراج
 ۲۰ شکيب عاشقان را داد تاراج
 چنين فصلی بدین عاشق نوازی
 خطا باشد خطا بی عشقبازی
 خرامان خسرو و شیرین شب و روز
 به هر نزهتگهی شاد و دلا فروز
 گهی خوردند می در مرغزاری
 گهی چیدند گل بر کوهساری
 ریاحین بر ریاحین پاده در دست
 به شهرود آمدند از رود و می مست
 جنیبت بر لب شهرود بستند
 ۲۵ به بانگ رود و رامشگر نشستند
 حلاوتهای شیرین شکرخند
 نی شهرود را کرده نی قند
 همان رونق ز خوبیش آن طرف را
 که از باران نیسانی صدف را
 عبیر ارزان ز جعد مشک بیزش
 شکر قربان ز لعل شهد خیزش
 ز بس خنده که شهدش بر شکر زد
 به خوزستان شد افغان طبرزد
 مفرح با نسیمش گشته دمساز
 ۳۰ دواء المسك با بویش به پرواز

۲۰ آ - پ خ د ر: آوای.

۲۰ ب - ج چ: کرده تاراج، ح خ د س: داده تاراج.

۲۱ ب - ج: در عشقبازی، ث: خطای عشقبازی.

۲۳ ب - ب - ج ح د ر: در افروز.

۲۵ ب - ث: رود رامشگر.

۲۸ ب - چ د س: شکرریزان؛ ث ج خ: شهدریزش.

۲۹ آ - ج: که لعلش. ۲۹ ب - ث: شد آشوب.

شیر کشتن خسرو در بزمگاه

۳۷

ملك عزم تماشا كرد روزی
نظرگاهش چو شیرین دلفروزی
کسی را کانچنان دلخواه باشد
همه جایش تماشاگاه باشد
ز سبزه یافتند آرامگاهی
که جز سوسن نرست از وی گیاهی
دران صحن بهشتی جای کردند
ملك را بارگه بر پای کردند
کنیزان و غلامان گرد خرگاه
ثریا وار گرد خرگه ماه ۵
نشسته خسرو و شیرین به يك جای
ز دور آویخته دوری به يك پای
صراحیهای لعل از دست ساقی
بخنده گفت باد این عیش باقی
شراب و عاشقی همدست گشته
شمه‌نشه زین دو می سرمست گشته

۳ ب - ز خ د: نرست آنجا.

۴ آ - ث د س: در آن صحرا.

۵ ب - ج چ خ د ر: خرمن ماه.

۶ ب - خ: رفیقان دگر استاده بر پای.

برآمد تند شیری بیشه پرورد

۱۰ که از دنبال می‌زد بر زمین گرد
چو بدمستان به لشکرگه درافتاد

وزو لشکر به یکدیگر برافتاد
فراز آمد به نزد بارگه تنگ

به تندی کرد سوی خسرو آهنگ
شه از مستی شتاب آورد بر شیر

به یکتا پیرهن بی درع و شمشیر
کمانکش کرد مشتی تا بنا گوش

چنان بر شیر زد کز شیر شد هوش
بفرمودش پس آنگه سر بریدن

۱۵ ز گردن پوستش بیرون کشیدن
وزان پس رسم شاهان شد که پیوست

بود در بزمگه‌شان تیغ در دست
اگر چه شیر پیکر بود پرویز

ملك بود و ملك باشد گران خیز
ز مستی کرد با شیر آن دلیری

که نام مستی آمد شیرگیری
به دست آویز شیر افکندن شاه

مقام دست بوسی یافت آن ماه
دهان از خنده چون جلاب تر کرد

۲۰ ز بوسه دست شه را پر شکر کرد
ملك بر تنگ شکر مهر بشکست

که شکر در دهان باید نه در دست

۹ آ - ج ح خ ز: درآمد. ۹ ب - چ ر: برهوا، ح خ س: برفلک.

۱۰ ب - د: در افتاد؛ ج: همه لشکر.

۱۳ ب - س: زد هوش.

۱۴ آ - خ: همانگه سر بریدن.

۱۷ آ - د: بر شیر.

۱۸ ب - ر: مجال، ث: زبوسه دست بوسی یافت از ماه.

۱۹ آ - پ ت ح خ د ر: از بوسه. ۱۹ ب - ث خ: چون شکر.

۲۰ ب - ث: دهان دارد.

لبش بوسید و گفت این انگبینست
 نشان دادش که جای بوسه اینست
 نخستین پیک بود آن شکرین جام
 که از خسرو به شیرین برد پیغام
 اگر چه کرد صد جام دگر نوش
 نشد جام نخستینش فراموش
 می اول جام صافی خیز باشد
 به آخر جام درد آمیز باشد
 گلی کاول بر آرد طرف جویش
 ۲۵ فزون باشد ز یک گلزار بویش
 دری کاول شکم باشد صدف را
 ز لؤلؤ بشکند بسیار صف را
 ز هر خوردی که طعم نوش دارد
 خلوت بیشتر سرجوش دارد
 چو یک دم جای خالی یافتندی
 چو شیر و می به هم بشتافتندی
 چو دزدی کو به گوهر دست یابد
 پس آنگه پاسبان را مست یابد
 به چشمی پاس دشمن داشتندی
 ۳۰ به دیگر چشم ریحان کاشتندی
 چو فرصت درکشیدی میل را میل
 ربودندی یکی بوسه به تعجیل

۲۲ ب - د: که از شیرین به خسرو داد پیغام.

۲۳ آ - جام شکر.

۲۵ - ث ج:

گلی کاول پدید آرد لب جوی ز صد خرمن گل افزونتر دهد بوی

۲۵ ب - م ب: ز صد.

۲۸ آ - د: جای خلوت.

۳۱ آ - پ ث ج چ ر: خصم را میل، خ: چشم را؛ ج: برکشیدی، پ: درگشادی.

۳۱ ب - خ: زهم بوسه؛ پ د: یکی بوسه ربودندی.

صنم تا شرمگن بودی و هشیار
 نبودی بر لبش سیم‌رغ را بار
 دران ساعت که از می مست گشتی
 به بوسه با ملك همدست گشتی
 چنان تنگش گرفتگی شه در آغوش
 که کردی قاقمش را پرنیان پوش
 ۳۵ ز بس کز گاز نیلش بر کشیدی
 ز نیلوفر بنفشه بر دمیدی
 ز شرم آن کبودیه‌ای بر ماه
 که مه را خود کبود آمد گذرگاه
 اگر هشیار و گرسرمست بودی
 سپیدابش چو گل بر دست بودی

۳۲ آ - چ خ د ر: شرمگین.

۳۳ آ - س: ولی آندم که، ث: می‌شد. ۳۳ - ث: می‌شد.

۳۴ آ - ج: باغوش؛ ر: کشیدی.

۳۴ ب - پ: بریناگوش؛ ج خ: قامتش را.

۳۵ آ - ر: در کشیدی؛ د: نیلی؛ پ ج د: گرگان تنگش؛ خ: ز بس کزمار و از

شکر سریدی.

۳۵ ب - ث: نه برگ گل، ر: زبرگ گل، پ: نه نوك گل.

۳۶ آ - ز ر: کبودیه‌اش.

۳۶ ب - د: وطن گاه.

۳۷ آ - پ ج خ د ر س: اگر سرمست. ۳۷ ب - خ ح: در دست.

محذوفات: ۷: ح ت.

۲۰: مب، ۲۲: ث، ۲۵: ح.

۲۷: ث، ۳۲، ۳۵، ۳۶: ح، ۳۲: پ.

افزوده: ث ج چ خ ز (ب پ: در حاشیه) بعد از ۲۳:

می کاول قدح جام آورد پیش ز صد جام دگر دارد بها بیش

نزهت کردن خسرو با شیرین

۳۸

فروزنده شبی روشنتر از روز
 جهان روشن به مهتاب شب افروز
 شبی باد مسیحا در دماغش
 نه آن بادی که بنشانند چراغش
 ز تاریکی در آن شب يك نشان بود
 که آب زندگی در وی نهان بود
 سوادى نه در آن شبگون عمارى
 جز آن عصمت که باشد پرده دارى
 صبا گرد از جبین جان ربوده
 ستاره صبح را دندان نموده
 شبی بود از در مقصود جویی
 مراد از مادر آن شب زاد گویی
 ازین سو زهره در گوهر گسستن
 وزان سو مه به مروارید بستن

۴ - س: سواد شب؛ ۴ ب - س: هوا را سوخته عود قمارى.

۵ آ - ز ر س: زدوده، ج: از زمین جان زدوده.

۵ ب - پ: ربوده.

۶ ب - ح خ د ر ز: آن شب ز مادر.

۷ آ - ب: از این، س: زیکسو؛ پ: بستن.

۷ ب - پ: وزین سو، س: زیکسو.

زمین را مشک پیمودن به خروار
 هوا در غالیه سودن صدف‌وار
 ز مشک افشانی باد طربناک
 عبیرآمیز گشته نافع خاک
 ۱۰ دماغ عالم از بوی بهاری
 هوا را سوخته عود قماری
 سماع زهره شب را در گرفته
 مه یک هفته نصفی بر گرفته
 ثریا بر ندیمی خاص گشته
 عطارد بر افق رقاص گشته
 جرس جنبانی مرغان شب‌خیز
 جرس‌ها بسته بر مرغ شب‌آویز
 دد و دام از نشاط دانه خویش
 همه مطرب شده در خانه خویش
 ۱۵ اگر چه مختلف آواز بودند
 همه با ساز شب دم‌ساز بودند
 ملک بر تخت افریدون نشست
 دل‌اندر قبله جمشید بسته
 فروغ روی شیرین در دماغش
 فراغت داده از شمع و چراغش
 نسیم سبزه و بوی ریاحین
 پیام آورده از خسرو به شیرین
 کزین خوشتر شبی خواهد رسیدن
 وزین شاداب‌تر بویی دمیدن

۸ آ - ر س: زمین در مشک.

۸ ب - ت خ: هوا را غالیه؛ ث: در غالیه بودن؛ پ: بخروار.

۹ ب - پ: باده خاک.

۱۰ آ - ر: از باد. ۱۰ ب - ر: ساخته.

۱۲ ب - ث: برفلك.

۱۳ آ - د: جنبان مرغان سحرخیز.

۱۵ ب - ت ج: باسازها، خ: باساز خود.

۱۷ ب - ب ت: نه آن بادی که بنشانند چراغش. (بیت دوم همین بند)

چرا چندین وصال از دور بینم
 ۲۰ اگر نوریم تا در نور بینم
 وگر خونیم خونت چون نجو شد
 وگر جوشد به من بر چند پوشد
 هوایی معتدل خوش چون نخندیم
 تنوری گرم نان چون در نبندیم
 نه هر روزی ز نو روید بهاری
 نه هر ساعت به دام آید شکاری
 به عقل آن به که روزی خورده باشد
 که بی شک کار کرده، کرده باشد
 بسا نان کز پی صیاد بردند
 ۲۵ چو دیدی ماهی و مرغانش خوردند
 مثل زد گرگ چون روبه دغا بود
 نیت من کردم و روزی ترا بود
 ازین فکرت که با آن ماه می رفت
 چو ماه آن آفتاب از راه می رفت
 دگر ره دیو را در بند می داشت
 فرشتهش بر سر سوگند می داشت
 ازین سو تخت شاهنشاه نهاده
 وشاقی چند بر پای ایستاده
 به خدمت پیش تخت شاه شاپور
 ۳۰ چو پیش گنج باد آورد گنجور
 وزین سو آفتاب بت پرستان
 نشسته گرد او ده نارستان

۲۰ - ر: بینیم؛ ۲۰ ب - ج: اگر ناریم.

۲۱ آ - ت ح س: چند جوشد.

۲۱ ب - ث: به ما؛ چ: در چند، خ: وگر خون شد به من بر چند جوشد.

۲۲ آ - پ در: چون خوش.

۲۶ ب - پ ر ز: طلب من؛ خ: کرا بود.

۳۱ آ - پ خ د ر ز: و ز آن، ج: ازین.

فرنگیس و سهیل سرو بالا
 عجب نوش و فلك ناز و همیلا
 همایون و سمن ترك و پریزاد
 ختن خاتون و گوهرملك دلشاد
 گلابی لعل را بر کار کرده
 ز لعلی روی چون گلنار کرده
 ۳۵ چو مستی خوان شرم از پیش برداشت
 خرد راه و ثاق خویش برداشت
 ملك فرمود تا هر دلستانی
 فرو گوید به نوبت داستانی
 نشسته لعل داران قصب پوش
 قصب بر ماه بسته لعل بر نوش
 ز غمزه تیر و از ابرو کمان ساز
 همه باریك بین و راست انداز
 ز شکر هر یکی تنگی گشادند
 ز شیرین بر شکر تنگی نهادند

۳۲ ب - د: عجم نوش.

۳۳ آ - د: همایون و فلك.

۳۳ ب - ب ث ج ح د ر: و دلشاد.

۳۴ آ - چ س: در کار کرده؛ پ ج ح ر ز: گلاب و لعل.

۳۷ ب - ج چ د ر: برگوش؛ پ ح: بردوش.

۳۹ آ - ر: گشاده. ۳۹ ب - ر: نهاده.

محدوفات: ۳، ۵، ۷ - ۹، ۱۱ - ۱۳: ح، ۳، ۵: ث، ۹، ۱۰: ت س.

۱۴، ۱۵: ح، ۲۳: ث.

۲۷، ۳۳ - ۳۹: ث، ۲۷، ۳۴، ۳۹: ح.

افزوده: بعد از بیت ۲۶، ح:

ازان برگرگ روبه یافت شاهی که روبه دام بیند گرگ ماهی

مثل گفتن دختران

۳۹

فرنگیس اولین مرکب روان کرد
 که دولت در زمین گنجی نهان کرد
 از آن دولت فریدونی خبر داشت
 زمین را باز کرد آن گنج برداشت
 سهیل سیمتن گفتا تذروی
 به بازی بود در پایین سروی
 فرود آمد یکی شاهین به شبگیر
 تذرو نازنین را کرد نخجیر
 عجب نوش شکر پاسخ چنین گفت
 که عنبربو گلی در باغ بشکفت ۵
 بهشتی مرغی آمد سوی گلزار
 ربود آن عنبرین گل را به منقار
 ازان به داستانی زد فلک ناز
 که ما را بود يك چشم از جهان باز
 به ما چشمی دگر داد آشنایی
 دو به بیند ز چشمی روشنائی

۲ آ - پ: از آن گنجش، س: ز کار او.

۵ آ - د: عجم نوش.

۸ آ - ر س: دگر کرد.

۸ ب - ح ز: بیند بیکجا، د: ببرد از چشم ما آن روشنائی.

همیلا گفت کابی بود روشن

روان گشته میان سبز گلشن

۱۰ جوان شیری برآمد تشنه از راه

بدان چشمه دهان تر کرد ناگاه

همایون گفت لعلی بود کانی

ز غارتگاه بیاءان نهانی

در آمد دولت شاهی به تاراج

نهاد آن لعل را بر گوشه تاج

سمن ترك سمن بر گفت يك روز

جدا گشت از صدف دری شبافروز

فلك در عقد شاهی بند کردش

به یاقوتی دگر پیوند کردش

۱۵ پریرزاد پریرخ گفت ماهی

به نزهت بود در نخجیرگاهی

برآمد آفتابی ز آسمان بیش

کشید آن ماه را در چنبر خویش

ختن خاتون چنین گفت از سرهوش

که تنها بود شمشاد قصب پوش

بدو پیوست ناگه سروی آزاد

که خوش باشد به يك جاسرو و شمشاد

زبان بگشاد گوهر ملك دل‌بند

که زهره نیز تنها بود يك چند

۹ آ - پ ح خ ر: آبی.

۱۰ آ - ب چ ز: از خواب؛ ج ح د س: درآمد.

۱۰ ب - ب چ ز: که روزی مند باد این شیر از آن آب (ز چ: آن شیر)؛ ت:

زبان را کرد.

۱۱ ب - ز: ز غارتگاه ترکستان.

۱۴ آ - ج: در بند شاهی عقد.

۱۵ ب - ج: به بازی بود.

۱۷ ب - پ ح د ر ز: شمشادی.

۱۸ آ - ج: درو پیوست؛ پ ت ج خ: سرو آزاد.

- سعادت بر گشاد اقبال را دست
 ۲۰ قران مشتری در زهره پیوست
 چو آمد در سخن نوبت به شاپور
 سخن را تازه کرد از عشق منشور
 که شیرین انگبینی بود در جام
 شهنشه روغن او شد به فرجام
 به رنگ آمیزی صنعت من آنم
 که در حلوای ایشان زعفرانم
 پس آنکه کردشان در پهلوی یاد
 که احسنت ای جهان پهلو دو همزاد
 جهان را هر دو چون روشن درخشید
 ۲۵ ز یکدیگر مبرید و [میخشید]
 سخن چون بر لب شیرین گذر کرد
 هوا پر مشک و صحرا پر شکر کرد
 ز شرم اندر زمین می دید و می گفت
 که دل بی ساز بود و عشق بی جفت
 چو شاپور آمد اندر چاره کار
 دلم را پاره کرد آن پاره کار
 قضای عشق اگر چه سر نبشته ست
 مرا این سر نبشت او در نبشته ست
 چو سر رشته سوی این نقش زیباست
 ۳۰ ز شادی نقش رویم نقش دیباست

۲۰ ب - د: وزهره.

۲۲ ب - چ: سرانجام.

۲۳ آ - چ: ز: و صنعت.

۲۵ آ - ح: روشن دوخورشید؛ پ: هر دو روشن چون دو.

۲۵ ب - ر: ملخشید. مب: میخشید.

۲۷ ب - پ: ح: خ: در: س: که دل بی عشق بود و یار بی جفت (پ: بی گفت).

۲۸ آ - پ: چو بانورابد. ۲۸ ب - ج: تازه کرد؛ س: تازه کار.

۲۹ آ - ت: ج: ز: قضای. ۲۹ ب - ح: سرنوشت آورد رشتست.

۳۰ آ - ب: سوی آن عقد؛ د: آن نقش.

۳۰ ب - ر: ز: سرخی؛ ز: همچو دیباست.

مرا کز دست خسرو نقل و جامست
 نه کیخسرو پناخسرو غلامست
 چو دور آمد به خسرو گفت باری
 سیه شیری بد اندر مرغزاری
 گوزنی بر ره شیر آشیان کرد
 رسن در گردن شیر ژیان کرد
 من آن شیرم که شیرینم به نخجیر
 به گردن بر نهاد از زلف زنجیر
 ۳۵ اگر شیرین نباشد دستگیرم
 چو شمع از سوزش بادی بمیرم
 وگر شیر سیاه آید به حربم
 چو شیرین سوی من باشد بچربم
 حریفان جنس و یاران اهل بودند
 به هر حرفی که می‌شد دست سودند
 دل محرم بود چون تخته خاك
 برو دستی زنی حالی شود پاك
 دگر ره طبع شیرین گرمتر گشت
 دلش در راه خسرو نرمتر گشت
 ۴۰ قدح پر باده کرد و طبع پر جوش
 به خسرو داد کین را نوش کن نوش
 ملك هر دم ستد چون گل شکفته
 ازان لعل نسفته لعل سفته

۳۱ ب - ت چ د ز: نه خسرو بلکه کیخسرو غلامست، ج: که جمشیدم غلامست،
 خ: چوکیخسرو بسی خسرو غلامست.

۳۵ ب - ت: چو شمع.

۳۶ ب - چ: یار من.

۳۷ آ - پ: حریفان اهل و یاران جنس بودند.

۳۹ ب - ج: گرمتر.

۴۰ آ - ر: لعل پر نوش.

۴۰ ب - ت ز: به خسرو گفت؛ د خ: داد و گفتا؛ پ: داد و گفت این، س:

کین بریاد من نوش.

۴۱ آ - پ ج چ ح د س: هر دم شدی، خ ر: چون گل شدی هر دم.

گهی گفت ای قدح شب رخت بندد
 تو بگری تلخ تا شیرین بخندد
 گهی گفت ای سحر منماید دندان
 مخند آفاق را بر من نهند
 به دست آن بتان مجلس افروز
 سپهر انگشتی می بخت تا روز
 ببرد انگشتی چون صبح برخاست
 ۴۵ که بریانگ خروس انگشتی خواست
 بتان چون یافتند از خرمی بهر
 شدند از ساحت صحرا سوی شهر
 جهان خوردند و یک جو غم نخوردند
 ز شادی کاه برگی کم نکردند
 چو آمد شیشه خورشید بر سنگ
 جهان بر خلق شد چون شیشه تنگ
 دگر ره شیشه می برگرفتند
 چو شیشه پاده ها بر سر گرفتند
 بر آن شیشه دلان از ترکازی
 ۵۰ فلک را پیشه گشته شیشه بازی
 به می خوردن طرب را بنده کردند
 به عشرت جان شب را زنده کردند

۴۲ آ - ج د: گهی گفتی قدح.

۴۲ ب - د ز: تو بگری تا لب شیرین.

۴۶ آ - د: چنان چون.

۴۶ ب - د: شدند آن ساعت از.

۴۷ ب - ح: ز شادی برگ کاهی.

۴۸ آ - ج ز: در سنگ، پ: فرسنگ برسنگ.

۴۹ ب - ت ج چ خ د ز س: در سر، ح: برکف.

۵۰ آ - خ پ: بدان؛ خ: از ترك و تازی.

۵۰ ب - پ: شمشیر بازی.

۵۱ آ - خ ر س: تازه کردند، پ: بسی خوردند و نی.

۵۱ ب - خ ر: تازه کردند، پ: جان خود را تازه کردند.

همان افسانه دوشینه گفتند
همان لعل پرندوشینه سفتند
دل خسرو ز عشق یار پر جوش
به یاد نوش او می کرد می نوش
می رنگین زهی طاوس بی مار
لب شیرین خهی خرمای بی خار
۵۵ نهاده بر یکی کف ساغر مل
گرفته بر دگر کف دسته گل
از آن می خورد وزان گل بوی برداشت
پی دل جستن دلجوی برداشت
شراب تلخ در جاننش اثر کرد
به شیرینی سوی شیرین نظر کرد
به غمزه گفت با او نکته ای چند
که بود از بوسه لبها را زبان بند
هم از راه اشارتهای فرخ
حدیث خویشتن را یافت پاسخ
۶۰ سخنها در کرشمه می نهفتند
به نوک غمزه گفتند آنچه گفتند
همه شب پاسبانی پیشه کردند
بسی شب را درین اندیشه کردند

۵۲ ب - پ چ چ ح خ ر: پرن؛ د ب ت ث ز: پران، ت ج: گفتند.

۵۳ آ - ح: زلعل.

۵۳ ب - چ ح د ر: نوش لب، پ: می کرد آن می نوش، خ: به یاد عشق.

۵۴ آ - س: بیمار. ۵۴ ب - ج خ د ر ز: زهی.

۵۶ ب - د: همی دل جستن.

۵۷ آ - ج: برجانش.

۵۸ ب - ح: که باد از بوسه لبها را خداوند، پ: که بود آن بکنها را ای

خداوند، چ: که بود آن تکیه، خ: که بود از باده.

۶۱ ب - س: شبها.

ز گرمی روی خسرو خوی گرفته
 صبح خرمی را پی گرفته
 که شیرین را چگونه مست یابد
 بر آن تنگ شکر چون دست یابد
 نمی افتاد فرصت در میانه
 که تیر خسرو آید بر نشانه
 دل شادش به دیدار دل افروز
 ۶۵ طرب می کرد و خوش می بود تا روز
 چو بر شب‌دیز شب گلگون خورشید
 ستام افکند چون گلبرگ بر بید
 مه و خورشید دل در صید بستند
 به شب‌دیز و به گلگون بر نشستند
 گهی بر فرضه نوشاب شهرود
 جهان پر نوش کردند از می و رود
 گهی بر شط [کر] بستند زنجیر
 ز مرغ و ماهی افکندند نخجیر
 گهی راندند سوی دشت منظور
 ۷۰ تهی کردند دشت از آهو و گور
 بدین سان روزها تدبیر کردند
 گهی عشرت گهی نخجیر کردند
 عروس شب چو نقش افکند بر دست
 به شهر آرایی انجم کله بر بست

۶۲ آ - پ: نگه می کرد خسرو خون گرفته.

۶۲ ب - خ: صبحی خرمی دروی، پ: درمی.

۶۳ ب - خ: بدان شکر چگونه.

۶۴ ب - د ز: در نشانه؛ چ ح خ در ز س: افتد.

۶۵ آ - : دلش شادان.

۶۹ آ - خ: بر شط همی بستند، د: بز شط کمر، ر: گهی برگرد شط، کر:

مب - کره.

۷۰ آ - ج چ ح خ ر س: مندور.

۷۲ ب - س: آرای.

عروس شاه نیز از حجله برخاست
 به روی خویشتن مجلس بیاراست
 عروسان دگر با او شده یار
 همه مجلس عروس و شاه بیکار
 شکر بسیار و بادام اندکی بود ۷۵
 کبوتر بی حد و شاهین یکی بود
 همه بر یاد خسرو می گرفتند
 جهان در بانگ نای و نی گرفتند
 شبی بی رود و رامشگر نبودند
 زمانی بی می و ساغر نبودند
 می و معشوق و گلزار و جوانی
 ازین خوشتر چه باشد زندگانی
 تماشای گل و گلزار کردن
 می لعل از کف معشوقه خوردن
 حمایل دستها در گردن یار ۸۰
 درخت نارون پیچیده بر نار
 به دستی دامن جانان گرفتن
 به دیگر دست نبض جان گرفتن
 گهی جستن به غمزه چاره سازی
 گهی کردن به بوسه نردبازی
 گه آوردن بهار نو در آغوش
 گهی بستن بنفشه بر بن گوش

۷۶ ب - چ خ: بدان می‌خرمی را پی گرفتند، پ چ ر س: یکایک خوشدلی
 را پی گرفتند (پ ر س: پیایی).

۷۷ آ - ج ح: دمی بی‌رود، پ ز: بی‌روز.

۷۹ آب - ب پ ت چ ح خ: کردند، خوردند.

۸۱ آب - ب ت چ: گرفتند، پ: گرفته.

۸۲ ب - ج: کردی؛ ز: عشق بازی.

۸۳ آ - ج ح پ: بهاریرا در، خ: بهارتر، د: بهارتر در.

۸۳ ب - پ ث ج چ ح خ د ر: بناگوش؛ ح پ: در.

گهی در گوش دلبر راز گفتن
 گهی غمهای دل پرداز گفتن
 جهان اینست و این خود در جهان نیست
 و گر هست ای عجب جز يك زمان نیست ۸۵

□

شبی از جمله شبهای بهاری
 سعادت رخ نمود و بخت یاری
 شده شب روشن از مهتاب چون روز
 قدح برداشته ماه دل افروز
 در آن مهتاب روشنتر ز خورشید
 شده باده روان در سایه بید
 صفیر مرغ و نوشانوش ساقی
 ز دلها برده اندوه فراقی
 شمایل با شمامه راز می گفت
 صبا تفسیر آیت باز می گفت ۹۰
 سهی سروی روان بر هر کناری
 ز هر سروی شکفته نو بهاری
 یکی بر جای ساغر دف گرفته
 یکی گلابدان بر کف گرفته

۸۴ ب - خ: غمهای دیرین؛ پ: دلبر باز گفتن؛ ز: دلبر راز.
 ۸۵ آ - ح: در میان. ۸۵ ب - ح: خود يك.
 ۸۷ آ - ج: شده روشنتر از. ۸۷ ب - ت ج چ درز: شب افروز.
 ۹۰ آ - پ در: شمامه با شمایل. ۹۱ آ - ز: از هر، ج ح د: در هر.
 ۹۱ ب - چ: زهر شاخی، ج خ پ: ز هرسوی؛ ح: گرفته هرگلی بر کف نثاری.
 ۹۲ ب - ح: یکی جداددان، س: جلاب می.

محدوفات: ۱-۱۳: ث.

۱۴ - ۲۶: ث، ۲۴، ۲۵: ج.

۲۷ - ۳۹: ث، ۳۰، ۳۱: ح، ۳۰: ت ج (ب: در حاشیه).

۴۰ - ۵۲: ث، ۴۲ - ۴۵، ۵۰، ۵۱: خ.

۵۳ - ۶۵: ث، ۵۴، ۵۶: ح.

۶۶ - ۷۸: ث، ۶۹، ۷۶: ح، ۶۹، ۷۷: ج، ۷۰: چ، ۷۴: خ، پ، ۷۵: ت.

۷۹ - ۹۰: ث، ۸۰، ۸۱، ۸۷، ۸۸: ح، ۹۲: پ.

□ ر س، سرفصل افزوده.

مراد طلبیدن خسرو از شیرین و مانع شدن او

چو دوری چند گشت از جام نوشین
 گران شد هر سری از خواب دوشین
 حریفان از نشستن مست گشتند
 به رفتن با ملك هم دست گشتند
 خمار ساقیان افتاده در تاب
 دماغ مطربان پیچیده در خواب
 مهیا مجلسی بی گرد اغیار
 بنامیزد گلی بی زحمت خار
 ه شه از راه شکیبایی گذر کرد
 شکار آرزو را تنگ در کرد
 سر زلف گره گیر دلارام
 به دست آورد و رست از دست ایام
 لبش بوسید و گفت ای من غلامت
 بده دانه که مرغ آمد به دامت

۱ آ - ر: چند رفت.

۲ آ، ب - ج: گشته.

۲ ب - د: ببوسه با ملك.

۳ آ - چ: از خواب.

۵ آ - پ: شه از رای.

۵ ب - پ ث د ر: تنگتر، خ: شیکاران روز را، پ: شکار از روز در کرد.

۶ ب - س: از غم.

هر آنچ از عمر پیشین رفت گو: رو
 کنون روز از نوست و روزی از نو
 من و تو جز من و تو کیست اینجا
 حذر کردن نگویی چیست اینجا
 یکی ساعت من دلسوز را باش
 اگر روزی [بوی] امروز را باش ۱۵
 بسان میوه‌دار نا برومند
 امید ما و تقصیر تو تا چند
 اگر خود پولی از سنگ کبودست
 چو بی آبست خود ز آن سوی رودست
 سگ قصاب را در پهلوی میش
 جگر باشد ولیک از پهلوی خویش
 بسا ابرا که بنده کله چون مشک
 به عشوه باغ دهقان را کند خشک
 بسا شوره زمین کز آبناکی
 دهان تشنگان را کرد خاکی ۱۵
 چه باید زهر در جامی نهادن
 ز شیرینی برو نامی نهادن

۸ آ - چ: عمر شیرین؛ پ چ ح ر: هر آنچه.

۹ آ - پ: من و جز تو بگویی اینجا.

۹ ب - ح د: زبهر چیست، خ: بگو از چیست.

۱۰ ب - چ: روزی شوی؛ س: روزی تویی. مب: بدی، ش خ: بود.

۱۱ ب - پ: تقصیر خداوند.

۱۲ آ - د: اگر چه پل خود، پ: اگر خود آن پل از.

۱۲ ب - ج د ر س: پل زان سوی؛ ز: آبست خود زان؛ چ: بی آبست جوزا نسوی.

۱۳ آ - ج: از پهلوی میش. ۱۳ ب - ب ت ج خ ز: ولی؛ ز: جگر دارد.

۱۴ آ - ث ح خ ر ز: کله مشک، پ: کله از مشک.

۱۵ آ - ث چ س: کز تابناکی.

۱۶ آ - چ: در دامی.

۱۶ ب - ج: بدو.

به ترك لؤلؤ تر چون توان گفت
 كه لؤلؤ را به تری به توان سفت
 بره در شیرمستی خورد باید
 كه چون بخته شود گرگش ربايد
 كهوتر بچه چون آید به پرواز
 ز چنگك شه فتد در چنگل باز

۲۰ به سرپنجه مشو چون شیر سرمست
 كه ما را پنجه شیرافكنی هست
 گوزن كوه اگر گردن فرازست
 كمند چاره را بازو درازست
 گر آهوی بیابان گرم خیزست
 سگان شاه را تگ نیز تیزست
 مزن چندین گره بر زلف و خالت
 زكاتی ده قضا گردان مالت
 چو نیل خویش را یابی خریدار
 اگر در نیل باشی باز كن بار
 ۲۵ شكر پاسخ به لطف آواز دادش
 جوابی چون طبرزد باز دادش

□

كه فرخ ناید از چون من غباری
 كه هم تختی كنم با تاجداری

۱۷ آ - پ: لولوی چون خان.

۱۷ ب - پ د: به تری می توان.

۱۸ ب - م ب ر: پخته.

۱۹ ب - ح: برد در.

۲۰ آ - ث: مرو.

۲۲ ب - م ب ر: تك تیز نیز.

۲۴ آ - ج: نیل خویش یابی.

۲۵ ب - خ: جوابی هم به نكته.

۲۶ آ - ت ث ج ح خ: عیاری. ۲۶ ب - خ ر: كند.

□ ت ح د ر ز س، سرفصل افزوده.

خر خود را چنان چابك نبینم
 که با تازی سواران بر نشینم
 نیم چندان سوار اندر سواری
 که آرم پای در شیر شکاری
 اگر نازی کنم مقصودم آنست
 که در گرمی شکر خوردن زیانست
 چو زین گرمی برآساییم يك چند
 مرا شکر مبارك شاه را قند ۳۰
 وزان پس بر عقیق الماس می داشت
 زمرد را به افعی پاس می داشت
 سرش گر سرکشی را رهنمون بود
 تقاضای دلش یارب که چون بود
 شده از سرخ رویی تیز چون خار
 خوشا خارا که آرد سرخ گل بار
 به هر مویی که تنیدی داشت چون شیر
 هزاران موی قاقم داشت در زیر
 کمان ابرویش گر شد گره گیر
 کرشمه بر هدف می راند چون تیر ۳۵
 سنان در غمزه کآمد نوبت جنگ
 به هر جنگی درش صد آشتی رنگ

۲۷ ب - س: سواری.

۲۸ آ - ث چ ح خ د ر ز س: چندان شگرف، چ: چندان دلیر، پ: نیم جوان.

۳۱ آ - ر: وزین، ۳۱ ب - ح: زافعی.

۳۲ آ - ج: گز سر کشیدن رهنمون بود؛ چ: سرش کز، س: کو.

۳۳ آ - ح: شده از تیز رویی سرخ.

۳۳ ب - ر: خوشاخاری، ب: بساخارا.

۳۴ آ - چ خ س: تنیدی کرد؛ ث: بهر رویی.

۳۴ ب - ح خ: هزارش؛ ح: گشت، خ: بود.

۳۵ آ - پ: زره گیر.

۳۶ آ - پ چ: در غمزه آمد.

نمك در خنده كین لب را مكن ریش
 به هر لفظ مكن در صد بكن پیش
 قصب بر رخ که گر نوشم نهانست
 بناگوشم به خرده در میانست
 ازین سو حلقه لب کرده خاموش
 ز دیگر سو نهاده حلقه در گوش
 به چشمی ناز بی اندازه می‌کرد ۴۰
 به دیگر چشم عذری تازه می‌کرد
 چو سر پیچید گیسو مجلس آراست
 چورخ گرداند گردن عذر آن خواست
 چو خسرو را به خواهش گرم دل دید
 مروت را در آن بازی خجل دید
 نمود اندر هزیمت شاه را پشت
 به گوگرد سفید آتش همی کشت
 بدان پستی چو پشتش ماند واپس
 که روی شاه پشتیوان من بس
 غلط گفتم نمودش تختۀ عاج ۴۵
 که شه را تخت باید نیز با تاج

- ۳۷ ب - ج خ د س: لفظی؛ س خ: یکی بیش.
 ۳۸ آ - چ: که گوشم گر، چ ز: گوشم. ۳۸ ب - پ: بناگوش به‌خنده در.
 ۳۹ آ - د: ازین سان.
 ۴۱ آ - پ: پیچیده رویش.
 ۴۱ ب - ث ح: عذر او؛ ح: رخ گردید، پ: رخ گرداند رویش، خ: چورخ را کرد يك سو عذر.
 ۴۲ آ، ب - دید: پ ث ح خ د ر س - یافت.
 ۴۲ آ - پ: گرم رویافت؛ د: به شیرین.
 ۴۲ ب - د: در آن معنی، پ: در آن باره.
 ۴۴ آ - پ: بدان کشتی، د: در آن پستی که.
 ۴۴ ب - ج چ د: شاه پستی‌بان.
 ۴۵ ب - پ ث ح د ر س: که شه را نیز باید تخت با تاج.

حسابی دیگر آن بودش در آن کوی
 که پشتم نیز محرابست چون روی
 دگر وجه آنکه گر وجهی شد از دست
 ازان روشن ترم وجهی دگر هست
 چه خوش نازیست ناز خوب رویان
 زدیده رانده را زدیده جویان
 به چشمی طیرگی کردن که برخیز
 به دیگر چشم دل دادن که مگریز
 به صد جان ارزد آن رغبت که جانان
 نخواهم گوید و خواهد به صد جان ۵۰

□

چو خسرو دید کآن ماه نیازی
 نخواهد کردن او را چاره سازی
 به گستاخی درآمد کای دلارام
 گرفته چند خواهی زد بیارام
 چو می خوردی و می دادی به من بار
 چرا باید که من مستم تو هشیار
 به هشیاری مشو زیرا که مستی
 چو من بیدل نه‌ای؟ حقا که هستی

۴۶ آ - پ ث د ر: در این؛ چ دیگرش آن بد، پ: بس‌گران بودش؛ خ ر ز: حساب.

۴۶ ب - پ: که پشت دوست.

۴۷ آ - خ: گرد جهم؛ د: دگر ره گفت اگر وجهی؛ پ: شد فرادست.

۴۸ ب - د: رانده و زدیده؛ ح: رانده را چون؛ مب ر: در دیده.

۴۹ ب - پ: نستیز.

۵۰ آ - چ ح د: آن ساعت؛ خ: دوصد جان.

۵۱ آ - ج: دید کو از عشوه بازی؛ ح: ماه طنازی، پ: ماه طرازی.

۵۱ ب - ث: ز سر بیرون نخواهد کرد بازی؛ خ: نخواهد کرد.

۵۲ ب - ر: گواژه چند.

۵۳ آ - پ: مرا بار؛ مب: یار.

۵۴ آ - پ ث خ د ر ز: مشوبامن؛ مشو: ج - مردان، چ - مرو، ح - مرو بامن.

۵۴ ب - ب: نهی، ز ح: بنی.

□ ت ج چ ح د ر ز س، سرفصل افزوده.

۵۵ ترا این کبک بشکستن چه سودست
 که باز عشق چون کبکت ربودست
 وگر خواهی که در دل راز پوشی
 شکیت باد تا با دل بکوشی
 تو نیز اندر هزیمت بوق می‌زن
 ز چاهی خیمه بر عیوق می‌زن
 درین سودا که با شمشیر تیزست
 صلاح گردن افرازان گریزست
 تو خود دانی که در شمشیربازی
 هلاک سر بود گردن فرازی
 ۶۰ دلت گر چه به دلداری نکوشد
 بگو تا عشوه رنگی می‌فروشد
 بگوید دوستم گر خود نباشد
 مرا نیک افتد او را بد نباشد
 بسی فال از سر بازیچه برخاست
 چو اختر می‌گذشت آن فال شد راست
 چه نیکو فال زد صاحب معانی
 که خود را فال نیکو زن چو دانی
 بد آید فال چون باشی بد اندیش
 چو گفتی نیک نیک آید فرایش

۵۵ آ - ت: این عهد؛ پ: مرا این، د: ترا این کشتن را.

۵۵ ب - پ: ث ح خ د ر: عشق کبکت را.

۵۶ آ - د: اگر خواهی.

۵۷ ب - ز: چشمه بر.

۵۸ آ - ز: که در؛ ح: که شمشیر تو.

۵۸ ب - ث ج: گردن افرازی.

۶۰ آ - پ: دلم ارچه؛ ح: بدیداری. ۶۰ ب - پ: مگر با عشوه.

۶۱ آ - س ر: ور.

۶۲ آ - پ: خ د ز: بسافالا که از، د: بسافالی که از، ج: بسا.

۶۳ آ - م: ب: چو.

۶۳ ب - د: که خود فال نیکوزن تا تو دانی؛ ت ح خ: چه دانی.

۶۴ آ - پ: بداند فال چون باشد؛ ت: بداند.

۶۴ ب - ب: ث: همه بیش، پ: ز: ترا بیش، ت ج چ ح خ د ر: فرایش.

- مرا از لعل تو بوسی تمامست
 ۶۵ حلالم کن که آن نیزم حرامست
 وگر خواهی که لب زین نیز دوزم
 بداین گرمی نه کآنگاهی بسوزم
 ازان ترسم که فردا رو خراشی
 که چون من مرده‌ای را کشته باشی
 ترا هم خون من دامن بگیرد
 که خون عاشقان هرگز نمیرد
 گرفتم رای دمسازی نداری
 به بوسه هم سر بازی نداری
 ندارم زهره بوس دهانت
 ۷۰ چه بوسم آستین یا آستانت
 نگویم بوسه را میری به من ده
 لب‌ت را چاشنی گیری به من ده
 بده یک بوسه تا ده واستانی
 ازین به چون بود بازارگانی
 چو بازارگان صد خروار قندی
 به ار با من به قندی در نبندی
 چو بگشایی گشاید بند بر تو
 فروبندی فروبندند بر تو

۶۶ آ - د س: ز آن، ث: زین هم، س: هم.

۶۶ ب - پ: بدین گرمی بس انگامی؛ ت: نه آنگاهی.

۶۷ آ - چ خ ر: رخ خراشی، پ ث: چون خراشی.

۶۷ ب - پ چ ح د ر: عاشقی را.

۶۸ آ - پ: مبادا خون، ث: ترا خود خون، ج: ترا گر خون.

۶۹ ب - ث ج چ خ د ر: به بوسی.

۷۰ آ - ث د: بوس از؛ ر: بوس لبانت، چ: ندارم زهره بوسیدن دهانت.

۷۱ آ - د: شیرینی به من ده.

۷۳ آ - پ ز: تو بازارگان.

۷۳ ب - ث: وانبندی؛ د: چه باشد گر به قندی؛ س پ: چه باشد گر به تنگی در.

۷۴ آ - خ: چو بگشاید گشاید. ۷۴ ب - خ: چو بر بندی فرو بندند.

- ۷۵ چو سقا آب چشمه بیش ریزد
ز چشمه کآب خیزد بیش خیزد
در آغوشت کشم چون آب در میغ
مرا جانی تو با جان چون زخم تیغ
سر زلف تو چون هندوی ناباک
به روز پاک رختم را برد پاک
دلم گر برد زلفت دلپذیرست
که هندو را ز دزدی ناگزیرست
بگیرم دزد را تا باشدم مزد
نگیرم دزد را گیرد مرا دزد
۸۰ به دزدی هندویت را گر نگیرم
چو هندو دزد نا فرمان پذیرم
اگر خود دزد با صد زهره باشد
چو بانگش بر زنی بی‌بهره باشد
کمند زلف خود در گردنم بند
به صیدی لاغر امشب باش خرسند
شب وصلت لب پر خنده داریم
چراغ آسا شبی را زنده داریم
حساب حلقه خواهد کرد گوشم
تو می‌خر بنده تا من می‌فروشم
۸۵ شمار بوسه خواهد بود کارم
تو می‌ده بوسه تا من می‌شمارم

۷۵ آ - ث ج: چو سقا کاب.

۷۶ آ - ث: چو ماه. ۷۶ ب - د: مرا جانی و.

۷۷ آ - ث د س: بی‌پاک. مب، ر: ناپاک.

۷۸ آ - ج: دلم را برد.

۸۱ آ - پ: اگر خود مرد؛ پ: با زهره؛ خ د ر ز: اگر چه دزد ناصد زهره ار:

(ح ر: دهره).

۸۱ ب - د خ: بد زهره، پ: بد بهره، ث ح ر: بی‌زهره.

۸۲ آ - ث: زلف تو؛ چ: برگردنم. ۸۲ ب - ج خ د ر س: به صید.

۸۳ آ - خ د ر: دارم؛ ت: شب وصلت و لب، مب ر: وصلت.

۸۳ ب - ج د ر ز س: چراغ آشنایی را.

بیا تا از در دولت درآییم
 چو دولت خوش درآمد خوش برآییم
 يك امشب زنده داریم این نفس را
 که بر فردا ولایت نیست کس را
 به نقد امشب چو باهم سازگاریم
 نظر بر نسیه فردا چه داریم
 مکن بازی به آن زلف شکن گیر
 به من بازی کن امشب دست من گیر
 به جان آمد دلم درمان من ساز
 ۹۰ کنار خود حصار جان من ساز
 ز جان شیرین تری ای چشمه نوش
 سزد گر گیرمت چون جان در آغوش
 چو شکر گر سرت بوسم و گر پای
 همه شیرین تر آید جایت از جای
 همه تن در تو شیرینی نهفتند
 به کم کاری ترا شیرین نگفتند
 درین شادی به ار غمگین نباشی
 نه شیرین باشی ار شیرین نباشی
 □
 شکرلب گفت ازین زینهار خواری
 ۹۵ پیشیمان شو مکن بی زینهار

- ۸۶ ب - پ ث ج چ ر: برآمد، خ: درآید.
 ۸۷ آ - پ ح خ د ر: تازه داریم.
 ۸۸ آ - خ: کار سازیم. ۸۸ ب - خ: فردا نداریم.
 ۸۹ آ - پ ث ج ح خ د ر: بدان.
 ۹۰ آ، ب - ث خ: کن. ۹۰ ب - خ: کنار آمد، پ: کنارت را حصار.
 ۹۱ آ - ح: ای خسرو. ۹۱ ب - خ: گیرمت يك شب در.
 ۹۲ ب - ت: نیکوتر آید؛ خ: جای برجای؛ ث: جای از جای، پ: همه شیرین تری
 از جای تا. س: آمد.
 ۹۳ آ، ب - پ: نهفته - نگفته.
 ۹۵ ب - ت ح خ د: بد زینهار.
 □ ت ز د ج چ ح ر س، سرفصل افزوده.

مجوی آبی که آبم را بریزد
 مخواه آن کام کز من بر نخیزد
 کزین مقصود بی مقصود گـردم
 تو آتش گشته‌ای من عود گـردم
 مرا بی عشق خود دل مهربان بود
 چو عشق آمد فسرده چون توان بود
 گر از بازار طبع اندازه گیرم
 به تو هر دم نشاطی تازه گیرم
 ولیکن نرد با خود باخت نتوان
 همه با خوشدلی در ساخت نتوان
 جهان نیمی ز بهر شادکامیست
 دگر نیمه ز بهر نیک‌نامیست
 چه باید طبع را خود کام کردن
 دو نیکونام را بدنام کردن
 همان بهتر که از خود شرم داریم
 بدین شرم از خدا آزریم
 زن افکندن نباشد مرد رایی
 خود افکن باش اگر مرد خدایی
 کسی کافکند خود را بر سر آمد
 خود افکن با همه عالم برآمد

۱۰۰

۱۰۵

- ۹۶ آ - پ: نخواهی آنکه؛ د: آن کام کآب من.
 ۹۶ ب - ح: مجو کامی که از من، د: مجو چیزی که از من.
 ۹۷ ب - خ: تو آتش گردی و.
 ۹۸ آ - چ ر: دل خود؛ ح ترا.
 ۱۰۰ ب - ج ح ر: همیشه با خوشی، د: همه با ناخوشی؛ ث: خود ساخت، ز: بر ساخت.
 ۹۹ ب: س: بنو.
 ۱۰۲ آ - خ: طبع بدرا رام، ر: بدرام کردن.
 ۱۰۳ آ - پ: چنان بهتر؛ ث: که خود را شرم.
 ۱۰۳ ب - د: در آن، چ: وزین.
 ۱۰۴ ب - ث ج چ ح خ ر: مردی نمایی.
 ۱۰۵ آ، ب - ث ج: آید.

من آن شیرین درخت آیدارم
 که هم حلوا و هم جلاب دارم
 نخست از من قناعت کن به جلاب
 که حلوا هم تو خواهی خورد مشتاق
 به اول شربت، حلوا میندیش
 که حلوا پس بود جلاب در پیش
 چو ما را قند و شکر در میان هست
 به خوزستان چه باید در زدن دست

زال آب چندانی بود خوش
 کزو بتوان نشاند آشوب آتش ۱۱۰
 چو از سر برگذشت آرد زیانی
 وگر خود باشد آب زندگانی
 بدان یزدان که او مهر آفریده ست
 بساط کین میانش گستریده ست
 که این دل چون تو جانان را نخواهد
 دلی باشد که او جان را نخواهد
 ولی تب کرده را حلوا چشیدن
 نیرزد سالها صفرا کشیدن

□

ملك چون دید کو در کار خامست

زباننش توسن است و طبع رامست ۱۱۵

۱۰۸ آ - دز: شربت، پ ث خ: خوردن، ر س: شربت از.

۱۰۹ آ - ر: در دهان.

۱۱۱ ب - ث ج چ ز: باشد خود؛ ث ج: دگر.

۱۱۰ ب - خ: نتوان.

آن شد.

۱۱۱ ب - ث ج چ ز: باشد خود؛ ث ج: دگر.

۱۱۳ آ - ج چ ح د ر س: گر این؛ ت س: جز تو، پ: جز ترا؛ خ: چرا این

دل چو تو.

۱۱۴ آ - د: کرده حلوا را؛ پ س: تب دیده را.

□ ت ج چ ح خ د ر ز س، سرفصل افزوده.

- به لابه گفت کای ماه جهان‌تاب
 عتاب دوستان نازست برتاب
 صواب آید؟ روا داری؟ پسندی؟
 که وقت دستگیری دست بندی
 دویدم تا به تو دستی بر آرم
 به دست آرم ترا دستی بر آرم
 چو می‌بینم کنون زلفت مرا بست
 تو در دست آمدی من رفتم از دست
 نگویم در وفا سوگند بشکن ۱۲۰
 خمارم را به بوسی چند بشکن
 اسیری را به وعده شاد می‌کن
 مبارك مرده‌ای آزاد می‌کن
 ز باغ وصل پر گل کن کنارم
 چو دانی کز فراق در چه خارم
 مگر زان گل گلاب‌آلود گردم
 به بوی از گلستان خشنود گردم
 تو در دست و سر زلف تو در دست
 اگر خوشدل نشینم جای آن هست
 چو با تو می‌خورم چون کش نباشم ۱۲۵
 ترا بینم چرا دل‌خوش نباشم

۱۱۶ ب - ح خ ز: بازیست؛ ح: دوستی، ث: عنان.

۱۱۷ ب - چ ح د ز: پای‌بندی.

۱۱۷ آ - رواداری: س - زداداری.

۱۱۸ آ - ث پ ج چ ح خ د ر: در آرم.

۱۱۸ ب - ت د ز: در آرم.

۱۲۱ آ - ب: اسیمی، ح: غمین را.

۱۲۲ ب - در چه: پ چ ح خ د ر ز - برچه، س: خست خارم.

۱۲۳ ب - چ س: به بویی از گلت، ث ج د: به بوسی از لب.

۱۲۳ آ - مب: آلوده.

۱۲۴ آ - پ ث ح خ د ر: تو سرمست، چ: منم سرمست و زلفین تو.

۱۲۵ آ - ح: چو می با تو؛ پ: چون خوش؛ مب: لش.

۱۲۵ ب - ث: خوش دل، پ: چگونه خوش.

کمر زرین بود چون با تو بندم
 دهن شیرین شود چون با تو خندم
 گر از من می بری چون مهره از مار
 من از گل باز می مانم تو از خار
 گر از درد سر من می شوی فرد
 من از سر دور می مانم تو از درد
 جگر خور کز تو به یاری نیابم
 ز تو خوشتر جگر خواری نیابم
 مرا گر روی تو دلکش نباشد
 ۱۳۰ دلم باشد ولیکن خوش نباشد
 عتابی گر بود ما را ازین پس
 میانجی در میانه موی تو بس
 چو لختی قصه های خوش فرو گفت
 گرفته زلف شیرین خوش فرو خفت
 □
 فلك چون جام یاقوتین روان کرد
 ز جرعه خاك را یاقوت سان کرد
 ملك برخاست جام باده در دست
 هنوز از باده دوشینه سرمست
 همان سودا گرفته دامنش را
 ۱۳۵ همان آتش رسیده خرمشش را

- ۱۲۶ آ - ج خ: شود. ۱۲۶ ب - ت ث ج س: بود.
 ۱۲۷ آ - د: تو از من. ۱۲۷ ب - ح: دور می مانم.
 ۱۲۸ آ - خ: و از. ۱۲۸ ب - ب: باز می مانم.
 ۱۲۹ - نیابم: پ خ د ر - ندارم. ۱۲۹ آ - پ: جگرخوار از تو.
 ۱۳۰ آ - خ: زلف تو. ۱۳۰ ب - ز: دلی؛ ر: باشد.
 ۱۳۱ ب - چ: زلف تو، ح: روی تو، د: شفاعت در میانه روی.
 ۱۳۲ آ - چ خ: خود.
 ۱۳۲ ب - ح خ ر: زلف دلبر، پ: گرفت آن زلف او و خوش؛ ج: فرو گفت.
 ۱۳۳ آ - ت ج چ ح د ز س: یاقوتی، پ: یاقوتی نهان.
 ۱۳۴ آ - ج د: ملك بگرفت، پ: فلك.
 □ ج ح خ د ز س: سرفصل افزوده (بعد از بیت ۱۳۲).

هوای گرم بود و آتش تیز
 نمی‌کرد از گیاه خشك پرهیز
 گرفت آن نارپستان را چنان سخت
 که دیبا را فرو بندند بر تخت
 بسی کوشید شیرین تا به صد زور
 قضای شیر گشت از پهلوی گور
 ملك را گرم دید از بیقراری
 مکن گفتا بدین سان گرم‌کاری
 چه باید خویشتن را گرم کردن
 مرا در روی خود بسی شرم کردن
 چو باشد گفت و گوی خواجه بسیار
 به گستاخی پدید آید پرستار
 به گفتن با پرستاران چه کوشی
 سیاست باید آنجا یا خموشی
 ستور پادشاهی تا بود لنگ
 به دشواری مراد آید فرا چنگ
 چو روز پادشاهی در سر آید
 مرادت خود به زور از در آید
 نباشد هیچ هشیاری در آن مست
 که غل بر پای دارد جام در دست
 تو دولت جوی من خود هستم اینك
 به دست آر آن، که من در دستم اینك
 نخواهم نقش بسی دولت نمودن
 من و دولت به هم خواهیم بودن

۱۴۰

۱۴۵

- ۱۳۹ ب - پ: مکن جانا، ح د: بدو گفتا مکن بدزینهارى.
 ۱۴۲ ب - پ: پ ث ج چ خ د ر: اینجا، ح: آنجا و.
 ۱۴۳ آ - خ: یا بود.
 ۱۴۴ آ - ح: روز بی‌مرادی، ر: روز بینوایی؛ د: چو روز نامرادی را سرآید،
 ح خ ر: بر سر، ث: بر در، ۱۴۴ ب - ز: مرادش را،
 ۱۴۵ ب - د: در پایى.
 ۱۴۶ آ - پ در: جوکه، ۱۴۶ ب - د: بدست آور، پ: تو دست‌آور.
 ۱۴۷ آ - نقش: ز - روی، پ: دست.

چو دولت دوستی جان بر تو ریزم
 نیم دشمن که از دولت گریزم
 طرب جو چون در دولت گشادی
 مخور غم چون به روز نیک زادی
 نخست اقبال و آنگه جام جستن
 ۱۵۰ نشاید گنج بی آرام جستن
 زبان آنگه سخن، چشم آنگهی نور
 نخست انگور و آنگه آب انگور
 به صبری می توان کامی خریدن
 به آرامی دلارامی خریدن
 به گرمی کار عاقل به نگرده
 به تگ دانی که بز فربه نگرده
 درین آوارگی ناید برومند
 که سازم با مراد شاه پیوند
 اگر با تو به یاری سر در آرم
 ۱۵۵ من آن یارم که از کارت بر آرم
 تو ملک پادشاهی را به دست آر
 که من باشم اگر دولت بود یار
 گرت با من خوش آید آشنایی
 به من ترسم که از شاهی بر آیی

۱۴۸ آ - ث چ ح خ د ر ز: زد دولت.

۱۴۹ آ - خ: طلب کن، پ ث ر س: طرب کن.

۱۵۰ ب - ح خ: کام بی آرام.

۱۵۲ ب - ث: گزیدن، ب ت خ ز: به یک دانه بزی.

۱۵۴ آ - خ د: بدین. ۱۵۴ ب - ز: سازد.

۱۵۷ آ - ت: آید پادشاهی. ۱۵۷ ب - ج ح خ د ر: همی ترسم.

و گر خواهی به دولت باز پیوست
 دریغا من که باشم رفته از دست
 جهان در نسل تو ملکی قدیم است
 به دست دیگران حیفی عظیم است
 ۱۶۰ جهان آن کس برد کو به شتابد
 جهانگیری توقف بر نتابد
 همه چیز ز روی کدخدایی
 سکون بر تابد الا پادشایی
 اگر در پادشاهی بنگری تیز
 سبق برده ست بر عزم سبکخیز
 جوانی داری و شیری و شاه‌ی
 طلب کن با سری صاحب کلاهی
 ولایت را ز فتنه پای بگشای
 یکی ره دستبرد خویش بنمای
 ۱۶۵ به این هندو که رخت را گرفته ست
 به ترکی تاج و تخت را گرفته ست
 به تیغ آزرده کن ترکیب جسمش
 مگر باطل کنی ساز طلسمش
 که دست خسروان در جستن کام
 گهی با تیغ باشد گاه با جام

۱۵۸ آ - ث ح ر س: خواهی به شاه‌ی.

۱۵۹ ب - م ب ر: عیبی، ح خ: به دست دشمنان.

۱۶۰ آ - ر: بر شتابد.

۱۶۱ ب - خ: بر تابد اما.

۱۶۲ ب - چ: بردیست در عین، ر: از عزم، ت ث ج ز: در عزم.

۱۶۳ آ - ث ح: نیروشاهی. ۱۶۳ ب - ح ر: سری و.

۱۶۵ آ - س چنین، - چ: برین، ث خ د ر: بدین، ح: مران.

۱۶۶ آ - د: به تیغ آلوده کن. ۱۶۶ ب - ح: ساز و.

۱۶۷ ب - ث چ خ د ر س: باید.

ز تو يك تيغ هندی بر گرفتن
 ز شش حد جهان لشکر گرفتن
 کمر بنده فلک در جنگ، با تو
 در اندازد به دشمن سنگ با تو
 مرا نیز از بود دستی نمایم
 و گرنه در دعا دستی گشایم ۱۷۵

ملك را گرم کرد آن آتش تیز
 چنان کز خشم شد بر پشت شبدیز
 به تندی گفت من رفتم شبت خوش
 گرم دریا به پیش آید و آتش
 خدا داند کز آتش بر نگردم
 ز دریا نیز مویی تر نگردم
 چه پنداری که خواهم خفت ازین پس
 به ترك خواب خواهم گفت ازین پس
 زمین را پیل بالا کند خواهم
 دبه در پای پیل افکند خواهم ۱۷۵
 شوم چون پیل و سر نارم به بالین
 نه پیلی کو بود پیل سفالین

۱۶۸ آ - ث ح خ ر: تیغ تنها. ۱۶۸ ب - ح: ز سرحد.

۱۶۹ آ - ث: فلک بند کمر.

۱۷۱ آ - ح: از آتش.

۱۷۱ ب - ب ت ج: چنان گر خشم، س: که شد چون شعله ای بر.

۱۷۲ ب - ز: در آتش، ث ج چ ح خ د ر: گر آتش.

۱۷۵ آ - پ: بیک بالا، ث: زیر بالا.

۱۷۶ آ - خ ر س: نارم سر. ۱۷۶ ب - ت: بود پیلی؛ ث: کان بود.

به نادانی خری بردم برین بام
 به دانایی فرود آرم سرانجام
 سبویی را که دانم ساخت آخر
 توانم بر زمین انداخت آخر
 مرا باید به خشم آتش بر افروخت
 به آتش سوختن باید در آموخت
 گهی بر نامرادی بیم کردن ۱۸۰

گهی مردانگی تعلیم کردن
 مرا عشق تو از افسر برآورد
 بسا تن را که عشق از سر برآورد
 مرا گر شور تو در سر نبودی
 سر شوریده بی افسر نبودی
 فکندی چون فلک در سر کمندم
 رها کردی چو کردی شهربندم
 نخستم باده دادی مست کردی
 به مستی در مرا پابست کردی
 چو گشتم مست می گویی که برخیز ۱۸۵

به بدخواهان هشیار اندر آویز

۱۷۷ آ - ث خ: به ناباکی، د: به بی باکی؛ ج: بودم درین؛ چ: بدین بام؛
 ح: ز بی باکی شدم بر سطح این.
 ۱۷۷ ب - ث ج ح خ د: به چالاکی؛ ج چ: بزیر آرم، خ: بزیر آیم، ح: فرود
 آیم.

۱۷۸ آ - ت: خواست.

۱۷۹ آ - ث ر: به چشم؛ ح: چرا.

۱۷۹ ب - ج: بتابش؛ خ: در باید آموخت؛ د: بر آتش.

۱۸۰ آ - ح: گهم.

۱۸۱ ب - ج: بسا کس.

۱۸۲ آ - خ: مرا شور تو گر.

۱۸۳ آ - ث ح د: سر در، پ: سر بر.

۱۸۳ ب - ث ح چ س: پای بندم.

۱۸۴ آ - پ: بچشم، پ: کردن.

۱۸۴ ب - پ: به مستی مر مرا هم دست کردن، ح: مر مرا.

۱۸۵ ب - د: آمیز؛ خ: بسیار اندر؛ ح: به بدخواهان و هشیاران در.

- بلی خیزم در آویزم به بدخواه
ولی آنگه که بیرون آیم از چاه
بر آن عزمم که ره در پیش گیرم
شوم دنبال کار خویش گیرم
بگیرم پند تو بر یاد ازین [باز]
بکوشم هر چه بادا باد ازین [باز]
من اول بس همایون بخت بودم
که هم با تاج و هم با تخت بودم
به گرد عالم آوارهم تو کردی
چنین بی روز و بیچاره‌م تو کردی ۱۹۰
گرم نگرفتی اندوه تو فتراک
کدامین بادم آوردی بدین خاک
بلی تابا منت خوش بود يك چند
حدیث بود با من خوشتر از قند
کنون کز مهر خود دوریم دادی
بباید شد که دستوریم دادی
من از کار شدن غافل نبودم
که مهمانی چنان بد دل نبودم
نشستم تا همی خوانم نهادی
روم چون نان در انبائم نهادی ۱۹۵

-
- ۱۸۶ آ - ث: بلی برخیزم آویزم؛ چ: گهی خیزم. ۱۸۶ ب - ث: ولیک.
۱۸۷ آ - د: برین، ح: بدان. ۱۸۷ ب - ح: سرخویش و سرایی خویش.
۱۸۸ آ - مب ر: بار ۱۸۸ ب - ج: ازین کار، مب ر: بار
۱۹۰ ب - ح د ر س: بد روز و.
۱۹۱ ب - د: کدامی؛ ت ز: بادم افکندی.
۱۹۲ ب - ح س: بدی با من بسی شیرین‌تر از قند، د: حدیثم بود با تو
خوشتر از قند.
۱۹۳ ب - ث ح ز: چو.
۱۹۴ ب - خ: در دل؛ ث: چنین بردل.
۱۹۵ ب - پ ج: شدم چون.

پس آنگه پای در گیلی بیفشرد
ز راه گیلگون لشکر به در برد

۱۹۶ آ - ر: بر.

۱۹۶ ب - ج: برآورد؛ ح: د؛ براه. س: براه لالگان، ر: گیلگان (گیلگون).

محدوفات: ۱۲، ۱۳ - ح.

۱۶ - ز؛ ۱۷ - ح؛ ۲۰ - ب ت.

۳۲، ۳۵ تا ۳۸ - ح؛ ۳۴ - ج؛ ۳۷ - ث؛ ۳۸ - د.

۴۴، ۴۷ - ح؛ ۵۱ - ب (ت در حاشیه).

۵۴ - د؛ ۵۷ - ح خ؛ ۶۵ - پ (در حاشیه).

۶۹ تا ۷۱، ۷۳، ۷۶ تا ۷۸ - ح، ۷۱ - خ، ۷۸ - پ ث خ د ر.

۷۹ - ر س؛ ۷۹، ۸۵ - ح؛ ۷۹، ۸۷ - ث؛ ۷۹، ۸۸ - پ.

۹۴ - د؛ ۹۹ - پ.

۱۱۲ - پ ث ج چ ح خ د ر ز، ۱۰۳ - س.

۱۲۱، ۱۲۴ - ج؛ ۱۲۱ - ث؛ ۱۲۶، ۱۲۹ - ح.

۱۳۲ - ث؛ ۱۳۶ - ج.

۱۴۸، ۱۵۰ تا ۱۵۶ - پ؛ ۱۵۳، ۱۵۴ تا ۱۵۶ - ح؛ ۱۵۵، ۱۵۶ - ث ج

چ خ د س.

۱۵۷ تا ۱۶۹ - پ؛ ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۹ - ح.

۱۷۰ تا ۱۸۰ - پ؛ ۱۷۴ - د س؛ ۱۷۶ - ح. ۸ و ۱۷۷ - س.

افزوده: ر بعد از بیت ۱۸۸:

مرا از حال خود آگاه کردی به نیک و بد سخن کوتاه کردی

افزوده: پ ث ج چ ح خ (ب - در حاشیه) بعد از بیت ۸۲:

تو دل خر باش تا من جان فروشم تو ساقی باش تا من باده نوشم

حساب حلقه خواهد کرد گوشت تو می خر بنده تا من می فروشم

افزوده: س ث ح ر ز بعد از بیت ۹۵:

که شه را بد بود ز نهار خوردن بد آمد در جهان بد کار کردن

افزوده: پ ث خ ر ز بعد از بیت ۱۳۰:

وگر دیده شود بر تو بدل گیر بود در دیده خس لیکن به تصفیر

خ د ر، بعد از بیت فوق:

وگر جان گردد از رویت عنان تاب بود جان را عروسی لیک در خواب

افزوده: پ ر بعد از بیت ۱۴۰:

چو تو گرمی کنی نیکو نباشد گلی کو گرم شد خوشبو نباشد

افزوده: ب ت ج چ ح خ ز س، بعد از بیت ۱۴۹:

پرون از پادشاهی دولتی هست که آن جوید کسی کانجا رسد دست

راجع به این است که در این کتاب
 آمده که در این کتاب آمده که
 در این کتاب آمده که در این کتاب
 آمده که در این کتاب آمده که
 آمده که در این کتاب آمده که
 آمده که در این کتاب آمده که

به خشم رفتن خسرو از شیرین و رفتن به روم و پیوند او با مریم

۴۱

دل از شیرین غبار انگیز کرده
 به عزم روم رفتن تیز کرده
 در آن ره گفته از تشویش تاراج
 به ترك تاج و کرده ترگ را تاج
 ز بیم تیغ رهداران بهرام
 ز ره رفتن نبودش یکدم آرام
 عقابی چارپر یعنی که در زیر
 نهنگی در میان یعنی که شمشیر
 فرس می راند تا رهبان آن دیر
 که با او رانده بود از اختران سیر

۵

- ۱ - آ - خ: غبار آمیز.
- ۱ - ب - ح خ: به راه روم، پ: به عزم راه مرکب.
- ۲ - آ - ح خ ر: ره رفتن، د: دران بیکار، ج: ره گفت، پ: رفت ارسر سورش
باخ، چ: ره گفتی.
- ۲ - ب - ث چ ح ر: به ترك تاج کرده ترك، خ: در ره را خانه کرد و تاج، د
س: به ترك چتر و تخت و یا ره و تاج، پ: به شهر آشوب کرده ترك و تاراج.
- ۳ - ب - خ: زره را جامه کرد و.
- ۴ - ب - ج: بر میان.
- ۵ - آ - ز: باره بان.
- ۵ - ب - ث ح د ر: که راند از اختران با او بسی سیر، پ: که راندن اختران
با او بسی سیر.

وز آنجا تا لب دریا به تعجیل
 دو اسبه کرد کوچی میل در میل
 وز آنجا تیزتر می‌راند یکسر
 به قسطنطنیه شد تا پیش قیصر
 عظیم آمد چو گشت آن حال معلوم
 عظیم‌الروم را آن فال در روم
 حساب طالع از اقبال کردش
 به عون طالع استقبال کردش
 چو قیصر دید کامد بر درش بخت ۱۵
 بدو تسلیم کرد آن تاج و آن تخت
 چنان در کیش عیسی شد بدو شاد
 که دخت خویش مریم را بدو داد
 دو شه را در زفاف خسروانه
 فراوان شرطها شد در میانه
 حدیث آن عروس و زاد فرخ
 که اهل روم را چون داد پاسخ
 همان لشکر کشیدن با نیاطوس
 جناح آراستن چون پر طاوس

- ۶ ب - ت ج چ خ: بر میل، س: راند کوچی.
 ۷ آ - چ خ ر: نیز؛ پ ث چ خ ر: نیز یکران، ز: وزان سو؛ ح: وزانجاراند
 سوی روم، م ب: تیز نرمی، د: از آنجا تیز لشکر.
 ۷ ب - ث چ ر: به قسطنطنیه شد سوی قیصر (چ ث: تا سوی)، خ: شد نزد،
 ح: شد نزدیک، د: رفت نزدیک م ب: بقسطنطنیه.
 ۸ آ - ح: شد این قال، س د: گشتش حال، پ: چو شب شد حال.
 ۸ ب - ح: این حال، ج س: آن حال.
 ۹ آ - ج: ار، د: حساب از طالع و، ح: قیاس.
 ۹ ب - ج: سمن طالع، س: بعون بخت.
 ۱۰ آ - پ: چو خسرو دید کامد از.
 ۱۰ ب - ر: تاج با تخت، س: از تاج تا تخت.
 ۱۱ ب - ج ز: که دخت خویشتن مریم.
 ۱۲ آ - خ: در زبان.
 ۱۳ آ - خ ر: و شاه فرخ، س: عروس زاد.
 ۱۴ آ - ب ت ج د ز س: تا بما طوس، چ: تا بناطوس، خ: با شما طوس.
 ۱۴ ب - ت: آراسته.

نگویم چون دگر گوینده‌ای گفت

۱۵ که من بیدارم از پوینده‌ای خفت
چو من نرخ کسان را بشکنم ساز
کسی نرخ مرا هم بشکند باز

نگویم چون دگر گوینده‌ای گفت

بند ۴۱

نگویم چون دگر گوینده‌ای گفت

که من بیدارم از پوینده‌ای خفت

چو من نرخ کسان را بشکنم ساز

کسی نرخ مرا هم بشکند باز

نگویم چون دگر گوینده‌ای گفت

که من بیدارم از پوینده‌ای خفت

چو من نرخ کسان را بشکنم ساز

کسی نرخ مرا هم بشکند باز

نگویم چون دگر گوینده‌ای گفت

که من بیدارم از پوینده‌ای خفت

چو من نرخ کسان را بشکنم ساز

کسی نرخ مرا هم بشکند باز

نگویم چون دگر گوینده‌ای گفت

که من بیدارم از پوینده‌ای خفت

چو من نرخ کسان را بشکنم ساز

کسی نرخ مرا هم بشکند باز

نگویم چون دگر گوینده‌ای گفت

که من بیدارم از پوینده‌ای خفت

لشکر کشیدن خسرو به جنگ بهرام و ظفر یافتن

۴۲

چو روزی چند شاه آنجا طرب کرد
به یاری خواستن لشکر طلب کرد
سپاهی داد قیصر بی شمارش
بزد چون زر مهیا کرد کارش
ز بس لشکر که شد بر خسرو انبوه
چو دریا گشت هامون کوه با کوه
چو کوه آهنین از جای جنبید
زمین گفتی که سر تا پای جنبید
ه چهل پنجه هزاری مرد کاری
گزین کرد از یلان کارزاری
شبیخون کرد و آمد سوی بهرام
زره را جامه کرد و تیغ را جام
چو آگه گشت بهرام جهانگیر
به جنگ آمد چو شیر آید به ننجیر

۲ ب - بزد: ر - بزر.

۳ آ - ث چ د ر: بر خسرو شد.

۳ ب - پ ث ج ح ر: روان شد روی هامون کوه در کوه؛ س: کوه تاکوه.

۵ آ - پ ث ح ر: هزاران، چ: هزارش، س ج خ: هزار از. ۱۹۱/ ۶۱

۵ ب - چ: برون کرد.

۶ ب - ر: و خود را؛ ح: نه با تخت آشنایی شد نه با جام.

۷ ب - ج: چوشیری سوی، د: به جنگ اندر چوشیر آمد.

ولی چون بخت روباه‌ی نمودش
 ز شاه‌ی و جهان‌داری چه سودش
 دو لشکر روبرو خنجر کشیدند
 جناح و قلب را صف بر کشیدند
 ترنگ تیر و چاکاچاک شمشیر
 دریده مغز پیل و زهره شیر ۱۰
 غریو کوس داده مرده را گوش
 دماغ زندگان را برده از هوش
 سم اسبان از آتش نعل بسته
 ز خون برگستوان را لعل بسته
 صریل تازیان آتشین جوش
 زمین را ریخته سیماب در گوش
 سواران تیغ برق افشان کشیده
 هژیران سو به سو دندان کشیده
 اجل بر جان کمین سازی نموده
 قیامت در یکی بازی نموده ۱۵
 سنان بر سینه‌ها سر تیز کرده
 جهان را روز رستاخیز کرده
 ز بس نیزه که بر سر پیشه بسته
 هزیمت راه بر اندیشه بسته

- ۸ آ - د: ولیکن بخت. ۸ ب - ث ح خ د ر س: ز شیرین و جهانگیری.
 ۹ ب - د: جناح وصف همه درهم دریدند.
 ۱۰ ب - م ب: زمره شیر.
 ۱۲ آ، ب - خ: گشته. ۱۲ آ - پ د ر: جنبیت‌های زرین نعل بسته.
 ۱۲ ب - خ د ر: برگستوانها، ب: برگستوان چون، پ ث: برگستوانها لعل گشته.
 ۱۳ آ - د: آهنین پوش. ۱۳ ب - ث: فلك را.
 ۱۴ آ - د: تیغ خون.
 ۱۴ ب - ب: زمین را، م ب: هژیران، ج خ د ر س: سربه‌سر.
 ۱۵ ب - ث ر: قیامت را یکی. ۱۶ ب - ب ت: اجل را روز.
 ۱۷ آ، ب - ب بسته: ث - کرده، پ: گشته.
 ۱۷ ب - پ: دراین، ث: هزیمت را به راه، خ ر: هزیمت راه ره، د: هزیمت را در.

دران بیشه نه گور از شیر می‌رست
 نه شیر از پنجه شمشیر می‌رست
 چنان می‌شد به زیر درعها تیر
 که زیر پرده گل باد شبگیر
 عقابان خدنگ خون سرشته ۲۰
 برات کرکسان بر پر نبشته
 زره‌بره‌های از زهر آب داده
 زره‌پوشان کین را خواب داده
 ز موج خون که بر می‌شد به عیوق
 پر از خون گشته طاسکهای منجوق
 به سوک نیزه‌های سر فتاده
 صبا گیسوی پرچمها گشاده
 به مرگ سروران سر بریده
 زمین جیب، آسمان دامن دریده
 حمایل در فکنده هر کسی زیر ۲۵
 یکی شمشیر و دیگر زخم شمشیر
 فرو بسته در آن غوغای ترکان
 ز بانگ نای ترکی نای ترکان

۱۸ آ - ج: از شیر می‌جست، چ: سیرست.

۱۸ ب - پ ث ج چ ح د ر ز: از خوردن.

۱۹ ب - خ: زیر خرمن؛ پ: چو لرزیده یکی از یاد.

۲۰ آ - ج: جگر در خون، س: خدنگی.

۲۱ آ - ث ج: زره پره‌های.

۲۳ آ - ب ز: سرگشاده؛ ب پ ث خ د: بنوک؛ خ: نیزه‌ها سرها؛ د: نهاده.

۲۴ آ - ز: ز مرگ؛ خ: سرها.

۲۴ ب - ز: چون آسمان.

۲۵ آ - پ ث د ر س: حمایل‌ها.

۲۵ ب - ب ت ز: برق شمشیر.

۲۶ آ - ح: زبس غوغای.

۲۶ ب - ب ت چ: ز بهر نای ترکان نای ترکان؛ پ: رویی‌نای.

حریر سرخ بیدق‌ها گشاده
 نه چندان تیغ شد بر خون شتابان
 نه چندان تیر شد بر ترگ ریزان
 نه پاده تخت شه بر پشت پیلی
 ۳۰ کشیده تیغ گرداگرد میلی
 بزرگ امید پیش پیل سرمست
 به ساعت سنجی اسطرلاب در دست
 نظر می‌کرد و آن صورت همی جست
 که بازار مخالف کی شود سست
 چو وقت آمد ملك را گفت بشتاب
 مبارك طالع است این لحظه دریاب
 به نطع کینه بر چون پی فشردی
 درافکن پیل و شهرخ زن که بردی
 ملك در جنبش آمد بر سر پیل
 ۳۵ سوی بهرام شد جوشنده چون نیل
 برو زد پیلپای خویشان را
 به پای پیل برد آن پیل‌تن را

۲۷ آ - پ ث ج چ خ د ر س: بیرق.

۲۷ ب - پ خ ر: بدآتش؛ ز: به پیشانی، س: بروآتش فتاده.

۲۸ آ - س: بچندان.

۲۹ آ - ب ج چ ح خ ر ز: برگ ریزان.

۲۹ ب - ب: که ریزد چرخ گردون.

۳۲ آ - ج چ ح خ د ر س: آن فرصت.

۳۲ ب - ح س: که بازوی؛ ح: عدوی‌شه.

۳۳ آ - ب ج: گفت دریاب.

۳۳ ب - ب: لحظه بشتاب؛ ج: مبارك گشت طالع رو و بشتاب؛ خ: این وقت.

۳۴ آ - ث ج خ د ز: برخون؛ ج: نی فشردی، ح چ: چون پی برفشردی.

شکست افتاد بر خصم جهانسوز
 به فرخ فال خسرو گشت پیروز
 ز خون چندان روان شدجوی درجوی
 که خون می رفت و سر می برد چون گوی
 کمند رومیان بر شکل زنجیر
 چو موی زنگیان گشته گره گیر
 به هندی تیغ هر کس را که دیدند ۴۰
 سرش چون طره گرجی بریدند
 دماغ آشفته شد بهرامیان را
 چنانک از روشنی سرسامیان را
 ز چندان خلاق کس نرسته
 مگر بهرام و تایي چند خسته
 زبغیت کردن بهرام و زورش
 جهان افکند چون بهرام گورش
 ندیدم کس که خود را دید و نشکست
 درست آن ماندکو از چشم خود رست
 هر آن صورت که خود را چشم زد یافت ۴۵
 ز چشم نیک دیدن چشم بد یافت
 چو از خسرو عنان پیچید بهرام
 به کام دشمنان شد کام و ناکام

۳۷ ب - ج چ: به فرخ روز؛ ز: که می شد خون و سر.

۳۷ ب:

شکست افتاد بر خصم جهانجوی که می شد خون و سر می برد چون گوی

۳۸ آ - ز: برجوی.

۳۹ ب - ب ز: زره گیر.

۴۰ ب - ج: طره کج می، ر: طره هندو، س: طره زنگی.

۴۲ ب - ج چ ح خ د ر س: بهری چند.

۴۳ آ - خ: ز شاهی، ج چ: ز بعیت، س: ز صنعت، ر: ز شیری.

۴۴ آ - خ ز: بشکست. خ د: ماند او را چشم.

۴۴ ب - س: جسم، خ: که او را.

۴۵ آ - د: که او را چشم خود یافت.

۴۶ آ - چ: بریافت، د: برتافت.

جهان خرمن بسی داند چنین سوخت
 مشعبد را نباید بازی آموخت
 کدامین سرو را داد او بلندی
 که بازش خم نداد از دردمندی
 کدامین سرخ گل را کو پیرورد
 ندادش عاقبت رنگ گل زرد
 همه لقمه شکر نتوان فرو برد
 گهی صافی توان خوردن گهی درد ۵۰
 چو شادی را و غم را جای روبند
 به جایی سر به جایی پای کوبند
 به جایی بانگ مطرب بر کشد ساز
 به جایی موپیه گر بردارد آواز
 هر آوازی که هست از ساز و از سوز
 برین گنبد که می بینی به یک کوز
 تنوری سخت گرمست این علف خوار
 تو خواهی پر گلش کن خواه پر خار
 جهان بر ابلقی چابک سوارست
 لگد خوردن خرد را در شمارست ۵۵
 فلک بر سبز خنگی تند تیزست
 ز راهش روح را جای گریزست

۴۷ آ - د: بسی دانه، ث خ: خرمن چنین داند بسی.

۴۷ ب - چ: نشاید.

۵۰ آ - ج: همان لقمه. ۵۰ ب - س چ ح خ: خورد و گهی.

۵۱ آ - ح: چو شادی ها و غم ها.

۵۲ آ - ر: به جایی ساز. ۵۲ ب - ث ح س: به جایی نوحه گر.

۵۳ ب - ح د ر ز: درین؛ د ر: به یک روز.

۵۵ آ - ث خ د ر س: بر ابلقی توسن، ج: ابلق.

۵۵ ب - ث: خوردن ترا زو، ج: خوردن خران را، خ: شمارا، د: همورا، ر:

ازوهم.

۵۶ آ - س: تندو، ر: تندخیز. ۵۶ ب - ث خ ر: عقل را؛ س: وزو مرغول را.

نشاید کرد بر دهر استواری - زینو مفاخر روی نه به سالی
 چو بر بهرام چوبین تند شد بخت - با کس سازگاری
 سوی چین شد در ابرو چین سرشته -

۶۰ ستم تنها نه بر چون او کسی رفت - اذا جاء القضاء بر سر نوشته

درین پرده چنین بازی بسی رفت

۵۵

۵۶

۵۷ آ - ث خ ر: نشاید بر کسی کرد؛ ح: بروی.

۵۷ ب - ج: چاره‌سازی؛ د: برکس.

۵۸ آ - چ: چو از بهرام چوبین دور، ح: د: با بهرام.

۵۹ آ - ج ر: برابرو. ۵۹ ب - ح: بروی.

۶۰ آ - ح: نه با او از.

محدوفات: ۱۱ تا ۱۳ - ح: ۱۱، ۱۲ - ج: ۲۵، ۲۲ تا ۲۵ - ح: ۱۶ - ج: ۲۱ - خ س: ۲۳، ۲۴

۲۴ - ت.

۳۰ تا ۳۹ - پ ۲۷ تا ۳۰، ۳۹، ۳۲، ۲۹، ۳۹ - ح: ۳۹ - ث: ۳۶، ۳۷ - د: ۳۸ -

۴۰ تا ۵۲ - پ: ۴۰، ۴۱، ۴۳ تا ۴۶ - ح: ۴۰، ۴۳ تا ۴۶ - ث: ۴۱ - د: ۴۰ -

۵۴ تا ۶۰ - پ: ۵۵، ۵۶ - ح: ۵۶ - د: ۵۶ -

نشستن خسرو بار دوم به پادشاهی

۴۳

چو سر بر کرد ماه از برج ماهی
مه پرویز شد در برج شاهی
ز ثورش زهره وز خرچنگ برجیس
سعادت داده از تثلیث و تسدیس
ز پرگار حمل خورشید منظور
به دلو اندر فکنده در زحل نور
عطارد کرده زاول خط جوزا
سوی مریخ شیرافکن تماشا
ذنب مریخ را می کرده در کاس
شده چشم زحل همخوابه راس ۵
بدین طالع کزو پیروز شد بخت
ملك بنشست بر پیروزه گون تخت
برآورد از سپیدی و سیاهی
ز مشرق تا به مغرب نام شاهی

۱ آ - س: مهراز.

۱ ب - ث: در اوج، ب: شه پرویز، ج ح د: بر تخت.

۲ آ - ج: ز نورش، د: نه نورش.

۳ - د (ب آ) ۳ آ - ت ج: زحل.

۳ ب - ث ج: از زحل؛ خ: فکنده پرتو؛ ر س: بر.

۵ آ - ج: در طاس. ۵ ب - ر: هم کاسه.

۶ آ - د: فیروز.

۷ آ - ر: تا سیاهی. ۷ ب - ر: ز مغرب تا به مشرق.

چو شد کار ممالك بر قرارش
 قوی تر گشت روز از روز کارش
 کشید از خاک تختی بر ثریا
 درو گوهر به کشتی در به دریا
 چنان کز بس گهرهای جهانتاب ۱۰
 به شب تابنده تر بودی ز مهتاب
 بران تخت مبارك شد چو شیران
 مبارك باد گفتندش دلیران
 جهان خرم شد از نقش نگینش
 فرو خواند آفرینش آفرینش
 ز عکس آن چنان روشن جنابی
 خراسان را در افزود آفتابی
 شد آواز نشاط و شادکامی
 ز مرو شاهجان تا بلخ بامی
 چو فرخ شد بدو هم تخت و هم تاج ۱۵
 درآمد غمزه شیرین به تاراج
 نه آن غم را زدل شایست راندن
 نه غم پرداز را شایست خواندن
 به حکم او که مریم را نگه داشت
 کزو بر اوج عیسی پایگه داشت
 اگر چه پادشاهی بود و گنجش
 ز بی یاری پیاپی بود رنجش

۸ آ - د: چو شد ملک و.

۹ آ - ج: رسید؛ خ: تا.

۱۱ ب - ح: کردندش.

۱۲ ب - ج: همی خواندند برکس، خ: همی خواند آفرین.

۱۳ آ - ج: آن رخ چون، س: فرخ جنابی.

۱۴ ب - ج: چرخ د ز س: بلخ نامی.

۱۵ آ - ج: برو.

۱۶ آ - چ: نه دل از غم نمی شایست.

۱۷ ب - ج: ازو.

۱۸ ب - ث: ز: زپی.

نمی گویم طرب حاصل نمی کرد
 طرب می کرد لیک از دل نمی کرد
 گهی با رود و جام آرام کردی
 ۲۰ گهی از گریه می در جام کردی
 گهی گفتی به دل کای دل چه خواهی
 ز ملک عشق و ملک پادشاهی
 که عشق و مملکت ناید به هم راست
 ازین دو از یکی بر بایدت خاست
 چه خوش گفتند شیران با پلنگان
 که خر کره کند [با] راه زنگان
 مرا با مملکت گر یار بودی
 دلم زین ملک برخوردار بودی
 بخرم گر فروشد بخت بیدار
 ۲۵ به صد ملک چنین یک موی دلداری
 شبی در باغ بودم خفته با یار
 به بالین بر نشسته بخت بیدار
 چو بختم خفت و من بیدار گشتم
 بدین سان بی دل و بی یار گشتم
 مرا گویند خندان شو چو خورشید
 که انده بر نتابد جای جمشید
 من آن مرغم که افتادم به ناکام
 ز پشمین خانه در ابریشمین دام

۱۹ آ - ج: نگویم کو.

۲۰ آ - ث ج ح ر: گهی قصد نبیدخام.

۲۱ ب - ج ح د س: ازین دو عاشقی تا پادشاهی؛ چ ر ز: ز ملک عاشقی یا،
ث: ز مملکت عاشقی یا.

۲۲ ب - ج ح خ د ر ز س: ازین هر دو یکی می بایدت خواست.

۲۴ آ - ج: مرا خود.

۲۵ آ - خ س: خرم گر می فروشد.

۲۵ ب - ر: ملک ختن؛ ث: چنین مویی ز.

۲۶ ب - ج: به بالین من آمد، س: ببالینم نشسته.

۲۹ ب - ج خ: جامه.

- ۳۰ چو من سوی گلستان رای دارم
 چه سود از بند زر بر پای دارم
 نه بند از پای می‌شاید بریدن
 نه با این بند می‌شاید پریدن
 غم یک تن مرا خود ناتوان کرد
 غم چندین کس اکنون چون توان خورد
 مرا باید که صد غمخوار باشد
 چو من صد غم خورم دشوار باشد
 ز خر بر گیرم و بر خود نهم بار
 خران را خنده می‌آید ازین کار
 ۳۵ مه و خورشید را بر فرش خاکی
 ز جمعیت رسید این تابناکی
 پراکنده دلم بی‌نور از آنم
 نیم مجموع دل رنجور از آنم
 کواکب نیز هم‌ریحان باغند
 پراکنده‌ند از آن ناقص چراغند
 شراره زان ندارد پرتو شمع
 که این نور پراکنده‌ست و آن جمع
 نخواهد دل که تاج و تخت گیرم
 نمی‌خواهم که با دل سخت گیرم
 ۴۰ دل تاریک‌روزم را شب آمد
 تن بیمارخیزم را تب آمد

۳۰ ب - ز: در.

۳۱ آ - ج: پای من. ۳۱ تا ۳۳ - خ: (ب آ).

۳۲ ب - ج چ ح: تن اکنون، ر: کس آخر، د: تن آخر.

۳۴ آ - ج چ ح خ س: بردارم؛ ج: برخون.

۳۴ ب - زر: بدین، چ: برین.

۳۵ آ - ب: در تیغ خاکی.

۳۷ آ - ث ج چ خ ر س: ستاره نیز.

۳۸ آ - ث ز: ستاره زان. ۳۸ ب - ت: نوری.

۳۹ آ - ب ت ز: نخواهم. ۳۹ ب - ر: نخواهم من.

۴۰ ب - ب: دل بیمار.

نمی شد موش در سوراخ کژدم
 به یاری جایروبی بست بر دم
 سیاهک بود خود زنگی به دیدار
 به زردی می زند چون گشت بیمار
 دگر ره بانگ بر خود زد به تندی
 که با دولت نشاید کرد کندی
 چو دولت هست بخت آرام گیرد
 به دولت با تو جانان جام گیرد
 سر از دولت کشیدن سروری نیست
 ۴۵ که با دولت کسی را داوری نیست
 کس از بی دولتی کامی نیابد
 به از دولت زمین نامی نیابد
 به دولت یافتن شاید همه کام
 چو دانه هست مرغ آید فرا دام
 تو گندم کار تا هستی برآرد
 گیا خود در میان دستی برآرد
 به هر کاری در از دولت بود نور
 که باد از کار ما بی دولتی دور
 بسی بر خواند ازین افسانه با دل
 ۵۰ چو عشق آمد کجا صبر و کجا دل

۴۱ ب - ت ج خ: جایروی؛ ث: بیازی؛ ج: در دم؛ ح س: برفت و.

۴۲ آ - ر: بود زنگی خود.

۴۲ ب - ث ج چ خ ر س: به سرخی؛ چ: چون رود، ج س: می رود، خ: کی رود.

۴۳ آ - ر: بانگ زد برخود. ۴۳ ب - ج: کر.

۴۴ ب - ج چ: به زودی باتو؛ ر: زد دولت.

۴۵ ب - ج: کسی را سروری، ت خ ز: به دولت با تو کس را.

۴۶ و ۴۷ - خ: (ب آ).

۴۶ ب - ث ج چ ح د ز س: فلك نامی.

۴۷ ب - ح س: تو باد دولت نشین وزمن طلب نام.

۴۸ ب - ث: درآرد، ز: گیا را در میان، چ: گیاهور در میان.

۴۹ ب - ح: از کارها.

۵۰ آ - س: این افسانه، ز: بر دل.

صبوری کرد با غم‌های دوری / هم آخر شادمان شد زان صبوری

۵۱ ب - ح: شد با صبوری.

محدوفات: ۱ تا ۱۳ - پ؛ ۲ تا ۵، ۹، ۱۰، ۱۳ - ح؛ ۱۲، ۱۳ - ث.

۱۴ تا ۲۶ - پ؛ ۱۴ - ث ح؛ ۲۵ - ج چ د.

۲۷ تا ۳۹ - پ؛ ۳۵ تا ۳۹ - ح.

۴۰ تا ۵۱ - پ؛ ۴۰، ۴۲، ۴۸ - ح.

افزوده: ث ج چ ح خ د ر ز س (ب: در حاشیه) بعد از بیت ۲۸:

دهان پر خنده خوش چون توان کرد / درو یا خنده گنجید یادم سرد

زاری کردن شیرین از مفارقت خسرو

۴۴

چنین در دفتر آورد آن سخن سنج
که برد از اوستادی در سخن رنج
که چون شیرین ز خسرو باز پس ماند
دلش در بند و جانش در هوس ماند
ز بادام تر آب گل برانگیخت
گلایی بر گل بادام می ریخت
بسان گوسفندی کشته بر جای
فرو افتاد و می زد دست بر پای
تن از بی طاقتی پرداخته زور
دل از تنگی شده چون دیده مور ۵
هوا بر باد داده خرمش را
به آب دیده شسته دامنش را
گهی از پای می افتاد چون مست
گهی دستارچه بر دیده می بست

۳ ب - ح: گل از بادام.

۴ آ - ح ر: گوسپند.

۵ ب - ح: چون مینه.

۶ ب - ث ج چ خ ر: گرفته خون دیده.

۷ آ - ج چ: گهی برخاک.

۷ ب - ث ج چ ح خ ر س: گه از بیداد می زد دست بردست (چ: بر زمین دست).

گشاده رشته گوه‌ر ز دیده
 مژه چون رشته در گوه‌ر کشیده
 ز خواب ایمن هوسهای دماغش
 ز بی‌خوابی شده چشمش چراغش
 ۱۰ سهی سروش چو برگ بید لرزان
 شده زو نافه کاسد نیفه ارزان
 زمانی بر زمین غلتید غمناک
 ز مشکین جعد مشک افشاند برخاک
 چو نسرین بر گشاده ناخنی چند
 به نسرین برگ برگ از لاله می‌کند
 گهی بر شکر از بادام زد آب
 گهی خایید فندق را به عناب
 گهی چون گوی هر سو می‌دویدی
 گهی بر جای چون چوگان خمیدی
 ۱۵ درختی بر شده چون گنبدی نور
 گدازان گشته چون در آب کافور
 نمک در نرگس بی‌خواب کرده
 ز نرگس لاله را سیراب کرده
 بهاری تازه چون رخشنده مهتاب
 ز هم بگسسته چون در آب سیماب
 شبیخون غم آمد بر ره دل
 شکست افتاد بر لشکرگاه دل

۸ ب - ت: در سوزن.

۹ آ - خ: این هوسهای. ۹ ب - خ ز ر: چشم و.

۱۲ ب - ر: برگ گل؛ ح: برگ لاله.

۱۴ آ - خ: گوی سرگردان دویدی؛ ت: می‌دویدی.

۱۴ ب - خ: برجای خود.

۱۵ آ - ج چ خ ر: گنبد. ۱۵ ب - ث ر: گشت.

۱۶ آ - ر: در دیده. ۱۶ آ، ب - ج چ ر: می‌کرد.

۱۷ ب - ث ج چ ح د ر: بگسست؛ ث ح د ر: برخاک، خ چ س: در خاک.

۱۸ آ - خ: بر سر.

کمین سازان محنت بر نشستند
 یزکداران طاقت را شکستند
 ز بنگاه جگر تا قلب سینه
 به غارت شد خزینه بر خزینه ۲۰
 به صدجهد از میان سلطان جان رست
 ولی آنگه که بر خدمت میان بست
 گهی دل را به نفرین پیاد می کرد
 ز دل چون بی دلان فریاد می کرد
 گهی با بخت گفتی کای ستمکار
 نکردی تا تویی زین خوبتر کار
 مرادی را که دل بر وی نهادی
 بیه دست آوردی و از دست دادی
 فرو شد ناگهان پایت به گنجی
 ز دست افشاندیش بی پای رنجی ۲۵
 چراغی کز جهانش برگزیدی
 ترا دادند و بادش در دمیدی
 به آب زندگانی دست کردی
 نهان شد لاجرم کز وی نخوردی
 ازان آتش برآمد دودت اکنون
 پشیمانی ندارد سودت اکنون
 گهی فرخ سروش آسمانی
 دلش دادی که یابی کامرانی

۱۹ ب - مپ: بزرگداران؛ چ: نجستند.

۲۰ آ - س: خرگاه. ۲۰ ب - ت خ: در؛ ۲۰، ۲۱ - خ: (ب آ).

۲۱ آ - چ: سلطان دل رست.

۲۱ ب - ث ح در: ولیک؛ خ: در خدمت، ر س: که خدمت را.

۲۲ آ، ب - ج چ ح ز س: کردی.

۲۳ ب - د ز: ساده تر، ر: زشت تر، ب: صعب تر، ح: زین سان بتر.

۲۵ ب - چ: بی دست؛ ح: افشاندی، ت خ ز: افکندیش.

۲۶ ب - ج: بردمیدی؛ ح: به تو، خ: ترا چون دید.

۲۸ آ - خ: از آتش چون. ۲۸ ب - ح: پشیمانی نباشد.

۲۹ ب - ح: مهربانی.

- ۳۰ گهی دیو هوس می‌بردش از راه
 که می‌بایست رفتن بر پی شاه
 چو بسیاری درین محنت به سر برد
 هم آخر زان میان کشتی به در برد
 به صد زاری ز خاک راه برخاست
 ز بس خواری شده با خاک ره راست
 به درگاه مهین بانو گذر کرد
 ز کار شاه بانو را خبر کرد
 دل بانو موافق شد بدان کار
 نصیحت کرد و پندش داد بسیار
 ۳۵ که صابر شو درین غم روزکی چند
 نماند هیچ کس جاوید در بند
 نباید تیزدولت بود چون گل
 که آب تیز رو زود افکند پل
 چو گوی افتان و خیزان به بود کار
 که هرکس کاوفتد خیزد دگر بار
 نروید هیچ تخمی تا نگردد
 نه کاری برگشاید تا نبندد
 مراد آن به که دیر آید فرادست
 که هر کو زودخور شد زود شدمست
 ۴۰ نبینی ابر چون تندی نماید
 بگرید سخت و آنکه بر گشاید

۳۰ ب - د س: در پی، ج ح: از پی.

۳۱ ب - خ: هم آخر از میان.

۳۲ ب - ح: به صد خواری.

۳۳ ب - ث: ز کار خویشتن بانو خبر.

۳۴ آ - ث: بدین، ج چ: به آن، ح خ: در آن، د: بر آن، ر: درین.

۳۴ ب - خ: و دادش پند.

۳۹ ب - چ د ر: به که؛ ر: هرکس؛ ح: که هر کوزود خورد اوزود.

۴۰ آ - ح: مبادا؛ ث ج چ ح ر: ابرکو.

۴۰ ب - ج: بگرید ننگ، خ د: بگریدزار؛ ت: برسر آید.

نباید راهرو کو زود راند
 که هر کو زود راند زود ماند
 خری کو شست من برگیرد آسان
 ز شست و پنج من نبود هراسان
 بپاید ساختن با سختی اکنون
 که داند کار فردا چون بود چون
 بسی در کار خسرو رنج دیدی
 بسی سختی و دشواری کشیدی
 اگر سودی نخوردی زو زیان نیست
 بود ناخورده یخنی باک ازان نیست ۴۵
 کنون وقت است کآب آید سوی زیر
 نماند دولتت در کارها دیر
 کنون وقت شکیباییست مشتاب
 که بر بالا به دشواری رود آب
 چو بانو زین سخن لختی فرو گفت
 بت بی صبر شد با صابری جفت
 وزین در نیز شاپور هنرمند
 به کار آورد با او نکته‌ای چند

۴۱ آ - ح: مبادا ره.

۴۲ آ - ج چ: بردارد.

۴۳ آ - ج چ س: با دوری. ۴۳ ب - ح: حال فردا.

۴۴ ب - ج چ ح خ ر س: بسی خواری؛ چ: و غمخواری.

۴۵ آ - ج: سودی نکردی هم.

۴۵ ب - ت: بخورده هست.

۴۶ آ - ث خ د ر س: چو وقت آید که آب آید فرازیر (د: که وقت؛ خ:

سوی زیر).

۴۶ ب - ز: بماند.

۴۷ ب - ث چ ح ز: شود؛ چ: به دشواری.

۴۸ ب - ت چ خ ز: بت بی جفت.

۴۹ آ - ر: خردمند؛ چ: وزان، ح: وزین در نیز شاور.

۴۹ ب - ث: باوی.

۵۰ دلش را در صبوری بند کردند
 به یاد خسروش خرسند کردند
 شکیبا شد درین غم روزگاری
 نه در تن دل نه در دولت قرار

۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰

۵۰ ب - ج: پیوند کردند.
 ۵۱ ب - ح خ: نه اندر دل قواری، چ: نه اندر جان قرار.
 محذوفات: ۱ تا ۱۳ - پ؛ ۳ - ت ز (ب - در حاشیه)؛ ۶، ۸، ۹ - ح.
 ۱۴ تا ۲۶ - پ؛ ۱۵ تا ۲۱ - ح.
 ۲۷ تا ۳۹ - پ؛ ۳۹ - ث.
 ۴۰ تا ۵۱ - پ؛ ۴۰ - ح؛ ۴۰، ۴۶ - چ؛ ۴۶، ۴۷ - ج.

وفات کردن مهین بانو و وصیت او با شیرین

۴۵

مهین بانو دلش دادی شب و روز
 بدان تا نشکند ماه دل افروز
 یکی روزش به خلوت پیش خود خواند
 که عمرش آستین بر دامن افشاند
 کلید گنجها دادش که برگیر
 که پیشت مرد خواهد مادر پیر
 درآمد کار اندامش به سستی
 به بیماری رسید از تندرستی
 چو روزی چند برتن رنج شد چیر
 تن از جان دور شد جان از جهان سیر ۵
 جهان از جان شیرینش جدا کرد
 به شیرین هم جهان هم جان رها کرد
 فرو رفت آفتابش در سیاهی
 بنه در خاک برد از پادشاهی

۱ ب - ت ز: شب افروز؛ چ: بران.

۲ آ - س: پیش بنشاند. ۲ ب - ر: بردولت.

۳ ب - خ: که خواهد مرد پیشت.

۴ ب - ث ج چ ح د ر: کشید از.

۵ آ - ث ج چ ح خ د ر: بروی.

۵ ب - ث ج چ خ د ر: از جان سیر شد.

۶ ب - ث: اثر کرد.

۷ آ - ر: فرو شد. ۷ ب - ث ج چ ح خ د ر: از تخت شاهی.

نیامد شیشه‌ای از سنگ بر دست
 که باز آن شیشه را هم سنگ نشکست
 فغان زین چرخ کز نیرنگ سازی
 گهی شیشه کند گه شیشه بازی
 ۱۰ چنین است آفرینش را ولایت
 که باشد هر نهادی را نهایت
 به اول عهد زنبور انگبین کرد
 به آخر عهد هم زان انگبین خورد
 بدین قالب که بادش در کلاهست
 مشو غره که مشتی خاک راهست
 ز بادی کو کلاه از سر کند دور
 گیاه آسوده باشد سرو رنجور
 بدین خان کو بنا بر باد دارد
 مباحش ایمن که بد بنیاد دارد
 ۱۵ چه می‌پیچی درین دام گلو پیچ
 که چوبی [خرده] بینی در میان هیچ
 چو خرگوشان و روباهان منه گوش
 به روبه بازی این خواب خرگوش
 بسا شیر شکار و گرگ جنگی
 که شد در کار این روبه‌پلنگی

- ۸ آ - ث ج چ خ د ر ز س: در دست.
 ۱۰ آ - د: بدایت. ۱۰ ب - ج ح د ر: بهاری را.
 ۱۱ ب - ث ج چ د ر: عهد باز آن؛ خ: باز انگبین، س: باز او انگبین، مب: کرد.
 ۱۲ ب - ب ت ح: مباحش ایمن.
 ۱۳ آ - ث: کوکند از سر. ۱۳ ب - ب ت د: کیا.
 ۱۴ آ - مب: جان. ۱۴ ب - چ: مشو ایمن، خ: مبادایمن، ر: مشو غره.
 ۱۵ ب - ث: چون نی پوده، مب: چوبی خورده، د: جوی پوک، ر: که جوی پوده بینی.
 ۱۶ آ - ر: چو روباهان و خرگوشان.
 ۱۷ آ - ب ت ز: مرده جنگی؛ چ: شیر ژیان.
 ۱۷ ب - ث ج چ خ د ر: در زیر؛ ز: روباه لنگی.

نظر کردم ز روی تجربت هست
 خوشیهای جهان چون خارش دست
 که اول دست را خارش خوش افتد
 به آخر دست در دست آتش افتد
 همیدون جام دنیا خوشگوارست
 به اول مستی و آخر خمارست ۲۰
 رها کن غم که دنیا غم نیرزد
 مکن سختی که سختی هم نیرزد
 اگر خواهی جهان در پیش کردن
 شکم‌واری نخواستی پیش خوردن
 گرت صد گنج هست از یک درم نیست
 نصیبت زین جهان جز یک شکم نیست
 همی تا پای دارد تندرستی
 ز سختی‌ها نگیرد طبع سستی
 دهان چندان نماید نوشمندی
 که ماند در طبیعت هوشمندی ۲۵
 چو گیرد ناامیدی مرد را گوش
 کند راه رهایی را فراموش
 جهان زهر است و خوی تلخ ناکش
 به کم خوردن توان رست از هلاکش

۱۸ آ - د: کردن. ۱۸ ب - چ: د: خورشهای.

۱۹ آ - ث خ د ر س: به اول، ج چ: چه اول.

۱۹ ب - ح ر ز: بردست، د: به آخرین که در دست.

۲۰ آ - چ ح د ر: جام گیتی، خ: جام دینی.

۲۱ ب - ز: سوختی؛ ث ج چ ح: مکش، ر: مکن شادی که شادی.

۲۲ ب - ح: نباید.

۲۳ ب - خ: نصیب توازین، مب: نصیب.

۲۴ ب - ج: بسختیها.

۲۵ آ - ز: هوشمندی، ث ج چ ر: نوشمندی.

۲۵ ب - ز: نوشمندی؛ ث ر: یابد، ج: باید، س: باشد.

۲۷ آ - ث ج ح س: تلخ است، س: جوی.

مشو بسیار خور چون کرم بی‌زور
 به کم خوردن میان در بند چون مور
 چو برگردد مزاج از استقامت
 به دشواری به دست آید سلامت
 ۳۰ ز کم خوردن کسی را تب نگیرد
 ز پر خوردن به روزی صد بمیرد
 حرام آمد علف تاراج کردن
 به دارو طبع را محتاج کردن
 چو باشد خوردن نان گلشکروار
 نباشد طبع را با گلشکر کار
 چو گلبون هر چه بگذاری بخندد
 چو خوردی گر شکر باشد بگندد
 چو دنیا را نخواهی چند جویی
 بدو گویی بد او چند گویی
 ۳۵ غم دنیا کسی در دل ندارد
 که در دنیا چو ما منزل ندارد
 درین صحرا کسی کو جای گیرست
 ز مشتی خاک و آبش ناگزیرست
 مکن دلتنگی ای شخصت گل تنگ
 که بد باشد گلی تنگ و دل تنگ

۲۸ آ - ث د ر: مشو پرخواره چون کرمان درین گور.

۲۸ ب - ث ح خ در: کمر.

۲۹ ب - ح خ ز: پدید؛ چ: به دشواری.

۳۱ آ - خ: تاراج گلزار. ۳۱ ب - خ: باگل شکروار.

۳۳ آ - س ر: گلبن.

۳۳ ب - خ ر: چه.

۳۴ آ - ج: چو دینی را نخواهی چند جوی.

۳۴ ب - چ: بدو بویی، ز: بدی و، ر: بدو پویی، پ: وگر خواهی نمود در

چندگویی، د س: به دشواری ز بهرش چند پویی (س: پی او چند).

۳۶ ب - چ: آب و خاکش، ر: آب و نان، س: نان و.

۳۷ آ - پ: شخصی؛ ث: گلو، چ: دل تنگ.

۳۷ ب - ث: گلی تنگ و دلی، ر: دلی تنگ و گلی، س: گل تنگ و.

فلک با اینهمه ناموس و نیرنگ
 شب و روز ابلقی دارد کهن لنگ
 بدین ابلق که آمدش گزیند
 چو این آمد فرود آن بر نشیند
 چو این سیلاب غم از ما پدر برد
 پسر چون زنده ماند چون پدر مرد ۴۰
 کسی کو خون هندویی بریزد
 چو وارث ماند آن خون بر نخیزد
 چه فرزندی تو با این ترکازی
 که هندوی پدرکش را نوازی
 بزن تیری بدین کوژ کمان پشت
 که چندین نسل بر نسل ترا کشت
 فلک را تا کمان بی زه نگردد
 شکار کس درو فربه نگردد
 گوزنی را که ره بر شیر باشد
 گیا در زیر پی شمشیر باشد ۴۵
 تو ایمن چون شدی برماندن خویش
 که داری باد در پس چاه در پیش

- ۳۸ آ - ح: آن همه، خ: فلک را با همه.
 ۳۹ آ - پ: بر ابلق؛ ث ج چ د ر: برین، خ: درین.
 ۳۹ ب - پ: یکی آمد، ز: آید؛ س: فزون آن، ث: که این آید.
 ۴۰ آ - پ ث ج چ خ ر: غم کز ما؛ ج چ خ ر: درین. ۴۰ ب - ح: مانا.
 ۴۱ آ - ب ت ز خ: هندورا؛ خ: کسی چون.
 ۴۱ ب - پ ث چ ر: باشد؛ ج: چون.
 ۴۲ آ - م ب: چو. ۴۲ ب - پ: بیابی.
 ۴۳ آ - پ: بر آن چرخ؛ ت ح خ: برین کوز، ث: برین چرخ کهن، چ: برین
 چرخ کمر، ج س د: چرخ.
 ۴۳ ب - پ ر: پشت بر پشت.
 ۴۴ آ - پ: از ره.
 ۴۴ ب - س: ازو.
 ۴۵ ب - پ ز: گیارا زیر.
 ۴۶ آ - خ: در.

مباش ایمن که این دریای خاموش
 نکرده‌ست آدمی خوردن فراموش
 کدامین ربع را بینی ربیعی
 کز آن بقعه برون نآرد بقیعی
 جهان آن به که دانا تلخ گیرد
 که شیرین زندگانی تلخ میرد
 کسی کز زندگی با درد و داغست ۵۰
 به وقت مرگ خندان چون چراغست
 سرانی کز چنین سر با فسوسند
 چو گل گردن زنان را دست بوسند
 اگر واعظ بود گوید که چون گاه
 بیفکن تا منش بردارم از راه
 وگر زاهد بود صد مرده کوشد
 که تو بیرون کنی تا او بپوشد
 جهان از نام آن کس تنگ دارد
 که از بهر جهان دل تنگ دارد
 غم روزی مخور تا روز ماند ۵۵
 که خود روزی رسان روزی رساند
 غم دین خور که دنیا غم نیرزد
 عروس يك شبه ماتم نیرزد
 چو نامد در جهان پاینده چیزی
 همه ملك جهان نرزد پیشیزی
 ره آورد عدم ره توشه خاك
 سرشتی صافی آمد گوهری پاك

۴۷ آ - ح: دنیای.

۴۸ آ - پ: ربع بینی بی، خ: دادی.

۴۸ ب - ت خ در ز: ناید، ج: آرد، س: بقعه نگیرد خر بقیعی.

۴۸ ب - ت خ در ز: ناید، ج: آرد، س: بقعه نگیرد خر بقیعی.

۵۰ آ - ج چ ح د: کسی کش.

۵۱ آ - پ در: سرپر، ث: سربی، چ ح: سربر، ح: کسانی کز، س: تن.

۵۲ ب - ج ر: تو بفکن.

۵۸ ب - ج چ ح در: سرشت؛ پ چ ح خ در: گوهر، ج: خوشه پاك.

چنین گفتند دانیان هشیار
 که نیک و بد به مرگ آید پدیدار
 بسا زن نام کآنجا مرد یابی
 بسا مردا که رویش زردیابی ۶۰
 خداوندا چو آید پای بر سنگ
 فتد کشتی دران گردابه تنگ
 نظامی را به آسایش رسانی
 ببخشی و به بخشایش رسانی

۵۹ آ - چ: دهقانان.

۵۹ ب - خ: بدید آید پدیدار. ۵۹ - ج: (ب آ).

۶۰ ب - پ: که شان زو زرد.

۶۱ آ - س: در سنگ.

محدوفات: ۱ تا ۱۳ - پ؛ ۶ - د؛ ۱۳ - ج ح خ س.

۱۴ تا ۲۶ - پ؛ ۱۴، ۱۵، ۲۶ - د؛ ۱۵ تا ۱۹ - ح.

۲۷ تا ۳۳ - پ؛ ۳۲، ۳۷ - خ؛ ۳۶، ۳۷ - خ؛ ۳۷ - د.

۴۱، ۴۸ - ح. ۴۱، ۴۰ - س.

۵۶ - ث ج چ ح خ د ر س.

نشستن شیرین به پادشاهی بر جای مهین بانو

۴۶

چو بر شیرین مقرر گشت شاهی
فروغ ملکش از مه تا به ماهی
به انصافش خلائق شاد گشتند
همه زندانیان آزاد گشتند
ز هر دروازه‌ای برداشت باجی
نجست از هیچ دهقانی خراجی
ز مظلومان عالم جور برداشت
همه آیین جور از دور برداشت
مسلم کسرد شهر و روستا را
که بهتر داشت از دنیا دعا را
ز عدلش باز با تیهو شده خویش
به یکجا آب خورده گرگ با میش
رعیت هرچه بود از دور و پیوند
به داد و عدل او خوردند سوگند

۱ ب - ملکش: پ ث ج چ ح د ر - ملک شد؛ از مه: ج چ د ر: برمه؛ به ماهی: ج چ د ر: ز ماهی.

۲ آ - پ ث ج چ ح خ س: ولایت، ر: رعیت.

۴ آ - چ: عاجز. ۴ ب - پ ج چ خ: آیین ظلم.

۶ ب - ح: خوردی.

۷ آ - چ: هرکه؛ خ: دور پیوند.

۷ ب - پ ر س: به دین و داد، ث ج چ ح خ: به عدل و داد.

فراخی در جهان چندان اثر کرد
 که يك دانه غله صد بیشتر کرد
 فراخی‌ها و تنگی‌های اطراف
 ز عدل پادشاه خود زند لاف
 چو شیرین از شهرنشه بی‌خبر بود
 در آن شاهی دلش زیرو زبر بود ۱۰
 اگر چه دولت کیخسروی داشت
 چو مدهوشان سر صحرا روی داشت
 خبر پرسید از هر کاروانی
 مگر کارندش از خسرو نشانی
 چو آگه شد که شاه مشتری‌بخت
 رسانید از زمین بر آسمان تخت
 ز گنج افشانی و گوهرنثاری
 به جای آورد رسم دوستداری
 وليک از کار مریم تنگدل بود
 که مریم در تعصب سنگدل بود ۱۵
 ملك را داده بد در روم سوگند
 که با کس در نسازد رای و پیوند
 چو شیرین از چنین تلخی خبر یافت
 نفس را زین حکایت تلخ‌تر یافت

□

- ۸ ب - د: که يك من غله صد من.
 ۹ ب - ت: ز راه؛ پ ث ج ح خ س: ز رای.
 ۱۰ آ - ب ح: چو از شیرین.
 ۱۱ ب - پ ت چ ح ز: تنها روی.
 ۱۲ آ - ت ز چ: پرسیدی. ۱۲ ب - ب ت ز: کارند، ح: آرندش از شیرین.
 ۱۳ آ - خ: چو شد آگه، ز: چو آگه گشت شاه؛ ب: مستمی بخت.
 ۱۳ ب - ج چ: به تاج زهره برزد پایه.
 ۱۴ ب - پ ج چ خ د س: شرط.
 ۱۵ آ - ت س: ولی. ۱۵ ب - پ: از نصیحت.
 ۱۶ ب - پ د ر س: مهر و پیوند؛ ج: در نسازی.
 ۱۷ آ - چ: چو شیرین خود ازین معنی.
 □ ح، سرفصل افزوده.

ز دل‌کوری به کار دل فرو ماند
 در آن محنت چو خر در گل فرو ماند
 در آن یکسال کو فرماندهی کرد
 نه مرغی بلکه موری را نیازد
 ۲۵ دلش چون چشم‌شوخش خفتگی داشت
 همه کارش چو زلف آشفته‌گی داشت
 همی ترسید کز شوریده رای
 کند ناموس عدلش بیوفایی
 جز آن چاره ندید آن سرو چالاک
 کزین دعوی کند دیوان خود پاک
 کند تنهاروی در کار خسرو
 به تنهایی خورد تیمار خسرو
 نبود از رای سستش پای بر جای
 که بی‌دل بود و بی‌دل هست بی‌رای
 ۲۵ به مولایی سپرد آن پادشاهی
 سرش سیر آمد از صاحب کلاهی
 به گلگون رونده رخت بر بست
 زده شاپور در فتراک او دست
 وزان خوبان چو در ره پای بفشرد
 کنیزی چند را با خویشتن برد

۱۸ ب - ح: دران وحشت، خ: بدان، د: وزان.

۱۹ آ - پ ت: درین.

۲۱ ب - ز: بی‌روایی؛ ث: برد.

۲۲ آ - ت ز: جز این.

۲۲ ب - پ ث ج ح خ در: کزان، چ: کزین معنی.

۲۳ آ - خ: کند آن خسروی در. ۲۳ ب - پ: خورد حلوای.

۲۴ آ - پ ج: آن رای، س: رای شیرین، د: نبود آن رهی شیرین.

۲۴ ب - د: هست بی‌پای.

۲۵ ب - ر: دلش.

۲۶ ب - ر: بر.

۲۷ آ - ز: خوبان خود را، ح: خوبان خود برپای، خ: خوبان خودره.

بسی برداشت از دیبا و دینار
 ز جنس چارپایان نیز بسیار
 ز گاو و گوسفند و اسب و اشتر
 چو دریا کرده کوه و دشت را پر
 وزانجا سوی قصر آمد به تعجیل
 ۳۵ پس او چارپایان میل در میل
 دگر ره در صدف شد لؤلؤ تر
 به سنگ خویش تن درداد گوهر
 به [هوز] هندوان آمد خزینه
 به سنگستان غم رفت آبگینه
 از آن در خوشاب آن سنگ سوزان
 چو آتشگاه موبد شد فروزان
 ز روی او که بد خرم بهاران
 شد آن آتشکده چون نوبهاران
 ز گرمی کان هوا در کار او بود
 ۳۵ هوا گفتی که گرمی دار او بود
 ملك دانست کامد یار نزدیک
 بدید امید را در کار نزدیک
 ز مریم بود در خاطر هراسش
 که مریم روز و شب می داشت پاسش
 به مهد آوردنش رخصت نمی یافت
 به رفتن نیز او فرصت نمی یافت

۲۸ آ - ز: بسا.

۳۰ ب - چ ز: میل بر میل.

۳۱ ب - س ش: خویشتن.

۳۲ آ - پ: بهون، ث ج: بمرز، چ: بهجد، ح: بهجور، خ د ر: بهور، ب ت ز:

بحوض.

۳۲ ب - پ ت: شد.

۳۴ آ - پ: که شد؛ پ ث چ خ د ر س: بهاری.

۳۴ ب - پ چ خ: شده آتشکده؛ پ ث چ خ د ر س: لاله زاری.

۳۶ آ - ح: کار نزدیک. ۳۶ ب - ث د س: باکار، ح: امید را با یار.

۳۸ ب - او: س - هم.

به پیغامی قناعت کرد از آن ماه

به بادی دل نهاد از خاک آن راه

۴۰ نبودى يك زمان بى‌یاد دلدار

وزان اندیشه می‌پیچید چون مار

۱۶ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۱۷ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۱۸ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۱۹ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۲۰ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۲۱ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۲۲ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۲۳ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۲۴ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۲۵ - ب - ج - د - ه - ز - ح - ط - ث - ج - خ -

۳۹ آ - د: کردی زان، ح: کردی از راه.

۳۹ ب - ج: آن ماه.

۴۰ ب - د: از آن.

محدوفات: ۷ - د؛ ۱۰ - ب.

۱۶ - خ؛ ۲۰، ۲۴ - ح.

۳۳، ۳۴ - ح؛ ۳۴ - د؛ ۳۹ - پ ث چ خ.

خبر یافتن خسرو از مرگ بهرام چوبین

۴۷

چو شاهنشاه صبح آمد بر اورنگ
سپاه روم زد بر لشکر زنگ
بر آمد یوسفی نارنج در دست
ترنج مه زلیخاوار بشکست
شد از چشم فلک نیرنگ سازی
گشاد ابرو جهان در دلنوازی
در پیروزه گون گنبد گشادند
به پیروزی جهان را مژده دادند
زمانه ایمن از غوغا و فریاد
زمین آسوده از تشنیه و بیداد
به فال فرخ و پیرایه ای نو
نهاده خسروانی تخت خسرو
سرا پرده به سدره سر کشیده
سماطینی به گردون بر کشیده

۱ آ - ب ت زد: روم آمد؛ ج: به اورنگ، ت: ناورنگ.

۱ ب - ب پ ت ث ج چ ز: رنگ.

۲ آ - ج: یوسف.

۳ ب - ث: در دل نیازی؛ ر: گشاد ابرویها.

۵ آ - ث: غوغای فریاد. ۵ ب - ح: و فریاد.

۶ آ - ب ت ز: زفال.

۷ آ - د: برکشیده.

۷ ب - ز: سماطینی؛ ح: به گردش در، ج: علم تا اوج گردن؛ ث: د: سر.

ستاده قیصر و خاقان و فغفور

يك آماج از بساط پیشگه دور
به هر گوشه مهیا کرده جایی

برو زانو زده کشور خدایی
طرفداران که صف در صف کشیدند ۱۰

[به‌خیره] پشت پای خویش دیدند
کسی کش در دل آمد سر بریدن

نیارست از سیاست باز دیدن
ز بس تاب گهرهای شب افروز

در گستاخ بینی بسته بر روز
قبا بسته کمربندان چون پیل

کمربندی زده مقدار ده میل
دران صف کآتش از بیم آب گشتی

سخن گر زر بدی سیماب گشتی
نشسته خسرو پرویز بر تخت ۱۵

جوان فر و جوان طبع و جوانبخت
دو رسته پیش تخت پادشاییش

کمر بسته غلامان سرایش

۸ ب - پ: خسروی، چ: بارگه، خ: پایگه.

۹ ب - ح: بداو.

۱۰ آ - چ: سردرسر.

۱۰ ب - ب ت: بحیرت، پ: ز حسرت، ز: به‌حسرت، ث ج چ ح خ د: زحیرت
ر: زهیبت؛ ح د: خود ندیدند، چ: پیش پای.

۱۱ ب - ج: پای؛ چ: سرکشیدن، د: آرمیدن.

۱۲ آ - پ ث ج ح خ د ر ز: زبس‌گوهر کمرهای؛ ب: تاب کلاهای، س: گوهر-
های؛ چ: کرداران.

۱۳ آ - چ: کمر بسته؛ ر: کمرداران.

۱۳ ب - پ چ ح خ د: يك؛ ح: کمربندان.

۱۴ ب - ت ث ج ز: شدی.

۱۶ آ - پ ث ح خ ر: دورویه گرد؛ ج چ د: س، دورویه پیش؛ پ خ: پادشایی.

۱۶ ب - ث ج چ ح د ر س: کشیده صف؛ خ: گرفته؛ پ ح: سرایی.

ز خاموشی در آن زرینه پرگار
 شده نقش غلامان نقش دیوار
 زمین را زیر تخت آرام داده
 به رسم خاص بار عام داده
 به فتح الباب دولت بامدادان
 ز در پیکی درآمد سخت شادان
 زمین بوسید و گفتش شادمان باش
 به صاحب دولتی صاحب قران باش ۲۰
 تو زرین تخت باش و خوش فرو بین
 که چوبین تخته شد بهرام چوبین
 نشاط از خانه چوبین برون تاخت
 که چوبین خانه از دشمن پرداخت
 شهنشه از دل سنگین ایام
 مثل زد بر تن چوبین بهرام
 که بر ما تا زمانه چوبزن بود
 فلك چوبك زن چوبینه تن بود
 چو چوب دولت ما شد برآور
 مه چوبینه چوبین شد به خاور ۲۵

۱۷ آ - پ: بران.

۱۸ آ، ب - ج خ: دادند.

۱۹ ب - ز: درآمد پیکی از در؛ خ: شخصی.

۲۰ آ - پ ت ث ج چ ح خ د ر س: گفتا.

۲۰ ب - ث ح ر س: همیشه در جهان شاه جهان باش، ج چ خ د: همیشه در

جهان.

۲۱ آ - ث ج چ ح خ: ز دولت بهره گیر و، پ: توزرین بهره، ر: توزرین

بهره باش از تخت زرین.

۲۱ ب - پ ت ث ج چ ح خ ر: بهره.

۲۲ آ - ب ت ز ث: پرداخت؛ ب ز: بساط.

۲۲ ب - ث: خانه را چوبین نمی ساخت، ج چ ح خ د: خانه را.

۲۴ آ - پ ت ث ج چ ح خ د ر ز: تا برما.

۲۵ آ - ث: دولت باشد. ۲۵ ب - خ: به چوبینه.

نه این بهرام اگر بهرام گورست
 سرانجام از جهانش بهره گورست
 اگر بهرام چوبین رفت ازین دام
 بیا تا بنگری صد گور بهرام
 جهان تا در جهان یارش می‌کرد
 تمنای جهانداریش می‌کرد
 کجا آن شیر کز شمشیرگیری
 ز مستی کرد با ما شیرگیری
 کجا آن تیغ کآتش در جهان زد
 طیانچه بر درفش کاویان زد
 بسا مردانه کو از شیر زاده‌ست
 فریب خاکشان بر باد داده‌ست
 بسا گرگ جوان کز روبه پیر
 به افسون بسته شد در دام زنجیر
 گروهی کز پلنگی [شیر پشتند]
 به شیرك شیرکش چون سگ بکشتند
 از آن بر گرگ روبه‌راست شاهی
 که روبه دام بیند گرگ ماهی

۳۵

- ۲۶ آ - ث خ: نه آن.
 ۲۷ آ - ث ج چ ح خ د ر س: بهرام گوری.
 ۲۷ ب - پ: صدگونه.
 ۲۸ آ - خ: سیریش. ۲۸ ب - ح: جهان گیریش.
 ۲۹ آ - پ: آن تیغ گر.
 ۲۹ ب - پ ث ج چ ح خ د ر س: چومستان؛ ح: با من؛ د: کرده.
 ۳۰ ب - پ: چوپنجه با؛ ح خ د: با درفش.
 ۳۱ آ - ث ج چ ح خ س: مردانه راکو، د: مردا که او خود، ر: بسافرزانه را.
 ۳۱ ب - پ ث ج چ ح خ ر س: خاکیان.
 ۳۲ ب - ج ح ر: نخجیر.
 ۳۳ آ - س ج چ خ د: گرگ پشتند، ب پ ت ث: شیر بستند.
 ۳۳ ب - س: بشیر شیرکش، ج: نگشتند، ث: کشتند، د: چون سنگ پشتند.
 ز: گروهی کوپلنگ و شیر کشتند به شیرك شیرکش چون سگ بکشتند.
 ۳۴ آ - چ ح: یافت.

بسا شه کز فریب یافه گویان
 ۳۵ خصومت را شود بی وقت جویان
 سرانجام از شتاب خام تدبیر
 به جای پرنیان بر دل نهد تیر
 ز مغروری کلاه از سر شود دور
 مبادا کس به زور خویش مغرور
 چراغ ارچه ز روغن نور گیرد
 بسی باشد که از روغن بمیره
 خورشها را نمک رو تازه دارد
 نمک باید که نیز اندازه دارد
 مخور چندان که خرما خار گردد
 ۴۰ گوارش در دهن مردار گردد
 چنان خور کز ضرورت‌های حالت
 حرام دیگران باشد حلال
 مقیمی را که این دروازه باید
 غم و شادیش را اندازه باید
 مجو بالاتر از دوران خود جای
 مکش بیش از گلیم خویشتن پای
 چو دریا برمزن موجی که داری
 مپر بالاتر از اوجی که داری

۳۵ آ - چ: کزگزاف، ح: کز زبان یاوه؛ پ: شه‌کو.

۳۵ ب - چ: بود.

۳۶ ب - د: خورد.

۳۷ آ - د ز: کند؛ د: که مغروری.

۳۸ آ - پ: به روغن. ۳۸ ب - ر: بسا.

۳۹ آ - خ د: گرتازه؛ پ: نمک گرچه خورشها.

۴۱ ب - پ ج خ: گردد.

۴۲ آ، ب - پ چ ز: دارد.

۴۲ ب - ح: بی اندازه.

۴۳ آ - خ ز: از جولان؛ پ: مکن بالاتر.

۴۴ آ - ز: چو دریا برون موجی.

۴۴ ب - پ خ: مرو بالاتر.

۴۵ به قدر شغل خود باید زدن لاف
 که زردوزی نداند بوریا با ف
 چه نیکو داستانی زد هنرمند
 هلیله با هلیله قند با قند
 نه فرخ شد نهاد نو نهادن
 ره و رسم کهن بر باد دادن
 به قندیل قدیمان در زدن سنگ
 به کالای یتیمان در زدن چنگ
 هر آن کو کشت تخمی کشته برداد
 نه من گفتم که دانه زو خبر داد
 به سرهنگی حمایل کردن تیغ
 بسا مه را که پوشد چهره در میغ
 به خونریزی مبین کو شیر گیرد
 که خونش گیرد ارچه دیر گیرد
 ستم در مذهب دولت روا نیست
 که دولت با ستمکار آشنا نیست
 خری در کاهدان افتاد ناگاه
 نگویم وای بر خر وای بر کاه
 مگس برخوان حلوا کی کند پشت
 به انجیری غرابی کی توان کشت

۴۵ آ - خ: به قدر خویشتن باید.
 ۴۶ آ - پ ث ح: داستان زد آن.
 ۴۶ ب - ث ج چ خ: هم هلیله قندهم قند.
 ۴۷ آ - ج: نهاد تو؛ پ: نه نیکو شد.
 ۴۸ آ - ج چ خ د س: بر. ۴۸ ب - ر س: بر.
 ۴۹ آ - ج چ خ: که گشت این تخم را کان کشته برداد، پ: که گشت این تخم
 را کای.

۴۹ ب - پ ج چ خ: نه من دیدم نه دانایی خبر داد.
 ۵۰ ب - ت ج چ خ ز س: آرد.
 ۵۱ آ - د ر س: تو خونریزی؛ د: گردد.
 ۵۲ ب - ج چ خ: که با دولت ستمکار، ت ج چ خ س: ستمگر.
 ۵۴ آ - ح: حلوا. ۵۴ ب - ج چ: غرابی را توان.

به سیم دیگران زرین مکن کاخ
 ۵۵ کزو دین رخنه گردد کیسه سوراخ
 نگه‌دار اندرین آشفته بازار
 کدین گازر از نارنج عطار
 مشو خامش چو کار افتد به‌خواری
 که باشد خامشی نوعی ز یاری
 شنیدم من که در زنجیر عامان
 مہی بوده‌ست ازان آشفته‌نامان
 چو با او ساختی نابالغی جنگ
 به بالغ‌تر کسی برداشتی سنگ
 پیرسیدند کز طفلان خوری خار
 ۶۰ ز پیران کین‌کشی چون باشد این‌کار
 به خنده گفت اگر پیران نهند
 کجا طفلان ستمکاری پسندند
 چو دست از پای ناخشنود باشد
 به جرم پای سر مأخوذ باشد
 به جباری مبین در هیچ درویش
 که او هم محتشم باشد بر خویش
 ز عیب نیکمردان دیده بردوز
 هنر دیدن ز چشم بد درآموز

۵۵ ب - ب: کزدین، د: کزین.

۵۶ ب - ح ز: کرین کارزو، خ: کرد، پ: کزین گازر آن.

۵۷ آ - ح د ر: به زاری؛ پ چ د: چویار افتد، ج: چوبار، خ: چومار.

۵۷ ب - ب ت ح د: زخواری؛ چ خ: نباشد خامشی.

۵۸ آ - خ د ر: شنیدستم؛ پ ث: در تاریخ؛ چ: در تاریخ هامن.

۵۸ ب - ث ز: ازین، ر: یکی، ج: مہی نو بود از.

۵۹ ب - چ: چنگ؛ ت: انداختی سنگ.

۶۱ ب - ث د: به گریه؛ خ: بگفتا او.

۶۲ آ - م ب ر: خشنود.

۶۲ ب - م ب: ما خود.

۶۴ آ - ر: مردم؛ چ: به‌عیب.

۶۴ ب - ث د: میاموز، ج: ز چشم بد هنر دیدن، چ: نه‌چشم بد هنر دیدن

بیاموز، پ: به چشم؛ س: بیاموز.

- ۶۵ هنر بیند چو عیب این چشم جاسوس
تو چشم زاغ بین نه پای طاوس
ترا حرفی به صد تزویر در مشقت
منه بر حرف کس بیموده انگشت
به عیب خویش يك دیده نمایی
به عیب دیگران صد صد گشایی
نه‌ای آینه کم کن عیب جویی
بر آینه رها کن سخت رویی
حفاظ آینه این يك هنر بس
که پیش کس نگوید غیبت کس
۷۰ چو سایه رخ سیاه آنکس نشیند
که واپس گوید آنچه از پیش بیند
نشاید دید خصم خویش را خرد
که نرد از خام دستان کم توان برد
مشو غره بران خرگوش زرقام
که بر خنجر نگارد مرد رسام
که چون شیران بدان خنجر ستیزند
بدو خون بسی خرگوش ریزند
در آب نرم‌رو منگر به خواری
که تند آید گه زنه‌ارخواری

۶۵ آ - ح: از، س: آن مرد جاسوس.

۶۷ آ - ج چ: خویشتن؛ ج چ: بنمای.

۶۷ ب - ج چ: صد دیده بگشای.

۶۸ آ - پ ث: نه کم ز آینه کز، س د ر: نه کم ز آینه در.

۶۸ ب - ث ج ح د ر: به آینه؛ چ: راست‌گویی.

۶۹ آ - د: آینه را. ۶۹ ب - چ ح ز: غیب هرکس.

۷۰ آ - پ ث ت ج چ ح خ د ر: روسیاه.

۷۰ ب - ث ج چ خ: که از پس؛ ح: پیش گوید.

۷۱ آ - ت: نباید؛ ح: خویشتن؛ د: خود.

۷۱ ب - ح: زد.

۷۲ آ - ت چ ح خ: بدان. ۷۲ ب - خ: در شام.

۷۳ آ - م ب: ستیزد. ۷۳ ب - د: بدان.

۷۴ آ - چ: آب کند، ج ز: آب گرم؛ خ: به آب؛ د: به‌خاری.

بر آتش دل منه کو رخ فروزد
 ۷۵ به گستاخی مبین در خنده شیر
 که او دندان نماید بلکه شمشیر
 هر آنکس کو زند لاف دلیری
 ز جنگ شیر یابد نام شیری
 که کین خواهی ز خسرو کرد بهرام
 به کین خسروان خسرو شدش نام
 به ار با کم ز خود خود را نسنجی
 کز افتادن وز افکندن برنجی
 ستیزه با بزرگان به توان برد
 ۸۰ که از همدستی خردان شوی خرد
 نهنگ آن به که با دریا ستیزد
 کز آب خرد ماهی خرد خیزد
 چو خسرو گفت بسیاری درین باب
 بزرگان ریختند از دیده ها آب
 فرود آمد ز تخت آن روز دلتنگ
 روان کرده ز نرگس آب گلرنگ
 سه روز اندوه خورد از بهر بهرام
 نه با تخت آشنا می شد نه با جام

۷۶ ب - پ: ر: که نه، ث ج ح خ ز: که آن.

۷۷ آ - ث: لاف از دلیری.

۷۸ آ - پ: ث ج چ ح خ د ر س: چو کین.

۷۸ ب - ج چ ح خ د ر س: ز کین.

۷۹ آ - ح: آن تا کم.

۷۹ ب - ز: در افکندن؛ پ: ث ج چ ح خ د ر: کز افگندن و زافتادن.

۸۰ آ - ت: بدتوان، س: کم توان.

۸۰ ب - پ: شود.

۸۱ آ - ث: ر: که در دریا. ۸۱ ب - پ: گولب.

۸۲ ب - د: ر: از دیدگان آب.

۸۳ آ - پ: فرود آمد ز تخت خویش.

۸۵ چهارم روز عشرت تازه کردند
 غناها را بلند آوازه کردند
 به بخشیدن در آمد دست دریا
 زمین گشت از جواهر چون ثریا
 ملك چون شد ز نوش ساقیان مست
 غم دیدار شیرین بردش از دست
 طلب فرمود کردن باربد را
 وزو درمان طلب شد کار خود را

۸۵ آ - پ ث ج خ د ر: مجلس تازه، چ: مجلس را.
 ۸۶ آ - چ: درآمد فیض دریا، س: برآمد.
 ۸۷ ب - ج چ: خیال روی شیرین. ۸۷ آ - س: ز جام.
 ۸۸ ب - ر: درد.

محدوفات: ۱۱، ۱۲ - ح: ۱۲ - ت، ۶ - س.
 ۱۴ - ح.

۳۳ - خ ر: ۳۵، ۳۶ - ج.
 ۴۲، ۴۳ - ت: ۴۴ - د س: ۴۷ تا ۵۲ - ح: ۴۷ تا ۵۱ - ث: ۵۰ تا ۵۲ - پ.
 ۵۴ - پ ث خ: ۵۸ - ح.
 ۷۸ - ت ز (ب، درحاشیه).
 ۵۷ آ - پ: دل فروزد.
 افزوده: ز؛ بعد از بیت ۳۹:
 به حلوا گر چه طبعیت میل دارد گرافزون خورده باشی هم تب‌آرد

صفت بارید مطرب

۴۸

درآمد بارید چون بلبل مست
گرفته بربطی چون آب در دست
ز صد دستان که او را بود در ساز
گزیده کرد سی لحن خوش آواز
ز خوش لحنی در آن سی ساز چون نوش
گهی دل دادی و گه بستدی هوش
چو باد از گنج باد آورد راندی
ز هر بادی لبش گنجی فشانندی
چو گنج گاو را کردی نواسنج
برافشانندی زمین هم گاو و هم گنج ۵
ز گنج سوخته چون ساختی راه
ز گرمی سوختی صد گنج را آه

۲ آ - خ: که هر از آن، پ چ: به صد، ح: زهر.

۲ ب - ج: کردشی.

۳ آ - ث ر ج س: زدی لحن بدان سی لحن چون نوش (س: سازی بدان سنی، ر:

زبی لحنی، چ: زبی لحنی آن)، د: زخوش گویی؛ د: سی لحن خوش خوش.

۳ ب - ج: می داد و دل و می ستد، چ: فی داد دل که می شدش.

۴ آ - مب: چو یاد.

۴ ب - ج ح ز: زهر یادی؛ ب: بهر بادی؛ خ از آن راه.

۵ آ - ب ت چ د ز: کاروان، خ: کاوه را.

۶ آ - د: هم ساختی. ۶ ب - چ: ز آه، د: شاه؛ خ از آن راه.

- چو شادروان مروارید گفتی
لبش گفتی که مروارید سفتی
چو تخت طاق‌دیسی ساز کردی
بهشت از طاق‌ها در باز کردی
چو ناقوسی بر اورنگ آمدی باز
شدی اورنگ چون ناقوس از آواز
چو قند از حقه کالوس دادی ۱۰
شکر کالای او را بوس دادی
چو لحن ماه برکوهان گشادی
زبان‌ش ماه بر کوهان نهادی
چو بر گفتی نوای مشک دانه
ختن گشتی ز بوی مشک، خانه
چو زد ز آرایش خورشید راهی
در آرایش بدی خورشید ماهی
چو گفتی نیمروز مجلس افروز
خرد بیخود بدی تا نیمه روز
چو بانگ سبز در سبزش شنیدی ۱۵
ز باغ زرد سبزه بر دمیدی

- ۹ آ - ز: به اورنگ، پ: ناقوسی و، ث خ ر س: و اورنگی زدی ساز، ج چ د: براورنگی زدی، د: آمدی.
۹ ب - د ز: ناقوس آواز؛ پ: بدی اورنگ؛ ث: اورنگ او ناقوس آواز، د: ناقوسی آواز.
۱۰ آ - ح ر: کاوس. ۱۰ ب - د: شکر حلوائی.
۱۱ آ - ج چ ز س: لحن از ماه؛ پ: نهادی.
۱۱ ب - س: ربایش.
۱۲ آ - ت ز: هوای. ۱۲ ب - ح: زبایش.
۱۳ آ - ت ز: چو در آتش زدی، پ د: چو در آرایش زدی، د: چو در آرایش؛
خ: شاهی.
۱۳ ب - چ: راهی؛ پ: دران.
۱۴ ب - س: فلك؛ ث: شدی.
۱۵ آ - ب ت: دمیدی، چ ح د ز: سبزی رسیدی، خ: در سبزه شنیدی، پ: کشیدی.
۱۵ ب - پ خ د ر ز: باغ خشك.

چو قفل رومی آوردی در آهنگ
 گشادی قفل گنج از روم و از زنگ
 چو بر دستان سروستان گذشتی
 صبا سالی به سروستان نگشتی
 چو آن سرو سهی را ساز دادی
 سهی سروش به خون خط باز دادی
 چو نوشین باده را در پرده بستی
 خمار باده نوشین شکستی
 چو کردی رامش جان را روانه
 ز رامش جان فدا کردی زمانه ۲۰
 چو در پرده کشیدی ساز نوروز
 به نوروزی نشستی دولت آن روز
 چو بر مشکویه کردی مشک مالی
 همه مشکو شدی پر مشک حالی
 چو نو کردی نوای مهرگانی
 ببردی هوش خلق از خوش زمانی
 چو بر مروای نیک انداختی بال
 همه نیکی بدی مروای آن سال
 هر آن شب کو گرفتی راه شب‌دیز
 شدندی در همه آفاق شب‌خیز ۲۵

- ۱۶ ب - ب ت ح: گنج روم و ارزنگ.
 ۱۸ آ - پ ث ج ح خ د ر: وگرسرو.
 ۱۸ - چ: چو بر سروی سهی بنواختی ساز سهی سروش خطی دادی به خون باز
 ۱۹ آ - چ: چونوش. ۱۹ ب - پ: خمارش.
 ۲۱ آ - ث ج: نوایی پرده گشتی رامش افروز، خ س: باد نوروز.
 ۲۲ آ - چ: مشکو بکردی، پ: مشک کالی. س: مشکوی.
 ۲۳ آ - خ: چو برگفتی.
 ۲۳ ب - پ ث ج چ د ر س: از مهربانی.
 ۲۴ آ - ث ج س: افراختی بال، چ: امروختی؛ پ ر س: فال.
 ۲۴ ب - پ ث ح خ ر: نیک آمدی؛ ث ج چ: فال؛ پ: همه نیک و بدی مروای
 آن حال.
 ۲۵ آ - ج چ خ د ر: شب‌بر؛ ج چ خ ر: چودر؛ چ: شهریز.
 ۲۵ ب - ث ج چ خ ر س: جمله آفاق، پ: شدندی جمله در آفاق.

چو دستان در شب فرخ کشیدی
 ازان فرخنده تر شب کس ندیدی
 چو بازش رای فرخ روز گشتی
 زمانه فرخ و فیروز گشتی
 چو کردی غنچه کبک دری تیز
 نمودی غنچه کبکان دلاویز
 چو بر نخجیرگان تدبیر کردی
 بسی چون زهره را نخجیر کردی
 چو زخمه راندی از خون سیاوش
 پر از خون سیاوشان شدی گوش
 چو کردی کین ایرج را سراغ از
 جهان را کین ایرج نو شدی باز
 چو کردی باغ شیرین را شکر بار
 شدی باغ از زمین بوسش شکرخوار
 نواهایی بدین سان رامش انگیز
 همی زد بارید در بزم پرویز
 ز گفت بارید کز پار به گفت
 پیایی خسروش صد بار زه گفت
 چنان بد رسم آن بدر منور
 که بر هر زه بدادی بدره‌ای زر

۲۶ آ - د ر ز: چو بردستان (ر: در). ۲۶ ب - ج چ: کس شب.

۲۷ آ - ث ج چ خ: چو بازش پرده، ر: چو یارش.

۲۸ ب - پ ث ج چ: نمودی غنچ کبک، د: ببردی خنده کبک آن؛ خ: به روی

غنچه.

۲۹ ب - ح: زهره‌گان؛ پ: تزویر کردی.

۳۰ آ - پ ث ج چ خ د ر: کین سیاوش؛ پ: چوراندی.

۳۱ ب - ج: در شدی باز.

۳۲ ب - ب چ د: شدی باغ از زمین نوش شکر خار؛ پ: درخت بار را شیرین

شدی بار، ث ج خ ر: درخت تلخ را شیرین شدی بار.

۳۳ ب - پ ث ح ز س: در پرده تیز.

۳۴ آ - م ب: بار به، ر: بگفت.

۳۴ ب - ت ث د ز: ده بار زه، خ: سی بار؛ ح د ر س: زبان خسروش.

۳۵ آ - س: شاه دلاور.

زهی لفظی اگر بر سنگ بستی
 زهی گفتی زهی زرین ببستی
 به هر پرده که او برزد نوایی
 ملك دادش پر از گوهر قبایی
 درین دوران گرت به زین پسندند
 زهی پشمین به گردن وانبندند
 ز عالی همتی گردن برافراز
 طناب زهره را در گردن انداز
 به خرسندی طمع را دیده بردوز
 ۴۰ ز چون من قطره‌ای دریایی آموز
 که چندین گنج بخشیدم به شاهی
 وزان خرمن نجستم برگ کاهی
 به بی‌برگی سخن را راست کردم
 نه او داد و نه من درخواست کردم
 مرا آن بس که پر کردم جهان را
 ولی نعمت شدم دریا و کان را
 نظامی گر زه زرین بسی هست
 زه تو زهد شد مگذارش از دست

- ۳۶ آ - چ ر: که گر بر تنگ دستی، ز: بهر لفظی، س ر: که گر بر، خ: که او
 بر میل بستی، د: که او بر زیر بستی، پ: که او بر ساز دستی؛ خ د ز: بهر.
 ۳۷ آ - د: بهر رای که او می‌زد، س: بهر زخمه.
 ۳۸ آ - ح: کژ به زان؛ در: زین به، ث ج چ خ د س: زان به، خ: زه.
 ۳۸ ب - پ ت ز: وابه نبدد؛ س آب: پندد نبدد؛ پ: زهی زرین.
 ۳۹ آ - ث ج چ: چه عالی.
 ۳۹ ب - ث ج چ خ د ر: هرزه از گردن بینداز (د: زهره از).
 ۴۰ ب - خ: دریا در آموز، ز: قطره دریایی در آموز، ث د: بیاموز، پ: زمن
 چون قطره دریا در آموز.
 ۴۱ آ - س: خوشه بخشیدم.
 ۴۱ ب - ث: کزان؛ پ: خرمن ندیدم.
 ۴۲ آ - پ: به تدبیر این سخن را ساز کردم.
 ۴۲ آ - ت ث ج چ: پی‌کردم؛ خ د ر: این؛ ث: آن به.
 ۴۳ ب - ر: درو یا کان را.
 ۴۴ ب - چ: مگذار از است.

۴۵ به این زه گر گریبان را طرازی
کنی بر گردن‌ان گردن‌فرازی

۴۵ آ - پ ث ج ح د ر س: بدین زه.

۴۵ ب - پ: همی برگرد، س: برسرکشان.

محدوفات: ۳ - پ؛ ۶، ۸ تا ۱۱ - ح؛ ۶ - ج؛ ۸، ۱۱ - د؛ ۱۱ - د.

۱۳ تا ۱۶ و ۲۴ - ح؛ ۱۹ - ب ت.

۲۶، ۳۲، ۳۷ - ت؛ ۲۶، ۳۰، ۳۲، ۳۶ - ح؛ ۲۶ - ب (در حاشیه)؛ ۳۷ -

ث ج. ۳۲ - ز.

۴۰ تا ۴۵ - ح.

شفاعت خسرو پیش مریم جهت آوردن شیرین

۴۹

چو بدر از جیب گردون سر بر آورد
زمین عطف هلالی در سر آورد
ز مجلس در شبستان رفت خسرو
شده سودای شیرین در سرش نو
در آن مجلس نشسته پیش مریم
دم عیسی برو می خواند هر دم
چو برگفتی ز شیرین سرگذشتی
دهان مریم از غم تلخ گشتی
که شیرین گرچه از من دور بهتر
ز ریش من نمک مهجور بهتر ۵
ولی دانی که دشمن کام گشته ست
به گیتی در به من بدنام گشته ست
چو من بنوازم و دارم عزیزش
صواب آید که بنوازی تو نیزش

۱ ب - پ ج ح خ د ر ز: بر سر.

۲ ب - پ ت ث د ز س: در دلش.

۳ آ - پ ت ر: دران مستی، ج چ خ: ز سر مستی.

۵ ب - ز: ریش نو.

۶ آ - ث خ س: دانم، پ: تو می دانی. ۶ ب - ث: به گیتی درد.

۷ ب - د: روا باشد؛ ح: پرستاران بنوازند نیزش.

اجازت ده کز آن قصرش بیارم
 به مشکوی پرستاران سپارم
 نبینم روی او گر باز بینم
 پر آتش باد چشم نازنینم
 ۱۵ جوابش داد مریم کای جهانگیر
 شکوهت چون کواکب آسمانگیر
 چراغ عالمت بر در نهاده
 فلک بر خط حکمت سر نهاده
 ترا بی رنج حلوایی چنین نرم
 برنج سرد را تاکی کنی گرم
 اگر حلوای تر شد نام شیرین
 فروتر شد کنون از کام زیرین
 رطب خور خار نا دیدن ترا سود
 که بس شیرین بود حلوای بی دود
 ۱۵ مرا با جادویی هم‌حقه سازی
 که بر سازد ز بابل حقه‌بازی
 هزار افسانه از بر بیش دارد
 به طنازی یکی در پیش دارد
 ترا بفریب و ما را کند دور
 تو زو راضی شوی ما از تو مهجور

۸ آ - ح: که از قصرش.

۹ آ - ث ج ح د: سوی او؛ د: ور؛ پ: نبینم خشم او.

۹ ب - ح خ: باد جان؛ د: در آتش، چ: به آتش.

۱۱ آ - پ ث ج چ ح خ د ر س: خلافت را جهان بر در نهاده.

۱۳ ب - زیرین؛ ت ج چ خ ر س: شیرین، د: زرین، پ: مزین، د: نخواهد

زو فزون؛ فروتر شد؛ ت پ ث ج چ خ د ر: نخواهد شد فرود.

۱۵ ب - ح: به بابل، ج: چوبلبل.

۱۶ آ - ح: افسانه زیر بیش.

۱۶ ب - ث ج ح د س: یکی را پیش؛ ح: نارد؛ م ب: به طنازکی.

۱۷ ب - پ ث ج چ ح خ ر: من از؛ خ: تو یار او شوی، ح: رنجور.

من این افسانه‌ها را نیک دانم
 چنین افسانه‌ها را نیک خوانم
 بسا زن کو صد از پنجه نداند
 عطارد را به سحر از ره براند
 زنان مانند ریحان سفالند
 ۲۰ درونسو خبث و بیرونسو جمالند
 نشاید یافتن در هیچ برزن
 وفا در اسب و در شمشیر و در زن
 وفا مردی ست بر زن چون توان بست
 چو زن گفتی بشوی از مردمی دست
 بسی کردند مردان چاره‌سازی
 ندیدند از یکی زن راست‌بازی
 زن از پهلوی چپ گویند برخاست
 مجوی از پهلوی چپ پهلوی راست
 چه بندی دل در آن دور از خدایی
 ۲۵ کزو حاصل نداری جز بلایی
 اگر غیرت بری با درد باشی
 وگر بی‌غیرتی نامرد باشی

۱۸ آ - پ ث ج چ خ د ر: من افسون‌های او را.

۱۸ ب - ت س ز: وزین افسانه‌ها بسیار؛ ح: نیرنگها؛ ح: دانم.

۱۹ ب - ت: به فعل، ج ر: به زرق، چ: به مکر؛ ث: به زاری ره بداند؛ خ د:

عطارد را قلم در کف نماند، پ: برایی ازه براند.

۲۰ آ - چ: فسالند.

۲۰ ب - ح: شوخند؛ خ: حبیب.

۲۲ آ - د: در زن.

۲۳ آ - د: مردم.

۲۴ ب - پ ث ج چ خ د ر ز س: مجوی از جانب چپ جانب راست.

۲۵ آ - ز: دران چیز از جدایی، د: دران دور جدایی، خ: درین.

۲۵ ب - زکزان؛ ح: نیاید.

برو تنها دم از شادی برآور
 چو سوسن سر به آزادی برآور
 به تاج قیصر و تخت شهنشاه
 که گر شیرین بدین کشور کند راه
 به گردن برنهم مشکین رسن را
 برآویزم ز جور و خویشتن را
 ۳۰ همان به کو در آن وادی نشیند
 که جغد آن به که آبادی نبیند
 یقین شد شاه را چون مریم این گفت
 که هرگز بر نسازد جفت با جفت
 سخن را از دری دیگر بنا کرد
 نوازش می نمود و صبر می کرد
 سوی خسرو شدی پیوسته شاپور
 به صد حیل و پیامی دادی از دور
 جوابش هم نهانی باز بردی
 ز غمخواری به خونخواری سپردی
 ۳۵ از آن بازیچه حیران گشت شیرین
 که بی او چون شکید شاه چندین

-
- ۲۷ ب - ت د ز س: نام آزادی.
 ۲۸ ب - د: درین.
 ۲۹ آ - ث: در نهم.
 ۲۹ ب - د: ز جورش؛ ج: درآویزم.
 ۳۰ آ - چ: درین.
 ۳۱ ب - س: در نسازد. ۳۱ آ - ت ح س: آن.
 ۳۲ آ - ج ر: در دیگر؛ ج ر: بنی کرد، پ: درآورد.
 ۳۲ ب - ج: صبر آورد، د: صبرها کرد.
 ۳۳ آ - س: نهانی آمدی گه‌گاه شاپور؛ ج: از دور؛ ح: برخسرو.
 ۳۳ ب - ز: حیل.
 ۳۴ آ - بازداري؛ پ: هم جوابی؛ ت: بار بودی.
 ۳۴ ب - ث ج چ ح د ر س: ز خونخواری به غمخواری.
 ۳۵ آ - د: حیران ماند. ۳۵ ب - ح س: که چون بی او شکید.

ولی دانست کآن نز بی وفا نیست
شکبش بر صلاح پادشایست

۳۶ آ - پ ث ج چ خ د ر: دلش دانست کان. ۳۶ ب - ج چ: شکبش.

معدوفات: ۱۳ - ح؛ ۱۷ - ز؛ ۲۰ - ج.

۲۷، ۲۸ - ز؛ ۳۴، ۳۵ - خ.

افزوده: ج ز (ر: در پاورقی) بعد از بیت ۳۰:

بگفتم آنچه دانستم درین باب توخواهی نرم باش و خواه بشتاب

آمدن شاپور به پیغام از پیش خسرو به شیرین

۵۰

شفاعت کرد روزی شه به شاپور
که تا کی باشم از دلدار خود دور
بیار آن ماه را یک شب درین برج
که پنهان دارمش چون لعل در درج
من از بهر صلاح دولت خویش
نیارم رغبتی کردن بدو بیش
که ترسم مریم از بس ناشکیبی
چو عیسی برکشد خود را صلیبی
همان بهتر که با آن ماه دلدار
نهفته دوستی ورزم پری‌وار
گر این شوخ آن پری‌رخ را ببیند
شود دیوی و بر دیوی نشیند
پذیرفتار فرمان گشت نقاش
که بندم نقش‌چین را بر تو خوش‌باش
به قصر آمد چو دریایی پر از جوش
که باشد موج آن دریا همه نوش

۲ آ - ث ج ز: بدین؛ چ: برین. ۲ ب - ت: دادش.

۵ ب - ج ح: سازم.

۷ ب - پ ت ث ح خ د ر ز: در.

۸ ب - د: باشد جوش.

حکایت کرد با شیرین سرآغاز
 که وقت آمد که بر دولت کنی ناز
 ملك را در شكارت رخس تندست
 وليك از مريمش شمشير كندست ۱۰
 از آن او را چنین آزم دارد
 كه از پيمان قيصر شرم دارد
 بيا تا يك سواره بر نشينيم
 ره مشكوى شاهنشاه گزينيم
 طرب می ساز با خسرو نهانی
 سر آید خصم را دولت چه دانی

□

بت تنهانشین ماه تهی رو
 تهی از خویشان تنها ز خسرو
 به تندی برزد آوازی به شاپور
 كه از خود شرم دار ای از خدا دور ۱۵
 مگو چندین كه مغزم را برفتی
 كفایت كن تمامست آنچه گفתי
 نه هر گوهر كه پیش آید توان سفت
 نه هرچ آن بر زبان آید توان گفت
 نیاید هیچ از انصاف تو یادم
 به بی انصافیت انصاف دادم
 ازین صنعت خدا دوری دهادت
 خرد زین کار دستوری دهادت

۱۰ آ - ب: فلك را.

۱۰ ب - چ ح خ د: ولی.

۱۱ آ، ب - ث: دارم. ۱۱ آ - پ: چنان.

۱۲ ب - ج خ د ر س: خسرو بر، پ - خسرو پیش تر گزینم.

۱۳ آ - ج: سازیم. ۱۳ ب - ر: چودانی.

۱۵ ب - د: داری از؛ ح: از خرد.

۱۷ ب - ب ز: نه هرچت، د چ: نه هرچه آن، پ: نه هرچان؛ د: در.

۱۸ آ - د: نیامد هیچ انصافیت یادم.

۲۰ برآوردی مرا از شهریاری
 همی خواهی که از جانم برآری
 من از بی‌دانشی در غم فتادم
 شدم خشک از غم اندر [یم] فتادم
 دران خام از ز من بودی یکی سوز
 به گیسو رفتی راهش همه روز
 خر از دکان پالان‌گر گریزد
 چو بیند جو فروش از جای خیزد
 کسادی چون کشم گوهر نژادم
 نخوانده چون روم آخر نه بادم
 ۲۵ چو ز آب حوضه تر گشته‌ست زینم
 خطا باشد که در دریا نشینم
 چه فرمایی دلی با این خرابی
 کنم با ازدهایی هم‌نقابی
 چو آن درگاه را درخور نیفتم
 به زور آن به که از در درنیفتم
 ببین تا چند بار اینجا فتادم
 به غمخواری و خواری دل نهادم
 به یک گز مقنعه تا چند کوشم
 سلاح مردمی تا چند پوشم

۲۰ ب - پ ت ج ز: چه می‌خواهی، ث ح چ خ د ر: کنون خواهی، س: از جانم.

۲۱ ب - یم: مب - نم، د: شدم لب خشک واندر.

۲۲ آ - ب: در آن خام، ز: دران خام گر، ح: در آنجا ار، خ: دران جان ار،
 د ر: در آن جان گر.

۲۲ ب - در: شب و روز.

۲۳ ب - س: خرفروش، س، از جانخیزد.

۲۴ آ - س: کی کشم، ح: چون کنم. ۲۴ ب - ز: کاخر.

۲۵ آ - س: حوضه‌ای تر گشت، ث خ ر: چو ز آب حوض، خ: چو ز آب حرص؛

پ: دران حوض نعل تر؛ مب: گشتت.

۲۶ آ - مب: چه فرمای.

۲۷ آ - ت ث: در خود. ۲۷ ب - ج: که در برادر.

۲۸ آ - ج: آنجا. ۲۹ آ - مب: مقنه.

۲۹ ب - ح خ د: لباس، پ د ر: سلیح.

روا نبود که چون من زن شماری
 ۳۰ کله‌داری کند با تاجداری
 قضای بد نگر کامد مرا پیش
 نمک بر خستگی و خار بر ریش
 به گل چیدن بدم در خار ماندم
 به کاری می‌شدم در کار ماندم
 چو خود بدکردم از کس چون خروشم
 خطای خود ز چشم بد چه پوشم
 یکی را گفتم این جان و جهانست
 جهان بستد کنون در بند جانست
 نه هر کس کآتشی گوید زبانش
 ۳۵ تف آتش بسوزاند دهانش
 ترازو را دو سر باشد نه یک سر
 یکی جو در حساب آرد یکی زر
 ترازویی که ما را داد خسرو
 یکی سر دارد آن سر نیز پر جو
 دلم زان جو که خرباری ندارد
 به غیر از جو زدن کاری ندارد
 نمانم جز عروسی را درین سنگ
 که از گچ کرده باشندش به نیرنگ

۳۰ آ - زن سواری.

۳۰ ب - ت ج: کنم، ز: با شهریاری.

۳۱ ب - ت ج چ: خشک بر؛ خ: در.

۳۲ ب - ز ر س: دربار.

۳۳ آ - ج: از خود، چ خ س: به خود خود کردم.

۳۳ ب - ج چ خ د س: چشم خود.

۳۴ آ - ج: که این؛ د: او جان جهان.

۳۵ آ - ب: نه هرکو آتشی؛ ۳۵ ب - ح: زبانش، ر: بسوزاند تف آتش.

۳۷ ب - ز: آن نیز هم جو، ر: آن هم.

۳۸ ب - خ: خوردن کاری ندارد؛ پ چ د ر ز: بغیر از خوردنش، ج: خورد

خون کاری.

۳۹ آ - چ: همی مام.

۴۰ عروس گچ شبستان را نشاید
 ترنج‌موم ریحان را نشاید
 بسی کردم شگرفیه‌ها که شاید
 بگویم وز توام شرمی نیاید
 چه کرد آن رهن خونخواره من
 زد آتش‌پاره‌ای در پاره من
 من اینک زنده او با یار دیگر
 ز مهر انگیزته بازار دیگر
 اگر خود روی من رویست از سنگ
 درو بیند فروریزد ازین ننگ
 ۴۵ گرفتم سگ صفت کردندم آخر
 به شیر سگ نیروردندم آخر
 سگ از من به بود گر تا توانم
 فریش را چو سگ از در نرانم
 شوم پیش سگ اندازم دلی را
 که خواهد سگ دل بی‌حاصلی را
 دل آن به کو در آن کس وا نبیند
 که در سگ بیند و در ما نبیند
 مرا خود کاجکی مادر نزادی
 وگر زادی به خورد سگ بدادی

-
- ۴۰ ب - خ: نی‌شرشته دستان را.
 ۴۱ ب - پ ث ج چ خ ز ز س: که گویم؛ د: وز کسی شرمم.
 ۴۲ آ - خ ز: خون خواره بامن.
 ۴۲ ب - ث ح: کاتش، خ در ز س: جز آتش پاره؛ خ: در بار بامن.
 ۴۳ ب - ح: ز عشق؛ چ: با یار.
 ۴۴ آ - ج د س: رویست‌یا.
 ۴۵ آ - ث ح د س: گردیدم.
 ۴۵ ب - ت ث ح د ز س: نیرورد دیدم.
 ۴۶ ب - خ چ س: ز در چون سگ نرانم؛ ب: از ره.
 ۴۷ آ - ث: روم؛ ز: که جوید سنگ دل.
 ۴۷ ب - ت: که جوید سگ دلی، ح خ: که بیند سگ دلی.
 ۴۸ آ - ث ج س: بانکس؛ خ ر: بدان. ۴۸ ب - خ: در خود.
 ۴۹ آ - پ ث ج چ ح خ د ر س: کاشکی.
 ۴۹ ب - ح: نهادی.

بیا تا کژ نشینم راست گویم
 ۵۰ چه خواریمها کزو نامد به رویم
 هزاران پرده بستم راست در کار
 هنوزم پرده کژ می دهد یار
 شد آبم را و بیرون تر نیامد
 چنانک آبی به آبی بر نیامد
 چگونه راست آید رهنی را
 که ریزد آبروی چون منی را
 فرس با من چنان در جنگ رانده ست
 که جای آشتی رنگی نمانده ست
 چو ما را نیست پشمی در کلاهش
 کشیدم پشم در خیل و سپاهش
 ۵۵ ز بس سر زیر او بردن خمیدم
 ز بس تار غمش خود را ندیدم
 دلم کورست و بینایی گزیند
 چه [کوردل] چه آنکس کو نبیند
 سرم می خارد و پروا ندارم
 که در عشقش سر خود را بخارم
 زبانم خود چنین پر زخم از آنست
 که هرچ او می دهد زخم زبانست

۵۰ آ - ج ح د: کج. ۵۰ ب - خ: ناید؛ ح: که از خسرو جهان آید.

۵۱ آ - ت ث ج چ ح خ د ر: برکار؛ خ: بربستم.

۵۲ آ - ج: راودامن، د: را واو برتر، ر: واو به مویی تر، چ: بمردن.

۵۲ ب - ج: چنان آبی که آبی.

۵۳ ب - خ: آبرو چون من زنی را.

۵۴ ب - ح: آشتی را تنگ مانده ست.

۵۵ آ - س: چواز ما. ۵۵ ب - ث: کشیدم بینه.

۵۶ آ - ج چ: ز بس تیمار او خوردن؛ ح خ: بردم.

۵۶ ب - ث ح خ د ز: بار؛ ج چ: بودن خمیدم، ح: خود را خریدم.

۵۷ ب - ث ح خ د: چه دل کور؛ ج: چه دل کوری چه آن کوره ببیند، م ب ر:

کوری دل.

۵۸ ب - س: که از عشقش.

۵۹ ب - ث چ ح د: که هر چه.

- ۶۰ سزد گر با من او همدم نباشد
 ز کس بختم نبند زو هم نباشد
 مرا بگذار تا گریم بدین روز
 تو مادرمرده را شیون میاموز
 ز مهرم گرد او بویی نگردد
 غم من بر دلش مویی نگردد
 بدین بختم چو او همخوابه باید
 سریرم را ز گردون پایه باید
 دلم می‌جست و دانستم کز ایام
 زیانی دید خواهم کام و ناکام
 ۶۵ بلی هست آزموده در نشانها
 که هرکش دل جهد بیند زیانها
 کنونم می‌جهد چشمم گهربار
 چه خواهم دید بسم‌الله دگر بار
 مرا زین قصر بیرون گر بهشت است
 نباید رفت اگر چه سرنبشت است
 به دستان می‌فریبندم نه مستم
 نیارند از ره دستان به دستم
 اگر هوش مرا در دل ندانند
 من آن دانم که در بابل ندانند
 ۷۰ سر اینجا به بود سرکش نه آنجا
 که نعل اینجاست در آتش نه آنجا

۶۱ آ - س: برین.

۶۲ آ - ث: بکرد مهر ازو. ۶۲ ب - ت خ: در دلش.

۶۳ آ - پ ت ث ح ر: چنو، چ د: چنون؛ خ: خوابم، د: بدین خواب.

۶۳ ب - ث ج: ز زیبایی مرا گرمابه باید، چ: رخ زیبام را گرمابه باید، خ

د ر: کزو سرسام را گرمابه باید.

۶۵ آ - د: بلی خود آزمودست از. ۶۵ ب - خ: باید.

۶۷ ب - ز: نخواهم؛ ج: رفت گونی سر؛ س: و رچه.

۶۹ آ - س: مگر گوش مرا؛ ج چ ث: مگر.

۷۰ آ - ت ج ز: سرآنجا.

۷۰ ب - ج: که نعل آنجاست در آتش نه اینجا.

اگر خسرو نه کیخسرو بود شاه
 نباید کردنش سر پنجه با ماه
 به ار پهلو کند زین نرگس مست
 نهد پیشم چو سوسن دست بر دست
 وگر با جوش گرم بر ستیزد
 چنان جوشم که از جوشم بریزد
 بگویم غمزه را تا وقت شبگیر
 سمندهش را به رقص آرد به یک تیر
 فرستم زلف را تا یک فن آرد
 ۷۵ شکیش را رسن در گردن آرد
 خیالم را بفرمایم که در خواب
 بدین خاکش دواند تیز چون آب
 نیم من نیز چندانی گرسنه
 به نانی سیرم و نانی گرسنه
 گر آن نا مهربان از مهر سیرست
 زمانه بر چنین بازی دلیرست
 ولی تا هست با مریم دلش گرم
 کجا دارد ز روی بی دلی شرم
 شکیبایی کنم چندان که یک روز
 ۸۰ در آید از در عذر آن دلافرز
 کمند دل دران سرکش چه پیچم
 رسن در گردن آتش چه پیچم

۷۱ ب - ج: نشاید.

۷۲ آ - خ: نه از.

۷۳ آ - ث چ: با خوی؛ ز: اگر؛ ج: وگربامن به جوشن برستیزد، د: هرآن

کهتر که با مهر ستیزد.

۷۴ ب - چ ر: چنان جوشم کزو جوشن بریزد؛ ث: که جوش او؛ ج: که او،

ح: که جوش او؛ د: چنان افتاد که هرگز برنخیزد؛ س: که او جوشن بریزد.

۷۸ ب - ب ت: بلی نه بر؛ ت ز: چنین کاری.

۸۰ ب - ث: از در مهر.

کند همجنس با همجنس پرواز
 کبوتر با کبوتر باز با باز
 نشاید باد را در خاک بستن
 نه با هم آب و آتش را نشستن
 چو وصلش نیست از هجران چه ترسم
 تن تازنده از تازان چه ترسم

۸۵ زمینم من ز قدر او آسمان وار
 زمین را کی بود با آسمان کار
 بود سرمایه داران را غم بار
 تهیدست ایمن است از دزد و طرار
 نه آن مرغم که کس بر من نهد قید

نه هر بازی تواند کردنم صید
 به نادانی فتادم اندرین دام
 به دانایی برون آیم سرانجام
 زبان خصم است به گر راز پوشم
 که رسوایی بود گر باز کوشم
 کسی کو سر به دانایی برآرد

۹۰ نکارد آنچه رسوایی برآرد
 مگر نشنیدی از جادوی جوزن
 که داند دود هر کس راه روزن
 گر آید خسرو از بتخانه چین
 ز شورستان نیابد شهد شیرین

۸۲ آ - پ ث ج چ خ ر س: کند با جنس خود هر جنس پرواز (چ: هر مرغ)،
 ح: کند هر جنس.

۸۴ ب - ت ز: از باران، پ ث ج چ د ر س: زندان؛ د: شب تاریک از؛ ح:
 تن نازنده، ر س: تنی نازنده، خ: تنم.

۸۵ آ - پ ت ث ج چ خ ر: به قدر، س: به قدر او.

۸۷ آ - ر: که بر من کس. ۸۷ ب - خ: نه بازیگر.

۸۸ آ - پ ث ح خ د ر س: در افتادم درین (ر: بدین).

۸۸ ب - ح: آیم به فرجام؛ پ: به نادانی.

۸۹ آ - ب ت: زمان.

۹۱ آ - خ ز س: از هندوی. ۹۲ آ - ث: نه آید، چ: گر آمد.

۹۲ ب - چ خ: نیاید؛ ح: ز خوزستان برآید شور شیرین.

اگر شب‌دیز تو سن را تگی هست
 ز تیزی نیز در گلگون رگی هست
 و گر مریم درخت قند گشته‌ست
 رطب‌های مرا مریم نه رشته‌ست
 گر او را دعوی صاحب کلاه‌یست
 ۹۵ مرا نیز از قصب سربند شاه‌یست
 نخواهم کردن این تلخی فراموش
 که جان شیرین کند مریم کند نوش
 یکی در جست و دریا در کمین یافت
 یکی سرکه طلب کرد انگبین یافت
 همه ساله نباشد سینه با دست
 به هر جا گردرانی گردنی هست
 چو بیند گردرانی دست تقدیر
 جگر در پهلوی آویزد چه تدبیر
 مزاحی کردم او درخواست پنداشت
 ۱۰۰ دروغی گفتم او خود راست پنداشت
 دل من هست ازین بازار بیزار
 ۱۱ قسم خواهی به دادار و به دیدار

- ۹۳ آ - ج چ: وگر؛ چ: روشن را.
 ۹۳ ب - ج چ ز: زتندی؛ ح: اگر؛ پ: یکی هست؛ پ ث ج ح خ د ر ز س:
 نیز گلگون را.
 ۹۴ ب - ح: نگشتست، د ر: سرشتست، س پ ث ج چ خ ز: نرشتست.
 ۹۵ آ - ج: وراو را.
 ۹۶ ب - ح: که شیرین جان؛ ج چ خ: خورد نوش؛ ب: که زمریم.
 ۹۷ آ - ح: که از دریانگین یافت.
 ۹۸ آ - ث خ ر س: بردست، ج: بی‌دست، ح: در دست.
 ۹۸ ب - ث خ س: به هر جای که دستی گردنی هست (خ: که رانی).
 ۹۹ آ - م ب: چه بیند.
 ۱۰۰ آ - س: واخواست، ح ز: واو راست، ت ج: واخواست، خ: او خود
 راست؛ چ: کردم او را.
 ۱۰۰ ب - ح: و او راست؛ چ: گفتم او را؛ خ: انگاشت.

سخن را رشته بس باریك ريسم
 وگرچه در شب تاريك ريسم
 چنین چون موم چند افسرده باشم
 برافروزم وگرچه مرده باشم
 نه دستی کین جرس بر هم توان زد
 نه غمخواری که با او دم توان زد
 به نفرینش نگویم خیر و شر هیچ ۱۰۵
 خداوند تو می‌دانی دگر هیچ
 لب آن کس را دهم کو را نیازست
 نه دستی را ست حلوا کان درازست
 بهاری را که بر خاکش فشانی
 ازان به کش برد باد خزانی
 به دندان سگان گشتن به نخجیر
 به از افسوس شیران زبون‌گیر
 بیا گو گر منت باید چو مردان
 به پای خود، کسی رنجه مگردان
 هژبرانی که شیر کارزارند ۱۱۰
 به پای خود پیام خود گزارند

۱۰۲ آ، ب - ج ر: رستم، پ: بینم.

۱۰۲ آ - چ: گشتم.

۱۰۳ آ - ث ج ح د ر س: تاکی چوموم، پ: چنین باکی چوموم، چ: چنین تاکی

۱۰۳ ب - ث: نی مرده؛ ج چ د ر س: وگر نه مرده، ز: اگر چه.

۱۰۶ ب - ج چ خ ز: کو.

۱۰۷ آ - د: د ر، پ س: برخاکی.

۱۰۸ آ - پ ث ج چ ح خ د ر ز: گرفتار.

۱۰۸ ب - ث ح خ د ز: جهانگیر؛ خ د س: افسون.

۱۰۹ آ - ث: گرمش؛ خ: چو شیران؛ د: بیاکو گر مرا خواهی چو.

۱۰۹ ب - ث ح س: خود قدم را؛ ث ح س: گردان؛ ج د: به پای خویشتن خود

را برنجان.

۱۱۰ آ - پ ت ج ح ر ز: شیران شکارند.

۱۱۰ ب - م: گذارند؛ ت چ خ د: پیام خود به پای.

چو دولت پای بست اوست پایم
 به پای دیگران خواندن نیایم
 به دوش دیگران زنبیل ساینند
 به دندان کسان زنجیر خایند
 چه تدبیر از بسی تدبیر کردن
 نخواهم خویشتن را پیر کردن
 به پیری می خورم بادم قدح خرد
 که هنگام رحیل آخور زند کرد
 مرا این رنج و این تیمار دیدن
 ز دل باید نه از دلداری دیدن ۱۱۵
 همه جا دزد از بیگانه خیزد
 مرا بنگر که دزد از خانه خیزد
 به افسون از دل خود رست نتوان
 که دزد خانه را در بست نتوان
 دل من در حق من رای بد زد
 به دست خود تبر بر پای خود زد
 چو کوران چند لعل از سنگ پرسم
 چرا ده بینم و فرسنگ پرسم
 دلم ظالم شد و یارم ستمکار
 ازین دل بی دلم زین یار بی یار ۱۲۰

۱۱۱ آ - خ: او کرد پایم.

۱۱۱ ب - ت ز: خوانی، خ: خواند، ح، ساند.

۱۱۲ ب - ث ح: انجیر؛ ح: خوابید.

۱۱۳ آ - ث: از بس تقصیر، ح: از بس، ج ر س: از پی.

۱۱۴ آ - ج چ ح: خورد. ۱۱۴ ب - ث: که در وقت؛ پ ث: آخر کند.

۱۱۶ آ - ج چ: دزدی.

۱۱۶ ب - ت ز س: مرا آن بد که، ج: مرا همواره، چ ح: مرا بگری.

۱۱۹ آ - ر: گر نه.

۱۱۹ ب - ب پ ت ح خ د ز: ره بینم؛ چ: چوده بینم چرا، خ د: چوره بینم چرا.

۱۲۰ ب - خ: بیزار؛ د: زان یار.

دلی دارم کزو حاصل ندارم
 مرا آن به که من خود دل ندارم
 غم روزی خورد هر کس به تقدیر
 چو من غم روزی افتادم چه تدبیر
 شدم دلشاد روزی با دل افروز
 ازان روز اوفتادستم بدین روز
 نهان تاکی کنم سوزی به سوزی
 به سر تا کی برم روزی به روزی
 مرا کز صبر کردن تلخ شد کام
 سزد گر لعبت صبرم نهی نام
 اگر دورم ز گنج و کشور خویش
 نه آخر هستم آزاد سر خویش
 نشاید حکم کردن بر دو بنیاد
 یکی بر بی‌طمع دیگر بر آزاد
 وزان پس درج لؤلؤ بر شکر زد
 به عناب و طبرزد بانگ بر زد
 که گر شه گوید او را دوست دارم
 بگو کین عشوه ناید در شمارم
 وگر گوید بدان صبحم نیازست
 بگو بیدار منشین شب درازست

-
- ۱۲۱ ب - ت ز: این؛ س: به که گویم؛ ر: دل بادل؛ د: همان بهتر کو گویم
 دل ندارم.
- ۱۲۲ ب - خ: کم روزی، ر: روزی اوفتادم، ح: مرا غم روزی افتاده.
- ۱۲۳ آ - خ: با یاری دل؛ د: زان دل؛ پ: شدم بیدل به بادان دلفروز.
- ۱۲۵ ب - ج: چ: کنی.
- ۱۲۶ آ - ت: چه گر؛ خ: گوهر خویش.
- ۱۲۶ ب - پ: نه هستم آخر.
- ۱۲۸ آ - ث ج چ ح د ر: مهر لؤلؤ، پ: خ: مه‌د، ر: عقد.
- ۱۲۸ ب - پ ج خ: به گلاب.
- ۱۲۹ ب - ج: بگو عشوه نیاید در.
- ۱۳۰ آ - چ: به آن.
- ۱۳۰ ب - د: بگو منشین که این شب بس؛ س: بگو بنشین.

وگر گوید به شیرین کی رسم باز
 بگو با روزهٔ مریم همی ساز
 وگر گوید بدان حلوا کشم دست
 بگو رغبت به حلوا کم کند مست
 وگر گوید کنم زان لب شکرریز
 بگو دور از لب دندان مکن تیز
 وگر گوید بگرم زلف و خالش
 بگو تا ها نگیری ها ممالش
 وگر گوید کشم تنگش در آغوش
 ۱۳۵ بگو این آرزو بادت فراموش
 وگر گوید نهم رخ بر رخ ماه
 بگو با رخ برابر چون شود شاه
 وگر گوید ربایم زان زنج گوی
 بگو چوگان خوری زان زلف بر روی
 وگر گوید بخایم لعل خندان
 بگو از دور می خور آب دندان
 گر از فرمان من سر برگراید
 بگو فرمان فراق را ست شاید
 فراقش گر کند گستاخ بینی
 ۱۴۰ بگو برخیزمت یا می نشینی

۱۳۱ ب - ج: با غوره.

۱۳۲ آ - ث: به حلوایش؛ ج چ: به آن؛ د: به حلواکی کشم.

۱۳۲ ب - ج: به حلواکی.

۱۳۴ آ - ح: بکوهاتا.

۱۳۶ ب - ج: بود؛ د: بگو رخ کی برابر بود با.

۱۳۷ ب - خ د: از زلف، پ: از زلف.

۱۳۸ - ب ز:

وگر دندان زند در نار پستان بگو کز دور می گز لب دندان

۱۴۰ ب - پ: بگو برفرقش یاکی نشیی.

وصالش گر بگوید کآن اویم
 بگو خاموش باشی تا بگویم
 فرو می‌خواند ازین مشتی فسانه
 درو تهدیدهای مادگانه
 عتابش گرچه می‌زد شیشه بر سنگ
 عقیقش نرخ می‌برید در جنگ
 چو بر شاپور تیری زد خمارش
 ز رنج دل سبکتر گشت کارش
 به نرمی گفت کای مرد سخنگوی ۱۴۵
 سخن در مغز تو چون آب در جوی
 اگر وقتی کنی بر شه سلامی
 بدان دولت رسان از من پیامی
 که شیرین گوید ای بد مهر بد عهد
 کجا آن صحبت شیرین‌تر از شهد
 مرا ظن بود کز من بر نگردي
 خریدار کسی دیگر نگردي
 کنون در خود خطا کردی ظنم را
 که در دل جای دادی دشمنم را

۱۴۱ آ - ر ز: زان، ج: آن.

۱۴۱ ب - ج د س: خاموش بنشین؛ م ب: نگویم، خ: یا بگویم.

۱۴۲ ب - ح: وزین.

۱۴۳ آ - پ: عتیبش؛ ز: سینه.

۱۴۳ ب - د: می‌رسید، ز: می‌پرسید؛ پ: عقاب عشق دل می‌بردش از.

۱۴۴ آ - م ب: تیزی، د ر: تندی. ۱۴۴ ب - ث ج ح خ ر س: بارش.

۱۴۵ آ - ب ت: دگر ره گفت.

۱۴۵ ب - ز: در مغز به.

۱۴۶ ب - ح خ ر س: بدان حضرت؛ ج: بری از من؛ ز: رسان از من بدان

دولت.

۱۴۸ ب - ث چ ح ر ز: بتی دیگر.

۱۴۹ ب - ز: که همچون دوست کردی، ج چ خ: که چون جان دوست داری،

ر: جای کردی.

- چو بخت خفته یاری را نشایی
 ۱۵۰ چو دوران سازگاری را نشایی
 نداری جز مراد خویشتن کار
 نباید بود ازین سان خویشتن دار
 به خار تلخ شیرین بود گستاخ
 چو شیرین شدرطب [رنگیست] برشاخ
 مزن شمشیر بر شیرین مظلوم
 ترا آن بس که بردی نیزه در روم
 مکن کز گرمی آتش زود خیزد
 ازان ترسم که ناگه دود خیزد
 هزار از بهر می خوردن بود یار
 یکی از بهر غم خوردن نگهدار ۱۵۵
 مرا در کار خود رنجور داری
 کشی در دام و دامن دور داری
 مشو راهی که خر در گل بماند
 زکارت بی دلان را دل بماند
 مزن آتش درین جان ستمکش
 رها کن خانه‌ای از بهر آتش

۱۵۰ آ - ث چ: خفته را یاری؛ چ: چو بختی؛ پ: چو خفته بختیاری را.

۱۵۰ آ - ب - د: نشاید.

۱۵۲ ب - پ خ د ر س: رطب خارااست؛ مب: زنگیست؛ چو: پ ث ج خ د - چه.

۱۵۳ آ - ث ح خ ز: با شیرین.

۱۵۳ ب - ر: که راندی (بردی) نیزه بر؛ د: ترا این بس.

۱۵۴ آ - چ: بر فروزد؛ ث: دود؛ پ: مکن گو می که.

۱۵۴ ب - ث: که آنگه زود؛ ج: وزان آتش تن و جانم بسوزد؛ پ چ خ: از

آتش آنگه دود، ر: وز آتش ترسم آنگه، د: وزان ترسم کز آتش.

۱۵۵ آ - خ د س: هزاران بهر. ۱۵۵ ب - یکی را بهر.

۱۵۶ آ - چ: کردی. ۱۵۶ ب - چ: دام من دور کردی؛ ز: کشیده.

۱۵۷ آ - ج د: مرو؛ خ: مشو راضی.

غم تو در دلم پیچید ماری
 شکسته در بن هر موی خاری
 ۱۶۰ ز اشك و آه من در هر شماری
 بود دریا نمی دوزخ شراری
 بر آب دیده کشتی چند رانم
 خیالش را به یاری چند خوانم
 همه کارم که بی تو ناتمامست
 چنین خام از تمناهای خامست
 وگرنه بر در دوزخ نهانی
 چرا می جویم آب زندگانی
 نبینی هر که میرد تا نمیرد
 امید از زندگانی بر نگیرد
 ۱۶۵ خرد ما را به دانش رهنمونست
 حساب عشق ازین دفتر برونست
 بدین ابلق کسی چابك سوارست
 که در میدان عشق آشفته کارست
 مفرح ساختن فرزنانگان راست
 چو شد پرداخته دیوانگان راست

-
- ۱۵۹ آ - ث د: غمت برهررگی، ج: غمت برسر دلم، چ ح خ ر س: غمت بر هر رگم؛ پ: بردلم.
 ۱۵۹ ب - پ ث چ ح خ د ر: شکستم را.
 ۱۶۰ آ - ج خ: ز آه و اشك، چ: نه اشك؛ د: در شماری.
 ۱۶۰ ب - ث: بدو دریا.
 ۱۶۱ آ - ث ج ح خ: به آب.
 ۱۶۱ ب - ث چ ح خ ر: وصال را، ج: خیالت را به زاری، د: خیالت را.
 ۱۶۲ آ - ت ز: بی او.
 ۱۶۴ ب - ج: از جان شیرین.
 ۱۶۵ آ - ث: خرد خود را. ۱۶۵ ب - د: حساب من.
 ۱۶۶ آ - پ ج چ ح د ر س: براین؛ پ: چابك سواری.
 ۱۶۶ ب - پ: آشفته کاری.
 ۱۶۷ آ - پ: فرزنانگان را.
 ۱۶۷ ب - پ: چوگرده ساخته دیوانگان را.

به عشق اندر صبوری خام کاریست
 بنای عاشقی بر بی‌قراریست
 صبوری از طریق عشق دورست
 نباشد عاشق آنکس کو صبورست
 بدین‌سان گرچه شیرین است رنجور
 ز خسرو باد دایم چشم بد دور ۱۷۰
 چو بر شاپور خواند این داستان را
 سبک شاپور بوسید آستان را
 که از تدبیر ما رای تو بیش است
 همه گفتار تو بر جای خویش است
 وزان پس گر دلش اندیشه سفتی
 سخن با او نسنجیده نگفتی
 سخن باید به دانش درج کردن
 چو زر سنجیدن آنگه خرج کردن

۱۶۸ ب - چ: قراری عاشقی؛ د: بر بردباریست؛ پ: بنای عشق خود.
 ۱۷۰ آ - ج: درین غم گرچه.
 ۱۷۰ ب - پ ث ر س: دایم رنج و غم دور، ج چ ح خ د: دایم درد و غم دور.
 ۱۷۱ ب - ب پ ت چ: شاپور پرسید؛ ث ج ح خ د ر ز س: بوسید شاپور.
 ۱۷۳ آ - چ: وزان بس کز دلش؛ د: اندیشه رفتی، س: زانندیشه.
 ۱۷۳ ب - ح: همی سنجیده گفتی؛ د: سنجیده؛ پ: نسنجیده سخن با او
 نگفتی، خ: سخن با او همه سنجیده گفتی.

محدوفات: ۳ - خ.

۲۱ - ح؛ ۲۱ تا ۲۳ - پ ث؛ ۲۶ - ج خ.

۳۰ تا ۳۳، ۳۶ تا ۳۹ - ح؛ ۳۸، ۳۹ - د، ۳۱ تا ۳۹ - ث.

۲۷ تا ۳۲ - س.

۴۰، ۴۸، ۵۱، ۵۲ - ح؛ ۴۰، ۵۲ - ث؛ ۴۰ - ت ز (ب در حاشیه)؛ ۴۰، ۴۱،

۴۸ - د؛ ۵۲ - خ.

۵۳، ۵۵ - ح. ۵۶ - س.

۶۲، ۶۳، ۶۸ تا ۷۰، ۷۲ - ح؛ ۷۲ - ث؛ ۷۳ - ت.

۷۷ - پ ت ج خ د؛ ۷۹ - پ ج چ ح خ ر؛ ۷۵، ۷۹ - س. ۸۷ - ز:

من آن مرغم که گر برمن نهی قید به هر بازی تواند کردنم صید

۸۸ تا ۹۰ - ر؛ ۸۹، ۹۰ - پ ث ح ز؛ ۹۸ - ب پ د.

۱۰۲، ۱۰۵ - ح؛ ۱۰۴ - پ ث ج چ خ د ر س؛ ۱۱۰ - ب (در حاشیه)؛

۱۱۳ - ت.

بقیه محذوفات بند ۵۰

۱۱۴، ۱۱۷ - ث؛ ۱۱۴ - خ؛ ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۴ - ح.
 ۱۳۰، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۶ تا ۱۳۸ - ح؛ ۱۳۰، ۱۳۳ - پ؛ ۱۳۴ تا ۱۳۶ -
 ث چ.

۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۳، ۱۵۰ - ح؛ ۱۴۱ - پ.
 ۱۵۴، ۱۵۷، ۱۵۸ - ح.

افزوده: ب ت ج چ ح خ د س بعد از بیت ۲۱:

ترا چربی مرا شیرینی هست کزان چربی به شیرینی توان بست
 (د: که از چربی)

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر ز: بعد از بیت ۲۸:

نیفتاد آن رفیق بیوفا را که بفرستد سلامی خشک مارا
 (آ ح: چه افتاد)

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر ز س - بعد از بیت ۶۷:

گر آید دختر قیصر نه شاپور ازین قصرش به رسوایی کنم دور
 افزوده: ب ت ح ز - بعد از بیت ۵۶:
 برو گو عشق با مریم همی باز که مریم هست اورا یار و دمساز
 (ز: با او یار و دمساز)

ت د ز:

به خاک افتاده ام گو برمگیرم مرا بگذار تا در غم بمیرم
 ب ت ح د ز:
 نه بس شد آنکه عیش از من نهانست درین سنگم نشستن نیمه جانست

چ:

جهان او دارد آن به کو خورد غم ندارم من جز او یک جو ز عالم
 تمام نسخ (ب: در جاشیه) بعد از بیت ۶۱:

منم کز یاد او پیوسته شادم که او در سالها نارد به یادم
 افزوده: ح ز - بعد از بیت ۹۵:

فراوان محنت و تیمار دیدم بسی نیک و بد از هرکس شنیدم
 ح ز - بعد از بیت ۹۶:

چه خوش زد این مثل آن مرد هشیار که بود اندر سخن دانا و بیدار
 ت ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۹۸:

نبودم عاشق ار بودم به تقدیر پشیمانم خطا کردم چه تدبیر
 ازو؛ خ: تاکی چو شمع.

افزوده: پ ث ج چ د ر ز س - بعد از بیت ۱۵۲:

پ ث ج چ ح خ د ر ز س - بعد از ابیات فوق:

به باغ افکندنت پالود خونم چو بر بگرفت باغ از در بروم
 نگشتم ز آتشت گرم ای دل افروز به دودت کور می گردم شب و روز
 جفا زین بیش کاندادم شکستی چو نام آور شدی نامم شکستی
 عمل داران چو خود را ساز بینند به معزولان ازین به باز بینند
 به معزولی به چشمم در نشستنی چو عامل گشتی از من چشم بستنی

پ ث ج چ ح خ د ر ز س - بعد از بیت فوق:
 چو بی یار آمدی من بودمت یار
 چو کارم را به رسوایی فکندی
 برات کشتم را ساز دادی
 نماند از جان من جز رشته تایی
 ۱۶۰، ۱۶۵، ۱۶۷ - ح. ۱۶۱ - س.

بیت اول از بند ۵۰

۱۵

قصه فرهاد با شیرین

۵۱

پری پیکر نگار پر نیان پوش
بت سنگین دل سیمین بناگوش
در آن وادی که جایی بود دلگیر
نخوردی هیچ خوردی خوشتر از شیر
گرش صدگونه حلوا پیش بودی
غذاش از مادیان و میش بودی
ازو تا چارپایان دورتر بود
ز شیر آوردن او را دردسر بود
۵ که پیرامون آن وادی به خروار
همه خرزهره بد چون زهره مار
ز چوب زهرگن چوپان خبر داشت
چراگاه گله جای دگر داشت
دل شیرین حساب شیر می کرد
چه فن سازد در آن تدبیر می کرد

۳ ب - پ: غذا شر مادیان میش.

۴ آ - پ: خارپایان.

۵ ب - ث ح: چون زهر خون خوار.

۶ آ - ح ر: زهر چون چوپان، ج: ز چوب زهر جویان چون، د: زهرگان.

۶ ب - خ: چراگاه رمه.

که شیر آوردن از جایی چنان دور
 پرستاران او را کرد رنجور
 چو شب زلف سیاه افکند بر دوش
 نهاد از ماه زرین حلقه در گوش
 در آن حلقه که بود آن ماه دلسوز
 چو مار حلقه می پیچید تا روز ۱۵
 نشسته پیش او شاپور تنها
 فرو کرده ز هر نوعی سخن ها
 از آن اندیشه کان سرو سهری داشت
 دل فرزانه شاپور آگهی داشت
 چو گلرخ پیش او این قصه برگفت
 نیوشنده چو برگ لاله بشکفت
 نمازش برد چون هندو پری را
 ستودش چون عطارد مشتری را
 که هست اینجا مهندس مرد استاد
 جوانی نام او فرزانه فرهاد ۱۵
 به وقت هندسه عبرت نمایی
 مجسطی دان و اقلیدس گشایی
 که ما هر دو به چین همزاد بودیم
 دو شاگرد یکی استاد بودیم
 چو هر مایه که بود از پیشه برداشت
 قلم بر من فکند او تیشه برداشت

۸ آ - ب: آورد؛ ج د: از جای.

۸ ب - ث ر: داشت رنجور؛ خ: پرستاران او کردند.

۹ ب - ب ت ج خ: آن ماه؛ پ: آن ماه سیمین بردوش.

۱۱ ب - ث ج خ د س: زهر نوعی فروعی کرده.

۱۲ آ - چ خ ر: ازین، ث: وزان ۱۲ آ ب - پ: کرد.

۱۳ ب - ث: نیوشیده، ح: نیوشید و چو.

۱۵ آ - ر: مردی.

۱۶ ب - ر: دان اقلیدس؛ ج: محیطی دان مر.

۱۷ ب - ر: از یکی.

۱۸ آ - چ: چو هر بهره که بود آن پیشه در داشت؛ خ: چو هر بهری.

- به تیشه چون سر صنعت بخارد
زمین را مرغ بر ماهی نگارد
۲۰ به صنعت دست بوسندش همه روم
به تیشه سنگ خارا را کند موم
به استادی چنین کارت برآید
بدین چشمه گل از خارت برآید
بود هر کار بی استاد دشوار
نخست استاد باید آنگهی کار
بود مرد از حساب انگشتی گر
ولیک از موم و گل نز آهن و زر
گرم فرمان دهی فرمان پذیرم
به دست آوردنش بر دست گیرم
۲۵ چو شاپور این حکایت را به سر برد
غم شیر از دل شیرین به در برد
چو روز آینه خورشید بر بست
شب صد چشم هر صد چشم بر بست
تجسس کرد شاپور آن زمین را
به دست آورد فرهاد گزین را
به شادروان شیرین برد شادش
به رسم خواجگان کرسی نهادش

۲۰ آ - ب ت ز: صنعت، ث ج چ خ د ر: به پیشه.

۲۰ ب - ت خ: خارا می‌کند، ج: وز آهن سنگ خارا می‌کند.

۲۱ آ - ج د: چنان؛ ح س: زاستادی.

۲۱ ب - چ: به آن، ح: بدان، د: برین، ج: کزین.

۲۲ ب - ت ز س: وانگهی،

۲۲ - ج (ب آ). ب: که بی استاد گردد کار دشوار.

۲۳ آ - ث چ ح خ د ر: شود.

۲۳ ب - ب د: ولی.

۲۶ ب - ز: در بست.

۲۷ آ - س: تفحص.

۲۸ ب - چ خ: به رسم مهتران.

درآمد کوهکن مانند کوهی
 کزو آمد خلاق را شکوهی
 چو يك پیل از ستبری و بلندی
 ۳۰ به مقدار دو پیلش زورمندی
 رقیبان حرم بنواختندش
 به واجب جایگاهی ساختندش
 برون از پرده فرهاد ایستاده
 کمر در بسته و بازو گشاده
 در اندیشه که لعبت باز گردون
 چه بازی آورد از پرده بیرون

□

جهان ناگه شبیخون سازی کرد
 پس آن پرده لعبت سازی کرد
 به شکر خنده های شکرین ساز
 ۳۵ درآمد شکر شیرین به آواز
 دو قفل شکر از یاقوت برداشت
 وزان یاقوت شکر قوت برداشت
 رطبهایی که سروش بار می داد
 رطب را گوشمال خار می داد
 به نوش آباد آن خرماي در شیر
 شکر خواند انگبین را چاشنی گیر
 زبس کز دامن لب شکر افشانند
 شکر دامن به خوزستان برافشانند

۳۰ آ - چ: چو پیلی. ۳۰ ب - چ: پایگاهی.

۳۲ آ - پ ث ج چ ح خ در: برون پرده، د: برون رفتند.

۳۳ ب - ح ر س: آردش زان پرده، خ: آردش از پرده.

۳۵ آ - ث ج چ ح خ د ر: به شیرین.

۳۶ ب - چ خ د ر: وزو؛ خ د ر ز: و شکر، ح: زیاقوت و زشکر.

۳۷ آ - ر: که نخلش؛ ث: رطبهاکان شکروش بار می داد.

۳۹ آ - ث د: گوهر فشانند. ۳۹ ب - خ: ز خوزستان.

□ ج ح خ سرفصل افزوده.

۴۰ شنیدم نام او شیرین ازان بود
 که در گفتن عجب شیرین زبان بود
 ز شیرینی چه گویم هر چه خواهی
 بر آوازش بختی مرغ و ماهی
 طبرزد را چو لب پر نوش می‌کرد
 شکر را حلقه‌ها در گوش می‌کرد
 در آن مجلس که او لب برگشادی
 نبودی تن که حالی جان ندادی
 کسی را کان سخن در گوش رفتی
 گر افلاطون بدی مدهوش رفتی
 ۴۵ چو شد فرهاد را آن بانگ در گوش
 ز گرمی خون گرفتش در جگر جوش
 بر آورد از جگر آهی شغب‌ناک
 چو مصروعی ز پای افتاد در خاک
 به روی خاک می‌غلطید بسیار
 وزان سرکوفتن پیچید چون مار
 چو شیرین دید کان آرام رفته
 دلی دارد چو مرغ از دام رفته
 هم از راه سخن شد چاره‌سازش
 بدان دانه به دام آورد بازش

۴۱ آ - خ: که گفتی.

۴۲ آ، ب - پ ج چ خ د ر ز س: کردی.

۴۲ آ - پ: چو آب او نوش، خ: چو آب نوش.

۴۲ ب - پ ث ج چ خ د ر س: ز شکر.

۴۳ ب - پ ج ح د ز: نبودی کس، چ خ: نبودی دل.

۴۴ آ ب - ث: ماندی.

۴۴ ب - ج چ ح ح ر: از هوش رفتی، ث د س: بیهوش.

۴۵ آ - چ خ ر س: چو بگرفت آن سخن فرهاد.

۴۶ ب - پ چ ح خ ر س: بر، پ: ز جای افتاد؛ ث: فتاد از پای.

۴۷ آ - ت ج چ خ د س: بر غلطید.

۴۹ آ - ت: سارش.

۴۹ ب - ت: بارش، پ: افتاد بازش.

- پس آنگه گفت کای داننده استاد
 چنان خواهم که گردانی مرا شاد ۵۰
 به چابک‌دستی و استادکاری
 کنی در کار این قصر استواری
 گله دورست و ما محتاج شیریم
 طلسمی کن که شیر آسان بگیریم
 ز ما تا گوسفندان یک دو فرسنگ
 ببايد کند جویی محکم از سنگ
 که چوپانانم آنجا شیر دوشند
 پرستارانم اینجا شیر نوشند
 ز شیرین گفتن و گفتار شیرین
 شده هوش از سر فرهاد مسکین ۵۵
 سخنها را شنیدن می‌توانست
 ولیکن فهم کردن می‌ندانست
 زبانش کرد پاسخ را فرامشت
 نهاد از عاجزی بر دیده انگشت
 وزانجا رفت بیرون تیشه در دست
 گرفت از مهربانی پیشه بر دست
 حکایت باز جست از زیر دستان
 که مستم کوردل باشند مستان
 ندانم کو چه می‌گوید بگوید
 ز من کامی که می‌جوید بجوید ۶۰

۵۰ آ - ر: کی داننده، خ: کای فرزانه فرهاد، د س: ای فرزانه.

۵۱ ب - ث: قصر این؛ خ: این جوی.

۵۲ آ - خ: رمه.

۵۳ ب - پ: کوهی.

۵۴ آ - د: که چوپانان از آنجا، پ: که چوپانانم.

۵۵ آ - ث ج ح: گفتن گفتار.

۵۵ ب - ث ج چ خ د ز س: از تن، ح: بشد هوش از دل.

۵۷ آ - ح: فراموش.

۵۸ ب - ج ر: در دست؛ ت ز: تیشه در دست.

۶۰ ب - ث: زما کامی که می‌جوید، ح: که زمن.

رقیبان آن حکایت برگرفتند
 سخنم‌پایی که رفت از سر گرفتند
 چو آگه گشت از آن اندیشه فرهاد
 فکند آن حکم را بر دیده بنیاد
 در آن خدمت به غایت چابکی داشت
 که کار نازنینان نازکی داشت
 چنان از هم درید اندام آن بوم
 که می‌شد زیر زخمش سنگ چون موم
 ۶۵ به تیشه روی خارا می‌خراشید
 چو بید از سنگ مجرا می‌تراشید
 به يك ماه از میان سنگ خارا
 چو دریا کرد جویی آشکارا
 چنان ترتیب کرد از سنگ جویی
 که در درزش نمی‌گنجید مویی
 چو کار آمد به آخر حوضه‌ای بست
 که حوض کوثرش زد بوسه بر دست
 در آن حوضه که کرد او سنگ بستش
 روان شد آب گفتی ز آب دستش
 ۷۰ بنا چندان تواند بود دشوار
 که بنا را نیاید تیشه در کار

۶۱ آ - ج: این حکایت باز گفتند.

۶۱ ب - ث: که گفت.

۶۲ ب - چ: فکند آن شغل.

۶۲ ج:

چو آگه شد در آن اندیشه فرهاد رقم زد کار را آغاز بنهاد

۶۵ آ - چ: می‌تراشید. ۶۵ ب - ث ج چ ح خ د ز: مجری.

۶۶ ب - ج: به صنعت کرد؛ خ: کشت جویی.

۶۸ ب - زد بوسه: مپ - بوسید، ر: بوسید مردست.

۶۹ آ - چ: آن سنگ؛ ح: از آن؛ ز: حوضی.

۶۹ ب - ج ح خ: کویی.

۷۰ ب - ب پ ث ج چ خ د ر: نیامد، ح: نباشد، ت ج ح ز: برکار؛ پ خ ح:

دست در کار.

اگر صد کوه باید کند پولاد
زبون باشد به دست آدمیزاد
چه چاره کآن بنی آدم نداند
به جز مردن کز آن بیچاره ماند

□

خبر بردند شیرین را که فرهاد
به ماهی حوض بست و جوی بگشاد
چنان کز گوسفندان شام و شبگیر
به حوض آید به پای خویشتن شیر
پری پیکر بیامد سوی آن دشت
به گرد حوض و گرد جوی برگشت ۷۵
چنان پنداشت کان حوض گزیده
نکرده ست آدمی هست آفریده
بلی باشد ز کار آدمی دور
بهشت و جوی شیر و حوضه و حور
بسی بر دست فرهاد آفرین کرد
که رحمت بر چنان کس کین چنین کرد
چو زحمت دور شد نزدیک خواندش
ز نزدیکان خود برتر نشاندش
که استادیت را حق چون گزاریم
که ما خود مزد شاگردان نداریم ۸۵

۷۱ آ - خ: اگر صد گونه.

۷۲ آ - ث: کادمی آن را نداند.

۷۲ ب - پ س: مگر مردن کزو عاجز بماند.

۷۳ ب - ج ح: حوض کند، ب چ ر: حوضه بست.

۷۴ ب - س: به قصر آید.

۷۵ آ - ج ح خ د ر س: بهشتی پیکر آمد.

۷۵ ب - ج چ ح خ د ر س: به گرد جوی شیر و حوض، پ ث: به گرد حوض

و جوی شیر، س: حوضه.

۷۷ ب - ث: بهشته جوی؛ ح: حوضه حور؛ خ: وروضه.

۷۹ آ - خ: چو رحمت گفته شد.

۸۵ ب - س: شاگردی.

□ ث خ د ز: سرفصل افزوده.

ز گوهر شبچراغی چند بودش

که عقد گوش گوهر بند بودش

گشاد از گوش با صد عذر چون نوش

شفاعت کرد کین بستان و بفروش

چو وقت آید کزین به دست یابیم

ز حق خدمتت سر بر نتابیم

بران گنجینه فرهاد آفرین خواند

ز دستش بستد و در پایش افشاند

۸۵ وزانجا راه صحرا تیز برداشت

چو دریا اشك صحرا ریز برداشت

ز بیم آنکه کار از نور می‌شد

به صد مردی ز مردم دور می‌شد

۸۱ ب - ح ز: و گوهر؛ د: و گردن. ۸۲ ب - ح: به دستش داد کین.

۸۳ آ - ث چ خ: به وقت یابیم. ۸۴ آ - چ د: بدان؛ ج: آفرین لر.

۸۵ آ - چ: در آنجا؛ پ: چو صحرا اشك زیر صحن.

۸۵ ب - چ: چو طوفان؛ ز: اشك رستاخیز، د: اشك ریزا ریز.

۸۶ آ - چ ز: زبهر آنکه، ج: ز بهر آنك.

۸۶ ب - ح: به صد زاری، پ: به صد صحرا.

۱۷، ۱۸ - پ: ۲۴، ۲۳ - س.

۳۶ - پ: ۳۸، ۳۹ - ح: ۳۹ - ز.

۴۰ تا ۴۲ - ح.

۷۹، ۸۰ - ت.

افزوده: س ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۱۹:

به صنعت سرخ‌گل را رنگ بندد به آهن نقش چین برخاك بنده
(س: برسنگ بندد).

افزوده: پ چ ح ر ز - بعد از بیت ۵۰:

مراد من چنانست ای هنرمند که بگشایی دل غمگینم از بند

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۶۵:

ز جای گوسفندان تا در کاخ دو رویه سنگها زد شاخ در شاخ

پ ت ج چ ح ر ز بعد از بیت ۶۶.

به هر تیشه که برسنگ آزمودی دو هم‌سنگش جواهر مزد بودی

بعد از ۸۱ - پ ث ج چ ح خ د ر، افزوده:

ز نفزی هر دری مانند تاجی وزو هردانه شهری را خراجی

صحرا گرفتن فرهاد از عشق شیرین

۵۲

چو دل در عشق شیرین بست فرهاد
برآورد از وجودش عشق قریاد
به سختی می‌گذشتش روزگاری
نمی‌آمد ز دستش هیچ کاری
نه صبر آنکه دارد برگد دوری
نه برگد آنکه سازد با صبوری
فرو رفته دلش را پای در گل
ز دست دل نهاده دست بر دل
زبان از کار و کار از آب رفته
ز تن نیرو ز دیده خواب رفته ۵
چو دیو از زحمت مردم گریزان
فتان خیزان‌تر از بیمار خیزان
گرفته کوه و دشت از بیکراری
وزو در کوه و دشت افتاده زاری

۱ آ - چ: در فکر، ج ح ر: در مهر؛ پ: چو در دل مهر.

۱ با - ب ز: از وجود خویش.

۳ آ - چ ح خ س: پای دوری.

۴ ب - ت ج ح: نهاده سنگد.

۵ ب - ث ح: زتن زور و ز دیده.

۶ آ - س: رحمت.

سهی سروش چو برگ گل خمیده
 چو گل صد جای پیراهن دریده
 ز گریه بلبله وز ناله بلبل
 گره بر دل زده چون غنچه گل
 ۱۰ غمش را در جهان غمخواره‌ای نه
 زیارش هیچ‌گونه چاره‌ای نه
 دو تا زان شد که از ره خار می‌کند
 چه خار از پای خود مسمار می‌کند
 نه از خارش غم دامن دریدن
 نه از تیغش هراس سر بریدن
 ز دوری گشته سودایی به یکبار
 شده دور از شکیبایی به یکبار
 ز خون دیده هر ساعت نثاری
 پدید آوردی از رخ لاله‌زاری
 ۱۵ ز ناله بر هوا چون کله بستی
 فلک‌ها را طبق درهم شکستی
 ز گرمی برده عشق آرام او را
 به جوش آورده هفت اندام او را
 چو طفلی تشنه کآبش باید از جام
 نداند آب را و دایه را نام

۸ آ - ج چ خ د ر: چو شاخ.

۹ ب - د: غنچه بر.

۱۰ آ - مب: غمخاره. ۱۰ ب - ب: یاری نه.

۱۱ ب - مب ر: چوخار.

۱۰ چ:

غمش را چاره بیچارگی نی زیارش چاره جستن یارگی نی

۱۴ آ - چ ح ر س: ز خون هر ساعت افشانندی، ث ج د: ز خون هر ساعتی کردی.

۱۴ ب - ث: از گل، ح: از ره.

۱۵ ب - ج: و رانه طبق؛ پ ج چ ح خ دز: بر.

۱۶ ب - پ: عشق اندام او را.

۱۷ ب - دایه: ب - جام.

رسیده آتش دل در دماغش
 ز گرمی سوخته همچون چراغش
 ز مجروحی دلش صد جای سوراخ
 روانش بر هلاک خویش گستاخ
 بلا و رنج را آماج گشته
 ۲۰ بلا ز اندازه رنج از حد گذشته
 ز غم ترسان به هشیاری و مستی
 چو مار از سنگ و گرگ از چوبدستی
 چنان در می رمید از دوست و دشمن
 چو جادو از سداب و دیو از آهن
 تنش نالان و چشمش زار گریان
 دلش بر آتش غم گشته بریان
 شبی و صد دریغ و نوحه تا روز
 دمی و صد هزاران حسرت و سوز
 دلش رفته قرار از بخت برده
 ۲۵ پس دل می دوید آن رخت برده
 چنان از عشق شیرین زار بگریست
 که رفت آواز گریه اش بیست در بیست
 غمش دامن گرفته او به غم شاد
 چو گنجی کز خرابی گردد آباد

۱۸ ب - ث ج چ خ د: ز چربی.

۱۹ آ - ج: چو. ۱۹ ب - ث: زبانش.

۲۲ آ - ح: اندر رمید.

۲۲ ب - ت ج چ ح ر: که؛ ج ح ر: از سپند و.

۲۳ آ - تنش: ب خ د ر س: دلش؛ م ب ر: زار و گریان.

۲۳ ب - ر: جگر از آتش.

۲۴ ب - ب ج چ ر: نوحه و سوز.

۲۵ آ - ر: و بخت؛ پ ت ث ج ح د ر: مرده.

۲۵ ب - چ خ ر: پی دل؛ خ: پی دل در دویدن رخت برده؛ ز: بخت برده.

۲۶ آ - پ ت ج چ د ر: تلخ بگریست؛ س: در عشق شیرین.

۲۶ ب - ج خ د ر ز: که شد.

۲۷ آ - ت ث ر: واو؛ چ: به دل شاد.

علاج درد بی‌درمان ندانست
غم خود را سر و سامان ندانست
فرو مانده چنین تن‌ها و رنج‌ور
ز یاران منقطع وز دوستان دور
گرفته عشق شیرین را در آغوش ۳۵
شده پیوند فرهادش فراموش
نه رخصت کز غمش جامی فرستد
نه کس محرم که پیغامی فرستد
گر از درگاه او گردی دمیدی
به جای سرمه در چشمش کشیدی
وگر در راه او دیدی گیایی
ببوسیدی و بر خواندی ثنایی
چو بردی نام آن معشوق چالاک
زدی بر یاد او صد بوسه بر خاک
چو سوی قصر او نظاره کردی ۳۵
به جای جامه جان را پاره کردی
چو وحشی توسن از هر سو شتابان
گرفته انس با وحش بیابان
ز معروفان این دام زبون‌گیر
برو گرد آمده يك دشت نخجیر
یکی بالین‌گهش رفتی یکی جای
یکی دامنش لیسیدی یکی پای

۲۸ آ ب - پ: کدانست.

۲۹ آ - ح خ: چنان.

۳۰ آ - ر: شیرینش.

۳۲ آ - د: اگر از کوی او؛ خ: رسیدی.

۳۲ ب - ب: به جای رشته؛ د: در دیده.

۳۳ آ - ج: اگر. ۳۳ ب - چ خ: دعایی.

۳۷ آ - ج: آن.

۳۸ ب - پ: یکی دامن کشیدیش، ج د: دامن کشیدی و، ث خ: دامن کشیدی،

ح: دامن کشیدی و دگر پای، ر: دامنش بوسیدی.

گهی با آهوان خلوت گزیدی
 گهی در موکب گوران دویدی
 گهی اشک گوزنان دانه کردی
 ۴۰ گهی دنبال شیران شانه کردی
 به روزش آهوان دمساز بودند
 گوزنانش به شب همراه بودند
 نمودی روز و شب چون چرخ ناورد
 نخوردی و نیشامیدی از درد
 بدان هنجار کاول راه رفتی
 اگر ره یافتی يك ماه رفتی
 اگر بودیش صد دیوار در پیش
 ندیدی تا نکردی روی او ریش
 وگر تیری به چشمش در نشست
 ۴۵ ز مدهوشی مژه بر هم نبستی
 وگر پیش آمدی چاهیش در راه
 ز بی‌پرهیزی افتادی دران چاه
 نشاطی کز غم یارش جدا کرد
 به صد جهد آن نشاط از دل رها کرد
 غمی کان با دلش دمساز می‌شد
 دو اسبه پیش آن غم باز می‌شد
 ادیم رخ به خون دیده می‌شست
 سهیل خویش را در دیده می‌جست

۳۹ آ - ت: جلوة، ح: دمساز گشتی. ۳۹ ب - ح: نشست.

۴۰ ب - ح: زمانی پشت گوران.

۴۲ آ - ج: با چرخ.

۴۳ آ - ث ج: بران؛ پ: برآن هر خار کاول.

۴۴ ب - ث: روی خود، ج: روی را، ح: د: چشم او.

۴۵ آ - مب: در نبستی. ۴۵ ب - ج: ز بیمهوشی.

۴۷ ب: پ چ در س: به صد قهر، ث: قصد، ج: فن.

۴۸ آ - ج: بر.

۴۹ آ - ث ج خ: بآب دیده.

- ۵۰ نخفت ارچند خوابش می‌ببایست
 که در بر دوستان بستن نشایست
 دل از رخت خودی بیگانه بودش
 که رخت دیگری در خانه بودش
 از آن بد نقش او شوریده پیوست
 که نقش دیگری برخویشتن بست
 ز تن می‌خواست تا دوری گزیند
 مگر با دوست در يك تن نشیند
 نبود آگه که مرغش در قفس نیست
 نمی‌دانست کاندرا خانه کس نیست
 ۵۵ چنان با اختیار یار در ساخت
 که از خود یار خود را باز شناخت
 اگر در نور اگر در نار دیدی
 نشان هجر و وصل یار دیدی
 کسی در عشق فال بد نگیرد
 وگر گیرد برای خود نگیرد
 ز هر نقشی که او را آمدی پیش
 به نيك اختر زدی فال دل خویش
 هر آن نقشی که آید زشت یا خوب
 کند بر نام خود آن نقش منسوب
 ۶۰ به هر وقتی شدی مهمان آن نور
 به دیداری قناعت کردی از دور

۵۲ آ - ت: ازان شد نقش او سرگشته، پ: از انیس نقش دل اندر بو.

۵۳ آ - خ: ز خور. ۵۳ ب - ج: در يك جا.

۵۴ ب - پ ث ج چ ح د ر: به میدان شد ملك در خانه، خ: به میدان شد مگر

درخانه.

۵۶ آ - م ب ر: وگر. ۵۶ ب - پ ث ج چ ح خ د: وصل و هجر.

۵۷ ب - ث: ز بهر خود.

۵۸ آ - د: به هر.

۵۹ ب - ث ج خ ر: برکام، ث: کند با ابروش آن، ج: کند برکار خود.

۶۰ آ - پ چ ح خ ر س: به هر هفته؛ د ح: آن حور.

دگر ره راه صحرا برگرفتی
 غم آن دلستان از سر گرفتی
 شبانگاه آمدی مانند نخجیر
 وزان حوضه بخوردی شربت شیر
 جز آن شیر از جهان خوردی نبودش
 برون زان حوضه ناوردی نبودش
 به شب زان حوض پایه هیچ نگذشت
 همه شب گرد پای حوض می گشت
 در آفاق این سخن شد داستانی
 فتاد این داستان در هر زبانی ۶۵

۶۱ آ - چ: درگرفته.

۶۲ آ - ت خ د: شبانگاه. ۶۲ ب - چ ح د: ازان.

۶۳ ب - ز: از حوض؛ پ چ ج ح خ ر س: زان حوض؛ د: از حوضه.

۶۴ آ - د س: زان حوضه.

محدوفات: ۸ تا ۱۳ - پ؛ ۹، ۱۰ - ث ح خ؛ ۱۰، ۱۲ - ج؛ ۱۲ - چ.

۱۴، ۲۳ تا ۲۵ - پ؛ ۲۳، ۲۴، ۲۵ - ث ح؛ ۲۳ - چ؛ ۲۴، ۲۵ - د.

۲۵ - ت ج.

۴۷، ۴۹ تا ۵۲ - ح؛ ۵۲ - ج.

۵۹ - ت.

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۵۲:

نیاسود از دویدن صبح تا شام مگر کز خویشتن بیرون نهدگام

خبر یافتن خسرو از عاشق شدن فرهاد بر شیرین

۵۳

یکی محرم ز نزدیکیان درگاه
فرو گفت این حکایت جمله با شاه
که فرهاد از غم شیرین چنان شد
که در عالم حدیثش داستان شد
دماغش را چنان سودا گرفته‌ست
کز آن سودا ره صحرا گرفته‌ست
ز سودای جمال آن دل‌افروز
برهنه پای و سر گردد همه روز
۵ دلم گوید به شیرین دردمندست
بدین آوازه آوازش بلندست
هراسی نژ جوان دارد نه از پیر
نه از شمشیر می‌ترسد نه از تیر
دلش زان ماه بی‌پیوند بینم
به دیداریش ازو خرسند بینم

۲ آ، ب - شد: ث ج ح د س - است.

۴ ب - ج د ر: برهنه پا و سر گردد شب و روز (ج: همه‌روز)، ح: برهنه پای و سرگردان شب و روز.

۶ آ - پ: نه بیمی ارجوان.

۷ آ - ح: از آن.

۷ ب - پ ث ج: به آوازش؛ خ: به آوازش زو، چ ح: به آوارش.

۷ آ، ب - بینم: د - باشد.

ز بس کآرد به یاد آن سیمتن را
 فرامش کرده خواهد خویشتن را
 کند هر هفته بر قصرش سلامی
 شود راضی چو بنیوشد پیامی
 ملك چون گوش کرد این داستان را
 هوس در دل فزود آن دلستان را ۱۰
 دوهم میدان به هم بهتر گرایند
 دو بلبل بر گلی خوشتر سرایند
 چو نقدی را دو کس باشد خریدار
 بهای نقد بیش آید پدیدار
 دل خسرو به نوعی شادمان گشت
 که با او بی دلی همداستان گشت
 به دیگر نوع غیرت برد بر یار
 که صاحب غیرتیش افزود در کار
 در آن اندیشه عاجز گشت رایش
 به حکم آنکه در گل بود پایش ۱۵
 چو بر تن چیره گردد دردمندی
 به زیر آید سهی سرو از بلندی
 نشاید کرد خود را چاره کار
 که بیمارست رای مرد بیمار

- ۸ آ - د: ز بس کاور ریاد آن.
 ۸ ب - س: کرد خواهد.
 ۹ ب - ج: چو آرندش.
 ۱۰ آ - ر: کرد گوش. ۱۰ ب - ج ح خ د: فزودش.
 ۱۱ آ - پ: به هم خوبتر.
 ۱۲ آ - ح: جنسی را. ۱۲ ب - ح: بهای جنس.
 ۱۳ آ، ب - پ ج د ر س: شد.
 ۱۴ آ - چ: ز دیگر.
 ۱۴ ب - ح: آورد؛ خ: برکار، م: بر: غیرتش.
 ۱۵ آ - ج: برین اندیشه.
 ۱۶ آ - پ: چودر.
 ۱۶ ب - ر: فرود آید، ح: به زیر افتد.
 ۱۷ ب - ز: که تیمارست.

سخن در تندرستی تندرست است

که سستی را همه تدبیر سست است

طبيب ار چند گیرد نبض پیوست

به بیماری به دیگر کس دهد دست

□

۲۵ ز نزدیکیان خود با محرمی چند

نشست و زد درین معنی دمی چند

که با این مرد سودایی چه سازیم

به این مهره چگونه حقه بازیم

گرش مانم بدو کارم تباهست

وگر خون ریزمش خود بی‌گناهست

بسی کوشیدم اندر پادشایی

مگر عیدی کنم بی روستایی

کنون بر من کند عید آن مه نو

که کرد آشفته‌ای را یار خسرو

۲۵ خردمندان چنین دادند پاسخ

که ای دولت به دیدار تو فرخ

کمین مولای تو صاحب کلاهان

به خاک پای تو سوگند شاهان

جهان اندازه عمر درازت

سعادت یار و دولت کارسازت

۱۸ ب - ز: که سستی، ح: که در سستی همه، ج: سستی است.

۱۹ آ - ح: ارچه بگیرد.

۲۱ آ - ج: سازم.

۲۱ ب - ج: بازم، ح: بدین حقه چگونه مهر بازیم؛ پ: ث ج: چ: ر: س: بدین.

۲۲ آ - چ: به او؛ خ: که گر.

۲۲ ب - م: ب: خون بی‌گناهست، ج: ر: وگر خونش بریزم.

۲۳ ب - ح: د: که تا عیدی.

۲۴ آ - ر: کند بر من کنون. ۲۴ ب - ج: د: بازار خسرو.

۲۶ آ - خ: همه مولای، د: یکی مولای.

۲۷ ب - ب: کارو.

□ ر - سرفصل افزوده.

گر این آشفته را تدبیر سازیم
 نه ز آهن کز زرش زنجیر سازیم
 که سودا را مفرح زر بود زر
 مفرح خود به زر گردد توانگر
 نخستش خواند باید با صد امید
 زر افشانی بدو کردن چو خورشید ۳۰
 به زر نزلستان کز دین بر آید
 بدین شیرینی از شیرین بر آید
 بسا بینا که از زر کور گردد
 بس آهن کو به زر بی زور گردد
 گرش نتوان به زر معزول کردن
 به سنگی بایدهش مشغول کردن
 که تا آن روز کآید روز او تنگ
 گذارد عمر در پیکار آن سنگ

۲۸ آ - چ: که این، د: گرین دیوانه را.

۲۸ ب - ب ت ز: نه آهن.

۲۹ ب - ر: گردد میسر، ث ج خ د س: هم به زر گردد میسر.

۳۰ آ - ت: ناصد. ۳۰ ب - ث خ د ر س: برو کردن.

۳۱ آ - ج د: به زر بس.

۳۲ ب - ج: بساکس کوبه زر.

۳۴ آ - ج: کار آید برو تنگ.

۳۴ ب - ت: این، د: عمر او.

محدوفات: ۸ - پ ث ج ح.

۱۷ - ح.

۲۹ - ح: ۳۴ - ث ج.

طلب کردن خسرو فرهاد را

۵۴

چو شه بشنید قول انجمن را
طلب فرمود کردن کوهکن را
نقیبان راه جویی در گرفتند
پی فرهاد را پی بر گرفتند
جهان بود از خوشی چون گل شکفته
عروس دهر در زیور نهفته
بسان پر طوطی کوه و صحرا
همه یکسر پر از مرجان و مینا
۵ بنفشه نیلگون و لاله دلسوز
نقاب گل ربوده باد نوروز
زده در سایه هر سرو تختی
درم ریزان ز هر شاخ درختی
ریاحین صف زده در باغ و بستان
نسیم صبحدم در هر گلستان
بسان چشم عاشق ابر نمناک
سرشته باد و باران مشک با خاک
گوزن و گور در هر مرغزاری
همه شادی‌کنان از بهر یاری

- صفیر فاخته در باغ و گلزار
 ۱۰ خروشان کیک نر بر فرق کهسار
 به وقت صبح بلبل همچو مستان
 به گلزار آمده با ساز و دستان
 به مدح گل زبان سوسن گشاده
 شقایق گشته مست از جام باده
 به هر کنجی ریاحین بر دمیده
 بساط سبزه در صحرا کشیده
 بخورده باده نرگس مانده مخمور
 بسان عاشقان بی درد و رنجور
 سحاب از بی دلی افتان و خیزان
 ۱۵ خروشان هر زمان و اشک ریزان
 به وقتی کاختر سعد آن نظر کرد
 روان گشتند چون سیاره ده مرد
 به حرمت قاصدان بر پای جستند
 بدین خدمت میان را سخت بستند
 به شام و صبح همچون باد رفتند
 دو اسبه از پی فرهاد رفتند
 به هر جانب برون شد قاصدی چست
 به فرمان ملک فرهاد را جست
 همی رفتند اندر راه پویان
 ۲۰ همه یکدل شده فرهاد جویان
 به باغ و راغ و در هامون و کهسار
 بجستندش به هر وادی و هر غار
 خبرپرسان همی رفتند چون باد
 نشد معلومشان احوال فرهاد

۱۳ آ - پ ث ج چ ح خ د ر: زهر.

۱۴ آ - ز: نرگس مست و.

۱۷ آ - ت ز: درپای.

۱۸ آ - ت: به شام صبحدم چون.

چو از کار طلب بی‌ساز گشتند
 یکایک سوی خسرو باز گشتند
 همی گفتند هر يك با خود این راز
 که فرهادی چنین بی‌نام و آواز
 ۲۵ اگر او زنده بودی در زمانه
 بسی گفتندی از عشقش فسانه
 عجب‌تر آنکه نه غمگین و نه شاد
 نشانی کس نداد از حال فرهاد
 یکی زین قاصدان يك روز ناگاه
 بدید آن تنگدل را بر سر راه
 چو محرومان دل از شادی گسسته
 غبار عاشقی بر رخ نشسته
 نه گویای سخن از بی‌زبانی
 نه جویای طعام از ناتوانی
 ۳۰ گهی نالان چو رعد از بیقراری
 گهی گریان چو ابر نوبهاری
 نه در غربت کس او را همنشینی
 نه در محنت کس او را هم‌قرینی
 نه هم‌رازی که با او راز گوید
 نه هم‌سازی کزو درمان بجوید
 طمع برداشته از خود به يك بار
 فرامش کرده نيك و بد به يك بار
 چو قاصد دید کان مجروح غمناك
 بسان مرده‌ای افتاده بر خاک
 ۳۵ ز سر تا پای آن مسکین نظر کرد
 غریبی دید با تیمار با درد
 بدانست او که فرهادست رنجور
 که از شیرین جدا مانده‌ست و مهجور

۲۶ ب - ت ز: حدیثی کس نگفت از.

۳۴ ب - ز: در خاک.

۳۵ ب - ت: تیمار وبا.

سلامش کرد و پرسیدش که چونی
 چرا از مجلس شادی برونی
 چرا افتاده‌ای در خاک خواری
 چه چیزست این نشان بیقراری
 جوابش داد و گفتا کای جوانمرد
 زبان خشک بین و گونه زرد
 چو موم از روی شیرین دور مانده
 تنی چون شمع در آتش نشانده ۴۰
 به کام دشمنان حیران افتاده
 ز غم سر بر سر سنگی نهاده
 ز شیرین تلخ گشته روزگارم
 بدین سختی که بینی می‌گذارم
 چو دیدش قاصد آنجا گفت برخیز
 که فرمان این چنین داده‌ست پرویز
 که آیی پیش تخت شاه شادان
 خوری می ده شب و ده بامدادان
 چو بشنید این سخن فرهاد در ماند
 بر آن قاصد بسی افسانه‌ها خواند ۴۵
 که من مردی غریب و ناتوانم
 چنین بی‌مایه و بی‌آب و نانم
 چو من در عشق دور از یار باشم
 بهل تا در غم و تیمار باشم
 دگر باره زبان بگشاد آن مرد
 به جان بخش جهان با او قسم خورد
 که من کاری ندارم اندرین راه
 مگر بردن ترا نزدیک آن شاه
 چو آگه شد که شه می‌داند او را
 ز بهر حاجتی می‌خواند او را ۵۰

۳۸ آ - ت: خاک و خواری.

۴۰ ب - ت: فشانده.

۴۸ ب - ت: ز: باوی.

به پا برخاست رخساره پر از گرد
 وزانجا در زمان آهنگ ره کرد
 به یاد روی شیرین راه برداشت
 پی دل جستن دلخواه برداشت
 یکی هفته دگر ره راه رفتند
 به شام و صبحدم بیگاه رفتند
 به درگاه ملک بنشانندش
 که و مه آفرین می خوانندش
 ۵۵ نشست شاه نو بر تخت زرین
 به کامش در بمانده نام شیرین
 می چون آتش اندر جام چون آب
 فکنده ساقی روشن چو مهتاب
 سر آورده شراب لعل در جوش
 سماع مطربان دل برده از هوش
 بفرمودند خاصان تا هم از راه
 زمین بوسان رود با حضرت شاه
 نشان محنت اندر سر گرفته
 رهی بی خویشتن در بر گرفته
 ۶۰ ز رویش گشته پیدا بیقاراری
 برو بگریسته دوران به زاری

□

در آوردندش از در چون یکی کوه
 فتاده در پیش خلقی به انبوه
 نه در خسرو نگه کرد و نه در تخت
 چو شیران پنجه کرد اندر زمین سخت

 ۵۱ آ - مب: برخواست.

۶۱ ب - ب چ خ: در افتاده پیش.

۶۲ ب - ث ج چ خ ز س: کرده در؛ ت: پنجه زد.

□ س با بیت زیر سرفصل داده:

نشست شاه برکف جام باده به خاصی چند بار عام داده

غم شیرین چنان از دل ربودش
 که پروای خود و خسرو نبودش
 ملك فرمود تا بنواختندش
 به هر گامی نثاری ساختندش
 ز پای آن پیل بالا را نشانند
 به گردش پیل بالا زر فشاندند ۶۵
 چو گوهر در دل پاکش یکی بود
 ز گوهرها زر و خاکش یکی بود
 چو مهمان را نیامد چشم در زر
 ز لب بگشاد خسرو گنج گوهر
 به هر نکته که خسرو ساز می داد
 جوابی هم به نکته باز می داد

۶۳ آ - ث خ چ د ر: از خود؛ ج: بدانسان دل.

۶۳ ب - ث: که پروای ثناگفتن نبودش، ج: که پروای ثنای شه نبودش.

۶۴ ب - ت ج ح د: به واجب جایگاهی.

۶۵ آ - ح: زپا؛ خ: آن پیل را بالا.

۶۵ ب - پ ث ج ر س: بپایش، خ د: به گردش پیل پیل بالا زر.

۶۶ آ - د: بر. ۶۶ ب - د: زگوهر زر.

۶۷ آ - د ر س: برزر.

۶۸ ب - ث ج چ ح د ر: جوابش.

۶۸ - خ.

محدوفات: ۳۳ - ب؛ ۳۶ - ت.

مناظره خسرو با فرهاد

۵۵

نخستین بار گفتش کز کجایی

بگفت از دار ملک آشنایی

بگفت آنجا به صنعت در چه کوشند

بگفت انده خرنده و جان فروشند

بگفتا جان فروشی در ادب نیست

بگفت از عشقبازان این عجب نیست

بگفت از دل شدی عاشق بدین سان

بگفت از دل تو می‌گویی من از جان

۵ بگفتا عشق شیرین بر تو چونست

بگفت از جان شیرینم فروزنت

بگفتا هر شبش بینی چو مهتاب

بگفت آری چو خواب آید کجا خواب

بگفتا دل ز مهرش کی کنی پاک

بگفت آنگه که باشم مرده در خاک

بگفتا گر خرامی در سرایش

بگفت اندازم این سر زیر پایش

۲ آ - ث ح س: ز صعت ۲ ب - س: انده خورند.

۵ آ - ث خ: جان شیرین.

۶ آ - ح: هرگزش بینی تو در خواب.

۷ ب - ر: باشم خفته.

۸ آ - د: خرامد.

- بگفتا گر کند چشم ترا ریش
 بگفت این چشم دیگر دارمش پیش
 بگفتا گر کسیش آرد فرا چنگ
 بگفت آهن خورد گر خود بود سنگ ۱۵
 بگفتا چون نجویی سوی او راه
 بگفت از دور شاید دید در ماه
 بگفتا گر بخواهد هرچه داری
 بگفت این از خدا خواهم به زاری
 بگفتا گر به سر یابیش خشنود
 بگفت از گردن این وام افکنم زود
 بگفتا دوستیش از طبع بگذار
 بگفت از دوستان ناید چنین کار
 بگفت آسوده شو این کار خامست
 بگفت آسودگی بر من حرامست ۱۵
 بگفتا رو صبوری کن درین درد
 بگفت از جان صبوری چون توان کرد
 بگفت از صبر کردن دل خجل نیست
 بگفت این دل تواند کرد دل نیست
 بگفتا در غمش می ترسی از کس
 بگفت از محنت هجران او بس
 بگفتا هیچ همخوابیت نباید
 بگفت ار من نباشم نیز شاید
 چو عاجز گشت خسرو در جوابش
 نیامد بیش پرسیدن صوابش ۲۰

۹ ب - ج: آن چشم.

۱۰ آ - د: گرکسی گیرد.

۱۰ ب - پ ج ر: ورخود.

۱۱ آ - ر: گرنیابی (نجویی). ۱۱ ب - خ: دیدن ماه.

۱۲ ب - ج: بگفتا از خدا.

۱۷ آ - س: کسل خجل. ۱۷ ب - ث خ ح: کرد و.

۱۹ آ - د: غمخواریت باید.

به ياران گفـت کـز خاکی و آبی

ندیدم کس بدین حاضر جوابی

به زر دیدم که با او بر نیایم

چو زرش نیز بر سنگ آزمایم

گشاد آنگه زبان چون تیغ پولاد

فکند الماس را بر سنگ بنیاد

که ما را هست کوهی بر گذرگاه

که مشکل می توان کردن بدو راه

۲۵ میان کوه راهی کند باید

چنان کآمد شدن ما را بشاید

به این اندیشه کس را دسترس نیست

که کار تست و کار هیچکس نیست

به حق حرمت شیرین دل بند

کزین بهتر ندانم هیچ سوگند

که با من سر بدین حاجت در آری

چو حاجتمندم این حاجت بر آری

جوابش داد مرد آهنین چنگ

که بردارم ز راه خسرو این سنگ

۳۵ به شرط آنکه خدمت کرده باشم

چنین شرطی به جای آورده باشم

۲۲ ب - د: چو زر بر سنگ نیزش.

۲۳ ب - ح: بردیده.

۲۴ ب - ث س: برو، ح: بدان.

۲۵ آ - چ: کرد.

۲۵ ب - ر س: چنانک آمد شد ما.

۲۶ آ - پ ث: بدین؛ ح خ د ر س: بدین تدبیر، ج: بدین تدبیر ما را.

۲۷ آ - ث ج س: به حق و حرمت.

۲۷ ب - چ س: ندارم؛ د: که بهتر زین نباشد.

۲۸ آ - ح د: باما؛ چ: باین.

۲۹ ب - خ: سوگند؛ د: آن سنگ.

دل خسرو رضای من بجوید
 به ترك شكر شیرین بگوید
 چنان در خشم شد خسرو ز فرهاد
 که حلقش خواست آزدن به پولاد
 دگر ره گفت ازین شرطم چه باکست
 که سنگ است آنچه فرمودم نه خاکست
 اگر خاکست چون شاید بریدن
 وگر برد کجا یارد کشیدن
 به گرمی گفت کاری شرط کردم
 وگر زین شرط برگردم نه مردم ۳۵
 میان در بند و زور دست بگشای
 برون شو دست برد خویش بنمای
 چو بشنید این سخن فرهاد بیدل
 نشان کوه جست از شاه عادل!
 به کوهی کرد خسرو رهنمونش
 که خواند هر کس اکنون بیستونش
 به حکم آنکه سنگی بود خارا
 ز سختی روی آن سنگ آشکارا
 ز دعوی گاه خسرو بادل خوش
 روان شد کوهکن چون کوه آتش ۴۰

۳۱ آ - د: زدل.

۳۲ آ - چ: گفت زین.

۳۳ ب - ج چ: اینچه؛ چ ح د: است اینکه فرمایم نه؛ ب: آنچه، ث س: اینکه می گویم.

۳۴ آ - پ ث ر س: وگر. ۳۴ ب: مب: شاید.

۳۴ ب - د: خواهد کشیدن.

۳۵ آ - ث ج چ خ س: آری؛ د: به تندی.

۳۵ ب - ب: اگر، خ: که گر.

۳۶ آ - د: تیشه بگشای. ۳۶ ب - چ: دست زور؛ ث د: رو.

۳۸ آ - خ: به سنگی کرد او را.

۳۸ ب - د: که می خوانند هرکس؛ ج: که هرکس خواند.

۳۹ آ - ث: بحکم انك. ۳۹ ب - ج چ خ د ر: به سختی.

۴۰ آ - ج: بادل. ۴۰ ب - ج خ: مانند آتش؛ چ د: برون شد.

یرآن کوه کمرکش رفت چون باد
کمر در بست و زخم تیشه بگشاد

□

نخست آزم آن کرسی نگه داشت
برو تمثال‌های نفز بنگاشت
به تیشه صورت شیرین بر آن سنگ
چنان بر زد که مانی نقش ارژنگ
پس آنگه از سنان آتش تیز
گزارش کرد شکل شاه و شب‌دیز

۴۵ بر آن صورت شنیدی کز جوانی
جوانمردی چه کرد از مهربانی
وزان دنبه که آمد پیه پرورد
چه کرد آن پیر زن با آن جوانمرد
اگر چه دنبه بر گرگان تله بست
به دنبه شیرمردی زان تله رست
چو پیه از دنبه زان سان دید بازی
تو بر دنبه چرا پی می‌گذاری
مکن کین میش دندان پیر دارد
به خوردن دنبه دلگیر دارد
۵۰ چو برج طالعت نامد ذنب‌دار
ز پس رفتن چرا باید ذنب‌وار

۴۱ آ - ج خ د ز: بدان؛ ح: پدرکش؛ د: کوه و کمو بررفت.

۴۱ ب - ح: میان در بست.

۴۲ آ - خ: آزم کرسی را. ۴۲ ب - ب پ چ: دراو.

۴۳ ب - ج: نقش ارسنگ.

۴۴ آ - ر س: تیشه تیز، ج د: آهنین تیز، چ: آهن تیز، پ خ: آتش‌انگیز.

۴۴ ب - د: ماه پرویز.

۴۵ آ - چ ح: بدان، د: بدین؛ خ: شنیدم.

۴۸ ب: س: چرا بر پیه دنبه می‌گذاری.

۴۹ آ - خ: مگوکین گرگ دندان تیز.

۴۹ ب - خ: بخوردی.

۵۰ آ - چ ز: ذنب وار.

□ ج سرفصل افزوده.

کجا باشد عروسی بر همه کس
 به [شخشانه] زنندش طبل واپس
 عروسان نر شدند این را نسب نیست
 اگر طبلی زنند از پس عجب نیست

در بیان این که چگونه در این بند

۷۵

۵۱ ب - س: بیخشایش، م: شخشانه، ر: بسی جا دیو باشد طبل در پس.
 ۵۲ آ - س: سبب نیست.

محدوفات: ۱۷ - ب ت.

۴۴، ۴۹، ۵۰ - ث؛ ۴۶ تا ۵۰ - ج د؛ ۴۹، ۵۰ - ح؛ ۵۱، ۵۲ - پ ج ح د ر.

کوه کندن فرهاد و زاری کردن

۵۶

چو شد پرداخته فرهاد را چنگ
ز صورت کاری دیوار آن سنگ
به کوه انداختن بگشاد بازو
همی برید سنگی بی ترازو
به هر خار هس که با آن خاره کردی
یکی برج از حصارش پاره کردی
شبا هنگام کز صحرای اندوه
رسیدی آفتابش بر سر کوه
ه سیاهی بر سپیدی نقش بست
علم برخاستی سلطان نشست
شدی نزدیک آن صورت زمانی
در آن سنگ از گهر جستی نشانی
زدی بر پای آن صورت بسی بوس
بر آوردی ز عشقش ناله چون کوس

۱ آ - ث ج چ ح خ: فرهاد را پرداخته.

۱ ب - ج: ز صفت کاری.

۳ آ، ب - ج: می کرد.

۴ آ - خ: شب آن هنگام گر صحرا اندوه.

۵ آ - خ: سپیدی بر سیاهی.

۷ ب - د: نعره چون.

که ای محراب چشم نقش بندگان
 دوا بخش درون دردمندان
 بت سیمین تن سنگین دل من
 به تو گمره شده مسکین دل من
 تو در سنگی چو گوهر پای بسته
 ۱۰ من از سنگی چو گوهر دل شکسته
 زمانی پیش او بگریستی زار
 پس از گریه نمودی عذر بسیار
 وز آنجا بر شدی بر پشته کوه
 به پشت اندر گرفته بار اندوه
 نظر کردی سوی قصر دلارام
 به زاری گفتی ای سرو گل اندام
 جگرپالوده‌ای را دل برافروز
 ز کار افتاده‌ای را کاری آموز
 مراد بی مرادی را روا کن
 ۱۵ امید ناامیدی را وفا کن
 تو خود دانم که از من یاد ناری
 که یاری بهتر از من یاد داری
 منم یاری که بر یادت شب و روز
 جهان سوزم به فریاد جهان سوز
 نشسته شاد شیرین چون گل نو
 قدح ریزان به یاد روی خسرو

۸ ب - ب: دعاگویی. مب: روا بخش.

۹ آ - ج: بت سنگین دل سیمین بر من؛ ث ح د: سیمین بر.

۹ ب - ج: سرمن.

۱۰ آ - پ: تو از.

۱۲ آ - خ: وزان پس.

۱۴ ب - ج چ ح خ د ر س: ز کار افتاده را کاری درآموز.

۱۵ آ - پ: مردی را برآور؛ چ: دواکن.

۱۵ ب - پ: امید را برآور؛ چ: رواکن.

۱۶ آ - چ: دانی. ۱۶ ب - مب: یار داری.

۱۷ ب - د: ای جهان.

۱۸ ب - ث ج چ ح خ د ر: شکر ریزان.

فدا کرده چنین فرهاد مسکین
 ز بهر جان شیرین جان شیرین
 ۲۰ اگر چه ناری ای بدر منیرم
 پس از حجبی و عمری در ضمیرم
 من از عشق تو ای شمع شب‌افروز
 بدین روزم که می‌بینی بدین روز
 درین دهلیزه تنگ آفریده
 وجودی دارم از سنگ آفریده
 اگر نه ز آهن و سنگ است رویم
 وفا از سنگ و آهن چند جویم
 مکن زین بیش خواری بر دل تنگ
 غریبی را مکش چون مار در سنگ
 ۲۵ ترا پهلوی فربه نیست نایاب
 که داری بر یکی پهلوی دو قصاب
 منم تنها چنین بر پشته مانده
 ز ننگ لاغری ناکشته مانده
 ز عشقت سوزم و می‌سازم از دور
 که پروانه ندارد طاقت نور
 از آن نزدیکتر می‌ناید این خاک
 که باشد کار نزدیکان خطرناک

۱۹ ب - د: به یاد روی.

۲۰ ب - ث: بسی حجبی، ج خ: پس حجبی.

۲۱ آ - ح خ س: دل افروز. ۲۱ ب - ب: زین روز.

۲۲ آ - ج چ خ: اگر نز.

۲۳ ب - ج: وفا در، د: وفا در آهن و سنگ؛ پ: چون بجویم.

۲۴ ب - ب: بر سنگ.

۲۵ آ - ب ت ث ز: هست؛ ت: ناتاب.

۲۶ آ - ز: در پشته. ۲۶ ب - د: ز سنگ.

۲۷ ب - س: نیارد.

۲۸ آ - م ب ر: نزدیک تو. ۲۸ - ث:

مرا سودای تو از دل برآورد سر خاکم به خشت و گل برآورد

به حق آنکه یاری حق شناسم
 که جز کشتن منه بر سر سپاسم
 مگر کز بند غم بازم رهانی
 که مردن به مرا زین زندگانی ۳۰
 به روز من ستاره بر میایاد
 به بخت من کس از مادر مزایاد
 اگر در تیغ دوران رحمتی هست
 چرا برد ترا ناخن مرا دست
 وگر بی میل شد پستان گردون
 چرا بخشد ترا شیر و مرا خون
 بدان شیری که اول مادرت داد
 که چون از جوی من شیری خوری شاد
 کنی یادم به شیرشکر آلود
 که دارد تشنه را شیر و شکر سود ۳۵
 به شیری چون شبانان دست گیرم
 که در عشق تو چون طفلی به شیرم
 به یاد آرم چو شیر خوشگواران
 فراموشم مکن چون شیرخواران
 گرم شیرینی ندهی ز جامت
 دهان شیرین همی دارم به نامت

۲۹ آ - خ د: به حکم آنکه. ۲۹ ب - ت چ ز: به جز؛ پ: بر من.

۳۰ آ - د: مگر کز گیر غم، س: کز زندگی.

۳۲ آ - ث: تیغ بران؛ ر: زحمتی. ۳۲ ب - چ: مرا ناخن ترا دست.

۳۳ آ - ح: مگر بی میل. ۳۳ ب - ح: که می بخشد.

۳۴ آ - ث چ: به آن.

۳۴ ب - مب: شیر. ح: که این بیچاره نگذاری از یاد.

۳۷ آ - پ: به شیر خوشگواران، چ: به شیر.

۳۸ آ - ث ج خ د: گرم شیری دهی ای جان ز (خ: دهی بهره، ث: روزی).

۳۸ ب - چ: کنی دارم چون نامت، خ: کنم بایاد نامت، ج د: کنم دایم به نامت؛

پ ت ز س: زبانم تازه می دارم (ز س: زبان را).

چو کس جز تو ندارم یار و غمخوار
 مرا بی یار و بی غمخوار مگذار
 ۴۵ زبان تر کن بخوان این خشک لب را
 به روز روشن آر این تیره شب را
 بدانکی گر چه هستم با تو درویش
 توانگروار جان را می کشم پیش
 ز دولتمندی درویش باشد
 که بی سرمایه سوداندیش باشد
 مسوز آن دل که دلدارش تو باشی
 ز گیتی چاره کارش تو باشی
 چو در خوبی غریب افتادی ای ماه
 غریبان را فرو مگذار در راه
 ۴۵ تو کامروز از غریبی بی نصیبی
 بترس از محنت روز غریبی
 دریغا هرچه در عالم رفیق است
 ترا تا وقت سختی هم طریق است
 که سختی تن آسانی پذیرند
 تو گویی دست و ایشان پای گیرند

۳۹ آ - ج د: به جز تو کس ندارم، ز: که کس.

۴۱ آ - ر: بدانگی.

۴۲ آ - ج خ: آن درویش.

۴۳ آ - پ: مسوز این.

۴۳ ب - به یاری گوش چون بارش تو باشی، ج ح د س: به گیتی.

۴۴ آ - خ: در کوی.

۴۴ ب - ج د: در چاه، پ: چودر چاهی، خ: چو در کوی.

۴۵ آ - د: تو امروز.

۴۶ آ - پ س: هر که. ۴۶ ب - چ ح: تا روز.

۴۷ آ - ح: چواز؛ د: که سختی را، ث: گه از، چ پ: که سختی در؛ چ ث د س:

پذیرد.

۴۷ ب - چ ح: دست ایشان، ث د: تو گویی دست گیر او، پ چ: تو گویی پای

ایشان.

مخور خونم که خون خوردم ز بهرت
 غریبم آخر ای من خاک شهرت
 چه بد کردم که با من کینه جویی
 بد افتد گر بدی کردم نگویی
 خیالت را پرستش‌ها نمودم
 وگر جرمی جز این دارم جهودم ۵۰
 مکن با یار یکدل بیوفایی
 که کس با کس نکرد این‌سان جدایی
 اگر بادم تو نیز ای سرو آزاد
 سری چون بید در جنبان بدین باد
 وگر خاکم تو ای گنج خطرناک
 زیارت‌خانه‌ای بر ساز از این خاک
 اگر نگذاری ای شمع طرازم
 که پیهی در چراغت می‌گدازم
 چنانم کش که دور از آستان
 رمیمی باشم از دست‌استخوانت ۵۵

- ۴۸ ب - ج: غریبم ای من آخر؛ د: غریبی‌ام من آخر.
 ۴۹ ب - ج: بدت بادار بدی، بدی افتد چوبد.
 ۵۰ ب - ث ج خ: کردم؛ ث: اگر.
 ۵۱ آ - ج: مکن با یار بی‌دل.
 ۵۱ ب - ث: این بی‌خدایی، چ: این جدایی، س پ ر: این ناخدایی؛ خ: که کس
 کردست با کس این جدایی، ج ح د: این ناسزایی.
 ۵۲ آ - د: اگر باد توام ای، پ: اگر بادم چنین ای.
 ۵۲ ب - ز: براین؛ د: چون سرو؛ چ ر: به‌این، پ: درین.
 ۵۳ آ - پ: سرو چالاک. ۵۳ ب - ج: زیارت‌خانه... در ساز.
 ۵۴ آ - ج چ د: بگذاری، پ: و بگذارم؛ ج د: وگر.
 ۵۴ ب - ج: چراغی.
 ۵۵ آ - خ: چنانم کن که بوسم، پ د: چنان کشستم.
 ۵۵ ب - د: به سختی باشم.

منم دراجه مرغان شبخیز
 همه شب مونسم مرغ دل آویز
 به خود بر زار گریم تا گه روز
 ز من رهبان و زاهد زاری آموز
 شبی خواهم که بینی زاریم را
 سحرخیزی و شب بیداریم را
 گر از پولاد داری دل نه از سنگ
 ببخشایی برین مجروح دل تنگ
 ۶۰ کشم هر لحظه جوری نونو از تو
 به يك جو بر تو ای من جوجو از تو
 من افتاده چنین چون گاو رنجور
 تو می بینی و خر می رانی از دور
 مکن بیداد بر دل برده خویش
 لطف زین بیش کن با مرده خویش
 من اندر دست تو چون کاه پستم
 و گر نه کوه عاجز شد ز دستم
 چو من در دست زور از کوه بیشم
 چه باشد لشکری چون کوه بیشم

۵۶ آ - مب: دراجه؛ ج: منم آویخته چون مرغ.

۵۶ ب - ج چ ح خ ر: شب آویز.

۵۷ آ - ح: تا بود.

۵۷ ب - ج: گریه؛ بیارهبان زاهدزاری آموز.

۶۰ ب - چ: يك جواز تو.

۶۱ ب - ز ر س: بینی خرك، ت: تودانی و خرك، چ: تو می دانی و خر.

۶۲ ب - چ: بر مرده؛ س د: نظر، ر: کرم؛ ج: بکن لطفی بدین اثر مرده

خویش.

۶۳ آ - پ: من اندر عشق تو.

۶۳ ب - ب ت خ د: به دستم؛ پ: وگرچه.

۶۴ آ - پ ج خ در: در زور دست.

اگر من تیغ بر حیوان کنم تیز
 نه شب‌دیزم جوی سنج‌ نه پرویز ۶۵
 ز پرویز و ز شیرین و ز فرهاد
 همه در حرف پنجیم ای پری‌زاد
 چرا چون نام هر يك پنج حرفست
 به بردن پنجه خسرو شگرفست
 ندانم خصم را غالب‌تر از خویش
 که در مغلوب و غالب نام من بیش
 ولیک ادبار خود را می‌شناسم
 از اقبال مخالف می‌هراسم
 هم ادب‌اری عجب در راه دارم
 که مقبل‌تر کسی بدخواه دارم ۷۰
 مبادا کس اگر چه شاه باشد
 که او را مقبلی بدخواه باشد
 ازان ترسم که در پیکار این‌کوه
 گرو بر خصم ماند بر من اندوه
 مرا آن کس که این پیکار فرمود
 طلبکار هلاک جان من بود

۶۵ آ - پ: در جولان کنم تیز.

۶۵ ب - ث ج: ارزد؛ د: نه پرویزت بجویدره نه شب‌دیز.

۶۶ آ - پ ث ج خ د: ز شیرین و ز پرویز (ج د: چه).

۶۶ ب - ج د: پنجد، ز: پنج‌اند.

۶۷ ب - نه بردن.

۶۸ ب - خ: مغلوب غالب.

۶۹ ب - پ خ: ز، ث ج چ د ر ز: وز.

۷۰ آ - ج: بیراه.

۷۱ آ - پ ت ث چ خ د ر ز: وگر، ج: وگر خود.

۷۳ آ - ج د: مگر آن.

ازو کین مرا خواهد زمانه

ولیکن من نباشم در میانه

۷۵ چه راحت زانکه چون شیری مرا کشت

رسد تیری و بیرون آید از پشت

درین سختی مرا مردن شد آسان

که جان در غصه دارم غصه در جان

مرا در عاشقی کاریست مشکل

که دل بر سنگ بستم سنگ بر دل

حقیقت‌دان مجازی نیست این کار

به کار آیم که بازی نیست این کار

توان خود را به سختی سنگدل کرد

بدین سختی نه گاهن را خجل کرد

۸۵ مرا عشقت چو موم زرد سوزد

دلم بر خویشتن زین درد سوزد

مرا گر نقره و زر نیست در بار

که در پایت کشم خروار خروار

رخ زردم کند در اشکباری

گهی زرکاری و گه نقره‌کاری

۷۴ آ - چ: همین کین.

۷۴ ب - پ ت چ ح خ ز: ولی من نایم آنکه (ح: بایم).

۷۵ آ - ج: گر شیرین مرا.

۷۵ ب - ح: تیری برو و شیر را کشت.

۷۶ آ - ج در: شد مردن؛ خ: ازین.

۷۶ ب - خ: ماند، د: پستم؛ پ: که دل بر غصه؛ ج: بسم.

۷۷ ب - ج چ: در سنگ، ج: در دل؛ پ: مزاجی.

۷۹ ب - ج د: بدان.

۸۱ آ - پ د: مرا خود نقره، چ: مراکز.

۸۱ ب - ث ج ح د: در پیشست؛ د: کنم.

۸۲ آ - ج د س: عشق یاری.

۸۲ ب - پ ث ج چ ح د ر: زرکوبی.

ز سودای تو ای شمع جهانتاب
 نه در بیداری آسوده‌م نه در خواب
 اگر بیدارم انده بایدم خورد
 وگر در خوابم افزون باشدم درد
 چو در بیداری و خواب این چنینم
 پناهی به ز تو خود را نبینم ۸۵
 بیا کز مردمی جان بر تو ریزم
 نه دیوم کاخر از مردم گریزم
 کسی در بند مردم چون نباشد
 که او از سنگ مردم می‌تراشد
 تراشم سنگ و این پنهانیم نیست
 که در پیش است در پیشانیم نیست
 کسی را رو به روی از خلق بخت است
 که چون آینه پیشانیش سخت است
 به آنکس چون نبخشد نشو خاکی
 که دارد چون بنفشه شرمناکی ۹۰
 ز بی‌شرمی کسی کو شوخ دیده‌ست
 چو نرگس با کلاه زر کشیده‌ست
 جهان را نیست کردی پس‌تر از من
 ندیدی هیچ کس بی‌کس‌تر از من
 نه چندان دوستی دارم دلاویز
 که گر روزی بیفتم گویدم خیز

۸۴ ب - ج: وگر خوابم افزون باشد بود درد، د: وگر خفتم فزون باشد مرا درد.

۸۵ ب - ج: بر تو خود را در.

۸۸ ب - د: که در پیشست.

۸۹ آ - چ ر ز: رو برو؛ ج: کسی در را به روی خلق بسته‌ست، د: کسی را در به روی.

۹۰ آ - پ ر: بر آن؛ خ: بدان؛ چ: نباشد، د: ندارم؛ د: بدان کس چون ندارد.

۹۲ ب - پ ث ج ح د ر ز: نه بینی، خ: ببینی.

۹۳ آ - ب ح: به چندان.

نه چندانم کسی در خیل پیدا است
 که گر میرم کند بالین من راست
 ۹۵ منم تنها درین اندوه و جانی
 فدا کرده سری بر آستانی
 اگر صد سال در چاهی نشینم
 کسی جز آه خود بالا نبینم
 وگر گردم به کوه و دشت صد سال
 به جز سایه کسم ناید به دنبال
 چه سگ جانم که با این دردناکی
 چو سگ داران روم خونی و خاکی
 گیا را بر زمین پای و مرا نه
 سگان را در جهان جای و مرا نه
 ۱۰۰ پلنگان را به کوهستان پناهست
 نهنگان را به دریا جایگاهست
 من بی سنگ خاکی مانده دلتنگ
 نه در خاکم به آسایش نه در سنگ
 چو بر خاکم نبود از غم جدایی
 شوم در خاک تا یابم رهایی
 مبادا کس بدین بی خان و مانی
 بدین تلخی چه باید زندگانی

۹۵ ب - ج: کشیده پوستی بر استخوانی؛ پ: در آستانی.

۹۶ آ - س: جایی.

۹۸ ب - چ ح د: سگبانان؛ خ: روم.

۹۹ - پ ث ج ح خ د ر: (ب آ)، ۹۹ آ - پ ج ح: د، ر.

۱۰۱ آ - ج: منم بی سنگ و جانی مانده بر سنگ؛ ز: خالی.

۱۰۱ ب - ر: در آسایش، پ: نه در خاکست پایانم.

۱۰۲ آ - ج د س: چو در. ۱۰۲ ب - د: تایابی.

۱۰۳ آ - خ: خانی و، ر: خانمانی.

۱۰۳ ب - ج: بدین تلخی و ناخوش.

به تو باد هلاکم می دواند
 خطا گفتم که خاکم می دواند
 چو تو هستی نگویم چیستم من
 ده آن تست در ده کیستم من ۱۰۵
 نشاید گفت من هستم تو هستی
 که آنگه لازم آید بت پرستی
 به رفتن باز می کوشم چه سودست
 نیابم ره که پیشاهنگ دودست
 درین منزل که پای از پویه فرسود
 رسیدن دیر می بینم شدن زود
 به رفتن مرکبم بس تیزگامست
 ندانم جای آرام کدامست
 چو از غم نیستم يك لحظه آزاد
 نخواهم هیچ کس را در جهان شاد ۱۱۰
 دلا دانی که دانایان چه گفتند
 در آن دریا که در عقل سفتند
 کسی کو را بود در طبع سستی
 نخواهد هیچ کس را تندرستی
 مرا عشق از کجا در خورد باشد
 که بر مویی هزاران گرد باشد

۱۰۴ ب - پ ج د ز: غلط گفتم.

۱۰۵ آ - ث چ خ د: چیستم؛ د: ندانم، ت ث: نگویی.

۱۰۵ ب - ز: ودر؛ ث چ خ د: کیستم.

۱۰۶ ب - ت ز: واجب آید.

۱۰۷ ب - راه و؛ ز: راه پیش آهنگ.

۱۰۸ آ - ج د س: از تك بفرسود، خ: از ره بفرسود.

۱۰۹ ب - ج: ندانم راه باز آمد، د: ندانم جاکدام وره.

۱۱۰ ب - ب چ: در جهان را هیچ کس، پ: نیابم هیچ کس را.

۱۱۱ ب - ج: درین دریا.

۱۱۲ آ - چ: در عقل.

۱۱۳ ب - پ چ د ر ز س: درد باشد، ح: هزارم درد؛ چ: هر مو.

بدین بی‌روغنی مغز دماغم
 غم دل بین که سوزد چون چراغم
 ۱۱۵ ز من خاکستری مانده درین درد
 به خاکستر توان آتش نهان کرد
 منم خاکی چو باد از جای رفته
 نشاط از دست و زور از پای رفته
 اگر پایی به دست آرم دگر بار
 به دامن درکشم چون نقش دیوار
 چو نقطه زیر پرگار آورم روی
 شوم در نقش دیوار آورم روی
 نبندم دل دگر در صورت کس
 ازین صورت پرستیدن مرا بس
 ۱۲۰ چو شب روی از ولایت در کشیدی
 سپاه روز رایت برکشیدی
 دگر بار آن قیامت‌روز شب‌خیز
 به زخم کوه کردی تیشه را تیز
 به شب تا روز گوهر بار بودی
 به روزش سنگ سفتن کار بودی
 ز بس سنگ و ز بس گوهر که می‌ریخت
 دماغش سنگ با گوهر بیامیخت
 به گرد عالم از فرهاد رنجور
 حدیث کوه‌کندن گشت مشهور

 ۱۱۴ آ - ب ت ث ز: مغز و دماغم.

۱۱۴ ب - پ: که چون سوزد.

۱۱۵ آ - د: ماند. ۱۱۵ ب - پ: تنورافشم لحنی شود سرد.

۱۱۶ آ - ج س: من خاکی به باد؛ ب: از دست رفته.

۱۱۶ ب - نشاط از پای و روز از دست.

۱۱۷ آ - ح: ازین بار. ۱۱۷ ب - د: نقش پرگار.

۱۱۸ ب - ث: روم؛ د: در پیش.

۱۱۹ آ - پ: نه‌بندم دگر. ۱۱۹ ب - ج د: وزین، ح: کزین.

۱۲۰ ب - ث: سپاه صبح؛ پ: درکشیدی.

۱۲۲ ب - ز: به روزش لعل؛ چ ح: بار.

ز هر بقعه شدندی سنگ سایان

۱۲۵ بماندندی درو انگشت خایان

ز سنگ و آهنش حیران شدندی

در آن سرگشته سرگردان شدندی

۱۲۵ ب - پ ث چ ح خ: بدیدندی.

۱۲۶ ب - پ: وز آن.

محدوفات: ۱۸ - پ؛ ۲۰، ۲۳ - ح؛ ۲۳ - ث.

۲۴ - ح؛ ۲۴، ۲۵ - ث.

۳۷، ۳۸، ۴۰ تا ۴۲، ۴۸، ۴۹ - ح؛ ۴۵، ۴۷ - ج؛ ۴۵، ۴۸ - پ؛ ۴۸ -

خ ث.

۵۰، ۵۲ تا ۵۵، ۶۰ تا ۶۲ - ح؛ ۵۵ تا ۶۱ - ث؛ ۵۷ - چ؛ ۶۱ - ج.

۶۳ تا ۷۳ - ح؛ ۶۷ - ج؛ ۷۳ تا ۷۵ - ث؛ ۷۴، ۷۵ - ر؛

۷۶، ۷۷، ۷۹ - ح؛ ۷۳ تا ۸۵ - ث.

۹۰، ۹۴ - ت؛ ۹۴ - ب؛ ۹۱ - ج.

۱۰۳ - ج د؛ ۱۰۵، ۱۰۶ - ح؛ ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۲ - پ؛ ۱۰۶ - خ؛

۱۱۰ - ث.

۱۱۴، ۱۱۵، ۱۲۳ - ح؛ ۱۲۲، ۱۲۳ - د.

افزوده: ر - بعداز بیت ۳:

به هر زخمی ز پای افکند کوهی

پ - بعداز بیت ۳، ر س - بعد از بیت فوق.

نیاسودی ز وقت صبح تا شام

بریدی کوه بریاد دلارام

(ر: بعداز بیت ۱)

ز حال خویشتن با کوه می گفت

جوانمردی کن و شو پاره پاره

به پیش زخم سنگینم سبک باش

که تا آن دم که باشد برتنم جان

کنم جان برسر پیکار باتو

(س: در سر)

به الماس مژه یاقوت می سفت

که ای کوه ارچه داری سنگ خاره

ز بهر من تو لختی روی بخراش

وگر نه من به حق جان جانان

نیاساید تنم ز آزار باتو

رفتن شیرین به دیدن فرهاد به کوه بیستون

۵۷

مبارك روزی از خوش روزگاران

نشسته بود شیرین پیش یاران

سخن می‌رفتشان از هر نوردی

چنان کاید ز هر گرمی و سردی

یکی عیش گذشته یاد می‌کرد

بدان تاریخ دل را شاد می‌کرد

یکی افسانه آینه می‌خواند

که شادی بیشتر خواهیم ازین راند

۵ ز هر شیوه سخن کان دلنوازست

بگفتند آنچه واگفتن درازست

سخن چون شد مسلسل عاقبت کار

ستون بیستون آمد پدیدار

به خنده گفت با یاران دل‌افروز

علم بر بیستون خواهیم زد امروز

۲ آ - ث خ ر ز س: در هر. ۲ ب - خ: ز گرمی و ز سردی.

۴ آ - ج: دیرینه.

۴ ب - خ: زان راند؛ پ ز: خواهیم ماراند.

۵ آ - ج: زهر شیرین. ۵ ب - ب خ: آنچه.

۶ آ - ب: شد - حذف شده؛ پ خ د س: آخر کار.

ببینم کآهنین بازوی فرهاد
 چگونه سنگ می برد به پولاد
 مگر زان سنگ و آهن روزگاری
 به دلگرمی فتد بر من شراری
 بفرمود اسب را زین بر نهادن
 صبا را مهد زرین بر نهادن ۱۰
 نبود آن روز گلگون در وثاقش
 بر اسبی دیگر افتاد اتفاقش
 برون آمد چه گویم چون بهاری
 به زیبایی چو یغمایی نگاری
 روان شد نرگسان پر خواب کرده
 چو صد خرمن گل سیراب کرده
 به آن نازک تنی و آبداری
 چو مرغی بود در چابک سواری
 چنان چابک نشین بود آن دلارام
 که در جستی به زین مقدار ده گام ۱۵
 چو کوهی کوهکن را نزد خود خواند
 وزانجا کوهکن زی کوهکن راند
 چو آمد با نثار مشک و نسریں
 بر آن کوه سنگین کوه سیمین

۸ آ - ج: که بینم.

۹ آ - ج د: مگر کز، چ: مگر آن.

۹ ب - چ: فتد در من به دلگرمی؛ ث ج: در من، ز: زد دلگرمی.

۱۰ آ ب - چ: نهادند.

۱۱ ب - پ ج چ: به اسبی.

۱۲ ب - ح: به نیکویی.

۱۳ آ، ب - ث ج چ ح د ر س: گشته.

۱۳ آ - ج: بسان نرگس پر خواب گشته؛ ب: در خواب.

۱۴ آ - ث ج ح خ د ر س: بدان.

۱۵ ب - ح ز: ز زین؛ پ ج ح خ د ر: که برجستی؛ ج: برین مقدار يك.

۱۶ ب - ح: کوه کن زین کوه تن؛ چ: کوهتن راند، د: کوهکش برکوه کن،

خ: کوه کن زی کوه تن، ت ث ر: کوه تن زی کوه کن، ز: کوه کن زین کوه کن، پ: کوه تن را سوی که راند.

به عکس روی آن خورشید رخشان
ز لعل آن سنگها شد چون بدخشان

به یاد لعل او فرهاد جان کن
کننده کوه را چون مرد کان کن

۲۰ ز یار سنگدل خرسنگ می خورد
ولیکن عربده با سنگ می کرد

عیار رنج بردش را در آن سنگ
ترازویی نیامد راست در چنگ

به شخص کاه پیکر کوه می کند
غمی در پیش چون کوه دماوند

بروت سنگ ازان می کند مادام
که از سنگش برون می آمد آن کام

رخ خارا به خون لعل می شست
مگر در سنگ خارا لعل می جست

۲۵ چو از لعل لب شیرین خبر یافت
به سنگ خاره در گفתי گهر یافت

به دستش آهن از دل گرم تر گشت
به آهن سنگش از گل نرم تر گشت

به دستی سنگ را می کند چون گل
به دیگر دست می زد سنگ بر دل

۱۸ آ - ث ج چ خ د ر: ز عکس.

۱۸ ب - خ: زلعلش، ج ز: زنعلی سنگها، پ: ز لعل آن سنگ شد.

۱۹ ب - ج: بکندی کوه را آن کوه آهن.

۲۰ آ - پ: به یاد سنگ.

۲۱ آ - ج ز: برآن، چ: بدان؛ ر: دستبردش را؛ پ: عیان.

۲۱ ب - ب پ ت ح خ ز: ترا رویی... برچنگ.

۲۲ آ - پ ث ج چ ح خ د ر ز: کوه پیکر.

۲۳ آ - چ ث ر: درون سنگ؛ د: همیشه سنگ را می کند ناکام که از سنگش.

۲۴ ب - پ ث ح خ: مگر کز.

۲۶ آ - ج خ: نرم تر؛ پ: از گل نرم تر.

۲۶ ب - ج خ: از دل گرم تر، ب ث س: از دل نرم تر.

۲۶ آ، ب - ح: بود.

دلش را عشق آن بت می خراشید

چو بت بودش چرا بت می تراشید

شکر لب داشت با خود ساغری شیر

به دستش داد کین بر یاد من گیر

ستد شیر از کف شیرین جوانمرد

۳۵ به شیرینی چه گویم چون شکر خورد

چو شیرین ساقی باشد هم آغوش

نه شیر از زهر باشد هم شود نوش

چو عاشق مست گشت از جام باقی

ز مجلس عزم رفتن کرد ساقی

شد اندامش گران از زر کشیدن

فرو ماند اسبش از گوهر کشیدن

نه اسب از کوه زر بودی ندیمش

سقط گشتی به زیر کوه سیمش

چنین گویند کاسب بادرفتار

۳۵ سقط شد زیر آن گنج گهربار

چو عاشق دید کان معشوق چالاک

فرو خواهد فتاد از باد بر خاک

به گردن اسب را با شهسوارش

ز جا برداشت و آسان کرد کارش

چنانش می دواند از کوه تا کوه

که مرکب ریخت از دنبالش انبوه

۲۹ آ - ح: لب - حذف شده.

۳۱ آ - در آغوش.

۳۲ آ - ز: گشت مست، ب ت: چو مست از جام می نگذاشت باقی؛ چ: بگذاشت؛

خ د: چو عاشق مست شد.

۳۴ ب - سقط شد اسبش.

۳۵ آ - خ د: از پا در افتاد.

۳۵ ب - ث: کران بار، چ: برید از حمل آن گنج؛ خ: گهرزاد.

۳۷ ب - د: و - حذف شده.

۳۸ آ - ت ث چ ح خ د: از کوه بر.

۳۸ ب - ث: که از دنبال مرکب؛ د: که خلقی ماندش.

به قصرش برد از آن سان نازپرورد
 که مویی بر تن شیرین نیازد
 ۴۰ نهادش بر بساط نوبتی گاه
 به نوبت گاه خویش آمد دگر راه
 همان آهنگری باخاره می کرد
 همان سنگی به آهن پاره می کرد
 چو آهو سبزه ای بر کوه دیده
 ز شورستان گورستان رمیده
 شده بر کوه کوهی بر دل تنگ
 سری بر سنگ می زد بر سر سنگ

۳۹ آ - خ: برد زانسان ناز.

۴۰ آ - ج س: نشاندش بر بساط نوبتی کار، ح د: نشاندش.

۴۰ ب - ج: خود آمد؛ پ: آمد هم از گاه.

۴۲ آ - مب: چون آهو سبزه؛ چ: سبزه را برکور.

۴۲ ب - پ ث ج د ر: به گورستان.

۴۳ آ - ث چ س: برکوه و؛ ح: بادل.

محدوفات:

۹ - ح (در حاشیه).

۱۴ - پ؛ ۱۶ - ج؛ ۲۱ - ث.

۲۸ - ح.

۳۸ - ر؛ ۴۲، ۴۳ - پ ج خ.

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر ز س - بعد از بیت ۱۵:

ز نعلش بر صبا مسمار می زد زمین را چون فلک پرگار می زد

پ - آب: می بست. آ - چ: به نعلش. ب - چ: بر فلک.

خبردار شدن خسرو از رفتن شیرین به دیدار فرهاد و کشتن
فرهاد به مکر

۵۸

جهان سالار خسرو هر زمانی
به چربی اجستی از شیرین نشانی
هزارش بیشتر صاحب خبر بود
که هر يك بر سر کاری دگر بود
گر انگشتی زدی بر بینی آن ماه
ملك را يك به يك کردند آگاه
دران مدت که شد فرهاد را دید
نه سنگ آن قلعه پولاد را دید
خبر دادند سالار جهان را
که چون فرهاد دید آن دلستان را
در آمد زور دستش را شکوهی
به هر زخمی ز پای افکند کوهی
ازان ساعت نشاطی در گرفته ست
ز سنگ آیین سختی بر گرفته ست

-
- ۱ ب - چ: از خسرو؛ د: خبر می جست.
۲ آ - چ: هزاران. ۲ ب - ح: شغلی دیگر، د: کار دگر.
۳ ب - ج: یکایک شاه را.
۴ ب - ج د ر س: نه کوه، پ: گوهر پولاد؛ د: زکوه.
۵ آ - س: دارای جهان؛ خ: چنین گفتند.
۶ ب - ت: ز پا افکند.

به آن آهن که او سنگ آزمون کرد
 تواند بیستون را بیستون کرد
 کلنگی میزند چون شیر جنگی
 کلنگی نه که آن باشد کلنگی
 ۱۰ بچربد روبه ار چربیش باشد
 وگر با گرگ هم حربیش باشد
 چو از دینار جو را بیشتر بار
 ترازو سر بگرداند ز دینار
 اگر ماند بدین قوت یکی ماه
 ز پشت کوه بیرون آورد راه
 ملك بی سنگ شد زان سنگ سفتن
 که بایستش به ترك لعل گفتن
 به پرسش گفت با پیران هشیار
 چه باید ساختن تدبیر این کار
 ۱۵ چنین گفتند پیران خردمند
 که گر خواهی که آسان گردد این بند
 فرو کن قاصدی را کز سر راه
 ورا گوید که شیرین مرد ناگاه
 مگر يك چند افتد دستش از کار
 درنگی در حساب آید پدیدار
 طلب کردند نافر جام گویی
 گره پیشانی دلتنگ رویی

۸ آ - ث ج د ر س: بدان، پ: برآن آهن؛ ح: آمو کرد.

۸ ب - ز: بیستون را بیستون، م: بیستون را بیستون.

۹ ب - س: که او، د ز: نه که باشد آن.

۱۰ ب - ث ج س: باشیر.

۱۱ آ - ز: جوا، ج: جوشد. س: چواز دینار باشد بیشتر بار.

۱۲ آ - پ ت: بران، ث: بدان.

۱۳ آ - ج: زین.

۱۶ ب - پ ث ج چ خ د ر: بدو.

۱۸ ب - ح: دلتنگ گویی.

چو قصاب از قصب خونی نشانی
 چو نفاط از بروت آتش فشانی
 سخنیهای بدش تعلیم کردند
 به زر وعده به آهن بیم کردند ۲۰
 فرستادند سوی بیستونش
 شده بر ناحفاظی رهنمونش
 سوی فرهاد رفت آن سنگدل مرد
 زبان بگشاد و خود را تنگدل کرد
 که ای نادان غافل در چه کاری
 چرا عمری به غفلت می گذاری
 بگفتا بر نشاط نام یاری
 کنم زین سان که بینی دستکاری
 چه یار آن یار کو شیرین زبانست
 مرا صد بار شیرین تر ز جانست ۲۵
 چو مرد ترشروی تلخ گفتار
 ز شیرین جان شیرین دید در کار
 برآورد از سر حسرت یکی باد
 که شیرین مرد و آگه نیست فرهاد
 دریغ آن چنان سرو شغبناک
 ز باد مرگ چون افتاد بر خاک

۱۹ آ - ج چ د ر ز س: از غضب.

۲۱ ب - ج د: بی حفاظی.

۲۲ آ - د: شد. ۲۲ ب - ث د س: واورا.

۲۳ ب - ج: چرا روزی.

۲۴ آ - چ: بگفتش، ح: بگفتا کز.

۲۴ ب - د: که می بینی تو کاری.

۲۵ ب - ج د: مرا صدره گرامی تر.

۲۶ آ - پ ج ح: چو آن مرد ترشرو.

۲۶ ب - ز س: برکار؛ پ ج چ ر س: دم شیرین ز شیرین دید (چ: کرد)،

ث ح خ: غم شیرین به رویش دید (خ: کرد).

۲۸ آ - ب ت د: سروی؛ ج: این چنین. ۲۸ ب - ج ز: در.

ز خاکش عنبر افشانند بر ماه
 به آب دیده شستندش همه راه
 ۳۰ هم آخر با غمش دمساز گشتند
 سپردندش به خاک و باز گشتند
 درو هر لحظه تیغی چند می بست
 به رویش در دریغی چند می بست
 چو گفت آن زلف و آن خال ای دریغا
 زبانش چون نشد لال ای دریغا
 کسی را دل دهد کین راز گوید
 نبیند و ببیند باز گوید

□

چو افتاد این سخن در گوش فرهاد
 ز طاق کوه چون ماهی در افتاد
 ۳۵ برآورد از جگر بادی چنان سرد
 که گفتی دورباشی بر جگر خورد
 به زاری گفت کاوخ رنج مردم
 ندیده راحتی در رنج مردم
 اگر صد گوسفند آید فرایش
 برد گرگ از گله قربان درویش
 چه خوش گفت آن گلایی با گلستان
 هر آن چت باز باید داد مستان
 فرو رفته به خاک آن سرو چالاک
 چرا بر سر نریزم هر زمان خاک

۲۹ آ - ج: افشانند؛ پ: در چاه.

۲۹ ب - پ: به آبی چشم، ح: به آب چشم.

۳۱ آ، ب - خ: می زد.

۳۱ آ - د: برو مردم دروغی چند؛ ج: برو؛ پ: می کرد.

۳۱ ب - ج خ د س: بردریغی؛ پ: می خورد.

۳۳ ب - پ: ببینند و نبینند. ۳۴ ب - ر: کوهی در افتاد.

۳۵ آ - ر س: آهی؛ ح: چنان آهی برآورد از جگر سرد؛ د: از دهان.

۳۶ آ - ج چ: آوخ.

□ ت ز - سرفصل افزوده.

ز گلبن ریخته گلبرگ خندان
 چرا بر من نگردد باغ زندان ۴۰
 پیریده از چمن کبک بهاری
 چرا چون ابر نخر و شم به زاری
 فرو مرده چراغ عالم افروز
 چرا روزم نگردد شب بدین روز
 چراغم مرد بادم سرد از آنست
 مهم رفت آفتابم زرد از آنست
 به شیرین در عدم خواهم رسیدن
 به یک تگ تا عدم خواهم دویدن
 صدای درد شیرین در جهان داد
 زمین بر یاد او بوسید و جان داد ۴۵
 زمانه خود جز این کاری نداند
 که اندوهی دهد جانی ستاند
 چو کار افتاده گردد بینوایی
 درش در گیرد از هر سو بلایی
 به هر شاخ گلی کو در زند چنگ
 به جای گل ببارد بر سرش سنگ
 چنان از خوشدلی بی بهر گردد
 که در کامش طبرزد زهر گردد

۴۰ آ - خ س: ریخت آن.

۴۳ آ - ت د ز: مرد و بادم.

۴۳ ب - پ: فرو رفت آفتابم؛ س: شد.

۴۵ آ - ج د ز س: صلائی عشق، ح: صلائی مرگ.

۴۵ ب - پ: به یاد او زمین بوسید.

۴۶ آ - خ: ندارد.

۴۷ آ - م ب: افتاد.

۴۷ ب - چ: برو درگیرد، خ: درش گیرد زهر سویی، ث ح س: درو در.

۴۸ آ - پ: به هر سنگ گلی.

۴۹ آ - ج: بهره. ۴۹ ب - ج: زهره.

۵۰ چنان تنگ آید از شوریدن بخت
 که بر باید گرفتش زین جهان رخت
 عنان عمر ازین سان در نشیب است
 جوانی را چنین پا در رکیب است
 کسی دارد ز دوران رستگاری
 که بردارد عمارت زین عماری
 مسیحاوار در دیری نشیند
 که با چندان چراغش کس نبیند
 جهان دیوست وقت دیو بستن
 به خوشخویی توان زین دیو رستن
 ۵۵ مکن دوزخ به خود بر خوی بد را
 بهشت دیگران کن خوی خود را
 چو دارد خوی تو مردم سرشتی
 هم اینجا و هم آنجا در بهشتی
 مخسب ای دیده چندین غافل و مست
 چو بیداران برآور در جهان دست
 که چندان خفت خواهی در دل خاک
 که فرموش شود دوران افلاک
 بدین پنجاه ساله حقه بازی
 به این يك مهره گل تا چند نازی

۵۰ آ - چ: سیر آید از برگشتن. ۵۰ ب - د: گرفتن.

۵۱ آ - ب پ ت ث ح ز: در رکابست.

۵۲ آ - ث د ر: یابد.

۵۳ ب - چ ح خ د ز س: چندین.

۵۴ آ - ت ث ج ح خ ر: و وقت؛ ج: باید دیو بستن.

۵۵ آ - ج: از خوی. ۵۵ آ - پ: برخوی خود را.

۵۶ ب - چ ز: هم آنجا و هم اینجا.

۵۷ ب - ج ح د س: چو هشیاران.

۵۸ آ - خ: درین؛ د: خفته.

۵۸ ب - ث چ خ ر س: کند؛ ج: که یادت نارد این.

۵۹ آ - چ: برین.

۵۹ ب - پ ج ح خ ر س: بدین؛ پ ت س: بازی؛ ث: مهره گل چند بازی،

چ: تازی.

نه پنجه سال اگر پنجه هزارست
 سرش بر نه که بس ناپایدارست ۶۰
 نشاید آهنین تر بودن از سنگ
 ببین تا ریگ چون ریزد به فرسنگ
 زمین نطعیست ریگش چون نریزد
 که بر نطعی چنان جز خون نریزد
 بسا خونا که شد بر خاک این دشت
 سیاووشی نرست از زیر این طشت
 هر آن ذره که آرد تند بادی
 فریدونی بود یا کیقبادی
 کفی گل بر همه روی زمی نیست
 که بر وی خون چندین آدمی نیست ۶۵
 که می داند که این دیر کهنسال
 چه مدت دارد و چون بودش احوال
 نماند کس که بیند دور او را
 بدان تا در نیابد غور او را
 به روزی چند با دوران دوییدن
 چه شاید دیدن و چه توان شنیدن

۶۰ ب - پ ت ج چ خ د ر: که هم.

۶۲ آ - ز: رنگین چون؛ ب ت ث: رنگین خون بریزد؛ خ: زمین ریگ است

نطعس چون، ث: خوانش چون نریزد.

۶۲ ب - س: نطع.

۶۳ آ - پ: در زیر این دست.

۶۴ آ - س: هر ذره.

۶۵ آ - ج ر س: در؛ ب پ ت ج چ ح خ د ز: زمین.

۶۵ ب - ج: که در وی.

۶۶ ب - چ: بود احوال.

۶۷ آ - خ: دور ما را.

۶۷ ب - خ: غور ما را؛ د: نه آن، پ: دیگر؛ س: بدان در.

۶۸ ب - ح: چه شاید گفتن.

۷۰ ز جور و عدل او در هر دو سازیست
 در آن داننده را پوشیده رازیست
 نمی خواهی که بینی جور بر جور
 نباید گفت راز دور با دور
 شب و روز ابلقی شد تند ز نهار
 به این ابلق عنان خویش مگذار
 به صد فن گر نمایی ذوفنونی
 نشاید برد ازین ابلق حرونی
 فلك چندانکه دیگك خاك را پخت
 نرفت از خوی او خامی چو کیمخت
 قمارستان چرخ نیم خایه
 بسی پر مایه را برده ست مایه
 ۷۵ عروس خاك اگر بدر منیرست
 به دست باد کن خاکش که پیرست
 مگر خسفی که خواهد بودن از باد
 طلاق امر خواهد خاك را داد
 گر آن باد آید و گر ناید امروز
 تو بر بادی چنین مشعل میفروز

۶۹ آ - ث ج چ ح خ د ر س: عدل در هر؛ د: روز؛ پ: زدور عدل در هر دور.
 ۶۹ ب - ر: درو، ج: ح: درو بیننده را؛ خ: در پرده ساز.
 ۷۰ آ - س: جور با جور.
 ۷۰ ب - ح: نباید گفتنت از دور.
 ۷۱ آ - ث: ابلقی دان؛ چ: تند رفتار.
 ۷۱ ب - ت ث ج ح خ ر ز س: بدین، پ چ د: برین؛ ر س: مسپار، پ: خود
 نگهدار.

۷۲ آ - د: به صد علم ار. ۷۲ ب - س: جرونی.
 ۷۳ ب - ث د: خامی کیمخت؛ د: نشد از.
 ۷۴ ب - ج: بسی بی مایه را بر بست، چ: بسی بر پایه را.
 ۷۵ ب - س: باد ده عمرش.
 ۷۶ آ - خ: از خاك.
 ۷۶ ب - چ: باد را؛ ج: طلاق آب، س: طلاق عمر.
 ۷۷ ب - پ: تو بر بادی و شعله بر میفروز، ث خ: تو بر بادی تو مشعل بر
 (خ: چوبر).

درین يك مشت خاک ای خاک در مشت
 گر افروزی چراغ از هر ده انگشت
 نشد ممکن که این خاک خطرناك
 به انگشت بریده ت بر کند خاک
 تو بی اندام ازین اندام سستی
 که گاهی رخنه دارد گه درستی
 ۸۰ فرود افتادن آسان باشد از بام
 اگر در ره نباشد عذر اندام
 نبینی مرد بی اندام در خراب
 نرنجد گر فتد صد تیر پرتاب
 ترنج از دود گوگرد آن ندیده
 که ما زین نه ترنج نارسیده
 چو یوسف زین ترنج ار سر نتابی
 چو نارنج از زلیخا زخم یابی
 سحرگه مست شو سنگی برانداز
 ز نارنج و ترنج این خوان بپرداز
 ۸۵ برون افکن بنه زین دار نه در
 مگر کایمن شوی زین مار نه سر

۷۸ آ - ج: ای باد در مشت. ۷۸ ب - ج: چراغی از ده انگشت.

۷۹ آ - د: که این باد، ج چ: که این خط.

۷۹ ب - پ ث ح ر: برانگشت؛ پ ج ر ز: بریده؛ د: دهد يك شخص مهلت

برسر.

۸۰ آ - خ: تو با اندام.

۸۰ ب - س: که گاه رخنه دارد تن درستی.

۸۱ آ - د س: فرو افتادن.

۸۱ ب - پ ج ز: کس سرانجام، س: کسر اندام.

۸۲ آ - ث ج ح خ د: مرد چون افتاد.

۸۲ ب - پ: بترسد گرفتد؛ س: يك تیر پرتاب.

۸۳ آ - ث ح: از دور گردون این، ج: از دور این گردون، پ: از باد گردون.

۸۴ آ - س: سر نتابی.

۸۴ ب - ث ح خ ج س: نارنج زلیخا، پ: به نارنج.

۸۵ ب - س: سرداز.

۸۶ ب - ث: مکن رغبت سوی این؛ پ ج خ: مگو ایمن شوی.

نفس کو خواجه تاش زندگانیست
 ز ناپروورده باد خزانست
 اگر يك دم زنی بی‌عشق مرده‌ست
 كه بر ما يك به يك دمها مرده‌ست
 ببايد عشق را فرهاد بودن
 پس آنگاهی به مردن شاد بودن
 ۹۰ مهندس دستۀ پولاد تیشه
 ز چوب نارت‌تر کردی همیشه
 ز بهر آنکه باشد دستگیرش
 به دست اندر بود فرمان پذیرش
 چو بشنید این سخنهای جگر‌تاب
 فراز کوه کرد آن تیشه پرتاب
 سنان در سنگ رفت و چوب در خاک
 چنین گویند خاکی بود نمناك
 از آن دسته برآمد شوشۀ نار
 درختی گشت و بار آورد بسیار
 ۹۵ نظامی گر ندید آن ناربن را
 به نسخت در چنین خواند این سخن را

۸۷ ب - د ز س: زنی، د: و یا، س: ربا، مب ر: زما، خ: زمان.

۸۸ آ - ت ث ج ز: خرده است.

۸۹ آ - ز: نباید.

۹۳ آ - ح ر س: دسته در خاک.

۹۲ د: (ب آ).

۹۳ ب - س: همی گویند.

۹۴ آ - د: خوشۀ نار؛ خ: از آن شوشه برآمد دستۀ نار.

۹۴ ب - ث ح س: و نار آورد.

۹۵ آ - س: خود ندید؛ خ: نازنین را.

۹۵ ب - پ چ ح ر: به دفتر؛ د: دید.

محدوفات: ۹ تا ۱۱ - ح؛ ۱۱ - پ خ.

۱۹ - پ ث خ د: ۲۰ - ج.

۴۹، ۵۰ - ح؛ ۵۰ - خ س.

۶۲ - ح.

۷۲ - ج؛ ۷۳، ۷۴ - پ.

۸۵ تا ۸۸ - ح؛ ۸۸ - پ.

نامه خسرو جهت عزای فرهاد به افسوس

۵۹

سراینده چنین افکند بنیاد
که چون در عشق شیرین مرد فرهاد
دل شیرین به درد آمد ز داغش
که مرغی نازنین گم شد ز باغش
بران آزادسرو جویباری
بسی بگریست چون ابر بهاری
به رسم مهترانش حله بر بست
به خاکش داد و آمد باد در دست
ز خاکش گنبدی عالی برافراخت
وزان گنبد زیارت خانه‌ای ساخت ۵
خبر دادند خسرو را چپ و راست
که از ره زحمت آن خار برخاست
پشیمان گشت شاه از کرده خویش
وزان آزار گشت آزرده خویش
در اندیشید و بود اندیشه را جای
که بادافراه را چون دارد او پای

۴ آ - د س: کله بر بست.

۴ ب - ب: به خاکش و آمد؛ پ: ز خاکش فریباند.

۵ ب - پ: بر آن.

۶ آ - چ: از چپ. ۶ ب - د: که خار زحمت از راه.

۸ ب - ج: که پاداش عمل چون، خ: که پاداش و را چون، ج: که این پاداش را.

کسی کو با کسی بد ساز گردد
 بدو روزی همان بد باز گردد
 ۱۰ درین غم روز و شب اندیشه می کرد
 وزین اندیشه هم روزی قفا خورد
 دبیر خاص را نزدیک خود خواند
 که بر کاغذ جواهر داند افشاند
 گلش فرمود در شکر سرشتن
 به شیرین نامه‌ای شیرین نوشتن
 نخستین پیکر آن نقش دلبنده
 تولا کرده بر نام خداوند

□

به نام روشنایی بخش بینش
 که روشن چشم ازو گشت آفرینش
 ۱۵ پدید آرنده انسی و جانی
 اثرهای زمینی و آسمانی
 فلک را کرده گردان بر سر خاک
 زمین را کرده گردشگاه افلاک
 پس از نام خدا و نام پاکان
 برآورده حدیث دردناکان
 که شاه نیکوان شیرین دلبنده
 که خوانندش ز شیرینی شکرخند

۱۰ آ - ح: ازین، چ: در آن. ۱۰ ب - س: وزان.

۱۱ ب - خ: برآن.

۱۲ آ - س: سکستن.

۱۳ آ - پ: نخستین نقش؛ ح س: نقاش دلبنده.

۱۴ ب - ز: که روشن گشت ازو چشم؛ پ ث: ازو شد، ح: که روشن نام.

۱۵ ب - مپ: زمین و.

۱۶ آ - ث: فلک گردان کننده، ج: فلک را کرد گردان.

۱۶ ب - خ د: گردشهای؛ ح: کره سکالی.

۱۸ آ - ج: شاه دلبران؛ ث: شکرخندان شکر.

۱۸ ب - در: خوانندش شکرخایان، پ ح س: خداوندان خداوند.

شنیدم کز پی یاری هوسناک
 به ماتم نوبتی زد بر سر خاک
 ز سنبل کرد بر گل مشک‌بیزی
 ز نرگس بر سمن سیماب‌ریزی ۲۰
 دو تا کرد از غمش سرو روان را
 به نیلوفر بدل کرد ارغوان را
 سمن را از بنفشه طرف بر بست
 رطب‌ها را به زخم استخوان خست
 به لاله تخته گل را تراشید
 به لؤلؤ گوشه مه را خراشید
 پرند ماه را پیوند بگشاد
 ز رخ برقع ز گیسو بند بگشاد
 جهان را سوخت از فریاد کردن
 به زاری دوستان را یاد کردن ۲۵
 چنین آید ز یاران شرط یاری
 همین باشد نشان دوستداری
 بر آن حمال کوه افکن ببخشود
 به سر زانو به زانو کوه پیمود
 غریبی کشته بیش ارزد فغانی
 جهان کو تا برو گرید جهانی

۱۹ آ - خ س: شنو کز پی یار.

۲۲ آ - خ: طوق بر. ۲۲ ب - ح: به زخم ناچنان.

۲۳ آ - ت ج چ ز س: خراشید.

۲۳ ب - ت ج چ ز س: تراشید. ۲۳ آ ب - د: خراشید.

۲۴ آ - ز: پرند آن ماه را؛ پ: از بند بگشاد.

۲۶ آ - د: چنین باید.

۲۶ ب - س: طریق دوستداری.

۲۷ ب - ث: راه پیمود.

۲۸ ب - ب ت: تا جهان گرید، پ ث ج چ خ ز س: گرید زمانی، ح: تا بدو

گرید زمانی، د: جهان گرید زمانی.

بدین‌سان عاشقی در غم بمیرد
 چنو بادا کزو عبرت نگیرد
 حساب از کار او دورست ما را ۳۰
 دل از بهر تو رنجورست ما را
 چو دانم سخت رنجیدی به مرگش
 که مرد او هم نمی‌گویی به ترکش
 چرا بایستش اول کشتن از درد
 چو کشتی چند خواهی اندهش خورد
 غمش می‌خور که خونش هم تو خوردی
 عزیزش کن که خوارش هم تو کردی
 اگر صد سال بر خاکش نشینی
 ازو خاکی‌تری کس را نبینی
 ولیکن چون ندارد گریه سودی ۳۵
 چه باید بی‌کباب انگیخت دودی
 چو خاک ار صد گهر داری به دستی
 نبینی مثل او شیرین پرستی
 به غم خوردن نکردی هیچ تقصیر
 چه شاید کرد با تاراج تقدیر
 بنا بر مرگ دارد زندگانی
 نخواهد زیستن کس جاودانی

۲۹ آ - ج ح ز: بدانسان؛ چ: بدان در عاشقی.

۲۹ ب - ر ز: چنو باد آنکه زو، ح د: چو او.

۳۱ آ - ث ح خ د ر س: ز مرگش؛ خ: گرفتم سخت؛ ث: چه دانم.

۳۱ ب - د س: که مرد او و نمی‌گویی، مب: مرد و هم.

۳۲ آ - خ: بایدش؛ پ: چرا بایست اول عاشقش کرد.

۳۳ ب - چ: که هم خوارش.

۳۴ آ - د: در خاکش.

۳۴ ب - ت: از خاک نهر کس را؛ س: دیگر نبینی.

۳۶ آ - پ ث چ ح خ ر: صد جگر.

۳۶ ب - پ ث ج چ خ د ر س - نیابی.

تو روزی او ستاره ای دل افروز
 فرو میرد ستاره چون شود روز
 تو صبحی او چراغ اردل پذیرد
 چراغ آن به که پیش صبح میرد ۴۰
 تو هستی شمع و او پروانه مست
 چو شمع آید شود پروانه از دست
 تو آتش طبعی او عود بلاکش
 بسوزد عود چون بفروزد آتش
 اگر مرغی پرید از گلستان
 پرستد نسر طایر ز آسمان
 وگر شد قطره ای آب از سبویت
 بسا دجله که سر دارد به سویت
 چو ماند بدر گو بشکن هلالی
 چو خوبی هست ازو کم گیر خالی ۴۵
 اگر فرهاد شد شیرین بماناد
 چه باک از زرد گل نسرین بماناد
 نویسنده چو از نامه پرداخت
 زمین بوسید و پیش خسرو انداخت
 به قاصد داد خسرو نامه را زود
 ستد قاصد ببرد آنجا که فرمود

۳۹ آ - پ ت ث د ز: روزی و او؛ ز س: ستاره است.

۴۰ ب - س: آنکه پیش صبح.

۴۱ آ - خ: شمع او.

۴۱ ب - خ ر: رود؛ ج: شمع - حذف شد.

۴۳ آ - س: بوستان.

۴۳ ب - پ ح خ: طایر آستان (خ: ز آستان).

۴۴ آ - خ: آب در سبویت.

۴۴ ب - پ: بسا قطره که دارد سر، س: که ره دارد.

۴۵ ب - خ: گیره‌الی؛ ح: کم باش، س: گو کم باش.

۴۶ ب - ث خ: از رفت گل؛ ح: چو رفت آن زرد.

۴۷ آ - د: چو این نامه.

۴۷ ب - د: ببوسید و به پیش.

۴۸ ب - ت س: بشد قاصد.

چو شیرین دید کآمد نامۀ شاه
 رخ از شادی فروزان کرد چون ماه
 ۵۰ [سحا] بوسید و مهر نامه برداشت
 وزو يك حرف را ناخوانده نگذاشت
 جگرها دید مشك اندود کرده
 طبرزدهای زهرآلود کرده
 قصب‌هایی درو پیچیده صد مار
 رطب‌هایی درو پوشیده صد خار
 همه مقراضه‌های پرنیان پوش
 همه زهرابه‌های خوشتر از نوش
 نه صبر آنکه آن شربت بنوشد
 نه جای آنکه از تن‌دی بجوشد
 ۵۵ به سختی و به رنج آن رنج و سختی
 فرو خورد از سر بیدار بختی

۵۰ آ - سحا: مب ر - سه‌جا، ح: زمین بوسید و بند، پ: سرش بوسیده.

۵۰ ب - پ: در او يك.

۵۲ آ - خ: صد مال: ۵۲ ب - ث: پیچیده صد، س: صدبار.

۵۴ - ت (ب آ). ۵۴ آ - پ ث ح خ د ر ز: که این؛ ج: به‌صبر.

۵۴ ب - نه برك آنکه.

محدوفات: ۴۴، ۴۵، ۵۲، ۵۳ - د؛ ۵۱ - پ.

جواب نامه شیرین به خسرو جهت تعزیت مریم به طریق طنز

۶۰

در اندیش ای حکیم از کار ایام
که پاداش عمل باشد سرانجام
نماند ضایع ار نیکست اگر دون
کمر بسته به این کارست گردون
چو خسرو بر فسوس مرگ فرهاد
به شیرین آنچنان تلخی فرستاد
چنان افتاد تقدیر الهی
که مریم را سر آمد پادشاهی
چنین گویند شیرین تلخ زهری
به خوردش داد از آن کو خورد بهری ۵
وگر می راست خواهی بگذر از زهر
به زهر آلود همت کردش آن قهر
به همت هندوان چون برستیزند
ز شاخ تازه برگ تر بریزند

۲ آ - ت ج چ ح ز: وگردون. ۲ ب - ث ج چ ر: بدین.

۳ ب - د: بر شیرین چنان.

۴ ب - چ ح خ د ر ز س: بر مریم.

۵ ب - پ: کوداد بهری.

۶ آ - ث ح: وگر خود راست.

۶ ب - ر: بردش از دهر، ح: کردن آن قهر. چ د: کرش از قهر.

۷ آ - م ب: برستیزد.

۷ ب - ث ج ز ر: ز شاخ خشك، ح: ز چوب خشك، م ب: بریزد.

فسون سازان که از مه مهره سازند
 به چشم افسای همت حقه بازند
 چو مریم روزه مریم نگه داشت
 دهان در بست از ان شکر که شه داشت
 ۱۰ برست از چنگ مریم شاه عالم
 چنانك آبستنان از چنگ مریم
 درخت مریمش چون از بر افتاد
 ز غم شد چون درخت مریم آزاد
 وليك از بهر جاه و احترامش
 ز ماتم داشت آیینی تمامش
 نرفت از حرمتش بر تخت شاهی
 نپوشید از سلب‌ها جز سیاهی
 چو شیرین را خبر دادند ازین کار
 همش گل در حساب افتاد هم خار
 ۱۵ به نوعی شادمان گشت از هلاکش
 که رست از رشك بردن جان پاکش
 به دیگر نوع غمگین بود و دلسوز
 که عاقل بود و می‌ترسید از آن روز
 ز بهر خاطر خسرو یکی ماه
 ز شادی کرد خود را دست کوتاه

- ۸ ب - ح: همه برچشم.
 ۹ آ - ج خ: چو شیرین، پ: چو خسرو.
 ۹ ب - چ خ: بر، د: که سر؛ ج: دهن در بست، چ: دهن بر بست.
 ۱۰ ب - پ: چنان مابستنی، خ: چنین.
 ۱۲ ب - ح: به ماتم.
 ۱۳ آ - ج ح: برتخت ماهی.
 ۱۳ ب - ح: از لباسها.
 ۱۴ آ - چ: از آن کار.
 ۱۴ ب - ت چ ز: وهم؛ ح: آورد؛ خ د س: آمد همش.
 ۱۵ ب - چ: رشد مریم.
 ۱۶ آ - پ ث چ ح خ ر س: غمگین گشت؛ ج: به هر يك نوع.
 ۱۷ ب - ر: کرد دست خویش، پ: کرد خسرو دست، س: ز عشرت کرد دست
 عیش کوتاه.

پس ماهی که خار از ریش برخاست
 جهان را این غبار از پیش برخاست
 دلش تخم هوس فرمود کشتن
 جواب نامه خسرو نوشتن
 سخن‌هایی که او را بود در دل
 نشانند از طیرگی چون دانه در گل ۲۵

□

نویسنده چو بر کاغذ قلم زد
 به ترتیب آن سخن‌ها را رقم زد
 سخن را از حلاوت کرد چون قند
 سرآغاز سخن را داد پیوند
 به نام پادشاه پادشاهان
 گناه آمرز مشتی عذرخواهان
 خداوندی که ما را کارسازست
 ز ما و خدمت ما بی‌نیازست
 نه پیکر خالق پیکرنگاران
 به حیرت زین شمار اختر شماران ۲۵
 زمین تا آسمان خورشید تا ماه
 به ترکستان فضلش هندوی راه
 دهد بی‌حق خدمت خلق را قوت
 نگارد بی‌قلم در سنگ یا قوت
 ز مرغ و مور در دریا و در کوه
 نماند جاودان کس را در اندوه

۱۸ آ - پ چ د ر ز: پس از. ج ث س: پس از يك مه.

۱۸ ب - چ ح س: آن غبار. ۱۸ آ، ب - ح: برداشت.

۲۱ ب - ج ز: این.

۲۳ ب - ز: گناه‌آور.

۲۴ ب - چ: زما و زخدمت.

۲۵ ب - ح: انجم شماران.

۲۸ آ - پ: چو مرغ.

□ ح خ د ر ز س - سرفصل افزوده.

گه نعمت دهد نقصان پذیری
 کند هنگام حیرت دستگیری
 ۳۰ چو از شکرش فرامش کار گردیم
 بمالد گوش تا بیدار گردیم
 به حکم آنکه در قانون بینش
 تفریهای حال آفرینش
 گهی راحت کند قسمت گهی رنج
 گهی افلاس پیش آرد گهی گنج
 جهان را نیست راهی جز دو رنگی
 گهی رومی نماید گاه زنگی
 گه از بیداد آن این را دهد داد
 گه از تیمار این آن را کند شاد
 ۳۵ چه خوش گفت آن لهاووری به طوسی
 چو مرگ خر بود سگ را عروسی
 نه هر قسمت که پیش آید نشاط است
 نه هر پایه که زیر افتد بساط است
 چو روزی بخش ما قسمت چنین کرد
 که قسمت گه دوا باشد گهی درد

۲۹ آ - ح: که از. ۲۹ ب - ح: صبرت.
 ۳۱ آ - پ ث چ ح س: به حکم اوست.
 ۳۳ ب - ث ح ز: که گه رومی.
 ۳۴ آ - ح ر س: این آن را؛ ز: دهد یاد.
 ۳۴ ب - ح خ ر س: آن این را.
 ۳۵ آ - ر: گفتا، پ ج: چه خوش گفت فردوسی طوسی.
 ۳۵ ب - پ چ ر س: که مرگ.
 ۳۶ آ - چ س: پیش آرد.
 ۳۶ ب - ز: نه هرمايه، چ: نه چیزی.
 ۳۷ آ - ت س: که روزی؛ پ چ ز: بخش مان؛ خ: چو روزی بخش مان روزی
 چنین کرد.
 ۳۷ ب - چ ر: گهی روزی دوا، پ ث ح رز: که روزی که دوا بخشد گهی
 درد (ث خ ز: دوا باشد).

خردمند او بود کو در همه کار
 بسازد گاه با گل گاه با خار
 جهاندار مهین جمشید آفاق
 که زد برفرق هفت اورنگ شش طاق
 جهان دارد به زیر پادشاهی
 سری و با سری صاحب کلاهی
 بهشت از حضرتش میعاد گاهیست
 ز شاخ دولتش طوبی گیاهیست
 درین دولت که مه تا ماهی اوراست
 ز ماهی تا به ماه آگاهی اوراست
 خبر داری که روز و شب دو رنگست
 نواله‌ش گه شکر گاهی شرنگست
 درین صندل‌سرای آبنوسی
 گهی ماتم بود گاهی عروسی
 عروس شاه اگر در زیر خاکست
 عروسان دگر دارد چه باکست
 فلک زان کرد بر رفتن دلیرش
 که آگه بد ز شاه زود سیرش
 ازو به گرچه شه را همدی نیست
 شهنشه زود سیر آمد غمی نیست

۳۸ آ - پ: خردمندانه بود کندر همه حال.

۳۸ ب - ث: گهی باگل بساز و گاه.

۳۹ آ - ح ر: خورشید آفاق؛ جهاندار زمین، س: مهین داور جهان.

۳۹ ب - پ ت ج خ د ر ز: زد بالای.

۴۱ آ - پ س: گاهی.

۴۱ ب - پ ث ج چ ح ر: زباغ؛ پ: کلاهی، س: گیاهی.

۴۲ آ - پ ث ج چ ح خ ر: درین دوران. ح: تاماه.

۴۲ ب - ح: آگاه.

۴۳ آ - ث چ ر ز: دارد.

۴۴ آ - د: درین گنبد.

۴۶ آ - ث چ ر ز س: زان داد؛ د: دلیری، ر: دلیریش.

۴۶ ب - ث ج چ د ر: که بود آگه ز شاه و؛ د: دلیری.

نظر بر گلستانی دیگر آرد
 وزو به دلستانی در برآرد
 دریغ آنست کآن لعبت نماند
 و گر نه هر که ماند عیش راند
 ۵۰ مرنج ای شاه نازکدل به آن رنج
 ۵۱ که گنجست آن صنم در خاک به گنج
 مخور غم کآدمی غم بر نتابد
 چو غم گفتی زمین هم بر نتابد
 برنجد نازنین از غم کشیدن
 نسازد نازکان را غم چشیدن
 عنان آن به که از مریم بتابی
 که گر عیسی شوی گردش نیابی
 اگر در تخته رفت آن نازنین جفت
 به ترک تخت شاهی چون توان گفت
 ۵۵ به می بنشین ز مژگان می چه ریزی
 ۵۶ غمت خیزد گر از غم برنخیزی
 نه هر کش پیش میری پیش میرد
 بدین سختی غمی در پیش گیرد
 به نالیدن مکن بر مرده بیداد
 که مرده صابری خواهد نه فریاد
 چو کار کالبد گیرد تباهی
 نه درویشی به کار آید نه شاهی

۴۹ آ - ث ج س: کان دلبر.

۵۰ آ - ت ج ز: به‌این، ر ج چ: بدین، ث: ازین.

۵۰ ب - پ: آن و اندر خاک.

۵۱ ب - ز: زمی؛ پ چ د: چوگفتی غم.

۵۲ ب - پ: ناربینان غم.

۵۴ آ - مب: خفت، پ: اگر با تخته شد، ح: برتخته شد.

۵۵ آ - می: س: نم، ز: خون چه ریزی. ۵۵ ب - پ: غمت گیرد.

۵۶ آ - د: نه هرکش دلستانی.

۵۷ ب - ج: نه بیداد.

- ز بهر چشمه‌ای مخروش و مخراش
 ز رود دجله گو يك قطره كم باش
 به شادی بر لب شط جام جم گیر
 ۶۰ کهن زنبیلی از بغداد کم گیر
 دل نغنوده بی او بغنوادت
 چنانك از دیده رفت از دل روادت
 اگر سروی شد از بستان عالم
 تو باقی‌مان که هستی جان عالم
 مخور غم تا توانی باده خور شاد
 مبادا کز سرت مویی برد باد
 اگر هستی شود دور از تو از دست
 بحمدالله چو تو هستی همه هست
 ۶۷ تو درقدری و در تنها نکوتر
 ۶۵ تو لعلی لعل بی‌همتا نکوتر
 به تنهایی قناعت کن چو خورشید
 که انده بر نتابد جای جمشید
 اگر با مرغ باید مرغ هم‌خفت
 تو سیم‌رغی بود سیم‌رغ بی‌جفت
 مرنج ار با تو آن گوهر نماند
 تو کانی کان ز گوهر در نماند
 سر آن بهتر که او همسر ندارد
 ۶۸ گهر آن به که هم‌گوهر ندارد

۵۹ ب - ث چ ح د ر: ز فیض.

۶۰ آ - ج: ز شادی، پ: به شادی یزد دجله.

۶۴ آ - ز: توهم دوست.

۶۵ آ - پ: تو در ورزی.

۶۶ ب - چ: که همتا نیست با خورشید ناهید، پ: ث ر س: که همسر شرك

شد در راه جمشید؛ ح: که اندوه، ج د: که اندر؛ خ: که شرکت.

۶۷ آ - ث چ ر س: مرغ را خفت؛ پ ح: اگر با مرغ باشد.

۶۸ ب - خ: که خسروکان.

۶۹ آ - خ: هرآن. ۶۹ آ ب - پ: نباشد.

۷۰ گر آهوئی ز صحرا رفت بگذار
 که در صحرا بود زین جنس بسیار
 اگر يك دانه رفت از خرمن شاه
 فدا باشد فلك با خرمن ماه
 گلی گر شد چه باید دید خاری
 عوض باشد گلی را نوبهاری
 بتی گر کسر شد کسری بماناد
 غم مریم مخور عیسی بماناد

□

چو شد پرداخته از نامه شاه
 ز شادی بادبان زد بر سر ماه
 ۷۵ پیچید و ز زلفش عنبرین کرد
 که پیش از وی همه خوبان چنین کرد
 به قاصد داد و گفتا کز سر راه
 ببر این نامه را در خدمت شاه
 به دست خویش ده شاه جهان را
 نباید دادنت مر این و آن را
 ستد قاصد چنان کش ماه فرمود
 بیامد بی توقف نزد شه زود
 اشارت کرد بر دربان درگاه
 که دارم نامه‌ای نزدیکی شاه
 ۸۰ اجازت ده که نزد شه شوم زود
 که صاحب نامه‌ام زین سان بفرمود

۷۰ آ - ح: زدشت.

۷۱ آ - ث خ ر: وگر. ۷۱ ب - ت: بادت.

۷۴ ب - ح: برسر راه، د: ز شادی سایه بان.

۷۶ ب - د: در خدمت.

۷۷ ب - ج: نباید دیدنت.

۷۸ آ - ث ح د: چنان کش او بفرمود؛ ج: چو شد قاصد چنان کش او بفرمود.

□ م ب ر: از این بیت تا آخر بند را در پاورقی نوشته (ر: ۵ بیت اضافه

دارد).

که خود نامه به نزد شه رسانم
 چو بر خواند جواب از وی ستانم
 به حاجب گفتم دربان کای خداوند
 بیامد قاصدی از پیش دلبند
 به نزد شاه عالم نامه دارد
 که گویی نافه‌ای از خامه دارد
 بیامد حاجب از وی حال بشنود
 پس آنکه برد او را نزد شه زود

۱۲

محدوفات: ۲، ۷، ۸ - د؛ ۲، ۸ - خ؛ ۲ - پ؛ ۸ - ج.
 ۱۷، ۱۸ - خ؛ ۲۵، ۲۶ - د.
 ۲۹، ۳۶ - د؛ ۲۹ تا ۳۱، ۳۴، ۳۵، ۳۷ تا ۳۹ - د؛ ۳۵ - ح.
 ۴۰ تا ۴۳، ۴۸، ۴۹، ۵۲ - د.
 ۵۳ تا ۵۵، ۵۸، ۶۰، ۶۱، ۶۴، ۶۵ - د؛ ۵۵، ۶۱، ۶۴ - ح؛ ۶۳، ۶۴ - خ.
 ۶۵ تا ۷۰ - د؛ ۶۹ - ح؛ ۷۱ - ث؛ ۷۴ تا ۷۸ - پ چ خ ر س؛ ۷۷ - ت.
 ۷۹ تا ۸۴ - پ چ خ ر س؛ ۷۹ - ز.

رسیدن نامه شیرین به خسرو

۶۱

چو خسرو نامه شیرین فرو خواند
ازان شیرین سخن عاجز فرو ماند
به دل گفتا جوابست این نه جنگ است
کلوخ انداز را پاداش سنگ است
جواب آنچه بایستش دریدن
شنیدم آنچه می باید شنیدن
دگر باره شد از شیرین شکر خواه
که غوغای مگس برخاست از راه
۵ ز کار آشوبی مریم برآسود
رطب بی استخوان شد شمع بی دود
چو مریم دست کرد از جشن کوتاه
جهان چون جشن مریم گشت بر شاه

۱ ب - ب: در آن؛ د: خسرو فرو، ب: حیران فرو.

۲ آ - ر: به خود گفتا. ۲ ب - س: پاداشت.

۳ آ - ث: درید او هر چه می، ج س: بدیدم آنچه می بایست دیدن.

۴ ب - پ: چو غوغای.

۵ ب - پ: شد کاری روز؛ س: قلیه بی دود.

۶ آ - چ ر: کرد دست؛ خ: از عیش.

۶ ب - ج: در خدمت شاه، د: در حضرت.

چو دشمن شد همه کاری به کامست
 یکی آب از پس دشمن تمامست
 به شیرین چند چربیها فرستاد
 به روغن کرد نرم آهن ز پولاد
 بت فرمانبرش فرمان پذیرفت
 که دردی داشت کان درمان پذیرفت
 به خسرو [بیش از آنش] بود پندار
 کزان نیکوترش باشد طلبکار
 فرستد مهد و در کاوینش آرد
 به بزم خود عروس آیینش آرد
 به دفترها عتاب آغاز می کرد
 عتابش بیش می شد ناز می کرد
 متاع نیکویی بر کار می دید
 بها می کرد چون بازار می دید
 متاع از مشتری یابد روایی
 به دیده قدر دارد روشنایی
 ز بهر سود خود این پند بنیوش
 متاعی کآن بنخرند از تو مفروش
 در آن بازار یابی سودمندی
 که چون بینی روایی در نبندی

۷ آ - چ: کارت. ۷ ب - ح س: از پی؛ د: که آمد.

۸ ب - چ ح خ ر: نرم کرد آهن.

۱۰ آ - مب ر: پیش، پ: اینش. ۱۰ ب - پ: کزین.

۱۱ ب - ز: به نزد خود، ث چ ر: به مهد خود.

۱۳ آ - د: متاع نیک خود برکار.

۱۳ ب - پ ح: بهای کرد.

۱۴ آ - چ: گیرد.

۱۴ ب - در: قدر گیرد.

۱۵ آ - ث خ: خویش؛ خ: آن.

۱۵ ب - خ: متاعی کز تو آن بخرند بفروش، س: متاعی کان خراشت زود

بفروش، خ: متاعی را که نخرند از تو بفروش؛ ب ت ز: بخرند.

۱۶ آ - ث ر س: در آن دیدست دولت.

۱۶ ب - پ ث چ ح ر س: یابی.

ملك دم داد و شیرین دم نمی‌خورد
 ز ناز خویش مویی کم نمی‌کرد
 چو عاجز گشت از آن ناز به خروار
 نهاد اندیشه را بر چاره کار
 که یاری مهربان آرد فرا چنگ
 به رهواره همی راند خر لنگ
 ۲۰ سراکاری ز بهر خویش گیرد
 سر و کاری دگر در پیش گیرد
 ز هر قومی حکایت باز می‌جست
 نگیرد مرد زیرك شغل را سست

۱۸ آ - خ: زان نازه کار. ۱۸ ب - د: اندیشه‌ها.

۱۹ ب - خ: راندی؛ خ ر د س: به رهواری.

۲۰ آ - ج: سرکاری، ب پ ت ث چ ح خ ر: سروکاری.

۲۰ ب - چ خ: ز سرکاری، ر: سر از کاری، ج: سرکاری، ب پ ت ث ح:

سراکاری.

۲۱ ب - ر: کار خود سست؛ خ: مرد عاقل.

محدوفات: ۲، ۳ - ح؛ ۳، ۶ - د.

۱۵، ۱۶ - د.

صفت شوکت و تنعم خسرو در پادشاهی

۶۲

جهان داند که تا خسرو کمر بست
کله‌داری چو او بر تخت نشست
به روز بار کورا رای بودی
به پیشش پنج صف بر پای بودی
نخستین صف توانگر داشتی پیش
دویم صف بود حاجتگار و درویش
سوم صف جای بیماران بی‌زور
همه رسته به مویی از لب گور
چهارم صف به قومی متصل بود
که بند پایشان مسمار دل بود ۵
صف پنجم گنه‌کاران خونی
که کس را کس نپرسیدی که چونی

۱ آ - ر: جهان خسرو که تا گردون؛ ح س: جهان‌داری.

۱ ب - ث خ ر: چنو؛ ح: جهان‌داری.

۲ آ - ث خ: بار بودی؛ د: جای.

۲ ب - ث ح خ: برکار.

۳ آ - پ ث چ ر س: داشت در، د: بود در پیش.

۳ ب - ح ز: حاجتمند، پ ث: حاجت‌خواه، چ خ س: حاجتگاه، د: جای حاجتگاه.

۴ آ - س: سیم.

۶ ب - پ ث ج چ ح خ د ر: که کس کس را.

به پیش خونیان ز امیدواری

مثال آورده خط رستگاری

ندا برداشته دارنده بار

که هر صف زیر خود بینند زنهار

توانگر چون سوی درویش دیدی

شمار شکر بر خود بیش دیدی

۱۰ چو در بیمار دیدی چشم درویش

گرفتی بر سلامت شکر در پیش

چو دیدی سوی بندی مرد بیمار

به آزادی نمودی شکر بسیار

چو بر خونی فتادی چشم بندی

گشادی لب به شکر به پسندی

چو دیدی خونی امید رهایی

فزودی شمع شکرش روشنایی

در خسرو همه ساله بدین داد

چو مصر از شکر بودی شکرآباد

□

۱۵ به می بنشست روزی بر سر تخت

بدین حرفت حریفی کرد با بخت

به گرداگرد تخت طاقدیسش

دهان تاجداران خاک لیسش

۸ آ - پ: ندازد مرده را.

۸ ب - ج خ: پیش خود؛ خ: که هرکس.

۹ ب - خ: شکر خود را.

۱۰ ب - چ: در سلامت؛ خ: از سلامت راه در پیش.

۱۱ آ - د: چو در بندی فتادی چشم.

۱۲ ب - خ: به شکر و؛ ث: لب به سوی؛ پ: به شکرانه.

۱۳ آ - ث ح خ ر س: چو خونی دیدی، پ: چو دیدی سوی خونی.

۱۳ ب - پ ت ج چ ز: شکر؛ پ: فزودی نور شمعش.

۱۴ آ - ب ت پ ج: دل خسرو.

۱۴ ب - خ: چو مصر شکر بودی.

۱۶ ب - پ: خاک بوسش.

□ ر - سرفصل افزوده.

همه تمثالهای آسمانی
 رصد بسته بر آن تخت کیانی
 ز ماه و زهره تا خرگاه کیوان
 درو پرداخته ایوان به ایوان
 کواکب را ز ثابت تا به سیار
 دقایق با درج پیموده مقدار
 به ترکیب گهرهای شبافروز
 خبر داده ز ساعات شب و روز
 شناسایی که انجم را رصد راند
 از آن تخت آسمان را تخته برخواند
 کسی کو تخت خسرو در نظر داشت
 هزاران جام کیخسرو ز بر داشت
 چنین تختی، نه تختی، آسمانی
 برو شاهی، نه شه، صاحبقرانی
 چو پیلی گر بود پیل آدمی روی
 چو شیر ار شیر باشد عنبرین موی
 زمین تا آسمان رانی گشاده
 ثریا تا ثری خوانی نهاده

۱۷ آ - پ: بران تمثالهای.

۱۸ آ - پ: پ ت چ ح خ ر س: ز میخ ماه تا.

۱۸ ب - ر: برایوان، ث: بالیوان، خ: در ایوان.

۱۹ آ - ث: کواکبها.

۱۹ ب - ب: دقایق را درج.

۲۰ آ - پ: ح ر: به ترتیب.

۲۱ آ - ب: که حکمت را؛ پ: خواند.

۲۲ آ - پ: کسی او. ۲۲ ب - پ: هزاران گنج.

۲۳ آ - پ: پ ت چ د ر: کاسمانی.

۲۳ ب - پ: چ خ: چه شه.

۲۴ آ - خ: پیلی کو.

۲۵ آ - خ: د: راهی گشاده، ح: بانی گشاده، س: آسمانرامی.

۲۵ ب - د: راهی نهاده.

ارم را خشك بد در مجلسش جام
 فلك را حلقه بد بر درگمش نام
 بزرگی بایدت دل در سخا بند
 سر کیسه به برگه گندنا بند
 درمداری که از سختی در آید
 سر و کارش به بدبختی در آید
 به شادی شغل عالم درج می‌کن
 خراجش می‌ستان و خرج می‌کن
 ۳۰ جهان می‌ده چنان چون می‌ستانی
 وگر بدهی و نستانی تو دانی
 جهان‌داری به تنها کرد نتوان
 به تنهایی جهان را خورد نتوان
 بداند هر که با تدبیر باشد
 که تنهاخوار تنها میر باشد
 مخور تنها گرت خود آب جویست
 که تنهاخور چو دریا تلخ رویست
 بباید خویشتن را شمع کردن
 به کار دیگران پا جمع کردن
 ۳۵ ببین قارون چه دید از گنج دنیا
 نیرزد گنج دنیا رنج دنیا

۲۶ ب - ج: حلقه شد.

۲۷ ب - پ: سرکیسه بیند.

۲۸ ب - چ: برآید، ر: گراید.

۳۰ آ - ث: ر: چنین می‌ده؛ پ: ث: چ: ح: د: ر: چنان کش؛ خ: چنان می‌ده.

۳۰ ب - ث: تو ندانی؛ پ: ح: اگر ندهی و بستانی.

۳۱ ب - ح: جهانی.

۳۳ آ - ث: وگر خود، پ: د: اگر خود.

۳۳ ب - ث: چوتنها.

۳۴ ب - چ: دل جمع؛ ب: پ: ت: ث: ج: خوردن، خ: در جمع باید کردن.

۳۵ آ - چ: ر: ز: چه برد؛ چ: به قارون بین.

به رنج آید به دست این خود سلیمست

چو از دستت رود رنجی عظیمست

چو آید رنج باشد چون رود رنج

تهی دستی شرف دارد بدین گنج

ملك پرویز کز جمشید بگذشت

به گنج افشانی از خورشید بگذشت

بدش با گنج دادن خنده ناکی

چو گنجش خاک و او چون گنج خاکی

دو ثوبت خوان نهادی صبح تا شام

خورش با کاسه دادی باده با جام

کشیده مایده يك میل در میل

مگس را گاو دادی پشه را پیل

ز حلواها که بودی گرد خوانش

ندانستی چه خوردی میهمانش

ز گاو و گوسفند و مرغ و ماهی

نگویم چند چندانی که خواهی

چو بزمش بوی خوش را ساز دادی

صبا و ام ریاحین باز دادی

به هنگام بخور عود و عنبر

خراج هند بودی خرج مجمر

چو خورد خاص او برخوان رسیدی

گوارش تا به خوزستان رسیدی

۳۶ ب - پ: خود از دستت.

۳۷ آ - ت ث ر ز: چون شود. ۳۷ ب - پ ث خ س: برین.

۳۹ ب - پ چ خ ر: چو خاکش گنج.

۴۱ آ - ث: کشیدی مایده.

۴۳ ب - ر: ندانم؛ ج: نکویم چند بد چندانکه خواهی.

۴۴ ب - خ: صبابوی.

۴۵ آ - خ د: بخور از.

۴۶ ب - پ: گوارش را.

کبابی تر بخوردی اول روز
 برو سوده یکی در شب افروز
 ز بازارگان بحران در نهانی
 خریده [در] به صد من زر کانی
 شنیدم کز چنان در باشد آرام
 رطوبت‌های اصلی اندر اندام
 ۵۰ يك اسب بور ازرق چشم نوزاد
 معطر کرده چون ریحان بغداد
 ز شیر مادرش چوپان بریده
 به شیر گوسفندان پروریده
 بفرمودی تنوری بستن از سیم
 که بودی خرج او دخل يك اقلیم
 درو ده پانزده من عود چون مشک
 بسوزاندی بسان هیزم خشک
 چو بریان شد کباب خوانش این بود
 تنور و آتش و بریانش این بود

۴۷ آ - د: زاول، پ: زول.

۴۷ ب - پ: برآن؛ خ: دری.

۴۸ آ - ر: عمان، ح: بحری؛ پ: زبازارگان خریدی در نهانی؛ ش: بجز آن‌در.

۴۸ ب - ج: خریده بد؛ پ: ث ح خ ر س: به ده من زر خریده؛ ح: رایگانی؛

مب: خریده زو

۴۹ آ - پ: ث: چنین.

۴۹ ب - ز: در ایام؛ پ: رطوبت‌های اصلی اندر؛ س: اصلی را در اندام.

۵۰ آ - خ: اسبکره؛ پ: یکی نور ارزنی از چشم.

۵۱ آ - ح: پریده ۵۱ ب - ر: گوسفندش.

۵۲ آ - چ: بفرمودش؛ پ: کردن.

۵۲ ب - چ: که خرج او بودی، پ: خ: خرج آن؛ پ: اقلام.

۵۳ آ - ج: درو مقدار ده من، چ: دوده.

۵۳ ب - پ: ث ج چ ح خ ر: بسوزندای به جای (پ: بسوزانده)؛ د ح س:

بسوزیدی، خ: ر: هیمه.

۵۴ آ ب - چ ح: آن بود.

۵۴ ب - ب: کاین؛ د: تنور و هیزم، چ: تنور و آلت بریانش.

به خوان زر نهادندی فرا پیش
 ۵۵ هزار و هفتصد مثقال کم بیش
 بخوردی زان نواله لقمه‌ای چند
 چو مغز پسته و پالوده قند
 نظر کردی به محتاجان درگاه
 کجا چشمش بر افتادی ز ناگاه
 بدو بخشید آن پوشیده خوان را
 تنور و هرچه آلت بودی آن را
 زهی خوانی که فراشان نورش
 چنین نانی برآرند از تنورش
 دگر روزی که خوان لاجوردی
 ۶۰ گرفتی از تنور صبح زردی
 همان پیشینه رسم آغاز کردی
 تنور و خوانی از نو ساز کردی
 همه روز این شگرفی بود کارش
 همه عمر این روش بود اختیارش
 چو وقت آمد نماند آن پادشایی
 به کاری نامد آن کار و کیایی

۵۵ آ - ز: به خوانی. ۵۵ ب - پ: درهم کم و بیش، خ: مثقال در پیش.

۵۶ آ - خ: زان عذاها.

۵۷ ب - ر: در؛ خ: س: به ناگاه.

۵۸ آ - پ: ر: بخشیدی؛ خ: آن نوشد؛ ر: آن زرینه، چ: نوشیده، س: نوشینه.

۵۸ ب - خ: چ: د: بود.

۵۹ آ - ر: ش: که طبّاخان؛ پ: خوانش.

۵۹ ب - ث: چ: خ: نانها؛ ح: چنان؛ د: خواصها؛ پ: چنین بریان.

۶۰ آ - پ: که صبح؛ خ: حو دیگر روز خوان، ج: دگر روزه.

۶۱ آ - خ: همان رسم نخست، د: دیکینه رسم.

۶۱ ب - پ: از زر؛ چ: تنور و نانی.

۶۲ آ - چ: همیدون این.

۶۲ ب - د: بودی شکارش؛ پ: همه روز.

۶۳ ب - ج: این؛ د: آن فرمان روایی.

شرف خواهی به گرد مقبلان گرد
 که زود از مقبلان مقبل شود مرد
 ۶۵ چو بر سنبل چرد آهوی تاتار
 نسیمش بوی مشک آرد به بازار
 دگر آهو که خاشاک است خوردش
 به جای مشک خاشاک است گردش
 پدر کز من روانش باد پر نور
 مرا پیرانه پندی داد مشهور
 که از بی‌دولتان بگریز چون تیر
 بنه در کوی صاحب دولتان گیر
 چو صبحت گر شبی باید به از روز
 چراغ از مشعلی روشن برافروز
 ۷۰ بهای در بزرگ از بهر این است
 کز اول با بزرگان همنشین است

۶۴ ب - پ: که زورا.

۶۵ ب - چ: خ: آرد پدیدار؛ پ: نسیمش مشک و تاتار آورد بار.

۶۶ - د:

به جای مشک خاشاک است خوردش همان آهو که خاشاک است گردش

۶۶ آ - پ: اگر آهو.

۶۸ ب - پ: چ: خ: ر: سرا در؛ ث: ج: ح: د: ز: س: وطن در.

۶۹ آ - م: ب: ص: صحت؛ ث: ح: د: چو صبحی بایدت روشن‌تر از، پ: چو روزی

بایدت دری شب افروز، س: چو صبح ار بایدت شمعی به از روز.

۶۹ ب - ث: ح: خ: د: ر: مشعل؛ ج: چراغ مشعل از گیتی، پ: چراغ از شعله

رویت.

۷۰ ب - ز: که دایم.

محدوفات: ۱۰ - ب: ت: ز.

۱۸ تا ۲۱، ۲۴ - د: ۲۱ - ح: ۲۴ - خ.

۲۶ - پ: ث: ۲۸، ۳۴ - د: ۳۳، ۳۴ - ح: ۳۰ - س.

۳۹، ۴۹ - ح: ۴۲، ۴۳ - د: ۴۶ تا ۴۹ - چ: ۵۱ - پ.

۵۵ - ح.

افزوده د - بعد از بیت ۴۰:

نخوردی بی‌غنا يك جرعه باده نه بی‌مطرب شدی طبعش گشاده

قصه شکر اصفهانی

۶۳

به آیین جهانداران یکی روز
 به مجلس بود شاه مجلس افروز
 نشسته پیش تختش جمله شاهان
 ز چین تا غور و از ری تا سپاهان
 به عزم دست بوسش قاف تا قاف
 کمر بسته کله‌داران اطراف
 ز سالار ختن تا خسرو زنگ
 همه بر یاد خسرو باده در چنگ
 چو دوری چند می در داد ساقی
 نماند از شرم شاهان هیچ باقی
 ۵ شهنشه شرم را برقع برافکند
 سخن لختی به گستاخی در افکند
 که خوبانی که در خورد فریشند
 به عالم در کدامین بقعه بیشند

۱ - آ - پ: برآیین؛ ت ج ح خ ز س: جهانداران؛ چ: سپهداران.

۲ - ب - ح خ د ر: تا روم؛ د: صفاهان.

۳ - آ - پ: طاق تا طاق، ح: طاق در طاق.

۳ - ب - ج: بر اطراف؛ پ ح: آفاق.

۵ - ب - ح: از شادمانی؛ د: از شرمناکی.

۶ - آ - ث د س: برانداخت. ۶ - ب - ث د س: در انداخت.

۷ - آ - پ: که خوبی را؛ ح خ: فراشند.

۷ - ب - پ ر: ز عالم؛ پ: جا؛ ح خ ش: باشند.

- یکی گفتا لطافت روم دارد
 لطف گنجست و گنج آن بوم دارد
- یکی گفت از ختن خیزد نکویی
 فسانه‌ست آن طرف در خوبرویی
- ۱۰ یکی گفت ارمن است آن بوم آباد
 که پیکرهای آن باشد پری زاد
- یکی گفتا که در اقصای کشمیر
 ز شیرینی نباشد هیچ تقصیر
- یکی گفتا سزای قصر شاهان
 شکر نامی است در شهر سپاهان
- به شکر بر ز شیرینیش بیداد
 وزو شکر به خوزستان به فریاد
- به زیر هر لبش صد خنده بیشست
 لبش را چون شکر صد بنده بیشست
- ۱۵ قبا تنگ آید از سروش چمن را
 درم واپس دهد سیمش سمن را
- رطب پیش دهانش دانه ریزست
 شکر بگذار کین خود خانه خیزست
- چو بردارد نقاب از گوشه ماه
 برآید ناله صد یوسف از چاه

۱۰ آ - چ ز: آزاد. ۱۰ ب - سب ر: او باشد.

۱۱ ب - ح: ندارد.

۱۲ آ - پ خ ز: سرای.

۱۲ ب - ث: در ملک؛ پ چ د: در شهر صفاهان.

۱۵ آ - دش: قباتنگ از قدش سرو چمن را، س: سبلش سمن را.

۱۵ ب - ح: سیمین.

۱۶ آ - پ: زبانش، ح: لبانش.

۱۶ ب - خ: کو خود دانه.

۱۶ ب - خ: کو خود دانه؛ پ ر چ ر ز: کور، ث: کو خود.

۱۷ آ - د: برگیرد، ج ز: برآرد.

جز این عیبی ندارد آن دلارام
 که گستاخی کند با خاص و با عام
 به هر جایی چو باد آرام گیرد
 چو لاله با همه کس جام گیرد
 ز روی لطف با کس در نسازد

۲۰ که آن کس خان و مان را در نیازد
 کسی کو را شبی گیرد در آغوش
 نگرده آن شبش هرگز فراموش
 ملك را در گرفت آن دلنوازی
 اساسی نو نهاد از عشقبازی
 فرس می خواست بر شیرین دواند
 به ترکی غارت از ترکی ستاند
 برد شیرینی قندی به قندی
 گشاید مشکل بندی به بندی
 به گوهر پایه گوهر شود خرد
 به دیبا آب دیبا را توان برد
 ۲۵ سرش سودای بازار شکر داشت
 که شکر هم ز شیرینی اثر داشت

۱۸ آ - ث: جز آن.

۱۹ آ - ح: به هر جنبی.

۱۹ ب - ث: چو باده، ت ج د ز: باوه.

۲۱ آ - چ ز: کسی را کوشبی.

۲۱ ب - د: نگرده هرگز آن شب فراموش؛ ح: کند تیمار صدساله.

۲۲ ب - پ ث چ ح خ س: گذشت اندیشه کارش زبازی (ث: اندازه کارش).

۲۳ آ - پ د: دواندن.

۲۳ ب - د: ستاندن؛ خ: از هندو؛ پ: از ترکان ربودن.

۲۴ آ - خ د: به شیرینی برد، ج: بود شیرینی، س: پزد.

۲۴ ب - ج: مشکلی.

۲۵ ب - ج: دیبا می توان.

۲۶ آ - پ ث: بازار سودای.

۲۶ ب - پ: که آن شکر ز؛ س: خبر داشت.

نه دل می‌دادش از دل راندن او را
 نه شایست از سپاهان خواندن او را
 درین اندیشه صابر بود يك سال
 نشد واقف کسی بر حسب این حال

□

پس سالی رکاب افشانند بر ماه
 سوی ملك سپاهان راند بنگاه
 ۳۰ فرود آمد به نزهتگاه آن بوم
 سوادى دید بیش از کشور روم
 گروهی تازه روی و عشرت افروز
 به کار خوشدلی روشن‌تر از روز
 نشاط آغاز کرد و باده می‌خورد
 غم آن لغبت آزاده می‌خورد
 نهفته باز می‌پرسید جایش
 به دست آورد هنجار سرایش
 شبی برخاست تنها با غلامی
 ز بازار شکر برخواست شامی

□

۳۵ چو خسرو بر سر کوی شکر شد
 سپاهان قصر شیرینی دگر شد
 حلاوت‌های عیش آن عصر می‌داشت
 که شکر کوی و شیرین‌قصر می‌داشت

۲۷ - پ: نمی‌شایستش از دل راند او را نه از شاهان عالم خواندن او را

۲۸ - ب: ث ر ز س: آن حال؛ د ش: برسر این؛ پ: بر حسب احوال.

۲۹ - آ: ث چ ح خ ر ز: بر راه؛ پ: ث ح خ د ر ز: پس از.

۳۱ - آ: پ ج: اندوز؛ ح خ پ: تازه روی عشرت (ح: مجلس).

۳۱ - ب: پ: به روز، ر: به‌گاه.

۳۴ - ب: چ: جامی، ر: کامی؛ س: برداشت کامی ح: به بازار شکر برداشت

کامی، د ش: به بازار شکر انداخت دامی؛ خ: برخاست نامی.

□ ر - سرفصل افزوده،

سرا را حلقه زد خاموش خاموش
 برون آمد غلامی حلقه در گوش
 جوانی دید زیبا روی بر در
 نمودار جهانداریش در سر
 فرود آوردش از شب‌دیز چون ماه
 فرس را کرده حالی بر علف‌گاه
 چو مهمانان به ایوانش درون برد
 بدان مهمان سراز کیوان برون برد ۴۰
 ملک چون بر نشان کار بنشست
 درستی چند را در کار بشکست
 اجازت داد تا شکر بیاید
 به مهمان بر ز لب شکر گشاید
 برون آمد شکر با جام جلاب
 دهانی پر شکر چشمی پر از خواب
 شکر نامی که شکر ریزد او بود
 نباتی کز سپاهان خیزد او بود

۳۷ آ - ر: بدر بر، پ: بران در، د ش: ترنگ حلقه.

۳۷ ب - پ: غلامی دید بیرون.

۳۸ آ - پ ث ح خ د: نیکوروی. ۳۸ ب - ج چ: بر سر.

۳۹ ب - پ ز ش: کرد خواری، چ: کرد برجای، ث ح: برد حالی تا، ج: بست،

ر: راند حالی، س: کرد.

۴۰ آ - چ: چو مهمانش به ایوان سر، ح د: چو مهمان را به ایوان اندرون، پ:

چو مهمان را به ایوانش.

۴۰ ب - ث: بدر برد.

۴۱ آ - ح خ: بر بساط؛ پ: در میان کار.

۴۱ ب - چ ر: بر کار؛ ث: بنشست؛ پ: می بست.

۴۲ آ - پ: خواست تا.

۴۲ ب - پ: به مهمان بر ز شکر لب گشاید.

۴۳ آ - ح: درون؛ ج: چون جام.

۴۳ ب - ث خ: دهان.

۴۴ آ، ب - آن بود. ۴۴ آ - پ: شکر ریز او بود.

۴۴ ب - پ: گلابی گو سپاهی خیزد او بود.

۴۵ ز گیسو نافه نافه مشک می بیخت
 ز خنده خانه خانه قند می ریخت
 چو ویسه فتنه‌ای در شهید بوسی
 چو دایه آیتی در منقلوسی
 کنیزان داشتی رومی و چینی
 کز ایشان هیچ را مثلی نبینی
 همه در نیمشب نوروز کرده
 به کار عیش دست آموز کرده
 نشست و باده پیش آورد حالی
 بتی یارب چنان و خانه خالی
 ۵۰ نشسته شاه عالم مهترانه
 شکر برداشته چون مه ترانه
 نه می در آبگینه آن سمن‌بر
 در آب خشک می کرد آتش تر
 گلایی را به تلخی راه می داد
 به شیرینی به دست شاه می داد
 پیایی رطل‌ها پرتاب می کرد
 ملک را شهر بند خواب می کرد
 چو نوش باده از لب نیش برداشت
 شکر برخاست شمع از پیش برداشت

۴۵ آ - پ: ریخت. ۴۵ ب - پ: ز لبها خانه، چ: ز قند خانه خانه.

۴۶ آ - پ: در شهر.

۴۶ ب - ث ج چ ح خ ر: در چاپلوسی، پ: چودانه افتی در فیلسوفی، س:

سلوسی.

۴۷ ب - ج: هیچ‌جا، ث: هیچ مثلی را؛ د: همه نازک بتان در نازنینی.

۴۸ آ - ث س: چون روز گشته. ۴۸ ب - پ ث ح د س: گشته.

۴۹ ب - حجره خالی، پ: جای خالی؛ د: بنی دلبر چنان.

۵۲ آ - د: آب می داد.

۵۳ آ - پ: لخته.

۵۴ ب - ب ت ز: صداع مطربان از، ح: شکر شد شمع را از.

را از.

به عذری کآن قبول افتاد در راه
 ۵۵ بیرون آمد ز خلوت خانه شاه
 کنیزی را که هم بالای او بود
 به حسن و چابکی همتای او بود
 فرو پوشید زر و زیور خویش
 فرستاد و گرفت آن شب سرخویش
 ملك چون دید کآمد نازنینش
 ستد داد شکر از انگبینش
 درو پیچید و آن شب کام دل راند
 به مصروعی برافسونی غلط خواند
 کنیز از کار خسرو ماند مدهوش
 ۶۰ که شیرین آمدش خسرو در آغوش
 فسانه بود خسرو در نکوویی
 فسو نگر نیز وقت چرب گوویی
 ز هر کس کو به بالا سروری داشت
 سری و گردنی بالاتری داشت
 به خوش مغزی به از بادام تر بود
 به شیرینی فزون از نیشکر بود
 شبی کاسب نشاطش لنگ رفتی
 روا بودی که سی فرسنگ رفتی

۵۶ ب - د: به جست و چابکی.

۵۷ آ - چ ح خ د ر س: در او پوشید.

۵۸ ب - پ چ خ د: گرفت وزد شکر بر.

۵۹ ب - چ: در؛ ح: افسانی، س خ: برافسون، ش: بروافسون؛ د ش: ز

مصروعی.

۶۱ ب - ب ت: نیز رفت؛ پ ث چ ح خ ر س: بود وقت نغز گوویی.

۶۳ آ - ز: به خوش خوبی.

۶۳ ب - پ ث چ ح خ د ر ش س: به شیرین استخوانی نیشکر (چ د ش:

چون شکر).

۶۴ ب - ر: کم این بودی؛ ث: فرسنگ بودی.

- ۶۵ هر آن روزی که نصفی کم کشیدی
چهل من ساغری در دم کشیدی
چو صبح آمد کنیز از جای برخاست
به دستان از ملك دستوری خواست
به نزدیک شکر شد کام و ناکام
به شکر باز گفت احوال بادام
هر آنچ از شاه دید او را خبر داد
نہانیہای خلوت را بہ در داد
شکر برداشت شمع و در شد از در
کہ خوش باشد بہ یک جاشمع و شکر
۷۰ ملك پنداشت کان ہم بستر او بود
کنیزك شمع دارد شکر او بود
پرسیدش کہ تا مہمان پرستی
بہ خلوت با چو من مہمان نشستی
جوابش داد کای از مہتران طاق
ندیدم مثل تو مہمان در آفاق
ہمہ چیزیت هست از خوبرویی
ز شیرین شکری و چرب‌گویی
یکی عیب است گر ناید گرانت
کہ بویی در نمك دارد دهانت

۶۵ آ - خ: در آن روزی کہ می کم در کشیدی؛ پ: در کشیدی.

۶۶ آ - پ: برداشت.

۶۷ آ - ح: بشد نزدیک بانوکام.

۶۸ آ، ب - پ خ: کرد. ۶۸ آ - چ ح د: ہرآنچہ.

۶۹ ب - س: چہ خوش.

۷۰ ب - ح خ: شمع‌دار و، ث: شمع‌دار شکر او بود.

۷۳ آ - د: ہمہ چیزت خوشست از.

۷۳ ب - ح س: ز شیرین پیکری؛ خ خ د: نغزگویی، پ: خوبرویی.

۷۴ آ - پ: کزایت.

۷۴ ب - ح: کہ بویی پر نمك.

نمک در مردم آرد بوی پاکی
 تو با چندین نمک چون بویناکی ۷۵
 به سوسن بوی شه گفتا چه تدبیر
 سمنبر گفت سالی خوردن سیر
 ملک چون رخت ازان بتخانه بر بست
 گرفت آن بند را يك سال بردست
 برین افسانه چون بگذشت سالی
 مزاج شه شد از حالی به حالی
 به زیرش رام شد دوران توسن
 برآورد از درختش سیر سوسن
 شبی بر عادت پارینه برخاست
 ز شکر باز بازاری بیاراست ۸۰
 همان شیرینی پارینه دریافت
 به شیرینی رسد هر کو شکر یافت
 چو شکلی چند رفت از عیش سازی
 پدید آمد نشاط بوس و بازی
 همان جفته نهاد آن سیم ساقش
 به جفتی دیگر از خود کرد طاقش

۷۵ ب - مب: چند.

۷۶ آ - پ ح: گفتا شه.

۷۶ ب - ت: خوردن و سیر، ر: سوسن و سیر، مب س: شیر.

۷۷ آ - خ: رخت خود زان خانه، پ: رخت را زان خانه.

۷۷ ب - ج خ: در دست، مب: پند.

۷۸ آ - د ر ز: برآن.

۷۹ آ - پ: نرم شد.

۷۹ ب - ر: برآوردش درخت؛ ج ز: شیر؛ ح: از درخت سرو سوسن، د س:

از درخت سبز.

۸۰ ب - ث ج چ ح د ر: به شکر؛ ث ر: برآراست؛ پ: به‌دستان از ملک‌دستور

می‌خواست.

۸۱ آ - شبی بر عادت پارینه.

۸۲ آ - در: چو دوری، س: لعبی.

۸۲ ب - مب: نشان.

۸۳ آ - پ: نهاده ساق ساقش.

۸۳ ب - ج: به جفت دیگر از خود گر، د: به جفتی دیگر افتاد اتفاقش.

ملك نقل دهان آلوده می‌خورد
 به امید شکر پالوده می‌خورد
 ۸۵ چو لشکر بر رحیل افتاد شب را
 ملك پرسید باز آن نوش لب را
 که چون من هیچ مهمانی رسیدت
 به از من هم‌گریبانی رسیدت
 جوابی شکرینش داد شکر
 که پارم بود یاری چون تو در بر
 جز آن کآن شخص را بوی دهان بود
 تو خوشبویی ازین به چون توان بود
 ملك گفتا چو بینی عیب هر چیز
 ببین عیب جمال خویشان نیز
 ۹۰ پرسیدش که عیب من کدامست
 کز آن عیب این نکویی زشت‌فامست
 جوابش داد کآن عیب است مشهور
 که يك ساعت ز نزدیکی نه‌ای دور
 چو دور چرخ با هر کس بسازی
 چو گیتی با همه کس عشق بازی
 نگارین مرغی ای تمثال چینی
 چرا هر لحظه بر شاخی نشینی
 غلاف نازکی داری دریغی
 که هر ساعت کنی بازی به تیغی

۸۶ ب - پ ث چ ح د ر س: بدین رغبت کسی در برکشیدت (پ: برین).

۸۷ آ - پ د: جواب. ۸۷ ب - ج: از آن.

۸۹ ب - ج: خویش را نیز.

۹۰ ب - د: این که گویی.

۹۱ ب - ر: ز نزدیکان.

۹۳ آ - د: نگارینی و مرغ دانه چینی.

۹۴ آ - ح: خلاف نازکی.

۹۴ ب - ج ح: که هر لحظه.

جوابش داد شکر کای جوانمرد
 ۹۵ تو پنداری کزین شکر کسی خورد
 به ستاری که ستر اوست پیشم
 که تا من زاده‌ام بر مهر خویشم
 نه شب با من کسی در پرده خفته‌ست
 نه درم را کسی در دور سفته‌ست
 کنیزان منند اینان که بینی
 که در خلوت تو با ایشان نشینی
 بلی من باشم آن کاول بیایم
 به می بنشینم و عشرت فزایم
 ولی آن دلستان کاید در آغوش
 نه من چون من بتی باشد قصب‌پوش
 ۱۰۰ چو بشنید این سخن شاه از زبانش
 بدان معنی گواهی داد جانش
 دری‌کو را بود مهر خدایی
 دهد ناسفتگی بروی گواهی

□

چو بر زد آتش مشرق زبانه
 ملك چون آب شد ز آنجا روانه

۹۵ ب - چ: تو پنداری کسی از من شکر خورد، ث ر: چه پنداری.

۹۶ ب - ر: زنده‌ام (زاده‌ام)؛ ح: بوده‌ام.

۹۷ آ - پ ث ح د ر: نه‌کس با من شبی.

۹۸ آ - ث د: اینها.

۹۹ آ - ر: درآیم؛ د: باشم من، پ: یکی من.

۹۹ ب - ج چ ح خ د ز: نمایم.

۱۰۰ آ - پ: ولیک آن؛ پ: ماند.

۱۰۰ ب - پ: قباپوش.

۱۰۱ ب - گواهی: مب - گناهی؛ چ: برآن، خ ر: بدین، پ ث: برین.

۱۰۲ ب - ب: برمن.

۱۰۳ آ - پ: آتش از.

□ خ - سرفصل افزوده.

بزرگان سپاهان را طلب کرد

وزیشان پرسش این نوش لب کرد

۱۰۵ به يك رویه همه شهر سپاهان

شدند آن پاکدامن را گواهان

که شکر همچنان در تنگ خویش است

نیازرده گلی بر رنگ خویش است

متاع خویشتن در بار دارد

کنیزی چند را بر کار دارد

سمندش گرچه با هرکس به زین است

سنان دورباشش آهنین است

عجوزان نیز کردند استواری

عروشش بکر بود اندر عماری

۱۱۰ ملك را فرخ آمد رای اختر

که ازچندین مگس چون رست شکر

فرستاد و سرای خویش خواندش

به آیین زناشویی نشانده

نسفته در دریاییش را سفت

نگین لعل با یاقوت شد جفت

۱۰۴ آ - پ: خبر کرد.

۱۰۴ ب - ر: پرسشی ز آن؛ خ: ملك چون آب.

۱۰۵ آ - پ: همه ملك. ۱۰۵ ب - پ: شده آن.

۱۰۶ آ - ز: همچنین؛ ج: بر مهر؛ پ د س: بر.

۱۰۹ آ - پ: نیز اندر؛ خ: نیزه کردند آفتابی.

۱۰۹ ب - خ: عروسی.

۱۱۰ آ - ث چ ح خ ر س: فال اختر؛ ج: دختر؛ پ: بال و اختر.

۱۱۰ ب - ت ث ج ح خ د ز: چندان.

۱۱۱ آ - پ ث ج ح خ ر: از سرای؛ چ: فرستاد و به نزد، د س: از سرای

خویش و.

۱۱۱ ب - پ: فشاندش.

۱۱۲ آ - ث: نسفته در دریا بیش از آنست.

۱۱۲ ب - پ ث ح ر: لعل را.

سوی شهر مداین شد دگر بار
 شکر با او به دامن‌ها شکر بار
 به شکر عشق شیرین خوار می‌کرد
 شکر شیرینی بر کار می‌کرد
 چو بگرفت از شکر خوردن دل شاه
 به نوش‌آباد شیرین شد دگر راه
 شکر در تنگ شه تیمار می‌خورد
 ز نخلستان شیرین خار می‌خورد
 شه از سودای شیرین شور در سر
 گدازان گشته چون در آب شکر
 چو شمع از دوری شیرین بر آتش
 که باشد عیش موم از انگبین خوش
 کسی کز جان شیرین باز ماند
 چه سود ار در دهن شکر فشاند
 شکر هرگز نگیرد جای شیرین
 بچربد بر شکر حلوای شیرین
 چمن خاکست چون نسرين نباشد
 شکر تلخست چون شیرین نباشد
 مگو شیرین و شکر هست یکسان
 ز نی خیزد شکر شیرینی از جان

۱۱۳ ب - ح: به خروار.

۱۱۴ آ - پ: شکر در پیش شیرین.

۱۱۴ ب - پ س: در کار.

۱۱۵ آ - چ: آن، س: شکرخواری.

۱۱۵ ب - چ: به نوشاگاه.

۱۱۶ آ - چ: بر تنگ، خ: در عشق.

۱۱۶ ب - پ: می‌کرد؛ ث: شکر خار.

۱۱۸ آ - د ر ز س: در آتش، ح: پر آتش.

۱۱۸ ب - ج: که عیش موم هست؛ د: عیب موم.

۱۱۹ آ - پ: کز جام.

۱۱۹ ب - ح: نشاند؛ پ: اراز دهن.

۱۲۱ آ - ب پ ت ز: و چون؛ خ: وگر خارست چون.

۱۲۱ ب - ب پ ت ز: و چون.

چو شمع شهد شیرین بر فروزد
 شکر بر مجمر آنجا عود سوزد
 شکر کان چاشنی در جام دارد
 ز شیرینی حالوت وام دارد
 ۱۲۵ ز شیرینی بزرگان ناشکینند
 به شکر طفل و طوطی را فریبند
 هر آبی کو بود شیرین بسازد
 شکر چون آب را بیند گدازد
 ز شیرین تا شکر فرقی عیانست
 که شیرین جان و شکر جای جانست
 پری رویست شیرین در عماری
 پرند او شکر در پرده‌داری
 دلش می‌گفت شیرین بایدم زود
 که عیشم را نمی‌دارد شکر سود
 ۱۳۰ یخ از بلور صافی تر به‌گوهر
 خلاف آن شد که این خشک است و آن تر
 گرم سنگ آسیا بر سر بگردد
 دل آن دل نیست کز دلبر بگردد

۱۲۳ آ - ب ت: شکر شیرین.

۱۲۴ آ - پ ث خ ر س: شکرگر؛ س: کام دارد.

۱۲۶ آ - ب: هر آن آبی کو بود، ث خ ر: کان بود؛ س: نسازد.

۱۲۶ ب - شکر چون ابر را، خ: وگر چون، پ: چو شکر آب.

۱۲۷ ب - خ: جان جانست؛ خ: که شکر.

۱۲۸ آ - ز: ترش رویست.

۱۲۸ ب - پ: پرند او را به شکر پرده‌داری؛ خ: بیش او؛ ز: پرندان، س:

برید او.

۱۲۹ آ - ج: دلم، د: دل شه گفت.

۱۲۹ ب - پ: که طبعم را.

۱۳۰ ب - ز: آن خشک است و این؛ خ: خلاف آنست کین، چ د ز: خلاف این،

ب: خلافت.

۱۳۱ ب - خ: دل آن نیست کز دلبر.

به سر کردم نگردانم سر از یار
 سری دارم مباح از بهر این کار
 دگر ره گفت کین تدبیر خامست
 صبوری کن که رسوایی تمامست
 مرا آن به که از شیرین شکبیم
 نه طفلم تا به شیرینی فریبم
 مرا شیرین و شکر هر دو در جام
 چرا بر من به تلخی گردد ایام
 ۳۵ دلم با این رفیقان بی رفیق است
 ز بس ملاحیان کشتی غریق است
 ببايد در کشیدن میل را میل
 که کس را کار بر نآید به تعجیل
 نمی‌خواهی که زیر افتی چو سایه
 مشو بر نردبان جز پایه پایه
 چنان راغب مشو در جستن کام
 که از نایافتن رنجی سرانجام
 طمع کم دار تا گر بیش یابی
 ۴۰ فتوحی بر فتوح خویش یابی
 دل آن به کز در مردی در آید
 مراد مردم از مردی برآید

۱۳۲ آ - خ: دل از یار.

۱۳۲ ب - د ش: سری دارم فدای پای دلدار.

۱۳۴ ب - خ: نه طفلم تا که از شکر فریبم.

۱۳۵ آ - د: شکر هست در؛ پ: در دام.

۱۳۶ آ - د: رفیقان هم رفیق است.

۱۳۶ ب - ث: ز بس ملاح کشتیها، خ: ملاح کشتی در.

۱۳۷ آ - خ د: میل در.

۱۳۷ ب - پ: بر نیاید کار.

۱۳۸ ب - خ د: مرد، س: مرو.

۱۴۰ آ - ح: کوتا پیش یابی.

۱۴۰ ب - د ش: فتوح روزگار خویش.

به صبرم کرد باید رهنموئی

زنی شد با زنان کردن زبونی

به مردان بر زنی کردن حرامست

زنی کردن زنی کردن کدامست

مرا دعوی چه باید کرد شیری

که آهوپی کند بر من دلیری

۱۴۵ اگر خود گوسپندی ژند و ریشم

نه بر پشم کسان بر پشم خویشم

چو پیلان راز خود با کس نگفتم

چو پیله در گلیم کس نخفتم

چنان در سر گرفت آن ترک طنناز

کزو خسرو نه کیخسرو کشد ناز

چو کردن دل ستاند سینه جوید

گرش خانه دهی گنجینه جوید

دلم را کز فراقش خون بر آرد

طمع بود و طمع طاعون بر آرد

۱۵۰ ز معشوقان وفا جستن غریب است

نگوید کس که سکبا بر طبیب است

۱۴۲ ب - چ زنا شد.

۱۴۳ آ - ب: بروان، ج ح: به مردی، چ: به مردان برزنا. س: نه بر مردان زنی.

۱۴۳ ب - د ز س: زنی کردن زنا، خ: زنی کردن به مردان ناتمامست؛ ث: زنی کردن حرامست.

۱۴۴ ب - د: چو روباهی.

۱۴۵ آ - چ: زند ریشم، م ب: ر: زندو. پ: تند ریشم؛ خ: اگر جز، چ: اگر

چون.

۱۴۶ آ - پ: نگویم.

۱۴۶ ب - خ: ر: گلیم خویش خفتم، پ: باکس نگویم، س: گلیم خوش.

۱۴۷ ب - ج: چو کیخسرو؛ پ: ازو.

۱۴۸ آ - خ: ر: چو کردار. ۱۴۸ ب - ر: ورش.

۱۴۹ آ - ب پ ت ز ر: دلم را گر. ۱۴۹ ب - ر: طمع برد و طمع.

۱۵۰ آ - ث د ر: ز معشوقه، پ: جستن حرام است.

۱۵۰ ب - ج: سکبان؛ ب: سگ که سکبا.

مرا هر دم بر آن آرد ستیزش
 که خیز استغفرالله خون بریزش
 من این آزارم تا کی دارم او را
 چو آزارم تمام آزارم او را
 مزین کس را ولی چون بر ستیزد
 چنانش زن که هرگز بر نخیزد
 به گیلان درچه خوش گفت آن نکوزن
 پیوژن ار بیازاری نکوزن
 دل شه چاره آن غم ندانست
 که راز خویش را محرم ندانست ۵۵
 دل آن محرم بود کز خانه باشد
 دل بیگانه هم بیگانه باشد
 اگر برده نخواهی دانه خویش
 مهل بیگانه را در خانه خویش
 چنان گو راز خود با بهترین دوست
 که پنداری که دشمن تر کسی اوست
 مگو ناگفتنی در پیش اغیار
 نه با اغیار با محرم ترین یار

۱۵۱ آ - خ: بدان؛ ح: بران دآرد.

۱۵۱ ب - چ: که رو؛ د: که جز استغفرالله خون نریزدش.

۱۵۲ ب - چ: آزارم.

۱۵۳ آ - ث چ د ر س: مزین زن را، پ: مزین زن را گر نه برستیزد؛ ث ح:

ولی گر.

۱۵۴ آ - در: نکو گفت.

۱۵۴ ب - د: مزین زن را چو خواهی زد، پ: میازارم چو آزاری نکوزن، ث

ج ح ر ز س: میازار ار بیازاری نکوزن (س: موژن).

۱۵۷ آ - پ ث ح خ د ر: چو در زیده؛ ث: خانه خویش.

۱۵۸ آ - چنان می باش با محرم ترین دوست؛ د: با کمترین دوست؛ پ: به

خلوت رازش از دیوار می پوش.

۱۶۰ به خلوت نیزش از دیوار در پوش
 که پر باشد پس دیوارها گوش
 وگر نتوان که پنهان داری ازخویش
 مده خاطر به آن یعنی میندیش
 میندیش آنچه نتوان گفتنش باز
 که نندیشیده به ناگفتنی راز
 درین مجلس چنان کن پرده سازی
 که ناید شحنه در شمشیر بازی
 سرودی کآن بیابان را نشاید
 سزد گر بزم سلطان را نشاید
 ۱۶۵ مکن با هیچ بدمحضر نشستی
 که نآرد در شکوهت جز شکستی
 اگر نادان وگر دانا بود یار
 بضاعت را به کس بی‌مهر مگذار
 درختی کار در هر گل که کاری
 کزو آن بر که کشتی طمع داری

- ۱۶۰ آ - ث ح ر ز س: می‌پوش، د: به خلوت راز از دیوار، خ: به خلوت نیز از دیوار می‌پوش.
 ۱۶۰ ب - ح ر س: که باشد در پس دیوارها گوش.
 ۱۶۱ ب - ج د: به این، ث ح ر: بدان، س: بران پ: برین؛ خ: بدان خاطر؛ ج ح د: معنی بیندیش، خ: معنی.
 ۱۶۲ آ - پ: آنکه. ۱۶۲ ب - د: نیندیشیده.
 ۱۶۳ ب - خ: که ناید رخنه در شمشیر غازی.
 ۱۶۴ آ - پ: کو بیابانی، ت چ: کو بیابان.
 ۱۶۴ ب - ث: بزم شاهان را، پ: سر خر نرم.
 ۱۶۵ آ، ب - ت ج د: نشستن، شکستن.
 ۱۶۵ آ - پ: مکن با مختصر کس.
 ۱۶۵ ب - پ: نیارد در شکوهت جز.
 ۱۶۶ آ - ث د ر س: اگر دانا وگر نادان.
 ۱۶۶ ب - پ ث چ ح د ر: مسپار.
 ۱۶۷ ب - ج: کز آن آن؛ ث ج د ر س ش: چشم داری؛ د ش: کزو آن برخوری کان، پ: کزو هر برکه کاری؛ ث: برکه کاری.

سخن در فرجه‌ای پرور که فرجام
 ز واگفتن ترا نیکو شود نام
 چو خواهی صد قبا در شادکامی
 بدر پیراهنی در نیک‌نامی
 اگر صد وجه نیک آید فرایش
 چو وجهی بد بود زان بد بیندیش ۱۷۰
 به چشم دشمنان بین حرف خود را
 بدین حرفت شناسی نیک و بد را

۱۶۸ آ - پ: در درجه؛ پ: پرور که ایام.

۱۶۹ آ - ر: چو دوزی.

۱۷۰ آ - ح: زان صد؛ د: وجه بیش آید.

۱۷۰ ب - پ: زان وجه.

محدوفات: ۱۶ - ح.

۴۶، ۵۱، ۵۲ - ح؛ ۵۱، ۵۲ - پ ث ر.

۵۳ - ح.

۶۹، ۷۲، ۷۸ - پ؛ ۷۰ - چ.

۸۰ - خ؛ ۹۰ - پ.

۹۲ - خ (در حاشیه).

۱۲۴، ۱۲۶ تا ۱۲۸ - د؛ ۱۲۴ - ح؛ ۱۲۶، ۱۲۷ - پ.

۱۴۱، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۵۰ - ح؛ ۱۴۵ تا ۱۴۸ - د ش؛ ۱۴۴ - س.

۱۶۳ - ب ت ز؛ ۱۶۳ تا ۱۶۵ - ح؛ ۱۶۴ تا ۱۶۶ - خ. ۱۶۵ - س.

۱۶۷، ۱۶۸ - خ؛ ۱۷۰، ۱۷۱ - س.

تنها ماندن شیرین و مناجات و تضرع کردن

۶۴

ملك دانسته بود از رای پر نور
که غم پرداز شیرین است شاپور
به خدمت خواند و کردش خاص درگاه
ز تنهایی مگر تنگ آید آن ماه
چو تنها مانده ماه سرو بالا
فشاند از نرگسان لولوی لالا
به تنگ آمد شبی از تنگی حال
که بود آن شب برو مانند يك سال
شبی تیره چو کوهی زاغ بر سر
گران جنبش چو زاغی کوه بر پر
شبی دم سرد چون دل‌های بی سوز
برات آورده از شبهای بی روز
دهل زن را زده بر دستها مار
کواکب را شده در پایها خار

۵

۱ - آ - ج: بد.

۲ - ب - پ: این ماه.

۳ - آ - پ: چو شه را دید ماه.

۴ - آ - ر: از تنگ حالی. ۴ - ب - ر: مانند سالی.

۶ - آ - پ: چو شبهای دلسوز.

۷ - آ - خ: دهل زن را زپرده دستها مار.

۷ - ب - چ: پای مسمار.

جرس در پاسگاه افتاده از دست
 جرس جنبان خراب و پاسبان مست
 سیاست در زمین دامن گشاده
 زمانه تیغ را گردن نهاده
 ز ناشویی به هم خورشید و مه را
 ۱۰ رحم بسته به زادن صبحگاه را
 گرفته آسمان شب را در آغوش
 شده خورشید را مشرق فراموش
 جنوبی طالعان را بیضه در آب
 شمالی پیکران را دیده در خواب
 زمین در سر کشیده چتر شاهی
 فرو آسوده یکسر مرغ و ماهی
 ز تاریکی جهان را بند بر پای
 فلك چون قطب حیران مانده برجای
 جهان از آفرینش بی خبر بود
 ۱۵ مگر کان شب جهان جای دگر بود
 سرافکنده فلك دریا صفت پیش
 ز دامن درفشانده بر سر خویش
 به در دزدی ستاره کرده تدبیر
 فرو افتاده ناگه در خم قیـر

۸ آ - ب ت: افتاده سرمست؛ ث چ ح خ د ر ش س: فتاده پاسبان را چوبك از دست.

۸ ب - ح: بخواب و با میان مست.

۹ آ - پ: سیاست را بدو دامن؛ ث ر: دامن نهاده، پ: آبرو دامن نهاده؛ چ ح خ ر ث س: بر.

۹ ب - ح: ثریا با ثری خوانی نهاده.

۱۱ آ - پ ث ح خ د ر ز: گرفته آسمان را شب در آغوش.

۱۲ آ - ب: قرصه در.

۱۳ آ - ب: در بر؛ پ: گرفته.

۱۵ آ - ث: زمین از. ۱۵ ب - ج ز س: مگر آن.

۱۶ آ - ج: سرافکنده جهان دریا.

۱۷ ب - پ ج: فرو افتاده؛ مب: خم تیر.

نمانده در خم خاکستر آلود
 از آتش خانه دوران به جز دود
 مجره بر فلک چون کاه بر راه
 فلک در زیر او چون آب در چاه
 ۲۰ ثریا چون کفی جو شد به تقدیر
 که گرداند به کف هندوزن پیر
 نه موبد را زبان زندخوانی
 نه مرغان را نشاط پرفشانی
 به هر گام از برای نور پاشی
 ستاده زنگی با دورباشی
 چراغ بیوه زن را نور مرده
 خروس پیره زن را غول برده
 شنیدم گر به شب دیوی زند راه
 خروس خانه بردارد علی‌الله
 ۲۵ چه شب بود آنکه با صد دیو چون قیر
 خروسی را نبود آواز تکبیر
 دل شیرین دران شب خیره مانده
 چراغش چون دل شب تیره مانده
 ز بیماری دل شیرین چنان تنگ
 که می‌کرد از ملالت با جهان جنگ

۱۸ آ - پ خ ر: بمانده.

۱۸ ب - ب: در آتش، پ: ازین خانه؛ ر: پردود؛ د: درگاه.

۱۹ آ - چ: در راه، ۱۹ ب - ت چ د ر س: درگاه، پ: چو کاه در راه.

۲۰ آ - ب ت ج: کف؛ ث چ د ر س: بد.

۲۰ ب - ج ر س: زنی؛ خ: به کف هندوان پیر.

۲۱ آ - خ: زبان پند.

۲۲ آ - پ: به هنگام اربرانی دور. ۲۲ ب - پ: پرزور.

۲۳ آ - خ: پیرزن؛ پ: برده؛ د: نور مانده.

۲۳ ب - پ ت خ ز: بیوه زن.

۲۴ آ - چ: غولی زند؛ خ: گرشبی، پ: گر منت.

۲۵ آ - پ ج خ د: چو شب.

۲۶ آ - پ: دراین شب تیره.

۲۷ آ - ج خ د: زتنهایی. ۲۷ ب - ث چ د ز: ملامت.

خوش است این داستان در شان بیمار
 که شب باشد هلاک جان بیمار
 بود بیماری شب جان سپاری
 ز بیماری بتر بیمار داری
 زبان بگشاد و می گفت ای زمانه
 شب است این یا بلایی جاودانه
 چه جای شب سیه ماریست گویی
 چو زنگی آدمی خواریست گویی
 از آن گریان شدم کین زنگی تار
 چو زنگی خود نمی خندد دگر بار
 چه افتاد ای سپهر لاجوردی
 که امشب چون دگر شبها نگردی
 مگر دود دل من راه بستت
 نفیر من خسک در پا شکستت
 مرا بنگر چه غمگین داری ای شب
 ندارم دین اگر دین داری ای شب
 شبها امشب جوانمردی بیاموز
 مرا یا زود کش یا زود شو روز
 چرا بر جای ماندی چون سیه میغ
 بر آتش می روی یا بر سر تیغ
 دهل زن را گرفتم دست بستند
 نه آخر پای پروین را شکستند

۲۸ آ - ج خ: در باب. ۲۸ ب - خ: خواب.

۲۹ آ - خ: در جان سپاری. ۲۹ ب - پ: بترکاری نداری، س: تیمارداری.

۳۰ آ - ح: و گفتا. ۳۰ ب - س: بلای.

۳۱ ب - ج: چه.

۳۲ ب - ج: چه؛ ث ر س: یکی بار؛ س: و انمی خندد.

۳۳ ب - ب ج: نخندی.

۳۵ آ - ح: مرا بهر چه.

۳۶ ب - پ: یا روز شو.

۳۸ آ - پ: گرفتند.

من آن شمعم که در شب‌زنده‌داری

همه شب می‌کنم چون شمع زاری

۴۰ چو شمع از بهر آن سوزم بر آتش

که باشد شمع وقت سوختن خوش

گره بین بر سرم چرخ کهن را

بباید خواند و خندید این سخن را

بخوان ای مرغ اگر داری زبانی

بخند ای صبح اگر داری دهانی

اگر کافر نه‌ای ای مرغ شبگیر

چرا بر ناوری آواز تکبیر

وگر آتش نه‌ای ای صبح روشن

چرا آیی برون از سنگ و آهن

۴۵ درین غم بد دل پروانه وارش

که شمع صبح روشن کرد کارش

□

نکو ملکی است ملک صبحگاهی

در آن کشور بیابی هرچه خواهی

کسی کو بر حصار گنج ره یافت

گشایش در کلید صبحگاه یافت

غرضها را حصار آنجا گشاید

کلید آنجاست کار آنجا گشاید

۳۹ آ - پ: ای سید.

۴۰ ب - ت: که باشد عیش موم از انگبین خوش.

۴۱ ب - پ: آن.

۴۴ ب - چ ح خ د ر: نایی، پ: پایی؛ ر: بی‌سنگ.

۴۵ آ - ج: بدین.

۴۵ ب - پ: که تیغ، ح: که مرغ صبح.

۴۶ آ - خ: نگو کامیست. ۴۶ ب - پ: دران خلوت.

۴۷ آ - خ: در حصار.

۴۸ ب - ب ت ج: در آنجا.

□ چ د ر: سرفصل افزوده.

در آن ساعت که باشد نشو جانها
 گل تسبیح روید بر زبانها
 زبان هر که او باشد تنومند
 شود گویا به تسبیح خداوند
 اگر مرغ زبان تسبیح خوانست
 چه تسبیح آرد آن کو بی زبانست
 در آن حضرت که آن تسبیح خوانند
 زبان بی زبانان نیز دانند
 □

چو شیرین کیمیای صبح دریافت
 ازان سیماب کاری روی برتافت
 شکیباییش مرغان را پرافشاند
 خروس الصبر مفتاح الفرج خواند
 شبستان را به روی خویشتن رفت
 به زاری با خدای خویشتن گفت
 خداوندا شبم را روز گردان
 چو روزم در جهان پیروز گردان
 شبی دارم سیاه از صبح نومید
 درین شب روسپیدم کن چو خورشید
 غمی دارم هلاک شیرمردان
 برین غم چون نشاطم چیر گردان

۴۹ آ - چ: نشر جانها، ج: نوش جانها.

۴۹ ب - د س: کل توحید.

۵۰ آ - خ: زبان هر که باشد او تنومند.

۵۱ ب - خ: آورد کو.

۵۲ آ - پ: دران ساعت.

۵۳ ب - خ: روی دریافت.

۵۴ ب - ج: خردالصبر.

۵۵ آ - ث ز: به روی خویش می رفت.

۵۵ ب - ث ز: باخدای خویش می گفت.

۵۶ ب - پ ت ث خ ر ز: بر جهان.

۵۸ آ - ث د: شبی دارم. ۵۸ ب - ح س: بدین، د: درین.

- ندارم طاقت این کوره تنگ
 خلاصی ده مرا چون لعل ازین سنگ
 ۶۰ تویی یاری رس فریاد هرکس
 به فریاد من فریادخوان رس
 به آب دیده طفلان محروم
 به سوز سینه پیران مظلوم
 به بالین غریبان بر سر راه
 به تسلیم اسیران در بن چاه
 به داور داور فریادخواهان
 به یارب یارب صاحب‌گناهان
 به آن حجت که دل را بنده دارد
 بدان آیت که جان را زنده دارد
 ۶۵ به پاک آیینی دین پرورانت
 به صاحب‌سری پیغمبرانت
 به محتاجان در بر خلق بسته
 به مجروحان خون بر خون نشسته
 به دور افتادگان از خان و مانها
 به واپس ماندگان از کاروانها
 به وردی کز نوآموزی برآید
 به سوزی کز سر سوزی برآید
 به ریحان نثار اشک‌ریزان
 به قربان چراغ صبح‌خیزان
 ۷۰ به نوری کز خلاق در حجابست
 به انعامی که بیرون از حسابست

۵۹ ب - ج: لعل از سنگ، پ: لعل در.

۶۱ آ - پ ج د: معصوم.

۶۴ آ - ث چ ح خ د ر س: بدان.

۶۴ ب - ت چ: به آن، پ: بران.

۶۵ آ - ر: به دامن پاکی دین.

۶۸ آ - پ: نوردی؛ پ: درآید. ۶۸ ب - ج چ ح ر: به آهی.

۶۹ آ - خ: و نثار، پ: بهار. ۶۹ ب - پ ج خ ر: به قران و.

به مقبولان خلوت برگزیده
 به معصومان آرایش ندیده
 به هر طاعت که نزدیکت صوابست
 به هر دعوت که پیشست مستجابست
 به آن آه پسین کز عرش پیشست
 به آن نام مهین کز شرح پیشست
 که رحمی بر دل پر خونم آور
 وزین غرقاب غم بیرونم آور
 اگر هر موی من گردد زبانی
 شود هر يك ترا تسبیح خوانی ۷۵
 هنوز از بی زبانی خفته باشم
 ز صد شکرت یکی ناگفته باشم
 تو آن هستی که با تو کیستی نیست
 تویی هست آن دگر جز نیستی نیست
 تویی در پرده وحدت نهانی
 فلک را داده بر در قهرمانی
 خداوندیت را انجام و آغاز
 نداند اول و آخر کسی باز
 به درگاه تو در امید و در بیم
 نشاید راه بردن جز به تسلیم ۸۰
 فلک بر بستی و دوران گشادی
 جهان و جان و روزی هر سه دادی

۷۲ ب - ث: به هر طاعت.

۷۳ آ - ب پ ث ح خ ر: بدان.

۷۳ ب - ث ح خ د ر: بدان؛ چ: نام کهین؛ ج چ ح خ د ز: کزفرش.

۷۵ آ - ب: گردد زیانی.

۷۷ آ - پ ث ح د: نیستی نیست. ۷۷ ب - پ ث ح د س: تو هستی وان دگر.

۷۸ آ - پ: وصف نهانی.

۷۹ آ - پ خ: ز آغاز و انجام. ۷۹ ب - خ: کسی نام.

۸۰ آ - ح د: از امید واز.

۸۱ آ - پ: دودی گشادی.

اگر روزی دهی و ر جان ستانی
 تو دانی هرچه خواهی کن تو دانی
 به توفیق توام زین گونه برپای
 بدین توفیق توفیقی در افزای
 چو حکمی راند خواهی یا قضایی
 به تسلیم آفرین در من رضایی
 اگر چه هر قضایی کان تو رانی ۸۵
 مسلم شد به مرگ و زندگانی
 من رنجور بی طاقت عیارم
 مده رنجی که من طاقت ندارم
 ز من ناید به واجب هیچ کاری
 گر از من ناید آید از تو باری
 به انعام خودم داخوش کن این بار
 که انعام تو بر من هست بسیار
 ز تو چون پوشم این راز نهانی
 وگر پوشم تو خود پوشیده دانی
 چو خواهش کرد بسیار از دل پاک ۹۰
 چو آب چشم خود غلتید بر خاک
 فراخی دادش ایزد در دل تنگ
 کلیدش را برآورد آهن از سنگ

۸۲ ب - ب پ ت چ خ: کن توانی.

۸۳ ب - پ ت ث ج: برین؛ چ ر: برافزای، خ پ: بیفزای.

۸۴ آ - خ: چو خواهی راند حکمی.

۸۵ آ - ج د: تودانی.

۸۶ آ - ث ج چ د ز: غبارم؛ خ: من آن رنجوری طاقت.

۸۷ ب - ث ج س: نیارم.

۸۸ آ - د: ازیار، پ: ای یار.

۸۹ ب - ج: تو سر پوشیده دانی؛ ث: که گر پوشم.

۹۰ ب - ج چ د: درخاک، ح: در آب.

۹۱ ب - ث ح س: گشادند آهن؛ پ خ: برون آمد کلید کارش از سنگ.

نیازش در دل خسرو اثر کرد

دلش را چون فلک زیر و زبر کرد

- ۹۲ آ - را: نیایش. ب: تضرع. ج: ایوان. د: دروازه. ه: دروازه.
- محدوفات: ۵، ۸ - پ؛ ۵، ۷ - ش؛ ۱۲ - ح. ن: سوره نساء. ۱۴ تا ۲۰، ۲۲ - ح؛ ۱۸، ۱۹ - ث؛ ۲۰ - پ؛ ۲۴، ۲۵ - ب؛ ۲۴ - ت. ز.
- ۴۰، ۴۱ - ح؛ ۴۱ - ج.
- ۵۲ - د؛ ۵۴ - پ؛ ۶۲ - ت.
- ۶۶ تا ۶۸ - س.
- ۸۰، ۹۱ - پ؛ ۸۱، ۸۲ - خ، ۷۸ - س.
- افزوده: پ ث چ ح خ در ش - بعد از بیت ۶:
- کشیده در عقابین سیاهی پرو منقار مرغ صبحگاهی
(د ش: درو منقار)
- افزوده: پ ث چ خ ر - بعد از بیت ۱۳:
- سواد شب که برد از دیده‌ها نور بنات النعش را کرده ز هم دور

رفتن خسرو به شکار و از آنجا راندن به قصر شیرین

۶۵

چو عالم برزد آن زرین علم را
کزو تاراج باشد خیل غم را
ملك را رغبت نخجیر برخاست
ز طالع تهمت تقصیر برخاست
جوان شد گلبن دولت دگر بار
ز تلخی رست شیرین شکر بار
به فالی چون رخ شیرین همایون
شهنشه سوی صحرا رفت بیرون
خروش زنگ و بانگ نای برخاست
زمین چون آسمان از جای برخاست
سپهداران علم بالا کشیدند
دلیران رخت بر صحرا کشیدند
برون آمد مهین شهسواران
پیاده در رکابش تاجداران
ز يك سو دست در زین بسته فغفور
ز دیگر سو سپه سالار قیصور

۱ آ - ث: این؛ پ: عالی علم را.

۵ آ - چ: نفیر کوس، پ ث خ د ر: خروش کوس.

۶ آ - ر: علمداران. ۶ ب - چ خ ر: در.

۸ آ - ث ج: بر.

کمر در بسته و ابرو گشاده
 کلاه کیقبادی کثر نهاده
 نهاده غاشیه‌ش خورشید بر دوش
 رکابش کرده مه را حلقه در گوش
 ۱۰ درفش کاویانی بر سر شاه
 چو لختی ابر کافتد بر سر ماه
 کمر شمشیرهای زرنگارش
 به گرد سر شده زرین حصارش
 دران بیشه که بود از تیر و شمشیر
 زبان گاو برده زهره شیر
 دهان دورباش از نور می‌سفت
 فلك را دور باش از دور می‌گفت
 سواد چتر زرین باز بر سر
 ۱۵ چو بر مشکین حصاری برجی از زر
 نفیر چاوشان از دور شو دور
 ز گیتی چشم بد را کرده مهجور
 نبود از تیغها پیرامن شاه
 به يك میدان کسی را پیش و پس راه
 طراق مقررعه بر کوه و بر سنگ
 ادب کرده زمین را چند فرسنگ
 زمین از بار آهن خم گرفته
 هوا را از روارو دم گرفته

۹ آ - پ: در بست و بارو.

۱۰ آ - پ خ: غاشیه خورشید.

۱۲ ب - چ س: به گرد زر؛ ث خ ر: به گرد اندر (سر) شده؛ پ: زرین نگارش.

۱۳ ب - پ: زبابك گاو.

۱۴ آ - پ ث خ ر: از خنده.

۱۵ آ - ج: تار؛ ب: باز در سر.

۱۶ آ - خ: نفیر مقررعه گز.

۱۷ ب - چ: یکی میدان.

۱۸ آ - پ ث ح خ ر س: برخاك.

۱۹ ب - خ: هوا از کرد مرکب، ج: هوا را آزد در دم گرفته.

- ۲۵ جنیبت‌کش و شاقان سرایی
روانه صد صد از هر سو جدایی
غریو کوسها بر کوهه پیل
گرفته کوه و صحرا میل در میل
ز حلقوم دراهای درفشان
مشبکهای زرین عنبر افشان
هزار اشتر به مفرشهای دیبا
رونده پر ز زیورهای زیبا
همان پنجاه پیل کوه پیکر
به زیردست [مجلس] های از زر
۲۵ صد و هشتاد سقا در سپاهش
به آب گل همی شستند راهش
صد و پنجاه مجمر دار دلکش
فکنده بویهای خوش در آتش
هزاران طرف زرین بود بسته
همه میخ درستکرها شکسته
بدان تا هر کجا کو اسب راند
به هر گامی درستی باز ماند
غریبی کو گذر کردی دران راه
بدانستی که کرد آنجا گذر شاه

۲۵ ب - د: هر سو که خواهی؛ پ: رو ازو هر صد.

۲۳ ب - چ د س: دوئده زیر.

۲۴ ب - ج ز: به زیر بار؛ مب ر: مجلس؛ خ: به زیردستهای مجلس زر.

۲۵ آ - ر: صد و پنجاه، پ ج خ: صد و هفتاد؛ پ: شبها.

۲۶ آ - خ: صد و هفتاد؛ د: غلامان قباپوش. ۲۶ ب - ث ج ح خ س: بر آتش.

۲۷ آ - چ ح خ: طوق؛ ث چ ح خ س: هزارش؛ د: هزارش نعل.

۲۷ ب - ز: مشبکها، د: درستکرها؛ پ: همه در میخ زرین سخت بسته.

۲۸ آ - ب ت ج: کجا او.

۲۹ آ - ح ر: غریبی گر؛ ج چ خ: بدان، ث: بران، ح: بدین.

۲۹ ب - پ: نمی دانستی آنجا چون کند شاه.

بدین آیین چو بیرون آمد از شهر
 ۳۵ به استقبالش آمد گردش دهر
 شده بر عارض لشکر جهان تنگ
 که شاهنشاه کجا می دارد آهنگ
 چنین فرمود خورشید جهانگیر
 که خواهم کرد روزی چند نخجیر
 چو در نالیدن آمد طبلک باز
 در آمد مرغ صید افکن به پرواز
 روان شد در هوا باز سبک پر
 ۳۷ جهان خالی شد از کبک و کبوتر
 یکی هفته دران کوه و بیابان
 ۳۵ نرسند از عقابینش عقابان
 پیایی هر زمان نخجیر می کرد
 به نخجیری دگر تدبیر می کرد
 بنه در یک شکارستان نمی ماند
 شکار افکن شکار افکن همی راند
 وزانجا همچنان بر دشت زیرین
 رکاب افشانند سوی قصر شیرین
 به یک فرسنگی قصر دلارام
 فرود آمد چو باده در دل جام
 شب از عنبر جهان را کله می بست
 ۴۰ زمستان بود و باد سرد می جست

۳۰ آ - چ: به این، ح: به آن، پ: بدان. ۳۰ ب - ح: تارك دهر.

۳۲ ب - خ: که روزی چند خواهم کرد.

۳۳ ب - چ: در آمد باز.

۳۴ ب - پ ح: از بازو؛ ث: مرغ سبک پر.

۳۶ آ - خ: پیایی همچنان. ۳۶ ب - ج س: به نخجیر دیگر.

۳۷ آ - ت: بریک. ۳۷ ب - پ: شکارستان شکارستان.

۳۸ آ - چ: همچنین باچتر، ح ر: بردست، پ: در دشت، س: دشت زرین.

۳۸ ب - پ: ز لب مکر فشاندی سوی شیرین.

۳۹ آ - چ: فرسنگی از قصر.

۴۰ آ - ث ح: حله می بست.

□

زمین کز سردی آتش داشت در زیر
 پرند آب را می‌کرد شمشیر
 اگر چه جای باشد گرمسیری
 نشاید کرد با سرما دلیری
 ملك فرمود کآتش بر فروزند
 به من مشک و به خرمن عود سوزند
 بخورانگیز شد عود قماری
 هوا می‌کرد خود کافور باری
 ۴۵ به آسایش توانا شد دل شاه
 غنود از اول شب تا سحرگاه
 چو لعل آفتاب از کان برآمد
 ز عشق روز شب را جان برآمد
 فلك سرمست بود از پویه چون پیل
 خناق شب کبودش کرد چون نیل
 طیبیان شفق مدخل گشادند
 فلك را سرخی از اکحل گشادند

□□

ملك ز آرامگه برخاست شادان
 نشاط آغاز کرد از بامدادان
 ۵۰ نبیدی چند خورد از دست ساقی
 نماند از شادمانی هیچ باقی

۴۲ ب - پ: با آتش دلیری.

۴۳ ب - ر: به من عنبر به خرمن، د: به من مشک و عنبر و عود.

۴۴ ب - خ: کافور بازی.

۴۵ آ - چ د ر: تن شاه، پ: سر شاه.

۴۶ ب - پ: ز عشق روی شیرین.

۴۷ آ - ج چ د: ملك. ۴۷ ب - ج خ: جناق.

۴۹ آ - خ: فلك.

۵۰ آ - د: چو رطلی چند خورد از پ: برخاست سامان.

□ س، سرفصل افزوده.

□□ خ سرفصل افزوده.

چو آشوب نبیدش در سر افتاد
 تقاضای مرادش در بر افتاد
 برون شد تند و بر شبدیز بنشست
 به سوی قصر شیرین راند سرمست
 دل از مستی شده رقاص با او
 حریفی چند خاص‌الخاص با او
 خبر کردند شیرین را رقیبان
 که اینک خسرو آمد بی‌نقیبان
 دل پاکش ز ننگ و نام ترسید
 وزان پرواز بی‌هنگام ترسید
 حصار خویش را در داد بستن
 رقیبی چند را بر در نشستن
 به دست هر یک از بهر نثارش
 یکی خوان زر که بیحد بد شمارش
 ز مقراضی و چینی بر گذرگاه
 یکی میدان بساط افکنده بر راه
 همه ره را طراز گنج بر دوخت
 گلاب افشانند و خود چون عود می‌سوخت

۵۱ آ - چ: برسر. ۵۱ ب - ث: در سر افتاد.

۵۲ آ - چ ر: شد مست؛ خ: و - حذف شده؛ برون شد زود.

۵۲ ب - پ ث ح خ ر س: سوی قصر نگارین؛ پ: رفت سرمست.

۵۳ ب - ث چ ح خ د ر: غلامی چند.

۵۴ آ - ث ح س: خبر دادند.

۵۴ ب - ث خ: که آمد خسرو اینک بی‌رقیبان، پ: بی‌رفیقان.

۵۵ آ - پ: ز نام و ننگ. ۵۵ ب - خ: ناهنگام.

۵۶ آ - خ: فرمود بستن، د: دروازه بستن.

۵۶ ب - د: کنیزی چند را، پ: رفیقش.

۵۷ ب - چ: یکی خوان بد زر بیحد شمارش، خ: یکی زرین‌خان بی‌حد

شمارش، خ: گهر چندان که بیحد بد، د: یکی خوان گهر بیحد، پ: یکی خوان ار
 زر با صد شمارش.

۵۸ ب - د: در راه.

۵۹ آ - پ: ره را بساط گنج. ۵۹ ب - پ: گلاب افکند.

۶۰ به بام قصر بر شد چون یکی ماه
 نهاده گوش بر در دیده بر راه
 ز هر نوک مژه کرده سنائی
 برو از خون نشانده دیده بانی
 بر آمد گردی از ره توتیا رنگ
 که روشن چشم ازو شد چشمه در سنگ
 برون آمد ز گرد آن صبح روشن
 پدید آورد ازان گلخانه گلشن
 در آن مشعل که برد از شمعها نور
 چراغ انگشت بر لب مانده از دور
 خدنگی رسته از زین خدنگش ۶۵
 که شمشاد آب گشت از آب ورنگش
 مرصع پیکری در نیمه دوش
 کلاه خسروی بر گوشه گوش
 رخی چون سرخ گل نو بر دمیده
 خطی چون غالیه گردش کشیده
 گرفته دسته ای نرگس به دستش
 ز خوشخوابی چو نرگسهای مستش

-
- ۶۰ آ - ث ح د س: شد بنشست با ماه (ح د س: چون ماه)؛ خ: بر بنشست چون ماه.
 ۶۰ ب - پ: دیده بر شاه.
 ۶۱ آ - چ س: ز نوک هر مژه.
 ۶۱ ب - چ ز: برون از، س: از خون دیده.
 ۶۲ ب - ج چ خ: که روشن چشم شد زو چشمه سنگ (چ خ: چشمه در)، د: چشمه سنگ.
 ۶۳ آ - چ: گرد صبح، چ: ز ابران.
 ۶۳ ب - ر: پدید آمد؛ پ: کاشانه.
 ۶۴ آ - چ: که بود.
 ۶۵ آ - د: زیر خدنگش.
 ۶۵ ب - ج: شمشاد؛ د: گشته، س: شد.
 ۶۶ آ - ح د س: بر؛ پ: نیمه گوش. ۶۶ ب - ث خ: بر نیمه.
 ۶۷ ب - چ: گردش دمیده.
 ۶۸ ب - پ ر: به خوشخوابی.

گلش زیر عرق غواص گشته
 تذروش زیر گل رقاص گشته
 کمربندان به گردش دست بسته
 به دست هر يك از گلدسته دسته
 چو شیرین دید خسرو را چنان مست
 ز پای افتاد و شد يك باره از دست
 ز بیهوشی زمانی بی خبر ماند
 به هوش آمد به کار خویش درماند
 اگر نگذارم اکنون در وثاقتش
 ندارم طاقت برگشت فراقش
 و گر لختی ز تنیدی رام گردم
 چو ویسه در جهان بد نام گردم
 بکوشم تا خطا پوشیده باشم
 چو نتوانم نه من کوشیده باشم
 چو شاه آمد نگهبانان دویند
 زر افشانند و دیباها کشیدند
 بسا دهقان که صد خرمن بکار
 ز صد خرمن یکی جو بر ندارد
 بسا ناکشته را کز در آرند
 سپهر و دور بین تا در چه کارند
 ملك بر فرش آن دیبای گلرنگ
 جنبیت راند و سوی قصر شد تنگ

۷۰ آ - پ ج خ ر: دسته بسته، ث: حلقه بسته، س: رسته بسته.

۷۰ ب - چ: گل بسته.

۷۲ آ - س: بدهوشی.

۷۳ آ - ت ث ج چ د ر س: که گر، پ: که بگذارم من اکنون.

۷۳ ب - ج چ ح س: درد، ر: زخم.

۷۵ آ - ث: خطا کوشیده.

۷۵ ب - ج: به جان کوشیده.

۷۸ ب - پ: سپهر آنگاه بین، س: سپهر و مهر.

۷۹ آ - ر: بر فرش دیباهای؛ د: آرد؛ پ: فلك.

۷۹ ب - ج: راند سوی قصر دلبد.

- ۸۰ دری دید آهنین چون سنگ بسته
 ز حیرت ماند بر در دل شکسته
 نه روی آنکه از در باز گردد
 نه رای آنکه قفل‌انداز گردد
 رقیبی را به نزد خویشتن خواند
 که ما را نازنین بر در چرا ماند
 چه تلخی دید شیرین در من آخر
 چرا در بست ازین سان بر من آخر
 درون شو گو نه شاهنشاه غلامی
 فرستاده‌ست نزدیکت پیامی
- ۸۵ که مهمانی به خدمت می‌گراید
 چه فرمایی درآید یا نیاید
 تو کاندل لب نمک پیوسته داری
 به مهمان بر چرا در بسته داری
 درم بگشای کآخر پادشاهم
 به پای خویشتن عذر تو خواهم
 تو خود دانی که من از هیچ رایی
 ندارم با تو در خاطر خطایی
 بپاید با منت دمساز گشتن
 ترا نادیده نتوان باز گشتن

۸۰ آ - چ ر ز: در. ۸۰ ب - ث: زغیرت ماند دل در بر شکسته.

۸۱ آ - ث: نه پای؛ د: آنکه کز در.

۸۱ ب - پ ث چ ح: نه دست؛ ز: سنگ‌انداز.

۸۲ آ - د: کنیزی را، پ: رقیبی چند را نزدیک خود.

۸۳ آ - ز: از من.

۸۴ آ - خ: درون رو.

۸۵ ب - د: فرماید.

۸۶ ب - چ: در چرا بر؛ ح: به مهمانان چرا.

۸۷ ب - ح: به پای خویش عذر خویش.

وگر خواهی که اینجا کم نشینم

۹۰ رها کن کز سر اسبت ببینم
بدین زاری پیامی شاه می گفت

شکر لب می شنید و آه می گفت
کنیزی کاردان را گفت چون ماه

به خدمت خیز و بیرون شو سوی شاه
فلان شش طاق دیبا را برون بر

بزن با طاق این ایوان برابر
ز خار و خار خالی کن میانش

معنیر کن به مشک و زعفرانش
بساطی گوهری در وی بگستر

۹۵ بیار آن کرسی شش پاره از زر
بنه در پیشگاه و شقه بر بند

پس آنگه شاه را گو کای خداوند
نه ترك این سرا هندوی این بام

شهنشه را چنین دادست پیغام
اگر مهمان مایی ناز منمای

به آنجا کت فرود آرم فرود آی
صواب آن شد ز راه پیش بینی

که امروزی درین منظر نشینی

۹۰ آ - خ: خواهم؛ پ: آنجا نشینم.

۹۰ ب - ج ر س: کز سرپایت؛ د: کن تا سراپایت.

۹۱ آ - ج: پیام شاه؛ د س: می کرد.

۹۲ آ - چ ح خ ر: آن ماه؛ د: فرمود آن ماه؛ ج: کنیزی دارد آن را.

۹۲ ب - ر س: رو، ت: بر شاه.

۹۵ آ - ث ج ح خ ر: گوهرین؛ ح: بروی.

۹۵ ب - ر: شش پاره زر، پ: بر آنجا کرسی شش پایه زر، س: شش پاره.

۹۶ آ - ر ز: در بند، چ: بنه بر.

۹۶ ب - خ: گوی ای، ح: گواهی.

۹۷ آ - د: که نه ترك این.

۹۸ آ - پ ت ج چ ح د ر ز: که گر، ث: بدان.

۹۹ آ - ث ح خ د ر: ز روی.

۹۹ ب - ث: در آن؛ س: امروز اندرین.

- ۱۰۰ من آیم خود به خدمت بر سر کاخ
زمین بوسم به نیروی تو گستاخ
بگوییم آنچه ما را گفت باید
چو گفتیم آن کنیم آنکه که شاید
کنیز کاردان بیرون شد از در
برون برد آنچه فرمود آن سمنبر
همه ترتیب کرد آیین زربفت
فرود آورد خسرو را و خود رفت
رخ شیرین ز خجلت گشته پر خوی
که نزل شاه چون سازد پیاپی
۱۰۵ چو از نزل زرافشانی پرداخت
به گلاب و شکر نذلی دگر ساخت
به دست چاشنی گیری چو مهتاب
فرستادش [شرابیهای] جلاب
پس آنکه ماه را پیرایه بر بست
برآمد یار و یاره هر دو در دست
فرو پوشید گلناری پرندی
برو هر شاخ گیسو چون کمندی
کمندی حلقه‌وار افکنده بردوش
ز هر حلقه جهانی حلقه در گوش

۱۰۰ ب - ب: سخن گویم.

۱۰۲ ب - ح: فرمودش سمنبر.

۱۰۴ آ - ب ت: چو خوی، چ: پرمی، س ج: چون می.

۱۰۵ ب - پ ث ح د ر س: ز جلاب و.

۱۰۶ ب - ب ت ث ج خ ز: شرابیهای، پ چ ر: ز شربتهای، د ح: صراحیهای؛

س: صراحیهای، ح: فرستاد آن.

۱۰۷ آ - ج: می بست.

۱۰۷ ب - ج: درآمد، پ ث ح خ د ر: نقاب آفتاب از سایه بر بست.

۱۰۸ ب - ج: در او.

۱۰۹ آ - ج: کمند. ۱۰۹ ب - چ: ز هر حلقه اش.

حمایل پیکری از زر کانی

- ۱۰ کشیده بر پرند ارغوانی
 سر آغوشی برآموده به گوهر
 به رسم چینیان افکنده بر سر
 سیه شعری چو زلف عنبرافشان
 فرود آویخت بر ماه درفشان
 بدین طاوس کرداری همایی
 روان شد چون تذروی در هوایی
 نشاط دلبری در سر گرفته
 نیازی دیده نازی در گرفته
 سوی دیوار قصر آمد خرامان
 ۱۵ زمین بوسید شه را چون غلامان
 گشاد از گوش گوهرکش بسی لعل
 سم شب‌دیز را کرد آتشین نعل
 همان صد دانه مروارید خوشاب
 به فرقافشان خسرو کرد پرتاب

۱۱۰ ب - ر: پرندی.

۱۱۲ ب - ت چ ز س: از ماه.

۱۱۳ آ - مب: طاوس‌گر داری، ج: اگر.

۱۱۳ ب - خ: در سرای، ب: بر هوایی.

۱۱۴ آ - ح: نشاط عاشقی. ۱۱۴ ب - پ: برگرفته.

۱۱۵ ب - چون کنیزان.

۱۱۶ ب - پ: کرده یرار نعل.

۱۱۷ ب - مب: بقرق.

محدوفات: ۳ - پ خ؛ ۸، ۱۱ تا ۱۳ - ح.

۱۴، ۱۵، ۲۴ - ح؛ ۱۵، ۲۳، ۲۴ - ث؛ ۲۰ خ؛ ۲۳، ۲۴ - پ ر؛

۲۴ - د؛ ۲۶ - ب ت ج.

۳۱، ۳۷ - خ، ۲۸، ۲۹ - س.

۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۷، ۴۸ - ح؛ ۴۸ - د.

۵۱، ۶۲ - پ؛ ۶۴ - ت ح ح.

۷۶، ۷۸ - ج چ؛ ۷۶ - ح ر.

۹۳ - خ ۱۰۳، ۱۰۴ - د.

۸۴ - پ.

۱۰۸، ۱۱۳ - ح؛ ۱۱۰ - د؛ ۱۰۸، ۱۱۴ - خ؛ ۱۰۸ - پ ث.

سخن گفتن خسرو و شیرین باهم

۶۶

چو خسرو دید ماه خرگهی را
چمن کرد از دل آن سرو سہی را
بہشتی دید بر قصری نشسته
بہشتی وار در بر خلق بسته
ز عشق او کہ یاری بود چالاک
ز کرسی خواست افتادن سوی خاک
بہ عیاری ز جای خویش برجست
برابر دست خود بوسید و بنشست
۵ زبان بگشاد با عذری دلاویز
ز پرسشش کرد بر شیرین شکرریز
کہ دایم تازه باش ای سرو آزاد
سرت سبز و رخت سرخ و دلت شاد
جہان روشن بہ روی صبح خندت
فلک در سایہٴ سرو بلندت
دلم را تازه کرد این خرمی‌ها
خجل کردی مرا از مردمی‌ها

۲ آ - ب پ ث ح خ: بر قصر، ت ج چ د ر س: در قصری.

۳ ب - پ: راین درخواست افتاد بر آن خاک.

۸ آ - ب پ ت ث ح خ ز: کردی.

ز گنج و گوهر و منسوج و دیبا
 رهم کردی چو مهر خویش زیبا
 ز نعلکهای گوش گوهر آویز
 ۱۰ فکندی لعلها در نعل شبديز
 ز بس گوهر که در نعل کشیدی
 به رخ بر رشته لعل کشیدی
 همین باشد نثار افشان کویت
 به رویت شادم ای شادی به رویت
 به من در ساختی چون شهد با شیر
 ز شیرینی نکردی هیچ تقصیر
 ولی در بستنت بر من چرا بود
 خطا دیدم نگارا یا خطا بود
 زمین وارم رها کردی به پستی
 ۱۵ تو رفتی چون فلك بالا نشستی
 نگویم بر توام بالایی هست
 که در جنس سخن رعنائی هست
 نه مهمان توام بر روی مهمان
 چرا باید دری بستن بدین سان
 کریمانی که با مهمان نشینند
 به مهمان بهترک زین باز بینند

- ۹ ب - ج: زهم، پ ح د: رخم؛ پ: ز مهر.
 ۱۰ آ - ح د: ز لعلکهای؛ د: گردن آویز، پ: آمیز.
 ۱۰ ب - د: گوش و گردن آویز؛ چ: نعلها در پای.
 ۱۱ آ - ج: ز بس نعل که در گوهر؛ پ ث ح د: ازان گوهر که؛ ح د: بر؛
 ث ح: فشاندی.
 ۱۱ ب - ث ح: نشاندی.
 ۱۳ آ - ح: تو بامن ساختی؛ پ: در شیر.
 ۱۳ ب - پ ث ج چ ح خ د ر س: ز خدمتها.
 ۱۴ آ - ز: خطا بود؛ پ د: بامن.
 ۱۶ ب - ز: نه در؛ ح: کجا درین سخن، س: که در حسن سخن.
 ۱۷ ب - ز: روا باشد؛ ر: چرا در بایدت بستن.

جواب دادن شیرین خسرو را [۱]

۶۷

جوابش داد سرو لاله رخسار
که دایم باد دولت بر جهاندار
فلك بند کمر شمشیر بادت
شکوه پیل و زور شیر بادت
سری کز طوق تو جوید جدایی
مباد از بند بیدادش رهایی
مزن طعنه که بر بالا زدی تخت
کنیزان ترا بالا بود رخت
۵ علم گشتم به تو در مهربانی
علم بالای سر بهتر تو دانی
من آن گردم که از راه تو آید
اگر گرد تو بالا رفت شاید
تو هستی از سر صاحب کلاهی
نشسته بر سریر پادشاهی
من از عشقت بر آورده فغانی
به بامی بر چو هندو پاسبانی

۱ ب - ت: بر - حذف شده؛ پ ث ح خ د س: که باقی.

۲ ب - پ ث ج چ ح خ د ر س: تن پیل و شکوه.

۳ آ - چ: کز طاق. ۳ ب - پ: ندایی.

۴ ب - ث ح خ س: بود بخت.

۵ آ - خ: ترا در.

جهانداران که ترکان عام دارند
 به خدمت هندویی بر بام دارند
 من آن ترك سیه چشم برین بام
 که هندوی سپیدت شد مرا نام
 وگر بالای مه باشد نشستم
 شهرنشه را کمینه زیر دستم
 دگر گفתי که آنانك ارجمندند
 چنین بر روی مهمان در نبندند
 نه مهمانی، تویی باز شکاری
 طمع داری به كبك كوهساری
 وگر مهمانی آنك دادمت جای
 من اینك چون کنیزان پیش برپای
 به صاحب ردی و صاحب قبولی
 نشاید کرد مهمان را فضولی
 حدیث آنکه در بستم روا بود
 که سرمست آمدن پیشم خطا بود
 چو من خلوت نشین باشم تو مخمور
 ز تهمت رای مردم چون بود دور
 ترا بایست پیری چند هشیار
 گزین کردن فرستادن به این کار

۹ آ - پ: نام دارند. ۹ ب - پ: برنام دارند.

۱۰ آ - چ: بدین. ۱۰ ب - پ: سپیدت شد مرا نام.

۱۲ آ - پ ج: دگر گفתי که ایشان کرجمندند.

۱۲ ب - ح: چنین در بر رخ مهمان در.

۱۳ آ - ج چ ح خ: توای. ۱۳ ب - خ: مرغزاری.

۱۴ آ - م ب: اینك.

۱۵ آ - ج: به صاحب مردی، چ: به صاحب روی.

۱۶ ب - پ: که مست.

۱۷ ب - ث خ ر ز: کی بود، د: کی شود دور.

۱۸ ب - ث چ د: طلب کردن؛ ث ج خ د ر ز: بدین.

- مرا بردن به مه‌د خسرو آیین
 شبستان را به من کردن نو آیین
 ۲۰ چو من شیرین سواری زینی ارزد
 عروسی چون شکر کاوینی ارزد
 تو می‌خواهی مگر گز راه دستان
 به نقلانم خوری چون نقل مستان
 به دست آری مرا چون غافلان مست
 چو گل بویی کنی و اندازی از دست
 مکن پرده‌دری با مه‌د شاهان
 ترا آن بس که کردی با سپاهان
 تو با شکر توانی کردن این شور
 نه با شیرین که بر شکر کند زور
 ۲۵ شکرریز ترا شکر تمامست
 که شیرین شهد شد وین شهد خامست
 دو لختی بود در يك لخت بستند
 ز طاوس دو پر يك پر شکستند
 دو دلبر داشتن در یکدلی نیست
 دو دل کردن کسی را عاقلی نیست
 سزاوار عطار شد دو پیکر
 تو خورشیدی ترا يك برج بهتر
 رها کن نام شیرین از لب خویش
 که شیرینی دهانت را کند ریش
 ۳۰ تو از عشق من و من بی نیازی
 به من بازی کنی در عشقبازی

۱۹ ب - ج: تو آیین.

۲۱ آ - خ: تو می‌خواهی مرا گز راه، پ: تو می‌خواهی مگر گز روی.

۲۳ آ - د ر: در مه‌د.

۲۳ ب - س: در سپاهان.

۲۴ ب - ث ج ح ز: با شکر.

۲۵ ب - خ: و آن.

۲۶ ب - ج ز: ز طاوسی.

۲۷ آ - خ ر: از يك. ۲۷ ب - ر: دودل بودن طریق عاقلی.

چو ساططان شو که با يك گوی سازد
 نه چون هندو که او ده گوی بازد
 ز ده گویی به ده سویست ناورد
 ز يك گویی به يك کویی رسد مرد
 مرا از روی تو يك قبله در پیش
 ترا قبله هزار از روی من بیش
 اگر زیبا رخی رفت از کنارت
 ازو زیباتر اينك ده هزارت
 ترا مشکوی مشکین پر غزالان
 میفکن سگ برین آهوی نالان
 ز دوراندازی مشکوی شاهم
 که در زندان این دیرست چاهم
 بط خانه که بگریزد ز خانی
 بود مردابش آب زندگانی
 شدم در خانه غمناکی خویش
 نگه دارم چو گوهر پاکی خویش
 گل سرشوی از آن معنی که پاکست
 به سر برمی کنندش گر چه خاکست
 بیاساید همه شب مرغ و ماهی
 نیاسایم من از جانم چه خواهی
 منم چون مرغ در دامی گرفته
 دری در بسته و بامی گرفته

۳۱ آ - خ: سازی، پ: بازد.

۳۱ ب - پ ث چ ح د ز ر: که با ده؛ خ: بازی.

۳۲ ب - ث: ز یکسوی، د: به يك سوی.

۳۳ ب - ح: ترا قبله مزار.

۳۵ ب - س: بالان.

۳۶ ب - ح: این سنگ سیاهم؛ د: و در دیر.

۳۷ ب - ز س: بود سردابش.

۳۸ آ - پ در: شوم.

۳۹ آ - خ ر س: از این.

۴۱ آ - ج: نشسته. ۴۱ ب - خ: دامی، ج: نشسته.

چو طوطی ساخته با آهنین بند
 به تنهایی چو عنقا گشته خرسند
 تو در خرگاه و من در خارۀ تنگ
 ترا روزی بهشت آمد مرا سنگ
 چو من با زخم خو کردم بدین خار
 نه مرهم باد در عالم نه گلزار
 ۴۵ دو روزه عمر اگر دادست اگر دود
 چنان کش بگذرانی بگذرد زود
 بلی چون رفتنی شد زین گذرگاه
 ز خارا به بریدن تا زخرگاه
 برین تن کو حمایل بر فلک بست
 به سرهنگی حمایل چون کنی دست
 به گوری چون بری شیر از کنارم
 که شیرینم نه آخر شیرخوارم
 نه آن طفلم که از شیرین زبانی
 به خرمایی کلوچهم را ستانی
 ۵۰ درین خرمن که تو بر تو عتابست
 به یک جو با منت سالی حسابست
 چو زهره ارغنوننی را که سازم
 بیازارم نخست آنگه نوازم

۴۳ آ - پ خ د ر: در خانه تنگ؛ ث: تو می خواری.

۴۴ آ - پ ث خ ر: درین، چ: به این، د: برین، ح: در این دار؛ د: بازخ خود.

۴۴ ب - ج: نه مرهم خواهم از گیتی نه، ز: نه کلین باد در عالم نه.

۴۵ آ - ر: دو روز.

۴۶ آ - ر: بلی چون رفت باید زین؛ پ ح: ولی.

۴۶ ب - ث چ د: یا ز خرگاه.

۴۷ آ - د: بدین. ۴۷ ب - ج: کنی بست.

۴۸ آ - ج: به گوری شیرخواری از، د: به شیوه چون بری، س: به شیر.

۴۹ ب - ث ج د: به حلوایی کلیجم واستانی، ب: کلوجم، پ ت چ ر ز س:

کلیجم، خ: به حلوایی کیجهم را.

۵۰ آ - چ: برین؛ د: که سرتاسر، پ: بر تو منارست، س: که حوبر.

۵۰ ب - چ: یکی.

۵۱ ب - د: پس آنگاهی.

چو آتش گرچه آخر نور پاکم
 به اول نوبت آخر دودناکم
 نخست آتش دهد چرخ آنگهی آب
 به حال تشنگان دربین و دریاب
 به معبودی که بخشد با رطب خار
 که بی خارم نیابد کس رطب وار
 رطب بی استخوان آبی ندارد
 چو مه بی شب بود تابی ندارد
 ترا بسیار می باشد درین راه
 ولیکن تلخ و من شیرینم ای شاه
 بسی هم صحبت باشد درین پوست
 ولیکن استخوان من مغزم ای دوست
 تو در عشق من از مالی و جاهی
 چه دیدی جز خداوندی و شاهی
 کدامین ساعت از من یاد کردی
 کدامین روزم از خود شاد کردی
 کدامین جامه بر یادم دریدی
 کدامین خواری از بهرم کشیدی
 کدامین پیک را دادی سلامی
 کدامین شب فرستادی پیامی

۵۲ آ - پ د س: گرچه اول دودناکم.

۵۲ ب - پ: به آخر نوبتی از نور پاکم، د س: به آخر نوبت آخر نور پاکم.

۵۳ ب - ث: به جان.

۵۴ آ - ر: به فیاضی.

۵۵ ب - د: چو شب بی مه بود، پ: چومه بی نور هم تابی.

۵۶ ب - ز: و - حذف شده؛ ج: ولیکن تلخ شیرینم من.

۵۷ آ - پ: هم صحبتتم. ۵۷ ب - ج: تن مغزم.

۵۸ آ - پ د: از عشق.

۶۰ ب - ز: کدامین سختی از.

۶۱ آ - سلامی: پ ج چ ح د ر: پیامی.

۶۱ ب - پیامی: س: غلامی، پ ج چ ح خ د ر: سلامی.

تو ساغر می زدی با دوستان شاد
قلم شاپور می زد تیشه فرهاد

- محذوفات: ۱۰، ۱۱ - خ س.
 محذوفات: ۲۴ تا ۲۶ - پ؛ ۲۶ - س.
 ۲۷ تا ۲۹، ۳۶ تا ۳۹ - پ؛ ۳۶، ۳۷ - خ؛ ۳۷ تا ۳۹ - د؛ ۳۷ - چ ح د.
 ۴۲، ۴۷ - خ؛ ۴۷ تا ۲۵ - ح.

پاسخ دادن خسرو شیرین را [۱]

۶۸

دگر باره جهاندار از سر مهر

به گلرخ گفت کای سرو سمن چهر

طبرخون با سهری سروت قرین باد

طبرزد با طبرخون همنشین باد

دهان جز من از جام لبث دور

سر جز من ز طوق غیبت دور

عتابت گر چه زهر ناب دارد

بنا بر چشمه نوشاب دارد

نمی‌گویم که بر بالا چرایی

بلا منمای چون بالا نمایی

سهری سرو ترا بالا بلندست

به بالا بر شدن نادلپسندست

نثاری را که چشم می‌فشاند

کدامین منجنيق آنجا رساند

۱ ب - ب: ای سرو؛ ر: سروچمن، ث چ د: پری چهر.

۳ آ - ج: از لعل، پ: از یاد.

۳ ب - ج: سری؛ پ: به خرمن سرز.

۴ ب - خ ر ز: گذر بر چشمه.

۵ ب - خ: بلا منما چو بالا می‌نمایی، ج: بلا منما تا بالا.

۶ ب - پ چ ح خ د ر: به بالاتر.

مرا بر قصر کش يك ميل بالا
 نثار چشم من بين پيل بالا
 چو بر من گنج قارونی فشاندي
 چو قارونم چرا در خاك ماندي
 ۱۰ دل اينجا در كجا خواهم گشادن
 تن اينجا سر كجا خواهم نهادن
 چو حلقه گر نيابم بر درت بار
 درت را حلقه مي بوسم فلڪ وار
 شوم چون حلقه در طوق بردوش
 خطا گفتم كه چون در حلقه درگوش
 مكن بر من جفا كز هيچ راهي
 ندارم جز وفاداري گناهي
 وگر دارم گناه آن دل رحيمست
 گناه آدمي رسمي قديمست
 ۱۵ همه تندي مكن لختي بيارام
 رها كن توسني چون من شدم رام
 شباني پيشه كن بگذار گرگي
 مكن با سر بزرگان سربزرگي
 نشايد خوي بد را مايه كردن
 بزرگان را چنين بي پايه كردن

۸ ب - پ ث چ ح ر: نثار اشك بين يك (صد) پيل بالا (ث: اشك من بين پيل).

۹ آ - چ ر ز: قارون مي فشاندي؛ د: امي فشاني.

۹ ب - چ: راندي؛ د: خاك ماني.

۱۰ آ - پ د: دل آنجا. ۱۰ ب - د: تن آنجا، پ: سر آنجا تن.

۱۱ آ - خ ر: بيايم؛ پ: بر درت راه.

۱۱ ب - چ: درت چون؛ ج: درت حلقه.

۱۲ ب - پ ث خ د س: غلط گفتم.

۱۳ آ - ح: بامن. ۱۳ ب - خ: ندارم با تو در خاطر خطاي.

۱۴ آ - ز: اين دل؛ ج: گناهي آدمي رسمي قديمست؛ خ ر: رسم.

۱۵ ب - پ: رها كن توسني لختي بيارام.

۱۷ ب - ج: بيمايه.

چو خاک انداختی بر آستانم
 نه آن گاهیت خاک انداز خوانم
 مگو کز راه من چون فتنه برخیز
 چو برخیزم نباشی فتنه انگیز
 مکن کین ظلم را پرواز بینی
 گر از من نی، ز گیتی باز بینی
 نه هر خوانی که پیش آید توان خورد
 نه هرچ از دست برخیزد توان کرد
 نه هر دستی که تیغ تیز دارد
 به خون خلق دست آویز دارد
 من این خواری ز خود بینم نه از تو
 گناه از بخت بد بینم نه از تو
 جرس بیوقت جنبانید کوشم
 دهل بیوقت زد بانگ خروشم
 وگرنه درد مه سوزم که دیدی
 چنین روزی بدین روزم که دیدی
 غلط گفتم که عشق است این نه شاهی
 نباشد عشق بی فریادخواهی

۱۸ آ - پ ت: بر آسمانم.

۱۸ ب - چ د: پس آنگاهیت.

۱۹ ب - ث ج د ز: نباشم، ت چ ح خ د ر: تو باشی.

۲۰ آ - ج: جزای ظلم کش در ناز بینی.

۲۰ ب - ث ج ح د س: نه زگیتی.

۲۱ آ - پ چ: نه هر چیزی، خ د: نه هر آبی.

۲۱ ب - ج: ترا خورد.

۲۴ آ - پ ج ز س: کوشم. ۲۴ ب - ز س: خروشم.

۲۵ آ - س خ: سوزی که؛

د: درد جانسوزم نبود، ج: نه در چنان، چ: نه در دبا.

۲۵ ب - ج د: چنان؛ د: روزم نبود؛ خ: چنین روزم بدین روزی که دیدی،

پ: چنین روزم بدین روزم که دیدی. س: بدین روزی.

بکن چندانکه خواهی ناز بر من
 مزن چون راندگان آواز بر من
 اگر بر من به سلطانی کنی ناز
 بگو تا خط به مولایی دهم باز
 وگر گوشم بگیری تا فروشی
 کنم در بیعت بیعت خموشی
 وگر چشمم کنی سرپیش دارم ۳۰
 پس آن چشمی دگر در پیش دارم
 کمر بندیت را بینم به خونم
 کله داریت را دانی که چونم
 اگر گردد سرم بر خنجر از تو
 [به سر کردم] نگردانم سر از تو
 مرا هم جان تویی هم زندگانی
 گر آخر کس نمی‌داند تو دانی
 به هشیاری و مستی گاه و بیگاه
 نکردم جز خیالت را نظرگاه
 کسی جز من گر این شربت چشیدی ۳۵
 سر و کارش به رسوایی کشیدی
 به خلوت جامه از غم می‌دریدم
 به زحمت جامه‌ای نو می‌بریدم

۲۷ ب - ج: مزن خون رندگان.

۲۹ آ - ر: اگر. ۲۹ ب - ج: کنم در بستن.

۳۰ ب - د ح خ ر: پس این؛ ر: آرام؛ ح: چشمی.

۳۱ آ - د: کمر بندیت را بسته به خونم.

۳۱ ب - پ ج ر س: دانم، د: بنگر که، س ث چ خ: کله داریم.

۳۲ آ - ت ح ز س: با خنجر، چ: پرخنجر.

۳۲ ب - ح: به سر نگردانم کردم سر از تو، م ب ر: به سر کردم.

۳۳ آ - خ: مرا هم جان تو و هم زندگانی. ۳۳ ب - پ: چو دیگر کس.

۳۵ آ - د: کشیدی، ث: کسی گر جز من این.

۳۶ آ - د: جامه غم. ۳۶ ب - د: به صحبت.

بدان تا لشکر از من بر نگرده
 بنای پادشاهی در نگرده
 نه رندی بوده‌ام در عشق رویت
 که طنبوری به دست آیم به کویت
 جهان داور منم در شغل سازی
 جهاندار از کجا و عشقبازی
 ولی چون نام زلفت می‌شنیدم
 به تاج و تخت بلویی می‌خریدم ۴۰
 به تن با دیگری خرسند بودم
 ز دل با جان ترا دربند بودم
 به فتوای کژی آبی نخوردم
 خلاف راستی کاری نکردم
 اگر گامی زدم در کامرانی
 جوان بودم چنین باشد جوانی

۳۷ آ - ج: بدین. ۳۷ ب - ث: خ: بر.

۳۸ آ - پ: نه رندم.

۳۸ ب - د: که طنبوری زنم؛ ح: به دست آرم؛ چ: که با طنبور مست آیم.

۳۹ آ - ج: در عشق، ث: ح: خ: در س: در کار. ۳۹ ب - چ: جهانداري کجا.

۴۰ آ - د: بلی چون بوی؛ ج: چون بوی. ۴۰ ب - د: مویت، ث: ح: خ: ز: مویی.

۴۱ آ - ث: به تو. ۴۱ ب - د: ز جان با دل. مب: ر: ز دل تا جان.

۴۲ ب - ج: ر: برون از، ح: خلاف دوستی.

محدوفات: ۷ - پ؛ ۱۰ - خ: س؛ ۱۲ - ح.

۲۴، ۲۵ - ح.

۲۶ - خ؛ ۳۱ - ح؛ ۳۷ - پ.

۴۲ - خ.

پاسخ دادن شیرین خسرو را [۲]

۶۹

دگر ره لعبت طاوس پیکر
 گشاد از درج لؤلؤ تنگ شکر
 روان کرد از عقیق آن نقش زیبا
 سخنهایی نگارین تر ز دیبا
 کزان افزون که دوران جهانست
 شب و روز و زمین و آسمانست
 جهانداور جهاندار جهان باد
 زمانه حکم کش او حکمران باد
 ۵ به فراشی کواکب در جنابش
 به سرهنگی سعادت در رکابش
 مرا در دل ز خسرو صد غبارست
 ز شاهی بگذر آن دیگر شمارست
 هنوزم ناز دولت می نمایم
 هنوز از راه جباری در آیم

۱ ب - س: قفل گوهر.

۳ آ - پ: دوران زمانست.

۴ آ - د: جهان خاص جهاندار.

۵ ب - پ ج د س: حسابش.

۷ ب - ج: عیاری.

هنوزت در سر از خواهش غرورست
 دریغا کین غرور از عشق دورست
 نیاز آرد کسی کو عشقبازست
 که عشق از بی نیازان بی نیازست
 نسازد عاشقی با سرفرازی
 که بازی بر نتابد عشقبازی
 درین گرمی که باد سرد باید
 دل آسانست با دل درد باید
 من آن مرغم که بر گلها پریدم
 هوای گرم تابستان ندیدم
 چو گل بودم ملک بانوی سقلاب
 کنون دژبانوی هستم چو گلاب
 چو سبزه لب به شیر و برف شستم
 چو گل بر چشمه‌های سرد رستم
 درین گور گلین و قصر سنگین
 به امید تو کردم صبر چندین
 چو زر پالودم از گرمی کشیدن
 فسردم چون یخ از سردی چشیدن
 نه دستی کین جرس بر هم توان زد
 نه غمخواری که با او دم توان زد
 همه وقتی ترا پنداشتم یار
 همه جایی ترا خواندم وفادار

۸ آ - چ خ د ر: از شاهی.

۹ ب - ث ح: بی‌نیازی.

۱۰ آ - ج ح: عاشقی را سر؛ د: نسازد عشقبازی.

۱۰ ب - ث: به بازی.

۱۱ آ - س: گرما.

۱۳ ب - چ ر س: بانوی شیشه‌ام چو؛ خ: سسهم چو؛ ب ت ث ج ح خ د: در

بانوی.

۱۴ آ - ج ر س: شیر برف. ۱۴ ب - ث: سرو، چ ح: ژرف رستم.

۱۶ آ - ج: از گوهر.

تو هرگز در دلم جایی نکردی
 چو دلداران مدارایی نکردی
 مرا دیگر ز کشتن کی بود بیم
 که جان کردم به شمشیر تو تسلیم
 ترازو بر زمین چون یافت آهنگ
 حسابش خاک بهتر داند از سنگ
 گرم عقلی بود جایی نشینم
 وگرنه بینم از خود آنچه بینم
 گر از من خود نیاید هیچ کاری
 که بر شاید گرفت از وی شماری
 ز من چندان تظلم در زمانه
 که هم تیری نشانم بر نشانه
 چرا باید که چون من سروی آزاد
 بود در بند عشقت مانده ناشاد
 هنوزم در دل از خوبی طربهاست
 هنوزم در دل از شوخی شغبهاست
 هنوزم هندوان آتش پرستند
 هنوزم چشم چون ترکان مستند
 هنوزم غنچه لب ناشکفته‌ست
 هنوزم در دریایی نسفته‌ست
 هنوزم لب پر آب زندگان نیست
 هنوزم آب در جوی جوان نیست

۱۹ آ - پ چ خ: که هرگز.

۲۱ آ - ر: یابد. ۲۱ ب - خ: باشد بهتر از سنگ.

۲۳ ب - د: گرفتن زان.

۲۴ آ - ث: برزمانه.

۲۵ آ - ج ح خ د ر: سرو؛ ث: باید چون من شمشاد.

۲۵ ب - ث چ خ ر: محنت؛ ث: چنین در؛ د: چنین در بند آمده؛ پ: مانده

مر ناشاد.

۲۶ ب - چ: هنوزم در دل از.

رخم سرخیل خوبان طرازست
 کمینه خیل تاشم کبر و نازست
 ولی نعمت ریاحین را نسیمم
 ولیعهد شکر در یتیمم
 چراغ از نور من پروانه گردد
 مه نو بیندم دیوانه گردد
 عقیق از لعل من بر سر خورد سنگ
 گل رویم ز روی گل برد رنگ
 ترنج غبغبم را گر کند یاد
 زنج بر خود زند نارنج بغداد
 چو سیب رخ نهم در دست شاهان
 سبد واپس برد سیب سپاهان
 به هر در کز لب و دندان ببخشم
 دلی بستانم و صد جان ببخشم
 من آرم در پلنگان سرفرازی
 غزالان از من آموزند بازی
 گوزن از حسرت این چشم چالاک
 ز مژگان زهر پالاید نه تریاک
 گر آهو یک نظر سوی من آرد
 خراج گردنم بر گردن آرد
 به نازی روم را در جست و جویم
 به بویی یا ختن در گفت و گویم

۳۰ ب - د خ: کمینه خواجه تاشم.

۳۴ آ - پ چ ح خ د ر: گرکنی. ب ت ث ز ج: کردنی.

۳۴ ب - ح: زنج در خون برد، ث: در خون زند.

۳۵ آ - د ر س: بردست.

۳۵ ب - ز: سبدداری، ث: سبدداری، ح خ س: سبد بازر، ت: سبد وازر.

۳۶ ب - ج: وجانی.

۳۸ آ - د: کنون از حسرت؛ خ: از حیرت، چ: از حسرت آن.

۳۸ ب - ز: خشمان زهر.

۴۰ آ - س: ببازی.

۴۰ ب - ز: به بوسی، ح خ: به بازی، چ: به مویی تا، پ: به بوسی تارخش.

بهار انگشت‌کش شد در نکویی
 در انگشتیم صد چون اوست گویی
 به آن تری که دارد طبع مهتاب
 نیارد ریختن بر دست من آب
 چو یاقوتم نبید خام گیرد
 به رشوت با طبرزد جام گیرد
 به غمزه گرچه ترکی دلستانم
 به بوسه دل‌نوازی نیز دانم
 ۴۵ ز بس کآورده‌ام در چشمها نور
 ز ترکان تنگ چشمی کرده‌ام دور
 ز تنگی کس به چشمم در نیاید
 کسی با تنگ چشمان بر نیاید
 چو بر مه مشک را زنجیر سازم
 بسا شیرا کزو نخجیر سازم
 چو لعلم بر شکر ناورد گیرد
 تو مرد آر آنگی تا مرد گیرد
 شکر همشیره دندان من شد
 وفا هم‌شهری پیمان من شد
 ۵۰ جهانی ناز دارم صد جهان شرم
 دری در خشم دارم صد در آرم

- ۴۱ آ - ث: انگشت گز؛ ح: کش‌کو.
 ۴۱ ب - ر: هر انگشتیم دو، ح: خ د س: در انگشتیم دو صد چون.
 ۴۲ آ - پ ج ح: بدان؛ ث خ د ر: بدین، چ س: به این؛ د: که باشد.
 ۴۳ آ - ج: به بیند نام گیرد.
 ۴۴ ب - ح: به بوسه جان.
 ۴۵ آ - خ: بسی.
 ۴۷ آ - ح: چومه برمشک اگر، د: چومه برزلف را.
 ۴۷ ب - پ: بسا سودا.
 ۴۸ آ - چ د: باشکر؛ ر: با (در). ۴۸ ب - م ب: نامرد.
 ۴۹ ب - چ: وفا هم پسته دندان من شد، ث: وفا پیوسته، ح: هم سایه، خ:
 هم شیوه، د س: هم بستر.
 ۵۰ ب - ت ز: در مهر، ب ج چ خ د ر: در ناز، ث: در چشم دارم سر، پ:
 در چشم.

لب لعلم همان شکر فشانست

سر زلفم همان دامن کشانست

ز خوش نقلی چو می در جام ریزم

شکر در دامن بادام ریزم

اگر چه نار سیمین گشت سیبم

همان عاشق کش عاقل فریبم

رخم روزی که بفروزد جهان را

به زرنیخی افروشد ارغوان را

ز رعنایی که هست این نرگس مست

نیالاید به خون هر کسی دست

چو شورشها که من دارم درین سر

چه مسکینان که من کشتم برین در

برو تا بر تو نگشایم به خون دست

که در گردن چنین خونم بسی هست

نخورده زخم دست راست بردار

به دست چپ کند عشقم چنین کار

تو سنگین دل شدی من آهنین جان

چنان دل را نشاید جز چنین جان

۵۲ آ - ر: که می.

۵۶ ب - ب ح د ز: بدین، پ چ: در این.

۵۷ ب - خ: گردنم.

۵۸ آ - د ش: برکار، ح: پرکار.

۵۹ آ - چ: تو چون سنگین دلی.

محذوفات: ۱۰، ۱۲ - پ.

۱۳، ۱۴، ۲۰ تا ۲۲ - پ؛ ۲۰ - ح.

۴۵، ۴۶، ۵۱ - چ؛ ۴۸ - ج؛ ۵۱ - پ. ۴۳ - س.

۵۳، ۵۶، ۵۷ - پ؛ ۵۴ - د.

افزوده: ب ت ج چ ح خ ز - بعد از بیت ۴۴:

نگیرد نار پستان مرا کس
که آواز نگیری ناید از پس
(ح: آوارش به گریه) (س: بگیری)

ب ج چ ح ز - بعد از بیت فوق:

آ - چ: مگو کان. ز ج ب چ: نگیری.

مگر کان نار خندان این نشان داشت
که آواز بگیری در دهان داشت

پاسخ دادن خسرو شیرین را [۲]

۷۰

ملك بار دگر گفت ای دلا فروز
به گفتن گفتن از ما می شود روز
مکن با من حساب خوبرویی
که صد ره خوبتر زانی که گویی
تو در آینه دیدی صورت خویش
به چشم من دری صدمبار ازان بیش
ترا گر بر دهان گویم دلارام
دهانم پر شکر گردد بدان نام
۵ گرت خورشید خوانم نیز هستی
که مه را بر فلک رونق شکستی
دل شکر دران تاریخ شد تنگ
که یاقوت تو بیرون آمد از سنگ
رطب را استخوان آن شب شکستند
که خرمای لبث را نخل بستند

۱ ب - ر: می رود.

۲ ب - ث ج چ د: بیشتر.

۳ ب - د: به چشم من تویی، ح: به چشم من دری صدره.

۴ آ - ر: بر زبان. ۴ ب - ث ح د ر: بدین، خ ز: ازین.

۵ ب - د: در فلک.

۶ آ - س: نارنج.

۷ آ - ح: آنکه.

ارم را سکه رویت کلیدست

وصالت چون ارم زان ناپدیدست

قمر در نیکوی دلدادۀ تست

شکر مولای مولازادۀ تست

گلت چون با شکر هم خواب گردد

طبرزد را دهان پر آب گردد

به هر مجلس که شهادت خوان درآرد

به صورتهای مومین جان در آرد

صدف چون برگشاید کام را کام

کند در وام ازان دندان درفام

گر از يك موی خود نیمی فروشی

بخرم گر به اقلیمی فروشی

بدین خوبی که رویت رشک ماهست

مبین در خود که خود بین زخم گاهست

مبادا چشم کس بر خوبی خویش

که زخم چشم خوبی را کند ریش

مریز آخر چو بر من پادشاهی

بدین سان خون من در بی گناهی

اگر شاهی نشان گوهرت کو

وگر شیرینی آخر شکرت کو

رها کن خشم و راه صلح بگشای

نفاق آمیز عذری چند بنمای

۹ ب - چ س: مولا و.

۱۱ آ - خ: به هر منزل. ۱۱ ب - چ: مومی.

۱۲ آ - مب: در نام؛ خ: کند در زان لب و دندان تو وام.

۱۳ آ - پ ث س: گر از موی خودم.

۱۳ ب - ج: ستانم گر؛ خ د: خرم گر خود.

۱۴ ب - د ر ش: که خودبینی گناهست، س: خود دیدن گناهست؛ د ش:

مبین خود را.

۱۸ آ - پ ر: جنگ و راه، خ: جنگ راه صلح.

نه بد گفتم نه بد گویست کارم
 وگر گفتم یکی را صد هزارم
 ۲۰ اگر چه رسم خوبان تندخویست
 نکویی نیز هم رسم نکویست
 خداوندان بلی تندی نمایند
 به رحمت نیز هم لغتی گرایند
 مکن بیداد با یار قدیمی
 که گر تندی نگارا هم رحیمی
 چو باد از آتشم تاکی گریزی
 نه من خاک توام آبم چه ریزی
 ز تو با آنکه استحقاق دارم
 سر از طوق نوازش طاق دارم
 ۲۵ همه داندگان را هست معلوم
 که باشد مستحق پیوسته محروم
 مرا تا دل بود دلبر تو باشی
 ز جان بگذر که جان پرور تو باشی
 گر از بند تو خود یابم جدایی
 ز بند دل کجا یابم رهایی

۱۹ ب - ب: یکی صد.

۲۰ آ - د: اگر خود؛ ج: تنگ خویست.

۲۱ آ - پ چ: یکی تندی، ر س: اگر تندی.

۲۲ آ - د: بیداد بر.

۲۲ ب - پ: که هم تندی نگار آید رحیمی.

۲۳ آ - ح: چودود.

۲۳ ب - ث: توآبم را چه؛ ح: نه من خاک توام آخر.

۲۴ آ - د: به تو؛ پ: ز تو بالك.

۲۴ ب - ج: سرار طاق، پ: سر از طوق تو بااین.

۲۵ آ - م: دادندگان را.

۲۶ ب - پ: د: زدل.

۲۷ آ - ر: جویم؛ ح خ: د: رهایی؛ ح: یابم خود؛ پ: باکم.

۲۷ ب - د: جدایی.

بس این اسب جفا بر من دواندن
 گهم در خاک و گه در خون نشانندن
 به شیرینی صلا در شهر دادن
 به تلخی پاسخی چون زهر دادن
 مرا سهل است کین خار آزمودم
 مبارک بود بسیار آزمودم
 بسا رخنه که اصل محکمی هاست
 بسا غمها که در وی خرمی هاست
 جفا کردن نه بس فرخنده فالیست
 مکن کامشب شبی آخر نه سالیست
 دلم خوش کن که غمخوار آمدستم
 ترا خواهم بدین کار آمدستم
 چو شمع از پای ننشستم به این کار
 که چون من هست شیرین جوی بسیار
 همانا شمع ازان با آب دیده ست
 که او نیز از لب شکر بریده ست
 گره بر دل چرا دارد نی قند
 مگر کو نیز شیرین را ست در بند
 چرا نخل رطب بر دل خورد خار
 مگر کو هم به شیرین شد گرفتار
 همیدون شیر اگر شیرین نبودی
 به طفلی خلق را تسکین نبودی

۲۸ آ - د: بس است اسب. ۲۸ ب - پ: خون دواندن.

۳۰ آ - ج ر: کین بار.

۳۰ ب - پ ت چ ح خ ر ز: مبارک باد.

۳۱ ب - پ ث ح خ د ر: بسا انده.

۳۲ ب - ح: بکن؛ ب: مکن کامشب شبست آخر نه سال است.

۳۴ آ - پ ث ج ح خ د ر: بدین.

۳۴ ب - د: که چون هست آب جوی شیر بسیار.

۳۵ ب - ث: که او هم از لب شیرین بریدست؛ پ: که او هم چون من از

شیرین.

۳۸ ب - ج ز: طفلی.

به شیرینی روند این يك دو مسکین
تو شیرینی و ایشان نیز شیرین

۳۹ آ - ح: دوند، پ: شوند.

۳۹ ب - ح: او نیزست.

محدوفات: ۴، ۹ تا ۱۲ - پ: ۹ تا ۱۲ - ث: ۱۳ - ح.

۳۰ - د: ۳۸ - ح: ۳۴، ۳۵ - س.

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۶:

سهری سرو آن زمان شد در چمن سست که سیمین نار تو بر نارون دست

پاسخ دادن شیرین خسرو را [۳]

۷۱

ز راه پاسخ آن ماه قصب پوش
ز شکر کرد شه را حلقه در گوش
گشاد از درج گوهر قفل یاقوت
رطب را نقل داد و قند را قوت
مثالی داد مه را در سواری
براتی مشک را در پرده‌داری
ستون سرو را رفتن در آموخت
چو غنچه تیز شد چون گل برافروخت
به خدمت بوسه زد بر گوشه بام
که تا شد خشت پخته عنبر خام
چو نوبت داشت در خدمت نمودن
برون زد نوبتی در دل ربودن
نخستین گفت کای دارای عالم
برآورده علم بالای عالم

۱ - ب - ث د: مه را، ج: کرده مه را.

۲ - ب - پ چ د ر: رطب را قند، ح: نخل داد و نقل را قوت.

۳ - ب - ث: برایی خشک را در.

۴ - آ - چ: ستونی.

۵ - ب - پ چ ح خ د ر: که باشد خشت، س: نقره فام.

۷ - آ - چ: نخستینش؛ ر: کی.

ز چین تا روم در توقیع نامت

قدرخان بنده و قیصر غلامت

نه تنها خاک تو خاقان چین است

چنینت چند خاکی بر زمین است

۱۰ همه پالوده‌ای را کو بود زرد

به چربی یا به شیرینی توان خورد

من آن پالوده روغن گذارم

که جز نامی ز شیرینی ندارم

بلی تا گشتم از عالم پدیدار

ترا بودم به جان و دل خریدار

نه پی در جست و جوی کس فشردم

نه جز روی تو کس را سجده بردم

ندیدم در تو مویی مهربانی

به جز گردن کشی و حکم رانی

۱۵ حساب آرزوی خویش کردن

به روی دیگران در پیش کردن

نه عشق آن شهوتی باشد هوایی

کجا عشق و تو ای فارغ کجایی

مرا پیلی سزد کو را کنم بند

تو شاهی بر تو نتوان بیدق افکند

۸ ب - د: قزلخان.

۹ ب - خ: جنابت، د: چو آویت.

۱۰ آ - ر س: هر آن پالوده کو خود، د: هر آن پالوده کو را بود زرد.

۱۰ ب - د: به چربی و.

۱۳ آ - س: سپردم.

۱۴ آ - د: در تو با این؛ پ ح خ ر: تو بوی.

۱۴ ب - ر: و دل گرانی، د: کامرانی.

۱۵ آ - خ: (کار) خویش.

۱۶ آ - پ ج چ ح خ ر: این.

۱۷ آ - د: مرا فیلی سزد کانرا.

۱۷ ب - د: تو نتوان بند افکند.

به مهران غزالی چون شود شیر
 به گنجشکی عقابی کی شود سیر
 تو گر سروی و من پیش تو خاشاک
 نه آخر هر دو هستیم از یکی خاک
 سپند و عود بر مجمر یکی دان
 بخور از دست خاکستر یکی دان
 کبابی باید این خوان را نمک سود
 مگس در پای پیلان کی کند سود
 زبانت آتشی خوش می فروزد
 خوش آن باشد که دیگت را نسوزد
 چو سیلی کامدی در حوض ماهی
 مراد خویشتن را برد خواهی
 ز طوفان تو خواهم کرد پرهیز
 برین در خواه بنشین خواه برخیز
 کمند افکندنت بر قلعه ماه
 چه باید چون نیابی بر فلک راه
 به شب بازی فلک را در نگیری
 به افسون ماه را در بر نگیری
 در ناسفته را گر سفت باید
 سخن در گوش دریا گفت باید

۱۸ آ - خ د: کی شود. ۱۸ ب - ر: ز گنجشگی.

۱۹ آ - د: تویی سرو و منم.

۲۰ ب - ر: بخور و دود و خاکستر، س: بخور از شست و، د: بخورش زشت و

برمجمر، ب: بخور از دست برمجمر، پ ث ج چ ح ز: بخور از عود و برمجمر.

۲۱ آ - چ ز: جوان را.

۲۲ آ - ث ح ز: آتش؛ ب ت ث ج چ ح د ز: فروزد؛ د: زبان از آتش خود.

۲۲ ب - ح: سوزد، ج: بسوزد.

۲۳ آ - د: تو سیلی کامدی در جوی.

۲۳ ب - چ: مرآب؛ ج: عذرخواهی.

۲۴ ب - ح: بگریز؛ د: درین ره خواه؛ ث ج: بدین در.

۲۵ ب - د: برطرف راه.

بر باغ ارم پوشیده شاخست
 غلط گفتم در بارش فراخست
 من آبم نامم آب زندگانی
 تو آتش نام آن آتش جوانی
 نخواهم آب و آتش باهم افتد ۳۵
 کزیشان فتنه‌ها در عالم افتد
 به ار تا زنده باشم گرد آن کس
 نگردم کز من او را بس بود بس
 برو هم با شکر می‌کن شکاری
 ترا با شهد شیرین نیست کاری
 شکر بوس لب کس را نشاید
 مگر دندان که او خردش بخاید
 به شیرین بوسه را بازار تیزست
 که شیرینی لبش را خانه خیزست
 ز شیرین و شکر چندین مزن لاف ۳۵
 که از قصاب دور افتد قصب باف
 دو باشد منجنیق از روی فرهنگ
 یکی ابریشم اندازد یکی سنگ

۲۸ آ - ح: ورم باغ.

۲۸ ب - چ: گفتم که دریایی، ر: گفتم در روزی، ح: که میوه بس، م: دریازی.

۲۹ آ - ر: نام؛ چ: زندگانیست.

۲۹ ب - چ: جوانیست.

۳۰ آ - ت ج چ ز: کاب؛ چ ر: درهم، ج: نامم.

۳۰ ب - چ: کزینسان.

۳۱ آ - د: برآنم تا که باشم.

۳۱ ب - ت د: گرم.

۳۳ آ - ب پ ت چ ح: لبم، ج: شکر نوش لب؛ ز: لبم را کس؛ چ: نه شکر

نوش لب را کس؛ ر: شکر بوسی کس را، خ: شکر نوش لب را کس، د ش: شکر نوش لبم را.

۳۳ ب - د: او خوردش؛ ج: مگر دندان او.

۳۴ ب - ز: لبم را.

۳۵ آ - ر: به شیرین از شکر، د به قند شکرین.

به شکر نشکنند شیرینی کس
 لب شیرین بود شکرشکن بس
 ترا گر ناگواری بود ازین پیش
 ز شکر خواستی گلشکر خویش
 شکر خوردی و شیرین نیز خواهی
 شکار ماه کن یا صید ماهی
 هوای قصر شیرینت تمام است
 سر کوی شکر دانی کدام است ۴۰
 من از خون جگر پالیدن خویش
 نپردازم به سر خاریدن خویش
 نیاید سرپرستی دیگر از من
 پرستاری طلب چابکتر از من
 به یاد من که باد این یاد بد رود
 نوا خوش می زنی گر نگسلد رود
 به تندی چند گویی با اسیران
 تو می گو تا نویسندت دبیران
 ز غم خوردن دلی آزاد داری
 به دم دادن سری پر باد داری ۴۵
 چه باید با تو خون خوردن به ساغر
 به دم فربه شدن چون میش لاغر
 ز تو گر کار من بدگشت بگذار
 خدایی هست کو نیکو کند کار

۳۸ آ - د: بود بود زین.

۳۸ ب - ح خ ر: ساختی؛ د: ز شیرین خواستی.

۳۹ آ - ر: شکر خواهی.

۴۱ آ - ب پ ث ج د ز: پالودن؛ ت خ ر س: باریدن خویش؛ ح: من از خون

جگر تا گردن خویش؛ چ: پالوده خویش.

۴۲ آ - د ر س: شه پرستی؛ مب: نیاید گرسر.

۴۳ آ - ز س: عیش بد رود.

۴۶ ب - چ: شدم، ج: بدم فربه نکرد و میش لاغر.

۴۷ آ - خ: کار نیکو است، ح: کار من نیکوست؛ د: زمن گر کار تو بد

گشت؛ ج: کو بهتر کند کار.

نشینم هم درین ویرانه وادی
 برانگیزم منادی بر منادی
 که با شیرین چه بازی کرد پرویز
 عروس اینجا کجا کرد او شکرریز
 ۵۰ بس این يك ره که در دام اوفتادم
 هم از نرخ و هم از نام اوفتادم
 چو شد در نامه‌ها نامم شکسته
 در بی‌نام و ننگان باد بسته
 ز در بستن رقیبم رسته باشد
 خزینه به که او در بسته باشد
 ز قند من سمرها در جهانست
 در قصرم سمرقندی از آنست
 اگر بر در گشادن نیستم دست
 توانم در تو از گیسو رسن بست
 ۵۵ گرم باید چو می در جامت آرم
 به زلف چون رسن بر بامت آرم
 ولی باد از رسن پایت ربودست
 رسن بازی نمی‌دانی چه سودست
 همان به کآنچه من دیدم به داغت
 نسوزم روغن خود در چراغت

۴۸ آ - ز: برین. ۴۸ ب - د: بدانگیزم.

۴۹ ب - ث: کردی شکر؛ د: عروس او کجا کرد این.

۵۰ آ - ر: بس آن.

۵۰ ب - ث چ ح س: هم از برج و هم از بام؛ خ: هم از نیک و هم از نام.

۵۱ ب - د: نامان.

۵۲ آ - د: نظر بسته ز فتنه رسته شد.

۵۲ ب - ج ح ز: که آن.

۵۴ آ - خ: در بر. ۵۴ ب - پ ث ج خ د ر: بر تو؛ ح: بر تو در.

۵۵ آ - خ: ورم؛ د: گرم باید که می.

۵۶ آ - د س: ثابت ربودست. ۵۶ ب - د س: رسن تابی.

۵۷ آ - پ ث ج چ ح خ د ز س: زداغت.

۵۷ ب - ح: بیه‌خود را؛ ز: بسوزم.

ز جوش خون دل چون [باز گفتم]

شبست خوش باد و روزت خوش که رفتم
بگفت این و چو سرو از جای برخاست

جبین را کج گرفت و فرق را راست
پرند افشاند و از طرف پرندش

جهان پر شد ز قالبهای قندش
به آن آیین که خوبان را بود دست

زنخدان می گشاد و زلف می بست
جمال خویش را در خز و خارا

به پوشیدن همی کرد آشکارا
گهی می کرد نسرین را قصب پوش

گهی می زد شقایق بر بناگوش
گهی بر فرق بند آشفته می بود

گره می بست و بر مه مشک می سود
به زیور راست کردن دیر می شد

که پایش بر سر شمشیر می شد
ز نیکو کردن زنجیر و خلخال

نه نیکو کرد بر زنجیریان حال
ز گیسو گه کمر می کرد و گه تاج

به آن تاج و کمر شه گشته محتاج

۵۸ آ - د: تا باز گفتم؛ ج: ز جوش خون خود در، پ ت ز س: ز جوش خون
خود چون، م ب، ر: باز گفتم.

۵۹ آ - ث: بگفت و همچو سرو.

۵۹ ب - پ ت ث ج چ: جبین را گرد کرد.

۶۰ آ - د: افشاند از، س: و ز طرف.

۶۱ آ - پ ت خ د ر ز: بدان؛ ت ث ج چ ز: رود دست.

۶۲ آ - د: در کوره.

۶۳ ب - ت ث ز س: در بن گوش؛ ث: در؛ ج: بر بن گوش.

۶۴ ب - خ: می بست بر.

۶۶ آ - ر س: زنجیر خلخال؛ د: به نیکو.

۶۶ ب - س: زنجیربان، ث: فال.

۶۷ ب - پ ت خ ر: بدان.

شقایق بستنش بر گردن ماه
 کمند انداخته در گردن شاه
 دران حلوائی تر کرد آتشی نرم
 که حلوا را بسوزد آتش گرم
 ۷۰ چو هر هفت آنچه بایست از نکویی
 بکرد آن خو بروی از خو برویی
 ز شوخی پشت بر شه کرد حالی
 ز خورشید آسمان را کرد خالی
 دران پیچش که زلفش تاب می داد
 سرینش ساق را سیماب می داد
 به گیسوی رسن وار از پس پشت
 چو افعی هر که را می یافت می کشت
 بلور گردنش در طوق سازی
 به آن مشکین رسن می کرد بازی
 ۷۵ دلی کز عشق آن گردن همی مرد
 رسن در گردنش با خود همی برد
 به رعنائی گذشت از گوشه بام
 ز شاه آرام شد چون شد دلارام
 بسی دادش به جان خویش سوگند
 که تا باز آمد آن رعنای دلبند

۶۸ آ - ب ت ث ج ز: سقلق، د: زگیسوی شقایق کردن ماه.

۶۸ ب - ب ج چ د ر ز: بر.

۶۹ آ - چ د ر: در آن حلوائی.

۶۹ ب - س: را نسازد؛ د: آتشی.

۷۰ آ - خ: در نکویی.

۷۰ ب - د: از هر چه گویی؛ خ: آن دلستان؛ د: بکرد آن خو برو، ج: آن

ما بروی.

۷۱ آ - ر: به شوخی.

۷۳ ب - چ د ر س: می دید.

۷۴ آ - ت ث خ د ر ز س: بلورین، پ ج چ: بلوری.

۷۴ ب - خ د ر: بدان.

۷۶ آ - ح: ز رعنائی؛ ح: از روزن. ۷۶ ب - د: زشه آرام.

۷۷ ب - ز: آید.

پاسخ دادن خسرو شیرین را [۳]

۷۲

ملك چون دید ناز آن نیازی
سپر بفکند از آن شمشیربازی
شکایت را به شیرینی نهان کرد
ز شیرینان شکایت چون توان کرد
به شیرین گفت کای چشم و چرا غم
همای گلشن و طاوس باغم
سرم را تاج و تاجم را سریری
همم پای افکنی هم دستگیری
ه مرا دلبر تو و دلداری از تو
ز تو مستی و هم هشیاری از تو
ندارم جز تویی کآنجا کشم رخت
نه تاجی به ز تو کآنجا زنم تخت
گرفتم کز من آزاری گرفتی
پی خونم چرا باری گرفتی

۱ آ - ح: ناز اندر؛ د: ملك چون دید آن بی نیازی.

۲ ب - ح: ز شیرینی.

۳ آ - ح: به نرمی گفت.

۴ ب - ر: هم از پای.

۵ ب - ج: همم مستی.

۶ آ، ب - ج: برم رخت.

۷ آ - خ: گرفتم من که آزاری.

نکو گفت این سخن دهقان شهرود
 که کشتن دیر باید کاشتن زود
 تو دانی عذر یا جان هر دو اینک
 تو دانی عید و قربان هر دو اینک
 مکن نازی که باز آرد نیازت
 نوازش کن که از حد رفت نیازت
 به نومیدی دلم را بیش مشکن
 نشاطم را چو زلف خویش مشکن
 غم از حد رفت و غمخوارم کسی نیست
 تویی و در تو غمخواری بسی نیست
 غمی کان با دل نالان شود جفت
 به هم حالان و هم سالان توان گفت
 نشاید گفت با فارغ دلان راز
 مخالف در نسازد ساز با ساز
 فرو گیر از سر بار این [چرس را]
 به آسانی برآر این يك نفس را
 جهان را چون من و چون تو بسی بود
 بود با ما مقیم ار با کسی بود

۸ - آ - ت: آن سخن؛ ح خ: چنین گفت؛ ب پ ت ث ج چ ح خ ر ز: دهقان به
 نمرود.

۸ ب - ب پ ت ث ج چ ح خ ز س: دیر باشد.

۹ آ - چ ح خ د ر ش: چو خواهی، س: چه خواهی.

۹ ب - ر: توانی، س: تیغ و قربان.

۱۰ آ - ب پ ت چ ح خ ر: بار آرد.

۱۲ ب - خ: تویی غمخوار و غمخواری؛ د س: در تو دلداری.

۱۳ آ - د: بادل نادان.

۱۳ ب - ر: به هم سالان و هم حالان.

۱۵ آ - م ب ر: جرس را.

۱۵ ب - ت ز: مدان غافل ز کار خویش کس را.

۱۵ - خ: فروگیر این جرس را از سربار به آسانی تو رخت خویش بردار.

۱۶ آ - د: جهان را چون من و تو هم.

ازین دروازه کو بالا و زیرست
 نخواندیستی که تا دیرست دیرست
 فریب دل بس است ای دلفریبم
 مکن شوخی که از حد شد شکیم
 بساز ای دوست کارم را که وقت است
 ز سر بنشان خمارم را که وقت است
 ۲۰ بس است این طاق ابرو ناگشادن
 نطاقی را به طاقی وانهادن
 در فرخار بر فغفور بستن
 به جوی مولیان بر پل شکستن
 غم عالم چرا بر خود نهادی
 رها کن غم که آمد وقت شادی
 به روز ابر غم خوردن صوابست
 تو شادی کن که امروز آفتابست
 شبیخون بر شکسته چند سازی
 گرفته با گرفته چند بازی
 ۲۵ نه دانش باشد آن کس را نه فرهنگ
 که وقت آشتی پیش آورد جنگ
 خردمندی که در جنگی نهد پای
 بماند آشتی را در میان جای

۱۷ ب - د: نشستندی.

۱۸ آ - ح: است این دلنوازی، د ج: فریب دلکش است.

۱۸ ب - ر: نوازش کن که، ح: از حد رفت بازی.

۲۰ ب - ث د: ز طاقی تا به طاقی رو، ج چ: ز طاقی پانطاقی، ر: بطاقی
 بانطاقی، خ: نطاقی بانطاقی.

۲۱ - خ: تو شیرینی شاید تلخ گفتن زبد خویی در ابرو... نهفتن

۲۱ آ - د: در فر غار، س: فغفار.

۲۱ ب - چ: به موی، د: به موی موی آن بریک.

۲۲ آ - ح د س: بردل.

۲۶ ب - ح: نماند.

درین جنگ آشتی رنگی برانگیز
 زمانی تازه شو تا کی شوی تیز
 به روی دوستان مجلس برافروز
 که تا روشن شود هم چشم و هم روز
 به بستان آمدم تا میوه چینم
 منه خار و خشک در آستینم
 ز چشم و لب درین بستان پدram
 گهم شکر گشایی گاه بادام ۳۵
 سنان خشم و تیر طعنه تا چند
 نه جنگ است این در پیکار دربند
 تو ای آهوسریسن نز بهر جنگی
 رها کن بر دادن خوی پلنگی
 فرود آی از سر این کبر و این ناز
 فرود آورده خود را مینداز
 در اندیش ار چه کبکت نازنین است
 که شاهینی - نه شاهی - در کمین است
 هم آخر در کنار بستم افتی
 به دستانی هم اندر دستم افتی ۳۵
 همان بازی کنم با زلف و خالت
 که با من می کند هر شب خیالت

۲۷ آ - خ: برآمیز. ۲۷ ب - خ: کند شو.

۲۹ ب - خ: خار خشک.

۳۰ آ - د: ز چشم و لب چون نقل مجلس جام؛ ج: به چشم.

۳۰ ب - خ: شکر فشان کن گاه؛ پ چ ح ر: گهی.

۳۱ ب - خ: جفا از حد گذشت ای یار.

۳۲ آ - د ش: تویی آهوی شیرین شیر.

۳۲ ب - د: باد دادن.

۳۴ ب - ر: و شاهی، خ: نه شاهین، د: چو شاهت.

۳۵ آ - ح: کنارم مست خفتی؛ خ: مستم، مب: پستم.

۳۵ ب - مب: به دست آئی هم اندر، ر: به دست آیی و هم در.

۳۶ ب - د: هر دم خیالت.

چه کار افتاده کین کارا افتاده
 بدین در مانده چون بخت ایستاده
 نه بوی شفقتی در سینه داری
 نه حق صحبت دیرینه داری
 گلیم خویشتن را هر کس از آب
 تواند بر کشید ای دوست مشتاب
 چو دورت بینم از دمساز گشتن ۴۵
 رهم نزدیک شد در باز گشتن
 اگر خواهی حسابم را دگر کن
 ره نزدیک را نزدیکتر کن
 گره بگشای از ابروی هلالی
 خزینه پر گهر کن خانه خالی
 نخواهی کاریم در خانه خویش
 مبارك باد، گیرم راه در پیش
 به آن ره کآمدم دانم شدن باز
 چنان کاول زدم دانم زدن ساز
 به داروی فراموشی کشم دست ۴۵
 به یاد ساقی دیگر شوم مست
 به جلاب دگر نوشین کنم جام
 به حلوای دگر شیرین کنم کام
 ز شیرین مهر بردارم دگر بار
 شکر نامی به چنگ آرم شکر بار

۳۷ ب - ت: اوفتاده کین.

۳۹ ب - ش: دریاب.

۴۰ ب - ث: ز هم برتک شد از در.

۴۱ ب - ث: ره بر تنگ را بر تنگتر کن.

۴۲ آ - پ ج خ د ر: ز ابروی.

۴۴ آ - ج ر: بدان، ح خ: بدین.

۴۵ ب - د: ز جام ساقی.

۴۶ آ - ح س: به جلابی؛ خ: دگر شیرین. ۴۶ ب - چ: نوشین کنم.

۴۷ آ - ث: مهر دارم من دگر.

۴۷ ب - د: به دست آرم دگر بار.

نبید تلخ با او می‌کنم نوش
 ز تلخیم‌های شیرین کر کنم گوش
 دلم در بازگشتن چاره سازست
 سخن کوتاه شد منزل درازست

در این بیت دو بیت از شاهنامه درج شده است.

۵۴۷

۴۸ آ - ح: تلخ را با او کنم نوش.

۴۸ ب - ح خ: کنم شیرینی شیرین فراموش؛ د ش: کم کنم.

۴۹ آ - مب د: کار سازد.

۴۹ ب - ث: کوتاه کن.

محدوفات: ۵، ۷ - د.

۱۳ - ث: ۱۷، ۲۰، ۲۱، ۲۳، ۲۴ - ح: ۲۴ - خ.

۳۰، ۳۲، ۳۴، ۴۱، ۴۲ - ح: ۳۲ - خ: ۳۷ - د.

۴۴ - د.

افزوده: پ ت ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۷:

بدین دیری که آیی در کنارم (ح: بدان) بدین زودی مکش لختی بدارم (ث: مکن)

افزوده: پ خ د ر - بعد از بیت ۳۰:

درین بستان مرا گو خیز و بستان ترنج غنچ و نارنج پستان

پاسخ دادن شیرین خسرو را [۴]

۷۳

به خدمت شمسۀ خوبان خلخ
زمین را بوسه داد و داد پاسخ
که دایم شهریارا کامران باش
به صاحب دولتی صاحب قران باش
مبادا بی تو هفت اقلیم را نور
غبار چشم زخم از دولت دور
هزارت حاجت از شاهی روا باد
هزارت سال در شاهی بقا باد
کسی کو باده بر یادت کند نوش ۵
گر آنکس خود منم بادت در آغوش
بس است این زهرشکرگون فشاندن
بر افسون خوانده‌ای افسانه خواندن
سخن‌های فسون آمیز گفتن
حکایت‌های بادانگیز گفتن

۱ آ - د: بانوی. ۱ ب - چ خ: بوسه کرد و.

۲ آ - پ: شهریاران شادمان.

۳ آ - پ: چنان دانی تو هفت اورنگ را نور. ۳ ب - ح: چشم بد.

۴ آ - پ: حاجت روا؛ ح: هزارت دولت. ۴ ب - د: در گیتی.

۵ ب - پ: بادت فراموش؛ د: به جز شادی همه بادت فراموش.

۶ آ - پ: آن.

۷ آ - پ: خواندن. ۷ ب - ح: مهرانگیز.

به نخجیر آمدن با چتر زرین
 نهادن منتهی بر قصر شیرین
 ندارد پادشاهی را گزندی
 زدن بر مستمندی ریشخندی
 به صید اندر سگی توفیر کردن
 به توفیر آهویی نخجیر کردن ۱۰
 چو من گنجی که مهرش آب نشکست
 به سردستی نیایم و اسر دست
 تو زین بازیچه‌ها بسیار دانی
 وزین افسانه‌ها بسیار خوانی
 خلاف آن شد که با من در نگیرد
 گل آرد بید لیکن بر نگیرد
 تو آن رودی که پایانت ندانم
 چو دریا راز پنهانت ندانم
 من آن خانیچه‌ام که آیم عیانست
 هر آنچم در دل آید بر زبانست ۱۵
 کسی در دل چو دریا کینه دارد
 که دندان چون صدف در سینه دارد
 حریف چرب شد شیرین برین بام
 کزین چربی و شیرینی شود رام
 شکر گفتاریت را چون نیوشم
 که من خود شهد و شکر می‌فروشم

۹ آ - ر: نباشد، س: نیارد.

۱۰ آ - پ: اندر شکر، ح: اندر یکی.

۱۱ آ - پ ت چ د ر ز: مهرم خاک، ث ج خ: که خاکم مهر.

۱۱ ب - د: نیاید بر سر دست، ت چ ز: کم آیم با سر، خ: کی آیم و اسر، ر: بر سر، پ: ز سر دستی که آیم؛ س: به سردستی کم آید با سردست.

۱۲ ب - پ ت ث ج چ خ ز: نیرنگها.

۱۵ ب - چ: هر آنچه‌ام بردل.

۱۷ آ - پ ت چ ح خ د ر ز س: حریفی؛ ت ج خ ز: بدین، د س: درین نام؛

ث: چراغی چرب.

۱۷ ب - د: توزین چربی و شیرینی شورام.

زبانی تیز می‌بینم دگر هیچ

جگر سوزی بسی سوز جگر هیچ

۲۰ سخن تا کی ز تاج و تخت گویی

نگویی سخته اما سخت گویی

سخن را تلخ گفتن تلخ رایست

که هر کس را درین غار ازدهایست

چو من با تو نگویم تا نسنجم

نسنجیده مگو تا من نرنجم

قرار کارها دیر اوفتد دیر

که من آینه بردارم تو شمشیر

سخن در نیک و بد دارد بسی روی

میان نیک و بد باشد یکی موی

۲۵ درین محمل کسی خوشدل نشیند

که چشم زاغ پیش از پر ببیند

سر سنگ است نام و ننگ زنه‌ار

مزن بر آبگینه سنگ بسیار

سخن تا چند گویی از سر دست

همانا هم [تو هستی هم سخن هست]

سخن کان از دماغ هوشمندست

گر از تحت‌الثری آید بلندست

۱۹ ب - ث ز: بس ار، ر: سوزی و جز سوز؛ خ: بس و، ح: سوزی و بس.

۲۰ آ - مب: تخت و تاج. ۲۰ ب - پ: نگونی سخته نا.

۲۱ ب - د: درین ره.

۲۲ آ - چ ر: سخن باتو.

۲۳ ب - چ: که من آینه‌ای دارم.

۲۴ آ - ج: سخن را نیک و بد باشد بس و روی.

۲۵ آ - پ ث ج: کسی خرم، د: کسی دلخوش.

۲۵ ب - ح س: نبیند؛ ر: از پس ببیند.

۲۶ آ - چ ر س: سرو، ث ح: و نام.

۲۶ ب - پ ت چ ر: زنه‌ار.

۲۷ ب - مب ر: تو مستی هم سخن مست.

۲۸ آ - ث: کو از؛ پ: سخن کندار.

۲۸ ب - مب: تخت‌الثری.

سخنگو چون سخن بیخود نگوید
 اگر جز بد نگوید بد نگوید
 سخن باید که با معیار باشد
 ۳۰ که پرگفتن [جز آن] را بار باشد
 سخن زین حد که می‌گویی رهی را
 نگوید مطربی لشکرگهی را
 اگر گردی به درد سر کشیدن
 ز تو گفتن زمن يك يك شنیدن
 گرت باید به يك پوشیده پیغام
 برآوردن توانی صد چنین کام
 عروسی را چو من کردی حصارى
 پس از عالم عروسی چشم داری
 ببین در اشك مروارید پوشم
 ۳۵ مکن بازی به مروارید گوشم
 به آه عنبرینم بین که چونست
 که عقد عنبرینهم زیر خونست
 لب چون ناردان بین گرچه خردست
 که نارم را ز بستان دزد بردست

- ۲۹ آ - چ د: گر سخن.
 ۲۹ ب - ح: اگر خواهد که گوید؛ ت خ د ز: اگر چه.
 ۳۰ آ - پ: که در. ۳۰ ب - مب ر: خزان را.
 ۳۱ آ - ب پ ت چ ح خ د س: شبی زین صد، ث: شبی زین به، ز: یکی صد
 زین، ر: یکی زین صد.
 ۳۱ ب - ت ز: بگویی، ث چ ح د: بگوید، ح: بگو آن؛ س: نگویی مطرب لشکر-
 گهی را.
 ۳۲ آ - ت ج چ د ز س: اگر نیکست در؛ ح خ: چو خرسندی به درد.
 ۳۳ آ - ح: کره. ۳۳ ب - پ: مرا بردن.
 ۳۴ آ - ح: کردن؛ ز: چو کردی در حصارى.
 ۳۴ ب - ج: عروسیان دگر را؛ ح: پس از من تو عروسی.
 ۳۵ آ - ث: در چشم؛ خ: ببین اشك چو، ج د: ببین در اشك.
 ۳۶ آ - د ش: بهار عنبرینم. ۳۶ ب - چ ر: پرزخونست.
 ۳۷ آ - ث ج چ ر ز: لب چون ناردانم بین که خونست.
 ۳۷ ب - ج: که نارم را ز پستان.

مگر در فندق دستم زنی سنگ
 که عناب لبم دارد دری تنگ
 مبارک رویم اما در عماری
 مبارک بادم این پرهیزگاری
 مکن گستاخی از چشمم پرهیز ۴۰
 که در هر غمزه دارد دشنه‌ای تیز
 هر آن مویی که در زلفم نهفته‌ست
 برو ماری سیه چون قیر خفته‌ست
 ترا با من دم خوش در نگیرد
 به قندیل یخ آتش در نگیرد
 به حرص این شکار از ره نیستم
 به طمع این رسن در چه نیستم
 دلت بسیار گم می‌گردد از راه
 درو زنگی بیاید بستن از آه
 نبینی زنگ در هر کاروانی ۴۵
 ز بهر پاس می‌دارد فغانی
 سحرگه تا نیاید کاروان تنگ
 نبیند هیچ مرغی در گلو زنگ

- ۳۸ آ - پ ث ج چ ر س: مگر بر؛ چ س: چنگ.
 ۳۸ ب - ر: دلی تنگ.
 ۳۹ آ - چ ح خ د: روی.
 ۳۹ ب - پ: بادت.
 ۴۰ ب - ت ز: ناوکی تیز، چ: ناوک تیز؛ ح: دارم؛ پ: که اندر غمزه دارم.
 ۴۱ آ - پ: مویم.
 ۴۲ آ - خ: دمی.
 ۴۲ ب - پ: در آتش‌دان؛ خ: به قندیل آنج.
 ۴۳ - ج ر: (ب آ).
 ۴۳ ب - ث: به حرص آن شکار.
 ۴۴ آ - پ: می‌کرد از آن؛ د: دلت بسیار بر می‌گردد.
 ۴۴ ب - ت: ای شاه، ج: بستن از ماه.
 ۴۶ آ - ت ز: سحرگه کاروان آرد شباهنگ (ث: سحر را)، ج ر: سحر تا
 کاروان نارد شباهنگ، پ: سحرگه کاورد بانگ شباهنگ.
 ۴۶ ب - س: نبندد، چ: برگلو.

غلط زانسی که زخمت مطلق افتاد
 بر ادهم می زدی بر ابلق افتاد
 به هندستان جنیت می دوآندی
 غلط شد ره به بابل باز ماندی
 به دریا می شدی در شط نشستی
 به گل رغبت نمودی لاله بستی
 به جان داروی شیرین ساز کردی
 ولی روزه به شکر باز کردی ۵۰
 ترا من یار و آنگه جز منت یار
 ترا این کار و آنگه با منت کار
 مکن چندین برین غمخوار خواری
 که کردی پیش ازین بسیار زاری
 ز بستن بر حصار خویشتن در
 غلط گشتم به کار خویشتن در
 ز بیم غرق دریا ماندن این بار
 ز کشتی واجب است افشاندن این بار
 برو فرموش کن ده رانده ای را
 رها کن در دهی و امانده ای را ۵۵
 چو فرزندی پدر مادر ندیده
 یتیمانه به لطمه پروریده
 چو غولی مانده در بیغوله گاهی
 که آنجا نگذرد موری به ماهی

۴۷ آ - ح خ ر: غلط زانسی، پ: غلط رانی که جوی؛ ر: زخمهات.

۴۷ ب - ز: به ادهم، پ ح: بر ابلق می زدی بر ادهم.

۴۹ ب - ز: لاله کشتی.

۵۰ ب - ح: ولی روزه به مریم.

۵۲ ب - ب: که کردش.

۵۳ ب - چ خ: به حال.

۵۵ آ ب - پ ح: درمانده را. ۵۵ ب - چ خ: مانده را.

۵۶ آ - ج: چو فرزندی به مادر در ندیده.

۵۶ ب - ب پ چ ح خ ر ز: لقمه، س: بخواری.

ز تو کامی ندیده در زمانه
 شده تیر ملامت را نشانه
 درین سنگم رها کن زار و بی‌زور
 دگر سنگی بر او نه تا شود گور
 چو باشد زیر و بالا سنگ بر سنگ ۶۰
 بپوشد گر چه باشد ننگ بر ننگ
 جوانمردی کن از من بار بردار
 گل افشانی بس از ره خار بردار
 گل افشاندن غبار انگیختن چه ۶۱
 نمک خوردن نمکدان ریختن چه
 بس آن کز بهر تو بیچاره گشتم
 ز خان و مان خویش آواره گشتم
 مرا آن روز شادی کرد بدرود
 که شیرین را رها کردی به شهرود
 من مسکین که و شهر مداین ۶۲
 چه شاید کردن المقدور کاین
 همان پندارم ای دلدار دلسوز
 که افتادم ز شب‌دیز اولین روز
 ترا مثل تو باید سربلندی ۶۳
 چه بر خیزد ز چون من مستمندی

۵۹ آ - پ: برین سنگم رها کن راز رو در، د: زها کن زر و زور. ث: ر: بعد از
 بیت ۶۰ بیت ۶۶ را به صورت زیر نوشته:

همان پندارم ای دلدار دلسوز که از رخس اوفتادم اولین روز

۶۰ ب - س: نپوشد.. تنگ بر تنگ.

۶۱ ب - زر: گل افشانی؛ پ: ز: از من؛ ج: کن، خ: افشانی کن از من، ب: پ

س: افشاندی.

۶۲ آ، ب - ر: چند. ۶۲ آ - د: غبار اندختن.

۶۳ آ - خ: زبس کز؛ چ: منم کز بهر تو.

۶۳ ب - ث: خ: خود؛ ز: ز خوان.

۶۵ آ - پ: که از؛ ج: درین؛ خ: قصر.

۶۵ ب - ب: چ: ز: کرد؛ م: المقدار.

۶۶ ب - پ: که افتادم از این روزی بدین روز.

۶۷ آ - پ: تو باشد.

چه آنجا کن کزو آبی برآید
 رگ آنجا زن کزو خونی گشاید
 بنای دوستی بر باد دادی
 مگر کاکنون اساسی نو نهادی
 گلیمی نو کزو گرمی نیاید
 ۷۰ کهن گردد کجا گرمی فزاید
 درختی کز جوانی کوژ برخاست
 چو خشک و پیر گردد کی شود راست
 قدم برداشتی و رنجه بودی
 کرم کردی خداوندی نمودی
 ولیک امشب شب در ساختن نیست
 امید حجره واپرداختن نیست
 هنوز این زیر با در دیگ خامست
 هنوز اسباب حلوا ناتمامت
 تو امشب باز گرد از حکمرانی
 ۷۵ که مستم کرد نتوان میهمانی
 چو وقت آید که گردد پخته این کار
 توانم خواندنت مهمان دگر بار
 به عالم وقت هر چیزی پدیدست
 در هر گنج را وقتی کلیدست

۶۸ ب - چ: رک آن را؛ پ: فزاید.

۶۹ ب - پ ج خ د ر ز: اساس.

۷۰ آ - پ ج ح خ د ر: گلیم تو، س: گلیم نو.

۷۰ ب - ث: گرمی نماید.

۷۳ آ - چ: ولی امشب.

۷۳ ب - ح: حجره و؛ د: حضور حجره.

۷۴ آ - ت ث چ ز: زیر با را گوشت؛ ح: این زیره با گوشت، پ: زیر با را

دیگ، س: زبره.

۷۵ آ - پ: از مهربانی، چ: کامرانی.

۷۵ ب - ر: به‌مستان کرد، ح د: که مستی، ت ث چ: که بستم.

۷۶ ب - پ: خواند مهمانت.

۷۷ آ - ث خ: ز عالم. ۷۷ ب - خ: وقت؛ د: گنج را روی.

نبینی مرغ چون بیوقت خواند
به جای پرفشانی سر فشاند

۷۸ ب - س: پرفشاندن.

محدوفات: ۱۱ - ح.

۱۴ تا ۱۶، ۲۰، ۲۱ - ت؛ ۱۴ تا ۱۶ - ز؛ ۱۵، ۱۶، ۲۳، ۲۵ - ح؛ ۱۵ -

پ؛ ۱۹ - ب چ؛ ۲۱ تا ۲۳ - ج.

۲۷ تا ۳۱ - ج؛ ۲۷ - د؛ ۲۸ - خ؛ ۳۷ - پ ت؛ ۳۷، ۳۸ - ح.

۴۱، ۴۲ - د؛ ۴۴ - ح؛ ۵۰ - ت خ.

۵۰، ۵۳، ۵۴ - ت؛ ۵۰ - خ؛ ۵۸، ۶۰ - د؛ ۵۸ - ب؛ ۵۳، ۵۴، ۶۳ - ث؛

۵۳، ۵۴، ۶۰ - ح؛ ۵۳، ۵۴ - پ ج ز؛ ۶۰ - د.

۷۳، ۷۴ - خ؛ ۷۸ - ح.

پاسخ دادن خسرو شیرین را [۴]

۷۴

چو خسرو دید کان معشوق طناز
ز سر پیرون نخواهد کردن آن ناز
فسونی چند با خواهش برآمود
فسون بردن به بابل کی کند سود
به لابه گفت کای مقصود جانم
چراغ دیده و شمع روانم
سرم را بخت و بختم را جوانی
دلَم را جان و جان را زندگانی
چو گردون با دلَم تا کی کنی حرب
به بستوی تهی می کن سرم چرب ۵
به عشوه عاشقی را شاد می کن
مبارك مرده ای آزاد می کن
نبینی عیب خود در تندخویی
بدینسان عیب من تا چند جویی

۲ ب - ب ث چ ح ز: فسون کردن.

۴ آ - خ: سرم را تاج. ۴ ب - پ: و جانم.

۵ آ - ب د: جانم.

۵ ب - ت ز: سرم را این چنین تا کنی چرب، پ چ: سرم بی روغنی تا کی کنی

چرب؛ ث خ: زبستوی؛ ح: تهی کردن؛ ج: به بستوق، د: به زیتون روغنی.

۶ ب - خ: مرده را.

۷ آ - ث ح: از تندخویی.

۷ ب - ز: چندین چه جویی، ر: کویی.

چو کوری کو نبیند کوری خویش
 به صد دستان کسی دیگر کشد پیش
 ز لعل این سنگها بیرون میفکن
 به خاک افکنندیم در خون میفکن
 ۱۰ هلاکم کردی از تیمارخواری
 عفاك الله زهی تیمارداری
 شب آمد برف می‌ریزد چو سیماب
 ز یخ‌مهری چو آتش روی برتاب
 مکن کامشب ز برفم خواب گیرد
 بدا روزا که این برف آب گیرد
 يك امشب بر در خویشم بده بار
 که تا خاک درت بوسم فلک وار
 به زانوی ادب پیشت نشینم
 بدوزم دیده وانگه در تو بینم
 ۱۵ ره آنکس را ست در کاشانه تو
 که دوزد چشم خود در خانه تو
 مدان آن دوست را جز دشمن خویش
 که یابی چشم او بر روزن خویش

۸ ب - س: دگر کس را، پ ح خ: دستان دگر کس پیش، ث: به دستان دگر
 کس دل کند ریش، ب - دستان دیگر کس کشد، چ: به صدگونه دگر کس را کشد،
 ر: به صدگونه کشد عیب کسان، ج: بسی نقصان دیگر کس کند پیش.

۱۰ آ - ج: از زندهار خواری. ۱۰ ب - س: بیماررداری.

۱۱ آ - ج: برف می‌بارد، پ: برف آمد همچو، د: برف می‌ریزد چو مهتاب.
 ۱۱ ب - پ د: ز بد.

۱۲ آ - چ ر س: تاب گیرد؛ پ: مگر؛ ج: به برفم.

۱۲ ب - س: بدار او را که.

۱۳ آ - مب: بده یار. ۱۳ ب - پ ث چ خ د س: زمین وار.

۱۴ ب - چ ز س: دیده آنکه.

۱۵ آ - پ: ره آید.

۱۶ آ - ث: مده آن.

۱۶ ب - خ: در روزن؛ د: که بینی.

بر آن کس دوستی باشد حالات
 که خواهد بیشی اندر ملك و مالت
 رفیقی کو بود بر تو حسد ناك
 به خاكش ده كه نرزد صحبتش خاك
 مكن جانا به خون حلق مرا تر
 مدارم بیش ازین چون حلقه بر در
 عذابم می دهی وان ناصوابست
 بهشت است این و در دوزخ عذابست ۲۰
 بهشتی میوه ای داری رسیده
 به جز باغ بهشتش کس ندیده
 بهشت قصر خود را باز کن در
 درخت میوه را ضایع مكن بر
 درم بگشای و راه کینه در بند
 کمر در خدمت دیرینه در بند
 وگر ممکن نباشد در گشادن
 غریبی را يك امشب بار دادن
 برافكن برقع از محراب جمشید
 كه حاجتمند برقع نیست خورشید ۲۵
 گر آشفته شدم هوشم تو برادی
 ببر جوشم كه سر جوشم تو برادی

۱۷ آ - س: بآن کس.

۱۷ ب - ث ج خ ر ز: اندر جاه؛ ح: كه بینی خواهد اندر جاه و مالت، پ: كه
 ستی خواهد اندر جاه و مالت.

۱۸ آ - ج: چسد. ۱۸ ب - چ خ: به بادش؛ ج: نرزد او به خر خاك.

۲۰ آ - پ س ث چ ح: واین. ۲۰ ب - چ ح: بهشت این.

۲۱ آ - د: میوه دار نورسیده، خ: میوه داری یا رسیده.

۲۲ آ - ج خ: بهشتی.

۲۳ آ - ب چ: بر بند؛ ج: در بگشا.

۲۳ ب - چ خ: بر خدمت؛ چ: بر بند.

۲۴ ب - ج چ: امشب جای دادن.

۲۵ آ - د: محراب خورشید.

۲۶ آ - ث: شد.

۲۶ ب - چ: بخور؛ پ چ: تو خوردی؛ ح: مبر.

مفرح هم تو دانی کرد بر دست
 که هم یاقوت و هم عنبر ترا هست
 لب چون انگبین داری ز من دور
 زبان در من کشی چون نیش زنبور
 مکن با اینهمه نرمی درشتی
 که از قاقم نیاید خارپشتی
 چنان کن کز تو خوشدل باز گردم ۳۰
 به دیدار تو عشرت ساز گردم
 قدم گر چه غبار آلود دارم
 نظر باری ز تو خشنود دارم
 و گر با من نخواهد شد دلت راست
 به دشواری توانی عذر آن خواست
 مکن بر فرق خسرو سنگ باری
 چو فرهادش مکش در سنگساری
 کسی کاندازد او بر آسمان سنگ
 به آزار سر خود دارد آهنگ
 شکست سر کنی خون بر تن افتد ۳۵
 قفسای گردن‌ان بر گردن افتد
 گذر بر مهر کن چون دل‌نوازان
 به من بازی مکن چون مهره‌بازان

۲۷ ب - ز: هم گوهر.

۲۸ آ - پ ث ج خ د ر: لبی. ۲۸ ب - خ: رمان.

۲۹ آ - پ خ: با آن؛ پ: نرم آن.

۳۰ آ - ر: تو دلخوش.

۳۱ آ - ز: باشم؛ پ ت ج خ د ر س: باشد.

۳۱ ب - ر: بدیدار تو دل، پ ت ث ج د ر س: باشد.

۳۲ آ - ر: بر من؛ ح: نخواهی گشت دل؛ خ: دل شدن.

۳۲ ب - ز: این.

۳۵ آ - ج: کنی چون؛ ج چ ث: در تن.

۳۵ ب - ت ج س: گردان، ح: قضای کردن آن بر.

۳۶ آ - پ: چمن بر. ۳۶ ب - چ: مکن بازی به من.

نه هر عاشق که یابی مست باشد
 نه هرک از دست شد زان دست باشد
 گهی با من به صلح و گه به جنگی
 خدا توبه دهات زین دورنگی
 سپیدی کن حقیقت یا سیاهی
 که نبود مارماهی مار و ماهی
 شدی بدخو ندانم کین چه کین است
 مگر کآیین معشوقان چنین است ۴۰
 مرا تا بیش رنجانی که خاموش
 چو دریا بیشتر پیدا کنم جوش
 ترا تا پیشتر گویم که بشتاب
 شوی پس تر چو شاگرد رسن تاب
 مزن چندین جراحت بر دل تنگ
 دلست این دل نه پولادست و نه سنگ
 به کام دشمنم کردن نه نیکوست
 که بدکاریست دشمن کامی ای دوست

۳۷ آ - پ: که بینی.

۳۷ ب - ح: نه مرگ از دست، خ: نه هرچ از دست شد در دست؛ مب: زان
 مهره بازان.

۳۹ ب - پ: که باشد مار ماهی مارماهی.

۴۰ ب - ج: مکن کآیین معشوقی به این است؛ مب: کآیین.

۴۱ ب - ج: برمی زنم خوش.

۴۲ آ - ح: ترا هر چند گویم بیش.

۴۲ ب - ث: شوی واپس، ح: شوی باپس.

۴۳ آ - ج خ: مکن.

۴۳ ب - ج: پولادست سنگ، پ س: ناسنگ.

۴۴ آ - پ ت ث ح د ر ز: کردی.

۴۴ ب - د: دشمن کاری؛ دشمن کامی دوست؛ چ: دشمن کامی از.

- ۴۵ بده يك وعده چون گفتار من راست
 مکن کارم کژ ای بر کار من راست
 به رغم دشمنان بنواز ما را
 نهان می‌سوز و می‌ساز آشکارا
 به شور انگیختن چندین مکن زور
 که شیرین تلخ گردد چون شود شور
 بکن چربی که شیرینیت یارست
 که شیرینی به چربی سازگارست
 ترا در ابر می‌جستم چو مهتاب
 کنونت یافتم چون ابر بی آب
 ۵۰ چراغی عالم افروزنده بودی
 چو در چشم آمدی سوزنده بودی
 گلی دیدم ز دورت سرخ و دلکش
 چو در دست آمدی خود هستی آتش
 عتاب از حد گذشته جنگ باشد
 زمین چون سخت‌گردد سنگ باشد
 نه هر رویی بود چون زخم هم‌پشت
 نه یکسان روید از دستی ده انگشت
 توانم من کز اینجا باز گردم
 به از تو با کسی دمساز گردم

۴۵ آ - چ: گفتار ما.

۴۵ ب - ح: کژی در کار، چ: کار ما را، ر: مکن چندین کجی در، ث: مکن کام کژی بر کار ما راست، د: مکن چندین کژی، چ: کارم کجی بر کار ما راست.

۴۶ ب - ج خ: می‌ساز و می‌سوز.

۴۷ آ - ج: به شعر.

۴۸ آ - پ: یارست - حذف شده.

۵۰ آ - ج: تو در آغاز، ت ث چ خ: چراغ.

۵۰ ب - پ ت ث ج چ ح خ ر ز: چو در دست.

۵۱ ب - پ ج ر: چو نزدیک؛ پ ت ج د ر ز: بودی آتش.

۵۲ ب - خ: سنگ گدازد؛ س: گر سخت گردد.

۵۳ آ - پ چ د ر: با زخم؛ ج ح ر س: نه هر تیغی بود؛ ج: هم جفت؛ ح:

ولیکن حق خدمت می گزارم

نظر بر صحبت دیرینه دارم ۵۰

(۵) ای وایست ز یادش ز یادش ز یادش

۵۷

محدوفات: ۶ تا ۹ - د؛ ۶، ۹ تا ۱۱ - ج؛ ۹ - ب ت چ.

۱۳ - ج؛ ۱۹، ۲۲ - د؛ ۱۹ تا ۲۲ - ت ز؛ ۲۱ تا ۲۴ - پ.

۳۱ - ح؛ ۳۰ تا ۳۴، ۳۶ - ج؛ ۳۵ - خ.

۳۹ - ح خ؛ ۴۲، ۴۵ - پ؛ ۴۴ - ج؛ ۴۵ - ز؛ ۴۸ - ت ث د.

افزوده: ت ث چ ح خ ز - بعد از بیت ۲:

چو کوران چند لعل از سنگت پرسم چرا ده بینم و فرسنگت پرسم
(خ: گر نه لعل)

پاسخ دادن شیرین خسرو را [۵]

۷۵

اجازت داد شیرین باز لب را
که در گفت آورد شیرین رطب را
عقیق از تارک لؤلؤ برانگیخت
گهر می بست و مروارید می ریخت
نخستین گفت کای شاه جوانبخت
به تو آراسته هم تاج و هم تخت
به نیروی تو بر بدخواه پیوست
علم را پای باد و تیغ را دست
۵ به بالای تو دولت را قبا چست
به بازوی تو گردون را کمان سست
زیادت بخت باد از بختیاری
که پشتیوان پشت روزگاری
پس آنکه تند شد چون کوه آتش
به خسرو گفت کای سالار سرکش

۲ ب - ح خ: گهر می سفت.

۳ آ - خ: نخستین گفت ای.

۴ ب - پ: تیغ در دست.

۶ آ - ج چ: زیادت باد بخت، س: زیارت... باد و، خ: ز بخت باد دولت
بختیاری.

۶ ب - ث ج ح ز س: و پشت؛ چ: که پشتیبان بخت.

تو شاه‌ی رو که شه را عشقبازی
 تکلف کردنی باشد مجازی
 نباشد عاشقی جز کار آن کس
 که معشوقیش باشد در جهان بس
 مزین طعنه مرا در عشق فرهاد
 به نیکی کن غریبی مرده را یاد
 ۱۵ مرا فرهاد با آن مهربانی
 برادر خوانده‌ای بود آن جهانی
 نه يك ساعت به من در تیز دیده
 نه از شیرین جز آوازی شنیده
 بدان تلخی که شیرین کرد روزش
 چو عود تلخ شیرین بود سوزش
 ازو دیدم هزار آزر دلسوز
 که نشنیدم سلامی از تو يك روز
 مرا خاری که گل باشد بر آن خار
 به از سروی که هرگز نآورد بار
 ۱۵ از آهن زیر سر کردن ستونم
 به از زرین کمر بستن به خونم
 مسی کز وی مرا دستینه سازند
 به از سیمی که در دستم گدازند
 چراغی کو شبم را بر فروزد
 به از شمعی که رختم را بسوزد
 بود عاشق چو دریا سنگ در بر
 منم چون کوه دایم سنگ بر سر

۱۱ ب - ز: این.

۱۲ آ - ث ح خ: رخ من؛ ج: نه يك ساعت مرا در سیر دیده.

۱۴ آ - ح: ازو دارم. ۱۴ ب - ر: پیامی.

۱۵ آ - ج: بدان؛ ز: که برگل باشد آن؛ پ: گران خار.

۱۶ آ - ج د ر ز: ز آهن؛ ث: زیر کردن.

۱۷ ب - د: سیمی که بردستم.

۱۹ آ - ث: در سر.

- ۲۰ به زندان مانده چون آهن درین سنگ
دل از شادی و دست از دوستان تنگ
مبادا تنگدل را تنگدستی
که با دیوانگی صعب است مستی
چو مستی دارم و دیوانگی هست
حریفی ناید از دیوانه و مست
قلم درکش به حرف دست ساییم
که حرف دستگیران را نشایم
همان انگار کآمد تند بادی
ز باغت برد برگی بامدادی
- ۲۵ مرا سیلاب محنت [پیش] در کرد
تو رخت خویشتن بردار و برگرد
من اینک مانده‌ام در آتش تیز
تو در من بین و عبرت گیر و بگریز
هوا کافور بیزی می‌نماید
هوای ما اگر سردست شاید
چو ابر از شوربختی شد نمک بار
دل از شیرین شورانگیز بردار
هواداری مکن شب را چو خفاش
چو باز جرء خور روزرو باش
- ۳۰ شد آن افسانه‌ها کز من شنیدی
گذشت آن مهربانی‌ها که دیدی

۲۰ آ - ز: برین، ج: بدین.

۲۰ ب - د: دل از شادی و دست از خرمی تنگ، ج: دست از دوستی.

۲۲ ب - پ ر: دیوانه مست.

۲۳ آ - ت ج ح خ ز: به دست حرف.

۲۳ ب - ت ث ج چ ح خ ر ز: که دست حرف‌گیران (ث: سایان) را.

۲۴ آ - ج: همان پندار.

۲۵ آ - پ ج ز: بیشتر؛ ر: در بدر، مب: بیش، س: تنگ در کرد، ح: بیش‌تر.

۲۵ ب - پ د ر: برگیز.

۲۶ آ - د: چو من خود مانده‌ام. ۲۶ ب - پ: بردار و بگریز.

۲۷ آ - د: کافور باری. ۲۷ ب - ب: گرم است.

۲۹ ب - ت ث ج ح: جرء خود، ز: جرء را.

شعیری زان شعار نو نمانده‌ست
وگر تازی ندانی جو نمانده‌ست
نه آن ترکم که من تازی ندانم
شکن کاری و طنازی ندانم
فلك را طنزگه کوی من آید
شکن خودکار گیسوی من آید
دلت گر مرغ باشد پر نگیرد
دمت گر صبح باشد در نگیرد
اگر صد خواب یوسف داری از بر
همانی و همان عیسی پس خر ۳۵
گر آنکه می‌زدی يك حربه چون میغ
چو صبح اکنون دودستی می‌زنی تیغ
بدی دیلم کیایی برگزیدی
تبر بفروخته زوبین خریدی
برو کز هیچ رویی در نگنجی
اگر مویی که مویی در نگنجی
به زور و زرق و کسب اندوزی خویش
نشاید خورد بیش از روزی خویش
گره بر سینه زن بی رنج و مخروش
ادب کن لفظ را یعنی که خاموش ۴۰

۳۱ ب - خ: اگر.

۳۲ آ - چ س: من آن ترکم که این؛ د: که طنازی ندانم، ث ح: بازی ندانم.

۳۲ ب - د: شکر بازی و غمازی ندانم.

۳۳ آ - پ: فلك بازی که گوی من آمد.

۳۵ ب - پ: همان مریم همان عیسی همان خر؛ ز: عیسی دم خر، م: م:

عیسی و بس، خ: و آن خر. ۳۶ آ - ث: تیغ. ۳۶ ب - ج: می‌زنم.

۳۷ آ - ج: برین دیلم کیانی؛ خ: شدی؛ ب پ چ: بدین.

۳۷ ب - پ چ ر: بفروختی.

۳۸ ب - اگر مویی به مویی.

۳۹ آ - ر: زرق کسب، ج: به زور و زور کسب اندیشی؛ پ خ: افروزی.

۴۰ آ - چ ر ز س: بی رنج مخروش.

۴۰ ب - ز: ادب را لفظ کن، ث ج چ ح خ: عشق را، ر س: عشوه را، پ:

ادب عشق را يك لحظه خاموش.

حلالی خور چو بازان شکاری
 مکن چون کرکسان مردارخواری
 مرا شیرین ازان خوانند پیوست
 که بازی‌های شیرین آرم از دست
 یکی را تلختر گریانم از جام
 یکی را عیش خوشتر دارم از نام
 گلابم گر کنم تلخی چه باکست
 گلاب آن به بود کو تلخناکست
 نبیدی قاتلم بگذارم از دست
 که از بویم بمانی سالها مست
 چو نام من به شیرینی برآید
 اگر گفتار من تلخ است شاید
 دو شیرینی کجا باشد به هم نفز
 رطب با استخوان به جوز با مغز
 درشتی کردم نز خارپشتی است
 بسا نرمی که در زیرش درشتی است
 گهر در سنگ و خرما هست در خار
 وزینسان در خرابی گنج بسیار
 تحمل را به خود کن رهنمونی
 نه چندان که بار آرد زبونی

۴۵

۵۰

۴۱ آ - ج: جوی چو باز.

۴۲ آ - ج ر: بدان؛ پ: شیرین زبان. ۴۲ ب - ز: رانم.

۴۳ آ - ج چ ز: گردانم.

۴۳ ب - پ: یکی را عیش بردارم من از نام.

۴۴ ب - ث ج خ ر ز: گلاب آن به که او خود، ح: آن به که طعمش، س:

که طعمش، پ: آن به که آن خود.

۴۵ آ - س: مگذارم. ۴۵ ب - چ خ: بوی؛ پ: از خامی؛ د: نه کز.

۴۷ ب - چ: خور جوز، ث ج ح ز: به کوزبا.

۴۸ آ - چ: درشتی گر کنم باخاك؛ د: از.

۴۸ ب - ب چ خ: نرم؛ ج ر ز س: زیر.

۴۹ آ - ث ج: باخار.

۴۹ ب - ج: وزین در سان.

۵۰ آ - ج: تحمل به خود در. ۵۰ ب - ج: پیش آرد.

ز بونی کآن ز حد بیرون توان کرد
 جهودی شد جهودی چون توان کرد
 چو خر، گوش افکند در بردباری
 کند هر کودکی بر وی سواری
 چو شاهین باز ماند از پریدن
 ز گنجشکش لگد باید چشیدن
 شتر کز هم جدا گردد قطارش
 ز خاموشی کشد موشی مهارش
 کسی کو جنگ شیران آزماید
 چو شیر آن به که دندانی نماید ۵۵
 سگان وقتی که وحشت ساز گردند
 ز یکدیگر به دندان باز گردند
 پس آنگه بر زبان آورد سوگند
 به هوش زیرک و جان خردمند
 به قدر گنبد فیروزه گلشن
 به نور چشمه خورشید روشن
 به هر نقشی که در فردوس پاکست
 به هر حرفی که در منشور خاکست
 بدان زنده که هرگز او نمیرد
 به بیداری که خواب او را نگیرد ۶۰
 به فیاضی که فطرت را خورش داد
 خرد را جان و جان را پرورش داد

۵۱ آ - پ: زبانی کو، س: بیرون کند مرد.

۵۱ ب - س: جهودی چون کند مرد.

۵۳ ب - ت ج ز س: کشیدن، لگد: س - ستم.

۵۴ ب - ت ز: طفلی مهارش، د: موری مهارش.

۵۵ - ج: (ب آ). ۵۵ آ - ج: سگی کان جنگ. ۵۵ ب - ز: گشاید.

۵۷ ب - خ: به روشن نامه گیتی خداوند.

۶۰ آ - ب: بدان الله کو هرگز، ج: که هرگز او.

۶۱ آ - ت ز: که فکرت را، ج: که دور آن را روش، س ر: به دارایی که تنها

را، پ ث ح خ د: به دارایی که دوران را روش داد.

۶۱ ب - پ ث ح د ر س: به معبودی که جان را.

که بی کاوین اگر چه پادشاهی
 ز من برنآیدت کامی که خواهی
 بدین تندی ز خسرو روی برتافت
 ز دست افکند گنجی را که دریافت

۶۲ آ - ب پ ث خ: اگر صد پادشاهی.

۶۳ ب - چ ح س: افشانند.

محدوفات: ۵، ۹ - خ؛ ۵ - ج؛ ۶، ۸، ۹ - پ؛ ۸، ۹، ۱۳ - ت ز؛ ۸، ۹ -
 ث؛ ۹ - خ.

۲۴ - ح.

۲۸، ۲۹ - د؛ ۲۸ تا ۳۱، ۳۴ - ج؛ ۲۹ - ب؛ ۳۳، ۳۷ - ح؛ ۳۷ - ت.

۴۱ - ت ز، ۴۵ - ح.

۶۰ - ت ز.

بازگشتن خسرو از قصر شیرین به نومییدی

۷۶

شبا هنگام کاهوی ختن گرد
ز ناف مشک خود خود را رسن کرد
هزار آهوبره لبها پر از شیر
برین سبزه شدند آرامگه گیر
ملك چون آهوی نافه دریده
عتاب یار آهوچشم دیده
ز هر سو قطره های برف و باران
شده بارنده چون ابر بهاران
ز هیبت کوه چون گل می گدازید
ز برف ارزیز بر دل می گدازید ۵
به زیر خسرو از برف درم ریز
نقاب نقره خنگی بسته شب دیز

۱ آ - خ: وطن کرد.

۱ ب - پ چ خ ز: به ناف؛ ت ز: کفن کرد؛ ح: خود شب را، س: زمشك ناف
خود خود را وطن کرد.

۲ ب - ت ج چ ز س: بدین، ح: بران سبزه شده، پ: بدین سبزه شده، د:
ازان.

۳ آ - چ: نافه آهوی.

۴ ب - ت: چون برك.

۵ ب - پ: چو برف از کوه وارگل می گدازید، د: بردل می تراشید.

۶ ب - ب: خنکا بسته، چ: سبز خنگی بسته، ر: بسته خنگ، پ: زهره بسته.

ز بانش موی شد وز هیچ رویی
 به مشکین موی درنگرفت مویی
 بسی نالید تا رحمت کند یار
 بحمدالله نشد يك نقطه بر کار
 نفیرش گرچه هر دم تیزتر بود
 جوابش هر زمان خونریزتر بود
 ۱۰ چو پاسی از شب دیجور بگذشت
 از آن در شاه دل رنجور بگذشت
 فرس می‌راند چون بیمار خیزان
 ز دیده بر فرس خوناب ریزان
 سر از پس مانده می‌شد با دل ریش
 رهی بی‌خویشتن بگرفته در پیش
 نه پای آنکه راند اسب را تیز
 نه دست آنکه برد پای شب‌دیز
 سرشکش راه را ره‌توشه بسته
 ز مروارید بر گل خوشه بسته
 ۱۵ در آن حسرت که آوخ گر درین راه
 پدیدار آمدی یا کوه یا چاه
 مگر بودی درنگم را بهانه
 بماندی رختم اینجا جاودانه

۷ ب - ز مشکین.

۸ ب - ت: به صد حیل، ر: به صد فرصت، س: يك نکته.

۹ آ - ت: دیرتر، پ: بیشتر. ۹ ب - خ: چو آتش.

۱۰ ب - ج ح د س: دل رنجور برگشت.

۱۱ ب - پ ت ز: سیلاب، ح س: سیماب؛ خ: زده برف چون سیماب، د:

ز نرگس بر سمن سیلاب ریزان.

۱۲ آ - ت: فرس بس، د: فرس می‌راند و؛ ج: چو از پس، خ: بادلی.

۱۲ ب - م: بگرفت.

۱۴ آ - د ر: سرشك و آه را ره، سرشك راه را ره، پ خ: راهرو را.

۱۴ ب: ت: چو مروارید.

۱۵ آ - ت چ ر: درین؛ خ: کردی از راه؛ م: آوج، س: که او می‌رفت.

۱۶ ب - د ز: آنجا.

گهی می زد ز تنیدی دست بر دست
 گهی دستارچه بر دیده می بست
 چو آمد سوی لشکرگاه نومید
 دلش می سوخت از گرمی چو خورشید
 درید ابر سیاه از سبز گلشن
 بر آمد ماهتابی سخت روشن
 شهنشه نوبتی بر چرخ پیوست
 ۲۰ کنار نوبتی را شقه بر بست
 نه از دل در جهان نظاره می کرد
 ولیکن جامه از تن پاره می کرد
 به آسایش نمودن سر نمی داشت
 سر از زانوی حسرت بر نمی داشت
 ندیم و حاجب و جاندار و دستور
 همه خفتند خسرو ماند و شاپور
 به صنعت هر دم آن استاد نقاش
 برو نقش طرب بستی که خوش باش
 زدی بر آتش سوزان او آب
 ۲۵ به رویش در بختیدی چو مهتاب
 دلش دادی که شیرین مهر بانست
 بدان تلخی مبین کآن در زبانست
 ملك چون جای خالی دید از اغیار
 شکایت کرد با شاپور بسیار

۱۹ آ - ت ث ز: از روی، د: دران ابر سیاه از روی گلشن.

۲۰ آ - ح خ س: با چرخ.

۲۱ ب - ت ز: ولی پیراهن از دل، ج چ: ولیکن پیرهن را، ر: به جای جامه دل

را، د: بلی پیراهن از دل؛ خ: به جای جامه جان را تازه می کرد، ح ث س: به جای جامه جان را.

۲۲ ب - ث ح خ ز: خفتند و، ت ج د ر: همه رفتند و.

۲۴ آ - ج: آن زمان.

۲۵ آ - ج: بسی آب. ۲۵ ب - س: برویش بر.

۲۶ ب - چ د ر: بدین، ت ث چ خ: دران؛ ز: دلش بر مهر و تلخی؛ ر: مبین

کش؛ ت: تلخ.

۲۷ آ - ب: جای حذف شده.

که دیدی تا چه رفت امروز با من
 چه کرد آن شوخ عالم‌سوز با من
 چه بی‌شرمی نمود آن ناخدا ترس
 چو زن گفتی کجا شرم و کجا ترس
 ۳۰ کله چون نارون پیشش نهادم
 به استغفار چون سرو ایستادم
 تبر بر نارون گستاخ می‌زد
 به دهره سرو بن را شاخ می‌زد
 نه آن سر با نوازش گرم گشتش
 نه دل زان سخت رویی نرم گشتش
 زبانش سر به سر تیر و تبر بود
 یکایک عذرش از جرمش بتر بود
 بلی تیزی نماید یار با یار
 نه تا این حد که باشد خار با خار
 ۳۵ ز تیزی نیز من دارم نشانی
 مرا در کالبد هم هست جانی
 اگر هاروت بابل شد جمالش
 وگر سر با بل‌هندوست خالش
 ز بس سردی که چون یخ شد سرشتم
 فسون هر دو را بر یخ نوشتم
 غمش را کز شکیبایی فزونست
 من غمخواره می‌دانم که چونست

۲۸ آ ب - چ: بر من.

۳۱ ب - ج د: به‌اره، خ: به‌تیشه.

۳۲ آ - ت: تران، مپ ر: نه زان سرما.

۳۴ آ - ج ح خ س: بلی تندی، ث: یکی تیزی.

۳۴ ب - چ: نه‌چندانی که؛ ج: آن، د ز: در خار، س: برخار؛ ح: نه تا آن حد که خرما گشت باخار.

۳۵ آ - د: اگر دارد ز تیزی او نشانی.

۳۶ ب - د: سریانک، س: سرتا، ب ج ح خ: سر بابک، چ: سرتابک.

۳۸ ب - ح: من غمخواره می‌دانم.

سرشت طفل بد را دایه داند
 بد همسایه را همسایه داند
 مرا او دشمنی آمد نهانی
 نهفته کین و ظاهر مهربانی
 ۴۰ چه خواهش کان نکردم دوش با او
 نپذیرفت و روان شد هوش با او
 سخنهای خوش از هر رسم و راهی
 بگفتم سالی و نشنید ماهی
 شب آمد روشنایی هم نبخشید
 شکست و مومیایی هم نبخشید
 اگر چه وصل شیرین بی نمک نیست
 وزو شیرین تری زیر فلک نیست
 مرا پیوند او خواری نیرزد
 ۴۵ نمک خوردن جگرخواری نیرزد
 به زیر پای پیلان در شدن پست
 به از پیش خسیسان داشتن دست
 به آب اندر خیه گشتن چو ماهی
 ازان به کز وزغ زنهار خواهی
 همه کس در در آب پاک یابد
 کسی کو خاک جوید خاک یابد

۳۹ آ - ب چ: راند، مب: آید؛ ح: مرا او دشمنی دارد نهانی.

۴۰ ب - خ: و پیدا.

۴۱ آ - خ: بکردم. ۴۱ ب - خ ر س: جدا شد.

۴۴ آ - ج: اگر چه وصف.

۴۵ آ - چ: مرا گلبرگ.

۴۵ ب - خ: جگر خوردن نمک خواری، ز: جگر خوردن جگرخواری.

۴۶ آ - خ: مست.

۴۷ آ - ب: خپقه، پ: خفه، ز: نته، چ: تبه، ت ج: خفی، ح: حبه؛ د ر س:

به آب اندر شدن غرقه.

۴۷ ب - ث چ: کز بزق؛ خ: کزوزق فریاد خواهی، س: وزق.

۴۸ آ - ح: همه کس ز دریا پاک یابد.

۴۸ ب - د: هر آنکو.

چو من در سنگریزه کان کنم کان
 چو بی‌روغن چراغی جان کنم جان
 ۵۰ چه باید ملک جان دادن به شوخی
 که ننشیند کلاغش بر کلوخی
 مرا چون من کسی باید به ناموس
 که باشد همسر طاوس طاوس

□

نخستین خاک را بوسید شاپور
 پس آنگه زد بر آتش آب کافور
 کزین تندی نباید تیز بودن
 جوانمردیست عذرا انگیز بودن
 ستیز عاشقان چون برق باشد
 میان ناز و وحشت فرق باشد
 ۵۵ اگر گرمست شیرین هست معذور
 که شیرینی به گرمی هست مشهور
 نه شیرین خود همه خرما دهانی
 ندارد لقمه بی استخوانی
 گرت سر گردد از صفرای شیرین
 ز سفره دور کن حلوای شیرین
 مگر شیرین ازین صفرا خبر داشت
 که چندین سرکه در زیر شکر داشت

۴۹ آ - چ: چو من در سیل، ج ر: چرا در سنگ.

۴۹ ب - مب: چه.

۵۰ آ - ح: دل دادن.

۵۵ - خ:

چو شیرینی به گرمی هست مشهور ز شیرین این قدر گرمی ست معذور

۵۶ آ - ز: همین، چ: همان.

۵۷ آ - ج: گرت بس.

۵۷ ب - ز: ز سر بیرون مکن سودای شیرین؛ خ ز: سودای شیرین.

۵۸ آ - پ: ازین تلخی.

۵۸ ب - ث خ ر: چندان، پ: چندین زهر در.

□ ر - سرفصل افزوده.

چو شیرینی و ترشی هست در کار
 گرت صفرا و سودا نیست بگذار
 عجب ناید ز خوبان تندخویی
 چنان کز مهر گردون کینه جویی ۶۰
 به جور از نیکوان نتوان بریدن
 بپاید ناز معشوقان کشیدن
 همه خوبان چنین باشند بدخوی
 عروسی کی بود بی رنگ و بی بوی
 کدامین گل بود بی زحمت خار
 کدامین خط بود بی زخم پرگار
 ز خوبان توسنی رسمی قدیم است
 چو مار افعی بود زخمش سلیم است
 رهایی خواهی از سیلاب اندوه
 قدم بر جای باید بود چون کوه ۶۵
 گر از هر باد چون بیدی بلرزی
 اگر کوهی شوی کاهی نیززی
 به ار کامت به ناکامی برآید
 که بوی عنبر از خامی برآید

۵۹ آ - خ: ترشی هردو در کار.

۵۹ ب - ج: بردار؛ ر س: ازین صفرا و سودا دست مگذار؛ ث: گر سودا و صفرا، پ: گرت سودا و صفرا.

۶۰ ب - ج: چو از من مهر و از تو کینه جویی.

۶۰ - پ ت ث چ ح خ ر ز س:

عجب ناید ز خوبان زود سیری چنانک از سگ سگی از شیرشیری

۶۱ آ - پ: از یاوران. ۶۱ ب - پ: خریدن.

۶۲ ب - پ: کدان رخ بود بی دور پرکار.

۶۴ آ - ح: رسمی. ۶۴ ب - پ ت ث چ ح خ د ر ز س: مار آبی.

۶۶ آ - پ ت ث ح د ر س: چون کاهی، خ: چون کاهی برآبی.

۶۶ ب - پ: اگر کاهی شوی کوهی.

۶۷ ب - پ: خامی - حذف شده.

بر آن مه ترک‌تازی کرد نتوان
 که با مه دست‌بازی کرد نتوان
 زنست آخر در اندر بند مشتاب
 که از وزن فرود آید چو مهتاب
 ۷۰ مگر ماه و زن از يك فن در آیند
 که چون در بندی از روزن در آیند
 چه پنداری که او زین غصه دورست
 نه دورست آن ندانم کو صبورست
 گر از کوه وفا سنگی در افتاد
 ترا بر سایه او را بر سر افتاد
 وگر خاری ز وحشت حاصل آمد
 ترا بر دامن او را بر دل آمد
 يك امشب را صبوری کرد باید
 شب آبستن بود تا خود چه زاید

۶۸ آ - خ: ترك و تازی.

۶۸ ب - چ ر: برمه دست یازی؛ ح: بامه خرقه‌بازی؛ پ: که مهر است او

و بازی.

۶۹ آ - ح: زنست او ودلش در، د: زنست آخر در آید زود مشتاب.

۶۹ ب - چ: که از روزن در آید هم.

۷۰ آ - د: برآیند. ۷۰ ب - چ: درگیری.

۷۱ آ - ث ح: تو پنداری.

۷۱ ب - پ: ندانم گر، ج س: او ندانم گر؛ ر: نه دورست او ولی؛ ز: او

بیندارم؛ چ: آنکه از دانش، ث: او که از دانش.

۷۲ آ - ح خ: در آید؛ س: قضا، پ ح خ ر: جفا، ح خ ر ز: افتد.

۷۲ ب - ح خ ر ز: افتد.

۷۳ آ ب - مب: آید.

۷۳ آ - پ خ: اگر، ب ث ج چ د: دگر.

۷۳ ب - ث خ: دردل.

۷۴ ب - پ د ز: که شب آبستن است؛ پ: آخر برآید.

ندارد جاودان طالع یکی خوی
 ۷۵ نماند آب دایم در یکی جوی
 همه ساله نباشد کامکاری
 گهی باشد عزیزی گاه خواری
 به هر نازی که بر دولت کند بخت
 نباید دولتی را داشتن سخت
 کجا پرگار گردش ساز گردد
 به گردشگاه اول باز گردد
 هر آن رایض که او توسن کند رام
 کند آهستگی با کره خام
 به صبرش عاقبت جایی رساند
 ۸۰ که بر وی هرکه را خواهد نشاند
 به صبر از بند گردد مرد رسته
 که صبر آمد کلید بند بسته
 گشاید بند چون دشوار گردد
 بخندد شمع چون بیمار گردد
 امیدم هست کین محنت سر آید
 مراد شه بدین زودی برآید
 بدین وعده ملك را شاد می کرد
 خرابی را به رفق آباد می کرد

۷۵ آ - ج د: نماند، ح خ ر: ندارد، ب ت چ ز: ندارم؛ د: به يك خوی.

۷۵ ب - د: نباشد.

۷۸ آ - د: که چون.

۷۹ آ - ت ز: هرآنکس را که او؛ ح: که توسن را، ب چ: کره کند.

۸۰ ب - ج: هرکه خواهد بر.

۸۱ ب - ر ز: کار بسته.

۸۲ آ - ت ز: دشوار؛ پ: گشاید کار.

۸۲ ب - ت ز: بخندد صبح چون بیدار گردد، چ: چون بیدار، ر: بخندد

صبح چون شب تار گردد.

۸۳ آ - ر: کین سختی.

۸۵ ز دولت بر رخ شه خال می زد
چو اختر می گذشت او فال می زد

۸۵ آ - ح: چو دولت.

محدوفات: ۵ - ح.

۱۶ تا ۲۶ - پ.

۲۷ تا ۳۹ - پ؛ ۲۹، ۳۲ - خ؛ ۳۵ - ح؛ ۳۵ تا ۳۹ - ت ث ز.

۴۰ - ۴۱ - پ ت ز؛ ۴۲، ۴۴ - ح؛ ۴۴ - ب؛ ۴۷ - ج؛ ۴۹ - خ؛ ۴۰،

۴۱، ۵۰ - ث؛

۵۵، ۶۳ - ج؛ ۵۵ - پ ث.

۶۹، ۷۰ تا ۷۷ - پ؛ ۷۰ - خ؛ ۷۵ تا ۷۷ - ث؛ ۷۴ - س.

۷۸، ۷۹، ۸۵ - پ؛ ۷۸ تا ۸۰ - ث.

رفتن شیرین از عقب خسرو به لشکرگاه

۷۷

همان صاحب سخن پیر کهنسال
چنین آگاه کرد از صورت حال
که چون بی‌شاه شد شیرین دلتنگ
به دل بر می‌زد از سنگین دلی سنگ
مژه بر نرگسان مست می‌زد
ز دست خود به سر بر دست می‌زد
هوا را تشنه کرد از آه بریان
زمین را آب داد از چشم گریان
ز مژگان خون بی اندازه می‌ریخت
به هر نوحه سرشکی تازه می‌ریخت ۵
چو مرغی نیم‌گشت افتان و خیزان
ز نرگس بر سمن سیماب ریزان
چو از بیطاقتی شوریده دل گشت
ازان گستاخ رویی‌ها خجل گشت

۱ آ - ج: صاحب خبر؛ پ: مرد کهنسال.

۲ ب - چ ز: از سنگی، ج: بر می‌زد او از بیخودی.

۳ ب - ر: زدست دل.

۴ آ - ث ج ز: بسته کرد؛ ح: آه سوزان؛ خ: هوا را رقبه بست، ت ح: هوا

را بست.

۵ ب - ج: سرشک.

۶ آ - م ب: نیم گشت. ۶ ب - ج چ د: گلاب ریزان.

۷ آ ب - ث ح ر س: شد.

به گلگون برکشید آن تنگدل تنگ
 فرس گلگون و آب دیده گلرنگ
 برون آمد بر آن رخس خجسته
 چو آبی بر سر آتش نشست
 ۱۰ رهی باریک چون پرگار ابروش
 شبی تاریک چون ظلمات گیسوش
 تگاور بر ره باریک می‌راند
 خدا را در شب تاریک می‌خواند
 جهان پیمایش از گیتی نوردی
 گرو برده ز چرخ لاجوردی
 به آیین غلامان راه برداشت
 پی شب‌دیز شاهنشاه برداشت
 همی شد تا به لشکرگاه خسرو
 جنیبت راند بر خرگاه خسرو
 ۱۵ زبان پاسبانان دید بسته
 حمایل‌های سرهنگان گسته
 همه افیون‌خور مهتاب گشته
 ز پای افتاده مست خواب گشته
 به هم بر شد در آن نظاره کردن
 نمی‌دانست خود را چاره کردن

۸ آ - خ: دلکش. ۸ ب - ز: چشم.

۹ آ - پ: روز؛ د: روان.

۱۰ آ - مب: زهی باریک.

۱۲ ب - پ ث چ ح خ س: سبق برده؛ خ س: لاژوردی.

۱۳ آ، ب - ث خ: بگرفت.

۱۳ ب - ج: شب‌دیز و.

۱۴ ب - ج ح د ر س: راند تا؛ د ز س: درگاه.

۱۵ ب - ث ج د: شکسته.

۱۶ آ - ز: خور و؛ ح: چون مهتاب.

۱۶ ب - ج: ز پا افتاده.

۱۷ آ - ج: برآن؛ ح: در شد.

ز درگاه ملك مى‌دید شاپور
 که مى‌راند سواری بر تگ از دور
 به افسون‌ها در آن تابنده مهتاب
 ملك را کرده بود آن لحظه در خواب
 برون آمد سوی شیرین خرامان
 نکره آگه کسی را از غلامان
 بدو گفت ای پری پیکر چه مردی
 پری گر نیستی اینجا چه گردی
 که شیر اینجا رسد بی زور گردد
 و گر مار آید اینجا مور گردد
 چو گلرخ دید در شاپور بشناخت
 سبك خود را ز گلگون اندر انداخت
 عجب درماند شاپور از سپاسش
 فراتر شد که گردد حق شناسش
 نظر چون بر جمال نازنین زد
 کله بر آسمان سر بر زمین زد
 پیرسیدش که چون افتاد رایت
 که ما را توتیا شد خاکپایت
 پری پیکر نوازشها نمودش
 به رسم مادگان لختی ستودش
 گرفتش دست و یکسو برد از آن پیش
 حکایت کرد با او قصه خویش

۱۸ ب - د ج ح ز س: که مى‌آید؛ خ: که آمد يك سواری؛ مب: پرتك.

۱۹ آ - چ: برآن؛ خ: به افسون اندر آن.

۱۹ ب - ر: برده.

۲۰ ب - ج: زان غلامان.

۲۲ ب - ث س: چون مور.

۲۴ ب - د ر: روشناسش؛ د: فروتر.

۲۵ ب - ت: کله برآستان.

۲۷ ب - پ ث چ ح ر س: به لفظ؛ خ: به لفظ خادم‌ان، د: به لفظی درفشان.

۲۸ آ - چ: دستت درسو؛ ت ج ح ز: رفت؛ د: رفت از آن پیش، خ: بردش از

راه، پ: بردش از پیش.

۲۸ ب - خ: قصه شاه.

از آن شوخی و نادانی نمودن

خجل گشتن پشیمانی فزودن

۳۵ وزان افسانه‌های خام گفتن

سخن چون مرغ بی‌هنگام گفتن

نمود آنگه که چون شه بارگی راند

دل‌م در بند غم یکبارگی ماند

چنان در کار خود بیچاره گشتم

که منزل‌ها ز صبر آواره گشتم

وزان بیچارگی کردم دلیری

کند وقت ضرورت گور، شیری

تو دولت بین که تقدیر خداوند

مرا در دست بدخواهی نیفکند

۳۵ چو این برخواسته برخواست آمد

به حکم راست‌آمد راست آمد

کنون خود را ز تو بی‌بیم کردم

به آمد را به تو تسلیم کردم

دو حاجت دارم و در بند آنم

بر آور زانکه حاجتمند آنم

یکی چون شه طرب را گوش گیرد

جهان آواز نوشانوش گیرد

مرا در گوشه‌ای تنها نشانی

نگویی راز من شه را نهانی

۲۹ آ - ج: وزان. ۲۹ ب - پ ث ج ح د س: پشیمانی نمودن.

۳۱ آ - ت: چون او.

۳۲ آ - پ: در بند غم.

۳۲ ب - ح ر: ز عقل: منزل‌های غم، پ س: ز منزل‌های عقل آواره گشتم.

۳۳ ب - ج: گربه شیری، م ب: کور شیر.

۳۴ آ - خ: وزین.

۳۵ آ - خ: این در، س: برخاسته. ۳۵ ب - پ: راست‌بینی.

۲۶ ب - چ: امانت‌راء س: برآمد را.

۳۸ آ - ر: یکی شه چون.

۳۹ آ - پ: برگوشه.

۲۹ ب - د: من باکس؛ خ: بگویی راز من باشه؛ ح: من کس را.

بدان تا لهر و نازش را ببینم

۴۰ جمال جان نوازش را ببینم
دوم حاجت که چون یابد به من راه

به کاوین سوی من بیند شهنشاه
گر این معنی به جای آورد خواهی

بکن ترتیب تا ماند سیاهی
و گر نه تا ره خود پیش گیرم

سر خویش و سرای خویش گیرم
چو روشن گشت بر شاپور کارش

به صد سوگند شد پذیرفتگارش
بر آخر بست گلگون را چو شب‌دیز

۴۵ در ایوان برد گلرخ را چو پرویز
دو گردک داشتی خسرو مهیا

بر آمده به گوهر چون ثریا
یکی ظاهر ز بهر باده خوردن

یکی پنهان ز بهر خواب کردن
پری رخ را به سان پاره نور

سوی آن خوابگاه آورد شاپور
گرفتش دست و بنشانندش بر آن دست

برون آمد در گردک فرو بست

۴۱ آ - پ ج ح خ ر: که گر، ث: دگر حاجت.

۴۱ ب - د: به کابین.

۴۲ آ - د: گراین حاجت، ۴۲ ب - س: تدبیر.

۴۴ ب - ج: پذیرفتارش.

۴۵ ب - ت ز: به ایوان؛ ت ث خ ر ز: شیرین را.

۴۶ آ - پ ج چ ح خ ر س: دو خرگه، د: در خرگه.

۴۶ ب - ح: تا ثریا، خ: چون مهیا.

۴۷ ب - پ ج: دگر پنهان، ح: یکی باطن.

۴۷ آ - س: یکی پیدا.

۴۸ آ - ث: پری پرو را، پ: پری پیکر.

۴۸ ب - پ: به سوی.

۴۹ آ - پ ت ث ج د س: در آن؛ پ: و بنهادش.

۴۹ ب - چ ح خ د ر س: در خرگه؛ ث چ ز: برو پست.

۵۰ به بالین شه آمد رخ گشاده
 به خدمت کردن شه ایستاده
 زمانی طوف می‌زد گرد گلشن
 زمانی شمع را می‌کرد روشن
 □

ز خواب خوش درآمد ناگهان شاه
 جبین افروخته چون بر فلك ماه
 ستایش کرد با شاپور بسیار
 که ای من خفته و بخت تو بیدار
 به اقبال تو خوابی خوب دیدم
 کز آن شادی به گردون سرکشیدم

۵۵ چنان دیدم که من در پهن باغی
 به دست آوردمی روشن چراغی
 چراغم را به نور شمع و مهتاب
 بکن تعبیر تا چون باشد این خواب
 به تعبیرش زبان بگشاد شاپور
 که چشمت روشنی یابد بدان نور
 به روز آرد خدای این تیره شب را
 بگیری در کنار آن نوش لب را
 بدین مژده بیا تا باده نوشیم
 زمین را کیمیای لعل پوشیم

۵۰ آ - پ ث ح ر: دل گشاده (پ ح خ: نهاده).

۵۰ ب - پ ث ج ح ر: دل نهاده

۵۳ آ - چ ر ز: بر. ۵۳ ب - چ خ: چون بخت؛ ح پ ر: و بختم تو.

۵۴ آ - ج: خواب؛ پ: ازان؛ خ: خوب تو دیدم.

۵۴ ب - ج: کزان دیدن، پ: ازان.

۵۵ آ - چ ز: چنین؛ پ چ خ: در صحن، ر س: که اندر پهن.

۵۶ آ - ز: به نور و شمع؛ پ: این کار.

۵۷ ب - ج: ازان.

□ چ ر - سرفصل افزوده.

بیاراییم فردا مجلسی نو
 به باده سالخورد و نرگسی نو ۶۰
 چو از مشرق بر آید چشمه نور
 برانگیزد ز دریا گرد کافور
 می کافوربو در جام ریزیم
 وزین دریا در آن کشتی گریزیم
 رخ شاه از طرب چون لاله بشکفت
 چو نرگس در نشاط این سخن خفت

□□

سحرگه چون روان شد مهد خورشید
 جهان پوشید زیورهای جمشید
 درآمد دزدی از مشرق سبک دست
 عروس صبح را زیور به هم بست ۶۵
 بجنبانید مرغان را پر و بال
 برآوردند مرغان بانگ خلخال
 درآمد شهریار از خواب نوشین
 دلش خرم شده زان خواب دوشین

- ۶۰ آ - ج چ: مجلس نو.
 ۶۰ ب - خ: که نرزد پیش او مینو به یک جو؛ ت ج ز: به راح، ث چ: به نار،
 ح: پیاز؛ د: جانقزای؛ پ: نرگس مست.
 ۶۲ آ - ث: گیریم؛ ح د: کافورگون، پ: کافورنو.
 ۶۲ ب - ج خ د: بدان؛ ث ح خ ر: دران زورق؛ ث: نشینیم؛ پ س: وزین
 طوفان.
 ۶۳ ب - ب پ د: در بساط خرمی؛ ث: آن؛ ج: در نشاط آمد سخن گفت؛
 پ: دو نرگس.
 ۶۴ آ - ب پ ت ج چ خ د س: جمشید.
 ۶۴ ب - ب ت ث ج چ خ د: خورشید؛ ج د س: عروسانه برآمد جرم خورشید،
 پ: عروسانه برآمد مهد خورشید.
 ۶۵ آ - پ ث خ د ر س: برآمد؛ ب ج ح: برون جست از کمین دزد.
 ۶۶ ب - ج: برآورده ز مرغان؛ ر ز: خوبان، س: یکسر.
 □□ س ر - سرفصل افزوده.

ز نو فرمود بستن بارگاهی
 که با او بود کوهی چون کلاهی
 برآمد نوبتی را سر بر افلاک
 نهان شد چشم بد چون گنج در خاک
 کشیده بارگاهی شست در شست ۷۰
 ستاده خلق بر در دست بر دست
 ز هر سو [دیلمی پرده] به عیوق
 فرو هشته [گله] چون جعد منجوق
 ز سرهنگان سلطانی حمایل
 در و درگه شده زرین شمایل
 به دهلیز سراپرده سیاهان
 حبش را بسته دامن در سپاهان
 سیاهان حبش ترکان چینی
 چو شب با ماه کرده همنشینی
 صبا را بود در پایین اورنگ ۷۵
 ز تیغ تنگ چشمان رهگذر تنگ
 طناب نوبتی يك میل در میل
 به نوبت بسته بر در پیل در پیل

۶۸ آ - پ: خوابگاهی،

۶۸ ب - پ ت ث خ د: همچو کاهی، ج چ ر ز: کم ز کاهی، ح: کوهی برگ کاهی.

۷۰ آ - ر: بر شست. ۷۰ ب - ت ز: ستاده بود خلاق؛ د: فتاده.

۷۱ آ - پرده: پ ت ث چ ح د س - کرده، ب: برده، ج خ ر: کردن.

۷۱ ب - م ب: کله.

۷۲ آ - ر: به سرهنگان؛ پ: سمایل.

۷۲ ب - ج: دران؛ ت چ: درگاه ازان زرین؛ ح: در و درکی زر شده زرین؛

د: در و دیوار شد.

۷۳ آ - ح: پرده سرایان.

۷۴ آ - ح: و حبش. ۷۴ ب - خ: باروز.

۷۵ آ - ج: بوده؛ خ ز: در آیین.

۷۵ ب - ث: ز تیغ چشم تنگان.

۷۶ ب - خ: پیل بر.

ز گردکهای دورادور بسته
 مه و خورشید چشم از نور بسته
 درین گردک نشسته خسرو چین
 در آن دیگر فتاده شور شیرین
 بساط شاهوار افکنده زربفت
 که گنجی برد هر بادی کزو رفت
 ز خاکش باد را گنج روان بود
 مگر خود گنج باد آورد آن بود ۸۰
 منادی جمع کرده همدمان را
 برون کرده ز در نامحرمان را
 نمانده در حریم پادشایی
 وشاقی جز غلامان سرایی
 ادب پرور ندیمان خردمند
 نشسته بر سر کرسی تنی چند
 نهاده توده توده بر کرانها
 ز یاقوت و زمرد نقل دانها
 به دست هر کسی بر طرفه گنجی
 مکلل کرده از عنبر ترنجی ۸۵
 ملك را زر مشت افشار در مشت
 کز افشردن برون می رفت از انگشت

۷۷ آ - د: پس خرگاه. ۷۷ ب - ت: از دور.

۷۸ آ - د س: درین خرگه. ۷۸ ب - ح: دران؛ خ: فکنده.

۷۹ آ - ث خ د ر ز: بساطی. ۷۹ ب - ت ج چ خ ز: بود؛ ج: تاری.

۸۲ آ - ج: نماند اندر.

۸۲ ب - خ: وشاقان و غلامان؛ پ: وشاقان جمله اندر خود سرایی.

۸۳ آ - چ ر ز: ندیمانی، پ: وزیران و ندیمان.

۸۴ آ - چ ح خ: نقل دانها. ۸۴ ب - چ ح خ: برکرانها، ث: ناردانها.

۸۵ آ - ح: نشسته هر، د ج: هریکی؛ پ: ز دست؛ پ ج چ ح خ س: برطرف.

۸۵ ب - پ: مطلب.

۸۶ آ - ر: دست افشار. ۸۶ ب - ت ج د ز: می شد.

لبالب کرده ساقی باده چون نوش
 پیایی کرده مطرب زخمه در گوش
 نشستہ باربد بربط گرفتہ
 جہان را چون فلک در خط گرفتہ
 گشاد از رودخیزان سرودش
 دو رود از چشم خسرو هشت رودش
 نوایی نو بزد از چربی دست ۹۰
 کہ نز شیرین برو شیرینی هست
 بہ دستان دوستان را کیسہ پرداز
 بہ زخمہ زخم دلہا را شفا ساز
 ز دود دل گرہ بر عود می‌زد
 کہ عودش بانگ بر داود می‌زد
 ہمان نغمہ دماغش در جرس داشت
 کہ موسیقار عیسی در نفس داشت
 ز دلہا کردہ در مجمر فروزی
 بہ وقت عودسازی عود سوزی
 چو بر دستان زدی دست شکرریز ۹۵
 بہ خواب اندر شدی مرغ شب‌آویز
 بہ نوعی گوش بربط را بمالید
 کزان مالش درو بربط بنالید

۸۷ آ - ت ث ج چ ح ز: جام می‌نوش، ح د ر س: جام چون.

۸۷ ب - پ ت ث ح ر س: نغمہ در، پ: بانگ در.

۸۹ آ - ج: از دیدہ سیل خون.

۸۹ ب - ج: بانگ رودش.

۹۰ آ - چ: براند، ج: برآمد. ۹۰ ب - ج: کہ از، ب: ازو.

۹۱ ب - خ د: بہ زخم زخمہ.

۹۳ ب - د: موسی در نظر.

۹۴ آ - ت ز: بر؛ ج: در نرگس، پ د: در مجلس؛ ث ح: لبہا.

۹۴ ب - پ: سازش.

۹۵ آ - د: چودر. ۹۵ ب - ح: شکرریز، پ: سحرخیز.

۹۶ آ - ر: بدانسان.

۹۶ ب - چ خ: نالش دل؛ ز: بروی؛ ر: دل بربط؛ ث: دران.

چو بر زخمه فکند ابریشم ساز
 در آورد آفرینش را به آواز
 نکيسا نام شخصی بود چنگی
 ندیمی خاص امیری سخت سنگی
 ازو خوشگوتری در لحن آواز
 ندید این چنگ پشت ارغنون ساز
 ز رود آواز موزون او بر آورد
 غنا را رسم تقطیع او در آورد ۱۰۰
 نواهایی چنان چالاک می زد
 که مرغ از درد پر بر خاک می زد
 چنان می ساخت الحان های موزون
 که زهره چرخ می زد گرد گردون
 جز او کافزون شمرد از زهره خود را
 ندادی یاری کس باربد را
 در آن مجلس که عیش آغاز می کرد
 به يك جا چنگ و بربط ساز می کرد
 نوای هر دو مرغ از بربط و چنگ
 به هم در ساخته چون بوی با رنگ ۱۰۵

۹۷ آ - پ: ناز.

۹۷ ب - ج چ: در آواز، ب: بیرواز.

۹۸ آ - ت خ د ر ز س: مردی. ۹۸ ب - ج ح خ: و میری، د: میری.

۹۹ آ - ث خ د ر: کزو؛ ج چ: لحن و؛ پ: ز خوشگری تر لختی در آواز.

۹۹ ب - د: این چرخ.

۱۰۰ آ - چ: همت او. ۱۰۰ ب - ز: غنا را رسم گردون.

۱۰۱ ب - ز: از عیش، چ: از حال، ح: از شوق؛ پ: که مرغ از رشک برسر

خاک می زد.

۱۰۲ آ - ر: بر ساختی الحان، ج: بر ساخت، خ: برخاست، ح: چنان برخاست

آکانها.

۱۰۳ ب - ز: نمودی یار کس جز.

۱۰۴ آ، ب - پ ج چ ح خ ر ز: کردند.

۱۰۴ ب - ج: به يك چنگ و دو بربط.

۱۰۵ آ - ج: نواهای چو مرغ از؛ پ ر: نوای هر دو ساز.

۱۰۵ ب - ج: خوش گشته آهنگ، پ ت ث ج چ د ر: چون موی.

ترنمشان خممار از گوش می‌برد
 یکی دل داد و دیگر هوش می‌برد
 به ناله سینه را سوراخ کردند
 غلامان را به شه گستاخ کردند
 ملك فرمود تا یکسر غلامان
 برون رفتند چون کبک خرامان
 مغنی ماند و شاهنشاه و شاپور
 شدند آن دیگران از بارگه دور
 ستای بارید دستان همی زد ۱۱۰
 به هشیاری ره مستان همی زد
 نکيسا چنگ را خوش کرده آواز
 فکنده ارغنون را زخمه از ساز
 ملك بر هر دو جان انداز می‌کرد
 در گنج و در دل باز می‌کرد
 چو زین خرگاه گردان دور شد شاه
 برآمد چون رخ خرگاهیان ماه
 به گرد خرگاه آن چشمه نور
 طوافی کرد چون پروانه شاپور
 ز کنج پرده گفت آن هاتف جان ۱۱۵
 کزین مطرب یکی را سوی من خوان

۱۰۶ آ - ث ج ح: غبار. ۱۰۶ ب - پ: یکی می‌داد.

۱۰۷ آ - ب پ: به ناکه سینه.

۱۰۹ ب - ث ح: از پیشگه.

۱۱۱ آ - ر: آغاز.

۱۱۱ ب - ز: فکند آن؛ ث ح ح: زخمه در؛ ج: فکنده ارغنون از نغمه در

ساز؛ پ ح: نغمه در، ر: بر ساز.

۱۱۲ آ، ب - ث ج ح ر: کرده. ۱۱۲ ب - چ: سرگنج؛ ح د: برمرد و گنج.

۱۱۳ آ - ح س: گردون؛ ح خ: دور شد ماه. ۱۱۳ ب - خ: خرگاهیان شاه.

۱۱۵ آ - م ب: ز گنج. ۱۱۵ ب - ز: ازان، ج خ د س: کزان؛ ح: نزد من.

بدین درگه نشانش ساز در چنگ
 که تا بر سوز من بر دارد آهنگ
 به حسب حال من بردارد آواز
 بگوید آنچه من گویم بدو باز
 نکिसا را بر آن در برد شاپور
 نشاندش يك دو گام از پیشگه دور
 کزین خرگاه محرم دیده بر دوز
 سماع خرگهی از وی درآموز
 نوا بر طرز این خرگاه می‌زن
 رهی کو گویدت آن راه می‌زن ۲۰
 ازین سو باربد چون بلبل مست
 ز دیگر سو نکيسا چنگ در دست
 فروغ شمعهای عنبر آلود
 بهشتی بود از آتش باغی از دود
 ملك دل داده تا مطرب چه سازد
 کدامین راه و دستان را نوازد
 به گوش چنگ در ابریشم ساز
 فکنده حلقه‌های محرم آواز

۱۱۶ آ - چ ح خ: برین، ث: بران، ث: چنگ در چنگ؛ پ: نشان با سازد او چنگ.

۱۱۶ ب - ج: پردازد؛ پ: که برسوز من اوبر.

۱۱۷ آ - پ ج ح خ ر: پیش آورد ساز؛ ح: الحال؛ پ: نخستین حال.

۱۱۷ ب - ز: به آن ساز، چ: بدان؛ پ ج خ: به آواز.

۱۱۸ آ - ب خ د: بدان.

۱۱۹ ب - پ: بیاموز.

۱۲۰ آ - پ: برضرب.

۱۲۱ آ - پ: نرگس مست؛ د: چون پیل سرمست.

۱۲۲ ب - خ: باغ آن دود؛ پ: بود گویی مطلق.

۱۲۳ ب - پ: دستان را بسازد.

۱۲۴ ب - پ: محکم آواز.

۱۲۵

نوا بازی‌کنان در پرده تنگ
 غزل گیسویشان در دامن چنگ
 نگار خرگهی با مطرب خویش
 غم دل گفت کین بر گو میندیش

۱۲۵ ب - ب: پرده تنگ. ح: غزل دامن کشان.

۱۲۶ ب - ب چ: می‌زن میندیش، ز: و میندیش، پ ج خ: برگوی و میندیش،

ث: برزن میندیش.

۱۹، ۲۰ - د.

۳۳ - پ؛ ۳۵، ۳۶ - د؛ ۳۵ - ح.

۵۶ - خ؛ ۶۱ - ث.

۶۹، ۷۱، ۷۵ - ح؛ ۶۹ - پ.

۷۹، ۸۰، ۸۲، ۸۶، ۸۹، ۹۰ - ح؛ ۸۵، ۸۹، ۹۰ - ز؛ ۸۶، ۸۹، ۹۰ -

پ؛ ۸۹، ۹۰ - ت ث خ د.

۹۱ - ج ح؛ ۱۰۰، ۱۰۲ - پ؛ ۱۰۲ - ت ث؛ ۱۱۴ - خ.

۱۱۹ تا ۱۲۴ - ج؛ ۱۱۹ تا ۱۲۱ - ز؛ ۱۲۲ - ح.

محدوفات: ۱۲ - د.

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر ز - بعد از بیت ۶:

نه دست آن که غم را پای دارد نه جای آن که دل برجای دارد

آ - پ ز: سر آن بهتر که در غم پای، پ ث ج چ ح د: سر آن نه که در غم پای،

ث: دل آن نه که دل. ب - ج خ ز: در آن غم خویشتن برجای دارد.

غزل گفتن نکيسا از زبان شیرين [۱]

۷۸

نکيسا بر طریقی کآن صنم خواست
 فرو گفت این غزل در پردهٔ راست
 مخسب ای دیدهٔ دولت زمانى
 مگر کز خوشدلى یابى نشانى
 بر آى از کوه صبر ای صبح امید
 دلم را چشم روشن کن چو خورشید
 بساز ای بخت با من روزکى چند
 کلیدی خواه و بگشای از من این بند
 ز سر بیرون کن این طالع گرانی
 رها کن تا توانی ناتوانى ۵
 به عیاری برآر ای دوست دستى
 برافکن لشکر غم را شکستى
 جگر در تاب و دل در موج خونست
 گر آرى رحمتى وقتش کنونست

۲ ب - خ س: یا بيم.

۳ ب - ث چ ر ز: به خورشید؛ د: که حاجتمند برقع نیست.

۴ آ - د: باما. ۴ ب - پ: کلیدی خواه بگشایم دل از بند.

۵ آ - ث چ خ د ز: ای طالع، ر: ای (این) طالع؛ پ: بیرون کزین.

۶ ب - د: درآور لشکر، خ: در افکن.

۷ آ - ب: جگر پرتاب. ۷ ب - ح: اگر رحمى کنی.

- نه زین افتاده‌تر بینی ضعیفی
 نه زین جانبازتر یابی حریفی
 اگر بر کف ندانم ریخت آبی
 توانم کرد بر آتش کبابی
 ۱۰ وگر جلاب دادن را نشایم
 فقاعی ز آب دست آخر گشایم
 وگر نقشی ندانم دوخت آخر
 سپند خانه دانم سوخت آخر
 وگر چینی ندانم در نشانیدن
 توانم گردی از دامن فشانیدن
 میندازم چو سایه بر سر خاک
 که من خود اوفتادم زار و غمناک
 چو مه در خانه پروینیت باید
 چو زهره درد بر چینیت باید
 ۱۵ سرایت را به هر خدمت که خواهی
 کنیزی می‌کنم دعوی نه شاهی
 مرا پرسسی که چونی ز آرزویم
 چو می‌دانی و می‌پرسی چه گویم
 غریبی چون بود غمخوار مانده
 زکار افتاده و در کار مانده

۸ آ - چ ر: یابی. ۸ ب - ر: زین بیچاره‌تر؛ پ ت ث ج ح خ: بینی

۹ آ - ب خ: وگر؛ ج: در کف.

۱۰ ب - چ ر: فقاعی را به دست؛ د: داری را؛ ح: اگر.

۱۲ ب - ب: روسی از.

۱۳ آ - ث: تو سروی سرو پاشایست چالاک.

۱۳ ب - د: که من افتاده‌ام خود.

۱۴ ب - ج: حسن، خ: دست. ۱۴ آ، ب - مب: باشد.

۱۵ آ - ج: به هر معنی.

۱۶ ب - چ ح: چو می‌پرسی و می‌دانی، مب - تو می‌دانی، د: و می‌بینی،

ح: و می‌گویی.

۱۷ آ - ج: بود بی‌مار مانده. ۱۷ ب - چ: افتاده در.

چو گل در عاشقی پرده دریده
 ز عالم رفته و عالم ندیده
 چو خاک آماجگاه تیر گشته
 چو لاله در جوانی پیر گشته
 به امیدی جهان بر باد داده
 به پنداری بدین روز اوفتاده
 نه هم پستی که پشتم گرم دارد
 نه بختی کز غریبی شرم دارد
 مثل زد غرقه چون می مرد بی رخت
 که باید مرده را نیز از جهان بخت
 ز بی کامی دلم تنها نشین است
 بسازم چون ترا کام این چنین است
 چو بر نآید مرا کامی که باید
 بسوزم تا ترا کامی برآید
 مرا این سوختن سودی بزرگست
 که سود کاسدان دودی بزرگست
 نخواهم کرد بر تو حکمرانی
 گرم زین بهترک داری تو دانی

۱۸ آ - ح: جامه دریده؛ خ: چوگل در عشق پیراهن دریده.

۱۹ آ - ث چ: چوخار؛ چ: آماج و گاه.

۲۰ ب - ز: برین؛ ت ج: به نادانی.

۲۱ ب - چ خ ر س: غریبان؛ ج: کز جوانی.

۲۲ آ - د: مرد. ۲۲ ب - پ ث ح: از زمین؛ پ: مرده را هم.

۲۳ ب - پ ج ر: گر.

۲۴ آ - ج خ: نامد. ۲۴ ب - ث چ ح خ د ر ز: بسازم.

۲۵ آ - ر: سوزی عظیمست.

۲۵ ب - ر: که سوز عاشقان سوزی سلیمست؛ سود: س - سوز.

محدوفات: ۱۳ - ح.

۱۴، ۱۵، ۲۵ - ح؛ ۱۴، ۲۵ - ت د؛ ۱۴ - ث ز ۲۵ - پ.

افزوده: پ ت ث ج چ ح خ د ر ز س - بعد از بیت ۲۴:

مگر تلخ آمد آن لب را وجودم که وقت ساختن سوزد چو عودم

بند ۸۲/۱۴

آ - ح: این آب از وجودم. ب - ث: سوختن برپند.

غزل گفتن بارید از زبان خسرو [۱]

۷۹

نکیسا چون غزل با چنگ برگفت
ستای بارید با ساز شد جفت
نوا را پرده عشاق بر بست
در افکند این غزل چون عاشق مست
سحرگاهان چو از می مست گشتم
به مستی بر در باغی گذشتم
بهاری مشکبو دیدم در آن باغ
به چنگ زاع و درخون چنگ آن زاع
۵ گل صد برگ و با هر برگ خاری
به زندان کرده گنجی در حصاری
حصاری لعبتی در بسته من
حصاری قفل او نشکسته من

۱ - ت د ز: بیت ۸۱/۱ را نوشته.

۱ آ - ح: این غزل بر، ج: این غزل، خ: کین غزل برچنگ.

۲ ب: ح د: بلبل مست. ۲ - ت د ز: ۸۱/۲ را نوشته.

۳ آ - ب ث د س: سحرگاهی؛ ج چ ح د ر: که از. ۳ ب - خ: ز مستی.

۴ ب - د: به چنگ از باغ و درخین چند آن زاع؛ ب ت ز: به خون زاع؛ ح:

و - حذف شده؛ ج ح خ د ز: چنگل زاع.

۵ آ - ر ز: گلی؛ ج: و - حذف شده. ۵ ب - به زندان گنجی و در برحصاری.

۶ آ - د ر ز س: بسته بر من، خ: بسته لیکن، چ: بست.

۶ ب - د ر ز س: نشکسته دشمن، چ: نشکسته دامن، خ: نشکسته لیکن.

بهشتی پیکری از جان سرشتش
 ز هر میوه درختی در بهشتش
 زچندان میوه‌های تازه و تر
 ندیدم جز خماری خشک بر سر
 پری رویی برین در خانه کرده
 دلم را چون پری دیوانه کرده
 به بیداری دماغم هست رنجور
 کز اندیشه‌م نمی‌گردد پری دور ۱۵
 وگر خسبم زمغزم برزند تاب
 پری وارم کند دیوانه در خواب
 پری را هم دلی دیوانه جوید
 در آبادی نه در ویرانه جوید
 همانا کان پری روی فسون سنج
 درین ویرانه زان پیچید چون گنج
 گر آن گنج آرم از ویرانه بیرون
 به تاجش بر نهم چون در مکنون
 به خواب نرگس جادوش سوگند
 که غمزه‌ش کرد جادو را زبان بند ۱۵
 به دود افکندن آن زلف سرکش
 که چون دود افکنان در من زد آتش

۸ آ - ث: تازه‌تر. ۸ ب - چ ح خ د ر ز س: در، ث: دربر.

۹ آ - چ خ س: درین دل، ج: بدین دل، ر: که در دل، ح: درو بت‌خانه.

۱۰ آ - ج: کرد؛ خ: بیداری.

۱۰ ب - ج خ: اندیشه؛ س: کم از خاطر، چ ت ز: که از خاطر.

۱۱ آ - ح ر: به مغزم برده‌د، د: اگر چشم ز مغزم.

۱۲ آ - ج خ ر س: دل. ۱۲ آ، ب - خ د: باید.

۱۳ آ - ث ح: سخن سنج؛ د: ندانم.

۱۳ ب - ب: در گنج؛ د: درین ویرانه پیچیدست چون گنج، خ: دران ویرانی

چون ماریست برگنج، ح: دران ویرانه زان کنجید جو گنج.

۱۴ آ - ج: آید.

۱۵ ب - خ: که غمزش.

۱۶ آ - ح: دلکش.

۱۶ ب - ح: افکند بر من.

- به بانگت زیورش کز شور خلخال
 در آرد زاهد صد ساله را حال
 به مرواریده دیبای مهدهش
 به مروارید شیرین کار شهدهش
 به عنبر سودنش بر گوشه تاج
 به عقد آمودنش بر تخته عاج
 به نازش کز جبایت بی نیازست ۲۰
 به عذرش کان بسی خوشتر ز نازست
 به طاق آن دو ابروی خمیده
 مثالی را دو طغرا برکشیده
 به آن مژگان که چون برهم زند نیش
 کند زخمش دل هاروت را ریش
 به چشمش کز عتابم کرد رنجور
 به چشمک کردنش کز در مشو دور
 بدان عارض کزو چشم آب گیرد
 ز تری نکته بر مهتاب گیرد
 به آن گیسو که قلعهش را کمندست ۲۵
 چو سرو قامتش بالا بلندست

- ۱۷ آ - ج: کز بانگ، د: کز گوش.
 ۱۷ ب - ر: در آرد مرده، چ: در حال.
 ۱۸ آ - چ: به جوهرهای مروارید، ر: به مروارید دیباهای.
 ۱۸ ب - چ: عهدش.
 ۱۹ آ - خ: به عنبر سودنش بر تخته عاج.
 ۱۹ ب - خ: به لعل آمودنش بر گوشه تاج.
 ۲۰ آ - مب: جبایت؛ ز: به نازی، چ: به نازت؛ ج: کز جبهانی، س: ز: کز خیانت، ب: جنایت.
 ۲۰ ب - خ: به لطفش، ج: به عهدش.
 ۲۱ ب - ر: مثالی زان.
 ۲۲ آ - ج: بران، ح: خ: بدان؛ د: برجان.
 ۲۲ ب - ز: تیغش.
 ۲۳ - ت: (ب آ).
 ۲۳ ب - ج: ز: به شیوه، خ: بدان ترکی که هم مستست و مخمور؛ ج: گزمن.
 ۲۴ آ - چ: به آن؛ ج: که در چشم.
 ۲۵ آ - ح: بدان؛ چ: حلقه اش را.

به مار افسایی آن زلف و آن دوش
 به چنبر بازی آن حلقه و آن گوش
 بدان نرگس که از نرگس گرو برد
 بدان سنبل که سنبل پیش او مرد
 به آن سی و دو دانه لؤلؤ تر
 که دارد قفلی از یاقوت بر در
 به سحر آن دو بادام کمر بند
 به لطف آن دو عناب شکر خند
 به چاه آن زنج در چشمه ماه
 که دل را آب از آن چشمه ست و آن چاه ۳۰
 به طوق غبغبش گویی که آبی
 معلق کرده اند از آفتابی
 به آن سیمین دو نار نرگس افروز
 که گردی بستد از نارنج نوروز
 به فندقهای سیمینش در انگشت
 که قاقم را ز رشک خویشتن کشت
 به آن ساعد که از بس رونق و تاب
 چو سیمین تخته شد بر تخت سیماب

۲۶ آ - ر: آن طره و دوش.

۲۶ ب - د: به مار افشانی؛ د: در گوش، پ ت ث چ ح ر ز س: حلقه و گوش.

۲۷ آ - خ: از سنبل.

۲۷ ب - چ ز: به آن؛ خ بدان جانی که از من دل گرو برد.

۲۸ آ - پ ت ج چ ح خ د ر ز: بدان؛ ت چ ز: سی و دو دندان؛ ث: به آن بینی

ودانه؛ خ: دارد مهری.

۲۸ ب - د: قفل از.

۳۰ آ - ز: به آن چاه؛ ر: بر چشمه.

۳۰ ب - ب: که آب از آب چشمه گشت و آن چاه؛ د: چشمه.

۳۱ آ - د: ز طوق. ۳۱ ب - ث ز: است، د ر س: گشته است.

۳۲ آ - پ ج ح خ د ر ز: بدان؛ ج خ د: نار مجلس، مب: ناز.

۳۲ ب - چ د ز س: که تاوان.

۳۳ آ - ج ح خ ر: ده انگشت؛ خ: سیمین، د: رنگینش.

۳۳ ب - د: رشکش.

۳۴ آ - ج ح خ د ر ز: بدان؛ ب ت چ: ناب، پ ح خ د ر ز: و آب.

۳۴ ب - ج: سنجاب.

۳۵ به آن نازك میان شوشه اندام
 ولیکن شوشه‌ای از نقره خام
 به سیمین ساق او گفتن نیارم
 که گر گویم به شب خفتن نیارم
 به خاک پای او کز دیده بیش است
 بدو سوگند من بر جای خویش است
 که گر دستم رسد کارم به دستش
 درون جان کنم جای نشستش
 زدستم نگذرد تا زنده باشم
 جهان را شاه و او را بنده باشم

۳۵ آ - ج خ در: بدان. ۳۵ ب - ج خ: از عنبر؛ د: شوشه است.

۳۶ آ - ح: ز سیمین؛ چ: تیام.

۳۸ آ - ر ز: دهد؛ خ: اگر.

۳۸ ب - ر: میان جان، ج: میان دل.

معدوفات: ۶ - ج ح.

۱۴، ۲۵ - ج: ۱۷ - ز: ۱۸ - خ د: ۱۸، ۱۹، ۲۳ - ح: ۲۵ - ت.

۲۹ - ح: ۳۲ - ت.

غزل گفتن نکيسا از زبان شیرين [۲]

۸۰

چو رود باربد زين پرده پرداخت
نکيسا زود چنگِ خویش بنواخت
در آن پرده که خوانندش حصاری
چنين بکری برون داد از عماري
دلَم خاک تو گشت ای سرو چالاک
برافکن سایه‌ای چون سرو بر خاک
ازین مشکين رسن گردن چه تابي
رسن در گردنی چون من نيابي
اگر گردنکشی کردم چو ميران
رسن در گردن آيم چون اسيران ۵
نگنجد آسمان در خانه من
دو عالم در يکی ويرانه من
ندارد پای پيلان خانه مور
نباشد پشه با سيمرغ هم‌زور

۱ - آ - ج چ د ر: اين پرده ۱ ب - خ: پشگک خويشتن ساخت.

۲ ب - د ر: برآورد، ج: برون برد.

۳ آ - خ: توشد. ۳ ب - د: سایه هم برسر.

۴ آ - خ: چو ميزان. ۴ ب - ج د: گردن؛ خ: چون او.

۵ آ - چ: شيران، خ: بکيران، چ: سيران.

۷ آ - پ چ د ر ز: نتابد.

سپهری کی فرود آید به چاهی
 کجا گنجد بهشتی در گیاهی
 به جان آوردن دوشینه منگر
 به جان بین کاوریدم دیده بر سر
 ۱۰ در آن حضرت که خواهش را قدم نیست
 شفیع می بایدم وان جز کرم نیست
 به عذر آوردن چندین گناهم
 اگر عذری به دست آرم بخواهم
 دهم چندان زمین را بوس بر بوس
 که بخشایش در آرد کوس بر کوس
 به چهره خاک را چندان خراشم
 کزین خاک آبرویی بر تراشم
 بساطت را به رخ چندان کنم نرم
 که اقبالم دهد منشور آرم
 ۱۵ چنین خواندم ز طالع نامه شاه
 که صاحب طالع پیکان بود ماه
 من آن پیکم که طالع ماه دارم
 چو پیکان پای از آن در راه دارم
 بریدم تا پیامت را گزارم
 هم از گنج تو وامت را گزارم

۹ ب - ح: باسر؛ ج: کامدستم؛ ث: کاورندم.

۱۰ آ - ث خ: درین؛ د: خواهش را قلم.

۱۰ ب - چ: خواهم؛ د: بایدم آن.

۱۱ آ - ر: کردن، ج: چندان. ۱۱ ب - د: که گر؛ ج: اگر عمری.

۱۲ آ - ر: زنم (دهم)؛ ر ز: در؛ د: چندان من آن را.

۱۲ ب - چ: آرم؛ پ ث ج چ خ ز: برآرد؛ خ: بخشاید.

۱۳ آ، ب - ت ز: ۱۳ آ، ۱۴ ب. ۱۳ آ - ت ز: چندان کنم گرم.

۱۳ ب - ج ز س: که از، ر: کزان.

۱۴ آ - ج د: گرم. ۱۴ ب - پ ج خ د ر: اقبال. ۱۴ - ت ز: ۱۴ آ، ۱۳ ب.

۱۵ آ - خ: به طالع نامه ای شاه. ۱۵ ب - د: که طالع نامه.

۱۶ آ - ح خ: نیکم. ۱۶ ب - ح: چونیکان تازیان راه دارم.

۱۷ آ - ح ز: دویدم، س: پریدم.

دهانم گر ز خردی کرد يك ناز
 به خرده در میان آوردمش باز
 زبان گر برزد از آتش زبانه
 نهادم با دو لعلش در میانه
 و گر چشمم ز ترکی تنگی کرد
 به عذر آمد چو هندوی جوانمرد ۲۰
 خم ابروم اگر زه بر کمان بست
 بزن تیری ترا نیز این کمان هست
 و گر زلفم سر از فرمانبری تافت
 هم از سر تافتن تأدیب آن یافت
 و گر غمزه به مستی تیری انداخت
 به هشیاری ز خاکت توتیا ساخت
 گر از تو جعد خویش آشفته دیدم
 به زنجیرش نگر چون در کشیدم
 چو مشعل سر بر آوردم برین در
 نهادم جان خود چون شمع بر سر ۲۵
 اگر خطت کمر بندد به خونم
 نیایی نقطه وار از خط بروم
 و گر گیرد خیالت کار من سست
 به آب دیده گیرم دامنش چست

- ۱۹ آ - ح: زبانم گر زد از، ز: زبانم کرده از، ت: دهان گر، چ: کو برزد،
 د: گر زد ز آتشها، خ: زبانم گر ز آتش زد زبانه.
 ۱۹ ب - ب: دولعل اندر؛ د: نهادی پای.
 ۲۰ آ - ب: ز تنگی ترکی. ۲۰ ب - به عذر آرد.
 ۲۱ آ - چ: در؛ ث: گر ره.
 ۲۲ ب - ج: پاداش.
 ۲۳ آ - ج چ س: غمزه به مستی؛ ج د: ز مستی؛ ح: و گر چشمم.
 ۲۳ ب - د: بزن تیرش گرت تیروکمان؛ ج ر س: تیرش؛ س ر ز: آن؛ ج:
 تیروکمان، خ: ارکمان؛ ح: ترانیز آن.
 ۲۴ آ - چ: چو باتو؛ ج: اگر جعد خودت آسوده. ۲۴ ب - ح: برکشیدم.
 ۲۵ آ - خ: در آوردم بدین؛ ح د: بدین. ۲۵ ب - ج: چو شمع.
 ۲۷ آ - چ ر: وصال؛ د: پای من. ۲۷ ب - ت ج ز: دامن گیرمش.

عقیقت گر خورد خونم ازین بیش
 به مروارید دندانش کنم ریش
 من آن باغم که میوه‌ش کس نچیدست
 درش پیدا کلیدش ناپدیدست
 کسی کو جز تو بر نارم کشد دست ۳۰
 به عشوه ز آب انگورش کنم مست
 جز آن لب کز شکر دارد جهان‌نی
 زبادامم نیابد کس نشانی
 اگر چون فندقم بر سر زنی سنگ
 ز عنابم نیابد جز تو کس رنگ
 بر آن کس چون دهان پسته خندم
 که جز تو پسته‌ای خواهد ز قندم
 کسی کو با ترنجم کار دارد
 ترنج آسا قدم بر خار دارد
 رطب‌چینی که با نخلم ستیزد ۳۵
 ز من جز خار هیچش برنخیزد
 دهانی کو طمع دارد به سیبم
 به موم سرخ چون طفلش فریبم

۲۸ آ - ح: وصالت گر.

۲۹ آ - ت ج چ ز: میوم؛ ث: که کس میوش.

۲۹ ب - ب ث چ ح: درم؛ ج: درش بند؛ ب ث چ ح: کلیدم.

۳۰ آ - د: کسی کوچست برنامم کشد؛ ر: کسی گر؛ خ: در نارم زنده‌اند است.

۳۰ ب - ث: نه ز آب باک انگورش را کنم مست، ب: به آب ازمال، ح: خ: نه

آب ز آب، د: به‌شیره آب انگورش کنم مست.

۳۱ آ - ب ج: کوشکر؛ در: دهانی، چ: نشانی؛ خ: شکر کرد.

۳۱ ب - ت: زیاقوتم.

۳۲ آ - خ: رسد؛ خ: وگر. ۳۲ ب - چ: نیاید.

۳۳ ب - ب پ ت ج چ ح د ز: بسته، ر: پسته بگشاید.

۳۶ ب - خ: به‌موم زرد؛ ج: به رنگ.

اگر خود آفتاب آید و گر ماه

برین میوه نیابد جز تو کس راه

۳۷ آ - ر س: اگر زیر؛ ر س: زیر ماه، خ: اگر زین کافتاب.

۳۷ ب - پ ت ث چ ح خ د ر: بدین.

محدوفات: ۲، ۶ - ث؛ ۲ - ح؛ ۷ - ت؛ ۹ - د.

۱۶ - ب ث؛ ۲۳ - خ؛ ۲۴ - د.

۳۱ - ح؛ ۳۲ تا ۳۶ - خ.

افزوده: کلیه نسخ - بعد از بیت ۱۶:

ز جوش این دل جوشیده باتو پیامی داشتم پوشیده با تو

غزل گفتن بارید از زبان خسرو [۲]

۸۱

نکیسا چون زد این افسانه بر ساز
ستای بارید برداشت آواز
عراقی وار بانگ از چرخ بگذاشت
به آهنگ عراق این بیت برداشت
نسیم دوست می یابد دماغم
خیال گنج می بیند چراغم
کدامین آب خوش دارد چنین جوی
کدامین باد را باشد چنین بوی
۵ مگر بر ما گذشت آهو سحرگاه
گره زد نافه ای بر طرف خرگاه
مگر سروی ز طارم سر برآورد
که ما را سربلندی در سر آورد
مگر وقت شدن طاوس خورشید
پر افشان کرد بر گلزار جمشید

۲ ب - پ ت ج ح خ د: این پرده، چ: آواز، ر: این بانگ؛ خ: برآهنگ.

۳ آ - مب - می باید. ۳ ب - ت: تأید.

۴ آ - ح: باشد درین خوی.

۵ ب - ج چ: نافه را.

۶ آ - ز: به طارم؛ پ: سردر. ۶ ب - ت ث ز: سر بزرگی؛ ر: برسر.

- مگر ماه آمد از روزن در افتاد
 که شب را روشنی در منظر افتاد
 مگر باد بهشت اینجا گذر کرد
 که چندین خرمی در ما اثر کرد
 مگر باز سپید آمد فرا دست
 که گلزار شب از زاغ سیه رست ۱۰
 مگر با ما ست آب زندگانی
 که ما را زنده دل دارد نهانی
 مگر کاقبال شمعی نو برافروخت
 که چون پروانه غم را بال و پر سوخت
 مگر شیرین ز لعل افشانند نوشی
 که از هر گوشه‌ای خیزد خروشی
 بگو ای دولت این رشک‌پری را
 که باز آور به ما نیک اختری را
 ترا بسیار خصلت جز نکویست
 بگویم راست مردی راستگویست ۱۵
 منم جو کشته و گندم دروده
 ترا جو داده و گندم نموده
 مبین کز توسنی خشمی نمودم
 تواضع بین که چون رام تو بودم
 نبرد دزد هندو را کسی دست
 که با دزدی جوانمردیش هم هست
 ندارم [بیم] دل در پادشاهی
 ولیکن رنج دل چندانکه خواهی

۸ آ - ح: ماه نو؛ پ: ماه از فرار روزن افتاد.

۸ ب - پ: روشنی بر منظر.

۱۲ آ - خ: ر: مگر اقبال.

۱۳ ب - خ: س: گوشه می‌خیزد.

۱۵ آ - مب: نیکویی. ۱۵ ب - خ: نگویی.

۱۶ ب - چ: تویی.

۱۷ ب - ث: چون زان.

۱۹ آ - بیم: مب ر - نیم، س: درد. ۱۹ ب - ر: س: درد.

۲۰ دلم خون گرید از غم چون نگرید
 کدامین ظالم از غم خون نگرید
 لگدکوب غمت زان گشت روحم
 که بخت بد لگدزد بر فتوحم
 چو بی زلف تو بیدل بود دستم
 دل خود را به زلفت باز بستم
 به [بوسه] با لب دارم شماری
 وزینم کردنی تر نیست کاری
 گرم خواهی به خلوت بار دادن
 به جای گل چه باید خار دادن
 ۲۵ از آن حقه که جز مرهم نیاید
 بده زانچ او به دادن کم نیاید
 چه باشد کز چنان آب حیاتی
 به غارت برده‌ای بخشی زکاتی

۲۰ آ - ت ز: دلم می‌گرید.

۲۰ ب - ج: عاشق، ح: طالع.

۲۲ آ - ب - ببوسد؛ مب ر: بخلوت.

۲۴ آ - ج: اگر.

۲۵ ب - ب ث: ز آنچه، ح: آنچه، ت ز: زانچه، چ س: زانچه آن، پ ج خ د ر:

زانکو؛ پ: میباشد.

۲۶ آ - پ ث: حیوتی؛ پ: کرده. ۲۶ ب - چ: بخشد، پ: زکوتی.

معدوفات: ۵ - در.

۱۷ - پ ح: ۱۸ - ح خ: ۱۹ - ح.

افزوده: کلیه نسخ بعد از بیت ۲۰:

تنم ترسد ز هجران چون نترسد کدامین کافر از هجران نترسد

ب - ج: عاشق، پ ر: عاقل؛ ر: از مجنون.

غزل گفتن نکيسا از زبان شیرين [۳]

۸۲

چو برزد باربد زين سان نوایی
نکيسا کرد از آن خوشتر ادایی
شکفته چون گل نوروز خوش رنگ
به نوروز اين غزل در ساخت باچنگ
زهی چشمم به دیدار تو روشن
سر کویت مرا خوشتر ز گلشن
خیالت پیشوای خواب و خوردم
غبارت توتیای چشم دردم
به تو خوشبو دماغ مشک بیزم
ز تو روشن چراغ صبح خیزم ۵
مرا چشمی و چشمم را چراغی
چراغ و شمع را رخشنده باغی
چه می خوردی که رویت چون بهارست
از آن می خور که آن می سازگارست

۲ آ - پ ج ر: و نو رنگ، خ: نور رنگ.

۲ ب - ز: اين سخن؛ ج: اين نوا برداشت بر، خ: پرداخت بر، پ: بر ساخت بر.

۳ ب - خ: سرا.

۵ آ - پ ج ح ر ز س: خوشدل؛ ب ث خ د: مشک ریزم.

۵ ب - ب: ز تو زنده، پ س: به تو.

۶ ب - ث ج ح خ س: و چشم را؛ چ ر: چراغ چشم و چشم افروز باغی.

۷ آ - پ ج: نوبهارست. ۷ ب - ب ت ح خ د: کزان؛ ر س: که آنت.

جمالت چون جوانی جان نواز
 کسی جان با جوانی در نبازد
 تو نیز از آینه بر دست یابی
 ز عشق خود دل خود مست یابی
 ۱۰ مبین در آهن چین ای بت چین
 که باشد خویشتن بین خویشتن بین
 کسی آن آینه بر کف چه گیرد
 که هر دم نقش دیگر کس پذیرد
 ترا آینه چشم چون منی بس
 که ننماید به جز تو صورت کس
 بدان داور که او دارای دهرست
 که بی تو عمر شیرینم چو زهرست
 مگر تلخ آمد آن لب را وجودم
 که وقت سوختن خاید چو عودم
 ۱۵ به ترك بیدلی گفتن دلت داد
 زهی رحمت که رحمت بر دلت باد
 تو با تریاک و من با زهر جانشوز
 ترا آن روز و آنکه من بدین روز
 گمان بردم که چون سستی پذیرم
 در آن سختی تو باشی دستگیرم

۸ آ - ث: جمالت با جوانی می‌بسازد، خ: جمالت را جوانی؛ ج: دل‌نوازده، پ: جان نوازست.

۸ ب - ج: و جوانی، خ: ز: باجان، پ: درنبارست.

۹ آ، ب - ج: داری، پ: تاکی.

۱۰ آ - ب چ ر: در آینه.

۱۱ آ - چ: کسی آینه را بر؛ ج: درکف، ب: خ: کس آن آینه را.

۱۰ تا ۱۲ ب چ: در بند ۸۳ بعد از بیت ۴ نوشته شده است.

۱۲ آ - ب چ: به آن. ۱۳ ب - ح: جان شیرینم.

۱۴ آ - ز: این. ۱۴ ب - ز: سوزد چو.

۱۴ - پ ث ج چ ح خ ر: بعد از بیت ۲۴ بند ۷۸ نوشته شده.

۱۵ ب - خ: زهی بی‌رحم رحمی در، پ: زهی ظالم که زحمت بر.

۱۶ آ - خ: دلسوز، ح: باد. ۱۶ ب - ث چ خ: این؛ ز: درین؛ ج: و من آنکه.

۱۷ آ - پ ج: سختی. ۱۷ ب - ح: در آن بستی.

کنون افتادم از سستی و مستی
گرفتی دست لیکن پای بستی
بس این یاران خود را زار کشتن
جوانمردی نباشد یار کشتن
زنی هر ساعت بر سینه خاری
مزن چون می زنی بنواز باری ۲۰
حدیث بی زبانی بر زبان آر
میان در بسته ای را در میان آر
ز بی رختی کشیدم بر درت رخت
که سختی روی مردم را کند سخت
وگر نه من کیم کز حصن فولاد
چراغی را برون آرم بدین باد
ترا کز دست بالا می پرستم
به حکم زیردستی زیر دستم
چه داریم از جمال خویش مهجور
رها کن تا ترا می بینم از دور ۲۵
جوانی را به یادت می گذارم
بدین امید روزی می شمارم
خوشا وقتا که آیی در برم تنگ
می نابم دهی بر ناله چنگ

۱۸ آ - ت ج: افتادم؛ ح: از بستی.

۱۸ ب - ب ت: باربستی، پ: گرفتن دست و آنگه باز بستن.

۱۹ آ - ج ر: بس است این بار، ز: ساز.

۲۰ آ - ب: در سینه؛ خ: زنی هر ساعتی بردید خاری.

۲۰ ب - ت ث: ور می زنی، پ: گر می زنی؛ ح: مزن گر.

۲۱ آ - خ: بی زبانی؛ ز: حدیثی.

۲۳ ب - پ ز: برین، ج: ازین.

۲۴ آ - ب پ ث چ ح خ د ر ز: گر؛ خ: لالا. ۲۴ ب - ج: گیر.

۲۶ ب - چ: به این؛ پ ج: می گذارم؛ خ: بدین امید من بر هیچ کارم.

۲۷ آ - ج ح خ ر: خوشا وقتی. ۲۷ ب - ز: باناله.

به ناز نیم‌شب زلفت بگیرم
 چو شمع صبحدم پیشت بمیرم
 شبی کز لعل می‌گونت شوم مست
 بخسبم تا قیامت بر یکی دست
 ۳۰ من و زین پس زمین بوس و ثاقت
 ندارم بیش ازین برگ و فراقت
 به تو دادم عنان کارسازی
 تودانی گر کشی گر می‌نوازی
 به پیشت کشته و افکنده باشم
 از آن بهتر که بی‌تو زنده باشم

۲۸ آ - ز: بیازم، ج: بیارم دست و زلفت را.

۲۹ ب - ج: بخفتم.

۳۰ ب - پ: درد فراقت.

۳۱ آ - چ: ترا دادم. ۳۱ ب - پ: ت ت د ز ر: ور.

۳۲ آ - ج: کشته افکنده. ۳۲ ب - ث: بودن.

محدوفات: ۱ - پ: ۸ تا ۱۲ - ح: ۲۳ - ح.

۲۵، ۲۶ - ث: ح: ۲۷ - پ.

افزوده: ب پ ج چ خ د ر - بعد از بیت ۲۴:

مشو در خون چون من زبردستی چه نقصان کعبه را از بت‌پرستی

غزل گفتن باربد از زبان خسرو [۳]

۸۳

نکیسا چون زد این طیاره بر چنگ
ستای باربد برداشت آهنگ
به آواز حزین چون عذرخواهان
روان کرد این غزل را در سپاهان
مرا در کویت ای شمع نکویی
فلک پای بز افکنده ست گویی
که گر چون گوسفندم می بری سر
به پای خود دوان آیم بر آن در
دلَم را می بری اندیشه ای نیست
ببر کز بیدلی به پیشه ای نیست ۵
تنی کوبار این گل بر نتابد
به سر باری غم دل بر نتابد

۲ آ - د: به آوازی، خ: به آهنگ.

۲ ب - د: در افکند؛ ز: گریز کرد این عزل را در، ت ز: صفاهان.

۳ ب - ب ت ز: آگند است؛ ج چ د س: فلک دانه پراگنده است گویی، ث:
فلک باری، خ: فلک بر پای بند افکند گویی، فلک واری چو المدرست گویی.

۴ آ - ج خ د: اگر چون.

۴ ب - پ ت چ خ ر س: خود دوم چون سگ؛ پ ج: روان؛ ج ح د: بدین، ب:

بران، چ: برین.

۵ آ - ج: واندیشه، د: واندیشه ها.

۶ آ - ت چ ر: این دل، پ: این غم.

چو در خدمت نباشد شخص رنجور
 نباید دل که از خدمت بود دور
 بسی کوشم که دل بردارم از تو
 که بس رونق ندارد کارم از تو
 نه بتوان دل ز کارت برگرفتن
 نه از دل نیز بارت برگرفتن

۱۵ بدان جان کز چنین صدجان فزونست
 که جانم بی تو در غرقاب خونست
 بدان چشم سیه کاهوشکارست

کز آهوی تو چشمم را غبارست
 فرو ماندم ز تو خالی و نومید

چو ذره کو گراید سوی خورشید
 جدا گشتم ز تو رنجور و تنها

چو ماهی کو جدا ماند ز دریا
 مدارم بیش ازین چون ماه در میغ

تو دانی و سر اینک تاج یا تیغ
 ۱۵ چو در ملک جمالت تازه شد رای

عنایت را مثالی تازه فرمای
 به عمری کو بود پنجاه یا شست

چه باید صد گره بر جان خود بست
 ۵

۷ آ - ت ز: نفس، چ: مرد. ۷ ب - پ خ س: شود.

۸ آ - د: بسی گفتم.

۹ ب - ح: نه بتوان دل ز بارت.

۱۰ آ - ز: بدان دل؛ خ: جان صد.

۱۱ ب - ل: چ: در چشمم غبارست.

۱۲ آ - ج: ماند؛ چ: س: الخاکی و.

۱۲ ب - پ: ج: چ: خ: ز: س: فرو ماند ز: ر: جدا ماند.

۱۳ ب - ث: فرو ماند.

۱۴ ب - خ: تودانی با.

۱۵ ب - پ: منادی تازه.

۱۶ - ت ر: در بند ۸۴ بعد از بیت ۶ نوشته.

۱۶ آ - م: ب: تا، ث: به عمری کان بود؛ م: ب: ر: شصت.

۱۶ ب - ح: خ: د: ز: برپای، ث: درپای.

پس از عمری که کردم دیده جای
 کم از يك شب که بوسم خاک پایت
 چنان دان گر لبم پر خنده کردی
 که بی شک مرده‌ای را زنده کردی
 به نوری بر فروز افسرده‌ای را
 به بوسی زنده گردان مرده‌ای را
 مرا فرخ بود روی تو دیدن
 ۲۰ مبارك باشد آوازت شنیدن
 خلاف آن شد که از چشمم نهانی
 چو از چشم بد آب زندگانی
 خدایی کافرینش کرده اوست
 ز تن تا جان پدید آورده اوست
 امیدم هست کز روی تو دلسوز
 به روز آرم شبم را هم یکی روز
 چو شیرین دست برد باربد دید
 ز دست عشق خود را کار بد دید
 نوایی بر کشید از سینه تنگ
 به چنگی داد کین در ساز با چنگ
 ۲۵ بزن راهی که شه بیراه گردد
 مگر کین داوری کوتاه گردد

۱۷ آ - ث ج: پس عمری. ۱۷ ب - ج: کردم؛ ر: جای پایت.

۱۸ آ، ب - پ د ر: داری؛ خ: کین لبم.

۱۹ آ - ر: به بوسی، س: تنوری.

۱۹ ب - ت چ ح خ د ر: بیوئی؛ ج: زنده کن پشمرده.

۲۰ ب - ز: بادم.

۲۱ آ - ج: خلاف آنست.

۲۲ ب - ج ح: آرنده.

۲۳ آ - ج: کان روی دل افروز؛ د: امیدی هست کز آن روی دلسوز.

۲۳ ب - پ: برون آرد.

۲۵ ب - پ ز: بر ساز؛ ج د: گفت کین در ساز.

محدوفات: ۷، ۱۲ - د؛ ۸ - پ.

۱۴، ۱۷، ۲۱ - د؛ ۱۴، ۱۸، ۲۶ - ح؛ ۱۸ - ث.

غزل گفتن نکيسا از زبان شيرين [۴]

۸۴

نکيسا در ترنم جادوى ساخت
پس آنکه اين غزل در راهوى ساخت
بساز اى يار با ياران دلسوز
که دى رفت و نخواهد ماند امروز
گره بگشای با ما بستگى چند
شتاب عمر بين آهستگى چند
ز يارى حکم کن يا شهر يارى
ندارد هيچ بنياد استوارى
۵ به روزى چند با اين سست رختى
بدين سختى چه بايد کرد سختى
بسا تابه که ماند از طيرگى سرد
بسا سبکاکه سگبان پخت و سگ خورد

۱ آ - خ: در ترانه. ۱ ب - د: در غزل اين پرده بنواخت.

۲ ب - پ: ماندن.

۳ آ - ت ز: بامن؛ ج: روزگى چند.

۴ آ - چ: زياران، ث ج چ ر ز: تا؛ پ: کن بر.

۴ ب - ب: ندارد صبح.

۵ آ - ز: نوروزى؛ ج: شست. ۵ ب - خ: برين.

۶ آ - ب س خ: طيرگان. ۶ ب - چ: کرد، ح خ: کرد سگ خورد.

- خوش آن باشد گر امشب می بنوشیم
 امان باشد که فردا باز کوشیم
 چو بر فردا نماند امیدواری
 بیاید کردن امشب سازگاری
 جهان بسیار شب بازی نمودست
 جهان نادیده‌ای جانا چه سودست
 بهاری داری از وی برخوردار امروز
 همه فصلی نخواهد بود نوروز ۱۵
 گلی کورا نبوید آدمیزاد
 چو هنگام خزان آید برد باد
 گل آن بهتر کزو گلاب خیزد
 گلابی گر گذارد گل بریزد
 در آن حضرت که نام زر سفالست
 چو من مس در حساب آید محالست
 لب دریا و آنکه قطره آب
 رخ خورشید و آنکه کرم شب تاب
 چو بازار تو هست از نیکوی تیز
 کسادی را چو من روغن برانگیز ۱۵

۷ آ - ب: کوامشب؛ ت ث ح خ ر ز: که.. باده نوشیم؛ ج: چه خوش.

۷ ب - ج: مگر باشد، پ: زمان باشد.

۸ ب - ج ح د: بیاید کرد.

۹ آ - ج د: بسیار بازیها. ۹ ب - د: جهان بی دیدن جانان چه سودست.

۱۰ آ - ج: داری و برخوردار تو.

۱۰ ب - ر: که هر؛ د: که هر روزی نخواهد بود نوروز؛ خ: فصلت.

۱۱ آ - ث ح: گلی را کو؛ د: ببوید. ۱۱ ب - پ: چو هنگامش سرآید.

۱۲ آ - ث: کزو ماورد، پ: کزان.

۱۲ ب - ح: گلابی چون.

۱۳ آ - پ: درین.

۱۳ ب - ب: چومن اندر، ح: چون زر در حساب، مس: پ ت ج خ ه ز: کس،

ث: جوی اندر حساب، س: مسی کی در.

۱۴ ب - ب س: جرم، ح: کرمی و تاب.

۱۵ ب - ج چ: چون مرا، س: رونق.

بخر کالای کاسد تا توانی
 به کار آید یکی روزت چه دانی
 درستی گر چه دارد کار و باری
 شکسته بسته نیز آید به کاری
 اگر چه زر به مهر افزون عیارست
 قراضه ریزه‌ها هم در شمارست
 نهادستی ز عشقم حلقه در گوش
 بدین عییم خریدی باز مفروش
 ۲۰ تمنای من از عمر و جوانی
 وصال تست و آنکه زندگانی
 به پیغامی ز تو راضی است گوشم
 برآیم زین اگر زین بیش گوشم
 منم در پای عشقت رفته از دست
 به زحمت خورده و تنها شده مست
 من آن سایه‌م که در بالا و در زیر
 ز پایت سر نگردانم به شمشیر
 نگردم از تو تا بی‌سر نگردم
 ز تو تا در نگردم بر نگردم
 ۲۵ سخن تا چند گویم با خیالت
 برون رانم جنیبت با جمالت

۱۶ آ - مب: بجز.

۱۶ ب - ت ج ز س: که کار آید ترا روزی (ج س: به کار).

۱۸ آ - د: اگر چه زر به وزن، س: زر درست.

۱۹ ب - ث: خریدستی.

۲۰ ب - ت ج د ز: رضای.

۲۲ آ - ح: من از دریای.

۲۲ ب - ج: به رغبت، ر س: به خلوت خورده می.

۲۳ آ - ت ج ز ر: منم آن سایه کز بالا و از زیر (ز: و در زیر)، ح: سایه،

ب ث چ خ د: سایم. ۲۳ ب - ج: چو شمشیر.

۲۴ آ - ب س: بی‌توتا.

به هر لختی که تا اکنون نمودم
 چو لحن مطربان در پرده بودم
 کنون در پرده خون خواهم افتاد
 چو برق از پرده بیرون خواهم افتاد
 چراغ از دیده چندان روی پوشد
 که دیگ روغنش ز آتش نجو شد
 به جای توتیا گردت ستانم
 گهی بوسه گهی دردت ستانم
 بخسبانم ترا من می خورم ناب
 که من سرمست خوش باشم تو در خواب ۳۵
 سر زلفت به گیسو باز بندم
 گهی گریم ز عشقت گاه خندم
 چنان بر نقش دل مالَم نگینت
 که بر دستت نداند آستینت
 در آغوش آنچنان گیرم تنت را
 که نبود آگهی پیراهنت را
 چو لعبت باز شب پنهان کند راز
 من اندر پرده چون لعبت شوم باز
 گر از دستم چنین کاری برآید
 ز هر خاریم گلزاری برآید ۳۵
 خدایا ره به پیروزم گردان
 چنین بهروزی روزیم گردان

۲۶ آ - ر: به هر سختی.

۲۸ آ - ج: از دیده جویان، چ: از پرده چندان نور.

۲۹ آ - خ: بوسم. ۲۹ ب - ج: گهی دردت.

۳۱ آ - ج د: به گردن.

۳۲ آ - چ: در نقش؛ ز: دل دارم، ج د: دل بندم، ر: چنان بندم به دل نقش.

۳۴ آ - ج: کنم؛ مب: لعبت باز شد.

۳۶ آ - ت ز: خدایا یار را روزیم، ج خ د: خدایا کار پیروزم (د: فیروزم).

۳۶ ب - ب: چنین بهروز و بهروزیم گردان، ج: ازین بهروزی روزیم

گردان، د: چنین فیروزی روزیم گردان.

چو خسرو گوش کرد آن بیت چالاک
 ز حالت کرد حالی جامه را چاک
 به صد فریاد گفت ای باربد هان
 قوی کن جان من در کالبد هان

- ۳۷ آ - ح خ د ر س: این.
 ۳۸ ب - پ: تو برکن جان، ج: روان کن جان.
 محذوفات: ۴، ۵، ۹ - ح؛ ۴ - د؛ ۶ - ت ز.
 ۱۷ تا ۲۵ - پ؛ ۲۱ - د؛ ۵۲ - ح.
 ۲۶ تا ۳۵ - پ؛ ۲۶ تا ۳۶ - ح؛ ۲۶ تا ۲۸ - ت ث ز؛ ۳۰، ۳۴، ۳۸ - د؛
 ۳۰ - خ؛ ۳۵ - ج.

غزل گفتن باربد از زبان خسرو [۴]

۸۵

نکیسا چون ز شاه آتش برانگیخت
ستای باربد آبی برو ریخت
به استادی نوایی کرد بر کار
کزو چنگ نکيسا شد نگونسار
ز ترکیب ملك برد آن خلل را
به زیر افکنده بر گفت این غزل را
ببخشای ای صنم بر عذرخواهی
که صد عذر آورد بر هر گناهی
گر از حکم تو روزی سر کشیدم
بسی زهر پشیمانی چشیدم ۵
پشیمانم ز هر بادی که خوردم
گرفتارم به هر غدري که کردم
گرفتم هرچه من کردم گناهست
نه آخر آب چشمم عذرخواهست

۱ آ - ز: زشه.

۳ ب - پ چ ز: افکندوبر، ر: به زیرافکن فرو، ث: به زیرافکند بر.

۴ ب - خ ز س: درهر.

۵ ب - ت ز: بسا.

۶ آ - ج خ: باده.

۶ ب - ث: به هر جرمی، ت: به هر کاری، س: بهرچیزی، مب: غدري.

قلم در حرف کش بی‌آبیم را
 شفیع آرم به تو بی‌خوابیم را
 ازین پس سر زپایت بر ندارم
 رخ از خاک سرایت بر ندارم
 ۱۰ کنم در خانه یک چشم جای
 به دیگر چشم روبم خاک پایت
 سگم وز سگ بتر پنهان نگویم
 گرت جان از میان جان نگویم
 نصیب من ز تو در جمله هستی
 سلامی بود و آنهم بازبستی
 اگر محروم شد گوش از سلامت
 زبان را تازه می‌دارم به نامت
 درین تب گر چه بر نآرم فغانی
 گرم پرسی ندارد هم‌زیانی
 ۱۵ ز تو پرسش مرا امید خامست
 اگر بر خاطرت گردهم تمامست
 نداری دل که آیی در کنارم
 وگر داری من این طالع ندارم
 ز تو بی‌روزیم خوانند و گویم
 مرا آن به که من به‌روز اویم

۸ آ - ج ت: قلم بر حرف.

۹ آ - پ ث چ د: برنتابیم؛ ت: ازان.

۹ ب - ب: سر از فرمان و رایت؛ ر: سر.

۱۰ ب - ر: چشم بوسم.

۱۱ ب - ج: گرت جا در میان؛ ج: نجویم؛ ح: گر از جان.

۱۲ آ - ج: از. ۱۲ ب - ث: در باز؛ خ د: بود آنهم، ر: در نیز.

۱۳ آ - ث: وگر. ۱۳ ب - ب: تمامت.

۱۴ ب - ج: ندارم.

۱۵ آ - ث: مرا امید پرسش ز تو خامست.

۱۵ ب - ث ج س: اگر در.

۱۶ آ - ز: ندارم؛ س چ: که آری؛ چ ر: بر.

۱۶ ب - ز: دارم؛ پ: طاقت.

۱۷ آ - ج: بدروزیم. ۱۷ ب - پ خ ز: آن بس؛ ج: بدروز.

اگر راضی شدی کین دل خرابست
 رضای دوستان جستن صوابست
 نمایی کز غمت غمناکم ای جان
 نگویی من کدامین خاکم ای جان
 منم عاشق مرا غم سازگارست
 تو معشوقی ترا با غم چه کارست ۲۰
 تو بر من تا توانی ناز می ساز
 که تا جانم برآید می کشم ناز
 تو گر سازی و گر نی من بر آنم
 که سوزم در غمت تا می توانم
 اگر من جان دهم در مهربانی
 ترا باید که باشد زندگانی
 اگر من بر نخوردم زان نکویی
 تو برخوردار باش از خوبرویی
 تو دایم مان که صحبت جاودان نیست
 من ار مانم و گر نه باک ازان نیست ۲۵
 مرا گر روز، روزی رفت بر باد
 تیرا هر روز روز از روز به باد
 چو برزد باربد بر خشک رودی
 بدین تری که برگفتم سرودی

۱۸ آ - پ ث خ ر س: اگر تو راضیی کین.

۱۹ آ - ث: کز پیت؛ خ: نبینی.

۱۹ ب - ج ح: کز کدامین.

۲۱ آ - ج خ د: بامن. ۲۱ ب - پ: تا - حذف شده.

۲۲ آ - پ ت ج ح د ر: وگر نه.

۲۳ آ - ج د س: وگر. ۲۳ ب - ح: ترا باشد که باید.

۲۴ آ - ت چ ز: وگر؛ ج د ر: از نیکویی.

۲۴ ب - ج: برخورد را؛ پ: تو باقی باش در عالم فروزی.

۲۵ ب - ث: وگرنی.

۲۶ آ - م ب: روز و روزی.

۲۷ ب - ث: که گفتم خوش؛ د: نفزی؛ ز س: که من گفتم؛ ج: بدین تری و

نفزی خوش سرودی.

دل شیرین بدان چربی برافروخت
 که چون روغن چراغ عقل را سوخت
 چنان فریاد کرد آن سرو آزاد
 کزان فریاد شاه آمد به فریاد
 ۳۵ چو شاهنشاه شنید آواز شیرین
 رسیلی کرد و شد دمساز شیرین
 در آن پرده که شیرین ساختی ساز
 هم آهنگیش کردی شه به آواز
 چو شخصی کو به کوهی راز گوید
 بدو کوه آن سخن را باز گوید
 ازان سو مه ترانه برکشیده
 وزین سو شاه پیراهن دریده
 چو از سوز دو عاشق آه برخاست
 صداع مطربان از راه برخاست
 ۳۵ ملک فرمود تا شاپور حالی
 ز جز خسرو سرا را کرد خالی
 برآن آواز خرگاهی پر از جوش
 سوی خرگاه شد بی صبر و بیمهوش
 درآمد در زمان شاپور هشیار
 گرفتش دست و گفتا جا نگه‌دار

- ۲۸ آ - ج ح: بدین، س ث د: ازان؛ ر: بدان گرمی.
 ۲۸ ب - ث: چون آتش.
 ۳۰ آ - ر: شهنشه چون. ۳۰ ب - ح: سروری کرد، س: رفیقی کرد.
 ۳۱ ب - ز: همان آهنگ؛ د: آهنگ شهی؛ پ: هماهنگی بکردی شه.
 ۳۲ ب - ج: آن حکایت.
 ۳۳ آ - چ ح خ ر: ازین. ۳۳ ب - ت ث چ ح خ ر: وزان؛ پ: ماه.
 ۳۴ آ - ث ز: چو زینسان از، ث: چو زانسو از دو عاشق، ح س: چو زانسان
 از، خ: چو از ساز؛ پ: چو از این هردو عاشق.
 ۳۴ ب - خ: صدای مطربان. ۳۴ آ ب - م ب: برخواست.
 ۳۵ ب - ت: سرا کردند؛ خ ث: بجز.
 ۳۶ آ - ح: خرگاه. ۳۶ ب - پ: برین خرگاه.

اگر چه کار خسرو می شد از دست
 چو خود را دستگیری دید بنشست
 پس آنکه گفت کین آواز دلسوز
 چه آوازست رازش در من آموز

۸۸

۳۸ ب - ز س: کرد بنشست.

۳۹ ب - ح: زهرش، س: سرش.

محذوفات: ۱ تا ۱۰ - د؛ ۲ - پ؛ ۸ - ح.

۱۸ - ت ح د ز؛ ۱۴، ۱۵، ۲۰، ۲۴، ۲۵ - ح؛ ۲۲، ۲۳ خ.

۳۱ - ح.

بیرون آمدن شیرین از خرگاه

۸۶

حکایت بر گرفته شاه و شاپور
 جهان دیدند یکسر نور در نور
 پری پیکر برون آمد ز خرگاه
 چنان کز زیر ابر آید برون ماه
 چو عیاران سرمست از سر مهر
 به پای شه در افتاد آن پری چهر
 چو شه معشوق را مولای خود دید
 سر او را به زیر پای خود دید
 ۵ ز شادی ساختش بر فرق خود جای
 که شه را تاج بر سر به که در پای
 در آن خدمت که یارش ساز می کرد
 مکافاتش یکی ده باز می کرد

۱ آ - چ: و - حذف شده؛ ج: در. ۱ ب - ج: جهان را دید.

۲ آ - پ: آمد خرامان.

۲ ب - چ: که از؛ پ: چنان کز زیرا برخوردارشید تابان.

۳ آ - ت ز: آن پری چهر، ۳ ب - ت ز: از سر مهر.

۴ ب - ت ج ز: سروی را؛ ث ح خ د ر: سر خود.

۵ آ - ث: برتای، پ: فرق سرجای.

۶ آ - ج د: به هر خدمت؛ پ: باز می کرد.

۶ ب - پ: مکافات نکرده بار می کرد.

چو کار از پای بوسی برتر آمد
 تقاضای دهن بوسی در آمد
 از آن آتش که بر خاطر گذر کرد
 ترش رویی به شیرین در اثر کرد
 ملك حیران شده کان روی گلرنگ
 چرا شد شاد و چون شد باز دلتنگ
 نهان در گوش خسرو گفت شاپور
 اگر مه شد گرفته هست معذور ۱۰
 ز بهر آنکه خود را تا به امروز
 به نام نيك پرورد آن دل افروز
 کنون ترسد که مطلق دستی شاه
 نهد خال خجالت بر رخ ماه
 چو شه دانست کآن تخم برومند
 بر راحت نیارد جز به پیوند
 بسی سوگند خورد و عهدها بست
 که بی کاوین نیارد سوی او دست
 بزرگان جهان را جمع سازم
 به کاوین کردنش گردن فرازم ۱۵
 ولی باید که می در جام ریزد
 که از دست این زمان آن برنخیزد

۸ آ - خ: وزان. ۸ ب - پ ج: بر اثر.

۹ آ - ج د: ملك حیران که آن بت روی گلرنگ.

۱۰ ب - ث ج ح خ د ر ز: که گرمه، چ س: که گر شد مه؛ پ: جهانی دید
یکسر نور در نور.

۱۱ ب - چ: این دل؛ س د: به نام و ننگ.

۱۲ ب - ج ح: کشد؛ خ: نهد خار.

۱۳ ب - ت چ: برو؛ پ ث ج ح خ د: زحمت؛ ز ر: بدو سر در نیارد، س:

برو رحمت.

۱۴ ب - پ ت ث ج ح خ ز: کابین؛ ت ث ز س: نیارم.

۱۵ آ - ج: سازیم، چ ح خ د ر: سازد.

۱۵ ب - ج: فرازیم، چ ح خ د ر: فرازد؛ پ ث خ: به کابین.

يك امشب شادمان با هم نشینیم
 به روی یکدگر عالم ببینیم
 چو عهد شاه را بشنید شیرین
 به خنده برگشاد از ماه پروین
 لبش با در به غواصی درآمد
 سر زلفش به رقاصی درآمد
 ۲۰ خروش زیور و زر تاب داده
 سماع مطربان را خواب داده
 لبش چون می قدح بر دست کرده
 به جرعه ساقیان را مست کرده
 ز شادی چون تواند ماند باقی
 که مه مطرب بود خورشید ساقی
 دل از مستی چنان مخمور مانده
 کز اسباب غرضها دور مانده
 دماغ از چاشنی‌های دگر نوش
 ز لذت کرده شهوت را فراموش
 ۲۵ بخور عطر و آنکه روی زیبا
 دل از شادی کجا باشد شکوبا
 فرو مانده ز بازیهای دلکش
 دو آب و آتش اندر آب و آتش

۱۸ ب - ت ز: آن رشك پروین.

۱۹ آ - ت د ز: لب لعلش به غواصی. ۱۹ ب - ر: برآمد.

۲۰ آ - ج ز: خروش زر و زیور، خ: خروش زیروبم در.

۲۰ ب - ث ج د ر: دماغ؛ چ: تاب داده.

۲۱ آ، ب - پ ث ج خ د: می‌کرد. ۲۱ آ - چ: در دست؛ ر: از می.

۲۲ آ - ج: بود باقی؛ پ: چون ترانه بود باقی.

۲۴ آ - ت چ د ز: شکر نوش، پ: جگر هوش.

۲۴ ب - د: شهوت‌ها.

۲۵ آ - ث ج خ: بخور عود. ۲۵ ب - چ: ولی؛ ت ز: از جانان.

۲۶ ب - ر ز: در آب، پ: چو آب.

کشش‌هایی بدان رغبت که شاید
 چو مقناطیس کاهن را رباید
 ولیکن بود صحبت زینهار
 نکردند از وفا زینهارخواری
 چو آمد در کف خسرو دل دوست
 برون آمد ز شادی چون گل از پوست
 دل خود را چو شمع از دیده پالود
 پرند ماه را پروین برآمود ۳۵
 به مژگان دیده را بر ماه می‌دوخت
 مگر بر مجمر مه عود می‌سوخت
 گهی می‌سود نرگس بر پرندش
 گهی می‌بست سنبیل در کمندش
 گهی بر نار سیمینش زدی دست
 [که می] لرزید چون سیماب پیوست
 گهی مرغول جعدش باز کردی
 ز شب بر ماه مشک انداز کردی
 گه از فرق سرش معجر گشادی
 غلامانه کلاهش بر نهادی ۳۵
 گه از گیسوش بستی بر میان بند
 گه از لعلش نهادی در دهان قند

۲۷ آ - پ ث ج ح خ د ر: باید؛ پ: برین. ۲۷ ب - ج: کاهن می‌رباید.

۲۸ ب - ت: نکرد اندر وفا.

۲۹ آ - ب: کف دوست؛ ح: در دل شیرین؛ پ: دل و، ت ث د ز: گل دوست.

۲۹ ب - ج: نمی‌گنجید شه چون غنچه در، ح: برچون.

۳۱ آ - ب ر: در ماه. ۳۱ ب - ج: ولی بر محمره چون.

۳۲ آ - ب س: در؛ خ: می‌کرد. ۳۲ ب - پ ت ث د: بر کمندش.

۳۳ ب - م ب ر: گهی لرزید.

۳۴ آ، ب - ت ث ج خ د ز س: می‌کرد. ۳۴ آ - ث: یکی؛ د: مرغول عنبر.

۳۴ ب - د: ز شب در روز مشک.

۳۵ آ - ت د: گهی از فرق او معجر گشادی (ت: فرق سر).

۳۶ آ - ج: گهی گیسوش.

۳۶ ب - ب: برده‌ان، پ: بر زبان.

گهی سودی عقیقش را به انگشت
 گه آوردی ز نخ چون سیب در مشت
 گهی دستینه از دستش ربودی
 به بازو بندیش بازو نمودی
 گهی خلخال‌هاش از پای کندی
 به جای طوق در گردن فکندی
 گه آوردی فروزان شمع در پیش ۴۰
 درو دیدی و در حال دل خویش
 گهی گفتی تنم را جان تویی تو
 گهی گفت این منم من و آن تویی تو
 دلش در بند آن پاکیزه دل‌بند
 به شاهد بازی آن شب گشت خرسند
 نشاط هر دو در شهوت‌پرستی
 به شیر مست ماند از شیرمستی
 صدف می‌داشت در خویش را پاس
 که تا در وی نیفتد نوک الماس
 ز بانگ نوش‌های خوشتر از نوش ۴۵
 زمانه ارغنون کرده فراموش

۳۸ آ - ح: زمانی یاره از دستش، ث: زمانی یارش از ساعد.
 ۳۸ ب - ج: بندیش، چ: به بند بازویش، ح: بندش آن؛ خ: بازی؛ ب پ ت
 ث ز: به بازو بند او بازی نمودی.
 ۴۰ ب - پ: وجویی حالت خویش.
 ۴۱ آ - پ ت ج د ز: مرا جانان تویی، خ: تن و جانم.
 ۴۱ ب - پ: گهی گفتی منم این و این تویی تو؛ ت ث ج ح د: گفتی مرا
 درمان، خ: گفتی که درمانم، چ:
 گهی گفتی که جانانم تویی تو
 گهی گفتی دل و جانم تویی تو
 ۴۲ آ - ب ث: در بند وزان؛ ح: پاکیزه گوهر.
 ۴۲ ب - ز: به شاهد بازی زوگشت؛ ج: بود؛ ح: باور؛ پ: بازی شب، خ:
 دل گشته خرسند.

۴۴ آ - خ ر: درج خویش.
 ۴۴ ب - ج: در در، پ ت ث چ خ ر س: بر در، ح: بروی.
 ۴۵ آ - ج: سازهای. ۴۵ ب - ث چ: ارغنون را.

دهل زن چون دهل را ساز می کرد
هنوز این لابه و آن ناز می کرد
بدین سان هفته ای دمساز بودند
گاهی با عذر و گه با ناز بودند
به روز آهنگ عشرت داشتندی
دمی بی خوشدلی نگذاشتندی
به شب نرد قناعت باختندی
بله بسوسه کعبتین انداختندی
شب هفتم که کار از دست می شد
غرض دیوانه شهوت مست می شد ۵۰

□
ملك فرمود تا هم در شب آن ماه
به برج خویشتن روشن کند راه
نشیند تا به صد تمکینش آرند
چو مه در محمل زرینش آرند
سپاهی چون کواکب در رکابش
که از پری خدا داند حسابش

□
چو رفت آن نقد سیمین باز در سنگ
ز نقد سیم شد دست جهان تنگ

۴۷ آ - ث: برین. ۴۷ ب - ج: باعیش.

۴۹ آ - ت ج: تاختندی.

۵۰ آ - پ ت ج خ ز: شب هشتم.

۵۱ ب - پ: خویشتن زدشب قدمگاه.

۵۲ آ، ب - د: آرد. ۵۲ آ - ج: فرستد تا.

۵۲ ب - ح: به مهرد خود عروس آیینش آرند.

۵۳ ب - چ: که از کثرت، ج د: ز بسیاری؛ پ: که ارز این.

۵۴ آ - ث: آن ماه، خ: آن قفل؛ ح: چو شد. ۵۴ ب - چ: ز سیم نقد.

□ ت ج ز - سرفصل افزوده.

□ خ - سرفصل افزوده:

۵۵ فلك برکرد زرین بادبانی
 نماند از سیم کشتی‌ها نشانی
 شهرنشه کوچ کرد از منزل خویش
 گرفته راه دارالملک در پیش
 به شهر آمد طرب را کار فرمود
 برآسود و ز می خوردن نیاسود
 به فیض ابروی سیمای درختی
 جهان را تازه کرد از گنج بخشی
 درآمد مرد را بخشنده دارد
 زمین تا در نیارد بر نیارد
 ۶۰ نه ریزد ابر بی‌توفیر دریا
 نه بی‌باران شود دریا مهیا
 نه بر مرد تهی‌رو هست باجی
 نه از ویرانه کس خواهد خراجی
 شبی فرمود تا اخترشناسان
 کنند اندیشه در دشوار و آسان
 بجویند از شب تاریک تارک
 به روشن خاطری روزی مبارک

۵۵ آ - پ د: ملك. ۵۵ ب - پ: از سیم - حذف شده؛ د: و گوهرها.

۵۷ آ - پ: سار. ۵۷ ب - ز: بیاسود.

۵۸ آ - ث چ ز: ابر سیمایی، ج ح: ابروسیماب، خ: ابرسیماب، د: ابرسیماب

از.

۵۸ ب - ح ر: از تاج؛ پ: زر کرد.

۵۹ ب - پ: نیارد در.

۶۰ آ - ز: نه ریزد آب.

۶۰ ب - پ ت ز: نه بی‌دریا شود باران، پ: نه بی‌دریا شود ما را؛ چ: درها.

۶۱ آ - پ ث ج: تهی کف، ت چ ح: تهی دست است.

۶۱ ب - ب چ: ویران کسی، ت: ویرانه خیزد.

۶۲ آ - ب د ز: ملك فرمود.

۶۲ ب - پ ر ز س: اندیشه دشوار، ت خ: اندیشه دشوارش.

۶۳ آ - پ: تر تاریک.

۶۳ ب - ح: خاطر و روز، پ: خاطر مبارک.

که شاید مهر آن ماه دل افروز

بسه برج آفتاب آوردن آن روز

رصد بندگان برو مشکل گشادند

طلب را طالعی میمون نهادند ۶۵

نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

۷۸

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

بختی و نیکو بختی و نیکو بختی و نیکو بختی

۶۴ آ - مهر آن. ۶۴ ب - پ ت چ ح س: به بزم.

۶۵ آ - ز: نهادند؛ ح: خردمندان بدو مدخل.

۶۵ ب - پ ر: طرب را؛ ج: طالع.

۲۰ - پ؛ ۲۱ - ح.

۲۰، ۳۱، ۳۶ - ج.

۴۶ - خ؛ ۴۹ - ح.

۶۱ - پ.

آوردن خسرو شیرین را از قصر به مداین

۸۷

به پیروزی چو بر پیروزه گون تخت
عروس صبح را پیروز شد بخت
جهان رست از مرقع پاره کردن
عجوز عالم از [روساره] کردن
شه از بهر عروس آرایشی ساخت
که خور از شرم آن، آرایش انداخت
هزار اشتر سیه چشم و جوان سال
سراسر سرخ موی و زرد خلخال
هزار اسب مرصع گوش تا دم
همه زرین ستام و آهنین سم
هزار استر ستاره چشم و شبرنگ
که دوران بود با رفتارشان لنگ

-
- ۱ آ - د: فیروز.
۲ ب - ب: از رو سازه، ر: عروس عالم از زر یاره، خ: زر پاره کردن، ت ث
ج چ د ح س: از بس چاره کردن، پ: عجم را عالم از زر پاره کردن، م ب: عجوزه.
۳ ب - ب: از بهر؛ ث: از شرم او؛ د: که چرخ.
۴ آ - ت ج چ ز: و - حذف شده.
۵ ب - د: یکایک سرخ موی وزرد خال.
۵ آ - ب: دوش تا، پ: زین تا. ۵ ب - ح: عنان.
۶ آ - پ ت ج چ د: چشم شبرنگ؛ س چ ح ز: یکرنگ؛ ج خ: هزار اشتر.
۶ ب - ت ز: که بارفتارشان بود دوران لنگ (ت: بودی)؛ ث: با رفتارشان
چنگ.

هزار از لعبتان نارپستان

به رخ هر يك چراغ بت پرستان

هزار از ماهرویان قبا پوش

همه در در کلاه و حلقه در گوش

ز صندوق خزینه چند خروار

چو سنگ آکنده از لؤلؤی شهوار

ز مفرشها که پر دیبا و زر بود

۱۰ ز صد بگذر که پانصد بیشتر بود

چو طاوسان زرین ده عماري

به هر طاوس در، کبکی بهاری

یکی مهدی به در ترکیب کرده

ز بهر خاص او ترتیب کرده

ز حد بیستون تا طاق گرا

جنیبتها روان با طوق و هرا

زمین را عرض نیزه تنگ داده

هوا را موج بیرق رنگ داده

۷ آ - ب پ ث ر ز: هزاران، ح: هزار از ماهرویی.

۸ آ - ب پ چ ر: هزاران؛ پ ث ج خ ر ز: قصب پوش.

۸ ب - ز: در جبین؛ خ: همه زرین کلاه، پ: همه در سر کلاه.

۹ آ - مب: صندوق و.

۹ ب - ر: همه آکنده؛ ح: چودر، خ: چوبار، د: پرلؤلؤ؛ ح: چو در آکنده.

۱۰ آ - ج: دیبای زر.

۱۱ آ - ج ح: ز طاوسان؛ د: زیبا صد عماري.

۱۱ ب - ث: برکبکی، ج ح خ: در کبک.

۱۲ آ - ت ج چ ح د ر ز: به زر، خ: ز زر.

۱۲ ب - ج: ترکیب. ۱۲ آ، ب - خ: کردند.

۱۳ آ - خ: گرای، ز س: کسرا، د: کسری.

۱۳ ب - ث چ: و حذف شده؛ ث خ: طاق؛ خ: هرای، د: باطاق زری.

۱۴ آ - ز: چوب نیزه، ج: عرض برق؛ پ ث: دارد.

۱۴ ب - ب: بیدق، چ: بروق، ج: لشکر، ز: برق؛ ث: دارد؛ ب ت ج چ:

تنگ داده.

۱۵ همه ره موکب ترکان چون شهید
 عماری بر عماری مه‌د بر مه‌د
 شکر ریزان عروسان بر سر راه
 قصبه‌های شکرگون بسته بر ماه
 پری چهره بتانی شوخ دل‌بند
 ز خیال و لب سرشته مشک با قند
 به گرد فرق هر سرو بلند
 عراقی‌وار بسته فرق‌بندی
 ز پشت زین بر اسبان روانه
 ز گیسو کرده مشکین تازیانه
 ۲۰ به گیسو در نهاده لؤلؤ زر
 زده در لؤلؤ زر لؤلؤ تر
 بدین آیین بدین رونق بدین نور
 چنین آرایشی از چشم بد دور
 یکایک در نشاط و ناز رفتند
 به استقبال شیرین باز رفتند
 همه ره گنج ریز و گوهرانداز
 بیاوردند شیرین را به صد ناز
 چو آمد مه‌د شیرین در مداین
 غنی شد دامن خاک از خزاین

□

۱۵ آ - ر: خوبان؛ ج: مه‌د. ۱۵ ب - ج در س: در عماری مه‌د در.

۱۷ آ - پ ج خ در س: بتان؛ ث ج خ س: خوب و دل‌بند.

۱۷ ب - ج چ ح ز: ز خیال لب.

۱۹ آ - ر: به پشت؛ ث س: برآن؛ مب: سواره.

۲۰ آ - خ: گوهر و زر، ث: کوکب؛ ج: در فکنده.

۲۰ ب - ح: بر لولوی زر لولوی زر؛ ج: به لولو در نشانده خوشه زر، خ:

زده در در و گوهر، ث: در کوکب، پ: ز بر لولوی بر؛ ت چ ح در ز س: زده بر.

۲۱ آ - خ در: بدین رونق بدین آیین؛ ج: دور.

□ ج د - سرفصل افزوده.

به هر گامی که شد چون نوبهاری
 ۲۵ چنان کز بس درم ریزان شاهی
 فرود آمد به دولت گاه جمشید
 ۳۰ ملک فرمود خواندن موبدان را
 ز شیرین قصه ای بر انجمن خواند
 که هر کس جان شیرین بر وی افشاند
 که شیرین هم مرا جفت است و هم یار
 به هر نیکی که بنوازم سزاوار
 ز من پاکست با این مهربانی
 که داند کرد ازین سان زندگانی
 گر او را جفت سازم جای آن هست
 بدو گردن فرازم رای آن هست
 می آن بهتر که با گل جام گیرد
 که هر مرغی به جفت آرام گیرد
 چو بر گردن نباشد گاو را جفت
 به گاو آهن که داند سنگ را سفت

۲۶ آ - چ: که از. ۲۶ ب - ز: ریزد، ج: از آب و ماهی.

۲۸ ب - ب: و موبدان را؛ ث چ ح خ: همه کار.

۲۹ آ - ج ر: راند. ۲۹ ب - ج: هریک.

۳۰ آ - پ ج خ د ر: که شیرین شد مرا هم جفت و.

۳۰ ب - ب ج چ خ د ر س: به هر چیزش که بنوازم (چ: بر هر مهری، پ ث خ ر س: مهرش؛ ث: بنوازی). ت ح: به هر نیکی.

۳۱ آ - پ: زنی پاکست.

۳۲ آ - ج: جان. ۳۲ ب - پ ز س: جای آن؛ ج چ: برو.

۳۴ آ - ث ج: هم گردن؛ ت ز: بر صحرا.

۳۴ ب - ر: خاک را؛ ج د: زمین بی گاو و آهن چون توان سفت، پ ح: به گاو

آهن کجا شاید زمین سفت.

۳۵ همه گرد از جبین‌ها بر گرفتند
 بر آن شغل آفرینها بر گرفتند
 گرفت آنگاه خسرو دست شیرین
 بر خود خواند موبد را که بنشین
 سخن را نقش بر آیین او بست
 به رسم موبدان کاوین او بست
 چو مهرش را به مجلس خاصگی داد
 درون پرده خاصش فرستاد

۳۵ ب - ج: آن کار؛ پ ث چ ز: درگرفتند؛ ت: بدان شغل؛ پ س: بران عشق.
 ۳۷ آ، ب - پ ث ح: ببستند؛ ۳۷ ب - ت ج ح خ د: کابین.
 ۳۸ آ - پ ز: چو مهرش؛ ح: به خلوت.

محذوفات: ۸ - ح؛ ۱۲ - پ.
 ۱۴ تا ۶۱ - خ؛ ۱۴، ۱۵، ۱۸ - ت؛ ۱۴، ۱۵ - ح؛ ۱۵، ۱۸ - ز؛ ۱۵،
 ۲۱ - پ.
 ۲۸، ۳۰ - ت ز؛ ۳۵ - ح د.

عروسی کردن خسرو و شیرین

۸۸

سعادت چون گلی پرورد خواهد
به بار آید پس آنکه مرد خواهد
نخست اقبال بردوزد کلاهی
چو وقت آید نهد بر فرق شاهی
ز دریا در برآرد مرد غواص
به کم مدت شود بر تاجها خاص
چو شیرین گشت شیرین تر ز جلاب
صلا در داد خسرو را که دریاب
بخور کین جام نوشین نوش بادت
به جز شیرین همه فرموش بادت ۵
به خلوت بر زبان نیکنامی
فرستادش چو هشیاران پیامی
که جام باده در باقی کن امشب
مرا هم باده هم ساقی کن امشب

۲ ب - ج: پس آنکه در، ر: پس آنگاهی؛ ج: برفرق ماهی.

۳ آ - ج: چو آرد. ۳ ب - ج: برتاج شه، س: برفرقها.

۴ ب - د: صدا در داد.

۵ آ - پ ج خ ر: جام شیرین.

۶ ب - خ: به هشیاری.

۷ آ - چ: که ساقی؛ ث: جام و باده، ب چ ح خ ز: جامی باده.

مشو شیرین پرست ار می پرستی

که نتوان کرد بر نقلی دو مستی

چو مستی مرد را بر سر زند دود

کبابش خواه تر خواهی نمک سود

۱۵ دگر چون بر مرادش دست باشد

بگویند مست بودم مست باشد

اگر بالای صد بکری برد مست

به هشیاری به هشیاران کشد دست

بسا مست که قفل خویش بگشاد

به هشیاری ز دزدان کرد فریاد

خوش آمد این سخن شاه عجم را

بگفتا هست فرمان آن صنم را

ولیکن بود روز باده خوردن

جگرخواری نمی شایست کردن

۱۵ نوای بارید لحن نکیسا

جبین زهره را کرده زمین سا

گاهی گفتی به ساقی نغمه رود

بده جامی که باد این عیش پدرود

گاهی با بارید گفتی می از جام

بزن کامسال نیکت باد فرجام

ملك بر یاد شیرین تلخ باده

لبالب کرده و بر لب نهاده

چو آمد وقت آن کآسوده و شاد

شود سوی عروس خویش داماد

۸ ب - ر س: بایک دل.

۹ آ - چ: دهد.

۱۰ آ - خ: وگر خود؛ ت: برمرادم.

۱۱ آ - س: کالای. ۱۱ ب - ث س: زند دست، ز: کندمست.

۱۲ ب - پ ح س: زمستان.

۱۵ ب - خ: زمی.

۱۶ آ - خ د: زخمه. ۱۶ ب - ب: بده باده؛ خ: باداعیش؛ م ب ر: بدرود.

چنان بد مست کز وی هوش بردند
 به جای غاشیه‌ش بر دوش بردند ۲۰
 چو شیرین در شبستان آگهی یافت
 که مستی شاه را از خود تهی یافت
 به شیرینی جمال از شاه بنمفت
 نهادش جفته‌ای شیرین‌تر از جفت
 ظریفی کرد و بیرون از ظریفی
 نشاید کرد با مستان حریفی
 عجوزی بود مادر خوانده او را
 ز نسل مادران وامانده او را
 چه گویم راست چون گرگی به تقدیر
 نه چون گرگ جوان چون روبه پیر ۲۵
 دو پستان چون دو خیک آب رفته
 ز زانو زور و از تن تاب رفته
 تنی چون خرکمان از کوژپشتی
 بر و دوشی چو کیمخت از درشتی
 دو رخ چون جوز هندی ریشه ریشه
 چو حنظل هر یکی زهری به شیشه

۲۰ آ - ج: شد مست، پ: چنان بد کزین وی؛ ر: کش بیهوش.
 بیهوش.

۲۰ ب - مب ر: غاشیش.

۲۱ ب - ح: زمستی.

۲۲ ب - خ: خفته.

۲۳ آ - خ د: کرد بیرون. ۲۳ ب - ح: که نتوان.

۲۴ آ - پ ث ح خ: خوانده او.

۲۴ ب - ب: ز رسم؛ پ ث ح: وامانده او؛ ح: نسل دایگان.

۲۵ آ - پ ت د: چه گویم چون کهن گرگی؛ ج: گرگ؛ د: به تزویر، پ:

به تقریر.

۲۵ ب - چ: گرگ کهن؛ ت ث ح د: گرگی.

۲۶ ب - ح: زتن نیرو زدیده خواب، پ: ز زانو تاب.

۲۷ ب - ت د ر ز: بروپشتی، خ: برودستی.

دهان لفج او از شاخ شاخی

۳۵ به گوری تنگ می‌ماند از فراخی
شکنج ابرویش بر لب فتاده

دهانش را شکنجه بر نهاده
نه بینی، خرگهی بر روی بسته

نه دندان يك دو زرنیخ شکسته
مژه ریزیده چشم آشفته مانده

ز خوردن دست و دندان سفته مانده
به عمدا زیوری بر بستش آن ماه

عروسانه فرستادش بر شاه
بدان تا مستیش را آزمايد

۳۵ که مه را ز ابر فرقی می‌نماید؟
ز طرف پرده آمد پیر بیرون

چو ماری کاید از نخجیر بیرون
گرانجانی که گفتی جان نبودش

بدندانی که يك دندان نبودش
شه از مستی در آن حالت چنان بود

که در چشم آسمانش ریسمان بود

۲۹ آ - پ: دهان کنج، چ: دهان و دو لفج از، ج خ: دهان و لفج، ر: دهان
ولفجنش، د: دهان و لنجش از شاخی به شاخی، ث: دهان و هردولفج از.

۲۹ ب - پ ت ج ح خ: به گور، س: چو گوری تنگ بود از بس فراخی.

۳۰ آ - ج: نهاده؛ ج: شکنج ابروش.

۳۰ ب - ت: دهانش از شکنجه؛ د: لبانش را.

۳۱ آ - ج ز: زبینی، پ د: به بینی، ج چ: پسته.

۳۱ ب - ز: بدندانی دو زرنیخی شکسته، پ ج د: بدندان.

۳۳ آ - پ: براو ماه. ۳۳ ب - پ ث خ د: سوی شاه.

۳۴ ب - ح: که فربه را بدو فرقی نماید؛ ز: زوجه؛ ت: که ماه از ابر.

۳۵ ب - ج: چو بومی، خ چ د: چو یوزی، ت ث ح ز: چو بازی.

۳۶ آ - ح ز: ندارد؛ خ: که گویی جان تا؛ ث: کران حسنی که گویی.

۳۶ ب - ح ز: ندارد؛ پ: که دندانی.

۳۷ آ - ر: در آن ساعت.

وليك اين مایه بودش هوشیاری
 که خوشتر زان رود کبک بهاری
 کمان ابروان را زه بر افکند
 بدین دل کآهوی فربه در افکند
 چو صید افکنده شد کاهی نیززید
 وزان صد گرگ روباهی نیززید ۴۰
 کلاغی دید بر جای همایی
 شده در مهد ماهی ازدهایی
 به دل گفت این چه ازدرها پرستیست
 خیال خواب یا سودای مستیست
 نه بس شیرین شد این تلخ دوتا پشت
 چه شیرین کز ترشروی می مرا کشت
 ولی چون غول مستی رهزنش بود
 گمان آمد که آن مادرزنش بود
 درآورد از سر مستی بدو دست
 فتاد آن جان شیشه شیشه بشکست ۴۵
 به صد جهد و بلا برداشت آواز
 که مردم جان مادر چاره‌ای ساز
 چو شیرین بانگ مادر خوانده بشنید
 به فریادش رسیدن مصلحت دید

۳۸ آ - ت چ خ ر: وليك آن، ج ح: ولی آن، پ: ولیکن.

۳۸ ب - ب د ر: زین، پ: زان بود؛ ح س: که بهتر.

۳۹ ب - ج ر: بدان.

۴۰ آ - ب پ ت ث ج ح خ د: افکنده بود.

۴۲ آ - ج د: به خود بر بانگ برزد کین چه رشتست؛ پ ح: به دل گفتا چه.

۴۳ آ - ج: آن؛ ب ت چ: این کوژ، ح: این چرخ.

۴۴ آ - ح: ولی چون غول دشتی.

۴۴ ب - ج ر: گمان افتادگان، ح: گمان نفتادگان، د: گمان افتادکو.

۴۵ ب - پ ت ج د ز: به کرداری که پهلوه‌اش، چ: فتاد انجام جام و شیشه،

ر: فتاد آن جام و شیشه هردو، خ: فتاد از جای جام و شیشه، ح: فتاد آنجا به شیشه شیشه.

برون آمد ز طرف هفت پرده
بنامیزد رخی هر هفت کرده

چه گویم چون شکر شکر کدامست
طبرزد نیز نه کو هم غلامست

۵۰ چو سروی گر بود در دامنش نوش
چو ماهی گر بود ماهی قصبپوش

مه و خورشید با خوبیش درویش
گلی از صد بهارش مملکت بیش

بتی کآمد پرستیدن حالش
بهشتی نقد با او آن جمالش

جهان افروز دلبندی چه دلبند
به خرمنها گل و خروارها قند

بهاری تازه چون گل بر درختان
سزاوار کنار نیک بختان

۵۵ خجل رویی ز رویش مشتری را
چنان کز رفتنش کبک دری را

ز خالش چشم بد در خال رفته
چو دیده نقش او از فال رفته

۴۸ ب - ا - چ: زهی، ح: پرده.

۴۹ ب - ب: نیزکی گوهر، ت ز س: نه که او هم ناتمامست، ر: نه که او

نیزش، د خ: نیزه او را هم (خ: کورا).

۵۰ ب - س ج خ: کو بود؛ ج ث ز س: ماه، خ: ماه قبا.

۵۱ آ - ج ر: مہی. ۵۱ ب - ت ز: هزارش.

۵۲ آ - پ: صوابش.

۵۲ ب - ا ث ز ث: نقد بود آنگه، د: نقد با او از، ر: نقد بازار؛ ح: بهشی

نفر با حسن و، پ: نقد و باواری خوابش.

۵۴ آ - ث ح: چون برگ درختان؛ پ: به تازه تازه.

۵۵ آ - د: خجل گشته.

۵۶ آ - ث ج ر س: خواب رفته؛ ب ت چ خ د: در حال رفته؛ ث ج: بدرا.

۵۶ ب - ج ر: از تاب، ب ت: وامل، ث س: در تاب، چ خ: اورافال، د: از

حال.

ز گرمی داری آن مشك جو سنگ
 ترازو گاه جو می زد گهی سنگ
 لب و دندانی از عشق آفریده
 لبش دندان و دندان لب ندیده
 رخ از باغ سبك روحی نسیمی
 دهان از نقطه موهوم میمی
 ز گوش و گردنش لؤلؤ خروشان
 که رحمت بر چنان لؤلؤ فروشان ۶۰
 عقیق میم شکلش سنگ در مشیت
 که تا بر حرف او ننهد کس انگشت
 نسیمش در بها همسنگ جان بود
 ترازوداری زلفش بدان بود
 کشیده گرد مه مشکین کمندی
 چراغی بسته بر دود سپندی
 به نازی قلب ترکستان دریده
 به بوسی دخل خوزستان خریده
 رخی چون تازه گلهای دلاویز
 گلاب از شرم آن گلها عرق ریز ۶۵
 سپید و نرم چون قاقم بر و پشت
 کشیده چون دم قاقم ده انگشت
 تنی چون شیر با شکر سرشته
 تباشیرش برابر شیر هشته

۵۷ آ - ر: زکرسی؛ ب: ت ث ج ز: چون سنگ، س: خوش رنگ.

۵۸ آ - خ: دندانش از. ۵۸ ب - د: کس ندیده.

۵۹ آ - د: رخس باغ. ۵۹ ب - د: دهانش از.

۶۱ آ - پ: نیم سفتش، ج: سیم شکلش، ب: نیم.

۶۱ ب - ب: تا در؛ پ ج چ د ر: کس ننهد.

۶۲ آ - پ: درحیا. ۶۲ ب - د: توان بود.

۶۳ ب - خ: چو آهی بسته.

۶۵ آ - خ: چون لاله، ج: چون سرخ.

۶۵ ب - ح: گلاب او عرقها دلاویز، پ: گلاب او چو گلهای.

۶۷ ب - د: طباشیری که بر شیری نوشته، س: سرنبشته.

ز تری خواست اندامش چکیدن
 ز بازی زلفش از دستش پریدن
 گشاده طاق ابرو تا سر دوش
 کشیده طوق غبغب تا بناگوش
 کرشمه کردنی بر دل عنان زن ۷۰
 خم‌آلود چشمی کاروان زن
 ز خاطر‌ها چو باده گرد می‌برد
 ز دل‌ها چون مفرح درد می‌برد
 گل و شکر کدامین گل چه شکر
 به او وامانده بس الله اکبر
 ملک چون جلوۀ دلخواه نو دید
 تو گفتی دیودیده ماه نو دید
 چو دیوانه ز ماه نو بر آشت
 در آن مستی و آن آشتگی خفت
 سحرگه چون به عادت گشت بیدار ۷۵
 فتادش دیده بر گل‌های بی‌خار
 عروسی دیده زیبا جان درو بست
 تنوری گرم حالی نان درو بست

۶۸ ب - خ: زتاری.

۶۹ آ - پ: به ابرو و دوش، چ: تا سرکوش، خ: ر: تا بناگوش.

۶۹ ب - ث: تا بن‌گوش، خ: ر: تا سردوش.

۷۰ آ - مب: گردنی؛ پ: ث ج چ ح خ س: با دل.

۷۱ ب - ح: کرد می‌برد.

۷۲ ب - ث: خ: بدو، چ: و گفت؛ ح: بدو وامانده من والله اکبر، د: بدو

وامانده مه الله و اکبر، پ: برودوشی چه خوش الله اکبر. س: بدو ماند کجا
الله اکبر.

۷۳ ب - ج ح س: تو گویی.

۷۴ ب - ث ح س: دیوانگی خفت.

۷۵ آ - پ: چون گشت بیدار.

۷۵ ب - ج چ د: به بالین دید سروی یاسمین بار، ر: س: چشم برخرمای، پ:

نهادش چشمه برخرمای؛ خ: برخرمای.

نبید تلخ گشته سازگارش
 شکسته بسوسه شیرین خمارش
 نهاده بر دهانش ساغر مل
 شکفته در کنارش خرمن گل
 دو مشکین طوق در حلقش فتاده
 دو سیمین نار بر سبیش نهاده
 بنفشه با شقایق در مناجات
 شکر می گفت فی التأخیر آفات ۸۰
 چو ابر از پیش روی ماه برخاست
 شکیب شاه نیز از راه برخاست
 خرد با روی زیبا ناشکیب است
 شراب چینیان مانى فریب است
 به خوزستان درآمد خواجه سرمست
 طبرزد می ربود و قند می خست
 سر اول به گل چیدن درآمد
 چو گل زان گل به خندیدن درآمد
 پس آنگه عشق را آوازه در داد
 صلاى میوه های تازه در داد ۸۵
 گه از سیب و سمن بد نقل سازیش
 گهی با نار و نرگس رفت بازیش

۷۸ آ - کشیده در دهان او ساغر. ۷۸ ب - خ د: دسته گل، پ: نهاده.

۷۹ آ - ج: بر، خ: در گردن.

۷۹ ب - ح: نار در دستش، د: برسیمش، خ: برسینه.

۸۰ ب - پ: کالتأخیر؛ ح: سحر می گفت.

۸۱ ب - پ: شگفت؛ پ: نیز اراه.

۸۲ آ - پ ج ر: روی خوبان.

۸۳ ب - پ: می بست.

۸۴ آ - ت ث ج ز: ره اول، چ: شه از اول.

۸۴ ب - ج: زین، ر: زان رخ، س: ور.

۸۵ ب - خ: صلاى توشه های.

۸۶ آ - ح: سازی، ج: سازش.

۸۶ ب - ح: بازی، ج: بازش.

گهی باز سپید از دست شه جست
 تذرو باغ را بر سینه بنشست
 گهی از بس نشاط انگیز پرواز
 کبوتر چیره شد بر چنگل باز
 گوزن ماده می‌کوشید با شیر
 بروهم شیر نر شد عاقبت چیر
 شگرفی کرد و تا خازن خبر داشت
 به یاقوت از عقیقش مهر برداشت
 ۹۰
 حصاری یافت چون در قفل بر در
 چو آب زندگانی مهر بر سر
 نه بانگ پای مظلومان شنیده
 نه دست ظالمان بر وی رسیده
 خدنگ غنچه با پیکان شده جفت
 به پیکان لعل پیکانی همی سفت
 مگر شه خضر بود و شب سیاهی
 که در آب حیات افکند ماهی
 ۹۵
 به ضرب دوستی بر دست می‌زد
 دیرانه یکی در شست می‌زد
 نگویم بر نشانه تیر می‌شد
 رطب چون استخوان در شیر می‌شد
 شده چنبر میانی بر میانی
 رسیده زان میان جانی به جانی

۸۷ آ - ب: رفت.

۸۷ ب - ج: تذروش باز را، ح: تذرو باز را.

۸۸ ب - ث چ خ ر: برسینه.

۸۹ ب - ث: بروهم عاقبت شد شیر نر چیر.

۹۰ آ - ح: و - حذف شده.

۹۱ آ - ج: پردر؛ ر: یافت سیمین قفل.

۹۲ ب - خ: آنجا رسیده. ۹۵ ب - مب ر: شست.

۹۶ ب - ث ج د ر س: رطب بی استخوان، خ: رطب در استخوان چون.

۹۷ آ - خ: در میانی.

چکیده آب گل در سیمگون جام
 شکر بگداخته در مغز بادام
 صدف بر شاخ مرجان مه‌د بسته
 به یکجا آب و آتش عهد بسته
 ز رنگ آمیزی آن آتش و آب
 شبستان گشته پر شنگرف و سیماب ۱۰۰
 شبانروزی به ترك خواب گفتند
 به مرواریدها یاقوت سفتند
 شبانروزی دگر خفتند بی‌هوش
 بنفشه در بر و نرگس در آغوش
 به یکجا هر دو چون طاوس خفته
 که الحق خوش بود طاوس جفته
 ز نوشین خواب چون سر برگرفتند
 خدا را آفرین از سر گرفتند
 به آب اندام را تأدیب کردند
 نیایش‌خانه را ترتیب کردند ۱۰۵
 ز دست خاصگان پرده شاه
 نشد رنگ عروسی تا به یک ماه
 همیلا و سمن ترك و همایون
 ز حنا دستها را کرده گلگون
 ملك روزی به خلوتگاه بنشست
 نشاند آن لعبتان را نیز بر دست

۹۸ آ - پ: کشیده.

۹۹ آ - چ: قند بسته.

۱۰۰ آ - خ: آن آتش و آن آب.

۱۰۰ ب - خ: گشته چون، ج: کرده تر.

۱۰۱ آ - ج: شبانروزی. ۱۰۱ ب - ج: ز مروارید.

۱۰۲ آ - ث ج چ ح د ر: مدهوش، س: بدهوش، ج: شبانروزی.

۱۰۲ ب - ج د س: نسرین.

۱۰۴ آ - ج: خواب خوش؛ پ: در سر.

۱۰۶ آ - س: در پرده. ۱۰۶ ب - د: هیچ شش ماه.

۱۰۷ ب - ب: زحنی.

به رسم آرایشی در خوردشان کرد

ز گوهر سرخ و از زر زردشان کرد

همایون را به شاپور گزین داد ۱۱۵

طبرزد خورد و پاداش انگین داد

سمن ترك از برای بارید خواست

همیلا را نکيسا یار خود خواست

پس آنگه داد با تشریف و منشور

همه ملك شمیرا را به شاپور

چو آمد دولت شاپور در کار

در آن دولت عمارت کرد بسیار

ملك را کار ازان پس خرمی بود

چو دولت با مرادش همدی بود

جوانی و مراد و پادشاهی ۱۱۵

ازین به — گربهم باشد — چه خواهی

نبودی روز و شب بی‌باده و رود

جهان را خورد و باقی کرد بدرود

۱۵۹ ب — ح ز: ز گوهر سبز و سرخ و زردشان؛ خ: به گوهر، ت: وز زر.

۱۱۱ — ر: (ب آ).

۱۱۱ ب — پ ث ج چ د: یار خود ساخت، ر: یار شد راست، خ: بهر خود

خواست.

۱۱۲ ب — ز: همه مرز؛ پ ث ج خ د ر س: ملك مهین بانو، ح: همه ناز

مهین بانو.

۱۱۳ آ — ث: شاپور بسیار.

۱۱۳ ب — ز پ ت چ ح س: آن کشور، خ: دران دولت بناها.

۱۱۴ آ — ر: ازان پس کار خسرو خرمی؛ ح: از آیین، پ: از این.

۱۱۴ ب — ر: ز دولت بر.

۱۱۵ آ — ج: شادمانی.

۱۱۵ ب — پ: چواین هر سه بود دیگر، ح: ازین بهتر نکه کن تا، خ: ازین

بهتر بود دیگر، ج: ازین بهتر نباشد کامرانی.

۱۱۶ آ — ث ج: نبودی يك زمان.

۱۱۶ ب — پ: و دیگر کرد؛ ح س: جهان می خورد.

جهان خوردن بلی کین خوشگوارست
 غم کار جهان خوردن چه کارست
 به خوش طبعی جهان می داد و می خورد
 قضای عیش چندین ساله می کرد
 پس از یکچند چون بیداردل گشت
 از آن بیموده کاریها خجل گشت
 چو مویش دیده بان بر عارض افکند
 جوانی را ز دیده موی بر کند ۱۲۰
 ز هستی تا عدم مویی امیدست
 ولی آن موی خود موی سپیدست
 چو در موی سیاه آمد سپیدی
 پدید آمد نشان ناامیدی
 بنفشه زلف را چندان دهد تاب
 که باشد یاسمن را دیده در خواب
 ز شب چندان توان دیدن سیاهی
 که بر ناید فروغ صبحگاهی
 سگ تازی که آهوگیر گردد
 بگیرد آهویش چون پیر گردد ۱۲۵
 هوای باغ چندان بی بود گرم
 که سبزی را سپیدی دارد آزر

۱۱۷ آ - ز: خوردن کسی را، ج چ خ: خوردن به نیکی، پ: بلی این، ر: گزین کاین.

۱۱۸ ب - خ: قضای عشق، س: قضای قرض.

۱۱۹ آ، ب - ث ج ح خ د: شد. ۱۱۹ آ - ب پ: پس یکچند.

۱۱۹ ب - ر: ازان گستاخ روییها؛ د: وزان.

۱۲۰ آ - چ خ د: در.

۱۲۱ ب - ج: دریغا کان یکی موی، چ: دریغ؛ ث: مگر آن، خ ر س: مگر کان؛

ب: موی خرد، ت: موی جز؛ پ د: دریغا کان دگر موی.

۱۲۲ ب - ب: امید آمد پدید از ناامیدی.

۱۲۵ آ - پ: چو آهو.

۱۲۶ آ - پ: باغ را چندان بود.

چو بر سبزه فشاند برف کافور
 به باد سرد باشد باغ معذور
 کمان ترك چون دور افتد از تیر
 دخی باشد کهن با مطربی پیر
 چو باشد تندرستی و جوانی
 حالات بیش دارد زندگانی
 چو بیماری و پیری راه گیرد
 چه سنگین دل چراغی کو نمیرد
 چو گندم را سپیدی داد سنگش
 شود تلخ ار بود سالی درنگش
 چو گازر شوی گردد جامه خام
 خورد مقراضه مقراض ناکام
 بخار دیگ چون کف بر سر آرد
 همه مطبخ به خاکستر درآرد
 سیاه مطبخی را گو میندیش
 که داری آسیایی نیز در پیش
 اگر در مطبخت نامست عنبر
 شوی در آسیا کافورپیکر
 بران کس کآسیا گردی نشاند
 نماند گرد چون دامن فشاند

۱۳۵

۱۳۵

۱۲۷ آ - خ: برگ کافور، پ: نشاند برگ کافور.

۱۲۷ ب - پ: معمور.

۱۲۸ ب - پ: مطرب؛ ت: یا.

۱۲۹ ب - پ: چون ندارد.

۱۳۰ ب - س: چه سنگی.

۱۳۱ آ - ت ج چ ح خ ر ز: رنگش؛ پ: سپیدی دادشکر.

۱۳۳ آ - پ: ز سر.

۱۳۴ ب - پ ج ح: دارد؛ ح خ ز س: چرخ در پیش.

۱۳۵ آ - پ: وگر در مطبخش بادهام عنبر.

۱۳۵ ب - پ ح: شود.

۱۳۶ آ - پ: نشاندش، ز: فشاند؛ ح: کردش.

۱۳۶ ب - پ ث ح چ ر: چون خود را، خ: چون خود بر.

کسی کافتد برو زین آسیا گرد
 به صد دریا نشاید غسل او کرد
 جوانی چیست سوداییست در سر
 وزان سودا تمنای میسر
 چو پیری بر ولایت گشت والی
 برون کرد از سر آن سودا به سالی
 جوانی گفت پیری را چه تدبیر
 که یار از من گریزد چون شوم پیر
 جوابش داد پیر نفز گفتار
 که در پیری تو خود بگریزی از یار
 بر آن سر کاسمان سیماب ریزد
 چو سیماب از بت سیمین گریزد
 سیه مویی جوان را غم زداید
 که در چشم سیاهان غم نیاید
 غم از زنگی بگرداند علم را
 نداند هیچ زنگی نام غم را
 سیاهان توتیای چشم از آنست
 که فراش ره هندوستانست

۱۳۷ آ - پ: این. ۱۳۷ ب - ت ج چ ح خ ز: آن کرد.

۱۳۸ ب - پ: تمنایست در سر.

۱۳۹ آ - ث: در ولایت؛ پ: سودایی شادی؛ ب ت خ ز: به سیلی.

۱۳۹ ب - ج د: جوانی گشت معزول از حوالی؛ خ: برون برد از سرت،

س: بسیلی.

۱۴۱ ب - پ: توهم؛ ب ث ج چ ر: ای یار.

۱۴۲ آ - ت ج ز: کاسیا.

۱۴۲ ب - ج: از همه کاری، د: از همه شادی.

۱۴۳ آ - ج: سرموایی ز مردم.

۱۴۳ ب - ث: غم زداید، پ: نماید؛ س: که در طبع.

۱۴۴ ب - ث: سیاهان توتیای نام غم را.

۱۴۵ آ - ر: سیاهی توتیای؛ پ ت ث ج ح ز: توتیا در چشم، س: سیه را

توتیا در، خ: سیاهی توتیا در؛ پ: آرامند.

۱۴۵ ب - پ: هندوستانند.

مخسب ای سر که پیری در سر آمد
 سپاه صبحگاه از در آمد
 ز پنبه شد بناگوش کفن‌پوش
 هنوز این پنبه بیرون ناری از گوش
 چو خسرو در بنفشه یاسمن یافت
 ز پیری در جوانی یاس من یافت
 اگر چه نیک عهدی پیشه می‌کرد
 جهان بد عهد بود اندیشه می‌کرد
 گهی بر تخت زرین نرد می‌باخت
 گهی شب‌دیز را چون بخت می‌تاخت
 گهی می‌کرد شهید باربد نوش
 گهی می‌گشت با شیرین هم‌آغوش
 چو تخت و باربد شیرین و شب‌دیز
 شدند این چار نزهتگاه پرویز
 از آن خواب گذشته یادش آمد
 خرابی در دل آبادش آمد
 چو می‌دانست کز خاکی و آبی
 هر آنچ آباد شد گیرد خرابی

۱۵۰

- ۱۴۶ آ - پ ج: برسر؛ د: ای دیده پیری.
 ۱۴۶ ب - خ د س: از شب برآمد.
 ۱۴۷ آ - پ ث ج ح د: شد از پنبه؛ خ: چوپنبه؛ پ: گوشم.
 ۱۴۷ ب - پ: نارم.
 ۱۴۸ ب - ج: تاختن یافت، خ: نسترن یافت.
 ۱۵۰ ب - پ: می‌ساخت؛ د: تخت می‌ساخت.
 ۱۵۱ آ - پ: می‌کرد سحر، ث ح د: سحر باربد گوش، ج چ س: لحن باربد گوش.
 ۱۵۱ ب - ث: می‌کرد، ج: می‌برد.
 ۱۵۲ آ - ج: چوبخت بازید.
 ۱۵۲ ب - ر: بشد هر (شدند)، ح: بشد هرچار، ث س: شده هرچار، خ: شد این هر.
 ۱۵۳ ب - ز: غم نو در؛ ج: بسان مرغ در پروازش.
 ۱۵۴ آ - ج د: که می‌دانست.
 ۱۵۴ ب - ج د: یابد خرابی؛ د: هرآنچه.

چو در بدری رسد نقصان پذیرد ۱۵۵
درخت میوه تا خامست خیزد
چو گردد پخته حالی پر بریزد

۱۵۶ ب - ج: چو وقت میوه آید پر بریزد، پ: پخته در حالی بریزد؛ ر: زد.

۲ آ - ج: جوانی، ۲ ب - ت ز: چو مردم.

ترغیب کردن شیرین خسرو را در دانش

۸۹

به نزهت بود روزی با دل افروز
سخن در داد و دانش می شد آن روز
زمین بوسید شیرین کای خداوند
ز رامش سوی دانش کوش یک چند
بسی کوشیده‌ای در کامرانی
بسی دیگر به کام دل بمانی
جهان را کرده‌ای از نعمت آباد
خرابش چون توان کردن ز بیداد
۵ چنان گاوی که از وی شیر خیزد
لگد در شیر بندد تا بریزد
حذر کن زانکه ناگه در کمینی
دعای بد کند خلوت نشینی
زنی پیر از نفسهای جوانه
زند تیری سحرگه بر نشانه

۱ آ - د: به نزهتگاه روزی. ۱ ب - می شد: پ - کرد، خ: رفت.

۳ ب - چ ر: دل برانی.

۴ ب - پ: خرابش کی توان؛ پ ج چ ح خ د ر س: به بیداد.

۵ آ - ج چ د ر س: چو آن؛ پ: از - حذف شده.

۵ ب - پ: لگد بر شیر کوبد، ث ج خ ر: گیرد، ح د: کوبد.

۶ آ - ح: از کمینی.

۷ آ - ب ت چ ح خ: زن، پ: زنی سرو از.

- ندارد سودت آنکه بانگ و فریاد
 که نفرین داده باشد ملك بر باد
 بسا آینه کاندر دست شاهان
 سیه گشت از نفیر دادخواهان
 چو دولت روی برگرداند از راه
 همه کاری نه بر موقع کند شاه ۱۰
 چو برگ باغ گیرد ناتوانی
 خبر پیشی دهد باد خزانگی
 چو دور از حاضران میرد چراغی
 کشندش پیش از آن بر دیده داغی
 چو سیلی ریختن خواهد به انبوه
 بفرد کوهه ابر از سر کوه
 تگرگی کو زند گشنیزه بر خاک
 رسد خود بوی گشنیزش بر افلاك
 درختی کاول از پیوند کثر خاست
 شاید جز به آتش کردنش راست ۱۵
 جهان سوزی بس است و جور سازی
 ترا به گر رعیت را نوازی

۸ آ - ج: سوز و فریاد؛ ب: بانگ فریاد.

۹ ب - ح س: شد.

۱۰ آ - خ: برگردانید؛ ج: از شاه.

۱۱ آ - پ: چو ترك.

۱۱ ب - ث: خرابیش دهد، ج: خبر پیشش دهد (خ: برد)، ر: خبر پیشش برد.

۱۲ ب - خ: کسشدش سحر توده دماغی؛ ج: کشیدش؛ چ: در دیده؛ پ: چ:

باغی.

۱۳ آ - د: ریخت خواهد شد.

۱۴ آ - ج: د: کوکند، ر: گشنیز.

۱۵ ب - ب: چو خشك و پیر گردد کی شود راست.

۱۶ آ - ث: جهان سازی؛ پ: ر: بد است و، ح: بد است و ظلم سازی. پ: د: ترا

آن به رعیت (د: به که رعیت)، ح: به که.

از آن ترسم که گردد آن مثل راست

که آنکس گفت کو را کس نمی‌خواست

کهن دولت چو باشد دیر پیوند

رعیت را نباشد هیچ در بند

ز مثل خود جهان چون طاق بیند

جهان خود را به استحقاق بیند

۲۰ ز مغروری که در سر ناز گیرد

مراعات از رعیت باز گیرد

نو اقبالی برآرد دست ناگاه

کند دست دراز از خلق کوتاه

خلایق را چو نیکوخواه گردد

به اجماع خلایق شاه گردد

خردمندی و شاهی هر دو داری

سپیدی و سیاهی هر دو داری

نجات آخرت را چاره‌گر باش

درین منزل ز رفتن باخبر باش

۲۵ کسی کو زر به در ترکیب سازد

قیامت را کجا ترتیب سازد

ببین- دور از تو- شاهانی که مردند

ز مال و مملکت با خود چه بردند

۱۷ آ - گردد: ث - باشد؛ پ ج چ د ر س: این.

۱۷ ب - ج د ر س: که آن شه گفت.

۱۸ آ - پ: حباشد، ث ح خ: که باشد.

۱۸ ب - چ خ: ندارد.

۱۹ آ - ج ح خ ر: جهان را، د: بر.

۱۹ ب - پ د: جهان را خود، ج: جهان با خود به استحقاق.

۲۰ آ، ب - ب ت ز: دارد. ۲۰ ب - ث: مراعات رعیت.

۲۴ ب - ج: ز رفتن و خبر.

۲۵ آ - ج ر: کسی کو سیم و زر.

۲۶ ب - ر: زمال و ملک شاهی هیچ بردند، چ: خود تا چه بردند.

بمانی مال بدخواه تو باشد
 ببخشی شهنه راه تو باشد
 فرو خوان قصه دارا و جمشید
 که با هر يك چه بازی کرد خورشید
 درین نه پرده آهنگ آنچنان ساز
 که دانی پرده پوشیده را راز

□

چو خسرو دید کان یار گرامی
 از دانش خواهد او را نیکنامی

□□

بزرگ امید را نزدیک خود خواند
 به امید بزرگش پیش بنشاند
 که ای از تو بزرگ امید مردان
 مرا از خود بزرگ امید گردان

□□□

خبر ده کاولین جنبش چه چیزست
 که آن دانش بر دانا عزیزست
 جوابش داد ما ده راندگانیم
 وز اول پرده بیرون ماندگانیم
 ز واپس ماندگان ناید درست این

نخستین را نداند جز نخستین

۳۵

□ ر - سرفصل افزوده.

۲۷ ب - ز: به سختی، ج د: چوبخشی.

□□ ج چ ح خ د - سرفصل افزوده.

۲۹ آ - ز: آن حرین ساز.

۲۹ ب - مب: پوشیده راز.

□□□ خ ر - سرفصل افزوده.

۳۰ ب - پ: خواهد اوا.

۳۱ ب - پ خ س: به امید.

۳۳ ب - پ ح ر: این.

۳۵ آ - پ: ز دانش ناید درستی؛ س: ز پس و اماندگان، خ: ناید درستی.

۳۵ ب - خ: نخستین را نداند.

□□□□

دگر باره پیرسیدش جهاندار

که دارم زین قیاس اندیشه بسیار

نخستم در دل آید کین فلک چیست

درویش جانور بیرون او کیست

جوابش داد مرد نکته‌پرداز

که نکته تا بدین دوری مینداز

حسابی را کزین گنبد برو نیست

جز ایزد کس نمی‌داند که چونست

هر آنچ آمد شد این کوی دارد ۴۰

درو روی آوریدن روی دارد

وزان صورت که با چشم آشنا نیست

به گستاخی سخن راندن روا نیست

بلندانی که راز آهسته گویند

سخن‌های فلک سر بسته گویند

فلک بر آدمی در بسته دارد

چه طرفه کو سخن سر بسته دارد

□

دگر ره گفت کاجرام کواکب

بگو تا بر چه مرکوبند راکب

شنیدستم که هر کوکب جهان نیست ۴۵

جداگانه زمین و آسمان نیست

□□□□ پ خ ر - سرفصل افزوده.

۴۰ آ - ج: هرآن کامد شد.

۴۰ ب - پ خ: آفریدن روی دارد؛ خ: درون.

۴۱ آ - د: هرآن؛ خ: که چشم آشنا؛ س: وزان نوری که.

۴۱ ب - خ: به گستاخی؛ ج د: دروکس را.

۴۲ ب - ح: فلک آهسته، پ: سر بسته دارد.

۴۳ ب - پ ر: چو طرفه؛ ح: سخن پیوسته.

□ پ خ ر - سرفصل افزوده.

۴۴ ب - ج خ ر: ندانم برچه؛ پ: وراکب؛ ب ز: می‌گیرند.

جوابش داد کین ما هم شنیدیم
 درستی را به این قایم ندیدیم
 چو و اجستیم ازان صورت که حالست
 رصد بنمود کین معنی محالست

□□

دگر گفت او که ما اینجا چراییم
 کجا خواهیم رفتن وز کجاییم
 جوابش داد و گفت از پرده این راز
 نگردد کشف کس با پرده می ساز
 که ره دورست ازین منزل که ماییم
 ندیده راه منزل چون نماییم

□□□

چو زین ره بستگان یابی رهایی
 بدانی خود که چونی وز کجایی

□

دگر ره گفتش ای دانای اسرار
 خبر دارنده از اسرار هر کار
 عجب دارم ز یارانی که خفتند
 که خواب دیده را با کس نگفتند

۴۶ ب - پ ث ج ح خ د ر: بدین.

۴۷ آ - پ: وراجستم؛ ث: جنس؛ خ: حه حالست.

□□ پ خ ر - سرفصل افزوده.

۴۸ آ - پ ث ج چ ح خ د ر: دگر ره گفت ما؛ پ: آنجا.

□□□ پ خ ر - سرفصل افزوده.

۴۹ آ - چ د ز: داد گفت؛ خ: از پرده راز.

۴۹ ب - پ ث ج ح خ د: تو؛ ر: هم.

۵۰ آ - ث: که دورست این ازان منزل.

□ خ ر - سرفصل افزوده.

۵۱ آ - خ: تو گرزین بستگان؛ ث: رو، ج: ده؛ ح: دستکان، د: بستگی.

۵۲ آ - ج س: گفت کای؛ پ ث ج ح خ ر: دریای دربار (خ: دردار)؛ د: دگر

گفتش که ای.

۵۲ ب - پ ث ج ح خ ر س: عجب کار. س: چو در صافی و چون دریا.

همه گفتند چون ما در زمین آی

نگوید کس چنین رفتم چنین آی

جوابش داد دانای نهانی ۵۵

که نقد آن جهانست این جهانی

نشید آن ترنم را درین ساز

مخالف باشد از برداری آواز

نفس در آتش آری دم بگیرد

وگر آتش در آب آری بمیرد

□□

دگر باره شه بیدار بختش

سؤالی زیرکانه کرد سختش

که گر جان را جهان چون کالبد خورد

چرا با ما کند در خواب ناورد

وگر جان ماند کز قالب جدا شد ۶۰

بگو تا جان چندین کس کجا شد

جوابش داد کین مشکر سؤالست

ولی جان بی جسد دیدن محالست

نه از جان بی جسد پرسید شاید

نه بی پرگار جنبش دید شاید

□□ پ خ ر - سرفصل افزوده.

۵۴ آ - د: مادر درون.

۵۴ ب - ت: کین؛ ج: چنان؛ د: رفتیم چون آی.

۵۵ ب - ث ح خ ر س: این جهانست آن، س: جهان هست.

۵۶ آ - ر: نگنجد آن ترنم اندرین؛ نشید: س - نشاید، ج - چون آری، ح -

چو گفتند، خ - شنیدم، د - شنیدم؛ پ ث ج چ ح خ د ر: این ترنم را دران (پ
ث ح خ: بدین).

۵۶ ب - ج: مخالف باشی.

۵۷ آ - پ: تبش برآتش.

۵۷ ب - ج د: گرآتش را در آب (د: ور).

۵۹ آ - ج: که جانهای جهان کز کالبد؛ پ: دارند با خود.

۵۹ ب - د: چرا با ما گذر در خواب آورد.

۶۰ آ - پ ح خ ر: واز. ۶۰ ب - پ: بگو جان چنین کس را.

۶۱ آ - پ ث ج ح خ: کین محکم؛ پ ج چ: سؤالیست.

□□□

دگر ره گفت اگر جان هست حاصل

نه نقش کالبدها هست باطل

چومی بینم به خواب این نقشها چیست

نگه دارنده این نقشها کیست

جوابش داد کز چندین شهادت

۶۵ خیال مرده را باتست مادت

چو گردد خواب را فکرت خریدار

دران مادت شود جانی پدیدار

□

دگر ره گفت بعد از زندگانی

به یاد آرم حدیث این جهانی؟

جوابش داد پیر دانش آموز

که ای روشن چراغ عالم افروز

تو آن نوری که پیش از صحبت خاک

ولایت داشتی بر بام افلاک

ز تو گر باز پرسند آن نشانهها

۷۰ نیاری هیچ حرفی یاد از آنها

چو روزی بگذری زین محنت آباد

ازان ترسم کزین هم ناوری یاد

۶۳ آ - ح: اگر ره؛ ج د: که گرجان؛ د: دگر گفتا.

۶۳ ب - ج: ز نقش کالبدها گشت؛ پ: کالبد را، د: کالبدمان.

□□□ ر - سرفصل افزوده.

۶۵ ب - پ خ: بایست مادت، د س: عادت، ر: باتست عادت.

۶۶ آ - پ د: در فکرت؛ ث ج خ: پدیدار.

۶۶ ب - پ خ: مدت، ر: عادت؛ ث چ ر س: جانها، پ: جان را، ج: جان را

نمودار.

۶۷ آ - د: دگر گفت که بعد.

۶۷ ب - ج: به یاد آید؛ ز: آن.

□ ر - سرفصل افزوده.

۶۹ آ - پ: شخصی.

۷۰ آ - ج: این. ۷۰ ب - ج: نداری هیچ.

کسی کو یاد نآرد قصه دوش
تواند کرد امشب را فراموش

□□

دگر باره بگفت ای فرخ استاد
تفکر چیست اندر آدمیزاد

جوابی دلپسندش داد چون در
که چون پرسیدی از حال تفکر

تفکر در مناجات الهی ۷۵
تضرع شد به مقصودی که خواهی

دگر ره گفت کز دور فلک خیز
زمین را با هوا شرحی برانگیز

جوابش داد به کز پند بررسی
زمینی و هوایی چند بررسی

هوا بادست کز بادی بلرزد
زمین خاکی که او خاکی نیرزد

جهان را اولین بطنی زمی بود
زمین را آخرین بطن آدمی بود

□

دگر باره بگفتش کای خردمند ۸۰
طبیبانه در آموزم یکی پند

جوابش داد کای باریک‌بینش
جهان جان و جان آفرینش

۷۲ آ - ح ز: یاد دارد.

۷۲ ب - ح: که امشب را کند فردا فراموش.

۷۵ آ - ج س: عطیات الهی. ۷۵ ب - ج س: وسیلت شد به هر معنی که.

۷۶ آ - ج: دگر گفتش که ای دور؛ ح: کای دو. ۷۶ ب - ز: تاهوا.

□□ ر - سرفصل افزوده.

۷۸ آ - ح: با دست، د: هوا بادی که از.

□ ر - سرفصل افزوده.

۷۹ آ - د: هوا را اولین؛ مب: زمین.

۸۰ آ - ج: دگر ره گفت خسرو کای.

طبیعی در یکی نکته نهفته ست

خدا آن نکته را با خلق گفته ست

بیاشام و بخور خوردی که خواهی

کم و بسیار نه کارد تبااهی

ز بسیار و ز کم بگذر که خامست

نگهدار اعتدال اینت تمامست

دو زیرك خوانده ام کاندردیاری

رسیدند از قضا بر چشمه ساری ۸۵

یکی کم خورد کین جان می گزاید

یکی پر خورد کین جان می فزاید

چو بر حد عدالت ره نبردند

به محرومی و سیری هر دو مردند

□□

دگر ره باز پرسیدش که جانها

چگونه بر پرند از آشیانها

جوابش داد کز راه ندیده

نشاید گفتن الا از شنیده

شنیدم چار موبد بود هشیار

مسلسل گشته با هم جان هر چار ۹۰

درین مشکل فرو ماندند يك چند

که از تن چون رود جان خردمند

۸۲ ب - د: نکته را باکس نگفتست.

۸۳ آ - خوردی: ح س - چندا نکته، پ - داری.

۸۴ آ - خ: ز بسیاری و کم بگذر.

۸۵ آ - ب ت ز: من در دیاری.

۸۵ ب - چ: در چشمه.

۸۶ آ - خ: جان را کز آید، ث د: جان می گذارد.

۸۷ ب - ج د ر: ز محرومی.

۸۸ آ - ث ج خ د: دگر باره پرسیدش.

۸۹ آ - پ: کوراهی، ث خ: راهی. ۸۹ ب - پ: آن شنیده.

۹۰ ب - ج: موافق.

۹۱ ب - ث: شود؛ خ: روان.

□

یکی گفتا بدان ماند که در خواب
در اندازد کسی خود را به غرقاب
بسی کوشد که بیرون آورد رخت
ندارد سودش آن کوشیدن سخت
چو از خواب اندر آید تاب دیده
هراسی باشد اندر خواب دیده

□□

۹۵ دوم موبد به قصری کرد مانند
که بر گردون کشد گیتی خداوند
ازو شخصی فرو افتد گرانسنگ
ز بیم جان زند در کنگره چنگ
ز ماندن دست و بازو ریش بیند
وز افتادن مضرت بیش بیند
شکنجه گرچه پنجه‌ش را کند سست
کند سرپنجه را در کنگره چست
هم آخرکار کش بی‌آب گردد
هم او هم کنگره پرتاب گردد

□□□

۱۰۰ سوم موبد چنان زد داستانی
که با گرگی گله راند شبانی
رباید گوسفندی گرگ خونخوار
در آویزد شبان با او به پیکار

۹۳ ب - آن: مب ر - از.

۹۶ آ - ج س: ازان. ۹۶ ب - پ: جان زده.

۹۷ آ - ج: بازویش یابد، چ: بازویش بیند.

۹۷ آ، ب - ث خ ر: گردد، د: یابد.

۹۹ آ - س: بازویش بی‌تاب، پ: کار چون بیکار، ج د: کار چون بی‌تاب.

۹۹ ب - پ: هم او از لنگره.

۱۰۰ آ - پ س: چنین. ۱۰۰ ب - ج: گرگ.

۱۰۱ آ - پ: گوسپند.

۱۰۱ ب - ج: شبان با گرگ پیکار؛ ح د: به یکبار.

کشد گرگ از یکی سو تا تواند
 ز دیگر سو شبان تا وارهاوند
 چو گرگ افزون بود در چاره سازی
 شبان را کرد باید خرقه بازی

□

چهارم مرد موبد گفت کین راز
 به شخصی ماند اندر حجله ناز
 عروسی در کنارش خوب چون ماه
 بدو دیوانگی در یافته راه ۱۰۵
 نه بتوان خاطر از خوبیش پرداخت
 نه از دیوانگی با او توان ساخت
 هم آخر چون شود دیوانگی چیر
 گریزد مرد ازو چون آهو از شیر
 درین اندیشه لختی قصه راندند
 ورق نا دیده حرفی چند خواندند
 چو می مردند می گفتند هیاهات
 که دور افتاد از آن منصوبه شهات
 ز مرده هر کسی افسانه راند
 نمرده راز مرده کس نداند ۱۱۰
 مگر پیغمبران کایشان امینند
 به نامحرم نگویند آنچه بینند

۱۰۲ ب - ث ز س: زو رهاند، ج: زو ستاند، چ: او رهاند.

۱۰۳ آ - خ: افزون شود. ۱۰۳ ب - ح: کرده.

۱۰۴ آ - چ: چهارم موبد گفت این راز؛ ج: این.

۱۰۵ ب - پ: براو؛ پ ج خ ر: دریافته دیوانگی، د: بدو دیوانگی ره یافته

ناگاه.

۱۰۶ آ - ث ح: خاطرش از خویش (ث: از غیر)؛ پ: برداست.

۱۰۶ ب - ر: با وی.

□ ر - سرفصل افزوده.

۱۰۹ ب - پ ث ج خ د ر س: کزان بازیچه دور افتاد (ج ر: کزین)، چ: چه

دور افتاد ازین بازیچه.

۱۱۰ آ - ب: زمردن. ۱۱۰ ب - ح: نمود؛ چ: حال.

۱۱۱ آ - پ: پیغمبرانی کان، ر: کانجا.

□□

سخن چون شد به معصومان حوالت

ملك پرسید ازان تاج رسالت

که شخصی در عرب دعوی کند کیست

به نسبت دین او با دین ما چیست

جوابش داد کان حرف الهی

برونست از سپیدی و سیاهی

۱۱۵ به گنبد در کنند این قوم ناورد

برون از گنبدست آواز این مرد

نه زانجم گوید و نز چرخ اعلاش

که نقشند این دو او شاگرد نقاش

کند بالای این نه پرده پرواز

نیم زان پرده چون گویم من آن راز

مکن بازی شها با دین تازی

که دین حقست و با حق نیست بازی

بجوشید از نهیب اندام پرویز

چو اندام کباب از آتش تیز

۱۲۰ ولی چون بخت پیروزی نبودش

صلای احمدی روزی نبودش

چو شیرین دید کآن دیرینه استاد

در گنج سخن بر شاه بگشاد

۱۱۲ ب - ث ج ر س: پرسیدش از (پ: کز).

□□ ر - سرفصل افزوده.

۱۱۵ آ - پ: به گنبد خون کنند، چ: در کشند، س: برکنند.

۱۱۵ ب - د: احوال آن مرد، ر: آن مرد.

۱۱۶ آ - د: گوید و از.

۱۱۶ ب - پ ج: که هستند این و آن شاگرد، ث: که این نقش است و او

شاگرد، خ د: که نقشست این و او شاگرد، ز: این دو و او.

۱۱۷ ب - پ د: من چون گویم آن راز (د: آواز)؛ ث ج چ ح: من این، ر: ازین.

۱۱۸ ب - پ ج ح خ: که حق دینست و، ح خ: و بادین نیست؛ س: که برحقست.

۱۲۱ آ - ج د س: داننده استاد.

ثنا گفتش که ای پیر یگانه
 ندیده چون تویی چشم زمانه
 چو بر خسرو گشادی گنج کانی
 نصیبی ده مرا نیز از توانی
 کلیدی کن نه زنجیری درین بند
 فرو خوان از کلیده نکته‌ای چند

خداوند را ثنا را به پیر یگانه گفت

۸۹

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

بند ۸۹: خسرو و شیرین

۱۲۲ آ - ث چ ح: به خواهش گفت کای پیر (ث: کان).

۱۲۳ ب - پ: مرا گر می توانی، خ: مرا از زندگانی.

۱۲۴ آ - د: کلیدی تو و زنجیری برو بند.

۱۲۴ ب - ح: کلیدی.

محدوفات: ۷ - ج.

۱۴، ۱۵، ۲۲ تا ۲۵ - خ؛ ۱۴، ۲۳ تا ۲۵ - پ؛ ۱۵ - ج؛ ۱۷، ۲۳ تا ۲۵ -

ح؛ ۲۳ تا ۲۵ - ث.

۲۶، ۲۷ - پ ث ح خ.

۴۰، ۴۱، ۴۷ - ح؛ ۴۳ - ب ت ج د ز؛ ۵۱ - پ؛ ۴۲ تا ۵۱ - س.

۵۳، ۶۰، ۶۱ - د؛ ۵۴ - ح.

۶۷، ۷۱ - ث؛ ۷۱، ۷۳ تا ۷۵ - ح؛ ۷۳ تا ۷۵ - پ د ر؛ ۷۳، ۷۴ - ج؛

۷۴، ۷۵ - خ.

۸۲ - خ.

۹۸ - ح خ د.

۱۰۹ - ح.

۱۱۶، ۱۱۷ - ح.

افزوده: پ ث ج چ ح خ د ر س - بعد از بیت ۶۲:

چو از پرگار تن بیکار گردد فلک را جنبش پرگار گردد

آ - چ: چوزین، ج: بی پرگار؛ پ: گردی. ب - ج: به گردشگاه اول باز گردد.

گفتن بزرگت امید چهل نکته از کلیله

۹۰

بزرگت امید چون گلبرگت بشکفت
چهل قصه به چل نکته فرو گفت
نخستین گفت کز خود بر حذر باش
چو گاو [شنزبه] زان شیر جمالش
هوا بشکن کزو یاری نیاید
که از کپی کدین کاری نیاید
به تلبیس آن توانی خورد ازین راه
کز آن طبل دریده خورد روباه
۵ مکن تا در غمت نآید درازی
چو زاهد ممسکی با خرقه بازی
مخور در خانه کس هیچ زنهار
که با تو آن کند کان زاغ با مار

۲ آ - ب ت چ: نخستش؛ ث: بدحذر.

۲ ب - پ ث: گاو سر به، ح د ر: گاو شیر به، ب ت ج ر س: شتر به، چ: گاو اشتر به؛ خ: چوگاو شیر به زان کاو جمالش، م ب: شیر جمالش.

۳ آ - پ ح: کاری، ز: ماری، ر: پاری.

۳ ب - ب ت ث چ ز: که ازکی کدین کاری نیاید (ز: کدی)، ح خ: که از کبی کزین کای نیاید (ح: گیتی)، د ر: بوزینه نجاری نیاید. پ: جزاز کبی کرین کاری، ج: چو از کبی که نجاری.

۴ آ - ح: بتلبین، ج: ارتوانی.

۵ ب - ج ح ر: در خرقه بازی.

- همان پاداش بینی وقت نیرنگ
 که ماهیخوار دید از چنگ خرننگ
 رباخواری مکن این پند بنیوش
 که با شیر رباخور کرد خرگوش
 به خود کشتن توان زین خاکدان رست
 چنان کان پیر ماهی ز آفت شست
 شغال و گرگ و زاغ این ساز کردند
 که از شخص شتر سر باز کردند ۱۰
 به چاره کین توانی جست از اعدا
 چنان کان خرد مرغ از موج دریا
 بسا سر کز زبان زیر زمین رفت
 بظان را با کشف فصلی چنین رفت
 ز نااهلان همان بینی گه بند
 که دید آن ساده مرغ از کپی چند
 به حیل مال مردم خورد نتوان
 چو بازرگان دانا مال نادان
 چو بر دانا گشایی حیل را در
 چو غوک مارکش در سر کنی سر ۱۵

۷ ب - س: از دست.

۸ آ - ث: وین پند. ۸ ب - پ: که با شیر ژیان چون کرد.

۹ آ - ح: به خو کشتن. ۹ ب - پ: تیر ماهی.

۱۰ آ - چ: شغال و زاغ و گرگ این، ح: شغال و روبه؛ س: آن.

۱۱ آ - پ: چ د ر: کین توان جست ز اعدا.

۱۱ ب - پ: طوطی، ر: طیطوی.

۱۲ آ - ح: زمین شد.

۱۲ ب - ر: کشف را با بظان فصلی؛ ت: درین رفت، ح: درین شد؛ ز: فعلی؛

س: رمزی.

۱۳ آ - ب پ ت ث ز: که بند، چ ح: که بیند، خ: که در بند، د: دران بند، ر

ج: درین بند.

۱۳ ب - خ: بدید آن؛ پ ت ز: مرد.

۱۵ آ - ج چ ح ر: گشادی.

۱۵ ب - پ: ماکس بر سرکشی سر؛ د: بارکش، س: غول مارکس.

حیل بگذار و مشنو زان حیل‌ساز
 که موش آهن خورد كودك برد باز
 چو نقش حیل بر چادر نشانی
 بدان نقاش چادرسوز مانعی
 ز دانا تن سلامت بهر گردد
 علاج از دست نادان زهر گردد
 ز بیماری به دانایی رهد تن
 چو زان مرد پلید آن پارسا زن
 به دانایی توانی رست از ایام
 چو آن مرغ نگارین رست از ان دام
 مکن شوخی وفاداری درآموز
 ز موش دام‌در، زاغ دهن دوز
 مبر يك جو ز كشت كس به بیداد
 که موش از زاهد ار جو برد زر داد
 مشو مغرور چون گرگ کمان‌گیر
 که بر دل چرخ ناگه می‌زند تیر
 رها کن حرص کین حمال محروم
 نسازد با خرد چون زاغ با بوم

۱۶ آ - ح: و - حذف شده؛ پ: بشنو؛ ج: زان بگذر زین؛ ح: ر: از.

۱۶ ب - ج: و كودك؛ د: پردبار.

۱۷ آ - ج: د: فشانی. ۱۷ ب - ج: شوی، د: پوش.

۱۸ آ - پ: دانا بر سلامت.

۱۹ آ - ح: زنادانی به بیماری دهد تن؛ پ: ج: خ: دهد.

۱۹ ب - ث: ج: ح: خ: س: چوزان (س: آن) بیگانه مرد آن آشنان (ح: س: مرد

از)، پ: چوزان بیگانه مردو.

۲۰ آ - ث: ج: چ: ر: س: توان رستن زایام؛ پ: ازین دام.

۲۰ ب - س: مرغ نوازن، پ: چو از مرغ نگارین رست از ایام؛ خ: جست

از دام؛ ج: ازین، ح: از.

۲۱ آ - پ: س: بیاموز.

۲۱ ب - ج: چو موش و دام، د: چو موش؛ پ: خ: دهن‌سوز.

۲۲ ب - پ: که موش از جور زاهد می‌کند یاد؛ خ: آن.

۲۳ ب - ج: ح: د: که بردل می‌زند ناگه فلك تیر (ح: که برما).

۲۴ آ - پ: رها کن ما نمیرد خار محروم؛ خ: خون.

۲۴ ب - پ: نسازد چون خرد ارغ بابوم.

- مبین از خرد بینی خصم را خرد
 ۲۵ ز پیلان بین که خرگوش آب چون برد
 ز حرص و زرق باید روی برتافت
 ز روزه گربه روزی بین که چون یافت
 کسی کین گربه باشد نقش بندش
 نهد داغ سگی بر گوسفندش
 ز فتنه در وفا کن روی در روی
 چنان کز بیم دزد آن زن در آن شوی
 رهی، چون باشد این خصمان به ناورد
 چنان کز دیو و دزد آن پارسا مرد
 چه باید چشم دل را تخته بردوخت
 ۳۰ چو نجاری که لوح از زن در آموخت
 اگر بد نیستی با بد مشو یار
 چنانک آن موش نسل آدمی خوار
 به واگشتن توانی زین طرف رست
 که کپی هم بدین فن زان کشف رست

۲۵ آ - پ: مبین کر خرده، ت ث: خرده، خ: خود.

۲۵ ب - پ ح: که نرد از خام داستان کم توان برد.

۲۶ آ - ب ت ث ز: ز حرص زرق، چ خ س: ز حرص خورد باید.

۲۶ ب - ج د: ز روبه گربه.

۲۷ آ - پ: کسی کز گربه های نقش بندش.

۲۸ آ - ج س: ابا؛ پ: وفایی.

۲۸ ب - پ: زر بران؛ ج د: بدان، س: بران.

۲۹ آ - ج د: رهایی باشد از خصمان به ناورد (ج: بایدت از خصم ناورد)،

س ر: باشد از خصمانت ناورد.

۲۹ ب - ث خ د: دیودزد، چ: دام ودد.

۳۰ آ - ث: ودل؛ ج: تخت؛ چ: نعیه.

۳۰ ب - ج: مختاری؛ د: لوح زن بیاموخت؛ چ: بیاموخت.

۳۱ ب - پ: آدمی زاد، ت چ ز: آدمی سار.

۳۲ آ - د: تو برگشتی؛ ج: جهان رست، خ: صفت رست.

۳۲ ب - د: که آهوه هم بدین دام از کشف، پ ج چ: بدین فن از (چ: به این)؛

ج: چست.

چو خر غافل نباید شد درین راه

کزین غفلت دل خر خورد روباه

به ار با عذر آن زاهد کنی پشت

که راسوی امین را بی گنه گشت

حساب نسیه‌های کژ میندیش ۳۵

چو زان حلوای نقد آن پیر درویش

به هشیاری رهان خود را درین غار

چو موش آن گربه را از دام تیمار

برون پر تا نفرسایی درین بند

چو مرغ قبره زان قبه چند

به صدق ایمن توانی شد ز شمشیر

چو آن زاهدشگال از خشم آن شیر

به خونریزی مکن چنگال را تیز

کزین بی پنجه گشت آن شیر خونریز

مزن بی پیش‌بینی بر کس انگشت ۴۵

چنان کان ترکبوتر ماده را گشت

تو نیکی کن مترس از خصم خونخوار

به نیکی برد جان سیاح از آن مار

۳۵ آ - پ: نقشهای کج، چ: نسیمهاکژ؛ ح: بی‌سازی کن.

۳۵ ب - پ: جوآن حلوای نقد و قعر درویش؛ ج: چواز؛ د: حلوای قند آن

مرد، ح: نقد از سیم، ج: ر: مرد درویش، خ: سیم درویش.

۳۶ آ - ب پ ت ث چ ح خ د ز: خار.

۳۶ ب - پ: گریه؛ د: که موش از گربه رست از.

۳۷ آ - ج: بفرسایی.

۳۷ ب - ث ز: قنبره؛ ج: در؛ ث ح خ ر ز: زین، پ: چومرغ تیره شد وین

فتنه چند، س: قنبره، در چو مرغ مرده را زین فتنه چند.

۳۸ ب - ز: شکار، پ ت ث چ ح خ در: شغال؛ ث: رحم آن شیر، ج چ د س:

چنگ آن شیر، ح: از خشم شمشیر.

۳۹ آ - پ ت ث چ ح خ د ر: به‌خون‌خواری؛ ث ج: شد، د: کزین پنجه شد آن.

۴۱ ب - د: برد مرغ ساج؛ پ سیاح ازین کار.

به قدر مرد شد روزی نهاده
 ز بازارگان بچه تا شاهزاده
 چو برگفت این سخن پیر سخن سنج
 دل خسرو حصارى گشت ازان گنج
 پشیمان شد ز بدعتهای بیداد
 سرای عدل را نو کرد بنیاد

۴۲ آ - پ: بقدر هرکسی روزی.
 ۴۲ ب - د: چه بازارگان بچه چه.
 ۴۳ ب - پ: شد ازين گنج، ج: شد ازين رنج، خ: شد ازان، د: شد بدان گنج، چ: درين بند، پ: گشت ازان پند.
 ۴۴ آ - د: و بیداد.
 ۴۴ ب - ث: سرای عهد را، پ: سرای عدل را بنیاد نهاده.

محدوفات:

۱۹ - ر: ۲۰، ۲۲ - د.
 ۲۶ تا ۳۰، ۳۲، ۳۴ - ح: ۲۶، ۲۹، ۳۴ - پ: ۲۷، ۲۸، ۳۴ - ث: ۲۷،
 ۳۴ - د: ۳۴ - ج خ.
 ۴۰ - ب ت ح د ز.

در صفت کمال نفس خود گوید

۹۱

دلا گر روشنی نور دل افروز

چو شمع آتش پرستیدن میاموز

میار از خاطر آتش پرستی

در آتشیخانه خاطر شکستی

من خاکی کزین محراب هیچم

چنو صد را به حکمت گوش پیچم

بسی دارم سخن کان دل پذیرد

چه گویم چون کسم دامن نگیرد

ه منم دانسته در پرگار عالم

به تصریف و به نحو اسرار عالم

۱ آ - س: دلا از نوردین شمعی، پ ت چ خ ر: از روشنی، پ ث ج ح د ر:

شمعی برافروز، ت چ خ: نور دین.

۱ ب - ث ج ح خ د ر س: ز شمع؛ پ ج: درآموز، ر: بیاموز.

۲ آ - ج: مناز؛ ر: بیارا خاطر ار.

۲ ب - ج: در آدرخانه، ر: از آتشیخانه... نشستی؛ د: غفلت نشستی.

۳ آ - پ ح: درین. ۳ ب - ج د: چواو، چ ح: چوتو.

۴ آ - ج: بسی دانم؛ پ: کودل؛ د: دلپذیرست.

۴ ب - پ: چون کسی، د: چون کنم زان ناگزیرست.

۵ آ - پ: نمی دانست.

۵ ب - چ: و - حذف شده؛ پ: احوال عالم.

من احوال فلك جدول به جدول
 به اسطرلاب فکرت کرده‌ام حل
 که پرسید از من اسرار فلك را
 که معلومش نکردم يك به يك را
 ز سر تا پای این دیرینه گلشن
 کنم گر گوش داری بر تو روشن
 ازان نقطه که خطش مختلف بود
 نخستین جنبشی کآمد الف بود
 بر آن خط چون دگر خط بست پرگار
 بسیطی زان دو دوری شد پدیدار ۱۰
 سه خط چون کرد بر مرکز محیطی
 به جسم آماده شد شکل بسیطی
 خطست آنکه بسیط آنگاه اجرام
 که ابعاد ثلاثه‌ش کرده‌ای نام
 توان دانست عالم را به غایت
 بدین ترتیب از اول تا نهایت

۶ آ - پ ث ج چ ح خ د ر: همه رنج فلك، س: همه زیج.

۶ ب - ث چ ح ر: حکمت.

۸ ب - ز: باتو.

۹ آ ب - ح: شد.

۱۰ آ - خ ر: بدان خط؛ د: بدان خط چون دگر خط شد به پرگار؛ پ: دل

خط؛ ح: نیست پرگار، س: گشت برکار.

پرگار، س: گشت برکار.

۱۰ ب - پ: میانه شد، ث د: دو رویی شد، ح: بسیط آمد، ج: دویك خط

شد، ر: دوی آمد.

۱۱ آ - پ: سه خط کرد چون برخط محیطی؛ چ: بر مرکز گریزی.

۱۱ ب - ح: به شکل آماده شد.

۱۲ آ - ث خ ر: اجسام.

۱۲ ب - پ: که ابعاد ثلاثش کرده‌اند؛ ث چ ح خ: کرده نام، ج د: کرده

شد نام، ب: کرده دام، ر: کرده اندام.

۱۳ آ - د: عالم را بدایت.

چو بر عقل این نمونش گشت ظاهر
 به يك تگ می‌رود ز اول به آخر
 خدایست آنکه حد ظاهر ندارد
 وجودش اول و آخر ندارد
 بدان خود را که از راه معانی
 خدا را دانی از خود را بدانی
 بسدین نزدیکیت آیینه‌ای پیش
 فلک چه بود بدین دوری میندیش
 تو آن نوری که چرخ طشت شمعست
 نمودار دو عالم در تو جمعست
 نظامی چند ازین رمز نهانی
 مگو تا از حکایت وانمانی

- ۱۴ آ - خ: عقل نمونش؛ ج ر س: نمونه، خ: نمودش، د: نموده.
 ۱۴ ب - ث چ ر ز: می‌دود؛ خ: زاول ما به آخر.
 ۱۵ آ - پ ز: خود ظاهر، ج چ خ: او ظاهر.
 ۱۶ آ - ث: تو خود را دان که.
 ۱۷ آ - پ: بر این، پ چ خ د ر س: آیینه در پیش.
 ۱۷ ب - ت ث خ د ر: بدان، پ: برین.
 ۱۸ آ - ح: نوری که خط.
 ۱۹ آ - پ ث ج چ ح خ د ر س: نظامی بیش، پ: راه معانی، ث ح س: راز نهانی.

محدوفات: ۲ - ح؛ ۲، ۸ - پ؛ ۱۱ - د.

۱۳ تا ۱۷ - ح.

افزوده: پ ث ج چ خ د ر س - بعد از بیت ۱۵:

خدا بین شو که پیش اهل بینش تنك باشد حجاب آفرینش
 آ - پ: که در قانون بینش. ب - د: دگر باشد، چ: بیک باشد، پ: عجب
 باشد؛ پ ج چ د: حساب.

بند کردن شیرویه خسرو را

۹۲

چو خسرو تخته حکمت در آموخت
 به آزادی جهان را تخته بردوخت
 ز مریم بود يك فرزند خامش
 چو شیران ابخر و شیرویه نامش
 خری خرمغز و مغزی پر ز خرچنگ
 وز آن دلتنگ روی آفاق دلتنگ
 بسخته روی و ازرق چشم و اشقر
 سزای خم [بیرو،] نی خم زر
 شنیدم من که آن فرزند قتال
 دران طفلی که بودش قرب ده سال
 چو شیرین را عروسی بود می گفت

که شیرین کاچکی بودی مرا جفت

- ۱ - آ - پ: هفته. ۱ - ب - ج: پخته، س: چشم بر.
- ۲ - ب - ج د: چوشیر شرزه و (ج: شرزه بد)، خ: شیران بزرگ، پ: بشمان رویی و شیرویه، ح: زبید رویی که بدشهرویه.
- ۴ - آ - پ ت چ ح ر: نسخه، ث ز: بشخته، ج: پشجه، م: ب: ارزق؛ س ح د: بشنجه.
- ۴ - ب - ب ت ز: سزای خم نیرو نی، پ: ز او از خم گل نه خم تر، س: خم رونه، ج چ ح د ر: سزاوار خم گل نه خم زر.
- ۵ - ب - س ح د ر: نه سال.
- ۶ - ب - ث ح خ ز س: کاشکی؛ ج: چه بودی گرایدی شیرین مرا.

ز مهرش باز گویم یا ز کینش
 ز دولت یا زدانش یا زدینش
 سرای شاه ازو پر دود می‌بود
 وزو شه نیز ناخشنود می‌بود
 بزرگ امید را گفت ای خردمند
 دلم بگرفت ازین وارونه فرزندان
 ۱۰ ازین نافرخواختر می‌هراسم
 فساد طالعه را می‌شناسم
 ز بد فعلی که دارد در سر خویش
 چو گرگ ایمن نشد بر مادر خویش
 ازین ناخوش نیاید خصلتی خوش
 که خاکستر بود فرزندان آتش
 نگوید آنچه کس را دلکش آید
 همه آن گوید آن کو را خوش آید
 نه با فرش همی بینم نه با سنگ
 چو دود از آتش من گشت خیزان
 ۱۵ ز من زاده ولی از من گریزان
 سرم تاج از سرافرازان ربودست
 خلف بس ناخلف دارم چه سودست

۷ ب - ر: زدانش یا ز دولت.

۸ ب - پ ت ج ح خ د: وزو پیوسته، ر: بدو پیوسته.

۹ آ - د: گفتی خردمند.

۱۰ آ - ح: زحکم چرخ و اختر. ۱۰ ب: س: چون شناسم.

۱۱ آ - ح: هوا و میل دارد؛ ج د: برسر. ۱۱ ب - خ: زو مادر.

۱۲ آ - ج چ: ازان؛ پ: حسن خوش؛ ح: خصلت.

۱۳ ب - پ ت ج خ ر: اوکورا؛ چ: همی گوید ازان کورا، د: همیشه آن کند کورا.

۱۴ ب - پ ت ج ح خ د ر س: ز فرش سنگ بگریزد، س: ز فروهنگ، د: ز دور افتاد فرسنگ.

۱۵ ب - ج: ولیک.

۱۶ ب - ج: ناخلف آمد.

نه بر شیرین نه بر من مهر بانست
 نه با همشیرگان شیرین ز بانست
 به چشمی بیند این دیو آن پری را
 که خر در پیشه‌ها پالانگری را
 ز من بگذر که من خود گرزه مارم
 یکی مارم که چون او مهره دارم
 نه هر زن زن بود هر زاده فرزندی
 نه هر گل میوه دارد هر نیی قندی ۲۰
 بسایگانه کز صاحب وفایی
 ز خویشان بیش دارد آشنایی
 بسا زاده که کشت آن را کزو زاد
 بس آهن کو کند بر سنگ بیداد
 بزرگ امید گفت ای پیش بین شاه
 دل پاکت ز هر نیک و بد آگاه
 گرفتم این پسر دردسر تست
 نه آخر پاره‌ای از گوهر تست
 نشاید خصمی فرزندی کردن
 دل از پیوند بی پیوند کردن ۲۵
 کسی بر ناربن نارد لگد را
 که تاج سر کند فرزندی خود را
 درخت تود از آن آمد لگدخوار
 که دارد بچه خود را نگونسار

۱۸ آ - ث ج چ: آن دیو این. ۱۸ ب - پ: ارپیشه‌ها.

۱۹ آ - پ: کره مارم. ۱۹ ب - ث ج ز: بلی مارم.

۲۰ آ - پ: بود زاده فرزندی، د: هرزاد.

۲۰ ب - ح: نه هر شاخی گل آرد نیی؛ پ: هرگلی قندی.

۲۲ آ - پ: که او را کشت کوزاد، س چ: کشت آنکس.

۲۲ ب - پ: بس آهنگر.

۲۳ ب - پ: دل مارا زهر.

۲۶ آ - پ د س: نارون، خ: نازنین.

۲۷ آ - ث چ خ: تو، ح: تودت، د: توت.

تو نیکی بد نباشد نیز فرزندی
 بود تره به تخم خویش مانند
 قباى زر چو در پیرایش افتد
 ازو هم زر بود کارایش افتد
 اگر توسن شد این فرزند جماش ۳۰
 زمانه خود کند رامش تو خوش باش
 جوانی داردش زین سان پر از جوش
 به پیری توسنی گردد فراموش
 چنان افتاد از آن پس رای خسرو
 که آتشیخانه باشد جای خسرو
 چو خسرو را به آتشیخانه شد رخت
 چو شیرى تند شد شیرویه بر تخت
 به نوشانوش می در کاس می داشت
 ز دورادور شه را پاس می داشت
 بر آن نگذاشت آخر بند کردش ۳۵
 به کنجی از جهان خرسند کردش
 در آن تلخی چنان برداشت با او
 که جز شیرین کسی نگذاشت با او
 دل خسرو به شیرین آنچنان شاد
 که با صد بند گفتا هستم آزاد

۲۹ آ - ب ت: تیز آتش افتد.

۳۱ آ - پ: بران جوش؛ خ س: زینگونه پر جوش.

۳۳ آ - پ: به آیین خانه.

۳۳ ب - ز س: حوشیر، پ ث ح خ ر: چوشیر مست شد شیرویه بر تخت (ح):

شهرویه، ر: شد - حذف شده).

۳۵ آ - ح د ر: بدان، ث س: چنان؛ ت ث د: و آخر.

۳۶ آ - ث: بگذاشت، چ: برکاشت.

۳۷ آ - دل شیرین به خسرو. ۳۷ ب - پ ز: گفتی.

□ ج خ ر ز - سرفصل افزوده.